

TORDACHE GOLESCU
SCRIERI ALESE

• MARI SCRITTORI ROMANI •

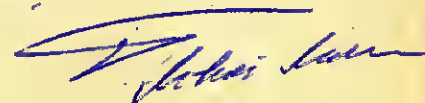


IORDACHE GOLESCU
SCRIERI ALESE

Gravaci si parintelor

Doine Pionier,

cu multumiri pentru
ajutor si putina vreme
los in recuperarea vietii
sanatatei si fetei conduceri



28-03-2012



*Alina
copie*

M
A
R
I

S
C
R
I

I
T

O
R

O
M
Â
N
I

IORDACHE GOLESCU

Scrieri alese

Teatru * Pamflete * Proză * Versuri * Proverbe * Traduceri
Excerpte din CONDICA LIMBII RUMÂNEȘTI și din
BĂGĂRI DE SEAMĂ ASUPRA CANOANELOR
GRAMĂTICEȘTI

Ediție și comentarii de MIHAI MORARU
Tabel biobibliografic și repere critice de COMAN LUPU

Cuvint înainte și coordonare de acad. AL. ROSETTI



CARTEA ROMÂNEASCĂ

1990

Iordache Golescu (1768—1848), numele sub care era cunoscut Gheorghe Golescu, a fost unul dintre cei mai activi cărturari și oameni de stat ai Țării Românești în prima jumătate a sec. al XIX-lea. După ce și-a însușit, la Academia de la Sf. Sava, o cultură aleasă, el a ocupat diferite funcții în administrația statului (mare stolnic, mare logofăt, mare vernic etc.). Cunoștea limbile: greacă, latină, italiană, germană, franceză. Împreună cu Constantin Bălăceanu, este unul dintre protectorii devotați ai învățămîntului în limba națională. El este cel care l-a angajat pe Gheorghe Lazăr la Școala românească de la Sf. Sava (1818). Prin activitatea și ideile sale a contribuit la pregătirea revoluției de la 1848. Autor al mai multor piese de teatru și satire politice, caracterizate printr-o vervă neobișnuită, rămase în mare parte în manuscris, al unei voluminoase gramatici, terminată în 1832 și publicată în 1840, al unei impunătoare *Condici a limbii românești*, al unei culegeri de folclor paremiologic pline de umor și savoare, al mai multor disertații și dialoguri filosofico-morale, al mai multor traduceri din franceză în neogreacă (Bernardin de Saint-Pierre, Montesquieu), pentru care își are locul său în istoriile literaturii neogrecești și în studiile privind relațiile literare dintre Franța, Grecia și Țara Românească, în sfîrșit, traducător al unei părți din *Iliada* în limba română, în versuri fluente, Iordache Golescu se înscrie printre primii scriitori din literatura artistică română modernă. Academia Română și Universitatea din București au cuvînt să-l considere între membrii fondatori. Din păcate, opera sa, mai ales *Condica limbii românești*, scriere într-adevăr monumentală, dicționar complet al limbii

române de atunci, operă lexicografică în același timp explicativă și enciclopedică, ca și culegerea de folclor, spre a nu mai vorbi de o altă operă lexicografică monumentală, *Dictionarul din-român* (9 volume în folio), au rămas pînă astăzi, în cea mai mare parte, inedite.

Împreună cu prietenul Virgil Cândea am format un colectiv de filologi, lingviști și istorici literari, care au început lucrul la transcrierea *Condicii limbii rumânești*.

O antologie amplă din scrierile literare ale lui Iordache Golescu, în care este cuprinsă pentru prima dată și o parte din *Condică...*, apare acum la Editura Cartea Românească, în redacția lui Liviu Călin. Volumul reunește totodată și o serie de studii privind diverse aspecte ale operei lui Iordache Golescu. Aceste studii sînt, unele, publicate mai demult, majoritatea în periodice, iar altele au fost elaborate special, acum, pentru ca în cadrul capitolului de studii al antologiei, să poată fi urmărite toate laturile activității literare, lingvistice și folcloristice a lui Iordache Golescu.

AL. ROSETTI

Notă asupra ediției

Ediția de față are drept scop readucerea în actualitate a unora dintre scrierile lui Iordache Golescu, autor insuficient cunoscut tocmai datorită faptului că părți importante ale operei sale au rămas pînă astăzi în manuscris. Singura dintre lucrările sale care a fost tipărită în timpul vieții autorului este gramatica sa, intitulată *Băgări de seamă asupra canoanelor gramaticești*, apărută în 1840 — dată relativ depărtată de cea a redactării (cca. 1827-1828) — la București, în tipografia lui Ion Heliade Rădulescu. Celelalte lucrări se păstrează în general în manuscrise autografe reflectînd stadii diverse de redactare, de la o formă apropiată de cea definitivă pentru piesele de teatru și dialogurile morale din ms. BAR 2880 (transcrise după anul 1845), precum și pentru colecția de folclor din ms. BAR 213, pînă la forme „de lucru” pentru monumentalele sale lucrări lexicografice (*Condica limbii rumânești*, mse. BAR 844-850; *Dicționar elino-român*, mse. BAR 852-860; *Dicționar român-grec*, ms. BAR 851) și pentru fragmentul de traducere a *Iliadei* din ms. BAR 2880. Ms-ele conținînd traduceri din franceză în neogreacă, făcute înainte de 1817, sînt practic necercetate (v. N. Bănescu, *Viața și scrierile marelui vornic Iordache Golescu*, Vălenii de Munte, 1910, pp. 98-101 și Perpessicius, *Iordache Golescu, lexicolog, folclorist și scriitor în Mențiuni de istoriografie literară și folclor*, 1948-1956, [1957], p. 257). Cîteva dintre piesele de teatru ale lui Iordache Golescu au circulat în mse.; este vorba de piesele *Barbul Văcărescul*, *vinzătorul țării*, existentă, pe lângă versiunea autografă din ms. BAR 2880, și în ms. BAR 2891, de *Starea Țării Rumânești pînă vremea asidosiei*, de *Povestea huzmetarilor*, păstrate și în manuscrisele BAR 203 și 591, precum și de *Anaforaia boierilor...*, aflată și în ms. BAR 5531.

Dintre scrierile care rămîn încă în manuscris, cea mai importantă este *Condica limbii rumânești*, din al cărei deosebit de interesant conținut excerptele reproduse în ediția de față nu reprezintă decît o mostră infimă; de asemenea, din colecția de folclor păstrată în ms. BAR 213 nu reproducem decît ff. 1r-54r, conținînd prima parte a colecției, *Pilde i tilcuirea lor*; spre deosebire de alte ediții parțiale și, în primul rînd, de cea

a lui I.A. Zanne, în ediția de față este menținută unitatea structurală a acestor capitole. Am încercat însă în ediția de față să cuprindem partea cea mai însemnată a scrierilor cu caracter literar ale lui Iordache Golescu; din această parte a operei sale rămân nepublicate doar dialogurile morale aflate, sub titlul *Cărticică cuprinzătoare de cuvintele ce am auzit dă la însuș cugetul meu*, în ms. BAR 2880, ff. 62^r—99^v, text românesc și grecesc, și epigrama grecească închinată lui Rigas Velestinlis în 1797. Dintre scrierile atribuite lui Iordache Golescu am inclus în această ediție *Comedia ce s-au lepădat la vistierie...* [*Tarafurile cele ce așează domnia*], cu rezervele expuse în comentariu, dar nu *Conversație prietenească* (v. L.D. Aramă în „Manuscriptum“, nr. 1, 1984, pp. 128-136) și nici *Obșteasca tînguire*, text diferit de *Anaforaa boierilor...* (v. N. Iorga, *Istoria literaturii române în sec. al XVIII-lea*, ed. I, 1901; ed. a II-a, 1926—1933; ed. a III-a, îngrijită de B. Theodorescu, 1969, vol. II, p. 295; cf. N. Bănescu, *op. cit.*, p. 52); nu am inclus în ediția de față *Cuvîntare asupra limbii românești*, care nu îi aparține lui Iordache Golescu (textul a fost publicat de N.A. Ursu, cu ipoteza paternității lui Grigore Pleșoianu, în *Studii de limbă literară și filologie*, I, 1969, pp. 155—170; ipoteza paternității lui Iordache Golescu asupra textului în Elena Grigoriu, *Istoricul Academiei Domnești de la Sf. Sava. Contribuții documentare*, 1978, pp. 174—176).

Dat fiind caracterul preponderent al ms-elor autografe între cele ce păstrează scrierile lui Iordache Golescu, s-au putut determina unele particularități lingvistice și grafice ale autorului și, în consecință, s-au adoptat anumite soluții de transcriere, dar e neîndoielnic că unele dintre aceste soluții vor fi susceptibile de ameliorări pe măsură ce imensul material literar, lexicografic și folcloric rămas de la Iordache Golescu va fi cunoscut și studiat în vederea editării integrale.

În reproducerea textelor am adoptat principiul transcrierii fonetice interpretative, ținînd seamă atât de particularitățile de grafie ale autorului și de posibilele pronunții dialectale pe care le certifică anumite grafii, cît și de caracterul convențional al unora dintre normele ortografiei actuale. Am aplicat astfel principiile ortografiei actuale în cazul formelor paradigmatic ale verbului *a fi*, nereproducînd notația caracterului preiotat al lui *e* inițial din grafia autorului; la fel am procedat în cazul pronunțelor personale (*el, ea* ș.a.), al celor de politețe (*dumneaei*), al formelor feminine ale unor pronume demonstrative (*aceea, ceeaaltă* etc.). În cazul unor grafii ce marchează fonetisme sau fapte de fonetică sintactică existente și azi, dar pe care ortografia actuală le tratează în mod convențional, am transcris conform ortografiei actuale; astfel: *abea, aceștea, chear, me-au, te-am, te-l* au fost transcrise: *abia, aceștia, chiar, mi-au, ti-am, ti-l*. Valorile slovelor *л, ж* și *н* au fost de asemenea stabilite în funcție de ortografierea actuală a cuvintelor respective; menționăm că slova *н* în poziție inițială, folosită consecvent de autor la formele oblice ale pronunțelor personale, a fost transcrisă *i*,

cu excepția citorva cazuri de cuvinte ca *ării, ării, ării* în care ea are evident valoarea *ă*. În cazul succesiunilor de slove *ie, ia, ie*, am transcris (cu excepția formelor de imperfect și de perfect simplu ale verbelor de conjugarea a IV-a) conform ortografiei actuale *ie, ia, iu*.

Unele forme grafice reflectă tendința lui Iordache Golescu de a marca fie elementele constitutive ale unui cuvînt, fie apropierea de etimon, fie dorința de a regulariza anumite forme paradigmatic. Dintre acestea nu am păstrat grafii precum *с'аа, с'ау* (cf. *supra*); nu am reprodus nici notarea cu apostrof pe care autorul o aplică în cazul unor prepoziții la origine compuse (*d'in, p'in* etc.), nici formele scrise disjunct ale unor pronume și ale unor adverbe nehotărîte (*cei lași, oare ce, or ce, vre unul*, etc.); de asemenea, în cazul prepoziției *dă la*, scrisă în mod consecvent împreună, și în cazul formelor de plural ale unor pronume posesive scrise *ai noștrii, ai voștrii*, am aplicat normele ortografiei actuale.

Am păstrat însă grafii care notează fonetisme dialectale sau arhaice, precum: iotacizarea verbelor (*să cază, să scoață, să vază* ș.a.), pronunțarea dură a unor consoane (*adăvăr, arîndaș, armăștie, bumbaștri, dă, dănaite, jîmbă, pă, pătutindinea, sfiștie* etc.); am păstrat și oscilațiile grafice în cazurile cînd reflectă posibile pronunții: *boierănași/boiernăși, îndrăsnit/îndrăznit, magari/măgar, răsipi/risipi* etc.; de asemenea am păstrat ca atare formele grafice care reflectă pronunțarea dialectală a unor cuvinte precum: *aiduc, ambar, engher, trb, meenghiu, ord, paar* fără *h* inițial sau median. La fel am procedat și pentru notarea prin *o* a lui *u* semivocalic în cuvinte ca: *doodă, ocaoa, zioa*, fenomen curent încă în ortografia vremii.

O particularitate a scrisului (poate și a pronunției?) lui Iordache Golescu o constituie notarea destul de consecventă a lui *ț* (uneori și a lui *z*) prin *s* în cuvinte precum: *aides* (pt. *haideț*), *invăsați* (pt. *invățati*), *să șasă* (pt. *să șază*), *supșire* (cu slova *ș*, pt. *subțire*) etc.; am păstrat această particularitate, iar, în cazurile în care sensul era mai greu de dedus din context, am reconstituit, după *sic*, în paranteză, forma corectă.

Notele autorului, numerotate cu cifre, au fost reproduse ca atare în subsolul paginii. Variantele textuale la care autorul a renunțat au fost reproduse cu cursive, sub asterisc, în subsolul paginii. Tot cu asterisc au fost marcate și traduceri făcute de editor ale unor cuvinte și expresii străine. Completările autorului aflate pe foi anexate au fost introduse în text la locurile indicate de autor. Cu un semn grafic special (●) am marcat sublinierile pe care le-a făcut Eminescu lecturînd colecția de folclor a lui Iordache Golescu.

Excerptele din *Condica limbii românești* au fost făcute luînd drept criteriu prezența anumitor termeni în opera literară și în colecția de folclor a lui Iordache Golescu, în așa fel încît cuvintele selectate din *Condica...* să constituie în același timp și un glosar al scrierilor sale. Întrucît termenii glosați prin inter-

mediul *Condicii*... provin din întreaga operă literară și folclorică a lui Iordache Golescu, nu doar din cea publicată în ediția de față, cititorii sînt rugați să se orienteze după indicațiile aflate în urma cuvintelor și după siglele menționate în comentariile la *Condică*... Acele cuvinte care nu au astfel de indicații reprezintă cuvinte-titlu la care face trimitere autorul însuși, tratînd sub un astfel de cuvînt un grup semantic mai larg (v. *albie*, *arșin*, *ban* etc.).

Capitolul intitulat *Repere critice* conține atît studii sau fragmente de studii, publicate în volume și în periodice, referitoare la diversele aspecte ale operei lui Iordache Golescu, cit și studii și comentarii inedite, privind laturi mai puțin cercetate ale activității acestuia.

116391
1982 lei

TABEL BIOBIBLIOGRAFIC

- 1768 (1776?). Se naște Gheorghe Golescu, mai cunoscut sub numele de Iordache Golescu, frate mai mare al lui Dinicu Golescu. Prin grija părinților, învață — mai întîi acasă, apoi la Academia grecească din București — cu cei mai renumiți profesori ai timpului, însușindu-și o temeinică și vastă cultură clasică și modernă. În afară de neogreacă, limbă a culturii aristocratice și a administrației din epocă, mai cunoaște latina, italiana, franceza și germana. Cărturar autentic, spirit activ și de o largă deschidere, Iordache Golescu desfășoară o bogată activitate culturală, dar și administrativ-politică: mare stolnic, apoi mare logofăt și mare vornic la curtea domnească, se ocupă în același timp de propășirea neamului românesc, întemeind școli, elaborînd instrumentele fundamentale pentru procesul de învățămînt (gramatici, dicționare) și încurajînd trimiterea la studii în străinătate a unor tineri români, ca bursieri.
- 1817 Participă la elaborarea regulamentului școlilor din București.
- 1818 Membru în Eforia școlilor din București, din care face parte, cu o scurtă întrerupere, pînă în 1830. Sprijină angajarea lui Gheorghe Lazăr la școala românească de la Sf. Sava.
- 1821 În timpul revoluției conduse de Tudor Vladimirescu, se refugiază la Brașov, unde se interesează de viața cultural-literară a orașului.
- 1829 Se numără printre membrii Divanului săvîrșitor al Regulamentului organic.
- 1831 Participă la Obșteasca extraordinară adunare pentru revizuirea Regulamentului organic.
- 1832 Termină redactarea lucrării *Băgări de seamă asupra canoanelor gramăticești*, care va fi publicată în 1840, la București, și tot atunci, probabil, sîrșește elaborarea *Condicii limbii rumânești*.
- 1834 Transcrie pentru tipar *Condica limbii rumânești*, un important dicționar rămas încă nepublicat.

- 1838 Este prezident al Sfatului consultativ.
 1840 Apare *Băgări de seamă asupra canoanelor gramăticești*, la București, în tipografia lui Eliade.
 1844 Membru al Înalțului Divan, funcție din care este demis de domnitorul Gheorghe Bibescu.
 1847 Este numit membru la Înalta Curte de Justiție.
 1848 Iordache Golescu moare la Orșova, în drum spre Mehadia, lăsând țării o bogată zestre culturală.
 1988 La 24 iunie, într-o sesiune festivă, organizată de Academie este omagiată personalitatea cărturarului Iordache Golescu. Au prezentat comunicări: acad. Al. Rosetti, Mioara Avram, Coman Lupu, Mihai Moraru, Constantin Negreanu, Andrei Nestorascu și Zamfira Mihail.

Opera

Teatru

- *Starea Țării Rumânești acum în zilele mării sale Ioan Caragea voevod, pă vremea asidosiei.*
- *Comedia ce să numește Barbul Văcărescul, vinzătorul țării.*
- *Starea Țării Rumânești pă vremea pământenilor.*
- *Mavrodinada sau Divanul nevinovat și dăfăimat sau Copiii sârmani nevirstnici și năpăstuiți.*

Satire politice

- *Povestea huzmetarilor.*
- *Anaforoa boierilor pentru întocmirea prăvililor, în zilele mării-sale Ioan vodă Caragea.*
- *Prescurtă însemnare dă turburarea Țării Rumânești, ce s-a întâmplat la leat 1821, mart, după moartea lui Aleco vodă Șufu.*

Disertații și dialoguri etico-filozofice

- *Cărticică coprinzătoare dă cuvintele ce am auzit dă la însuș cugetul meu.*

Folclor

- *Pilde, povățuiri i cuvinte adăvurate și povești, o culegere din înțelepciunea populară, publicată parțial de Iuliu A. Zanne.*

Lexicografie

- *Condica limbii rumânești*, un dicționar explicativ și enciclopedic, cea mai importantă lucrare lexicografică pentru studiul neologismelor din epoca de început a occidentalizării romanice a limbii române.
- *Dicționar elin-român*, manuscris în 9 volume, in-folio.
- *Dicționar român-grecesc*, lucrare de proporții reduse față de dicționarul bilingv anterior menționat.

Gramatică

- *Băgări de seamă asupra canoanelor gramăticești*, singura lucrare apărută antum.

Traduceri

- Din franceză (Montesquieu, Bernardin de Saint-Pierre) în neogreacă.
- Din grecește (*Icoana lui Chevit* și cam 1/3 din cîntul I al *Iliadei*) în românește.

Serieri publicate

- 1840 *Băgări de seamă asupra canoanelor gramăticești*, București.
- 1872 *Tarafurile cele ce așează domnia* (atribuită lui Iordache Golescu), publicată de B.P. Hasdeu în „Columna lui Traian”, București, III, 7, și reluată în 1894 de V.A. Urechia, în *Istoria românilor*, VII, București.
- 1900 *Povățuiri i cuvinte adăvurate*, în Iuliu A. Zanne, *Prover-românilor*, VIII, București.
- 1901 *Asemănări*, în Iuliu A. Zanne, *Proverbele românilor*, IX, București, p. 7—211.
- 1910 *Bucăți alese din ineditele sale*, în N. Bănescu, *Viața și scrierile marelui vornic Iordache Golescu*, Vălenii de Munte, p. 109—301.
- 1930 *Prescurtă însemnare dă turburarea Țării Rumânești*, în Emil Virtosu, *Iordache Golescu și întâmplările anului 1821*, „Viața românească”, XXII, 83, p. 251—264.
- 1960² *Comedia ce să numește Barbul Văcărescul, vinzătorul țării*, în vol. *Primii noștri dramaturgi*, ed. îngrijită și glosar de Al. Niculescu; antologie, studiu introductiv și note bibliografice de Fl. Tornea, București, p. 7—46.
- 1968 *Starea Țării Rumânești*, în vol. *Satire și pamflete (1800—1849)*, ediție îngrijită și prefață de Gh. Georgescu-Buzău, București, p. 18—37.
- 1973 *Proverbe comentate*, ediție îngrijită și prefață de Gh. Paschia, București.
- 1975 *Povățuiri pentru buna-cuviință*, ediție îngrijită de Gh. Paschia, prefață de Marin Bucur, București.
- 1987 *Prefața (Înainte-cuvîntare) la Băgări de seamă asupra canoanelor gramăticești*, publicată de Ecaterina Goga în vol. *Istoria gândirii lingvistice românești. Texte comentate*, I, redactor responsabil: prof. dr. Lucia Wald, București, p. 198—202.

Lucrări despre Iordache Golescu și opera lui

1. AVRAM, Mioara, în vol. *Istoria lingvisticii românești*, coordonator: acad. Iorgu Iordan, București, 1978, p. 54—57.
2. AVRAMESCU, T., *În legătură cu începuturile dramaturgiei românești*, în „Viața românească”, București, XIV (1961), 3.

- 3-5. BĂNESCU, N., *Un dicționar al limbii române de vornic Iordache Golescu*, în „Semănătorul”, nr. 12-17, 1910. *Viața și scrierile marelui vornic Iordache Golescu*, Valenii de Munte, 1910, p. 7-105. *Marele vornic Iordache Golescu*, București, 1935.
- 6-7. BENGESCO, Georges, *Une famille de boyards lettrés roumains au dix-neuvième siècle: Les Golesco*, Paris, [1922], p. 53-102. *Despre activitatea literară a unor membri ai familiei Golescu în cursul secolului al XIX-lea*, București, 1923, p. 12-24.
- 8-9. BRĂDĂTEANU, Virgil, *Drama istorică națională. (Perioada clasică)*, București, 1966, p. 21-26. *Comedia în dramaturgia românească*, București, 1970, p. 36-39.
10. CAMARIANO, N., *Primele traduceri din Bernardin de Saint-Pierre în literatura neogreacă*, în „Revista Fundațiilor Regale”, București, IX (1942), 6.
- 11-12. CĂLIN, Cornelia, „*Condica limbii românești*” și contribuția lui Iordache Golescu la cunoașterea culturii noastre populare, în „Revista de etnografie și folclor”, București, XXI (1976), 1. *Literatură și mitologie populară în „Condica...”* lui Iordache Golescu, în „Revista de istorie și teorie literară”, București, XXVI (1977), 1.
- 13-14. CĂLINESCU, G., *Material documentar: Iordache Golescu*, în „Studii și cercetări de istorie literară și folclor”, t. IX (1960), nr. 4, p. 740-742. *Studii și cercetări de istorie literară*, ediție îngrijită și prefată de Al. Piru, București, 1966, p. 15-21.
15. CORNEA, Paul, PĂCURARIU, D., *Curs de istoria literaturii române moderne*, București, p. 95-100.
16. DUȚU, Alexandru, *Cărțile de înțelepciune în cultura română*, București, 1972, p. 95-97.
- 17-18. FAIFER, Florin, *Iordache Golescu*, în „Convorbiri literare”, Iași, 1974, 2, și în *Dicționarul literaturii române de la origini până la 1900*, București, 1979, p. 405-407.
19. GOGA, Ecaterina, *Iordache Golescu*, în vol. *Istoria gândirii lingvistice românești. Texte comentate*, I, redactor responsabil: prof. dr. Lucia Wald, București, 1987, p. 196-198, 205-206.
20. IORGA, N., *Istoria literaturii românești*, I, București, 1925, p. 75-76.
21. KIRILEANU, G.T., *Cuvinte poporane din dicționarul manuscris al marelui vornic Iordache Golescu*, în „Șezătoarea”, Fălliceni, XVIII (1922), nr. 3-4, p. 105-108; nr. 5, p. 144-146; nr. 6, p. 161-164.
22. LAMBRIOR, Al., *Un manuscris al vornicului Iordache Golescu*, în „Convorbiri literare”, Iași, VIII (1874), 2, p. 66-83.
- 23-25. LUPU, Coman, *Le lexique d'origine latino-romane dans la „Condica” de Golescu*, în „Bulletin de la Société Roumaine de Linguistique Romane”, București, X (1974), p. 111-116. *Iordache Golescu și România*, în vol. *Cercetări actuale în domeniul limbilor și literaturilor străine*, București, 1975, p. 126-131. *Lexicul romantic în „Condica limbii românești” a lui Iordache Golescu*, în vol. *Unitate și diversitate în România*, București, 1976, p. 151-167.
26. MASSOF, Ioan, *Teatrul românesc. Privire istorică*, I, București, 1961, p. 129-134.
- 27-29. PANAITESCU-PERPESSICIUS, D., *Iordache Golescu, lexicolog, folclorist și scriitor*, în „Studii și cercetări de istorie literară și folclor”, București, III (1954), p. 27-38. *Mențiuni de istoriografie literară și folclor (1948-1956)*, București, 1957, p. 199-269. *Teatrul lui Iordache Golescu*, în „Scrișul bănețean”, Timișoara, VIII (1957), 5, p. 63-67.
30. PIRU, Al., *Istoria literaturii române*, II, București, 1970, p. 224-233.
31. POPOVICI, D., *La littérature roumaine à l'époque des lumières*, Sibiu, 1945, p. 343-344.
32. ROSETTI, Al., CAZACU, B., ONU, Liviu, *Istoria limbii române literare. I. De la origini până la începutul secolului al XIX-lea*, București, 1971², p. 535-550.
33. ȘECHE, Mircea, *Schiță de istorie a lexicografiei române*, I, București, 1966, p. 35, 58-59, 69-71.
- 34-35. ȘĂINEANU, Lazăr, *Istoria filologiei române. Studii critice*, București, 1892¹, p. 125-141, 227 (1895², p. 104-116). *Doi gramatici munteni. Ienăchiță Văcărescu și Iordache Golescu*, în „Revista nouă”, București, IV (1892), 11-12.
- 36-37. TORNEA, Fl., *Un dramaturg ignorat: Iordache Golescu*, în „Studii și cercetări de istoria artei”, București, I (1954), 3-4. *Primii noștri dramaturgi*, București, 1960², p. X-XIV, 3-5.
38. TEPELEA, G., DULGĂR, Gh., *Momente din evoluția limbii române literare*, București, 1973, p. 147-148.
39. VÎRTOSU, Emil, *Iordache Golescu și întâmplările anului 1821*, în „Viața românească”, XXII (1930), 83.

Teatru

Starea Țării Rumânești pă vremea asidosiei

[f. 4^r] Aflind morții dă asidosie, au trimis unul dintr-înșii să vază cum petrec oamenii în țară. Care, întorcându-să, arată starea țării. Această comedie să înțelege că să arată într-o cîmpie mare, plină dă morți, carii, strînși fiind pă lîngă un foc mare, ascultă la cinci obraze ce vorbesc.

Obrazele ce să coprind într-această comedie:

MOȘ STAN PÎRCĂLABUL

IONICĂ SINDIA

MARINICĂ BĂIATUL

VOICUL ZAPCIUL

DINCĂ LOGOFETELUL DĂ VISTIERIE

MOȘ STAN: Bine-ai venit, fătul meu! Curînd te întorșeși; ce veste ne-ai adus?

IONICĂ SINDIA: Curi... nd! Curi... nd! Mie mi să pare că prea mult am zăbovit. Și dă veneai și tu cu mine (cum ziceai), trebuia (cum ești așa dă bătrîn și neputincios și nu poți alerga). or să te las acolo singur, sau să rămîiu și eu cu tine în necazurile și valurile acelea.

MOȘ STAN: Ce zi...ci! Acum neca...zuri! Acum va...luri! Acum, cînd dăjdiile s-au iertat, orînduielele dă unt¹, orînduielele dă cară dă ocnă² cu totul au lipsit, angarale, podvezuri nu să mai aud³, că toți, cu bani gata și bună

¹ Să împlina unt din țară pentru cetățile turcești.

² Să trimitea cară la ocne, ca să cară sare la șchele.

³ Să lua oameni, cară, fără plată, în felurimi dă slujbe.

tocmeală le cumpără toate, după zisa lui Dincă, logofetelul dă visticie, ce aseară veni și ne spuse că însuș el a umblat din sat în sat, cu porunci domnești povestitoare dă această milă [f. 4^v] domnească.

IONICĂ: Adăvărat povestitoare, că ca o poveste ținu și trecu, cît am zice „basnu hōsni”

MOȘ STAN: Noi gîndeam că alergi să ne dai dă știre să ișim cu toții mai curînd în țară, acum cînd puteam trăi în liniște, după zisa acelu logofetel.

IONICĂ: Adăvărat, liniște dă milă, liniște dă blîndețe, liniște dă îndurare, dă iertare și dă toate celelalte fapte bune, iar dă jafuri și dă prăzi, foc și pîrjol, imbilșugare mare.

MOȘ STAN: Pisemne că n-am priceput noi bine acel cuvînt grecesc «asidosie»⁴, ce ne zicea logofetelul că s-a publicarist. Acest cuvînt, măcar că este grecesc, dar, totdeauna auzindu-l în urma răzmiriților, gîndeam că va să zică iertare dă dajdie, ceea ce, pă alte vremi, pururea să păzea.

IONICĂ: Adăvărat, cuvîntul acesta aceasta însem<n>ează, că așa auzeam și eu dă la părinții miei cum că, dă cite ori, după răzmirițe, să publicuia această asidosie, peșin să și punea în lucrare, dar acum să vede că, or cuvintele s-au întors pă dos, ca cînd am întoarce foaia pă ceeaaltă față, și asidosie însemnează dajdie și dajdie, asidosie, sau că faptele omenesti s-au sucit, adică, cum am zice, cînd vei să mîncîci, ceri băutură și, cînd vei să bei, ceri dă mîncare și, cînd vrei să u<m>bli, stai și, cînd vei să stai, tu atunci alergi.

MOȘ STAN: Ionică, fătul meu, eu aceasta nu pociu pricepe ce zici, spune-m mai curat, ce-ai văzut în țară? Dă ce te-ai speriat? Dă ce te-ai întors așa curînd?

IONICĂ: Bine știi, moșicule, că în anul al doilea al domniei mării sale domnului nostru...

MARINICĂ BĂIATUL: N-ar mai fi!

IONICĂ: Ion vod... [f. 5^r]

MOȘ STAN: Zi și tu: „ce ne-a fost”, că acum nu ne mai este, că noi sintem aici ca niște duși după lume. Au vei ca și aici să ne mai stăpînească?

⁴ Adică iertare, nedare dă dajdie.

IONICĂ: Ferească Dumnezeu! Să zic dar „ce ne-a fost“ — Ion vodă Caragea, cînd tu erai pircălab și eu sindie, pentru o răsură ce işise în țară cam indoită și întreită, atît la tetraminii⁵, cît și la triminii⁶

VOICUL ZAPCIUL: Tetramini...! Și trimini...! Ce zi...ci? Și nu zici mai bine triminotetraminii și diminotriminii?

IONICĂ: Nu pricep ce zici, fă-mă să înțeleg mai bine, că tu ești cel ce ne luai banii.

VOICUL ZAPCIUL: Așa este, dar din poruncă. Nu știi? Nu ții minte? Ți-ai uitat? Cînd vă ziceam: tetraminia mizilhanelilor pă mart, april, maiu și iunie, și apoiu tetraminia lui iunie, pă iunie, iulie, avgust și septemvr(ie); și triminia lui martie, pă mart, april și maiu, și triminia lui maiu, pă maiu, iunie și iulie. Asemenea și celelalte tetraminii și triminii; adică, unde o tetraminie să începe dă la martie și să sfîrșaste la iunie, ceealaltă tetraminie, în loc să înceapă dă la iulie, începe dă la iunie, luind o lună din ceealaltă tetraminie și, unde o tetraminie pă limba grecească va să zică vreme dă patru luni, ea să face numai dă trei luni.

MOȘ STAN: Zi mai bine că o face.

VOICUL ZAPCIUL: Bine zici, o face, și așa, o lună intră în dooă tetraminii, ca cînd ar fi cu curul în dooă luntre.

MARINICĂ BĂIATUL: Iar bine, că cînd să înecă o luntre, ea rămîne în ceealaltă și scapă.

MOȘ STAN: Iar bine, fătul meu, din gură, dar cu fapta foarte rău pentru noi, că nu scăpam d-o tetraminie și peșin intram în ceealaltă tetraminie, tot cu o lună, ca cînd am fi fost legați tot cu un lanț și dă o parte [f. 5^v] și dă alta.

MARINICĂ BĂIATUL: Și cine nu era legat, tăiculiță? Or ți-ai uitat și zici ca cînd am fi fost legați?

IONICĂ: Și ce zici, moșicule, că tot cu o lună intram în dooă tetraminii? Și nu zici mai bine că tot cu o lună intram și în tetraminii și în triminii, că tot pă acele luni ne lua bani și dă tetraminii și dă triminii?

⁵ Dare dă dajdie pă patru luni socotită.

⁶ Dare dă dajdie pă trei luni socotită.

MOȘ STAN: Ca tăceți acum, să ne spuie Voicul zapciul, că el știe mai bine, ca un zapciu ce a fost. Zi, Voichiță dragă, și spune-ne mai curat și mai dăslușit, ca să putem pricepe și noi, aici în odihnă, unde nu ne mai cere nimic, nu ne mai supără nimeni.

VOICUL ZAPCIUL: Asemenea și la triminii și la diminii, adică o lună să ține dă dooă tetraminii, dă dooă triminii, dă dooă diminii și, mai dăslușit, o lună să face și maiu și iunie, și iunie și iulie, și martie și april, și orce altă lună vei vrea, numai cum o numești, peșin să o și plătești; și așa și aceste diminii le putem numi „monodiminii“, „monominii“⁷, tot pă limba grecească, că e limbă bogată și frumoasă, muma limbilor, iar nu ca a noastră sărăcuță.

MOȘ STAN: Cu bogăția limbii lor s-au îmbogățit calicii dă greci din sărăcuța limba noastră. Căci muma iş mănîncă fiii săi ca să poată trăi, mai rău dăcît ohendra, pă care fiii săi o omoară ca să poată își în lume.

VOICUL ZAPCIUL: Dă era și monominii, le puteam numi dismonominii, adică indoite monominii, și atunci am face luna dă șazeci dă zile, iar dajdia s-ar numi dajdia dă lună, ca ridicurile dă lună.

DINCĂ LOGOFETELUL: Taci, pentru Dumnezeu, să nu te auză Delul.

VOICUL ZAPCIUL: Ba mai rău dăcît ridicurile dă lună, că acestea o dată pă lună ies, iar acea dajdie ar fi, cum zici, dă dooă ori pă lună.

MARINICĂ BĂIATUL: Adică o bilșugare dă dăjdii. [f. 6^r]

IONICĂ: Ajungă-vă, ascultați ceea ce am văzut în țară, acum pă vremea asidosiei, dacă vreți să ascultați; dacă nu, lăsați-mă să mă odihnesc, că numai eu știu ce am tras pînă scăpaiu* din minile lor.

MOȘ STAN: Scoală-te, Ionică, nu te culca, spune și iartă-ne, că noi n-avem răgulă (cum zic italienii, iar pă limba noastră: orinduială bună) în țară fiind, și aici vei să avem? Nu știi pilda ce zice: „Țară bună, rea toceală“?

IONICĂ: Bine știi, moșicule, dacă nu ți-ai uitat, că bătrînii curînd uită, că (să venim tot la vorba dintîiu) pentru

⁷ O lună și numai.

* am scăpat

acea răsură⁸ și oarece ajutor ce ieșise, ne puseseră în fiare, ne băgaseră în obezi ca pă niște tilhari, ne închiseseră în cotețe, ne afuma cu pucioasă, ne căznea zioa și noaptea ca pă niște mucenici, până când am și perit ca vaiu dă noi, nespoveduiți și necumencați. Acum n-am apucat să intru bine în sat, ei, ca un ceas dă dăparte, auziiu chiote, răcnite, strigări, alergături, plesnituri; eu gindeam că dă mare bucurie și dă mare veselie nu mai știu oamenii ce fac, dar, ce să vezi! Și ce să auzi! Bărbații legați cot la cot, nevestele închise pînă coșare, slujitorii cu bicele asupra lor.

MARINICĂ BĂIATUL: Și de va fi fost bice cu gloanțe pînă sfîrcuri ce le zic girbace...! Cum era pă vremea noastră.

IONICĂ: Cum va fi fost, nu știu, atîta știu că auzai pă copii răcnind, fetele plîngînd, zmulgîndu-și părul din cap și toți, din toate părțile, să jălea ca la moarte. Iar zapcii striga: Bani! Bani! Ca elopotul dă la biserica domnească din Curtea Veche. Că un urlat numai să auzai din toate părțile, ca cînd ar fi urlînd mii și sute dă lupi. Ți să făcea părul măciucă în cap dă frică. Chem pă logofețelul zapciului la o parte, îl întreb: „Ce e pricina?” Îm arată porunca, o citesc, văz că să cere dă lude⁹ cîte talere o sută optzeci și nooă [f. 6^v]. bani nooăzeci. Zic către el: „Bine, cînd nu era asidosie, atîția bani dă lude nu să cerea; acum, pă vremea asidosiei, cum a ajuns ludele la atîția bani?” „Cînd ai ști (îm zise logofețelul) viclenele mijloace ale grecilor, nu te-ai mira pînă într-atît. Că asemenea mirare mă coprînsese și pă mine, dar întîmplîndu-mă să fiu logofețel pă lîngă un zaraf¹⁰ d-ai vistieriei (cum sînt acum pă lîngă acest zapciu) și, vorbă făcînd cu dînsul, îmi zicea: «Nu vezi că acum a ieșit dracul uscat pă pămînt...! Nu vezi că, nemaiavind ce numiri să mai dea la dăjdii, au găsit mijloc cu casa lefilor¹¹ dă dăspoae lumea...! Că unde mai nainte această casă era o bagatelă (cum zic italienii, iar pă limba noastră: un lucru dă nimic), acum au făcut-o dă milioane și, pă toată luna, arătînd lipsă

⁸ Adaos la banii dăjdiilor, adică la leu cîte atîtea parale mai mult.

⁹ Numire dă o familie.

¹⁰ Priimitor dă banii vistieriei.

¹¹ Dă unde să plătesc toate lefile.

dă bani prin Samurcaș, au încărcat ludele mai mult dăcît tăia toate dăjdiile odată. Mai pă urmă s-au făcut că iartă toate orînduielele dă fin, dă lemne, dă orz și dă celelalte nenumărate ce să aducea la curtea gospod și pă la greci. Și prețul lor l-au încărcat iarăș pă lude. Ca toți cu bani gata și bună tocmeală să le cumpere toate. Apoiu luînd iareș toate acele orînduiele în natură, le plătesc ce pă apă nu curge. După aceasta au izvodit și bani la salahori¹², bani dă cară pentru cetăți; la care trebuîță, unde să cere cîte cinci (să zicem) sau zece talere dă om și dă car, ei au încărcat cîte cinzeci și o sută. Și unde să cere o sută (să zicem) dă salahori și cinzeci dă cară, ei arată că să cere mii dă salahori și mii dă cară. În urma tuturilor acestora, vrînd tot să mai scoată mai mulți bani, ca dintr-o fîntînă slobodă...

MOȘ STAN: Adăvărat slobodă, că cine vine, bea dintr-însa.

IONICĂ: ...au izvodit tot prin Samurcaș, prin acel fără dă lege, prin acel păgîn și iudă, și bălălia Adalei¹³, acolo [f. 7^r] unde cheltuia un ban, el zece și o sută încărcă la socoteală, încă și multe (ca să nu zic mai toate) neplătite le-au arătat la socoteală dă plătite, cu sume mari, încît milioane piste milioane s-a făcut această cheltuială a Adalei, care, acești bani toți i-au aruncat pă toate breslele, ca să nu rămîie niciunul nesupărat acum în fericitele zile ale mării sale, lui vodă.

MARINICĂ: Adăvărat fericite pentru el, dar pentru noi, ticăloșii...!

MOȘ STAN: Taci tu aci, broască, pînă va isprăvi Ionică!

IONICĂ: După acestea a mai izvodit acel nesățios om (vrînd să să îndoapă ca un cîrnat) și banii răsurii, adică la toți banii cîți ies din țară, cîte opt parale la leu și o numire noă dă bani vechi, adică, fiindcă banii s-au urcat la preț, au aruncat dă leu cîte parale treizeci și opt, ca să să potrivească banii cei noi cu cei vechi. Au mai adăogat și lipsa banilor cîte talere patru și treizeci dă parale la galben, fiindcă galbenii sînt cei mai mulți tăieți pînă prejur dă ovrei, cum să taie ei împrejur.

¹² Oameni ce să trimitea să slujască pă la cetăți, în țara turcească.

¹³ O cetate turcească în mijloc Dunării.

MARINICĂ: Dar cînd s-ar tăia și d-a dreptul, vaiu dă ei!
Ce-ar fi!

MOȘ STAN: Lasă tăierea la o parte, așteaptă pînă va isprăvi Ionică sindia. Spune, Ionică, n-asculta la gura copiilor!

MARINICĂ: Copil, copil, dar mă frige la inimă aceste auziri.

IONICĂ: În urma tuturilor acestora, văzînd că nu s-a poate răspunde atîția bani, și județele au început a să sparge, oamenii a să imprăștia, a să risipi, ca puii dă potîrniche cînd îi gonesc vînătorii, s-au făcut că face scăzămînt. Și scăzămîntul s-a făcut cu adăvărât, dar ce folos! Că ludele ce au scăzut, socotindu-le în bani, le-au aruncat iarăș pă lude, numindu-le „lipsa ludelor“ Mai în urmă, văzînd că și cu acest mijloc rămîne sumă dă bani rămășiță, au aruncat această rămășiță asupra scutelnicilor¹⁴ și celorlalte bresle dup-in sate cu numire dă [f. 7^v] rămășița fugarilor“

MARINICĂ: Tată, așa și scutelnicii și poslușnicii¹⁵ plătesc bir.

MOȘ STAN: Bine vezi.

MARINICĂ: Ascultați voi, scutelnicilor și poslușnicilor, dă ce ați scăpat.

VOICUL ZAPCIUL: Ce zici scutelnici și poslușnici numai!...
Și nu zici și postelnici, și neamuri, și mazili...¹⁶

MOȘ STAN: Unde dar sînt acele privilegiiuri boierești ce auzeam dă la bătrînii noștri că s-au întărit din vechime dă prea puternicii împărați și odată să păzea?

DINCĂ LOGOFETELUL: Toți banii în p...a Stanii (să mă iertați) zice o vorbă rumânească; să zicem dar și noi: Toate privilegiiurile țării în curul Belului, să vă fie fața dumneavoastră cinstită.

VOICUL ZAPCIUL: Dar nu vedeți o minune, că și consoli văd și tao! Ca cînd s-ar fi dat coastele cu ei.

IONICĂ: Iarăș v-ați abătut <sic> din drum afară, așteptați pînă voi isprăvi cîte mi-a spus acel logofetel că a auzit din gura zarafului și apoiu veți mai vorbi și voi.

¹⁴ Săteni, scutiți dă dajdie pă seama boierilor.

¹⁵ Slugi boierești pă la moși, scutiți dă dajdie.

¹⁶ Trepte dă cinuri scutite dă dajdie.

MOȘ STAN: Or mai vorbi cei vii, că noi am dat și am luat, cum zic rumânii. Începi, Ionică, dă unde ai lăsat, că așa vorbind uităm cursul vorbei.

IONICĂ: «Cu aceste feluri dă mijloace (zicea logofetelul că-i spunea zaraful) și felurimi dă numiri, după ce au văzut în cele după urmă că toți, și birnici, și scutelnici, și poslușnici, împreună cu toate celelalte bresle au dat pă brinci...»

MOȘ STAN: Tot mai au, Ionică dragă, pînă cînd vor vedea și breasla boierească încinsă cu teiu și încălțată cu opinci dă lemn, că nu e mult...

DINCĂ LOGOFETELUL: A...șaa...! Mai bine să zicem dar și noi: Toți grecii să moară! (Cum zicea odată Manea nebunul: Toți boierii să moară!).

MARINICĂ: Dă Doamne!

MOȘ STAN: A...min! [f. 8^r]

IONICĂ: Totdeauna im fuți vorba, nu mă lași să isprăvesc și apoiu vei mai zice și tu ce vei vrea.

MOȘ STAN: Iartă-m, Ionică, că prea curioaze (cum zic italienii) im pare unele din cîte zici.

MARINICĂ: Dă cur vorbește tata, păziți-vă băieți!

MOȘ STAN: Taci, broască aci, nu ți să cade să birfești!

IONICĂ: Bine-i făcuși, moșicule, că-i<?> dedeși piste nas. Să amestecă și el ca măraru în bucate.

MOȘ STAN: D-ar fi ce zice, nu mi-ar fi ciudă.

IONICĂ: Atunci, moșicule (să ne aducem aminte dă unde am lăsat) «ca niște oameni fără saț, fără omenire, ca niște fiare hrăpitoare (zicea logofetelul că auzeam dă la zaraf), socotindu-să ca ce mijloace să mai găsească cu care și dăjdiile să nu lipsească, și huzmeturile¹⁷ să le ia tot cum le lua și pînă acum, adică înzecite și mai bine dăcit ce erea canonisite, orinduite și din vechime legiuite dă însuși prea puternicii împărați, au izvodit acest mijloc viclean și înșălător, adică, socotind cît face orinduiala untului, cît face orinduiala carălor dă sare și cît face toate dăjdiile cu răsurile lor pă an, și, din toată suma, banii pă jumătate i-au aruncat pă huzmeturi și jumătate au rămas să încarce pă lude, care jumătăți, și dă să-numesc jumătăți, dar sînt milioane întregi. Și această jumătate ce au aruncat-o pă huzmeturi au

¹⁷ Dajdie dă vin, dă oi, dă tutun, dă miere și alte multe.

numit-o *asidosie*, adică iertare și nedare dă dajdie, cum am zice pă limba noastră. Ca cînd huzmeturile nu le plătim tot noi. Și această iertare dă dajdie au făcut-o în zioa dă Sfete Vasile, prin luminat pitac al mării sale, ca un dar dă Sfete Vasile către țară».

MOȘ STAN: Adică au iertat ceea ce nu mai putea lua, ceea ce [f. 8^v] nu mai putea împlini, ca cum am zice: Au iertat pă cel fără dă ochi dă pedeapsa ochilor lui.

DINCĂ LOGOFETELUL: Adăvărat ca o iertare dă dajdie s-ar numi și aceasta, cînd n-ar fi încărcat acești bani la huzmeturi. Dar acum, cînd nici un ban nu să vede iertat, încă dă vom socoti bine, mai mulți bani iese acum din țară, cu acest mijloc, dăcît mai dănainte. Căci încărcînd huzmeturile piste fire, ca și în ceilalți ani, adică cu mult piste ceea ce era legiuite din vechine și, aruncînd și suma jumătate asupra ludelor, trece cu mult mai mult suma banilor ce să îplinea în ceilalți ani.

VOICUL ZAPCIUL: Dar suma ludelor ce încărcă acum cu cuvînt că dajdia e mică...! Dar lipsa lefilor...! Lipsa mizilhanelilor...¹⁸! Și alte multe asemenea, cu felurimi dă numiri...!

DINCĂ LOGOFETELUL: Adică vor să îplinească ceea ce s-au făcut că au iertat, tot din lude, și încărcătura huzmeturilor să le rămîie pă deasupra, ca fuiorul popii...

MOȘ STAN: Săracii frați ce au mai rămas...! Vaiu dă ei și dă copilașii lor...! Bine ziceai, Ionică dragă, că, or cuvintele s-au întors pă dos, sau că faptele omenеști s-au sucit; mai zic și eu dă la mine că, or dumnezeirea a lipsit din lume, sau că frica dă Dumnezău nu mai este pă lume, cum zicea acel filosof ce să afla pă mare cînd căznea jidovii pă Hristos că, or dumnezeirea pătinește, sau că lumea să prăpădește.

DINCĂ LOGOFETELUL: Nu zici mai bine că toate în ființă sint și acum precum firea le-au făcut, iar oamenii le-au schimonosit și le-au pocit dă cînd a lipsit temerea dă Dumnezău din lume, numindu-le toate după interesul lor!

MOȘ STAN: Bată-l Dumnezău dă interes, acesta a făcut și pă Iuda dă a vindut singele cel nevinovat.

¹⁸ Dajdie dă poștele țării.

VOICUL ZAPCIUL: Slavă Domnului că n-au scos și birul morților, ce era să pășiți <sic: *pășiți*>...!

MOȘ STAN: Că atîta ne-a lipsit. [I. 9^r]

IONICĂ: U...f! Nu vreți să ascultați...! Tăceți, mai așteptați puținel pînă voi isprăvi. „Spune dragă (ziseiu către logofetel), ce mai zicea zaraful?“ Iar el: «Nu mai știu (îm zise) ce mai zicea, cine să le ție minte toate...! Dă ar li avut cineva zece urechi dă auzit, tot nu-i ajungea să le auză toate. Atîta știu, că acum dăodată să cere bani pă cite luni nu le-au luat nimic, ca să-i înșale adică pînă vor isprăvi dă semănat».

VOICUL ZAPCIUL: Ce zici „pă cite luni nu le-au luat nimic cînd au lipsit dăjdiile“? Or ți-ai uitat? Or în vis ai văzut aceasta?

IONICĂ: Așa spunea logofetelul, zicînd: „Să cere bani și dă huzmeturi“; și așa dijmarul îi trage dă o parte, oierul dă altă parte și zapcii din toate părțile, ca ciinii la leșuri; și acestea afară din polcovnici, căpitani și hoții dă beileccii ce-ți sint știuți. Acestea sint răcnitile, acestea sint jalele, acestea sint văităturile, strigările, chiotele ce să aud din toate părțile, că-i căznesc ca jidovii pă Hristos.

MARINICĂ: Frumos dar dă Sfete Vasile!

IONICĂ: Frumo...s, frumo...s, ca dintr-un cur scos, că aci, vorbind cu logofetelul, veni un slujitor și-incepu a-m căra și mie bice pă spinare, zicînd: „Tu ce stai aci și nu mergi să-ți plătești ceea ce te-au ajuns cîsla?“ După el văzuu și pă păgînii dă dijmari, pă nelegiuții oieri alergînd și strigînd: „Prinde-l, nu-l lăsa, apucă-l să ne plătească și noă!“ Iar eu, d-abia scăpînd din minile lor, nu știu cum fugiu și veniu iarăș aici, aruncîndu-m citeodată ochii în urma mea ca să văz, mă ajunge sau nu, că auzeam pă logofetelul strigînd după mine: „Păzește-te să nu te ajungă, păzește-te că te ajunge, iată că pune mina pă tine, fugi mai tare, aleargă...!“ Și alții ridea și zicea: „După el, ține-te, Pîrleo, nu te lăsa!“ Dar se te du...ci... [f. 9^r]

MOȘ STAN: Te sorcoviră ca pă tine, Ionică!

MARINICĂ: Nu e mai bine, tată, aici, în focul dumnezeiesc, dăcît acolo în focul omenesc?

MOȘ STAN: Aceasta, fătul meu, Domnul știe, bine că nu
îșirăm cu toții dă aici până nu veni Ionică sindia, ce era
să pătim...! Cum ne-am învățat aicea fără bir și fără
angarale, dăzvățindu-ne dă acele belele.

VOICUL ZAPCIUL: Aicea, și dă pătimim, dar pătimim după
faptele noastre, iar acolo pătimim după cheful oamenii-
lor.

MOȘ STAN: Cu toate acestea, gîndese, Voichiță dragă, că
mai puțini bani iau acuma din țară dăcît din vechime,
căci acum sint lude puține, iar atunci, auz că era mul-
țime dă lude, și așa era, că în satul nostru era piste o
sută dă lude, în vreme ce acum nici zece 'nu sint. Tu,
ca un zapciu ce-ai fost, trebuie să știi mai bine d-aldă
acestea.

VOICUL ZAPCIUL: Și aceasta, moșcule, o înșălăciune.
Că pă acea vreme ludele era numai talere patru la o
dajdie, iar acum să urcă dă la patruzece pînă la trei
sute și patru sute, afară din răsuri și altele, care vine
ludele și punga¹⁹ la o dajdie, și mai și, dă vei lua soco-
teala cu dă amăruntul. Nu ții minte că pă vremea dă
atunci puneai la cislă omul și ludele, și tot le era cam
ușor, iar acum ajunsese doisprezece și douăzeci dă inși
pă un lude și tot nu putea răspunde banii.

IONICĂ: Va să zică că cea mai mică dajdie dă acum, înze-
cită și mai bine dăcît cea mai mare dă atunci. Iar cele-
lalte angarale — sume nesocotite.

VOICUL ZAPCIUL: Cam un așa lucru.

DINCĂ LOGOFETELUL: Fără nici un „cam“.

MARINICĂ: Bre...! Bre...! Bre...! Cite diavolii izvodesc
oamenii... [f. 10^r]

MOȘ STAN: Și în vremea răzmiriților era dăjdiile mari, că
și pă atunci să găsea dă bine voitori ai țării, ca cei dă
acum, că tot mai rămăsese oarece sămînță dă grec în
țară, dar tot să mai afla cite un ban pă la săraci.

VOICUL ZAPCIUL: Așa este, dar atunci să vărsa haznea
împărătească în țară, iar acum, ce intră în sinul gre-
cului, ca cînd ar intra în gura lupului.

¹⁹ 500 dă lei o pungă face.

MOȘ STAN: Dar atîția bani (să venim iarăș la vorba din-
tiu), Dincă dragă, ce strîng ei, ce-i fac? Nu dau vreo
socoteală, unde să cheltuiesc și ce-i fac? Tu trebuie să
știi, bădică, ca un logofetel al vistieriei ce ai fost.

DINCĂ LOGOFETELUL: M-am întimplat și eu, moșcule,
într-o zi, jos, în odaia vistieriei, după ușă (să-ți spuiau
adăvărul, că acum nu mi-e frică, și dă mă va auzi
cineva din țară) și vedeam pînă crăpătura ușii pă toți
boierii veliți, strînși împreună cu arhierii ca să încheie
socotelile vistieriei pă șase luni, unde unul din boieri,
luînd condica în mină, a început a citi: talere 5 000 —
la un obraz, talere 10 000 — la alt obraz, talere 30 000
— la obraze știute, talere 100 000 — tefa tufechi...

VOICUL ZAPCIUL: Tefa tufe...chi! Ce zici! Adică la nișcar-
va pușci*, or vreo răzmiriță vor să izvodească iarăș?

DINCĂ LOGOFETELUL: Ba nu, ci la cheltuieli mărunte,
că tefa tufechi, pă limba turcească, aceasta va să zică.
Și alte multe asemenea, făcîndu-să sumele lor milioane
piste milioane. Iar postelnicul spărgea pecetluiturile
gospod, după care toți boierii, peșin, împreună cu mitro-
politul și episcopii iscălea condica dă bună și dă [f. 10^v]
dreaptă, fără a mai intra cineva în vreo cercetare, ce
obraze sint acele obraze știute și neștiute și pentru ce
li s-au dat acești bani, și ce cheltuieli sint acele cheltu-
ieli mărunte, și dă s-au cheltuit în adăvăr atîția bani
sau nu.

MOȘ STAN: Bine, a le face toate bune toți să găsească gata,
iar a întreba și a cerceta pentru vreun condeiu măcar,
nici unul nu să găsească dintr-atîția boieri mari ce să
numesc stilpii țării? Pisemne n-ai auzit bine, ascuns
fiînd după ușă, cum ziseși, or că sint acești boieri niș-
caiva stilpi putrezi, ce să cleatănă ca dinții babei și l-e
frică dă cel mai mic vînt?

DINCĂ LOGOFETELUL: Foarte bine am auzit, și mulți
s-ar găsi să întrebe și să cerceteze, dă nu le-ar fi frică
dă Tulcea, dă Castoria, dă Znagov și altele**; nu vezi
că pentru niște vorbe muierești pă Filipescul, cu cățel,

* Că tufechi, pă limba grecească, pușcă va să zică.

** Toți suferă și tac, că să află între ciocan și nigovan.

cu purcel (cum zic rumânii), l-a scos din București cu mare pază, pedepsindu-l păgînul dă Petre, pînă cînd i-a mîncat capul, pierzîndu-și viața în surgunie. Această pildă pă toți i-a înfricoșat, ca pilda magarului, cînd l-a sfișiat lupul pentru că nu i-a făcut lui parte mai mare, căci, mergînd lupul (daca vei să ascuți acest basnu), magarul și vulpea la vînătoare și adunînd mult vînat, a poruncit lupul magarului și vulpei să împartă vînatul, iar vulpea, vicleană fiind, a zis să facă această împărțeață magarului, că să protimisește, ca unul mai mare ce este. Și magarul, nepricepînd vicleania vulpei, nici lăcomia lupului, a făcut după dreptate trei părți dăopotrivă, ca la trei tovarăși dă vînătoare. Și le-au zis să ș aleagă fieșcare partea ce va vrea. Iar lupul, apucînd pă magar, l-a sfișiat în dooă și a poruncit în urmă și vulpei să facă împărțeața vînatului; și vulpea, puind tot vînatul la o parte pentru lup, a poprit pentru ea [f. 11^r] o mică pîrticică; atunci întrebîndu-o lupul: „Cine te-a învățat să faci această frumoasă împărțeață?” — „Pilda magarului” zise vulpea. Așa și ei acum, că cine să arde cu ciorba, suflă și în iaurt. Pă lîngă acestea, mai ascultă și altele: după ce la cheltuiele nu cercetează nici cit negru supt unghie, apoiu și la venitul vistieriei nu sînt trecuți la socoteală toți banii ciți să implinesc dîn țară, cum ceia ce numese lipsa ludelor, rămășița fugarilor, răsura la răsura, ajutorul breslelor și alte multe asemenea nici că să pomenesc undeva, ca să scoată pururea lipsă dă bani, iar la cheltuieli, pă lîngă celelalte, mai auzi: pitărie răhtivănie, multpac, mulac, pulac, că dăstul este să dai o numire, cum vei vrea, și poți trece sute dă pungi la socoteală, că toți sînt orbi, toți sînt muți acolo!

VOICUL ZAPCIUL: Pilda Filipescului i-a adormit pă toți.
DINCĂ LOGOFETEȚELUL: I-au adormit și adormiți vor rămînea, că și o sumă mare dă bani ai țării a înghițit-o ca o gălușcă. Că, datoare rămîind țara la oștirile muscălești o sumă mare dă bani după niște zaherea ce rămăsese în țară, acum și acea zaherea au vîndut-o și toți banii datoriei i-au cîsluit în țară, preserîndu-i pă toate breslele, mii piste mii dă pungi, carii, strî(n)gîndu-i, în loc să-i dea într-acea datorie, i-a trecut pă toți în

țara nemțească, puindu-i la țecă, și a poruncit boierilor să zică că s-au cheltnit în alte trebi ale țării, după ce văzuși cheltuielile țării ce fel dă cheltuieli sînt.

MOȘ STAN: Vasăzică țară oarbă pentru grecii cei cu mulți ochi, „oarb-ai fost, oarbă să fii — (să-i fac și eu un ci(n)ticel și să mă iau după cîntecul curvei, ce zice: „Curv-ai fost, curvă să fii, la mine să nu mai vii”) — în stare să nu-ți mai vii...”

DINCĂ LOGOFETEȚELUL: Dă este oarbă nu știu, iar că grecii sînt cu mulți ochi, așa este, că am văzut și eu mulți [f. 11^v] dintr-însii, pă unii cu cite trei și pă alții cu cite patru ochi; și cei cu cite trei să uita cam chiorș dintr-un ochiu, ca cînd ar da cu pușca...

MOȘ STAN: Fie acum și cu cite zece, dăspre partea mea.
IONICĂ: A...șă...! Nu-ți pasă...! Au nu ai și tu copii și nepoți în țară?

MOȘ STAN: Ce-o să le facă mai mult dăcit să-i lase și pă ei muritori dă foame, precum ne-a lăsat și pă noi, și să le ia și lor viața, cum ne-a luat-o și a noastră, fie cu cite un ochiu, fie și cu cite zece. Cînd la boieri mari nu să uită la viața lor ca la un puin dă găină, dar la d-aldă noi...!

MARINICĂ: Or, cînd ar umbla* oamenii d-a bușile ca copiii și s-ar uita pă cur, ar pune atunci grecii și la cur alte cururi?

DINCĂ LOGOFETEȚELUL: Cînd la doi ochi mai pun cite alți doi și patru ochi, dar la cur, unul fiind...! Mi să pare că te-ai uita atunci pîn curul lor ca pîntre-un ochean.

VOICUL ZAPCIUL: Adică ș-ar dăschide cururile cum să dăschid ocheanele.

DINCĂ LOGOFETEȚELUL: Bine vezi.

MARINICĂ: Puneți-vă, băieți, cu cururile în sus ca niște tunuri gata să să sloboază, să vedem cum s-ar uita grecii atunci... (<sters> Să pun toți băieții cu cururile în sus ca niște tunuri gata să să sloboază).

VOICUL ZAPCIUL: Ce vă pasă, aveți parte că nu vin p-aici turci colombaragii²⁰, atunci ați vedea cum să joc copii.

²⁰ Adică sodomii.

* s-ar uita

DINCĂ LOGOFETEȚUL: I-ar învăța și pă ei acea alilocologamie.

VOICUL ZAPCIUL: Adică unul pă altul.

MOȘ STAN: Cum, v-ați dăpărtat dă yorba noastră...! Măscăricilor...!

DINCĂ LOGOFETEȚUL: Bine zici, moșcule, să lăsăm dar această vorbă, ce pă limba cuțovlahilor am putea-o numi eucrologhie.

VOICUL ZAPCIUL: Să zic și eu cum zic grecii: „Oriste!“*

DINCĂ LOGOFETEȚUL: Oriste ție și tătină-tău, că eu mai bine știu să zic pă rumânie curat: Pof...tim dumeata! [f. 12^r]

A TREIA ARĂTARE

MOȘ STAN: Dar dă prețul bucatelor n-ai întrebat, Ionică dragă, dă sint scumpe sau ieftine? Că pă vremea noastră cam începuse a să scumpi, fiindcă se dedese voie să treacă porumbul pîn țări streine, cu mare luare dă bani, cite un galben avăet dă chilă și mai bine, cam pîn ascuns, după cum auzeam, pînă la o vreme, iar mai pă urmă vindea trecătoarea porumbului ca huzmeturile la Cochi Vechi, cine dă mai mult?

IONICĂ: Am avut vreme, moșcule, să mai întreb? Nebun eram să mai săz? Cînd vedeam că curg bicele pă spina-re mea ca ciocanile la căldărari. Iar cînd mă duceam, atunci, tăiculiță, am trecut pîn citeva circiumi.

MOȘ STAN: Or vrei să mai bei, și mort fiind?

IONICĂ: Îm aduceam aminte dă cînd beam și chiuiam.

MARINICĂ: Numai noi băieții n-am apucat să ne înveselim.

MOȘ STAN: Tăceți, broaștelor. Spune, Ionică, ce-ai văzut în circiumi, că și mie im curg balele cînd auz dă circiumi.

IONICĂ: Să vede că vinul era cam scump, că-i făcuse ș-un cîntieel nou, din care numai dooă-trei cuvinte ție minte, ce zicea: „Să mîncăm ceapă și să bem apă, că vinul e scu...mp“ Și nu mai auzeai alt cîntec cîntînd pîn circiumi, dăcit acesta cu un vîers apăsăat.

MOȘ STAN: Ionică dragă, eu am îmbătrînit în țară și știu bine că rumânul, cît dă scump să fie vinul, iș lasă pipa

* < gr.: Poflim!; cu chirilice >

din gură, cum zic țigani, și trebuie să bea, măcar o cinzeacă dă vin, dar acum, cînd și cîntec i-au făcut, să vede că dă tot au scăpătat oamenii.

IONICĂ: Mai întreb...

VOICUL ZAPCIUL: Dar bine că au pus dă mămăligă (cum zic rumânii, cînd sărăcesc dă tot) și n-au ce să le mai ia.

DINCĂ LOGOFETEȚUL: Belu să trăiască, știe el cum să le ia și pielea după ei.

VOICUL ZAPCIUL: Acesta dar să vede că dă la Dumnezeu este orînduit, să ne învețe să trăim în pielea goală, după cum firea ne-a făcut. [f. 12^v]

IONICĂ: Adică să n-avem nici cu ce ne îngropa, că dă nu vei da popii cevaș, te lasă să te mînînce cîinii pă drumuri.

DINCĂ LOGOFETEȚUL: Ce-o să facă și ei? Ce-o să mînînce cînd n-or lua dă la morți? Că-i dăspoaieși-i belește și pă ei pînă i-a adus la o stare dă cer cu talerul pîn hisericii, ca orbeții.

VOICUL ZAPCIUL: Dar prăpădenia și dărăpănarea mănăstirilor unde o lași? Nu vezi în ce grele datorii a băgat toate mănăstirile? Încît să-și vinză toate acareturile, moșii, vîi, case, hanuri, și tot să nu poată scăpa dă datorie.

DINCĂ LOGOFETEȚUL: Cum să scape dă datorie cînd pă dă o parte preocupetesc toate veniturile mănăstirești și pă dă alta le cufundează în datorii piste datorii, cînd Belu le belește, cînd Samurcaș le frige.*

MARINICĂ: Adică unul cu frigarea și altul cu cuțitul la git.

MOȘ STAN: Ajungă-vă, aides, că să închid ușile și vaiu dă noi dă vom mai rămînea afară. Ne găsesc păgîinii** dă slujitori și pă aici. Dăstul ne este cite am pătîmit pă lume o dată.

A PATRA ARĂTARE

MOȘ STAN: Aides, Dincă dragă, (toți pleacă pă la lăcașurile lor) și, pînă a ajunge la locurile noastre, spune-m, mă rog, dă ce ziseși adinioara: „Taci, pentru Dumnezeu,

* unul cu frigarea și altul cu cuțitul

** hoții

să nu te auză Belul“ și, mai adinioară: „Belu să trăiască“ Cine este acest Belu? Ce ți-e frică așa dă el?
DINCĂ LOGOFETEȚELUL: Acesta este capul răutăților, acesta este cel ce a izvodit și, mai bine a zice, a născocit cite ți-au spus Ionică sindia că a auzit dă la logofetețelul zapciului, dăjdii piste dăjdii, numiri piste numiri, felurimi dă chipzuiri, felurimi dă împliniri ce le putem numi belejii(?) după născocitorul lor. Acesta este un om din cei proști, cum a fost Samurcaș și Nenciulescul, carii au prăpădit țara în zilele răzmiriții, luind vistieria cu bani. [f. 13^r]

VOICUL ZAPCIUL: Ca cind numai atunci (să nu-ți uiti vorba) cu bani, iar acum nu. Au nu știi cite case boierești s-au stins, cu boieriile, vrind să să înalțe?

IONICĂ: Ca să să înalțe ei, grecii s-au umplut dă bani ca un cîrnat.

DINCĂ LOGOFETEȚELUL: Ce-o să facă și ei, cind văd pă toți ciocoi, logofeți mari și vornici.

VOICUL ZAPCIUL: Bine zici, bădică, că odată auzeam și eu că prea puțini boieri era, iar acum îi vezi ca furnicile pă pod, te împiedeci pătutindenea dă barbe²¹, ai putea face sume dă caiere din barbele lor.

MARINICĂ: Aolică! Mi-ar face și mie mama cămașă, că s-ar ieftini caierele.

DINCĂ LOGOFETEȚELUL: Așa este, Voichiță, mai mulți boieri dăcit slugi, că pă toți îi vezi cu barbe; au ajuns zece barbe d-o para.

VOICUL ZAPCIUL: Adică pă tobă boieriile, ca la mezat, cine dă mai mult.

MOȘ STAN: Lăsați vorba aceasta pentru altă vreme, acum isprăvește, Dincă dragă, istoria Belului.

IONICĂ: Istorie aici, dar acolo frige și belește.

DINCĂ LOGOFETEȚELUL: Dă frige și belește și acum, nu știu, atita știu mai dănainte că, cum s-au alăturat pă lingă acest domn acest Belu, ca un om fără dă lege, fără milă, fără omenire și fără haractir (cum zic grecii), peșin a izvodit dăjdii piste dăjdii, ajutoare piste ajutoare și felurimi dă luări și dă trebuințe, numindu-le cu felurimi dă numiri și, în urmă, această mincinoasă,

²¹ Numai boierii cei mari purtea < sic > barbe.

această amăgitoare, această înșălătoare, această cu numire numai *asidosie* (iar cu fapta *iperdosie*, cum am zice, tot pă limba grecească) pentru care ne spuse mai pă larg Ionică sindia. Și dă va mai afla acum și alte numiri dă dăjdii dă lună și-s va aduce aminte și dă birul morților (cum [f. 13^v] zise Voicul zapciul), frică mi-e să nu pornească dă olac toată logofețimea vistieriei și pă toți edeclii domnești²², bumbașiri²³ aici, asupra voastră, să plătiți aceste nouă numiri dă luni și dă dăjdii, ca cind s-ar fi căit dă ce să nu le numească dinceput toate lunile *dismonominii*²⁴ și să nu fi păgubit atîția bani ce ar fi putut lua pă acele dă atunci tetraminii și triminii dă le-ar fi numit dă loc pă toate dismonominii, și atunci ați vedea bătai și cazne.

IONICĂ: Să nu fi păgubi...t? Ce zi...ei? Au dar a pus vreun capital și l-a pierdut? Dă aceea zici „să nu fi păgubit“

DINCĂ LOGOFETEȚELUL: Să nu fi păgubit ceea ce putea eiștiga fără capital. Că aceasta să cheamă *ischiuzarlic*, pă limba turcească. Ca cind am zice isteciunea minții, pă limba noastră.

IONICĂ: Adică să fi hrăpit ca lupul, bună isteciune dă minte!

MOȘ STAN: Nu zici mai bine: să fi luat zece piei după o oaie!

DINCĂ LOGOFETEȚELUL: Mai așa să vede, că toți ciți să fac din mojici boieri, mindrindu-să. Iși uită starea în care să afla ei mai dănainte; dă aceea și el a făcut intocmai ca țiganul, cind s-a făcut domn, intiiu pă tată-său l-a spinzurat. Așa și el, cum s-a alăturat pă lingă vistierie, peșin dă săracii și ticăloșii noi s-a apucat, din carii era și el unul odată.

VOICUL ZAPCIUL: A uitat pisemne iminii cei spartii cei pune în zioa dă Paște și nădragii cei cîrpiți în cur cei ținea dă zile mari.

DINCĂ LOGOFETEȚELUL: A uitat, a uitat, și acum să miră și insuș el dă starea lui, i să pare ca cind l-ar fi îndopat cineva și pă cur și pă gură cu bani, atîția dă mulți are, că plăși, plaiuri și județe întregi, dă la o margine pînă

²² Slugi domnești.

²³ Siluitori-stăruitori spre împlinire dă bani.

²⁴ Îndoite monominii.

la alta, a coprins cu moștile ce a cumpărat cu munca și sudoarea săracilor, unde mai nainte murea de foame. [f. 14^r].

VOICUL ZAPCIUL: Acum s-a împlinit pilda aceea ce zice: „Dă-m, Doamne, ce n-am gândit, să mă mir ce m-a găsit“

MOȘ STAN: Bine zice dar și pilda aceea (daca vei în pildă să grăim*) cea mojicească: „Vaiu dă satul acela, când ajunge curul, cap, și lindicul, pircălab.“

IONICĂ: Și dă e mojicească, dar adăvărul l-arată.

VOICUL ZAPCIUL: Bravotu (să zic și eu cum zic grecii) acestui domn, că a găsit pentru interesul său pe acest engher ce frige și belește și copiii din fașă.

DINCĂ LOGOFETELUL: Adăvărat bravotu, bravotu, că mai murdar otrep cu care să strângă sudoarea omenească și mai spurcat vas în care să stoarcă singele creștinesc nu putea <sic> găsi în toată lumea decât pe acest jidov ce-i zic Ștefan Belu.

IONICĂ: Adică vasul Sataniei.

VOICUL ZAPCIUL: Să vede că s-a filotimisit cum zic grecii) să-ș puie numele în lucrare, dă aceea pe unii îi încoronează (după limba grecească: στέφανος), adică pe greci, și pe alții îi belește (după limba rumânească), adică pe rumâni.

DINCĂ LOGOFETELUL: Mare prooroc a fost cel ce l-a botezat.

MOȘ STAN: Să proorocim dar și noi și să zicem din tot sufletul nostru: „Bată-l Dumnezeu să-l bată! Herul și oțelul să putrezească, iar trupul lui să nu mai putrezească! Păduchii să-l mănince, ca bubele pe Iov! Singe și otravă să să cace! Praful și țărina să să aleagă dă casa lui!“

IONICĂ: Să zic și eu una și mai bună: „Și sufletul lui în mina Sataniei!“

Tot norodul într-o glăsuire, cu o strigare mare, ca ceauș-bașii domnești:

„A...min!“

* vorbim

„Ce vă străduiți și vă încărcăți sufletele pentru alții“

— Scăpaiu, futuiu chima, cu față curată (zise vinăricerul²⁵, scăpînd dă la închisoare).

— Tu scăpași (îi zise oierul²⁶, întîlnindu-l pe scară), dar eu ce-oi să fac?

— Ce-i să fa...ci! Ce zi...ci! (îi zise vinăricerul). Și dă ce te mai chemi huzmetar²⁷, dacă nu știi ce să faci? Fă ca mine și scapă. Că eu făcui ce făcui și scăpaiu, după cum mă vezi. Și dă scăpat am scăpat, dar am rămas ipipalac, cum am zice.

— Adică ai rămas (îi zise oierul) *iota monahi** (cum zic grecii cînd slomnesc) și craiu din Curtea Veche (cum zicem mai bine noi, rumânii).

— Ce era să fac (zise vinăricerul), frățiorul meu? Eu gindeam în gîndul meu (cînd luasem vinăriciul dă la Cochi Vechi și auzeam că ne mai dăruiește cîte o para, dooă la vadră) și ziceam: acum bine merg; și peșin mi-am cumpărat cai, mi-am luat căruță, am tocmît patru arnăuți să iau cu mine.

— Te făcuseși boier, vasăzică (îi zise oierul).

— Și cînd n-am fost boier? (zise vinăricerul); au nu vezi că acum este vremea noastră? Cînd boierii au ajuns ciocoi, și ciocoi, boieri.

²⁵ Strîngător-împlinitor dă dajdia vinului.

²⁶ Împlinitor-strîngător dă dajdia oilor.

²⁷ Cel ce cumpăra dajdia huzmeturilor.

* < gr.: numai *iota*; litera *iota* era folosită pentru a desemna cea mai mică parte a unui cuvînt; n. ed. >

— Așa este (zise oierul), dar să vede că ești boier cu numele numai, iar în pungă, tufă.

— Mai așa să vede (zise vinăricerul), că m-a stins din fața pământului păgînul dă Belu. Eu ziceam în gîndul meu că cu acest huzmet mă voi pune în picere, căci, cum am ajuns la județ și am orînduit slujbași, n-au apucat să isprăvească dă scris²⁶ <sic> și văz poruncă dă la gazda huzmetului²⁷ să mai luăm la zece, cinci, încărcătură, ce bucurie pă mine! După scris văz sumă dă vedre²⁸ mare, fac socoteala banilor, în prisosește cîștig bunișor, ca să nu zic bun dă tot, afară dă acele dooă parale ce gîndeam că ni le dăruiește, și din încărcătura la zece, cinci: nu mă mulțumesc pă aceasta (că lăcomia e mare). ci dau rușfet²⁹ [f. 15^v] boierilor ispravniciei și mai încarc la zece alte zece, după obicei, că n-aveam nici ce-m face capului, că toți în zicea: „Cum poți strica obiceiul pământului? Nu ți-e frică că te vor omorî cu pietre ca pă apostolul Ștefan? Nu știi că obiceiul pământului este scris în capul prăvilor?” Atunci mă văzu într-un cîștig foarte mare, înclt eu insum mă miram dă mine. Zic: Mi-a pus Dumnezeu mîna în cap...

— Zi (ii zise oierul), cîștig din furtișag...

— Așa este (zise vinăricerul). dar ce folos, că hoțul dă Belu, aflînd dă această încărcătură (care, fără știrea lui, nu să putea urma), peșin a trimis cercetător și, apucîndu-mă (cînd mă vedeam șazănd pă pungi dă bani) cu închisoare mare, mi-a luat și paralele ce gîndeam că ne dăruise și încărcătura la zece, cinci, cu cuvînt că acestea sînt iconomicoase ale domniei, mi-a luat și încărcătura la zece, zece, ce făcusem (n-aș mai fi apucat să o fac) după obicei, zicînd că și acest obicei iarăș pă seama domniei privește, iar pă seama lui nimic nu zicea, *os pastrico mandili** (cum zic grecii) și ca o slugă dreaptă și credincioasă (după Evanghelie). În vreme ce toate pă seama lui vor fi fost. Am plătit și treapăd cercetătorului și alte multe cheltuieli, pă la închisori, că ca calicii și cerșătorii, toți mă îmbulzea din toate părțile cerînd; cînd am scăpat dă la închisoare, ca cînd le-aș fi fost dator

²⁶ Întru să scria tot vinul din tot județul, apoiu împlinea la bani.

²⁷ Cel mai mare pistă huzmeturi, ce răspundea pentru huzmetari.

²⁸ Măsura vinului dă zece oca.

²⁹ Mulțumită cu bani spre a da voie

* < gr.: ca o batistă curată; cu chirilice >

ceva sau ca cînd aș fi dobîndit ceva. Și așa am pierdut (ca să nu zic că m-au dăspuiat) și din capete mai toți banii.

— Apoiu ce ziseși (zise oierul) adînoară că ai scăpat cu fața curată?

— Am scăpat cu fața curată, zic și acum (zise vinăricerul), că nu m-au bătut, nu m-au dat pîn tîrg, nu m-au trimis la ocne, după cum în zicea și mă speria, că o să mă facă pildă huzmetarilor și atunci să fiu și bătut și futut, și cu banii dați, cum zic mojiicii.

— Acestea cam și pă la urechile mele le aștept (zise oierul) dă [f. 16^r] acum mă scutur și mă cutremur, ferește-mă, Doamne (zise închinîndu-să), să nu cază beleaoa și pă mine!

— Ești învățat cu beleaoa (zise vinăricerul) dă cînd ai învățat să joci coz și ajută.

— Sînt învățat (zise oierul) și m-aș juca cu astfel dă belea și m-aș da și piste cap.

— Te-i juca, nu te-i juca (zise vinăricerul), tu vei ști, eu știu că m-am rostogolit piste cap ca dintr-un munte mare, dă nu mi-a rămas nici un oscior zdravăn; acum mă duc să vînz un petec dă vișoară, ce am după sufletul meu, și să plătesc dă unde m-am împrumutat pentru acest huzmet, ca să nu mai șaz închis și pă la hătmănie, să caz adică din lac în puț, și, ce-m va mai prisosi, să dau pentru sufletul Belului, că m-a învățat minte să nu mă mai amestec la acest fel dă lucruri, ci să mă apuc dă hoții, că văz că numai hoții și tilharii petrec bine în zilele dă acum, avînd voie pă dăplin dă la spătărie și dă la armăștie să facă ce vor vrea (cum dă voie. papa dă la Roma prin indulgențe să facă omul cite păcate va voi) numai să-i împărtășeze și pă ei din ceea ce fură.

— Bine zici (ii zise oierul), că am văzut și eu cu ochii miei la armăștie vînzîndu-să ca un huzmet furtișagul borfacilor.

— Să-ți spui și eu ce am văzut (zise vinăricerul), dă aceea zic să mă apuc dă hoții, că am văzut slobozînd noaptea pă hoții din pușcărie ca să fure cai, boi, vaci și orce alt vor putea, și dăspre zioă iarăș îi băga înlăuntru. Am văzut și la spătărie, la cercetarea hoților, arătînd gazde pă însuși delibașii și tufecșibașii domnești și peșin îi lăsa ca niște oameni buni ai ogeacului. Ce mai vei? Am văzut pă însuș acel ucigaș (ce a dat în dascălul Neofit dă la școală, să-l omoară și i-a spart capul) hrînîndu-l la închisoare cu franțele și bucate trimise dă la masa bezdadeli, apoiu să

nu zic: Dumnezeu să-l ierte? Că m-a învățat minte, ca un dascăl bun ce este dă acest fel dă minuni, ciocan neamului boieresc, vrăjmaș [f. 16^v] celor dă cinste și prieten bun jăcașilor, tilharilor și celorlalți făcători dă rele; ceea ce am cunoscut eu, iar tu nu știu cum îl vei cunoaște.

— Dumnezeu să-l ierte, zici (zise oierul), că te-ai văzut scăpat, dar eu nu știu cum voi scăpa din mâinile unui om ca acesta cu atâtea dă multe titluri, ca elciu ce venise dă la Persia și zicea că este prieten bun cu Dumnezeu, frate cu soarele și văr premare cu luna, așa și el acum, dascăl, ciocan, vrăjmaș, prieten, toate dăodată, dar nicovan niciodată?

— *Apo to stomasu, ke stutheu to afti**, îi zise vinăricerul (cum zic grecii) la ureche.

— Tu și dă ai pățimit, frățică dragă (zise oierul), dar ai pățimit după dreptate, din lăcomie, cum ziceai însuș tu, dar eu! Că înșălindu-mă dă am luat oieritul³⁰ scump dă tot, din pricina vinzătorilor dă huzmeturi (ce le putem zice cochini, că ca Iuda să făcea că sînt mușterii și încărcă huzmetul cu sume mari, adăogînd la strigare) și, făcînd catagrafie oilor, mă văzuu într-o mare plateă, că nici pă jumătate banii nu-m ișa. Așa mă duc la ispravnici, le arăt socoteala, plîng, mă vait, mă rog să mă învețe ce să fac, că dă cînd mama m-a făcut, n-am mai fost cu acest fel dă slujbă; im zic și ei: Fă și tu cum face lumea, încarcă cît vei putea și ne dă și nooă cevaș dă cheltuială, că pînă în cămașă dăm și noi pînă vedem cîte o trebșoară în mînă, unge însă mai întîiu osia, ca să nu scîrție carul, cînd vei merge la București, că te aude Belul dă dăparte și atunci vaiu dă tine și dă copilașii tăi, dă vei fi avînd. Eu, ca un ageamiu ce eram dă acest fel dă lucruri, mă răzimam și într-un obraz mare dă aici din București, n-am mai dat pă la Belu, să fac mai întîiu ce mă învățaseră ispravnicii, ca să nu dau dă belea (cum ai făcut și tu și ai pățit-o), că nici im tălmăciseră bine, curat, acel cuvînt ce-m ziseseră: „Unge osia bine, ca să nu scîrție carul“, că tot cam acoperit im vorbea și în pilde, ca cînd le era și lor frică să-m zică curat: Dă pînă în cămașă, ca să poți lua și tu [f. 17^r] pînă în piele (că acestea, după

³⁰ Dajdie dă oi.

* < gr.: Să te audă Dumnezeu! lit.: De la gura ta și la urechea Domnului; cu chirilice >

cum im șoptea unul la ureche, în urmă, sînt din cele ce le fac oamenii și nu le zic); și peșin fac toate oile fătătoare (cu povața unui logofetel dă la ispravnicat ce-m zicea că toți acum așa fac) și fătătoare cîte doi miei; am făcut, dă mă vei crede, și berbecii fătători (că n-aveam ce-m face capului, toți să sculaseră cu gurile asupra mea, zicînd: Fă cum au făcut și alții pînă acum, nu te dăpărta din calea lor, dăca vei să te numești și tu slugă dreaptă și credincioasă a Belului). Și așa împlinînd banii, cu mare zor și strîmptori, mă văzuu și eu plin ca un cîrnat și d-abia mă aduseră pînă aici, că și după mine a trimis cercetător și, cercelîndu-mă, m-a ridicat în fiare, după cum mă vezi, cu tît ajutorul ce aveam dă la acel obraz mare și greu fiînd.

— Că ești plin ca un cîrnat (zise vinăricerul) te văz acum, dar mîine nu știu cum te vei întoarce, că și eu pînă a nu mă băga în casă la Belu eram gras ca un porc și acum am ișit ca un țîr, cum mă vezi și tu.

Aci vorbind ei, iată că veni un logofetel și dete dooă palme bumbașirului piste obraz, zicînd: Ce-l ții aci dă vorbă și nu-l bagi în casă mai curînd?

Eu mă luaiu după ei și mă ascunseiu după ușă, ascultînd ce-o să-i zică și ce-o să-i facă, și auziu. pă Belu răcnînd ca un leu și zbierînd ca un bou: Ce mi l-ați adus aicea? Băgați-l la bașcihodar, acolo să șază pînă voi găsi vreme să arăt mării sale lui vodă. Iar el, ticălosul, căzu cu genuchile la pămînt ca un vinovat dă moarte, plîngînd și rugîndu-să să-i ia cît va vrea, numai să-l scape dă această urgie. Atunci Belu, ca un lup cînd vede dămîncarea gata la gură, luă dăgrab catastihul din mâinile cercetătorului și, văzînd toate oile fătătoare și fătătoare gemene, cum și berbecii fătători, zise încet (după cum mi-a spus în urmă unul din casă ce era lingă el): Dă aceea nu sărăcesc oamenii, cu toate greutățile ce am aruncat și arunc napristan asupra lor, că vezi ce berichet în oi; cînd ar plăti țara și văcărît ³¹ [f. 17^v] ca în zilele Hangerliului, atunci și în vaci și în boi și în toate celelalte vite ar fi acest berichet. Dar ce să fac, cînd boierii nu pot pricepe acest berichet al țării. Să mă învrednicească Dumnezeu și la acest bine care îl aștept prea curînd, dă va mai fi domn tatăl nostru, Caragea. Iar acel obraz im zicea

³¹ Dajdie dă vaci, boi, cai și celelalte asemenea lor.

că zicea și el în sineș: Ba dracul să-l învrednicească, în zilele acestui nesățios domn, bine că nu zise și clinărit (ca cojăritul pă vremea pepenilor), ce mulțime dă cîini am avea! După cum fată cățelele cite opt și cite noă dodată. Iar către ticălosul oier zise, răstindu-să asupra lui, ca cînd vrea să-l înghiță dă viu (astfel dășchisese gura dă mare): Plătește dar aceste gemene îndoite, că și dă au fătat oile toate cite doi miei, dar nu i-au fătat pentru obrazul tău, nici berbecii ș-au schimbat firea lor pentru unul ca tine! Acestea zicîndu-i, îl dete pă mîinile împlinitorilor. Piste cităva vreme, scăpînd dă la închisoare galben, slab, prăpădit, ca vîiu dă el, fără singe în obraz, întocmai ca cînd ai fi văzut moartea scrisă în obrazul lui și, întîlnindu-ne cu toții în Curtea Veche, unde să strînge toată crăimea Bucureștilor, jurămint mare în făcea că cu totul s-au stîns, încît a rămas să ceară milă cu talerul pin biserică. *Aferum capooglu, aferum sacă**, (ziseiu către ei) cum zic turcii, cum știți să umpleți punga altuia! Cum vă puneți sufletele voastre pentru alții! Cum dăspuieti lumea, fără a vă folosi cituș dă puțin! Aci vorbind, iată și dijmăritul³² veni și zise către ei: Tăceți, nu vă mai tinguiți, că nu stricați voi, ci huzmeturile voastre, că sînt urite, nu sînt ca huzmetul meu, dulce și mai dulce ca șărbetul dă miere (cum strig șerbegiii pă pod), dar și murdar și scirbos dăspre partea rimătorilor și cam fumos dăspre partea tutunului. Dă aceea, înjugat fiind cu dulceață și cu spurcăciune și cu fum întunecos, peșin cum iau huzmetul, pă unii ca Belu, ce-i cunosc că mă pot ajuta și a mă vătăma, îi ung cu miere din dulceața albinelor și ei, lîngîndu-să ca cîinii la rană, nu mai vād ce fac oameni(i) pă afară. Iar, dă care cumva vreunul dintr-inșii [f. 18^r] le va aluneca ochiul pă afară, peșin iau scîrnă dă porc, cu ceară amestecată dă la stupi, dau pă la babe și le face fermece ca niște gogoși dă hurse** și, puîndu-le în lulea, le dau fum pă la nas și ei rămîn ca niște adormiți. Și așa scap cu fața curată și dă unii și dă alții.

Această poveste auzindu-o și eu, veniiu și v-o spuseiu dumneavoastră, din cuvînt în cuvînt.

³² Cel ce strînge dijmăritul, adică dajdie pentru stupi și rimători și tutun.

* < *turc.* : Aferim (de așa) paznic, aferim (de așa) slujbă (pază?)! >

** *curse*

Prescurtă însemnare dă
turburarea Țării Rumânești,
ce s-a întîmplat la
leat 1821, mart, după
moartea lui Aleco vodă
Suțu.

VORNICUL IORDACHE GOLESCUL, LOGOFĂTUL CON-
STANDIN GOLESCUL, VORNICUL NICOLACHE VĂ-
CĂRESCUL: Arhon bane, cum muri măria sa Aleco
vodă Suțul, aflarăm că slugerul Todor Vladimirescul,
invitat fiind dă Pinis¹, a plecat astă noapte din Bucu-
rești cu cîțiva arnăuți ca să facă răzvrătiri prin toată
țara, sculind pă toți în picere împotriva stăpînirii, cu
numire dă zaveră, adică pentru lege.

BANUL GRIGORE BRÎNCOVEANUL: Cum să poate
aceasta? Nu e pin toată țara căpitani, polcovnici cu
slujitori, cu panduri, cu catane, ca o oștire a țării? Nu
sînt toți supuși la spătărie?*

VORNICUL GOLESCUL, LOGOFĂTUL GOLESCUL, VOR-
NICUL VĂCĂRESCUL: Arhon bane, toți ai spătăriei
s-au unit cu el și vaiu dă țară, dacă nu să va ocroti dă
dumneavoastră, cei mai mari boieri ai țării.

BANUL BRÎNCOVEANUL: Dacă ar fi una ca aceasta,
nu m-ar fi înștiințat măcar unul din polcovnici, din
căpitani, ca un spătar al țării?

<ACEIAȘI**>: Boierule, să ne ierți, noi am auzit din lume
și aceasta, că dumneata te gătești să pleci spre Brașov,
în țara nemțească, ca să scapi dă ei; oare n-ar fi mai bine

¹ Pinis, consulul muscălesc, care în urmă s-au surgunit dă stăpî-
nirea rusească.

* stăpînire

** În continuare în ms. apar nominalizate cele 3 personaje
(n. ed.)

să stai pă loc, să scapi o țară dă o asemenea răzvrătire,
ca să nu să prăpădească o lume?

BANUL BRÎNCOVEANUL: Ce vreți să fac? Nu vedeți că
domnii [f. 21^v] fanarioți au dat puterea țării în mîinile
arnăuților curței, numai spre paza lor, iar dă norod nici
că le mai pasă!

<ACEIAȘI>: Ei bine, pentru dumneavoastră, ca niște
boieri mari, puteți face îngrijire dă apărare, dar noi,
ceilalți, mai mici și un tîrg întreg, ce o să facem? Să
rămîie toți pă mîinile zavergiilor?

BANUL BRÎNCOVEANUL: Fieșcare dă sine să îngri-
jască.

<ACEIAȘI>: Bun răspuns! Cea mai bună sfătuire și
poruncă dă boier patriot. Să vede că are știință dă
aceasta și să face că nu știe, pînă va trece în țara nem-
țească. Aides și la dumnealui banul Grigore Ghica,
să vedem și dumnealui ce o să ne zică.

<ACEIAȘI>: Arhon bane, aseară muri vodă și acum
aflarăm că slugerul Todor Vladimirescul plecă dă aici
cu treizeci dă catane, numindu-i arnăuți, ca să răsco-
lească țara împotriva stăpînirii, invitat fiind dă Pinis.
Ce trebuie să să facă, ca să scape țara d-o asemenea în-
tîmplare?

BANUL GRIGORE GHICA²: Nu mai credeți vorbele
lumii. D-ar fi una ca aceasta, n-ar ști-o dumnealui
banul Brîncoveanul, ce estespătar și are toate polcov-
niciile, toate căpităniile supt a dumnealui stăpînire?
Oare n-ar fi aflat-o? Oare n-ar fi putut-o întîmpina
cu atîtea catane, panduri și slujitori? N-ar fi putut
prinde cu [f. 22^r] atîția oameni p-un Vladimir cu treizeci
dă catane? Și atîția ispravnici, atîția zapcii, cu atîția
slujitori ce sînt supt stăpînirea nepotului Grigore Fi-
lipescu, ce este vistier, nu i-ar fi dat dă știre? El acuma
fuse la mine și nimic îmi spuse dă acestea.

<ACEIAȘI>: Arhon bane, crede-ne că este prea adăvă-
rat, încă mai aflarăm că, trecînd prin Pitești ca să
ducă la Craiova, dă unde a venit, a ridicat pă isprav-
nici și pă sameș, i-a pus în fiare și le-a luat toate ce-au
găsit la ei, ducîndu-i piste Olt. Și trecînd la Vîlcea și

² Care, după răzvrătire, s-a orînduit domn al țării.

d-acolo la Gorji, asemenea a urmat și pă acolo, ducindu-i pă toți la Craiova în fiare.

BANUL GHICA: Eu ce pociu face? N-am nici o putere, cine mă ascultă? Aceasta privește la dumnealui banul Brîncoveanul, ca un spătar, să o întîmpine, că are îndăstuli oameni înarmați; să ne întîlnim cu dumnealui și să vorbim.

<ACEIAȘI>: Bine ne vorbi, să mergem și la banul Barbul Văcărescul, să vedem și dumnealui ce ne zice.

<ACEIAȘI>: Arhon bane, poate că vei fi aflat și dumneata dă o primejdie cumplită ce înfricoșează țara.

BANUL BARBUL VĂCĂRESCUL: Ce e? Ce? S-a întîmplat ceva după moartea Suțului? (f. 22^v).

<ACEIAȘI>: Aicea nu s-a întîmplat pînă acum nimic, dar în țară s-a făcut mare turburare, mari răscoli dă zavergii (după cum luară numire acum); cunoști și dumneata prea bine pă slugerul Todor Vladimirescul, el mai dăunăzi plecă seara dă aici cu treizeci dă panduri înarmați, mergînd spre Pitești și, pînă a ajunge acolo, să făcură piste o sută dă inși, toți adunături din crăime și, cum ajunse în Pitești, ridică pă ispravnicii și pă sameș în fiare și, jăfuindu-i dă toate ce au avut și ei și zărăfia, i-a trecut piste Olt la Vlcea, unde, și acolo asemenea urmă, și dă acolo la Gorji asemenea și, adunînd dă piste Olt mulțime dă crai, pă toți îi numi dă frați și ostași ai săi, cu carii trecu la Craiova, cu toți ispravnicii și sameșii în fiare, și acolo să facu stăpîn dă săvîrșit, dînd publicații pîn toată țara că s-a sculat pentru țară, pentru lege, numînd urmarea răzvrătirii — zaveră și învîntînd <sic> pă mic, pă mare să nu să mai supuie la nimeni, ci să izgonească pă fanarioți din țară, ca pă cea mai grozavă fiară.

BANUL VĂCĂRESCUL: Auziiu și eu una ca aceasta, dar cum să poate? Că m-ar fi înștiințat cineva dă la Craiova, ca un ban al Craiovei; dă va fi adăvărat că s-a sculat numai ca să izgonească pă fanarioți din țară. lucru sfînt să vede, dar dă face asemenea urmări, aceasta să înțelege

o răzvrătire a țării și vaiu dă țară cînd n-are nici un stăpîn, precum zice vorba rumânească, cea mai adăvărată, că vaiu dă satul acela cînd ajunge curul cap și lîndicul, pircălab. [f. 23^r]

<ACEIAȘI>: Vaiu, nevaiu, s-a trecut. Acum, ce trebuie să facem ca să scăpăm țara d-o asemenea primejdie?

BANUL VĂCĂRESCUL: *Pia, pia**, să ne întîlnim cu banul Brîncoveanul ce, ca un spătar, are supt stăpînire toată oastea țării și cu ceilalți boieri și să ne sfătuim.

<ACEIAȘI>: Cu cine să vă întîlniți? Dumnealui banul Brîncoveanul plecă și să duse diz-dă-dimineată cu mulțime dă armăuți spre pază, apucînd drumul spre Brașov, adică la sănătoasa.

BANUL VĂCĂRESCUL: Cu ceilalți boieri, că îndăstuli sînt.

<ACEIAȘI>: Pînă a să aduna toți boierii, să mergem și la dumnealui vornicul Constandin Bălăceanul.

<ACEIAȘI>: Arhon vornice, lucruri înfricoșate auzirăm pentru țară: după moartea domnului, slugerul Todor Vladimirescul, invîntat <sic> dă Pinis, va să facă mare răzvrătire în țară. Plecă noaptea dă aici cu 30 dă armăuți și panduri înarmați, să meargă la Craiova, dă unde a venit și, trecînd pă la Pitești, pă la Rîmnice și pă la Gorji, a ridicat după acolo în fiare pă ispravnicii și pă sameși, luîndu-le orce au găsit la ei, cum și cîți bani d-ai vistieriei s-au aflat pă la semeșii, și trecu la Craiova, unde să făcu stăpîn țării, publicînd pîn toate satele că s-a sculat asupra stăpînirii, ca să scape pă norod dă jafurile, dă chinurile și felurimi dă cazne și necazuri ce pătinesc dă la domni fanarioți și nimeni să nu să mai supuie la nici o poruncă domnească, ci toți să [f. 23^v] să înarmeze, dă la mic pînă la mare, și să să strîngă pă lîngă el, ca pă toți să-i bată cîți împotriva le vor sta.

VORNICUL BĂLĂCEANUL: Asemene am auzit și eu, și știri piste știri din toate părțile vin că în toată țara s-a

* < gr.: cum-necum; cu chirilice >

făcut mare turburare și anarhie, nevrînd nimeni să mai asculte la nici o poruncă, și la Craiova s-au adunat mulțime de panduri, cu căpitani și polcovnici din crăime, numind răzvrătirea — zaveră, adică pentru lege, și oastea — zaverzii.

<ACEIAȘI>: Ce trebuie dar să facem? Să lăsăm țara în mîna crailor, să o jăfuiască? Și ca niște lupi să o sfîșie cu dinții? Oare nu e mai bine să stringem pe toți slujitorii, pe toți pandurii, ceauși și stegari, polcovnici și căpitani, bulubași și delibași de arnăuți, supt o bună stăpînire, cu cheltuiala țării, ca să nu cază norodul în jafuri și prăzi de crai și nerozi, înviersunați de a cumplire, și însuș Todor să fie supus acestii stăpîniri, cu cîți ostași va fi adunat, ca, cu toții într-o glăsuire, să se chipzuiască cele de folosul țării, spre scăpare din cumplicirea tiranilor și nelegiuirilor fanarioți.

VORNICUL BĂLĂCEANUL: Bine grăți, sfînt lucru acesta. Eu cu dumneavoastră împreună mă jărtfesc pentru țară, dar cine ne ascultă? Cine ni să supune? Cu cine să înbrățișăm o asemenea slujbă? Banul Brincoveanu, căpetenia oștirilor țării, ca un spătar, în loc să adune toată oștirea țării, bună, rea, precum să află, spre ocrotirea țării, dumnealui mai întîiu pleacă la Brașov, [f. 24^r] lăsînd țara în mîinile bulubașilor de arnăuți. Banul Văcărescul, în loc să se ducă la Craiova, ca un ban al Craiovei, și acolo să se arate ca un stăpîn dăspre partea țării și toți dumnealui să se supuie, pleacă și dumnealui la Brașov, banul Ghica cu ceilalți boieri, toți de frică fug în toate părțile, toți ca niște mămăligari; fanarioții au sculat în picere pe toată crăimea de arnăuți, ca ei să stăpînească în țară. Și așa Farmachi, Sava, Duca, Mihali și alți bulubași ai țării, toți s-au făcut căpetenii, fieșcare adună oaste pe oaste pe seama sa, nesupuindu-se nici unul la altul, dăcit orce găsesc pe la boieri, pe la boierenași, pe la arîndași, pe la neguțători, pe toți îi dăspoie și le ia tot pînă la cămașă; de să va împotrivi cineva, îndată îl ucide. De aceea toți dau orce au, numai viața să se scape. Cu cine vreți să facem vreo treabă? Ca mine, mi se pare, o să cădem toți în mîinile zaverziilor. Că și după la Iaș au venit știri cum că bezdada Nicolache Ipsilant cu frații lui au fugit de la Rusia și,

stringînd cîțiva arnăuți, vin și ei aici în țară, ca să stăpînească și țara noastră, și țara Moldovei. Mine să string boierii la divan ca să chipzuiască ce trebuie să se facă cu aceste întîmplări. Să mergem și noi acolo, să vedem ce să hotărăște.

ADUNAREA BOIERILOR LA DIVAN

VISTIERUL: Boieri dumneavoastră, știri după la toate județele [f. 24^v] în vin că țara toată s-a turburat, toată crăimea în picere, bieții lăcuitori nu mai știu la cine să se supuie, la cine să răspundă dăjdiile lor, un căpitan de-o parte calcă pe-un zapciu și-i ia tot ce găsește la el, și de-ale lui, și banii vistieriei, altul, de altă parte, calcă și jăfuieste pe alt zapciu, și așa însuși ispravnicii, zapcii și toți ceilalți dregători fug și să împrăstiesc pe unde pot scăpa, cei mai mulți au intrat în Brașov, pe pistele munți, pe pistele văi, ca să scape de nevoi.

BANUL VĂCĂRESCUL: Și mie mi-a venit știri de la Craiova că pe toți boierii de acolo i-a coprins Todor cu zaverzii lui și-i dăspoie și-i golesc pînă în piele, de la mic pînă la mare, pe mulți îi și căznesc ca pe niște vinovați, și el poruncește, el orînduiește ispravnicii, zapcii și dregătorii pînă la toate părțile; ce bani din dăjdiile să adun, la el să strîng, însă crăimea, unde întilnește haznele de la zapcii trimise la vistierie, le face *bona preza** pe seama lor, nesupuindu-se nimeni nici la poruncile lui, că fieșcare craiu de cap și mai mare să arată, vrînd fieșcare să domnească, o grozavă anarhie stăpînește toată țara.

VORNICUL BĂLĂCEANUL: Boieri dumneavoastră, mie mi se pare că ar fi cu cuviință ca unul din boieri ce are coraj mai mare și rîvnă de patriot să se orînduiească căpetenie oștirilor țării, să ia supt a sa comandă pe toți slujitorii, catanele și pandurii și să treacă pe pistele Olt la Craiova, unde, întilnindu-se cu Todor, să-i propuie ca să se unească și el cu ai noștri, să se facă toți o [f. 25^r]

* < it.: far buona presa — a lua în stăpînire; cu chirlice >

oaste a țării, supt comanda dumnealui, și așa, în urmă să chipzuim cum să să îndrepteze toate neorîndu-ielile țării, spre scăpare dă fanarioți, și cu ce cheltuială să să ție oștirile, ca să nu să mai frămînte țara dă zavergii, ei toți să stăm pă loc spre sprijinirea țării și să nu ne mai risipim încoace și încolo ca puii dă potîrniche. Iar dă nu va voi Todor aceasta, atunci să să bată cu el pînă îl va supune la stăpinire.

VORNICUL VĂCĂRESCUL: Eu, boieri dumneavoastră, vă făgăduiesc că pociu sluji țării pînă în ceasul după urmă, că pentru țară voi să mă jărlfesc.

TOȚI BOIERII: Să să strîngă dar toate cetelile oștăsești supt a dumnealui comandă și cit mai în grab să plece la Craiova cu ajutorul Domnului.

TAGMA BISERICEAȘĂ: Să fii blagoslovit, fiul patriei! Domnul Dumnezeu să vă ajute!

A DOOA ADUNARE DĂ BOIERI

VISTIERUL: Boieri dumneavoastră, după știrile ce mai luai, țara să prăpădește, picior dă boier, dă boierănaș, dă negustor, dă negustoraș, dă arîndaș nu rămase pă nicăiri, toți bulubașii țării să făcură dă stăpîni, coprinsă ră toate drumurile, toate potecile după munți, pă cine gălesc, pă cine întîlnesc, pă toți îi căznesc, îi chinuiesc, îi muncesc grozav și-i dăspoie dă-i lasă în pielea goală. Dă la Craiova im trimiseră veste că dumnealui vornicul [f. 25^v] Nicolache Văcărescul, neputînd îndupleca pă Todor, i s-a împotrivit cu războiu, pă mulți din zavergii i-a risipit și aci era să să liniștească toată țara dă piste Olt, dar arnăuții țării ce merșeră cu dumnealui vornicul (ce dă atîta vreme îi hrănește țara ca pă niște ocrotitori la orice întîmplare), ei să uniră cu Todor spre jaluri și întoarșeră pușcile asupra dumnealui vornicului, ce rămase numai cu doi-trei oameni credincioși pă lîngă dumnealui și, d-abia scăpînd cu viață din mîinile lor, plecă să vie aici, iar toți ceilalți boieri, dăspuieți pînă în piele, plecară și fugiră piste hotare, cu picerele goale, pă jos, ca vaiu dă ei.

VORNICUL BĂLĂCEANUL: Să chemăm și pă dumnealui banul Brîncoveanu, banul Văcărescul, banul Ghica, dă nu vor fi plecat pînă acum. că nu-i văz la divan, să vedem și dumnealor ce gălesc cu cale.

VISTIERUL: Dumnealor ceea ce au găsit cu cale au și pus-o în lucrare, că pînă acum vor fi și trecut piste hotar în țara nemțească. *to monon navafugon** adică scăparea noastră la asemenea întîmplări.

VORNICUL BĂLĂCEANUL: Buni patrioți, țara au lăsat-o în gura lupilor.

VISTIERUL: Și noi, carii am mai rămas, o s-o zbughim ca ei.

VORNICUL BĂLĂCEANUL: Cam dă nevoie, toți o să urmășăm așa, cînd unire între noi nu să mai vede, cînd patriotismul cu totul și dă dămurt a lipsit.

VISTIERUL: Ce mai zici dumneata dă unire și dă patriotismos? [f. 26^r] Iată și această știre ce-m pică acum dă la Focșani, că bezdada Nicolache Ipsilant, cu frații lui, fugind din Rusia, au adunat cîtiva crai din arnăuți și vine aici ca să să unească cu Fărmașii, cu Duca, cu Mihali, cu Sava și cu ceilalți bulubași și tufecii, ce-i hrănește țara ca pă niște apărători; atunci veți vedea cazne și chinuri dă la fanarioți.

VORNICUL BĂLĂCEANUL: În adăvăr, pot veni, oricine va voi și cum va voi, că ai noștri nu ne ascultă, dar vă încredințez că toți acești răzvrătitori îndată vor peri; cu niște căpetenii la nici o comandă supusă, anarhia multă vreme nu o duce. Dar după această turburare toate să vor schimba, toate să vor preface**, toate să vor îndrepta, dobîndind țara o orînduială, o oblăduire, o ocîrmuire mai bună, mai blîndă, mai liniștită și mai temeinică, ce dă silă o s-o dobîndească, neavînd ce face, ca să scape odată dă stăpinire fanarioțească, ca o apă, cînd să turbură dă vijălii, după vijălie o vezi ca să curăță, să lămurează dă orice murdarlic, curgînd pă pietre la vale. Însă acum, fiindcă nu mai avem nici o nădejde dă nicăiri și, dă o parte Todor cu toată crăimea dă piste Olt vine aici, și Ipsilant dă altă parte, cu toți arnăuții unindu-să, vin dăspre Focșani, dă aceea dumnealui vel

* < gr.: singura (posibilitate de) fugă de pe navă, singura salvare; cu chirilice >

** toate să vor schimba — întoarce

agă să puie pristavi să dea dă știre tutulor pin tirg aceste întâmplătoare turburări, ca să știe fieșcare să să îngrijască dă ale sale cum va putea. [f. 26v]

LOGOFĂTUL GOLESCUL: Bine ar fi, frate, să scăpăm familia răposatului domn, că pă nimeni n-are ajutor și păcat să-i lăsăm în mîinile jăfuitorilor.

VORNICUL GOLESCUL: Mergi dumneata, frate, cu familia doamnei pînă la vamă și pînă o vei duce-o la Brașov, și eu voi îngriji dă copiii dumitale pînă va veni și Nicolache Văcărescul dă la Craiova și atunci ne vom chipzui ce vom mai face.

ÎNȚILNIRE CU CEI FUGIȚI MAI NAINTE LA BRAȘOV

LOGOFĂTUL GOLESCUL: Bine ai venit sănătos, frate!

VORNICUL GOLESCUL: Bine te-am găsit sănătos, dar eu cam cu totul secăcios.

LOGOFĂTUL GOLESCUL: Dar ce s-a mai întîmplat în urmă?

VORNICUL GOLESCUL: Cum ați plecat dumneavoastră, sosi o știre dă la Giurgiu că turcii pleacă spre București. Pă la miezul nopții nu mai vedeai alt ceva, nu mai auzai alt nimic dăcit chiote, văitături, jale și $\pi\acute{\alpha}\theta\omicron\varsigma$ $\pi\acute{\alpha}\theta\omega\nu$ <?>*, toți pin toate părțile fugea, neștiind pă ce drum să apuce, că crăimea coprinsese toate drumurile, nu scăpa om nejăfuit, nedăspuiat, nechinuit dă tilhari. Eu, așteptînd pă Nicolache Văcărescu, dar d-om putea, înarmîndu-ne, să putem ajuta ceva țara, înduplecînd pă Todor să să unească cu noi supt comanda dumnealui Văcărescului, am rămas mai în urmă, iar toată familia mea și a dumitale o trimisesem, cu doi arnăuți dă la Geafer spre pază, la Golești, să mă aștepte acolo. Cum sosi Nicolache [f. 27^r] Văcărescul, îl întrebaiu: Ce mai veste? Ce mai putem face? Avem vreo nădejde ca să înduplecăm pă Todor într-o unire supt o comandă a țării ca să ne putem ocroti și dăspre venirea lui Ipsilant cu craii dă arnăuți. Nicolache im zise: Ce nădejde mai aștepți? Todor, cum a intrat în Craiova,

* < gr.: suferința suferințelor >

a împărțit prin toate satele publicații ca nici un sătean să nu să mai supuie la nici o poruncă d-ale stăpînirii dăcit numai la poruncile lui, că el s-a sculat asupra stăpînirii ca să scape pă norod dă chinurile fanarioților și, cel mai dă temeu cuvînt, ca toate moștile boierești, mănăstirești și ale eparhiilor să le facă ale țăranilor, ei să le împartă între ei, să nu mai dea nici dijmă, nici clacă. ci ca niște stăpîni să le stăpînească ei desăvîrșit. Așa învierșănîndu-să < sic > țărani, pă unde treceam, tot cu „ciocoiu“ mă zgonea: „Uideo, ciocoiule! Uideo, ciocoiule!“ auzeam în urma mea. Iar pă boieri, boierenași, negustori, negustorași, arindași, meșteri și orce om vedea cu o jiubea, cu un anterias mai curat îmbrăcați, pînă la piele îi dăspuia craii, numîndu-să unii ai lui Todor, alții ai lui Farmachi, alții ai lui Duca și alții cu felurimi dă numiri dă căpitani. Pă nici unul nu auzai să nu zică că „eu sînt domnul țării, eu pă toți o să-i supuiu“ Daca cu ai noștri nu ne putem uni, cum o să ne unim cu Ipsilant? Cum o să ne [f. 27v] necinstim, unîndu-ne cu fanarioții împotriva patrioților noștri, împotriva țării noastre! Dă aceea dăocamdată trebuie să ne tragem și noi spre Brașov și în urmă vom mai vedea cu ce putea-vom ajuta țara noastră. După acestea, viîndu-ne pă la miezul nopții știre dă la Giurgiu că turcii au plecat spre București, am fugit și eu din București ca să merg la Golești să-m găsesce familia, socotînd că va fi acolo. Dar pă drum mă întîlniiu cu o ceată dă arnăuți, carii, coprinzîndu-mă, nu-m făcură nimic dăcit im cerură dă cheltuială, unîndu-să cu ei și un arnăut ce luasem dă bulubașa Geafer, spre pază la drum; eu, din ceea ce aveam cu mine, le dedeu pă jumătate și așa scăpaiu dă ei, dîndu-le și înscris, după cererea lor, că, întîmpinîndu-mă cu ei, nu mi-au făcut nici o supărare. Și plecai supt Golești unde ajungînd aflaiu că, cum a ajuns acolo Marghiorița cu copiii, și ai miei, și ai dumitale, i-a coprins acolo arnăuții lui Farmachi și cei doi arnăuți dă la Geafer ce-i dedeseși dumneata spre pază să uniră cu arnăuții lui Farmachi și dumneaei, dîndu-le ce luase cu dumneaei, scăpă din mîinile lor și trecu la Curtea dă Argeș, spre a să păzi acolo. Plecai și eu să merg la Curtea dă Argeș, dar, trecînd pîn Pitești, mă

coprinsese acolo căpitan Simeon, cumnatul lui Tudor, și mă dete în mâinile pandurilor să mă păzească, unde mă ținură închis câteva zile, până a dat [f. 28^r] dă știre lui Tudor la București, dar mijlocind prin ei, cu dare mare dă bani, im deteră voie să merg la Curtea dă Argeș, dă acolo neputind scăpa, fiind mănăstirea incunjurată dă craii lui Simeon și unde pă toată zioa trecea cîte un căpitan dă zaverghii și le dam, dimpreună cu ceilalți acolo închiși, îndăstulă cheltuială; dă iznoavă intraiu în tocmire dă bani cu cei dă acolo crai și, dîndu-le și banii ce-m mai rămăsese, și hainele toate, pină în că-masă, și șaluri, și ceasornice, și scule dă diamant, și niște sfinte moaște ce le purta Marghiorita pururea asupra dumneaei, d-abia im deteră voie să intru la vamă și așa scăpaiu și eu; însă im făcură o mare cînst, că-m deteră un căpitan cu cînsprezece catane spre pază, pă drum, dă ceilalți zaverghii, și mă duseră ca p-un pașă pă drum, din conac în conac.

LOGOFĂTUL GOLESCUL: Mai cam așa am pătit-o și eu, că, cum a intrat doamna în Brașov, plecai și eu afară în țară, înarmat precum intrasem cu trei neferi d-ai lui Geafer ce-i aveam dă credincioși ai miei, ca să vă întilnescă pă dumneavoastră; dar cum sosiiu la Cîmpina, acolo m-a coprins Duca cu arnăuții lui; neferii miei is deteră coastele cu ei și să uniră cu ei, eu rămăseiu în mâinile lor singur, mă dăspuieră, im luară tot după mine, și arme, și haine, și bani, im propuse Duca, că, or să intru cu el în Eteria lor și a tutulor fanarioților, împotriva [f. 28^v] pămîntenilor, sau să mă întorc înapoiu la Brașov, că, într-alt chip, nu poeu scăpa dă baltacele și dă chilomurile lor. Dă voie, dă nevoie, mă întorseiu în Brașov. Dar din boieri n-au mai rămas nimeni acolo?

VORNICUL GOLESCUL: A mai rămas părintele Ilarion, episcopul Argeșului, vornicul Mihalache Manu, fratele nostru Nae Golesecu, vistierul Aleco Filipescu, vornicul Scarlat Grădișteanu și Nenciulescu, cu nădejde că vor putea ajuta ceva țării.

LOGOFĂTUL GOLESCUL: Să vede că părintele Argeșiu, ca un bun patriot, vistierul Aleco Filipescu, ca o vulpe ce-i zic, dar d-o putea cu ceva înșălăciuni să înduplece pă

Todor, Nae Golesecu și Scarlat Grădișteanu ca niște dirzi ce intră orbește în orice primejdie, iar Nenciulescu, ea un chilipirgiu, să poată apuca ceva dă cheltuială prin turburări și vornicul Manu, ca un fanariot, să să unească cu Ipsilant.

ȘTIRI DĂ LA BUCUREȘTI LA BRAȘOV

Cum intră Todor cu pandurii lui în București, pă toți boierii ce mai rămăsese acolo, împreună cu părintele episcopul Argeșiu, i-a închis la Belvedere, grădina logofătului Golesecu, făcîndu-să stăpin piste toată țara. Bezdadea Nicolache Ipsilant trase la Colintina cu arnăuții săi, poruncind el dă la Colintina și Todor din București, dar nu ținu multă vreme, că, adunîndu-să mulțime dă turci la Giurgiu, plecară toți spre București și, neputind să le stea împotriva, Todor cu ai săi plecă spre Golești, unde [f. 29^r] să închiseră în curte ca într-o cetate; Ipsilant să trase la Tirgoviște cu arnăuții săi, care, văzînd că cu Todor nu să poate uni (pentru că Todor vrea să intre în vorbă cu turcii ca să să facă domn al țării, făgăduîndu-să că va bate pă Ipsilant și toată oastea lui o va da în mina turcilor), trimise la Golești cîțiva arnăuți și, prinzînd pă Todor, îl duseră în fiare la Tirgoviște și acolo îl și sugrumară într-un minut; atunci toți craii lui să risipiră, boierii ce mai rămăseseră în București fugiră mai toți la Brașov și turcii să făcură stăpîni pă toată țara și în toate zilele tăia, împușca, spinzura, sugruma și puneă în țeapă pă arnăuți și pă cîți din greci afla că au stare, numîndu-i pă toți dă zaverghii, eteriști și apostai; pă Sava, cu făgăduieli și minciuni îl aduseră în București, unde îl și omoriră, în casa pașii, arnăuții lui să bătură cu turcii, închinîndu-să <sic> în biserica Sfînta Vineri, dă unde, isprăvind gloanțele, băga în puști mahmudiele ploștite; pă Mihail îl omoriră la Moldova, pă Farmachi îl trînisără la Tarigrad în fiare. Ipsilant, Duca și ceilalți căpitani și bulubași ai lui, cu o oaste dă opt sute dă mavrofori, să bătură cu turcii la Dră-

gășani cît să poate da bine, dar, fiind turcii cu mult mai mulți, îi biruiră și piste jumătate peiră, iar cei ce mai rămăsese, toți cu Ipsilant împreună fugiră în Brașov, trecind piste munți pã unde să întimpla. Și așa să curăț țara dă crai [f. 29^v] și zaverzii și dă toți fanarioții.

ALTĂ ȘTIRE

Din porunca pașii să dă dă știre boierilor, după porunca ce a luat dă la vizirul dă la Țarigrad, că boierii sint poftiti să meargă la Țarigrad ca să să aleagă unul dintr-inșii dă domn al țării, ca să dobîndească țara dă acum înainte domn pãmintean și domnii fanarioți cu totul să lipsească. Și așa isiră* mulți din boieri în țară și plecară la Țarigrad banul Barbul Văcărescul, banul Grigore Ghica, vornicul Nae Golesecu, căminarul Iancu Cocorăscu, căminarul Mihăiță Filipescu ce-i zic Mucalitul și, propuindu-le acolo, că domnul ce să va orindui trebuie să lase la Poartă pã fiul său cel mai mare drept amanet, alesă ră pã banul Grigore Ghica (că banul Văcărescul n-avea copii) și să orindui dă către Poartă domn al țării, dar i-a îndatorat să ceară dă la Poartă oștiri turcești, spre paza țării dă către zaverzii și apostati greci ce să numea eteriști; și să orindui Gavanozoglu cu dooă mii dă ostași, care, piste puțină vreme, cum începură boierii a își din Brașov în țară, îndată ridică pã Alecache Vilara în fiare, cu numire dă apostat, și-l trimise surgun în țara turcească, din care pricină mulți din boieri să stînjiniră dă a mai își din Brașov și rămaseră acolo pînă ce să ridicară toți turcii din țară și veni consulul muscălesc Mițachi.

După o domnie dă șase ani liniștită, în domnia lui Grigore vodă Ghica, să dășchise războiu [f. 30^r] între turci cu Rusia și intrară muscalii în Moldova și în Țara Românească, bătîndu-să doi ani, pînă au dărîmat cetatea Brăilii și a Giurgului și, trecind în țara turcească piste Balcamuri, ajunseră pînă lingă Țarigrad și acolo au încheiat pacea, însă după

* plecară

pace au mai stăpînit muscalii alți patru ani, pînă li s-au răspuns dă către sultanul banii ce cheltuiseră la acest războiu.

După aceasta, să orindui domn al țării Aleco vodă Ghica, fratele lui Grigore vodă Ghica, pã care, după o domnie dă opt ani, îl scoaseră din domnie cu necinste, pentru jafurile ce să inmulțisără în țară, și să alese dă domn dă Obșteasca Adunare Gheorghe Bibescu.

Comedia ce să numește
Barbul Văcărescul, vînzătorul țării.
Izvodită dă Dîrzeannul, ce-i zic și Slăbănognul.
Care s-a și tipărit cu cheltuiala calemgiilor
dă vistierie, spre pomenirea ticăloșiei
țării.

La venirea muscalilor, cînd a fugit
Măria Sa Grigorie Vodă Ghica
din scaun.

[f. 37^r] Auzind norodul buna vestire că s-a învrednicit țara dă a dobândit domn pămîntean și, nădăjduind că vor scăpa dă chinuri și necazuri și dă caznele ce pătimea mai nainte dă la domnii greci, a început a să înveseli, bînd pînă cîrciumi și chiuiind, unde fără veste îi calcă slujitorii, zapcii și sumă dă bumbașiri, făcîndu-le mare zor dă bani și, stringîndu-să cu toții lîngă vatră la foc, la casa pîrcălabului, unul din bumbașiri le spune toate cîte s-a întîmplat la divan între boieri, după venirea mării sale lui vodă dă la Țarigrad.

Obrazele aceștii comédii:

ORĂ MARE DĂ BĂRBAȚI
CIMPOIAȘUL CÎNTÎND CU CIMPOILE
VISTIERUL BARBUL VĂCĂRESCUL
MĂRIA SA GRIGORIE VODĂ GHICA
TRĂSNEA
VOINESCUL
LOGOFĂTUL ȘTEFAN BELUL
BANUL DINUL CREȚULESCUL
VORNICUL MATAFUL RACOVITĂ
VORNICUL ISTRATE CREȚULESCUL
NORODUL
ZAPCII
CÎRCIUMĂREASA
SINDIILE
PÎRCĂLABUL
PREOȚII

DIACONII
BUMBAȘIRUL
EPISCOPUL BUZĂULUI
MĂSCĂRICIUL, ȚIGANUL LUI RACOVITĂ, CE-I ZIC
VISTIERUL OPREA DĂ LA BUCOV [f. 37^v]

*PERDEAOA DINTÎIU, UNDE SĂ ÎNVESELESC OAMENII
AFLÎND DĂ BUNA VESTIRE A DOMNULUI*

Obrazele aceștii perdeli:

ORĂ MARE DĂ BĂRBAȚI
CIMPOIAȘUL
MĂSCĂRICIUL

ORA cîntă cu glas apăsător: Să mîncăm jîmblă și să bem
vuteă, că vinul e ie...ftin!

MĂSCĂRICIUL: Ce bine-m pare!

CIMPOIAȘUL din cimpoi: Lasă, lasă, să vedem.

ORA: Strălucit-au steaoa, răsărit-au soarele, venit-au lu-
mina cea adăvărată.

MĂSCĂRICIUL, frecîndu-să la ochi: Acum văz bine.

CIMPOIAȘUL: Lasă, lasă, să vedem.

ORA: Jucați, beți și mîncăți! Că Domnul din cer ne-a miluit!

MĂSCĂRICIUL: Sus dă mină și aproape dă gaură.

CIMPOIAȘUL: Lasă, lasă, să vedem.

ORA: Sălțați și chiuiți! Că domn pămîntean ne-a venit.

MĂSCĂRICIUL: Aolică!

CIMPOIAȘUL: Lasă, lasă, să vedem.

ORA: Domn bun, domn milostiv, domn cu frica lui Dum-
nezău.

CIMPOIAȘUL: Lasă, lasă, să vedem.

ORA: Domn ales dintre boieri, Grigorie vodă Ghica.

MĂSCĂRICIUL cu oala în mînă: Vivat! Vivat!

CIMPOIAȘUL: Lasă, lasă, să vedem.

A DOOA PERDEA

Cartea Belului către Barbul Văcărescul și începerea răută-
ților ce s-a hotărît înaintea mării sale, lui vodă.

Obrazele aceştii perdeli:

VISTIERUL BARBUL VĂCĂRESCUL

MĂRIA SA VODĂ

TRĂSNEA [f. 38^r]

VOINESCUL

BARBUL VĂCĂRESCUL citeşte cartea Belului: Dumneata, arhon vistier, dă dooă ori cuscere, dă vreme ce dumneata n-ai putut să te faci domn, după cum doream cu toţii şi nădăjduiam, după mijloacele ce ți-am arătat, mijloceşte acum către măriia sa vodă ca să mă priimească şi pă mine între ministrii mării sale şi te încredinţez că-ţi voi arăta mijloace cu care şi dă bani să te umpli şi pă vodă, în scurtă vreme, să-l dai în cap şi să te faci dumneata domn.

MĂSCĂRICIUL: O crez, o crez.

BARBUL VĂCĂRESCUL: Măriia ta, acum priimi în carte dă la cuscrul meu, logofătul Belu, din Braşov, şi-m scrie să arăt mării tale că, dă-l vei primi măriia ta între ministrii mării tale, dăstoinic este a-ţi arăta mijloace cu care să te slăveşti dă toţi, să arăţi şi slujbă către Prea Înalta Poartă, ca să domneşti în toată viaţa mării tale.

MĂSCĂRICIUL: Aci o strică la ceafă, altele îi scrie Belul, altele zice el.

BARBUL VĂCĂRESCUL: Şi, cea mai dă temei, să te umpli dă bani, şi măriia ta, şi noi pă lingă măriia ta.

MĂSCĂRICIUL: Aci o nimeri, aci numai spuse adăvărul.

MĂRIA SA: U...f! N-aş mai vrea un asemenea murdar şi spurcat om să să amestece la ale domniei mele. Şi mă iartă, arhon vistier, că-ţi este cuscrul.

BARBUL VĂCĂRESCUL: Măriia ta, dă ce „murdar şi spurcat”? Nu ții minte dă la Caragea, cind erai vistier, cite ajutoare, cite folosuri ai văzut dă la el? Ce rău ți-a făcut?

MĂRIA SA: Îl ştiu, îl ştiu, îl ştiu prea bine. d-aceea n-aş vrea să fie pă lingă mine, dăstul im este Trăsnea şi Voinescul.

BARBUL VĂCĂRESCUL: Trăsnea şi Voinescul! Dar sint ei dăstoinici să corisponderisească cu ministrii pîn țări streine?

MĂRIA SA: O să-m necinstească domnia, arhon vistier. [f. 38^v]
BARBUL VĂCĂRESCUL: S-o necinstească! O s-o strălucească, măriia ta, împodobindu-o tot cu diamanturi şi brileanturi. Şi cine altul poate şti mai bine mijloace dă cistiguri şi dobinzi dăcit el?

MĂSCĂRICIUL: I-e ruşine să zică: şi dă hrăpiri şi jăfuiri.
BARBUL VĂCĂRESCUL: Nu ții minte, măriia ta? Ți-ai uitat cu ce tertipuri a umplut pă Caragea şi pă Şuțul, în scurtă vreme, dă sute, mii şi milioane dă bani?

MĂRIA SA: Bine zici, arhon vistier, scrie-i mai curînd să vie, că-l ştiu eu că e bun d-asfel dă lucruri.

MĂSCĂRICIUL: Mai bine nume bun (zice o vorbă rumânească), dăcit bogăția lumii. Vedeți cum s-a auzit numele cel bun al Belului în toată lumea.

TRĂSNEA: Măriia ta, aflai că ai fi dat voie dumnealui logofătului Belu să vie dă la Braşov.

MĂRIA SA: Aşa este.

TRĂSNEA: Dar nu sint eu îndăstul şi Voinescul?

MĂRIA SA: Să n-aibi nici o frică, că eu nu vă osăbesc dă el, dăopotrivă ministrii oi să vă am pă toţi, el mai bine ştie dăcit voi dă ale domniei.

MĂSCĂRICIUL: Acesta, cum o veni, vă dă piste nas. I să rămîneți după uşă.

VOINESCUL: O să ne belească şi pă noi cum a belit țara în zilele lui Caragea şi ale Şuțului.

MĂSCĂRICIUL: Daca vă va aduce şi pă voi în starea carea sint eu, n-are ce să vă mai belească.

TRĂSNEA: Măriia ta, ți-ai uitat? Că însuș măriia ta, împreună cu alți boieri patrioți, ai făcut arz către Prea Înalta Poartă ca să să izgonească Belu şi Samurcaş din țară, pentru prăpădenia şi dărăpănarea țării ce a făcut în zilele lui Caragea. Şi acum cum iarăş măriia ta îl aduci în țară şi-l priimești la curtea mării tale?

MĂRIA SA: Aşa este, dar atunci eram boier al țării şi, ca [f. 39^r] un boier, aşa trebuia să fac, iar acum sint domn şi, ca un domn, am trebuință dă el, să aflu dă la el toate tertipurile lui Caragea, ca să ştiu cum să mă port cu boierii şi cum să ne umplem dă bani şi alte multe care nu le ştiți voi.

A TREIA PERDEA.
POVĂTUREA LOGOFĂTULUI BELU SPRE RĂUTĂȚI

Obrazele aceștii perdeli:

MĂRIA SA VODĂ
LOGOFĂTUL BELU

MĂRIA SA: Bine-ai venit, arhon logofete, sănătos!

LOGOFĂTUL BELU: Bine te-am găsit, măria ta, sănătos!

MĂRIA SA: Nu știi ce trag din pricina vornicului Bălăceanul.

LOGOFĂTUL BELU: Au stă iarăș împotriva domnilor, cum a statut pină acum?

MĂRIA SA: Nu mă lasă nici apă să beau îndăstul, mă sperie cu fel dă fel dă vorbe. A umblat cu cereri și pin Țarigrad, prin Mihăiță Filipescul și prin Cocorăscul, ca să nu mă pociu întinde la nimic; dă n-aș fi avut cu mine pă Filip Lengiu, nu mă făceam domn.

MĂSCĂRICIUL: Va să zică Bălăceanul — goga domnilor.

LOGOFĂTUL BELU: Lasă-l, măria ta, pă mina mea, așa a umblat și la vodă Caragea și n-ai văzut cum s-a trimis peșia surgun la Castoria, în țara turcească?

MĂRIA SA: Dar ce să facem?

LOGOFĂTUL BELU: Eu să te învăț? Ia-te după vorba lui Caragea, ce zicea *δαιπα και διοίκα**, adică strică unirea boierilor dintre ei, învrăjbește-i între ei și apoiu stăpânește cum vei vrea. Și, ca să izbіндеști la aceasta, trebuie să tragi [f. 39^v] pă lingă măria ta numai pă banul Dinul Crețulescul, pă vistierul Barbul Văcărescul, cuscru-mieu, pă vornicul Matacul Racoviță și pă vornicul Istrate Crețulescul. Și pă ceilalți pă toți să-i lași pă dinafară, căci acești patru, orice le zici, iscălesc, iar ceilalți, mai ales vornicul Bălăceanul, nici cit negru supt unghie nu lasă necercetat.

MĂRIA SA: Și, numai cu patru iscălituri, putem le face toate?

LOGOFĂTUL BELU: Ține-te măria ta bine dă acești patru boieri bătrini.

MĂSCĂRICIUL: Să puiu și eu umerele, ca o proptea, ca să să ție mai bine.

* < gr.: dezbină și stăpânește! >

LOGOFĂTUL BELU: Că, vezi măria ta prea bine că ochi au și nu văd, urechi au și nu aud, după Sfînta Scriptură. Simțirea cu totul le-au lipsit, încît nu pricep acum nici cuvîntul „socoteală” ce va să zică. Întocmai după cum ne trebuie noă. Și orice le vei da, iscălesc ei.

MĂSCĂRICIUL: Socotesc iscălitura drept floare la ureche.

MĂRIA SA: Dar tot trebuie să mai iscălească și din ceilalți boieri, măcar alți trei-patru, că numai cu patru iscălituri* nu putem face nimic. Că așa mi s-a poruncit și dă la Țarigrad (după ce s-au văzut cererile Bălăceanului) ca orce să va face în țară, prin știrea boierilor să să facă.

LOGOFĂTUL BELU: Pentru ceilalți, cum este Ioniță Fălcoianul, Ioniță Drăgănescul, Scarlat Mihălescul, Scarlat Grădișteanul Nebunul și alții ca aceștia, lesne este să-i faci să iscălească, cum le vei făgădui, cite o boierie.

MĂSCĂRICIUL: Adică cite o palmă în cur, cum am zice.

MĂRIA SA: Bine zici, dar pentru Bălăceanul, Filipescul, Goleștii, Mihăiță, Cocorăscul și ceilalți ce sint uniți cu ei a nu ne lăsa să ne întindem la nici o mîncătorie, ce să facem? [f. 40^r]

MĂSCĂRICIUL: Așa, așa, frica păzește pepenii.

LOGOFĂTUL BELU: Să începi măria ta a-i înfricoșa cu surgunlucuri, cu ocări, cu certe și cu bătăi, cum făcea Caragea. Au ți-ai uitat dă atunci? Dăstul este pă unul numai să-l mustrezi, că ceilalți să viră pin fundurile supaturilor, dă nu-i mai vezi pă la curte.

MĂSCĂRICIUL: Adică să risipesc ca puii dă potîrniche.

MĂRIA SA: Începi dar a lucra ca din țăcură, pricepi ce-ți zi(e)...

LOGOFĂTUL BELU: Adică măcar cinci-șase milioane dă bani să luă(m) dăocamdată din țară.

MĂRIA SA: Bravo! Bravo! Bravo! Să-m trăiești! La un gînd am fost amîndoi.

LOGOFĂTUL BELU: Vei vedea, măria ta, cum cioplește Belu.

MĂSCĂRICIUL: Arhon logofete, să nu mă uiți și pă mine,

* boieri

*se para calo** măcar un milion să-m faci *ke mena,*^{*} *ke mena*^{**} parte, că într-alt fel *den ipografo, den endido,* *eki pu ta* <*sic; pt.: sa*> *gheni*.^{***}

A PATRA PERDEA.
SFATUL CEL NELEGIUIT

Obrazele aceştii perdeli:

VISTIERUL BARBUL VĂCĂRESCUL
BANUL DINUL CREȚULESCUL
VORNICUL MATAFUL RACOVITĂ
VORNICUL ISTRATE CREȚULESCUL

Citepatru să scol dă la curte și merg la logofătul Belu, unde, săvârșind sfatul cel nelegiuit, fac și anafora către măriia sa vodă.

BARBUL VĂCĂRESCUL: Frați boieri, ați auzit anafora ce a făcut vornicul Bălăceanul cu ceilalți boieri din taraful lui? Dar să nu ne lăsăm lor, că ne știngem <*sic*> cu totul, ci să facem noi, cei mai bătrâni, altă anafora. Că el, toată datoria dă trei-patru milioane și mai bine, ce o izvodisem cam spre folos în parte-ne [f. 40^v], o dărăpână cu totul, și așa, cu ce o să ne folosim și noi, și măriia sa vodă?

MĂSCĂRICIUL: Și eu, și eu.

DINUL CREȚULESCUL: Cum? Ce zic, arhon vistier, într-aceea anafora?

BARBUL VĂCĂRESCUL: Zic că un milion și jumătate ce arătasem eu că ar fi având să ia măriia sa vodă analogon pă trei luni, să nu să ție în seamă la socoteală, fiindcă acești bani s-au dat la oștirile împărătești și, dă vreme ce țara i-a dat o dată, nu să *cuvine* acum să mai plătească a dooa oară ceea ce a plătit o dată, ci măriia sa, dă cunoaște că acești bani sînt bunii mării sale, să-i ceară dă la Poartă.

* < gr.: te rog; cu chirilice >

** < gr.: și pe mine, și pe mine; cu chirilice >

*** < gr.: nu semnez, nu mă învoiesc la ce o să se facă; cu chirilice >

MATAFUL RACOVITĂ: Auzi minune! Și tocmai dintr-acești bani zicea, arhon vistier, măriia sa vodă că o să-m dea și mie o sumă bună ca să-m pui la loc călușăii miei, oișoarele mele, iepșoarele mele și celelalte vite ce mi le-au luat păgînii dă turci și hoții dă zavergii.

MĂSCĂRICIUL: Și hănișoarele mele cele dă parangol, c-am rămas cu curul gol.

LOGOFĂTUL BELU: Mai la vale ce zic, cuscre?

BARBUL VĂCĂRESCUL: Zic și pentru suma aceea ce-ți este știută că am pus-o cu iconomie (să o împărțim amîndoi), plata zahereli, zic să nu să plătească dă loc, fiind luată chiar pentru oștirile împărătești și dată în trebuința oștirilor și plătită dă hazneoa împărătească. A priceput că, dă să plătea și această zaherea, noi nu dam nimic nimunuia, cum am făcut și cu cealaltă sumă dă zaherea ce am trecut-o dă plătită la socoteala vistieriei și eu n-am dat nimunuia nimic dintr-acești bani, măcar o para.

LOGOFĂTUL BELU: Atunci ai avut bani d-ai vistieriei în mină și i-ai poprit, dar acum ce să facem?

MĂSCĂRICIUL: Să răbdați și voi, cum rabd și eu.

ISTRATE CREȚULESCUL: Dar pentru socoteala podurilor ce cerea Trăsnea [f. 41^r] o sumă mare dă bani, piste patru sute dă pungi, ce zic? Că știu bine că în zilele Suțului, cînd s-a cercetat acea socoteală dă vornicul Iordache Goleșcul și dă logofătul Aleco Filipescul (ce-i zic Vulpea), nici treizeci dă mii nu s-au găsit bani buni că are să ia.

BARBUL VĂCĂRESCUL: Și pentru acești bani zic că piste trei-patru ani să să plătească din Casa Podului, însă și atunci pă cît va fi cu dreptul, după socoteala acelor doi boieri, iar nu cît cere Trăsnea fără cuvînt.

ISTRATE CREȚULESCUL: Va să zică, bată-i Dumnezeu, să pierz și eu mișoara dă lei ce-m făgăduise Trăsnea dintr-acei bani dă cînd iscălisem socoteala dă bună după cum cerea el*.

MĂSCĂRICIUL: *Aferum sacă*,** boier cîstit, ba căcat (să fie fața dumneavoastră cîstită, boierilor), pentru

* Trăsnea

** < turc.: Aferim (de așa) pază (?); cf. *supra*, p. 42 >

o mie dă lei ți-ai pus sufletul și ai iscălit socoteală mincinoasă dă patru sute dă pungi, să plătească țara. Și la mai mare să te învrednicească, boierule, domnul din iad.

BARBUL VĂCĂRESCUL: Ba să ne prăpădim cu totul zic, că și pentru celelalte condeie ce arătăm chip dă datorie bună, în talere piste trei milioane (ca să putem dintr-aceștia să ne folosim cum să cade și, cum am zice, să ne punem în picere, ca să-i putem în urmă să-i jucăm cum vom vrea), zic că să cerceteze mai întîiu cu dă amăruntul și, pentru cită datorie să va alege curată, dreaptă și bună, pentru aceea întîiu să facă socoteală curată dă cît venit are vistieria, din toate madelele, pînă la un ban, și dă cîte cheltuieli are bune și neapărate, și atunci, scăzîndu-să cheltuielile din venituri, dă să va vedea că nu prisosesc bani a să plăti cea adăvărată datorie, să să chipzuiască cu sfat dă obște dă unde să să plătească. Iar dă va prisosi, dintr-acel prisos să să plătească toată datoria țării, din an în an cîte puțintel, ca să nu mai scoatem alte dăjdii și ajutoare în țară.

DINUL CREȚULESCUL: Și așa nici un ban să nu cisluiim în țară [f. 41^v], cum zic ei.

BARBUL VĂCĂRESCUL: Zic să facă și boierii un ajutor ca să plătească acum numai datoriile ce sînt pă la turci, în sumă dă patru sute dă mii.

MATACU RACOVITĂ: Și pă țară să nu punem nimic? Și, în loc să ne folosim, să plătim acum și dă la noi, datorii turcești. Apoiu ce o să-m ajungă numai dooă, trei sute dă pungi dă bani ce iau din spătărie?

DINUL CREȚULESCUL: Dar eu, numai cu șaizeci și șaptezeci dă mii ce iau din bănie, ce o să fac?

ISTRATE CREȚULESCUL: Dar eu, numai cu cinzeci și atîta dă mii ce iau din vornicie?

MĂSCĂRICIUL: Dar eu, numai cu piel(e)a goală? Cum mă vedeți.

LOGOFĂTUL BELU: Dar eu, că toată nădejdea mea era într-acele milioane ce le zugrăvisem și le condeiesem pă hîrtie foarte frumos, împreună cu dumnealui cuscumie, Barbul Văcărescul? Acum, cînd auz acestea, ca cînd mi-ar tăia cineva din carne, așa mă doare la fîcăți.

ISTRATE CREȚULESCUL: la alifie, arhon logofete, dă la Trăsnea și te unge unde te doare, că are fel dă fel dă dohtorii la cancelaria dumnealui.

MĂSCĂRICIUL: Te plîngi, arhon <sic> logofete, că pierzi ceea ce n-ai avut?

BARBUL VĂCĂRESCUL: Ce vă plîngeți dă aceste sume dă bani ce luați din boierii? Dar dă lăsam pă măriia sa vodă să întărească anafora boierilor ce făcuse Bălăceanul cu ai săi, ce era să faceți? Că hotărîseră ei, printre-acea anafora, bănia să aibă irat numai ca la cinsprezece mii, și vornicia numai ca la dooăsprezece mii, iar spătăria și vistieria numai ca la dooăzeci dă mii. Ascultați, boieri, dă sînt aceștia boieri voitori dă bine neamului boieresc. Cînd toate spre ușurința norodului voiesc să le întocmească.

MATACU RACOVITĂ: Adică moșicilor, ușurință și răsufare, și noă, boierilor, știngere și dărăpănare. [f. 42^r].

MĂSCĂRICIUL: Să dea Dumnezeu! Să te auză Domnul din cer! Că tocma atunci o să ajung și eu ca voi, și voi ca mine.

LOGOFĂTUL BELU: Auz că scria într-acea anafora că nici dumneata, cuscre, să nu iei nimic dă la sameși, ca un vistier.

BARBUL VĂCĂRESCUL: Așa scria, dar eu le-am făcut-o pă piele, că tot ca mai nainte le-am luat, cite zece și dooăzeci dă mii dă la fieșcare sameș.

LOGOFĂTUL BELU: Bine ai făcut, ca să avem dă nunta tinerilor; ca cînd te-aș fi învățat eu, cuscre.

MĂSCĂRICIUL: Ba eu, zău, nu l-aș fi învățat așa!

ISTRATE CREȚULESCUL: Bun dascăl, Belu, însă mai dă treabă vistierul Oprea dăcit el.

BARBUL VĂCĂRESCUL: Eu bine am făcut pînă acum, că și dă la calemgii, asemenea ca mai nainte, am luat cu miile și sutele dă mii, cu tot că Bălăceanul să împotrivea și striga să nu iau nimic nici dă la ei, ca și ei să nu aibă cuvînt să ia după la săraci, dar ascult eu pă Bălăceanul la interesul meu! Acum rămîne asupra dumitale, cuscre, să mai dibuiești, să mai dai cu bobii pentru aceste milioane ce umblăm să le iconomisim, cu momele, cu șoptele, ca să ne folosim cu toții, ce să facem să nu ne scape din mină.

MĂSCĂRICIUL: Să le legați bine cu ștreanguri dă gît, ca
pă hoții.

LOGOFĂTUL BELU: Lasă-i asupra mea pă cei ce să impo-
trivesc, eu știu cum să-i joc.

MĂSCĂRICIUL: Ca pă urșii, ș-oî cînta și eu cu daereaoa*.
(Joacă, Mariuțo dragă, așa! așa!).

LOGOFĂTUL BELU: Nu-ți aduci aminte dă la Caragea ce
intrigi era între boieri? Eu le făceam. Nu-ți aduci aminte
ce sume dă dăjdii șa pă țară? Tot eu le izvodeam. Nu-ți
aduci aminte surgunlucurile ce era pă unii din boieri,
și mai ales pă Bălăceanul, că el nu vrea și atunci să
iscălească, ca și [f. 42^v] acum? La asemenea mîncătorii,
tot eu le cloceam. V-ați uitat dă pedepsile și caznele
ce a pătimit banul Filipescu în surgunluc, el și toată
familia lui, pînă cînd a și crăpat? Eu i-am făcut-o pă
piele, că nu m-a ascultat, și m-a ocărit, m-a necinstit
și mi-a stătut împotriva la cele mai multe.

MĂSCĂRICIUL: Să laudă nebunul în nelegiuirile sale.

BARBUL VĂCĂRESCUL: Foarte bine, cuscre, începi iz-
vodul anaforalei.

LOGOFĂTUL BELU: Anafora e gata, numai să o iscă-
liți.

BARBUL VĂCĂRESCUL: Le-ai scris toate, după cum le
vorbisem?

LOGOFĂTUL BELU: Încă și mai cu prisos.

MĂSCĂRICIUL: Bravo! Bravo! Ca o slugă dreaptă și
credincioasă ai urmat. În mai mare omur <sic; onor?>
te voi pune.

ISTRATE CREȚULESCUL: Și la mai mare să te învredni-
cească cel cu coarne.

BARBUL VĂCĂRESCUL: Citește-o, cuscre, să o auzim
cu toții.

LOGOFĂTUL BELU: Să vă spuie mai pă scurt. Toate
mănăstirile și mitropolia și episcopiile cu totul săsă
vinză pă trei, patru și mai mulți ani în arendă și toți
banii aceștia săsă dea într-această datorie.

BARBUL VĂCĂRESCUL: Oare cît putem prinde dintr-a-
cestea?

* din tobă

LOGOFĂTUL BELU: Cel puțin trei-patru milioane și
mai bine putem lua, și la socoteală nici pă jumătate
să nu arătăm că am luat, iar la cheltuieli, la una, zece
și mai bine să încărcăm.

MĂSCĂRICIUL: Și o sută, și o mie la una să încărcăți,
că mie nu-m pasă.

BARBUL VĂCĂRESCUL: Așa am făcut și eu la socoteala
vistieriei ce încheiară dăunazi boierii, multe ajutoare,
multe orînduiri nici că le-am arătat la priimirea banilor,
iar la cheltuieli și ce n-am cheltuit am arătat că am
cheltuit.

MĂSCĂRICIUL: Învătați și eu un meșteșug, cînd voi
ajunge și eu vistier mare, așa oi să fac. [f. 43^r]

DINUL CREȚULESCUL: Altceva mai scoatem? Sau dăstul
este acestea?

LOGOFĂTUL BELU: Ce dăstul? Și mai scoatem și toate
huzmeturile înzecit și mai bine, adică cîte zece și dooă-
zeci parale dă litră, și la împlinirea banilor să încărcăm
la zece, alte zece, cum făceam în zilele lui Caragea,
pă patruzece și șizece dă parale vadra dă vin, la vină-
riciu, și la oierit i dijmărit pă dooăzeci i treizeci dă
parale dă oaie și dă stup i dă sfin.

BARBUL VĂCĂRESCUL: Bine zici, numai vezi ca și
dă aci, măcar pă jumătate să iconomisim.

MĂSCĂRICIUL: Puțin! Puțin!

LOGOFĂTUL BELU: Toți banii în mîinile noastre o să
între, știm noi cum să-i cotropim; la cele ce nu ne vom
pricepe vom întreba și pă Cîrnul Borănescul.

MĂSCĂRICIUL: Și pă mine.

ISTRATE CREȚULESCUL: Dăstul ești dumneata, arhon
logofete, ce să mai întrebi pă altul? Cine altul poate
fi fără suflet ca dumneata?

BARBUL VĂCĂRESCUL: Alt ce mai scrii în anafora,
cuscre?

LOGOFĂTUL BELU: Să dea și tagma boierească talere
cinci sute dă mii.

BARBUL VĂCĂRESCUL: Ce fel să-i dăm?

LOGOFĂTUL BELU: Socotind dă scutelnic pă talele <sic>
dooăzeci, din cap în cap. Și dă poslușnici, pă talere
zece sau cinsprezece din cap în cap.

MATACU RACOVITĂ: Și noi să dăm?

LOGOFĂTUL BELU: Ba nu, dumneavoastră să nu dați nimic, numai să vă faceți că dați, ca să putem lua de la ceilalți boieri ce n-or vrea să iscălească cunoi împreună la această anafora.

DINUL CREȚULESCUL: Așa, nici eu să nu dau, că iscălesc, numai să scap de acești bani.

MĂSCĂRICIUL: Nici eu, că voi iscăli cu mîini și cu picere.

LOGOFĂTUL BELU: Bine vezi, nici dumneata, nici cîți boieri [f. 43^v] vor iscăli cu noi.

MATACU RACOVITĂ: Așa dar pune și mai mult, dacă n-o să dăm noi nimic, ci numai ceilalți boieri.

DINUL CREȚULESCUL: Dăstul este, bine s-au scris toate. Adu să iscălim mai curînd, ca să scap de plată.

BARBUL VĂCĂRESCUL: Dar pă bresle și pă birnici să nu punem nimic?

LOGOFĂTUL BELU: Lasă-i pă aceștia în urmă, după ce vom pune în mînă acești bani, apoiu vom izvedi alte cheltuieli cum: lipsă de bani, rămășițuri, dobînzii și alte multe ca acestea, ca să nu rămîie nici aceștia nesupărați.

MĂSCĂRICIUL: Adică să-i avem de rezervă, cum zic franțezii, ca o oaste din urmă spre pază, la orice lipsă.

DINUL CREȚULESCUL: Bine zici, iată că iscăliu.

LOGOFĂTUL BELU: Iscălește și dumneata, arhon vornice.

ISTRATE CREȚULESCUL: Am apucat de m-am jurat înaintea celorlalți boieri că tot cu țara voiu ținea și nu voiu mai pune iscălitură spre dărăpănarea ei.

LOGOFĂTUL BELU: Lasă, boierule, aceste vorbe la o parte; nu ții minte mai dănaite că și în zilele muscalilor asemenea v-ai jurat, și dumneata, și răposatul banul Manolache Crețulescul, și dumnealui cuscru-mieu, și dumnealui banul Dinul Crețulescul, și dumnealui vornicul Matacu Racoviță, și apoiu toți v-ai căleat jurămîntul și n-ai mai pătit nimic, încă v-ai și folosit gros. Iar Bălăceanul, și Goleștii, și ceilalți ce n-au vrut să-și calce jurămîntul atunci nu s-au folosit cu nimic, încă și au pătit-o cam binișor.

BARBUL VĂCĂRESCUL: Nu țineți minte? Că și la Caragea asemenea jurămînt am făcut iarăș cu toții, prin obștească anafora, cu mare blestem și cu afurisanie prin carte

patrierșască, și, cum a venit Aleco vodă Suțul, peșin ne-am căleat jurămîntul, iarăș numai noi.

LOGOFĂTUL BELU: Și ne-am umplut de bani.

MĂSCĂRICIUL: Poate voi, ca niște călcători de lege. Iar eu, nimic [f. 44^r].

ISTRATE CREȚULESCUL: Bine zici, arhon logofete Belitule, că tot dumneata te amestecai și atunci la toate.

MĂSCĂRICIUL: Ca măraru în bucate.

ISTRATE CREȚULESCUL: Ca cirna pă supt apă, ca să nu te vază nimeni, și întorceai corabia cum vrei și încotro vrei.

LOGOFĂTUL BELU: Și atunci iarăș de frica Bălăceanului, că umbla să mă dăpărteze de curte, mă făcuse de șadeam cu porțile închise și zioa și noaptea. Dar ai văzut ce i-am făcut și eu în urmă?

BARBUL VĂCĂRESCUL: Tăceți, pentru Dumnezău, că ne-a căleat focul, iată că vine Bălăceanul.

LOGOFĂTUL BELU: Brel! Ișiți afară! Alergați! Păziți la scară! Și, cum veți vedea că vine vornicul Bălăceanul, spuneți că nu sînt acasă.

BARBUL VĂCĂRESCUL: Ziceți și vizitilor să dea butcile la o parte, în dosul caselor, să nu le vază.

MĂSCĂRICIUL: Frica păzește pepenii.

LOGOFĂTUL BELU: Ca <sic> taci și tu aci pînă să va întoarce Bălăceanul.

BARBUL VĂCĂRESCUL: Cuscre, ascunde anafora, să nu cumva să o vază, de va veni. Vir-o supt perne.

MĂSCĂRICIUL: Puneți-vă pă brînci, să nu vă vază capetele pă fereastă. Că iată că trece pă la fereste.

DINUL CREȚULESCUL: Arhon vornice Matache, lasă-ți curul mai jos, că-l zărește pă fereastă. Și dumneata, arhon vornice Istrate, bagă-ți limba în gură, că să vede de dăparte ca o strămurea.

MĂSCĂRICIUL, uitîndu-să pă fereastră: Sculați-vă c-a trecut și n-a intrat în curte.

ISTRATE CREȚULESCUL, cu limba d-un cot afară: U...f! Îm își sufletul pînă să duse.

MATACU RACOVITĂ: Și mie, asemenea, că mă cocoșaiu de tot.

ISTRATE CREȚULESCUL: Ian auzi, arhon logofete, daca oi iscăli și eu, oare da-va măria sa vodă ceva și ginerului meu, vornicului Rali? Că atit am pă lume, măcar că este grec.

LOGOFĂTUL BELU: Negreșit, boierule, și dumitale, și dumnealui, că [f. 44^v] și eu grec sint, fanariot dă la Fanar, dar mai mult dăcit toți pămîntenii m-am folosit și mă folosesc, că nelipsit am fost și sint din trebi.

MĂSCĂRICIUL: Lipsește martie din post?

ISTRATE CREȚULESCUL: Adu dar să iscălesc.

MĂSCĂRICIUL, făcînd cu degetul și din buze „Pirț!”: Aferum, boierule! Boier mare! Boier bătrîn! Ba, căcat. Ținu-ți jurămintul dă joi pînă mai apoiu.

LOGOFĂTUL BELU: Acum lăsați anaforaoa la mine, daca ați iscălit-o cîtepatru dumneavoastră, și fac eu și din ceilalți boieri mai mici să o iscălească.

*A CINCEA PERDEA.
BUCURIA ȘI ȚINGUIREA* NORODULUI*

Obrazele aceștii perdeli:

ORA BĂRBAȚILOR
CIMPOIAȘUL
NORODUL
MĂSCĂRICIUL
ZAPCIII
CÎRCIUMĂREASA
SINDIILE
PÎRCĂLABUL
PREOȚII
DIACONII
BUMBAȘIRUL

ORA: Să bem și să chiuim, că am scăpat din ghearele greilor!

CIMPOIAȘUL: Lasă, lasă, să vedem.

ORA: Să jucăm în chiuite! Să sărim bătînd din pinteni!

MĂSCĂRICIUL: Ui...iu!

* *tnt* <ristarea>

CIMPOIAȘUL: Lasă, lasă, să vedem.

ORA: Să ne-nveselim cu toții! Să ne bucurăm dă toți!

CIMPOIAȘUL: Lasă, lasă, să vedem.

ORA: La mulți ani să ne trăiască! La mulți ani să stăpînească, Grigorie vodă Ghica! [f. 45^r].

MĂSCĂRICIUL: A...min!

CIMPOIAȘUL: Lasă, lasă, să vedem.

NORODUL: Aoleo! Vaiu dă noi! Ce-am greșit!

ZAPCIII către slujitori: Dați, băteți și căzniți-i!

NORODUL: Vaiu dă ticăloșia noastră! Vaiu dă sărăcia noastră și dă copilașii noștri!

ZAPCIII către slujitori: Închideți-i, afumați-i, strigați: Bani, bani!

MĂSCĂRICIUL: Să strig și eu: Ba... ni, ba...ni, ba...ni..!

NORODUL, către cer: Miluiește-ne, Doamne! Ridică-ți mînia dă asupra noastră!

ORA: Ce chiotel! Ce jale! Ce vaitături să aude afară! Au doară a înviat Suțul?

MĂSCĂRICIUL: O mai învia, cînd mi-oiu vedea ceafa.

CÎRCIUMĂREASA: Din toate părțile „bani, bani” să aude strigînd. Ca cînd ar trage mii și sute dă clopote.

SINDIILE: Ce jucați și zbierați aci! Nu vedeți ce minie dumnezeiască a căzut asupra noastră?

ORA: Au ne-a călcat iarăș zavergiu?

SINDIILE: Ce zavergiu ziceți? Mai rău dăcit tătarii și cal-mucii.

ORA: Aideți p-acasă să vedem ce ne cer.

SINDIILE: Ce p-acasă! Ascundeți-vă pîn găuri dă șarpe, să nu cumva să vă găsească.

MĂSCĂRICIUL: Să vedem, încap și eu în astă gaură? (să viră supt poalele circiumăresii).

PÎRCĂLABUL: Să vede că iarăș a ișit Belu la meidan, dă ne beleşte.

CÎRCIUMĂREASA: Multe am belit, om beli-o și pă asta. Ia spuneți-ne, ce cer?

MĂSCĂRICIUL: Bine zici, Iele circiumăreasă, că te-ai învîsat să beleşti, te-ai făcut meschiură la belit, dă cînd te-ai făcut circiumăreasă.

SINDIILE: S-a umplut satul dă zapcii, dă slujitori și dă bumbașiri. Unii cer cîte dooăzeci dă lei și mai bine, din

cap în cap dă scutelnic. Alții cite talere zece și cinsprezece dă poslușnic, din cap în cap. Alții cer bani dă oierit, acum primăvara, ca la Muruz-vodă, pină a nu fâta oile. Alții bani dă dijmărit, alții dă vinăriciu și toți banii [f. 45^v] înzecit îi cer și mai bine dăcit era odată pentru toate acestea.

ZAPCIU: dind palme sindiilor: Dar ludele, că să cer și acestea îndoite și întreite, nu spui? Dar banii ce să cer cu nume dă rămășițuri, dă lipsă dă bani, dă bani vechi și alte multe asemenea, nenumărate, nu le spui?

SINDIILE, sfiindu-să: Iartă-mă, stăpine, că dă multe ce să mai cer, nu știu ce să spui mai nainte.

CIMPOIASUL: Aduce-vă-ți aminte dă ceea ce vă zicea cimpoile mele: „Lasă, lasă, să vedem“ Iată că văzurăm.

NORODUL: O văzurăm și o pățirăm, și om ținea-o minte cît vom trăi.

PÎRCĂLABUL către zapciu: Stăpine, dumneata și altădată ne-ai mai fost zapciu, dar ca acum, atîta zor dă bani nu ne-ai făcut niciodată, nici în vreme dă răzmiriță, nici în zilele nesățiosului Suțu. Nici s-au cerut vreodată (dă cînd ții și eu minte, în astă vîrstă a bătrînețelor ce sint) atîția bani dă mulți și dăodată dă la toți, ca acum; nu ne spui ce e pricina?

PREOȚII: Ia să ascultăm și noi, că și pă noi cu mare strînsoare ne apucă protopopii să plătim cite o mahmudia din cap în cap, pentru cirja mitropolitului. Și cite un galben împărătesc din cap în cap, ajutor. Au doară au făcut alt mitropolit nou?

DIACONII: Putem zice și noi, cum zicea acel filosof (cînd răsticnea jldovii pă Hristos) că or dumnezeirea pătîmește sau că lumea să prăpădește. Așa putem și noi zice acum că or dumnezeirea a lipsit din lume, sau că temere dă Dumnezău n-a mai rămas în lume.

ZAPCIUL: Ce e pricina eu nu știu, eu atîta știu că mi-au poruncit boierii ispravnici, după poruncile cu care au venit bumbașirii dă la București, să împlinim banii aceștia toți, mult pină într-o săptămînă, să istovim toți banii. Că, neistovind, sint porunciți bumbașirii să mă ducă drept la ocne, cu atîta pripă să cer; dă aceea, împreună cu poruncile, s-au pornit dăodată și bumba-

șirii, la fieșcare madea cite un bumbașir peșingiu și altul zoralu.

PREOȚII: Peșingiu și zoralu! Ce va să zică? Că mulți bumbașiri au venit [f. 46^r] în alte vremi, dar cu astfel dă nume n-am mai auzit pină acum.

ZAPCIUL: Peșingiu, cel ce îplinește peșin. Și zoralu, cel ce zorește la împlinire, adică dă zor mare spre împlinire.

MĂSCĂRICIUL: Întocma după canoanele grămăticești, din peșin, peșingiu, și din zor, zoralu.

PREOȚII: Toate, ca din canoane.

DIACONII: Toate, după canoane.

NORODUL: Poate să ne vindem și copiii, după canoanele voastre.

MĂSCĂRICIUL: Poate voi, că eu n-am copii, m-a miluit Domnul dă mi i-a luat pină a nu veni această bună vestire.

ZAPCIUL: Între bumbașirii ce au venit este unul mai dă ispravă, ce-i zic Slăbănogul, zice că este dintre logofeți, dă vistierie și om al vistierului și prea iubit al logofătui lui Belu, pă el să-l întrebăm, că el poate va fi aflat pîntre ceilalți logofeți ai vistieriei și ai divanului, sau și dă la însuși logofătul Belu, că știu că-l are ca o mîină dreaptă al dumnealui, îl amestecă la toate tainile dumisale.

PÎRCĂLABUL: Arfon bumbașir, peșingiule, și dumneata zoraluile (așa să le zic?)!

ZAPCIUL: Așa, că aceasta este ca o boierie și tagma cio-coiască să bucură cînd îi cheamă pă boieria lor.

PÎRCĂLABUL: Veniți, vă rog, arfondes bumbașiri, peșingii, zoralii, belelii, frigeli, și ceilalți, dă ne spuneți dumneavoastră ce este această urgie dumnezeiască ce a căzut asupra noastră? Că vă vom cinsti și pă dumneavoastră cu cevaș...

BUMBAȘIRUL PEȘINGIU: Ce să vă spui mai nainte! Că toate cite s-au întîmplat între boieri la divan, pentru aceste dăjdii, toate le-am aflat, unele dă la cei ce au scris anaforalele boierilor, altele le-am văzut cu ochii miei și, cele mai tainice, le-am aflat dă la însuș stăpînul meu, logofătul Belu, că pă mine mă trimetea pă la unii din boieri cu anaforalele dă le iscălea; dar

dați dăocamdată o sumă dă bani și diseară ne vom aduna [f. 46^v] cu toții la un loc și vă voi spune, că, zăbovind cu banii, vin și piste noi alți bumbaștri.
PÎRCĂLABUL: Duce-vă-ți, sindiilor, după bani și ee veți putea face pînă diseară, dați-i la zapcii.

A ȘASELEA PERDEA

Obrazele aceștii perdeli:

BUMBAȘIRUL
 NORODUL
 PÎRCĂLABUL
 PREOȚII
 DIACONII
 ZAPCIII

Tot satul, strinși fiind la casa pîrcălabului, pă lingă vatră, ascultă la cele spuse dă către bumbașir.

BUMBAȘIRUL: Ascultați, ticăloșilor, urgia Domnului ce a căzut asupra voastră. Cum a sosit măria sa vodă dă la Tarigrad, toți cu mare bucurie l-au priimit și s-au bucurat toți, cu toții văzind piste atîta vreme dă ani iarăș domn pămîntean și toți cu bucurie aștepta izbăvirea norodului din chinurile cele mai dănaite, precum să și arăta măria sa la început, domn blînd, mult milostiv și fără interes.

NORODUL: Așa auzeam și noi, dă aceea și jucam bucurîndu-ne și chiuiam veselindu-ne.

MĂSCĂRICIUL: Și tocma în bucurie și în veselie ne călcă focul, cum zic grecii, *is tin haran, che o haraccis*.*

BUMBAȘIRUL: Și, vrînd măria sa ca să lipsească toate jafurile, toate năpăstuirile și toate nelegiuirile ce să urma mai nainte, a și făcut pitac domnesc către boieri ca să să chipzuiască și să să întocmească toate boierile fără dare dă bani. [f. 47^r]

NORODUL: Să dea Dumnezeu!

* < gr.: În (toiul) veseliei, (iată) și strîngătorul haraciului; cu chirilice; cf. *infra*, p. 179 >

PREOȚII: Dă Doamne!

DIACONII: Amin!

BUMBAȘIRUL: Era să și dea Dumnezeu, dă n-apuca să vie dă la Brașov stăpinul meu, logofătul Belu, că cei mai mulți boieri gata era să facă acest fel dă anafora, încă și făcuseră izvodul, dar Belu, (n-ar mai fi) cum a venit și a aflat dă aceasta, peșin, ca un fanariot, s-a întîlnit cu cuscru-său, vistierul Barbul Văcărescul.

MĂSCĂRICIUL: Adică Iuda Iscariotul cu Caiafa.

PREOȚII: Cu cel ce a dărăpănat țara cu totul, după işirea lui din Brașov, cu cel ce nu să mai sature, dă-i vei dă și pă gură și pă cur.

MĂSCĂRICIUL: S-a molepsit dă la nesetăiosul < sic > Suțul.

PREOȚII: Căci, după cum auzim și vedem în faptă, ca în vistieria lui, la nimeni altul, așa greotăți dă mari și jafuri și năpăsturi pă țară n-a mai fost altă dată. Acum și pă noi vedem că ne apucă să dăm din cap în cap, cite o mahmudia dă om, pentru cirja mitropolitului; pă zile, pă zile ne schimbă, și pă mitropoliti, și pă episcopi și pă igumeni.

MĂSCĂRICIUL: Ca fusele la dăpănătoare.

BUMBAȘIRUL: Și intrînd amîndoi la măria sa vodă în casă, a făcut pă măria sa dă a priimit, fără voia sa, a să dă boierile iarăș pă bani.

NORODUL: Și ceilalți boieri au tăcut toți cu totul, ca niște muți?

BUMBAȘIRUL: Ba nu, n-au tăcut, dar ce pot face! Că Bălăceanul peșin s-a apucat în gilceavă cu Văcărescul, strigînd în divan amîndoi cit putea. Bălăceanul, ca să lipsească toate jafurile, toate rușfeturile, toate avaeturile și toate chinurile după norod, iar Văcărescul, ca să urmeze și acum tot ca și mai nainte.

MĂSCĂRICIUL: Cum zic grecii: *Tihes, Ghiani? Tiha panda**. [f. 47^v]

ZAPCIII: Ba mai „oliolio!” dăcît mai nainte.

BUMBAȘIRUL: Bălăceanul striga: „Pînă cînd, arhon vistier, tot dărăpănare și prăpădenie țării? Pînă cînd tot nemilostivire? Nu-ți ajunge cită dăzghinare și dărăpănare i-ai făcut pînă acum? Au vei să o cufundezi cu totul?”

* < gr.: Ce ai, Ioane? — Ce am avut totdeauna; cu chirilice >

Iar Văcărescul: „Pînă cînd, arhon vornice, tot binele și mîngîierea țării? Pînă cînd tot milostivire? Nu-ți ajunge cîte surgunlucuri ai pătimit pentru dragostea ce arăți către ea? Au vei acum să te prăpădești cu totul?”

MĂSCĂRICIUL: Hi, hi, hi, hi!

NORODUL: Să vedem cine pă cine va birui.

MĂSCĂRICIUL: Negreșit, cel ce voiește răul țării. Ha! Ha! Ha! Ha!

PÎRCĂLABUL: Tăceți, să isprăvească bumbașirul, că din cele ce ne va spune vom cunoaște cine va birui. Mai spune, stăpine, ce mai zicea acești doi boieri, unul voitor dă bine (Dumnezeu să-l întărească!) și altul voitor dă rău (Dumnezeu să-l prăpădească!).

BUMBAȘIRUL: Bălăceanul zicea: „Vezi patriot bun ce te-ai arătat, arhon vistier!”

MĂSCĂRICIUL: Ba patrihoț!

BUMBAȘIRUL: „Dumnealui vornicul Manul, strein fiind, a ținut oștirile împărătești în vistieria dumnealui numai cu talere ca la o sută dă mii pă lună, iar dumneata, cum te-ai făcut vistier, ai urcat cheltuielile piste măsură, dă a ajuns, luna și milionul, fiind oștirile nici pă jumătate în țară după cum era în vistieria Manului. Vezi slujbă dreaptă ce ai făcut țării, vezi ce ajutor i-ai făcut, dă n-o mai scăpa niciodată dă supt jugul datoriei, dă aceea ai alergat mai nainte în țară” Iar Văcărescul: „Și dă această sumă (zicea) m-am căit, dă ce să nu arătîndoit și înzecit pă cit am arătat, că ce puteai să-m faci?”

NORODUL: Dreptate are, cînd dreptatea a lipsit.

BUMBAȘIRUL: Bălăceanul să scura și striga (apucîndu-ș barba [f. 48^r] cu mîna): „Să-m razi barba aceasta, arhon vistier, dă nu vor lipsi toate aceste jafuri ce să fac acum!” Iar Văcărescul: „Să-m razi barba aceasta, arhon vornice, dă nu să vor urma jafurile și dă acum înainte tot ca mai nainte, încă și mai ce!”

MĂSCĂRICIUL: Hi, hi, hi, hi!

PÎRCĂLABUL: Frumoasă vorbă dă vistier!

MĂSCĂRICIUL: Frumoasă, frumoasă, ca dintr-un cur scoasă. Ha, ha, ha, ha!

PREOȚII: Cum am zice: Iată boier întocma ca Iuda, că precum Iuda, cu o sărătură <sic pt. sărutătură> a dat pă

Hristos, spre pedeapsă, în mîinile jidovilor, pentru treizeci dă arginți ce a luat, așa și el, cu o proshimă dă patriot bun, isînd din Brașov înaintea celorlalți boieri, a dat țara în jaf, în mîinile jăfuitorilor, pentru muile și sutele dă mii dă arginți, ce a luat după la ispravnici, după la sameși, după la calemgii, după la vătăși dă plaiuri, după la zapcii, după la huzmetari și ceilalți. Dă aceea, cu drept cuvînt, îl putem numi: *Barbul Văcărescul, vînzătorul țării.*

DIACONII: Bine-i ziserăți, *vînzătorul țării.* Să mai adăogăm și noi: *Iuda cel fără dă lege.*

MĂSCĂRICIUL: Să adaog și eu: *Gidea nevinovaților*

PÎRCĂLABUL: Așteptați să isprăvească bumbașirul, și vom adăoga în urmă cu toții.

BUMBAȘIRUL: Așa văzînd Bălăceanul că dă acolo nu poate folosi nimic, ci mai mare gilceavă să ațîță, că să aprinseseră amindoi ca para focului...

PREOȚII: Întocma ca la sfatul ce au făcut jidovii, cînd au dat pă Hristos spre răsticnire.

BUMBAȘIRUL: Văzînd Bălăceanul, zic, că acolo la divan nu poate folosi nimic, a luat pă ai săi și, adunîndu-să la un loc, au și făcut anafora către măriia sa, pentru [f. 48^v] toate boierii, pentru toate dregătoriile, judecătoriile și celelalte zapcilicuri, să să facă toate fără dare dă bani, fără nici un havaet, îndatorînd și pă boierii cei mari, pă divaniți, cum le-am zice ministri, ca și ei să facă cele mai mici boierii supuse lor, cum ispravnici, sameși, judecători, zapcii, vătăși dă plaiuri, polcovnici, căpitani și celelalte, iarăș fără nici un ban, măcar rușfet, ca și ei să nu aibă cuvînt a face norodului cea mai mică năpăstuire.

NORODUL: Dumnezeu să-i ierte păcatele! Dumnezeu să-l miluiască!

BUMBAȘIRUL: Adăogînd și aceasta, adică, care va îndrăzni să facă cuiva cea mai mică năpăstuire, cu grea pedeapsă să să pedepsească.

NORODUL: Dumnezeu să-l blagoslovească! Dumnezeu să-i dăruiască viață îndelungată! Dumnezeu să-l învrednicească dă împărăția cerurilor!

BUMBAȘIRUL: Și alte multe ca acestea mai scria, care nu le țiiu minte toate. Iar pă cîte ținuiu minte, iată că vă le spuseiu.

NORODUL: Am fi jucat și noi atunci în mărămi, cu mîinile în șolduri.

ZAPCIII: Acum veți vedea cum i să jucați, dacă n-eți istovi pînă mîine banii.

NORODUL: Ce? Așa dăgrab să cer banii?

ZAPCIII: Acum trecu un neguțător dă la București și, întrebîndu-l: „Ce mai veste?“, ne spuse că a auzit dă la un calemgîu d-ai vistieriei că s-ar fi făcut iarăș o mare gilceavă între boieri și că un arhieru a lipsit, a fugit pă furîș din București și nu să știe unde s-a dus. Și că dumnealui vistierul a mai gătit alt tacîm dă bumbașiri, tot din binișlii, să să mai pornească asupra celorlalți bumbașiri, ce sînt veniți, că au zăbovit cu împlinirea banilor.

PREOȚII: Binișlii! Ce va să zică? [f. 49^r]

ZAPCIII: Cei ce port binișe înaintea mării sale lui vodă, o modă nooă dă edeclii, ce a adus-o măriia sa acum dă la Țarigrad, ce n-a avut-o nici un domn pînă acum.

MĂSCĂRICIUL: Așa și cei ce port ceacșiri îi putem numi ceacșirlii.

PÎRCĂLABUL: Ia tăceți, să auzim cum a rămas jos o acest fel dă anafora blagoslovită. Spune-ne, peșingiule, ce mai știi, pînă vor veni și binișlii, caftanlii și ceacșirlii.

MĂSCĂRICIUL: Și izmenlii, cei ce port numai izmene, ca mine.

BUMBAȘIRUL: Văzînd Belu și vistierul Văcărescul că vornicul Bălăceanul a dat această anafora, iscălită dă mulți boieri din partida lui, mării sale lui vodă, și, cunoscut fiind că, dă să va întări dă către măriia sa, (nu mai pot lua nici un ban piste cele orînduite, peșin au intrat amîndoi la vodă în casă și, găsîndu-l cu totul ușurel la minte, fiind și turburat într-acea zi (căci nu-l priimise Pavelica, pentru că n-a înălțat pă bărbată-său în mai mare boierie), cu feluri dă feluri dă vorbe l-au amăgit și l-au înduplecat a da poruncă a să face altă anafora, în care să arate ca rușfeturile și havaeturile să nu lipsească, fiind canonisite din vechime, după

obiceiu, și, strîngîndu-să cei mai bătrîni, în odaia vistierului, ca ciinii la leșuri, cum am zice...

PREOȚII: Și ca corbii la stirvuri.

MĂSCĂRICIUL: Și ca lupii la vite.

BUMBAȘIRUL:... și, întîmplîndu-mă și eu într-acea odaie unde era adunați, am văzut cu ochii miei că au pus țara în mijlocul lor, ca un stirv, ca un leș, ca o vită moartă, și au început fieșcare să tragă cit putea cu dinții dintr-însa, să rupă ca ciinii pă seama lor, iar Belul, stînd ca Irod împărat în mijlocul lor, hotăra ca cel ce a apucat dă a rupt cu dinții, pă cit a rupt, aceea să fie pă seama sa. Și așa, trăgînd unul dă o parte, altul [f. 49^v] dă altă parte, au sfișiat leșul dă tot (încît i să vedea coastele, cite una, una), făcînd altă anafora, prin care au înmulțit veniturile boierilor înzecit și mai bine dăcît era mai nainte.

NORODUL: Săracă țară! Vaiu ție și dă ticăloșia ta! Cine să te plîngă? Cine să te jălească? Cînd ciinii ce trebuia să te păzească dă năvălirea lupilor, aceia mai întîiu te sfișiesc!

PREOȚII: La cine să te jăluiești (zice o vorbă rumânească), cînd judecătorul e davagiu! Așa și noi acum, la cine să ne plîngem, cînd păstorul ne dă spre jărtfire! Păstor ales din sinul nostru. Vaiu, vaiu, vaiu noă!

MĂSCĂRICIUL (bătîndu-ș pieptul): La mine, la mine! Hi, hi, hi, hi!

BUMBAȘIRUL: Așteptați să mai auziți, încaleai să nu mă cînștiți dăgeaba. După toate acestea, vrînd ca dă-odată pînă la ficați să soarbă singele săracilor și, cum am zice, să dea țării cu toporul în cap, cum omoară pă porci, s-au strîns cei mai bătrîni, cum vistierul Văcărescul, banul Dinul Crețulescul, vornicul Istrate Crețulescul și vornicul Matacu Racoviță, la logofătul Belu, și acolo au izvodit o sumă mare dă datorie, ca cînd ar fi datoare țara milioane piste milioane, și, spre a nu pricepe cineva această datorie, au făcut o anafora oarbă, arătînd că atîtea milioane este țara datoare, nearătînd la cine, și cit, și pentru ce, și dă este cea datorie bună sau nu.

NORODUL: Va să zică orbește, ca cînd s-ar juca d-a baba oarba.

BUMBAȘIRUL: Să joacă, nu să joacă, voi veți vedea, că într-această datorie cei mai mulți bani sînt plătiți da voi și dați în cheltuielile împărăteștilor oștiri, și cei mai mulți mîncăți da zapcii, da ispravnici, da sameși, da vătăși da plaiuri și alții, și acum să mai cer să-i mai plătiți încă o dată.

MĂSCĂRICIUL: Adică dooă piei după o oaie.

ZAPCIII: Să vă mulțumiți cu dooă piei, să nu vă ceară și trei, și patru, ca proviantul la Caragea, ce l-ați plătit în [f. 50^r] zece rînduri și tot nu erați scăpați.

BUMBAȘIRUL: Și, spre plata acestor bani, au hotărit printr-acea anafora să să îplinească da sentelnic cite talere doăzeci* și mai bine din cap în cap; da poslușnic cite talere zece și mai bine din cap în cap. Toate huzmeturile le-au înzecit și mai bine, ludele le-au sporit, le-au înmulțit, le-au adus la o sumă nespūsă, nepoves-tită.

MĂSCĂRICIUL: Cu „mai bine“ al tău lumea s-a prăpădit.

NORODUL: Ajunge, nu mai spune, am ajuns, cum să vede, la cea dăsavîrșit dăznădăjduire.

BUMBAȘIRUL: Nu vă pripiți.

MĂSCĂRICIUL: *San tin hira, sto crevati.* ** Cum zic grecii.

BUMBAȘIRUL: Așteptați să mai auziți, că mai aveți și partea bisericească împreună cu voi, în asemenea tînguire, că au hotărit, tot printr-acea anafora, să să ia și toate veniturile mănăstirilor și ale mitropoliei și ale episcopilor, pă mulți ani.

PREOȚII: Și au priimit aceasta și mitropolitul și episcopii?

BUMBAȘIRUL: Cine îi ascultă? Că, văzînd că nu să înduplecă și ei să iscălească la acea anafora, peșin au făcut și altă anafora, ca să facă alt mitropolit.

MĂSCĂRICIUL: Să nu cumva să facă și alt măscăriciu?

PREOȚII: Dă aceea ne apucă și pă noi să plătim cite o mahmudia da preot i da diacon, din cap în cap, pentru cirja mitropolitului, și cite un galben ajutor, iarăș din cap în cap.

MĂSCĂRICIUL (puindu-ș mîinile în cap): Să-m păzăsc capul, să nu cază și pă capul meu ceva.

* zece

** < gr.: Ca văduva la pat; cu chirilice >

BUMBAȘIRUL: Acest ajutor a ișit pă toți da obște, și pă privilegheați și pă neprivilegheați, încă cu mai prisos dăcit la voi.

MĂSCĂRICIUL: Adică toți cu toții să fierbem într-un cazan.

BUMBAȘIRUL: Și pentru a să împlini toți acești bani, cu [f. 50^v] mijloace cuviincioase, după plăcerea lor.

NORODUL: Adică cu băta, cu cazne, cu chinuri, cu arsături, cu afumături, cu închisori, și altele, după cum vedem în faptă.

PREOȚII: Tocma ca în zilele lui Caragea și ale Suțului. Iată trei domni dăopotrivă, ca cînd ar fi născuți cite-trei tot da o mumă, da un tată, și da un dascăl învăsați.

BUMBAȘIRUL: Cit pentru dascăl, adăvărat da un dascăl învăsați, da logofătul Belu, căci pentru a să împlini toți acești bani și a să lua și toate veniturile mănăstirești, pină la un ban, și ale episcopilor și ale mitropoliei, a orînduit pă însuș Belu casier asupra acestor bani și bumbașir mai mare și împlinitor.

MĂSCĂRICIUL: Nu-ți fie rușine să zici și belitor (să fie fața dumneavoastră cînstită).

NORODUL: Adică pă cela ce știe să ne belească, pă cela ce a născocit toate acestea.

BUMBAȘIRUL: Și spre ajutor lui, a orînduit pă cuscru-său, vistierul Văcărescul, pă vinzătorul țării (cum ziseră mai nainte preoții) și pă Trăsnea.

NORODUL: Adică pă unul ca să ne vinză ca pă vite la obor, pă altul ca să ne trăsnească la pămînt*, ca pă porci și pă cel da al treilea, adică pă Belul, ca să ne belească ca la zalhana.

MĂSCĂRICIUL: O beli astă da la mine, că mie n-are ce să-m mai facă, dăstul gol și belit sînt.

BUMBAȘIRUL: Ție și noă o să ne bage și cite un par în cur, cum făcea feciorul aceluia părinte ce, după moartea tatălui său, dăzgropa pă morți, îi dăspuia și le băga și cite un par în cur. Și așa a scăpat pă tatul său da blestemele oamenilor, fiindcă tatul său numai îi dăzgropa și îi dăspuia, iar el, după ce îi dăzgropa și îi dăspuia, le băga și cite un par în cur.

* cu toporul în cap

În vorbă fiind la vatră, să dă dă știre că a venit episcopul Buzăului dă la București și să risipesc toți, iar a dooa zi, după biserică, că era zioa aceea sărbătoare mare, să string cu toții la episcopul. [f. 51^r]

A ȘAPTEA ȘI CEA DIN URMĂ PERDEA.
BLESTEMUL NORODULUI

Obrazele aceștii perdelei:

BUMBAȘIRUL
EPISCOPUL BUZĂULUI
NORODUL
PREOȚII
DIACONII
MĂSCĂRICIUL

BUMBAȘIRUL: Bine-ai venit sănătos, prea sfinte părinte, ce mai veste dă la București?

EPISCOPUL: Bine v-am găsit pă toți sănătoși, fiii miei, nici eu nu mai știu ce să vă mai spui.

BUMBAȘIRUL: Au tot zoruri dă bani sint?

EPISCOPUL: Ce zoruri piste zoruri! Ce zbierete! Ce zgomote! Ce gilcevuri între boieri la divan! Unii cu pieptul stau și strigă: „Să nu să mai îplinească, să nu să mai îplinească banii ce să cer, ci să rămie jos“ Alții să umflă ca curcanii și strigă: „Să să îplinească, să să îplinească și să să mai trimită și alți bumbașiri asupra voastră, dă ce n-ați istovit banii pînă acum“

PREOȚII: Cum striga, prea sfinte părinte, jidovii pentru Hristos: „Să să răstihnească, să să răstihnească!“

EPISCOPUL: Unii să bat, să necinstesc, să ocărăsc și, în cele după urmă, să și surgunesc dă măria sa vodă, pentru că voiesc binele țării; alții să laudă și să cinstesc dă măria sa, pentru că voiesc răul țării și dărăpănarea ei.

MĂSCĂRICIUL: Oare carii vor birui?

BUMBAȘIRUL: Negreșit cei ce voiesc răul țării, căci aceia sint și mai mulți și mai obraznici.

EPISCOPUL: Unii au răgușit strigînd: „Să să cerceteze jafurile ce s-au făcut pînă acum și jăfuitorii să plătească indoit și întreit celor năpăstuiți și să să pedepsească, ca să nu mai îndrăznească alții a face asemenea!“ Alții

să spărgea strigînd și ei: „Nici o cercetare să nu să mai facă, nici o împlinire, nici pedeapsă, că ne necinstim cu toții și cum mai putem trăi în urmă?“

BUMBAȘIRUL: Negreșit, ca cînd îi văz, aceștia sint blestematul Belu, cu cuscru-său Văcărescul, iar ceilalți ce strigă pentru [f. 51^v] țară este blagoslovitul Bălăceanul cu ai săi.

EPISCOPUL: Bine ghiciși, ca cînd ai fi fost acolo și i-ai văzut.

NORODUL: Și preaosfinția ta, părinte, ce făceai? Tăceai? Nu ziceai nimic?

EPISCOPUL: Ce să fac? Ce să tac? Și ce să zic? Cine mă asculta? Pentru că n-am vrut să iscălesc și eu cu unii din boieri într-o anafora dă mare primejdie (cu care au luat și toate veniturile mitropoliei i ale episcopiiilor și ale mănăstirilor, au scos și dăjdii mari pă scutelnici și pă poslușnici și pă huzmeturi) au început ceilalți boieri și asupra-m cu gurile, ca cîinii să mă mănince.

NORODUL: Bine auzeam, prea sfinte părinte, că și din boieri sint unii ce voiesc binele norodului.

EPISCOPUL: Adăvărat, sint, dar cine îi ascultă? Că aceștia cu mine, vrînd să scădem măcar ceva, cituși dă puțin, spre ușurința voastră, dintr-acești bani ce vi să cer acum, s-au necinstit, s-au ocărit, s-au surgunit dă măria sa; știți pă aga Mihăiță Filipescu, pă vrăjmașul grecilor, pă vrăjmașul ciocoilor, jăfuitorilor, nelegiuitorilor, și pă dumnealui l-a surgunit, împreună cu ceilalți, și în locu-i a orînduit agă pă un fecior dă gelep, dă caceau, ce-i zic Costinoiul, după tatăl său, Costi Gelepul, iar el, ca să intre în neamul boieresc, ș-au dat porecle dă Mihălesc, după moșia Mihăleștii, ce a cumpărat.

BUMBAȘIRUL: Dar preaosfinția ta cum ai venit aici? Cum te-au lăsat?

EPISCOPUL: Văzînd atitea ocări, pedepse și cazne pă boieri nevinovați, frică fiindu-m și mie să nu-m pierz și viața, m-am furicit <sic> și am fugit pă jos, să merg la vreo mănăstire, dar d-oi scăpa cu viață, că acolo cu primejdie dă viață poate îndrăzni omul să zică cel mai mic cuvînt spre binele țării.

PREOȚII: Și la mitropolie n-a rămas nimeni, preasfinte părinte? Că mitropolitul auzim că tot în Brașov este.

EPISCOPUL: Au făcut anafora să facă alt mitropolit. [f. 52^r]

PREOȚII: Oare fi-va mai cu iubire dă omenire?

EPISCOPUL: Ce iubire dă omenire ziceți? Au nu v-a venit poruncile să dați și voi, din cap în cap, câte o mahmudia pentru cîrjă, încă pînă a nu să birotonisi mitropolit, și câte un galben împărătesc ajutor, din cap în cap?

PREOȚII: Va să zică om fără dă lege.

MĂSCĂRICIUL: Adică nelegiuit.

EPISCOPUL: Poate fi, fiii miei, că auz că este să să facă mitropolit un om din ungureni, un letin, un uniat, o alt fel dă lighioană dă om, unul ce-i zic Stratonichias, dar mulți din boieri îi stă împotriva.

PREOȚII: Și astfel dă om poate fi vrednic dă mitropolit?*

EPISCOPUL: Dă-l vor alege boierii cei hrăpitori, cei voitori dă rău țării, negreșit că-l fac vrednic dă mitropolit, cum a făcut odată un arhiereu, la Țarigrad, adică vrînd diaconul arhiereului să încerce pă arhiereu, i-a spus că a venit oarecine și să roagă să-l hirotonisească diacon. Iar arhiereul i-a zis: „Adu-l în casă” Și diaconul a băgat în casă la arhiereu un măgar (pérno simbáthion**, cum zic grecii). Arhiereul a început a certa pă diacon dă această obrăznicie, diaconul a întors pă măgar, ca să-l scoată afară, făcînd arhiereului cu ochiul, să să uite la coada măgarului; și, întorcîndu-să măgarul, a văzut arhiereul că dă coada măgarului era atîrnată o pungă dă bani și peșin a strigat cu glas mare: „Axios! axios!” adică: „Vrednic! vrednic e să să diiconească!” Așa și noi cu Stratonichias al nostru.

PREOȚII: Și așa, ca un măgar, poate să ne pîngărească și legea.

MĂSCĂRICIUL: Învăsați-vă dar să strigați ca măgarii: Aa! aa! aa! Ca să știți ținea isu mitropolitului.

NORODUL: Pînă a să face și a ne pîngări, ce să facem noi acum?

EPISCOPUL: Ce alt putem face, cînd ursul dă voie nu joacă, dăcit o rugăciune către Domnul, ca să le întoarcă inimile, să le înduplece cugetul spre bine, să-i lumineze

* să ne pîngărească și legea.

Diaconii: Că atîta ne-a rămas...

** <gr.: să avem iertare; cu chiriluce >

spre iabire dă [f. 52^v] omenire? Doară dintr-o rugăciune a norodului către Domnul, să vor întoarce spre pocăință.

NORODUL: Ce rugăciune, preasfinte părinte? Cînd ei, după atîta răzvrătire ce a pățimit țara dă zaverгии, după atîta prăpădenie ce au făcut apostatăii greci, după atîtea răutăți ce au urmat turcii, calmucii și zaporojanii, pierzînd sumă dă oameni nevinovați, cînd, după toate acestea și după minia Domnului ce ne-a venit cu vîfor mare și vijălie nespūsă, cu cutremuri și cu cea mai mare uscăciune, cu foamete grozavă, nu ș-au venit în cunoștință dă dumnezeire, nu s-au pocăit, nu li s-au înduplecat scîrnavele lor inimi spre milostivire, nu li s-au curățit sufletele lor dă cea mai dănaînte spurcăciune și lăcomie, acum nădăjduiești preaosfinția ta că, cu o rugăciune numai, să-și schimbe năravurile lor cele rele, cele spurcate? Să-și potolească lăcomia lor cea mare? Și să-și îngădească nesațul lor cel necovîrșit?

MĂSCĂRICIUL: Năravul din fire n-are lăcuire.

EPISCOPUL: Dar ce să facem, iubiților miei fii?

PREOȚII ȘI DIACONII: Toți cu un glas: Preasfinte părinte, să zicem toți, cu minile ridicate către Domnul, și preoți și diaconi și mireni, dă la mic pînă la mare, să strigăm din tot sufletul nostru: „Bată-i Dumnezeu să-i bată!”

NORODUL: A...min! Trageți clopotele.

MĂSCĂRICIUL: Auziți, copii, cum strigă, cum sună clopotele: Ba...ni, ba...ni, ba...ni!

PREOȚII ȘI DIACONII: Precum să stinge focul dă apă, așa să să stingă sămînța lor dă minia Domnului!

NORODUL: A...min!

PREOȚII ȘI DIACONII: Să să zdrobească oasele lor, dă la mic pînă la mare!

NORODUL: A...min!

PREOȚII ȘI DIACONII: Cum să topește ceara dă la fața focului, așa să să topească neamul lor dă la fața Domnului!

NORODUL: A...min!

PREOȚII ȘI DIACONII: Fiere și otravă spre mincare să le dea lor și cu oțet să-i adape pă ei! [f. 53^r]

NORODUL: A...min!

PREOȚII ȘI DIACONII: Pămîntul să-i înghiță pă toți dă vii!

NORODUL: A...min!

PREOȚII ȘI DIACONII: Foc dumnezeiesc din cer să-i arză
pă ei!

NORODUL: A...min!

PREOȚII ȘI DIACONII: Potoapele să-i inece!

NORODUL: A...min!

PREOȚII ȘI DIACONII: Viermii dă vii să-i mănince!

NORODUL: A...min!

PREOȚII ȘI DIACONII: Vântul să-i risipească, ca paiele
din arie!

NORODUL: A...min!

PREOȚII ȘI DIACONII: Praful și țărina să să aleagă dă
tot neamul lor!

NORODUL: Amin! Amin! Amin!

În tot cursul blestemului, Măscăriciul fuge, aleargă încoace
și încolo, să viră, să ascunde, scuturindu-să și tremurînd
dă frica blestemului celui înfricoșat, încît dinții îi clănțăiește
în gură.

Starea Țării Rumânești pă vremea pămîntenilor

Obrazele aceștii comedii:

ORĂ

NORODUL

PÎRCĂLABUL

SINDIA

LOGOFETELUL

PATRIHOȚII

PATRIOȚII

MĂSCĂRICIUL

Strînși fiind setenii în satul Gherghița, auziră buna vestire
de nooăle întocmiri și aşăzămînturi ce s-au făcut spre ușu-
rința țării și, dă bucurie, joc și chiuiesc.

PERDEAOA DINTÎIU

ORA: Să jucăm bine, să bem și mai bine,
Să ne-nveselim cu toți, c-am scăpat dă hoți.
Domnul ne-a miluit, Domnul ne-a dăruit,
Domn milostiv și îndurat, la inimă foarte curat.
Săltați și vă-nveseliți, nimic să nu mai grăiți.
Adu, dragă, vin să bem, că credet acum avem.
A crăpat Satana, s-a spinzurat Iuda,
S-au cufundat patrihoții, hoții, hoții, hoții.
Să bem și să închinăm, pentru patrioți să ne rugăm,
Pentru sănătatea lor, ca bine să le fie lor.
Beți și chiuți, nimic să nu mai gindiți.
Strigați cu glas mare, strigați foarte tare:

Să trăiască, să trăiască, patrioții noștri, dragă!
Dumnezeu să-i miluiască, Dumnezeu să le dăruiască
Împărăție cerească, viață dumnezeiască! [f. 54^v]

NORODUL: A...min!

MĂSCĂRICIUL (cu oala în mână): Vivat! Vivat!

A DOOA PERDEA

PÎRCĂLABUL (intorcându-să da la cîmp): Ce e astă veselie?
Ce e astă bucurie?

SINDIA: Veni un logofețel și citi o publicație, ne spuse
minuni mari, minuni pă negîndite, așezămînturi nooă,
intocmiri foarte bune, ușurința țării și a noastră scăpare
din necazuri, din nevoi și din chinuri.

PÎRCĂLABUL: Cheamă-l, mă rog, să vie aici la cîrciumă
să ne povestească cum și ce fel s-a întîmplat o asemenea
schimbare, o minune așa mare.

MĂSCĂRICIUL: Să merg și eu dacă merg toți la cîrciumă,
poate că mă vor cînsti și pă mine.

LOGOFEȚELUL: Ce să spui, dragă? Ce să auziți? Bune
lucruri s-au întocmit, sfinte lucruri s-au legiuit.

PÎRCĂLABUL: Pentru totdeauna, or pentru puțină vreme?

LOGOFEȚELUL: Pentru în veci să păzească, în veci
să pomenească.

PÎRCĂLABUL: Bea, dragă, o oală dă vin și spune-m și
mie să mă bucur, că eu nu mă aflaiu aci cînd citiși
publicația.

MĂSCĂRICIUL: Și mie, și mie vin, că nu vă spui nimic.

LOGOFEȚELUL: Publicația, iată că v-o las aici, iar cum
s-a întîmplat, ascultați mai pă scurt, că mă grăbesc
să mă duc și pin alte sate. Nemaiputînd suferi boierii
surgunlucurile, necinstele și ocările ce pătimea dă la
domni pentru că striga pentru țară, pentru că li să
împotriva la nelegiuitele și grelele dăjdii ce să scotea
pă țară mai pă toate zilele și la grozavele jafuri și nă-
păstuiți ce să făcea în țară de către slujbași și dregători,
să duseră la vremelniceasca [f. 55^r] stăpînire și, arătîndu-i
jăfurile și năpăstuirile și greotățile țării, cu cazne și cu
chinuri ce să urma mai nainte, să rugară cu toții ea să
să întocmească alte legiuri, mai ușoare, după puterea

țării. Și, ascultați fiind, să adunară și începură a vorbi
și a să sfătui.

Patrioții zicea: „Boieri dumneavoastră, noi zicem că
dăjdiile bine ar fi să să urmeze ca și mai nainte, cu
cislă după lude.”

Patrioții striga: „Jos dăjdiile, jos orce cislă și orce lude!”

Patrioții: „Încaleai ajutorințele, să iasă măcar cite
una pă toată luna.”

Patrioții: „Jos orce ajutorință!”

Patrioții: „Măcar răsura banilor, lipsa banilor să nu să
ridice.”

Patrioții: „Jos orce răsura și orce lipsă dă bani!”

Patrioții: „Pînă cînd tot jos, jos? Încaleai huzmeturile
sus, sus.”

Patrioții: „Jos și huzmeturile, și voi cu toții!”

Patrioții: „În loc dă diminii, să să facă examinii măcar.”

MĂSCĂRICIUL: Măcar, măcar, tocma ca un măgar.

Patrioții: „Jos și diminii, și orce numiri!”

MĂSCĂRICIUL: Dacă toate jos, eu mai sus, ca să vă văz
pă toți.

Patrioții: „Dajdia măcar a preoților i a diaconilor să
să urmeze, ca o bagatelă.”

Patrioții: „Fugiți, păginilor, d-aci, c-ați pingărit și
cele sfinte!”

Patrioții: „Dar plocoanele și avaturile, ce sînt foarte
obișnuite și să înțeleg acum ca o lege, și acestea jos să
rămîie?”

Patrioții: „Și ele, cu voi, jos, în fundul gheenii să vă
duceți*!”

MĂSCĂRICIUL: Nu și eu cu ei.

Patrioții: „Ei, bine, toate jos, dar noi ce să mîncăm?”

Patrioții: „Căcat să mîncăți!”

MĂSCĂRICIUL: Zi, să fie obrazele dumneavoastră cînstite,
poftiți, mă rog, la masă! [f. 55^v]

A TREIA PERDEA

PÎRCĂLABUL: După aceste toate, cum să învoiră și întoc-
miră aceste așezămînturi, ce le zic regulamente?

LOGOFEȚELUL: După atita gilceavă ce era să să apuce
dă păr unii cu alții și să să bată ca orbeții, să duseră

* mergeți

la stăpînire, unde și acolo patrihoții începură a propune în favorul stăpînirii, zicînd: „Veniturile țării, o casă pentru măriia sa.“ Iar patrihoții dimpotrivă: „Veniturile țării, pă seama țării; măriia sa, cu leafa sa.“

Patrihoții: „Ce fel, dar, dă îndreptare vreți să să facă, ca nici frigarea să să arză, nici mielul nefript, după cum zice o pildă?“

Patrihoții: „Pildele voastre, pă seama voastră; noi pentru țară aceasta hotărîm, ca niște canoane sfinte, ca o lege și mai sfîntă, adică să să întocmească o obștească adunare, aleasă dă tot norodul“

Patrihoții: „Și cîrciumarii să legiuiască?“

Patrihoții: „Mai bine cîrciumarii, că ne înveselese, dăcît ca d-ai dă voi, fanarioți și patrihoți“

MĂSCĂRICIUL: Aolică, că și eu cu ei.

Patrihoții: „Ce să facă această obștească adunare?“

Patrihoții: „Obșteasca adunare să întocmească împlinirea dăjdiilor, dă la toți dă obște, după trebuința țării și după puterea ei. Ca toți dă obște să ajutăm mumei noastre, dă la care toți dă obște sugem. Obșteasca adunare să orinduiască lefi dă la cel mai mare pînă la cel mai mic*, după slujbele lor, ca toți dă obște, dă la vlădică pînă la opincă (cum zic rumânii), să fie lefași, fără nici un havaet. [f. 56^r]

Obșteasca adunare să aleagă și pă însuș domnul, pă stăpînitorul țării.

Domnul să aleagă pă toți slujbașii săi.

Domnul și slujbașii să să supuie prăvilor ce să vor pune.

NORODUL: Ferice dă noi, că am trăi ca niște îngeri în împărăția cerului.

MĂSCĂRICIUL: Ferice și dă mine, că aș juca în măriia.

LOGOFETELUL: Ferice dă voi și dă noi și dă toți dă obște, dăca să vor păzi toate acestea.

MĂSCĂRICIUL: C-a<lt> gînd n-am.

* și, cum zic rumânii, dă la olădică pînă la opincă, ca...

Mavrodinada

sau

Divanul nevinovat și defăimat

sau

Copiii sărmani nevîrstnici și năpăstuiți

Divanul Înalt al Prințipatului Țării Rumânești, judecînd o pricină dă judecată a unor copii sărmani nevîrstnici ai răposatului Mavrodin și dăscoperind năpăstuirea ce li să făcuse mai dănaite, a hotărît să să întoarcă moșia Mavrodinul la sărmanii copii dă la cel ce o luase și, fiindcă cîțiva din ceilalți boieri să interesa la această pricină, căuta vreme și prilej* cum să dăfăimeze acest divan, pînă ce deteră piste logofătul Aleco Vilara ce să afla logofăt la Depertamentul Dreptății, carele cu reportul ce făcu către domn dăfăimă acest divan și toată grefa divanului, dăpărtînd din slujbă cu mare necinste atît pă boierii divaniți, cît și pă toți scriitorii divanului.

Această comedie să înțelege înfățișată în curtea copiilor sărmani Mavrodinești.

Mădulările Divanului:

VORNICUL IORDACHE GOLESCU, prezident

LOGOFĂTUL MIHALACHE RACOVITĂ

LOGOFĂTUL IANCUL VĂCĂRESCUL

POLCOVNICUL ALECO POPESCU

} cîleni

[f. 101^v]

Obrazele aceștii comedii:

ZAVISTNICUL

DIAVOLUL

FĂȚARNICUL

MITA

DREPTATEA

* prilej

NEVINOVĂȚIREA
 ÎNDURAREA
 PĂCĂTOSUL
 IUDA
 MIJLOCITORUL MITUITOR
 LOGOFĂTUL ALECO VILARA
 BOIERII CEI INTERESAȚI
 DOMNUL STĂPÎNITOR
 VESTITORUL
 NEVINOVAȚII JUDECĂTORI
 OCROTITORUL
 COPIII SĂRMANI NEVÎRSTNICI
 CEL PREA ÎNALT
 BOALELE
 MOARTEA
 TRĂSNETUL
 INTERESUL
 NEBUNIA
 JUDECĂTORUL INTERESAT
 PERDAGIUL
 TAINICUL
 [f. 102^r]

*PERDEAOA DINTÎIU.
 FALA RĂUTĂȚII*

ZAVISTNICUL: Pin'a nu mă naște-n lume,
 pin'a nu veni în lume,
 dă la ursitoarea mea,
 în toată viața mea,
 mi s-a ursit o dreptate,
 mi s-a hotărit în parte
 pă toți d-obște a-i zavisti
 pizm-asupră-le a dobindi,
 nici dă însuși ai miei iubiți
 să-m fie milă, dă părinți,
 și pă însuși ai miei fii
 să nu-i cunosc d-ai miei fii.
 O, ce grea însărcinare
 mi s-a dat fără-ndurare!

DIABOLUL:

Aceasta neconținut
 o și păzesc neclintit
 după a mea datorie
 ce o am ca o soție.
 Dă cînd am căzut din cer,
 dă cînd m-a zgornit din cer,
 (pentru a mea grea mindrie
 ce n-aș fi vrut să-m mai vie),
 a piri n-am conținut,
 a dăfăima n-am ostenit,
 pă toți a-i și da dă vină
 fără cea mai mică vină.
 Piri' a fost a mea viață,
 dăfăimarea o dulceată; [f. 102^v]
 piri' a fost a mea iubită,
 dăfăimarea nelipsită,
 amîndooă, dooă rele,
 hrana vieții mele.

FĂȚARNICUL: Dă cînd mama m-a făcut,
 dă cînd mama m-a născut,
 viclean ochiu am dobindit,
 viclean gînd am nemerit;
 ca o scumpă mi s-a dat,
 zestre mi s-a-ncredințat
 a mă preface-n fețe,
 taler cu dooă fețe
 la toți a mă arăta,
 pre toți a-i înșăla.
 O, ce dulce-nsărcinare!
 Cine ca mine are?
 În adăvăr, pă minciună,
 ș-adăvărul, în minciună,
 n-am lipsit a le preface.
 Cine-aceasta poate face?
 Cele strîmbe, foarte drepte,
 cele drepte, nicicum drepte,
 cine poate a le-arăta
 ca mine ș-a le-nfățișa?
 N-am inimă fără dă fețe,
 dă maimuță, cu blîndețe,

ce să uită cu dulceață
ca să-i pui drept în față,
ci inimă-nveninată
dă aspidă, mie dată,
ce-ș omoar-al său bărbat,
nesocotind la păcat. [f. 103^r]
Acest venin ce mi s-a dat
în inim-ascuns l-am păstrat,
ca un cărbune acoperit
ce focul său și l-a păzit.

ZAVISTNICUL ȘI DIAVOLUL:

Ăjungă-ți, să mai vorbim
și noi să ne mai fălim.

FĂȚARNICUL: Ajungă-vă și vooă
aceste vorbe dooă.

Tu zavistești, dar nu sporești;
tu pirăști, dar nu folosești,
făr'd-a mea mijlocire,
vicleană îngrijire.

Iar eu toate săvîrșăse,
toate-n faptă le sfîrșăse,
prin mine să împlinesc
cite la viclean privesc.

Altele în ascuns gîndesc
ș-altele dă față grăiesc,
ca vulpea cînd spovedea
pă gîște și le sfișîia.

Nimeni scapă nezgiriat,
dă gheare-m nesfișîiat;
așa dar pă voi vă-ntrec,
tocma ca la un petrec.

MITA:

Mindră, mindră, mă fălesc,
ca într-un tron îngeresc;
pă toți îi biruiesc,
pă toți ai meu îi dobîndesc,
toți mie mi să supun,
toți mie mi să pleacă,
toți mie mi să-nchin,
cum dă numele meu aud.
Iar cînd mă văd și-n mina lor

saltă și sâr dă bucurie,
ca caprele pă munți,
în virful picerelor.
Pă dreptatea jos o arunc,
strîmbătatea sus o ure, [f. 103^v]
dreptatea o calc în picere,
strîmbătatea în cap o pui,
ca o cunună împărătească,
ca cea mai mare coronă.
Mila și îndurarea nicicum le cunosc;
cel sărman să năpăstuiește,
cel bogat mai mult să-mbogățește,
că eu le sînt călăuză la orce judecată
ca colacul înainte, asupra colivei.
Cine m-a ascultat și n-a izbutit?
Cine mi s-a supus și n-a nemerit?
Cine m-a cîstit și nu s-a îmbogățit?
Venîți, venîți, dragii miei,
dregători, judecători, ocîrmuitori,
fiți cît dă săraci, nu vă speriați,
că-ntr-o clipă, într-un minut,
e-o iscălitură numai,
scăpați dă orce sărăcie.

DREPTATEA: Cu ce fală să fălesc
păcătoșii cînd rostesc*
ale lor nelegiuiri,
ale lor învăluiri!
Cine poate ști mai bine,
cine cunoaște mai bine
ale sale gînduri rele
ș-ale sal'urmări vicleane?
Dăcit cel ce le urmează,
cel ce cu gînd rău cutează.

NEVINOVĂȚIREA: Fiți cu Domnul, precum ziceți,
aveți toate cite ziceți,
urmați cu voința voastră,
din toată virtutea voastră,

* grăiesc.

nici dă unul am vreo grijă,
nici dă altul sînt în grijă;
nici o frică am dă voi,
pînă Domnul e cu noi [f. 104^r]

*PERDEAOĂ A DOOĂ.
SFATUL NELEGIUIT*

ZAVISTNICUL: Nicicum n-ai pus tu în gînd,
nici ți-a trecut ție pîn gînd
dă acei drepti Aristizi,
ai noștri noi Aristizi?
Cei ce-a-ntrecut cu mult
pre cel vechiu și dă dămunt.
Acest nume dă un zeu
mă supără foarte greu.
Nu pociu suferi vorbind,
nu pociu să auz grăind
dă a lor mare dreptate
și d-ale lor bune fapte.

DIAVOLUL: Dă cine ți pomenesti?
Dă cine ți povestesti
c-o așa mare și foarte
din inimă răutate?
Văz minia te-a coprins,
dă patimi te-a și aprins,
fața-ți arde ca un foc,
inima-ți bate din loc;
ce rău ți s-a întîmplat,
frate, dă te-ai turburat?

ZAVISTNICUL: Dă judecători grăiesc,
pentru ei mă tot gîndesc,
cum, în cap, să-i aruncăm
și dă ei să și scăpăm,
să nu poat-a ne-afrunta
și-mpotrivă a ne sta
la nedrepte judecări
ale noastre răutăți. [f. 104^v]

DIAVOLUL: Dămunt tot mă socotesc,
dar nu pociu să nemeresc,

ce greșală și ce vină
să dăm celor fără'dă vină;
voiu să pîrăsc, dar nu găsesc
ce pîră să nemeresc.

FĂȚARNICUL: La mine voi nimic gîndiți?
Puterea mea n-o socotiți?
Ce stoarce și dăstoarce,
toate-n lume le preface:
în întunerec pă lumină
și-ntunerecul în lumină,
într-o clipă vă le-arăt,
toți le cred precum le-arăt.
Eu v-am găsit în adăvăr
ce prinde loc dă adăvăr —
o pîră mincinoasă,
prefăcută și frumoasă.

ZAVISTNICUL: Spune, frate, mai curînd,
pune-le toate pă rînd
ce trebuie să urmăm
dă ei ca să scăpăm.

Foarte mă strînge dă gît,
foarte mă-neacă în gît
numele ce-au dobîndit
dă drepti și preacinstiți,
ca niște noduri întregi
să scoboară pă gitlegi.

DIAVOLUL: Găsiți voi ce pîră vreți,
faceți mai rău, or cum vreți
și eu vă făgăduiesc
că-i voiu pîri cum voiesc.

FĂȚARNICUL: Tu te superi d-a lor cînte,
eu nu vă am oameni dă cînte, [f. 105^r]
dă nu mă veți asculta
la cîte vă voiu arăta.

ZAVISTNICUL: Îți făgăduiesc pă cînte
că vom asculta cu cînte
și-ntocma vom și urma,
precum ne vei învăța,
numai spune mai din vreme,
să nu pierdem ceastă vreme:

ceasul mi să par'un an,
 zioa, mai mult dă un an,
 nu-i pociu, nu-i pociu suferi,
 măcar dă aş şi muri.

FĂȚARNICUL: Hotăriri d-ale lor să găsim
 şi nelegiuite să le numim,
 ca să-i putem dăfăima
 şi-n osind'a-i arunca,
 scoţindu-le mincinoase,
 cu meşteşugiri frumose.
 Cu această dăfăimare,
 spre a lor dărăpănare,
 îi şi lăsăm inecaţi
 şi-n vină cufundaţi
 şi-i doborâm la pământ,
 aruncându-i în mormint.

ZAVISTNICUL: Bine zici, frate, ce zici,
 că acest mijloc ce zici
 (măcar şi dă legiuite
 şi pă drum drept urnite,
 le vom cunoaşte d-adăvurate
 ş-urmate după dreptate)
 ne dă şi nooă scăpare
 dă acel nume mare
 ce înşine ne-am dobindit
 cu numele ce-am risipit,
 dă zavistnici, dă făţarnici
 dă nedrepti* şi-ndărătnici. [f. 105^v]

FĂȚARNICUL: Toţi să zicem cu un cuvînt,
 să ne ţinem d-acest cuvînt,
 c-aşa vom scăpa mai curînd
 d-acel nume prea urît;
 şi pă ei îi dărăpănăm,
 şi noi frumos ne-ndreptăm.

ÎNDURAREA: Lăsaţi-i în pace,
 ce rău ei vă face?
 Pre cei fără dă vină,
 ce-i băgaţi în vină?
 Nici frică, nici sfială

* blestemaţi

d-o aşă mare greşală,
 nici temere dă Dumnezeu
 n-aveţi. pentru Dumnezeu?
 Cu mult şi mai bine este,
 adăvărul, precum este,
 să-l spuneţi fără sfială,
 fără nici o bănuială,
 nici voi să vă-nvinovaţi,
 nici pă ei să-i necinstiţi,
 ca nişte drepti judecători,
 dă năpăstui dăscoperitori.

ZAVISTNICUL: Cu a lor dreptate mare,
 voi şi noi perim dă foame,
 că cine umblă cu crucea,
 rămîne uscat ca crucea.

ÎNDURAREA: O, ce milă mi-e dă ei!
 Şi ce răspuns pentru ei
 vei da la Cel Prea Înalt,
 cînd dă el vei fi întrebat?

ZAVISTNICUL: Ție dă ei Ț-este milă,
 mie dă mine mi-e milă, [f. 106^r]
 inima mi să frige,
 lumina mi să stingă,
 ce să fac şi ce să zic,
 cînd voi răminea, cum zic,
 cu ponos dă năpăstuiitor
 şi-n adăvăr asupritor!
 Moar! atunci pentru mine,
 cu mult voiesc şi mai bine.
 Cum voi putea trăi în lume,
 cu acest prea urît nume?

PĂCĂTOSUL: Mergeţi, faceţi ce veţi vrea;
 arătaţi cîte veţi vrea;
 pă mine să mă lăsaţi,
 nu voi să mă amestecaţi.
 Dumnezeu să mă ierte
 d-aceste urmări nedrepte.
 Mărturisesc c-am greşit,
 cînd am şi întărit
 cu a mea iscălitură,
 o, ce tainuită piră!

ZAVISTNICUL: Ce tot vorbești așa multe?
 Or nu știi că „vorbe multe
 — a omului sărăcie“
 să zice pă rumânie?
 Nu mai pierdeți ceastă vreme,
 că cine caută vreme,
 o pierde, n-o mai găsește
 și-n zadar să și căiește.
 Pune-ți, frate, în lucrare
 a ta bună-nsărcinare,
 arată-ți puterea ta
 și noi te vom ajuta! [f. 106^v]

IUDA: Lăsați-i pă mina mea
 să-i întorc eu cum voiu vrea
 și-ntr-un minut veți vedea
 urmată dorința mea.

ZAVISTNICUL: Să te văz, frate, cum zic,
 să te-arăți ca un voinic
 c-o grabnică ispravă,
 făr'dă nici o zăbavă.

PERDEAOA A TREIA

MIJLOCITORUL MITUITOR: Arhon logofete, o plăcintă
 bună ni să ivește.

LOGOFĂTUL: Ce fel, dragă, dă plăcintă? dă miere? dă
 zahar? sau dă poame?

MITUITORUL: Ce miere? ce zahar? Domnul meu! Tot
 aur și argint, tot diamanturi și brilanturi.

LOGOFĂTUL: Cum să poate? Ce zici? Ce s-a întâmplat?

MITUITORUL: O judecată a hotărît Înaltul Divan, care
 și dă e dreaptă și legiuită, întemeiată pă capete din
 pravilă, dar în mina dumatle stă să o faci nelegiuită.
 Bine știți că sârmanii copii nevirstnici Mavrodinești
 au dat jalbă pentru moșia lor Mavrodinul ce li să luase
 dă veliții boieri dă mai nainte, întărită fiind hotă-
 rirea lor și dă domnul dă atunci, și s-a dat creditorului,
 baronului Sachelarie, drept un preț foarte mic, nefiind
 față la judecată nici un epitrop dăspre partea nevirstni-
 cilor sârmani, fiii răposatului Mavrodin.

Acum Înaltul Divan, cercetind această pricină și dă-
 coperind năpăstuirea ce să lăcuse sârmanilor copii, a
 hotărît cu capete din pravilă ca moșia să să dea înapoiu
 la sârmanii copii și ei [f. 107^r] să plătească dreapta
 datorie ce va fi avînd creditorul Sachelarie să ia dă la
 răposatul Mavrodin, părintele lor.
 Divanul pă drept drum a îndreptat carul, dar dumneata
 poți cirni carul în stînga, mișcînd oarece osia, că e
 plin dă daruri.

LOGOFĂTUL: Cam cu greu o asemenea povară să să cir-
 mească după cum zici, fără a unge osia cîtuș dă puțin,
 că scîrție (bate-o Dumnezeu) și îndată să frînge, ne-
 unsă fiind.

MITUITORUL: Unsoare, domnule, avem îndăstul, că mo-
 șia, cum a luat-o Sachelarie în stăpînirea sa întru așa
 mic preț, îndată a vindut-o în înzecit preț și mai bine.
 Iar mai pă urmă, altă vinzare în preț nepomenit, la
 domnul Miloș, care nu să închină la bani, ci în norocul
 dumatle cheltuiește cît nu poate gîndi oarecine, numai
 moșia să nu i să ia din mină.

LOGOFĂTUL: Cam mari cuvinte auz, dar ca niște palavre
 mi să pare, cînd nu văz în căpestere nimic să lucească.

MITUITORUL: Priimește, mă rog, domnule, acum acestea
 ca o progamie dorea*, cum zic grecii și în urmă înzecit
 vei mai vedea.

LOGOFĂTUL: Ce sînt acestea? O tabachere văz, un cea-
 sornic și o imumea, tot aur și argint, tot diamanturi
 și brilanturi, cu zălt toate lucrate, ca niște daruri
 împărătești. Și o pungă mare dă fir. Dar, ce minune!
 Seacă, goală și zgîrcită, să aseamănă cu vorba ce să
 zice: „Pungă turcească și sermaia nemțească...“

MITUITORUL: Domnul meu, această pungă va veni la
 vreme, plină și umflată ca un burduf, cum vei cirni
 carul, că tot carul într-însa să va dăscărea. [f. 107^r]

LOGOFĂTUL: Ei, foarte bine! Dacă este așa, și eu mă voiu
 bălăbăni cu Înaltul Divan pînă ce îl voiu da piste cap,
 dar vezi bine, vorba să-ți fie vorbă, să nu cumva să
 estenesc în zadar.

* < gr.: daruri înaintea nunții; cu chirilice >

MITUITORUL: Fii incredințat, boierul meu, pă cinstea mea, că pă nici un logofăt am înșălat vreodată la cite le-am făgăduit, cum și pă dumneata, te înșălaui mai alaltaieri la cutare pricină?

LOGOFĂTUL: Fii și dumneata incredințat pă cinstea mea.

PERDEAOA A PATRA

BOIERII CEI INTERESAȚI: Poate că vei fi auzit, arhon logofete, hotărîrea Înaltului Divan ce a dat la judecata sărmanilor copii Mavrodinești cu baronul Sachelarie, ca să să întoarcă moșia Mavrodinul înapoiu la copii. Dumneata bine știi că noi toți sintem interesați la acea anafora veche a veliților boieri dă atunci, prin care s-a dat această moșie lui Sachelarie, pentru că unii din noi sintem dintr-acei boieri iscăliți într-aceia anafora, alții sintem rude acelor boieri și eu sint păcătosul ce am adevărit* acea vinzare a baronului Sachelarie către domnul Miloș (fi-mi-ar fi căzut condeiul din mînă!). Și nici unul n-am vrea acum să cădem în răspundere, că pă noi cade acum toată greotătea greșalii. Vezi bine să nu ne joci vreo festă.

LOGOFĂTUL: Cam ciudat lucru mi s-a pare și mie, dar mă voiu sili cit voi putea, pentru hatirul dumneavoastră, să nu vă las într-această răspundere, ci să vă scap dă orce bănuială asupra aceștii greșalii, prin reportul ce voi face către măria sa vodă. [f. 108^v]

BOIERII INTERESAȚI: Nu numai să ne scapi, dragă, dar să și dăfăimezi Înaltul Divan la măria sa, ca și hotărîrea lor să o dăsfîințeze, și tot divanul să-l strice, dăpărtînd pă boierii divaniți din slujba lor, cu necinste.

LOGOFĂTUL: Dăca vreți așa, trebuie și dumneavoastră să-mi ajutați. Eu, cit voi putea, mă voiu sili să anerisesc această hotărîre a dumnealor, fie cit dă pravilnică, dar dumneavoastră trebuie să fiți dă față, cu mine, la măria sa vodă, cînd îi voiu citi reportul meu și să-mi ajutați la cuvintele ce voi da mării sale.

BOIERII INTERESAȚI: Bucurcs, nene Aleache, toți vom fi dă față, numai dumneata fă reportul mai apăsător.

* alții sintem cei ce am adevărit.

PERDEAOA A CINCEA. INFĂȚIȘAREA REPORTULUI LA DOMN

LOGOFĂTUL: Ascultă, măria ta, la cite-ți voi arăta. O mare nelegiuire s-a urmat dă către Înaltul Divan, călcînd toate prăvilile, toate formele, cu hotărîrea ce a dat la judecata sărmanilor nevirstnici copii ai lui răposatului Mavrodin cu baronul Sachelarie, pentru moșia Mavrodinul ce i s-a dat cu anafora dă veliți boieri dă mai nainte și întărită dă domnul dă atunci, care mai în urmă a trecut la domnul Miloș, prin vinzare, și, fără a judeca pă domnul Miloș, hotărîră să să întoarcă moșia înapoiu la copiii sărmani și ei să plătească lui Sachelarie cită datorie să va dovedi că era dator răposatul Mavrodin la Sachelarie; dă vei ierta aceasta, ni să dăschide o mare rană; trebuie să faceți o pildă cu asemenea judecători, că miine și p-ale mării tale întăriri o să le strice. [f. 108^v]

DOMNUL: Nu pociu crede fără sfială o așa mare greșală.

LOGOFĂTUL: Bine știți că niciodată minciuni n-am spus vreodată. Adăvărul am vinat or pă unde am călcat. Ca să te pîroforisești, întreabă, dă mai voiești, și pă acești divaniți, ce sint ca niște părinți.

DOMNUL: Cu anevoie a crede cinstea peșin a-și pierde, cu fapte necinstite obraze așa cinstite.

LOGOFĂTUL: Crede-mă, în adăvăr, pociu jura că-n adăvăr vă arăt și vă vorbesc; minciuni nicicum vă grăiesc. Și cum pociu să îndrăznesc cinstea-ți să atacarisesc?

DOMNUL: Ce zici dar și dumneata? Spune-m chiar pă cinstea ta,

că nu-m vine a mai crede
ce e cu greu a să crede.

ZAVISTNICUL: Așa e, măria ta,
mă jur înaintea ta.
Crede cite ai auzit
dă la acest om prea cinstit.

DOMNUL: Dar dumneata la ce gîndești,
acestea cum le socotești?
Să luăm d-adăvărata
ceastă necrezută faptă? [f. 109^r]

FĂȚARNICUL: Crede-o dă adăvărata,
ascultă-mă ș-astă dată.
La cite m-ai întreat,
adăvărul ți-am arătat;
am cunoscut c-ai credință,
dintr-a ta bunăvoință,
l-ale mele cuvinte
și l-a mea bună cinste.
Cum pociu a te înșala
și minciuni a-ți arăta?

DIAVOLUL: Crede-mă dar și pă mine,
cel ce știu cu mult mai bine
că nici unul nu te minte,
nici te-nșală cu cuvinte,
nici s-abate din dreptate,
nici că au vreo răutate
ș-adăvărul precum este
ți-l arată creștinește.

FĂȚARNICUL: Mi-e milă, măria ta,
mi-e milă a-ți arăta!
Dă judecători cinstiți
și dă toți prea mult iubiți,
inima mi să topește,
sufletul nu primește,
dar ce să fac și ce să zic?
Cînd prea bine știu, cum zic,
c-adăvărul îți arată,
minciuni nu spun niciodată.
Această boierime,
tot în divan din vechime,
ce cunosc bine dreptatea,

urind toată strimbătatea, [f. 109^v]
pă cine au năpăstuit?
Cui dreptate n-au dăruit?
Trebuie dar, dă nevoie,
să-i urim și, făr'dă voie,
să-i osîndim dă moarte,
să scăpăm dă păcate.

DIAVOLUL: Dar cum o să ți să pare
ș-această arătare?
Și cum te vei mira
cînd îți voi arăta
că noi le-am vorbit curat
și ei nu ne-a ascultat.
Le-am zis această coardă
să n-o atingă așa îndată
și să să mai socotească
ca nu cumva să greșască,
și ei nu ne-a ascultat,
nici cinste nu ne-a dat.

ZAVISTNICUL: Așa, așa, măria ta,
ascultă ce-ți voi arăta:
Pă viul mieu Dumnezău,
mă jur și pot zice zău,
că hotărîrea lor nelegiuită
din sinul lor plăzmuie,
mă mir și mă socotesc,
dar nu pociu să nemeresc
cum cu toții s-au uimit
și din minte ș-au ișit!
Cum s-ar putea, boieri cinstiți
să să arate necinstiți?
C-o așa înfricoșată
și dă vină plină faptă!
Unul mi-a tăgăduit
zicînd că n-a iscălit [f. 110^r]
și m-a și incredințat
cu jurămint că n-a dat
nici măcar o împuntură,
necum și iscălitură.

LOGOFĂTUL: Așa e, măria ta,
cum zici măria ta,

- IUDA: numai patru s-au unit,
iar cellalt n-a iscălit.
Ce trebuie să te superi?
Trebuie să mai și suferi
asemene supărări,
ale vremii întâmplări.
Inimă mare,
pedeapsă și mai mare,
ca să să învețe minte
să nu-ndrăznească mai nainte.
- DOMNUL: Cum și cine ar putea
adăvărul a afla,
adăvărul cel ascuns
și da nimeni nepătruns?
- FĂȚARNICUL: Ascultă-ne, măria ta,
că toți păzim cinstea ta.
- DOMNUL: Eu nu pociu să necinstesc
ca nu cumva să greșesc.
- ZAVISTNICUL: Nici o greșală, măria ta,
cînd e voința ta.
- DOMNUL: Oare n-ar trebui să-i chemăm
ceva să-i întrebăm?
Asupr-aceștii hotăriri
să ne dea dăslușiri*?
- LOGOFĂTUL: Ce trebuie să-i mai chemați
ș-ale lor să le-ascultați?
Eu vorbiu cu ei din cap
și-m aprinseu foc în cap, [f. 110^v]
- DOMNUL: Poate că vor avea cuvînt;
să nu greșim fără cuvînt.
- LOGOFĂTUL: Ce cuvînt, măria ta? Toate cuvintele lor
le-am dăspuțnicit printr-acest report ce vă înfățișez
acum spre pildă; trebuie să dăștiințezi tot Divanul
Înalt și toată grefa, ca să să înfrineze și să să învețe
minte să nu să mai atingă altă dată da hotăriri domnești,
fie drepte, fie nedrepte; că domnul cînd o dată zice,
s-a zis pentru totdeauna.
- BOIERII INTERESAȚI, toți cu un glas: Măria ta, această
pricină este foarte curioasă și interesată, ia să ascultăm

* *plirofori* < *siri* >

reportul dumnealui logofătului.

Logofătul citește reportul.

BOIERII INTERESAȚI: Măria ta, are dreptate logofătul
la cite zice prin report, toate cuvintele îi sînt sfînte.
Și noi ne rugăm mării tale să faci o mare pildă la această
întîmplare, ca să să învețe minte toți ceilalți judecători,
că necinste mare ne face. măria ta, patru judecători
să strice hotăriri da veliți boieri da mai nainte, și da
sînt greșite.

DOMNUL: Ba nu, să mă iertați, că, da vor fi greșite și pot
trece după pravilă* și după regulament da la un domn
la alt domn, datoria noastră este, cite să vor găsi gre-
șite, să le îndreptăm, ca să nu să năpăstuiască nici
unul.

BOIERII INTERESAȚI: După arătarea dumnealui logo-
fătului, măria ta. ce a aneresit hotărîrea divanului cu
cuvinte dăstoinice, nici o greșală a mării voastre să
cunoaște, ci mai virtos o înfrinare la toți judecătorii;
și ne rugăm mării tale să nu ne lăsați necinstiți, ci să
poruncești a să pune în lucrare reportul, în toată co-
prinderea lui, și a să publica da obște, spre știința tu-
tului. [f. 112^r] [f. 111^r — albă]

DOMNUL: Vezi bine, arhon logofete, să nu cumva să gre-
șim necinstind un Înalt Divan întreg, lucru ce nu s-a
mai pomenit, că nici putere avem, după regulament,
să stricăm hotărîrile Înaltului Divan, ci numai să facem
băgări da seamă, ca să să păzească la hotăriri pravila
și regulamentul, și, cu acele băgări da seamă, să le tri-
mitem la Curtea da Revizie, ca la o mai înaltă treaptă,
spre cercetare.

LOGOFĂTUL: Măria ta, domnul covîrșăște orice pravilă
și orice regulament, domnul — capul pravililor — pentru
că, după cum zic grecii, ἀπὸς ἑα** Dă vei
trimite această hotărîre spre cercetare la Curtea da
Revizie, poate că și ea să să unească cu această hotărîre
și atunci nu vă mai rămîne nici o putere și să necinstește
puterea domniei. Eu, ca un ministru al dreptății, trebuie

* *vreme*

** < *gr.*: Acesta a zis! >

să sprijinez cinstea măriei tale, minciuni nu vă spuiau, crede-mă și nu vei greși.

DOMNUL: Foarte bine, dau crezământ la cinstea dumitale, ca la un ministru, mijlocind și rugăciunea dumnealor boierilor. Și dumneata anerisește hotărîrea Înaltului Divan, dăpărtează pă acești patru boieri dă la Divan, cu dojană, și pă toată grefa, ca să ducă pomina.

DREPTATEA: Bre! Bre! Bre! Ce lucrare!

Ce împotriva urmare!

O, ce nelegiuire

urmată piste fire!

Cum vinovații să întocmesc,

nevinovații să osîndesc! [f. 111v]

PERDAGIUL: Cine sînt acești boieri interesați? Dumneata trebuie să știi, ca un tainic. Spune-m, mă rog, măcar numai două-trei nume dă botezul lor, cum să cheamă pă numele lor cel propriu.

TAINICUL: Unul să cheamă Iuda Scarioteanul, ce a vindut pă Hristos.

PERDAGIUL: Frumos nume, dă slugă dreaptă și credincioasă.

TAINICUL: Altul Cain, ce a ucis pă frate-său.

PERDAGIUL: Dulce nume dă rudă

TAINICUL: Altul Brutus, ce a dat poruncă să omoare pă fiul său ce unul singur îi mai rămăsese.

PERDAGIUL: Înfricoșat nume dă părinte, acesta pă toți ceilalți i-a întrecut. Bravo! Bravo, Brutule! Să-m trăiești, Brutule, cit cioara în par și codru în mina flămin-dului. [f. 112r]

*PERDEAOA A ȘASE.
MULTUMIREA MITUITORULUI*

MITUITORUL: Bravo, bravo, arhon logofete! Mulțumim dumitale. Vă văz că v-ați ținut dă vorbă, le-o făcuți pă [f. 112v] piele, le veniți dă hac, îi dedeți în cap. Iată că și eu mă țiiu dă vorbă, priimește acum punga plină dă aur, ca o pungă turcească, iar nu seacă, cum erea mai nainte, cu sermaia nemțească; ține-te bine

dă logofeție, că numai îndată îți legi măgarul, după cum să zice.

LOGOFĂTUL: Mulțumim și eu dumitale, și-ngrijaște, mă rog, și dă alte asemenea plăcinte.

PERDEAOA A ȘAPTE

VESTITORUL: Domnul a hotărît,
la pîrile ce v-au pîrît,
pă toți să vă osîndească,
vrînd să vă necîntească;
dăparte d-ale lor gheare,
ca dă niște rele fiare,
ce vor să vă sfișiască
ca p-un stîrv să vă ciugulească.

PĂCĂTOSUL: Ce-ați făcut, fraților!
Mai bine să zic: dracilor!
P-acești drepti d-ați necîstit,
cu totul i-ați prăpădit.
*Noi am greșit,
noi am păcătuit,
și-n loc să cerem iertare,
ne-arătăm fără-ndurare.
Oare voi nu mai gîndiți?
La păcat nu socotiți?
Că veți păți mare palme,
daca Dumnezeu nu doarme.

ZAVISTNICUL: Ce grijă mare ai dă ei?
Ce milă te-a coprins dă ei?
Nooă rele și mai bine,
dăcit lor numai un bine,
să ne vie priimim
pă ei nu-i mai suferim. [f. 113r]

ÎNDURAREA: O, ce mare răutate
dă inimă ai tu, frate!
În obrazu-ți zugrăvită
să vede și-ntipărită.

* Oare

NEVINOVAȚII JUDECĂTORI: S-a pomenit vreodată

fără 'dă nici o judecată,
fără d-a ne-nfățișa,
să ne osîndim așa!
Și să ne necinstim,
fără cituș să greșim!
Fără d-a ne asculta
măcar un cuvînt a da
pentru că am dăscoperit
năpăstuirea ce s-a plăzmuit
a sărmanilor copii.

O, ticăloșilor Mavrodini!
Dumnezău să ne ierte!
Dumnezău să nu ne certe!
Că într-altele greșim
cînd voința lui pășim,
și într-altele pedepsește
și ni să răsplătește.
Doamne, Doamne, ce răbdare!
O, îndelung-a ta răbdare!
Cîte rele această 'urmare
ne aduce! Și la uitare
dă însuș a ta numire
ne pune, cu adormire.

IUDA:

Vere, Irate, bine vezi
că toți sînt precum îi vezi:
răi, vrăjmași și îndărătnici,
pizmătareți și fățarnici,
cei ce rău v-au dăfăimat,
cu pirile ce v-au dat.
Dă m-eți asculta pă mine,
eu vă zic că e mai bine [f. 113^v]
să tăceți dăocamdată,
să vă ferți astă dată,
pină ce vom cerceta
pira și vom căuta,
și apoiu vă-ncredințez,
pă cînte-m v-ađeverez,
nu veți păți nici un rău,
mă jur chiar pă Dumnezău.

Eu cunosc c-aveți dreptate,
cunosc dă adăvărare
cîte mie mi-ați arătat
și-ndreptările ce mi-ați dat.
Eu și la cei ce n-au dreptate,
ca cînd ar avea dreptate,
le-o dau cu mina mea,
ca olarul, unde va,
acolo pune minușa
și eu mă-ntorc ca păpușa.

NEVINOVAȚII JUDECĂTORI: Noi ți-am arătat

adăvărul curat,
fără nici o asuprire
nici vreo năpăstuire,
dăscoperind năpăstuirea,
cum și nelegiuirea
ce s-a făcut copiilor
nevirstnici sărmanilor.

IUDA:

Toate bine le-am văzut,
toate le-am și priceput,
nici o grijă să n-aveți,
nici îndoială să aveți,
că eu toate îndreptez
și, cum voi, așa urmez.
Putere mi s-a dat
dă la Cel Prea Înalt
să leg și să dezleg
și cum voi să le dreg. [f. 114^r]
Ascultați-mă pă mine,
dă vreți să vă fie bine.

NEVINOVAȚII JUDECĂTORI: La cîte zici, dă gîndești,

precum acum ne grăiești,
fie după zisa ta,
ne-ncredințăm în dumneata.
Fii, vere, încredințat
la cuvîntul ce v-am dat,
că eu știu foarte bine
cum să ajut pă oricine.
Dreptatea, în mina mea,
ca acela ce ținea
o pasăre în sinul său

IUDA:

și-ntreba pă Dumnezeu
dă este moartă sau vie
și, d-auzea că e vie,
el o arăta dă moartă,
iar d-auzea că e moartă,
el o arăta dă vie,
ce în adăvăr era vie,
că, cînd o vrea ca o moartă,
o stringea dă git îndată.

O asemenea dreptate
o poți numi nedreptate?

NEVINOVAȚII JUDECĂTORI: Iată, a noastră tăcere,
după cum să cere,
rămîne la cîntea ta
și după voința ta.

IUDA: Veniți, vă rog, să vă sărut
cît voi putea și mai mult,
să vă dau c-o sărutare
o întreagă-ncredințare.

DREPTATEA: O! Ce fățărnicie!
Și, o, ce violenție!
O, vicleană cugetare,
dă Iudă sărutare! [f. 114v]
Cum tac nevinovații!
Și cum rid vinovații!
Cum să duc spre jărtfire
miei fără îngrijire!
Cum merg spre înjunghere
cei ce n-au nici o putere!

NEVINOVAȚII JUDECĂTORI: Ce poate face oarecine?
Ce poate zice oarecine?
Cînd vezi chiar pă judecător,
că este el și pîrîtor;
dăcît milă dă la Domnul,
să să ducă toți cu Domnul.

DREPTATEA: Tăceți, vă rog și vă zic,
nu mai ziceți nimic
după dreptățile ce aveți,
dă vreți pricină să n-aveți.
Că-mpotrivă vă veți căi,
ei nu să vor pocăi,

rău și mai rău veți păți,
fără dă a vă folosi.

NEVINOVAȚII JUDECĂTORI: Bine zice și cum să cade,
năpasta că nu cade
pă pietre, ci pă oameni,
că vine chiar dă la oameni.
Vedem c-am ajuns între ciocan
a sta și-ntre nicovan,
din dooă rele <a> alege
cea mai bună, după lege,
Dumnezeu să-i lumineze,
după lege să urmeze.

PERDEAOA A OPTA.
CERCETAREA REPORTULUI

OCROTITORUL: Ce-ai făcut, domnule? D-ai dăfăimat și
ai dăsfîințat un Divan Înalt și toată grefa Divanului
cu un report către domn așa dă nelegiuit și cu [f. 115]
vorbe măglisitoare, ca o fermecătoare?

LOGOFĂTUL: Ce zici „nelegiuit”? Ascultă temeiurile pă
care m-am răzimat, „daca vei să intrăm în vorbă mai
îndelungată:
Întîiu, că Mavrodinoia, soția răposatului Mavrodin și
muma copiilor sârmani nevîrstnici, a fost firească
și pravilnică epitroapă a sârmanilor nevîrstnici.

OCROTITORUL: După pravilă, domnule, nu să poate nici
a să orîndui, nici a să face dă sineș epitrop cel ce e în
prigonire cu averea mortului, fie rudă, fie strein. D-ar
fi cerut muma copiilor numai dreptățile nevîrstnicilor
sârmani, atunci să înțelegea epitroapă, și firească, și
pravilnică, și nu mai încăpea nici o vorbă dăspre ne-
vîrstnicia copiilor. Iar dă vreme ce s-a arătat și ea cu
dava, cerîndu-ș zestrea ei din casa răposatului ei soț
și s-a lepădat prin graiul ei dă orce moștenire dăspre
partea ei, a intrat și ea între crădătorii mortului, cu
cerere din moștenirea sârmanilor nevîrstnici și nu mai
putea, după pravilă, a să socoti și epitroapă, și dă
aceea a și prîmit-o în judecata dă atunci a veliților
boieri, ca o davagie în averea mortului. Și, în urmare,

nici judecată, nici invoială între nevirstnicii sărmani, cu Sachelarie, nu s-a urmat, neavînd cine să grăiască dăspre partea lor, spre a-i sprijini.

LOGOFĂTUL: Al doilea, că dreptul dă a îngrijii dă nebin-tuirea interesurilor nevirstnicilor sărmani privea la înalta stăpînire dă atunci.

OCROTITORUL: O, ce îngrijire! Ia bagă dă-seamă mai bine, boierule, [f. 115^v] că, dă vreme ce o oblăduire, prin ne-băgare dă seamă, a greșit întru ale sale datorii, sau călcînd pravila, sau nepăzînd vreo formalitate, oare o oblăduire mai dreaptă, mai bună (după cum ne fălim acum că avem, în numele domnului nostru) n-are pu-tere dă a îndrepta greșalele trecute?

Cînd, după pravilă, acea îndreptare la pricini dă jude-căți e lăsată slobodă totdeauna la al doilea domn spre cercetare. După cum și Înaltul Divan mai dă înainte, fiind imbinat dă șapte mădulări, boierii cei mai mari, cei mai bătrîni și cei mai cinstiți, cercetînd această pricină, ca o judecată cunoscîndu-o, iar nu ca o invoială, toți într-o glăsuire au hotărît după pravilă (prin hotă-rirea ce au dat) să treacă la al doilea domn, spre cer-cetare, fiind o hotărîre dă judecată numai dă un domn.

LOGOFĂTUL: Al treilea, că această hotărîre a veliților boieri dă mai nainte să socotește a fi o invoială între moștenitorii cu creditorii și, întărită fiind dă domn, nu mai putea fi supusă la nici o apelație și la nici o cercetare.

OCROTITORUL: Invoiala, domnule, după pravilă, să face între prigonitoarele părți dă bună voia lor, dînd unul la mîna altuia înscrisuri dă invoială, care înscrisuri să pot adevăra și dă divan, și dă alte trepte judecătorești, fără a să mai judeca. Și o invoială, nu dă domn întă-rită, nu dă logofeție sau dă vreo judecătorie, sau numai dă marturi adevărită, ci numai cu iscăliturile celor ce au drept dă a să învoi fiind, iș are toată a ei putere [f. 116^r] sfîntă și nebintuită. Dar aicea nu e așa, aicea e judecată întreagă, între creditorii cu moștenitorii mortului, unde dăspre partea sărmanilor nevirstnici nu s-a înfățișat nici un vechil, nici un avocat, nici un epi-trop, căci muma fiind creditoare, intrată în judecată împreună cu ceilalți creditori, după pravilă, nu mai

putea fi epitropă și, în urmare, nu putea face nici o invoială dăspre partea nevirstnicilor sărmani. Și dom-nul dă atunci n-a întărit-o ca o invoială, că nici să po-menește cuvîntul dă invoială, nici în acea anafora, nici în întărire, ci a întărit-o ca o seple anafora dă judecată, după mulțumirea creditorilor, în carii a intrat și muma sărmanilor nevirstnici.

LOGOFĂTUL: Către acestea mai arăt dumitale că această moșie s-a pus la mezat dă însuș stăpînul moșiei, în viață fiind, spre plata datoriilor sale, și să socotește vindută dă răposatul.

OCROTITORUL: Tocma pentru aceasta trebuia dumnealor veliții boieri dă atunci să aștepte să să haraslandisească moșia la mezat, că, spre a să cunoaște cel adăvărat preț al unui acaret ce să pune la mezat, nu e îndăstul a să striga o dată sau și dă mai multe ori, ci trebuie să să aștepte cea după urmă strigare, adică harăciul, că harăciul înființează natura mezatului, harăciul este forma neapărată ce arată prețul acaretului, iar nu să o ridice dumnealor dă la mezat și să o dea creditorului, prețuindu-o însuși dumnealor.

Mai bagă dă seamă și aceasta că, unde bietul răposat o pusesse dă bună voia sa la mezat, spre [f. 116^v] plata datoriilor sale, dumnealor veliții boieri o ridicară dă la mezat și o prețuîră singuri și o dăruiră, cum am zice, creditorului, și, mai bine a zice, o hrăpiră dă la săr-manii nevirstnici și o deteră unui strein, adăogînd și aceasta în hotărîre (ca fuiorul popii) că este spre folosul copiilor a să da lui Sachelarie drept datoria mortului, care datorie o și mărturisiră însuși dumnealor că le este știută, fără a vedea zapisul dă datorie și fără a face vreo socoteală, ci numai dînd crezămînt la arătarea stărostiei mezurilor. Ce folos, domnule? Cînd, dîndu-i-să moșia drept o datorie dă patru sute dă mii dă lei, piste foarte puțină vreme o vindu în cinzeci dă mii dă galbeni, adică în înzecit preț și mai bine, și, mai în urmă, altă vînzare, la domnul Miloș, în mai mare preț nepomenit. Și sărmanilor copii nu le mai rămase nici măcar un ban sau altă avere, spre moștenire. Ia mai bagă dă seamă oarece la forma ce tot strigi, ce formă să păzi la dumnealor veliții boieri dă atunci? Cînd, în-

suși dumnealor judecători fiind, să făcură dă sineși și prețuitori (luind dreptul stărostiei și a mezatului asupra-le), și stăpini, și vinzători (dănd moșia la creditorul Sachelarie), și marturi, mărturisind că și dumnealor le este știută această datorie, fără a cerceta-o. Unde ai mai văzut dumneata? Unde ai mai auzit vreodată o asemenea formă? În ce pravilă sau regulament să coprinde ca judecătorii să să facă dă sineși și prețuitori, și stăpini, și vinzători, și marturi? Oare nu era dreptul și datoria [f. 117^r] unui judecător, după orce pravilă, dă a hotări să să vinză averea mortului, spre plata datoriilor? Și atunci și vinzarea să urmează prin canalul ei cel legiuit, și copiii n-au ce să mai zică, că toate să urmează după pravilă.

Aceasta este datoria dumatăle, ca un logofăt și sprijinitor dreptății? În loc să păzești drepturile fieșcăruia, dumneata să le strimbezi? Dar grefa ce a greșit? Ce a stricat? C-a scris hotărirea după jurnalul ce s-a încheiat? Oare nu e datoria grefii să urmeze după jurnal? Dar ceilalți, bieții scriitori ce n-au nici o înclinare cu hotăriri, ce au greșit? Ce vină au?

LOGOFĂTUL: Dar dumneata, boierule, ce tot mă mustrezi? Ce poți zice, în sfârșit, pentru vinzarea moșiei dă la Sachelarie la domnul Miloș? Cum să poate strica și a să lua moșia din stăpinirea unui obraz așa dă mare ce o stăpânește cu forme?

OCROTITORUL: O casă, arhon logofete, cind temelia îi este putredă, toată casa cade. Cumpărătorul Miloș a cunoscut că această prigonire dă moșie este dășchisă, după hotărirea Înaltului Divan dă mai nainte, și întărită dă stăpinirea dă atunci prin care i să dă drum la al doilea domn, spre cercetare; și așa să înțelege curat că a cumpărat-o cu toate împrejurările ei și supusă la judecată. Iar dă nu e trecută această hotărire a Divanului Înalt în adevărarea Logofetiei ce a făcut acei vinzări, bagă dă seamă bine, a cui greșală este? Și cine cade în răspundere? Dar să zicem că e sfântă, după cum o vei dumneata, [f. 117^v] citește hotărirea Divanului Înalt dă acum mai cu băgare dă seamă și

vei vedea că dumnealor boierii judecători au cerut dă la vechilii domnului Miloș să le arate cu ce sinet a trecut moșia dă la Sachelarie la domnul Miloș, ca să văză coprinderea acelu sinet și n-au vrut să le arate nici un sinet, nici un act formal, pentru care, arătînd Depertamentului Logofetiei, însuș dumneata ai dat poruncă să arate sineturile și tot n-au vrut să le arate. Așadar, dumnealor boierii divaniți, nevăzînd nici un sinet dă vinzarea lui Sachelarie către domnul Miloș, au înțeles după dreptate și după cuviință că moșia Mavrodinul, cea dă prigonire, să află și acum tot în stăpinirea baronului Sachelarie. A cui greșală să înțelege acum? A acelora ce n-au văzut nici un sinet? Sau a acelora ce n-au vrut să le arate? Daca au asemenea sineturi.

Ia bagă dă seamă și la însuș vorba baronului Sachelarie ce să coprinde în anaforaia veliților boieri dă atunci, cind dumnealor i-a cerut să dea socoteală pentru treizeci dă mii dă lei, ce zicea că a mai cheltuit într-această pricină, și Sachelarie a răspuns că atunci va da socoteală, cind să va ivi vreun davagiu; cită frică avea dă atunci dă un davagilie, după vreme, al copiilor sărmani! Iată acum și davagiii să arătară, dă carii el să temea, și davagilicul să făcu, și el nici o socoteală dete.

Dar daca Înaltul Divan ar fi zis, precum dumneata vei, că această pricină nu trebuia să să mai judece, fiind întărită dă domn, oare atunci n-ai fi întors foaia pă ceealaltă față? Și nu i-ai fi învinovățit mai rău? Că au îndrăznit dă au închis drumul [f. 118^r] judecății ca să nu lase pă domn a o cerceta și a o îndrepta spre dăznăpăstuirea sărmanilor nevirstnici, fiind drumul dășchis a o cerceta, după hotărirea Înaltului Divan dă mai nainte, întărită dă stăpinirea dă atunci, după pravilă.

Aicea, domnule, că s-a făcut năpăstuire, bine cunoști; cine e dă vină acum, cel ce a dăscoperit-o sau cel ce a făcut-o?

Și, în sfârșit, domnule, pentru că un divan s-a silit, s-a sirguit dă a dăscoperit năpăstuirea ce s-a făcut

copiilor sârmani nevîrstnici, oare a greșit? Oare trebuia dumneata să stăruiești a să necinstești un Înalt Divan întreg și toată grefa Divanului, pînă la cel mai mic scriitor, fără nici o vină? Oare cîte alte hotărîri ale Divanurilor Înalte și chiar ale Înaltei Curți dă Revizie (cea mai sfîntă și neatinsă, după regulament) le-ai trimis înapoiu cu băgări dă seamă d-ale dumatiale, cum cu această hotărîre (daca ți să păru că e greșită) nu urmași asemenea să o trimiți înapoiu cu băgările dă seamă ale dumatiale? Cum nu o trimiseși la Curtea dă Revizie, la cea mai înaltă treaptă, unde își avea drumul ei, după regulament, nefiind unită cu hotărîrea veliților boieri? Și, mai virtos, are putere stăpînirea, după regulament, să strice hotărîri dă Înaltul Divan? Sau numai să facă băgări dă seamă și să le trimiță înapoiu sau la mai înaltă judecătorie spre îndreptare?

Ce a rămas acum să facă copiii sârmani? La cine să să mai plîngă, la cine să să mai jălească, dacă te-ai puie jalba lor la icoana Maicii Precistii.

Nu cunoști c-ai căleat și prăvilile, și regulamentul, și jurămîntul ce ai făcut cu mîna pe Sfînta Evanghelie? Și acum te numești „călcător dă lege“ și vrednic dă streang în adăvăr ești. [f. 118^v].

LOGOFĂTUL: Mai puține, mă rog, ce tot mă cicălești? Nu ești vrednic ca mine să mă judeci.

OCROTITORUL: Ooo! Daca e pentru vrednicie să vorbim, eu să-ți arăt vrednicia dumatiale.

Nu-ți aduci aminte ce ai pățit în zilele muscalilor? Cînd ai înghițit, vistier fiind, banii ce s-au dat dă la împărăție spre plata zaharurilor ce s-au luat din țară pentru hrana oștirilor împărătești? Și ai băgat în foc pă bietul Lăceanul, în locul dumatiale, prin carele toate acele milioane dă bani le-au hrăpit dă la ticăloși lăcuitori prin cele mai scîrnave mijloace, pînă s-a dăscoperit acel furțișag și te-ai trecut în condica cea neagră.

Ai uitat cînd te-au ridicat turcii, ca un apostat, și te-au surgunit în fundul țării turcești, cîte acolo ai pățimit? Aceste patimi nu te-au învățat minte dă te ții tot dă asemenea minuni?

Nu mai ții minte și aceasta? Că în loc dă mulțumită te-ai pus în cap și în cur pînă ce ai trîntit pă Aleco vodă Ghica, pă fratele răposatului întru fericire, Grigorie vodă Ghica, ce te-a scăpat din streangul turcilor?

Acestea sînt vredniciile dumatiale. Vistier fiind, ai furat ai sfeterisit, ai jăfuit. Dăpărtat din slujbă fiind, ai vîndut pă stăpînul tău, pă făcătorul tău dă bine. La vreme dă răzvrătiri, apostat te-ai arătat; acum, logofăt aflindu-te, te-ai pus pă năpăstui, pă nedreptăți, ca pă dăspuiere.

Pînă cînd tot asemenea urmări? Nu te mai pocăiești? Nu-ți vii în simțiri? Nu te înduri dă omenire? Părăsește-te dă asemenea fapte, că ești cam pă la sfîrșitul călătoriei. Socotește-te ce răspuns vei [f. 120^r ; f. 119^r — albă] dă la Cel Prea Înalt, cînd vei fi întrebat.

LOGOFĂTUL: Cunoaște bine că toate ca un voinic le-am săvîrșit.

Prin valuri m-am cufundat,
cu ele m-am luptat
și am isit pă față,
ca rața dă baltă.

Prin foc m-am azvîrlit
și neatins am isit,
ca cei trei coconi din Vavilon.

OCROTITORUL: Nu-m spuiu că ești mai cumplit dacă tiranul Foca? Nu-m spuiu că ești un lup nesățios ce încoată în singe și să înecă lingînd? Nu-m spuiu că ești ludă și gide întreg?

LOGOFĂTUL: Mulțumim dumatiale dă cîntea ce-m faci.

OCROTITORUL: După tingire, și capacul. [f. 119^v]

LOGOFĂTUL: Ce tot fleoncănești aci? Nu știi că domnul este sultan și eu sînt gealatul lui? Cum mi-o zice: „Ia-i capul!“, eu peșin ți-l rățez.

OCROTITORUL: Domnul meu și domnișorul meu, boierul meu și boierenașul meu, coconul meu și cocoanașul meu, daca domnul e sultan, și dumneata, gealatul lui, și eu mă fac ianicer și numai îndată voi răstorna cazanul cu curul în sus, să-ți fie fața cînstită. [f. 120^r].

*PERDEAOA A NOOA.
JALBA COOPIILOR SARMANI NEVIRSTNICI*

Fie, Doamne, după voia ta
și cu noi, mila ta.
Iartă-le greșalele lor,
fie pă seama lor.
N-avem la cine să ne mai jăluim,
la cine să ne mai tinguim;
drumul ni s-a închis pă această lume,
rămîne la tine pă ceealaltă lume.
Iată mijlocitoarea noastră către tine,
însuș maica ta, ce vine la tine.

*PERDEAOA A ZECE.
RĂSPLĂTIREA DOMNULUI*

DREPTATEA: Doamne! Doamne! Vezi ce cuget
l-acești oameni fără suflet,
cum hulesc chiar către tine,
negindind mai mult la tine. [f. 120^v]
Cite rele fac în lume,
necinstind chiar al tău nume!
Nu pociu mai mult suferi,
nu pociu mai mult auzi,
această nedreptate,
urmată cu răutate.
Fă în grab' o răsplătire,
precum li s'a cuvine,
arată-ți puterea ta,
după chiar voința ta
către cei rău năvăliți,
pentru cei năpăstuiți,
către cei ce chinuiesc,
către cei ce sfișiesc
cu ale lor gheare lungi
p-ale mele drepte slugi.

CEL PEA ÎNALT: Nu te grăbi,
nu te pripi,

e-a mea răbdare
ce am prea mare
îi va aduce
cu voie dulce
la conștiință,
la pocăință.

DREPTATEA: În adăvăr răbdare,
dar folos nicicum are,
că nedreptii să fălesc
și cei drepti să necinste(s)c.
Cît suferă adăvărat
omul drept nevinovat
în veacul dă acum,
nici e-a mai fost e-acum! [f. 121^r]

CEL PEA ÎNALT: Cei păcătoși
nesățioși,
d-a lor mindrie
și lăcomie,
dă nedreptate
și răutate,
au trebuință
dă pocăință
dup-a lor fapte
urît urmate.
Cei drepti și plecați
ca niște-ndurați
au trebuință
cu-a lor credință
dă slavă mare,
d-o cinste mare,
la a lor vreme,
și după vreme,
pentru dreptatea
și bunătatea
ce au urmat
ei necurmat.

DREPTATEA: Și mai aștepti pocăință
după a lor voință?
Dă la cei ce al tău nume
nici mai vor s-auză-n lume?

Dă la cei ce în păcat
cu totul s-au cufundat,
dă la cei ce-adăvărat
cu totul s-au dăpărtat
din a mea cale prea dreaptă,
apucind pă cea nedreaptă? [f. 121^v]
Și-și bat joc dă omenire
cea dup-a ta-nchipuire?

CEL PREA ÎNALT: Aceasta este
și să numește
al meu haractir
că nici măcar un fir,
fără d-o răbdare
așa dă mare,
fără d-a mea știre,
fără d-a mea voire,
nicicum să mișcă,
nicicum să pișcă.

DREPTATEA: Pină cînd așa răbdare?
Pină cînd așa-ndurare?
O pildă, să să-nfrineze,
dă-le, să nu mai urmeze
nici ei însuși altă dată,
nici alții ca ei vreodată.

CEL PREA ÎNALT: Cînd cu gîndul nu gîndești,
nici cu mintea socotești,
atunci te vezi dodată
c-o palmă pist' obraz dată
și peșin ți-aduci aminte
dă cele mai dănaite,
rău urmate, cu păcate,
împotriva legii date,
și te căiești c-ai urmat,
cunoști toate dă păcat;
iată, după căință,
vine și pocăință.

DREPTATEA: Cînd mama să va preface,
fată mare să va face,
poate că să vor căi,
nicicum să vor pocăi [f. 122^r]
d-ale lor fapte rele,

d-ale lor urmări mai grele,
nicicum să vor părăsi,
nici un drept vei mai găsi,
luînd pildă unul ș-altul,
după vreme dă la altul.

CEL PREA ÎNALT: Nu te-nduri d-ai miei fii?
Ca mine și tu să fii,
că pă toți vă socotesc,
d-ai miei fii vă și cinstesc,
dopotrivă vă iubesc,
dopotrivă vă doresc.

DREPTATEA: Lumea să prăpădește,
lumea să chinuiește*
și rău să necăjește
și să învăluiește
din delunga ta răbdare,
ce alt ajutor mai are?
Ce nădejde le-au rămas
ca să scape din lanț?
Din ghearele găilor,
din colții lupilor?
Pentru ce mie mi-ai dat,
pentru ce m-ai inzeștrat
c-o numire dă *Dreptate*,
cînd nu pociu le dă dreptate?
Nedreptatea, cum voiește,
urmează și stăpinește.
cînd nădejde dă căință,
necum și dă pocăință,
n-a mai rămas, nici mai vedem,
la nimeni și nici mai avem, [f. 122^v]
Nimeni mai vine la mine,
nici să mai roagă dă mine,
nici în seamă mă mai bagă,
nici făclie-m dă, întreagă.
Nu mă lăsa necinstită,
rogu-mă, și ofilită,
că chiar pă tine necinstești,
trebuie să le răsplatești.

* *necăjește*

CEL PEA ÎNALT: Fă-le, dar, lor o certare,
ca o mică încercare;
păzește și a mea cinste,
să nu-mi aduci vreo necinste.

DREPTATEA: Boalelor, c-o voinicie,
mergeți, după datorie,
și tu, moarte, să te văz,
supt secerea ta să-i văz!
Nu te lăsa și tu mai jos,
scoboară-te, trăsnete,-n jos,
izbiți pă ei piste obraz,
loviți pre ei cu necaz,
dați-le-n cap cu toporul
să cază ca rimătorul,
ca să nu mai îndrăznească
nimeni să mă necinstească,
că frica păzește pepenii.

O BOALĂ: Eu loviiu doi-trei din ei.

ALTĂ BOALĂ: Și eu izbiiu cîțiva din ei.

MOARTEA: Și eu sosiiu după voi
și-i luaiu curind cu noi.

TRĂSNETUL: Unul numai, eu pocniiu,
dar s-auzi pină-n pustiiu,
pă cel mai vinovat,
ce în păcate s-a inecat.

DREPTATEA: Nici un folos din lovituri,
nici măcar din plesnituri; [f. 123^r]
ați auzit vreo căință
dă la ei și pocăință
după ale voastre palme?
Toate-acestea la ei palme
li să pare un nimic,
ca o floare la islie;
nu-nțeleg d-o palmă, dooă,
le trebuie-o boală nouă.
Du-te tu, o, Nebunie,
cu a ta mare minie,
dă-i, dă din ciur și-n dirmon,
că, cînd bați pă un cocon,
or il bâte cum să cade,
or lasă-l, dă nu să cade,

ca însuși ei să-și arate
ale lor greșăli și fapte.

VESTITORUL: Ascultă, stăpina mea,
ca să afli, doamna mea,
ce mi-au văzut ochii miei,
cum își bate joc dă ei
Nebunia, ce-i lovește
în cur și-n cap, îi trîntește
ca o mince și-i aruncă,
chiar după a ta poruncă.
Ei, dă necaz mare, să bat
ca peștele pă uscat,
pătîmind o răsplătire
dreaptă și dup-a lor fire.

DREPTATEA: Or a mai pățit ceva
cei nevinovați, cumva?

VESTITORUL: Ce vor fi pățit aceia,
nimic nu știu dă aceia,
eu vă spui ce am văzut
cu ochii miei. neplăcut, [f. 123^v]
o grozavă întimplare
întocma ca o mirare:
unul zicea ș-altul striga,
altul rău să văita,
altul, plecat, să ruga,
altul, turbat, alerga
altul împotriva sta,
toți ca boii și zbierea,
nimeni înțelegea
ce să mai zicea,
c-un alalagmos era
ș-un uiet numai să auzea
dă zbierete,
dă sunete,
dă vîitături,
dă jăluituri,
dă tînguiuri
și dă mîlniri.
Păcătosul cicea <sic>:

Plecați-vă,
 rugați-vă
 să să-ndure c-un ochiu dulce,
 uitându-să la voi dulce,
 să vă ierte dă greșală
 ce-ați făcut fără-ndoială.
 Logofătul zicea:
 Iartă-mă, vere, iartă-mă,
 mărturisesc c-am greșit
 dă interes fiind silit;
 unul cu bani m-a înșălat,
 altul cu vorbe m-a adăpat, [f. 124^r]
 fermecele m-au adormit,
 interesul m-a orbit,
 interesul cel prea dulce
 la părinți omor aduce
 dă la însuși ai lor fii
 și dă la părinți la fii;
 interesul ce înșală
 și pă domn fără greșală.
 Du-te* acum dă la mine!
 Să nu te mai văz la mine!
 O, interes înșălător,
 dă lume prăpădător,
 bate-te-ar Domnul, bate-te-ar!
 Arde-te-ar focul, arde-te-ar!
 Topi-te-ai** să te topești!
 Ca fumul să te risipești!
 Să scape-o lume dă tine
 d-a nădăjdui în tine.
 Păcătosul zicea:
 Greșala din mintea ta,
 iar nu din a altuia.
 În zadar blestemi pă interes,
 că mintea ta a cerut interes.
 Interesul zicea:
 Ba tu, că tu ai luat,
 banii ce ți s-a dat.
 Logofătul zicea:

* scris: *du-te-te*

** scris: *topi-te-te-ai*

Ba tu, că tu chiar mi-ai dat,
 cu sila nu ți-am luat.
 Păcătosul zicea:
 Ba tu, că tu ești dator,
 ce-ai fost atunci judecător, [f. 124^v]
 între cei d-atunci veliți,
 să zic mai bine beliți.
 Judecătorul interesat zicea:
 Dă și am fost judecător
 și dă lege-ndreptător,
 dar judecătorul mulge,
 judecătorul și suge
 lapte, singe, ce găsește,
 dă la sărmani, cum voiește.
 După ce dă tot îi scurge,
 ca boul îi și impunge.
 N-ai auzit
 dă cel ce-a zugrăvit
 pă doi ce să judeca
 și rău să sfădea?
 Cel ce-a pierdut
 s-a văzut
 în pielea goală
 ca o oală;
 cel ce-a dobândit
 și a izbutit,
 numai în cămașă
 a ișit ca din fașă.
 O, ce dulce meserie,
 dă judecător simbrie!
 Toți ca unul, toți ca unul,
 nici că e mai bun vreunul.
 Toți să pață ca noi,
 ciți vor urma ca noi!

Un asemenea sfișit
 a luat și s-a sfișit
 această întâmplare
 ca un lucru dă mirare;
 și-n veci să va pomeni
 pă unde să va auzi.

*Comedia ce s-au lepădat la vistierie,
care s-au urmat între cei mai
jos arătați, avînd nădejdi
unii dă Hangearli
a veni domn și alții
de Mihaiu vodă
Sut(u), frică
fiindu-le
dă Calimah.*

FAPTA ÎNTII. PERDEAOA ÎNTII

MITROPOLITU: Arhon bane, astăzi vodă au murit și de-a lui jale trebuie să ne bucurăm.

BANU GRIGORIE GHICA: Și ce jale în casa lor va fi și între prietenii lui, iar noi trebuie să ne bucurăm.

MITROPOLITUL: Numai mai întii să ne întîlnim cu ai noștri la dumnealui hatmanul Costescul, ca să fie și cocoana Marghioala la sfat(u)l nostru, să-ș dea și dumneaei părerea cum să urmăș și cum trebuie să facem, căci într-alt chip ne greșim și nici avem altă casă mai de taină decît la cocoana Marghiola.

BANU GHICA: Adevărat, bine zici preasf<inția ta>. că în casa dumneaei mult(e) taine să săvîrșesc. [f. 23r]

MITROPOLITUL: Așadar miine dă dimineața oi veni eu la dumneata, oi vesti și pă la alții de ai noștri și ne vom aduna cu toții la cocoana Marghioala.

BANUL GHICA: Eu te aștept negreșit.
(Fug și să despart unul de altul)

(Vestește mitropolitu pă la ceilalți să să adune la cocoana Marghioala. A doua zi să scoală dă dimineața mitropolitul, merge la banu Ghica și întîlnește pe Stanciu fecioru țiganu; vorbește cu dînsul).

PERDEAOA AL DOILEA

MITROPOLITUL: Bună dimineața, Stănciucule, ce face boierul?

STĂNCIUCU FECIORUL: Mulțumim sfîinții tale, prea sfint(e) părinte, s-au sculat, l-am ras, acum șade pă

țucal, să uită în oglindă și își scoate părul cu țimbistra pînă oi pune masa și să mă duc să-i văpsesc barba, să-l fătuiesc și apoi iese la obraze.

MITROPOLITU: Zi-i mai curînd să meargă. A, a și a, c-aum nu-i vremea dă gătit. (Merge Stanciu și-i spune. Zice să vie înăuntru.)

PERDEAOA AL TREILEA

STANCIU: Pohtim, părinte, că s-au gătit.

MITROPOLITU: Bună dimineața duminale, dar ce poate fi atita [f. 24r] găteală? Acum nu e vremea dă gătit, ci să alergăm tîrîș-grăpiș, să fim noi ce vom fi, să nu ne treacă alții înainte.

BANUL GHICA: Nu te teme, părinte, că o să vie Hangearliu domn ș-o să fim noi tari și mari, iar ceilalți toți supt picioarele noastre, să să uite la noi cu jînd.

MITROPOLITU: De aceea trebuie să ne silim, să nu ne iasă alții înainte. (Fug, să duc la cocoana Marghioala). (Acolo toți adunații îi așteaptă, intră mitropolitu înainte și dă bună dimineața).

PERDEAOA AL 4-LEA

MITROPOLITU: Bună dimineața, fiică, cocoană Marghio-lito!

RUSETOAIIE: Sluga sfîinții tale, dă-m mina să ți-o sărut și mă blagoslovește.

MITROPOLITU: Fii blagoslovită, fiică.

MIHĂIȚĂ FILIPESCU: Cu metanie, părinte.

MITROPOLITU: Bogată, proastă, tată fiule.

IANGUL COCORĂSCUL: Sărut mina preasfîinții tale, părinte. [f. 24v]

MITROPOLITU: Bună dimineața duminale.

BANU COSTESCU: Ia să lăsăm noi vorbile și țărmoniile cele fără de folos și să vorbim dă ale noastre.

MARGHIOALA RUSETOAIIE: Vezi, preasfîinte părinte, cit te-au necăjit vrăjmașii, rugăciunea prea sf<inții tale> au întors osînda asupra capetel(o)r lor și le-au

arătat Dumnezeu în faptă minunea, prin moartea lui vodă, că și el să făcuse nesuferit și luoașără toți ținăi<i> nas.

MITROPOLITUL: Bine zici, fiică, numai eu știu cit m-am necăjit, cit am lăcrămat și cit m-am rugat pentru răs-plătire.

BANUL GHICA: Dar eu, eu doi ani fără vistierie. Puțin era să-m iasă feciorul Băleanului înainte.

MIHĂIȚĂ FILIPESCU: Deaca trăia vodă, negreșit îi vedeai și vistieri, și noi rămâneam după ușă; și deaca vruseiu cevaș mă-nfundară în Mărgineanul.

IANCUL COCORĂSCUL: Ba ți-ai auzit și ponoase, unii ți-au zis că ai furat imumele de la Niculopulou, alții șaluri de la clup și le-ai ascuns în ceacășiri și alții că ești varvar mojić, gros (în cerbice), că pă unde mergi la județe te strici cu pămîntenii și te bați cu tovarăși<i> ca orbeții. [f. 25^v]

MARGHIOALA RUSETOAIE: Ba ai văzut, mititelule, ce ponos pe dintreg, sufletul meu hulit de toți. În anul trecut îl bătură de moarte un arnăut corciuplac și patronii noștri nu-i făcură nimic.

PANĂ COSTESCU (iese să-și arate fața și zice): Ba încă îl mai apasă în vîrsta care să află și d-abia este clucer, și feciorul Băleanului, logofăt mare, care să-i fie fecior dumnealui.

MIHĂIȚĂ FILIPESCU: Dar dumneata nu vezi că ești numai cu o mină dă suflet, cu un picior în groapă și cu altul afară și debia pînă acum ai văzut o voruicie dă politie și o hătmănie.

RUSETOAIE: Ce mai lucru, liveju cu apă rece, terciu dă mămăligă. Și astăzi, dă nu eram eu să mijlocesc, să îndatorez curtea lui Caragea, să moșăsc pă domnița Ralu, să-i scoț țucalul, nu le vedea nici pă acelea.

IANCUL COCORĂSCUL: Apoi la Caragea mai mult dă o isprăv<ni>cie nu putui luoa, și atunci, vai dă mine, ce pătimiu, că puțin era să-m taie și miinile. Acum, la acest domn, iar, mai mult dă o isprăvnicie nu putui luoa și mă scoaseră fără vreme, zicînd că sînt vrăjinaș și am prăpădit județ. [25^v]

MITROPOLITU: Acum, ce o vrea Dumnezeu, toate să îndreptează.

BANUL GHICA: În doi ani dăloc nu trebuie să avem mihnire, numai să vie Hangearliu; noi ne vom umfla în pene ca gînsacii.

MIHĂIȚĂ FILIPESCU: Teamă îm este să nu vie Mihai vodă dă la Iași și să vezi pă toți ..<?> izbutînd, iar noi, să ne ia dracul.

MITROPOLITUL: Noi trebuie să umblăm toți să aflăm cine ce vorbește și cine dă cine trage nădejde să vie domn.

MARGHIOALA RUSETOAIE: Nu știi, părințele, că eu am fost aseară la un loc, că aveam o treabă la o tinără și mi-au spus că au auzit cum că rubedeniile lui Mihai vodă umblă toți nebuni dă bucurie.

MIHĂIȚĂ FILIPESCU: Dar rubedeniile lui Mihai vodă sînt toți, firește, nebuni și cu cîți calici s-au ma<i> rudit și el, dă o vrea să-i puie pă toți în treabă, boierilor celorlalți li să infundează bășina în cur tuturor.

BANUL GHICA: Ei bine, Mihai vodă, domn, dar eu tot oi să fiu vist<ie>r, că mor, numai să nu vie vreun frate de ai doamnii și atunci să fie tot cei ce au fost tari și mari și noi să rigîim, să ne păstrăm pohta în cămară și să o spinzurăm în cuiu [f. 26^v]

MITROPOLITUL: Este. Îm este teamă și mie.

MARGHIOALA RUSETOAIE: Diseară eu am să merg la un loc pentru o treabă a unuia care m-au rugat pentru o tinără (să-i fac) și de acolo mai aflu cevaș, mai află și coconul Pană dă colea, dă dincoalea.

BANUL GHICA: Mă duc și eu mîine la Colintina și mai aflu ceva dă la isprăvnicel.

MITROPOLITU: Vezi, cocoană Marghioliță, cum puteți, bobîți cu toți<i>; și dumneata, arh<o>n bane, mergi la Colintina și mai află cevași de acolo.

BANUL GHICA: Eu merg în toate zilele la Colintina, că-m place să mă uitu la ciute și la căprioare cum paște pajîște verde.

MITROPOLITUL: Dă o vrea Dumnezeu, mi-oi răzbuna și eu inima, că știu și eu, și niciodată nu mă veți uita.

MARGHIOALA RUSETOAIE: Ai dreptate, părințele, să nu uiți ce-ți făcură cu Argeșiu.

MITROPOLITU: Eu să uitu, niciodată nu uitu, să ferească Dumnezeu!

(Fug toți, să duc, să dăspart unul de-alt(u)). [f. 26^v]

*FAPTA AL 2-LEA PERDEAOA ÎNTII.**

FLORESCU către Cocorăseu: Cum, noi ce ședem și nu scriem la Iași mării sale, că dor ni-l va aduce Dumnezeu aici domn, să ne mai încurăm și noi în cai, că destul dă cind grăcinim.

IANCUL COCORĂSCUL: Ha, ha, ha, încă mai ești la mirare și la îndoială că n-o să vie măriia sa de la Iași aici. Fii odihnit, că ne vine și nooă apa la moară și o să umble și roatele noastre, socotesc.

VLĂDĂIANUL: Ce-o vrea Dumnezeu, mă fac și eu bucreștean, ies și eu între oameni, la obraze, că, cum o veni măriia sa, pă mine mă trage de la Craiova aici și mă urcă în treapta cea dintiiu.
(Întru sineși zice): la vezi, futu-i mumă-sa, ce norocire pă mine, să fiu cumnat cu un domn.

VORNICU ALEXANDRU NENCIULESCU: Și eu la această(a) sint încredințat că o să vie măriia sa cuserul aici domn, și după scrisorile ce am dă la fii-mea din Țarigrad. Și d-o vrea Dumnezeu, iar îi pune o dată mina în cap. Poat(e) că s-o ținea dracu dă mine și n-o veni măriia sa aici.

IORDACHE FLORESCU: Vine, vine, fiți bine încredințați, că eu m-am îndăstulat dă la fecior-mieu, că el are frate odagiu la poștul de la poștea ot Oltelniță și, viind aici să-ș ia opinci, i-au spus că au trēc(u)t [f. 27^r] capuolanu la Iași pentru domn, ca să să mute aici.

ALECU COMĂNEANUL: Capuolanu, ce zici, capuolanu, știi bine?

IORDACHE FLORESCU: N-ai nici o bănuială, cumnate, că n-am aflat de la altul, ci chiar de la feciorul meu.

COMĂNEANUL: Stăi, stăi, cumnate, stăi pă loc, că o să spuiau și mumă-mii, și dumneaci ca să știe, frate; astă

* Marghioala Rusetioaie: Diseară eu am să merg la un loc pentru o treabă de-a mea, care m-au rug(a)t, pentr-o linăre.

veste nu-i puțină pentru noi, deaca ai auzit de la feciorul dumitale.

FLORESCUL: Așa, în credință, iaca feciorul, deaca poh-tești, cheamă-l și-l întreabă singur.

FECIORUL: Așa este, cocoane, mi-au spus și mie un frate al meu, că este ceaș odagiu rotar la poșta Circinoavele din drumul Ciinenilor.

ALECSANDRU COMĂNEANUL: Ce spui por'dă cline, ciocoiule! Auzi, auzi, cumnate, cespune, că frate-său este la Circinov, în drumul Ciinenilor, iar nu la Oltelniță.

FLORESCU: Ciocoiule, blestematule, dar tu nu mi-ai spus așa. [f. 27^v]

FECIORUL: Ba așa, cocoane, dar n-ai auzit dumneata bine, că atuncea cind îi spuneam, dumneata fluierai și n-ai băgat seamă.

FLORESCUL: Măninci căcat, por'dă cline, ieși afară!
(Îi dete dooă-trei palme și-l dă afară).

NENCIULESCU: Nu este nimic, sint alte semne, alte dovezi, care ne sint dăstule nooă pentru măriia sa vodă.

COMĂNEANUL: Știu și eu această(a) și sint bine încredințat că o să-l avem aici domn.

NENCIULESCUL: Deaca o vrea Dumnezeu și cum o meș-teșugi și dracu, dau și eu sărăcia din casă afară iar.

VLĂDĂIANUL: Bun este Dumnezeu, meșter e și dracu.

NENCIULESCU: Să trăiască fii-mea de la Țarigrad, bună nădejde am la dinsa; numai daca oi vedea-o odată doamnă aici.

FLORESCU: Mie im este tot ciudă dă calicu, dă ciocoiu, dă ce să-m spuie minciuni, dă m-am rușinat și eu după vorba lui. [f. 28^r]

COMĂNEANUL: Eu văz că nădăjduiesc unii tare pentru Hangearliu. Mai virtos Grigorie Ghica.

NENCIULESCU: N-am gândul tatii, că Hangearliu este mai ticălos decit mine. Și credit n-are de un ban. Apoi eu ce dracu să să mai facă și el domn.

VLĂDĂIANUL: Aste socotesc și eu, mai virtos că s-au făcut și legături ca să nu mai fie domni și din alte familii decit Suți, Calimachi și Moruzi.

FLORESCU: Nu știi că eu aseară am fost la un loc și mi-au spus Marghioala Rusetioaie că ar fi vorbit acolo unii cum că au bune nădejdi pentru Hangearliu.

COMĂNEANUL: Aducu-m aminte, ori nu știți că Marghioala Rusetiaie și cu Pană Costescu poartă plosca cu minciunile din casă în casă, c-așa sint învățați.

NENCIULESCU: Apoi meseria lor atita este. [f. 28^v]

VLĂDĂIANUL: Acum e vremea să mergem acasă și mine iar ne vom aduna cu toții să vedem ce mai băsnesc oamenii la noapte.

(Îș iau seara bună, fug, să despart, merg pe la casele lor.)

(Iordache Florescu dă poruncă feciorului și vizitiului ce o să facă dăseară.)

PERDEAOA AL 2-LEA

FLORESCU către fecior: Vezi, mă, mai trageți și voi cu urechea, și tu, și vizitiul, și mai luați seama ce mai vorbesc oamenii pe afară; și mine dă dimineață la 12 ceasuri să fie gata cai*ci* și masalaoa aprinsă ca să merg afară.

FECIORUL: Vai dă mine, cocoane, apoi de la 12 înainte este zioă albă și noi cu masalaoa pă pod, să poate?

FLORESCU: Soarile nu este răsărit bine la acel ceas încă; și ce daca vou merge cu masalaoa pă pod la acea vreme, ce eu nu sint boier și cumnat cu domn*cu*?

PERDEAOA AL TREILEA

FECIORU FLORESCULUI: Cocoane, toate sint gata după poruncă. Și im spuse și o vorbă vizitiul, că au auzit azi la măcelărie vorbind oamenii cum că s-au vestit pîn multe circiuri aseară schimbarea mării sale. (Pleacă Florescul acasă, merge la cocoană, să întilnește, cu toții vorbește.) [f. 29^v]

PERDEAOA AL PATRULEA

FLORESCUL: Să vă spui lucruri curioaze: vizitiul meu au a*cu*zit astăzi la măcelărie cum că s-au făcut cunoscută schimbarea mării sale prin toate circiurile și

eu, dă părere dă bună, i-am făgăduit feciorul*ui* că daca mă vor face lo*go*făt mare, pă el il fac log*ofă*t al doilea și pă vizitiu, judecător la departamentul al cinsprezecelea.

VLĂDĂIANUL: Geaba vorbim noi, că au venit scrisori particulari, cum că s-au făcut Scarlat Calimah domn, și noi am rămas tot ca și întii.

NENCIULESCU: Au, asta este vechi havadiș, dar nu credeam noi, însă acum au venit și capuolan, sosese și caimacami.

COMĂNEANUL: Ce spui, frate, ce zici, glumești, că-m ies din simțire.

NENCIULESCU: Eu glume, eu, Doamne ferește, toată lumea știe de aceasta și noi, tot noi, ca vai de noi.

COMĂNEANUL: Bată-l Dumnezeu noroc, fire-ai al dracului, noroace, fire-ai afurisită, ursitoare, dar iar mai bine că nu fuse nici pă voia lui Grigore Ghica pentru Hangerliu. [f. 29^v]

FAPTA AL 3-LEA.

PERDEAOA ÎNTII

GRIGORIE GHICA către mitropolitu: Părinte mitr*opolite*, s-au isprăvit nădejdlile noastre.

MITROPOLITUL: Văz și eu, fiule.

RUSETIAIE: Bată-i Dumnezeu, vrăjmași, bată-i Dumnezeu dă cini!

MIHĂIȚĂ FILIPESCU: Vezi, cocoană Marghiolițo, mai umblă și dumneata, și coconul Pană, dă mai aflați cite cevaș, cine sint bine cu vodă și cine nu.

RUSETIAIE: Cei ce sint știuți, ce mai așteptați?

PANĂ COSTESCU: Păsemne că numai pentru ei s-au dat norocul.

IANCU COCORĂSCU: Noi totdeauna o să trăim căciulin-du-ne și papucindu-ne pă la unii, alții.

Sfârșit și lui Iordache Florescu
baș boier laudă, dar mai
isteț Comănea-
nul.

Anafora boierilor pentru întocmirea

prăvilor în zilele mării sale

Ioan Vodă Caragea

Prea Înălțate Doamne,

Cu plecăciune am priimit prea înalta mării tale poruncă, ce prin pitac ni s-a poruncește ca, adunându-ne cu toții la un loc, să chipzuim asupra prăvilor ce ai orinduit măriia ta, să mai face trebuință a să mai adăoga ceva, și, prin obștească anafora, să arătăm mării tale. Următori fiind prea înaltei porunci, ne-am adunat cu toții la un loc, și arhierii și boieri, și, chipzuind asupra lor, mai întâi am făcut cercetare, prin boierii nomini, ca să cînd s-a făcut începere a să orindui aceste întocmiri ce să numesc prăvili în lume, și pentru ce, și să cine, și în ce chip? Și ne pliroforisirăm că în trecutele vremi, să mulți ani, să cînd nimeni nu pot ținea minte, neavînd oamenii nici case, nici moși, nici vii, nici această monedă ce-i zice bani (precum au acum), n-avea nici o pravilă, nefiindu-le trebuincioasă, căci nici putea pune pravilă ca părintele să lase copiilor lui atîta parte din avutul său, după moartea sa, să însuș el n-avea nici un fel să avut și, cel ce n-are nimic nu poate lăsa altuia ceva, nici putea pune pravilă ca, cînd va vinde oarecine ceva, să să protimi-sească cutare rudă la acea cumpărătoare, să nici cumpărător să afla să acea vreme, neavînd cu ce cumpăra, nici vinzător, neavînd ce vinde, asemenea și celelalte. În urmă, după vremi, dobîndindu-ș fieșcare cu munca sa, care o cășcioară, care o vișoară și care o grădiniță, atunci începură oamenii a pune și prăvili, cum am zice — „cum să stăpîneasă fieșcare ale sale și ce să le facă după moartea sa, și celelalte asemenea“ După aceasta, chipzuind și noi asupra stării noastre, ne văzurăm că să la o vreme încoace am ajuns, cu mila mării tale, tocma la acea stare a acelor oameni să dămuit, ce n-avea prăvili, căci n-avea la ce le orindui,

pătînd și noi întocma ca baba aceea ce, bolnavă fiind să ochi, chemă [f. 19^v] dohtor (bunioară) să o caute, care dohtor o și căuta cu adăvărăt și o și tămădui, dar să vremea ce-i pune dohtorii la ochi și nu putea vede baba, legată la ochi fiind, să lua (bunioară) în toate zilele cîte ceva din casă, pînă cînd să adună tot ce avea, cîte una, una; atunci, cerîndu-i și plată pentru tămăduirea ochilor, să zis baba: „Ce fel să tămăduire să-ai făcut la ochi? Că, pînă nu vedeam bine cu ochii, tot mai vedeam cîte ceva pînă casă, iar acum cînd zici că văz bine, nu văz nimic din cîte aveam în casă“; și așa pociu zice și eu, nu cum să zis acel filosof ce să înecase să mare cu corabia: „Acum am nimerit, cînd m-am înecat“, să dăndăratele ca racii: „Acum m-am înecat, cînd am nimerit“, adică acum am orbit, cînd văz bine.

Așa și noi, pînă cînd aveam acel chip să pravilă să la acel domn bun și creștin, omul lui Dumnezeu, Ipsilant cel bătrîn, tot mai aveam cîte ceva pînă casă, iar acum, cînd am dobîndit pravilă săsăvirșit, am prăpădit și ceea ce aveam. Să aceea zicem că, neavînd lucruri să acelea la care face trebuință să pravilă, adică, cum am zice, nici casă, nici masă (cum sint acum țiganii să laie, cu cortul în spinare), nici trebuință să prăvili avem. Dar, ca să nu rămîie nici voință mării tale jos, adică a să întocmi prăvili la lucruri ce nu sint în ființă, cum am zice, să poruncim celui gol și săspuiat (că ca niște pui golași și săspuieti ne socotim acum) cum să-și poarte hainele, lucru ce nu are să el, ca să nu rămîie, zicem iarăș, această voință a mării tale jos, să bine-văiești măriia ta a porunci unora din boieri ce, nici boieri au fost vreodată, nici neam boieresc, cum este dumnealui logofătul Belu, căminarul Filip, paharnicul Stoenescu, căminarul Chiriace, stolnicul Borănescu, ce-și zice Cîrnul, logofătul Străchinescu (cum am zice, vornicul Bășină, pernom simbathion*, cum zic [f. 19^v] grecii) și alți mulți asemenea, cum Porcești, Moinești, Bu<teu>lești, Mutculești, să dăstul este să-ș dea cineva o scitadă cum va vrea, fie țigan, ca Nenciulescu (ce prin hrisov domnească să cunoaște ca să trage din Nenciu țiganul, iertat să Ilinca Grăceanca pentru hatîrul unui boier mare, din care nume Nenciu și-a luat și scitadă să Nenciulescu, mare și tare), fie și opincar, ca Filip

* < gr.: să avem iertare; cu chirilice >

(ce tată-său este și acum pescar încălțat cu opinci), și peșin îl vezi însuș măriia ta vornic și logofăt mare, la carii acum, în zilele mării tale, s-au grămădit, ca ștogurile la arie, tot avutul boieresc, mult, puțin, cit a avut fieșcare după starea sa. Ca unii ca aceștia să chipzuiască asupra averii lor, ce n-au avut și acum au, și să arate mării tale în scris ca ce prăvili le-ar trebui cu care ar mai putea lua și ce li să va părea că a mai rămas pă la unii-alții, ca să să împlinească pă dăplin Scriptura, ce zice: „Celuia ce are i să va da, și dă la cel ce n-are i să va lua și ceea ce i să pare că are și să va da la cel ce are“ Iar noi, așteptind pînă cînd să va împlini (c-a<lt> gînd n-avem, în zilele mării tale) ceeaaltă scriptură, nescrisă, ce mai bine ar zice: „Celuia ce i să cade i să va da, și dă la cel ce nu i să cade i să va lua și ceea ce i să pare că i să cade și să va da la cel ce i să cade“.

Atunci, din urgia mării tale (că tot cu blagoslovenia ne-am stins), putînd căpăta și noi cite ceva, ne vom socoti ca ce prăvili ne vor trebui, adică, cînd vom avea la ce să le orînduim, căci acum, după cum zicem, n-avem nici cu ce* mai cirpi treanța dă cămașă ce ne-a rămas pă noi (pînă ne va lua-o și pă aceea), că pîn toate părțile ni să vede trupul gol, ca franțezii ce să numea „san chiulot“**, să fie fața mării tale cînstită.

Ai mării tale

plecate slugi,
toți arhierii și boierii țării

* pă unde

** < fr.: sans culotte; nume dat revoluționarilor în timpul Convenției >.

Povestea

ce mi s-a întîmplat la un potop

Vrînd să merg la Pitești, plecaiu din București c-o căruță cu cai dă poște. Cum intraiu în căruță, n-apucaiu să mă așez bine și auziu pă surugii: „Iii! Aii! Pliciu, din biciu“ Nu pricepui cînd işiu pă poartă și cînd ajunseiu la barieră, că roatele nu să mai vedea întorcîndu-să, dăcit poc, poc, auzeam pă pietre, ce sărînd din piatră-n piatră, să părea că zboară-n vînt, unde și scînteiele ca fulgerul strălucea işînd din tropăitura cailor pă pietre ca din niște scăpărăminte, iar eu săltam în căruță ca o păpușă.

Cum ajunseiu la barieră, le ziseiu: „Mai încet“, dar ce fel dă „încet“? Că pă drum mi să părea că lumea să învîrtea ca pietrele dă moară și cele după pămînt ca fulgerul alerga, perînd din ochii miei într-o clipă dă ochiu, iar pulberea și praful ca un fum să ridica. Și cu toate că pă tot minutul auzeam: „Ooo, stăi, că s-a rupt ștreangul! Ooo, stăi, că s-a rupt șleaul! Ooo, stăi, că s-a încurcat caii!“, cu cele mai urite și mojicești înjurături, dă lege și dă cruce, cu toate acestea, cale dă o poște dă patru ceasuri o luarăm într-un ceas, o puteam lua și în mai scurtă vreme dă nu sta surugii pă la orce circiumă ca să le dau dă băut. Dă la a dooălea poște începu o bură dă ploaie, care, dă ce mergea, să înmulțea și drumul să îngreuna atît încît caii, cite unul, unul, cînd și cînd ne lăsa, că cădea din ham, neputînd să mai tragă, că bicile pă ei pirîia ca ciocanele la căldărari. Și așa a dooa poște o făcurăm în șase ceasuri în loc dă un ceas, unde ajunserăm numai cu trei cai la căruță, din opt ce avea. Cai înfricoșați la tras și la alergătură cit nu să mai poate, dar ce folos! Că în cea mai mică tină te lasă dă te scoate cu

boi, că grăsimea lor. un lucru dă mirare, coastele le poți număra, cîte una, una, șoldurile iese dă tot afară, capul în sus niciodată îl ridică, numai pielea pă oase ca un schelet dă om mort. Surugiii îmbrăcați cu trențe piste tot, sfîșite ca dă cîini încît li să vedea cărnurile, ca cînd ar fi fost dă tot dăspuieti, și călări pă șali dă lemn gol, fără pătură, nici pă d-asupra, nici pă dădăsupt, spinarea cailor plină dă răni și sagnite dă rozătura șalii, iar curul surugiului, Domnul știe cum va fi.

Vrurăm să plecăm dă la a dooa poște, dar ploaia începu a să vărșa mai groasă, c-o mulțime dă bășci, ca cînd torna cu donița; surugiii nu vrură să mai plece, că le veniră o veste precum apele să vărșaseră pă toate drumurile și piste puțință a le trece, așa intrarăm cu toții într-un han ce era aproape dă apa Argeșului, așteptînd pînă va trece ploaia, dar ploaia, dă ce mergea, să îndesa, încît să părea că s-a spart jghiaburile cerului și lumea să prăpădește. Copiii merșeră lingă Argeș și puseră niște bețișoare pă marginea apei, ca să vază cît crește și să umflă apa; merșerăm și noi cu toții să ne uităm la această încercare, fiind aproape dă han, și din minut în minut apa trecea piste măsura ce să punea. Privind la aceste jucărele, auzirăm pă unul dă la spatele noastre strigînd: „Ce șadeți acoloa, nu vedeți că apa vă ia pă la spate?“ Cînd ne întoarcerăm <sic>, ce să vezi! O apă piste toată curtea hanului, toți fugiră și să risipiră ca pui dă potirniche. Eu, cu haine mai curate, nu trecui prin apă, ci mă rugaiu dă unul și mă luă în spinare și mă duse pînă la han, dă unde, privind la vărșarea Argeșului, văzurăm că apa potopea tot cîmpul, atît dă mult încît nu mai vedeai nici o iarță, nici un mărăcine, dăcît o apă ca o mare vărșată pîn toate părțile; ne uitam la Argeș, dar ce vedeai pă el? Case, coșare, porumbare, mori plutind pă el, porumb, grîu și alte multe bucate după la morile ce le luase, oi, miei, vite, o mulțime dă felurimi, le ducea apa în jos. Iată, apa începu a intra și în han și făcu trebuință a ne urca în podul hanului, dă unde, uitîndu-ne pă cîmp, nu mai vedeai altceva dăcît apă jos și cer sus, ș-o mulțime dă bărbați și dă muieri cu copiii în brațe, pă d-asupra bordeilor și coșarelor.

Dodată auzirăm pă chelar strigînd că pivnița hanului, pă care era clădit hanul, stă să cază, umplîndu-să dă apă, că zidurile era făcute dă [f. 672^r] cărămidă fără var, și bine

ar fi să ne scoborîm, ca să nu casă <sic> hanul cu noi. Atunci încremenirăm dă frică în dăznădăjduirea* cea mai mare, unde ne miram ce să facem, unde să mergem ca să scăpăm. Unul zicea una, altul, alta, iar hangul ne zise: „Nici un selanet mai avem, dăcît să mergem călări pînă la o pădurice deasă ce era aproape dă han și să ne urcăm în copaci“ Pînă să ajungem la această pădurice, și innoptă. Și așa ne suirăm pîn copaci, o mulțime dă oameni, țîindu-ne unul dă altul, ca să nu cădem. Piste noapte începu tunete, trăsnete, fulgere, cu o ploaie grozavă și o vijălie ca o furtună pă mare, ne petrecuse apa pînă la piele, ca cînd am fi fost muiați în apă. Și, dă ce apa să mărea, noi din cracă-n cracă mai sus ne urcam. Dodată văzurăm prin lumina fulgerilor că copacii ce era pă lingă Argeș începură a cădea în Argeș, mîncîndu-i apa pă supt pămînt; așa plecarăm cu toții, țîindu-ne unul dă altul și trecînd din copaciu în copaciu, pășînd pă crăci ca pă cea mai bună scară, pînă ajunserăm la cei mai dăpărtați dă Argeș. Un trăsnet înfricoșat lovi p-unul dintre noi, încît toți era să cădem în apă, sperîndu-ne dă bubuitura trăsnetului. Cine pă Dumnezeu a văzut și nu s-a cutremurat? Dar cine n-a pățit-o, nu o crede. Tocma dăspre zioă, pînă a nu să răvărșa zorile, să văzu o lumină dă lună, că începu cerul a să curăța dă nori și apa a să trage. Atunci toți c-un glas strigarăm: „Slavă Domnului!“ Și dă mare bucurie începurăm a juca pă crăcile copacilor ca pă cea mai bună dușumea, cîntînd și zicînd: „Iată, Domnul cînd va, cum scapă pă om dă orce primejdie, cum îl necăjește și cum îndată îl mîngie. Nu vă dăznădăjduiți, că-ndată găsiți scăpare la Domnul.“

* dăznădăjdui<i>

211. Poezia, adică facerea dă stihuri, la limba rumânească este prea lesne, pentru că să mărgineşte în puţine canoane, cum:

1. A să sfîrşi dooă stihuri în asemenea slove.
2. A avea slomniri, sau dăopotrivă, sau, un stih dă altul, cu o slomnire mai puţin.

3. A-ş ţinea răsuflarea la mijlocul stihului, sau cu o slomnire mai jos, sau cu una mai mult dă mijlocul stihului, iar la cele prea scurte stihuri, putem răsufla şi la o slomnire şi la dooă.

4. A avea semnul lovirei, la cuvîntul din urmă, tot la o slomnire, amîndooă stihurile.

5. Stihurile cele mai frumoase sînt cele mai scurte în slomniri; spre pildă, să aşternură aceste mai jos stihuri:

Cine vine la fintină,
să să plimbe şi-n grădină,
Ca şi setea-ndăstulare,
şi sufletul răsuflare,
Dobîndindu-ş dăodată,
să mai vie ş-altă dată.

La aceste stihuri, vedem că să sfîrşască, în asemenea slove, cite dooă stihuri, adică în -nă, -lare şi dată;

Că sînt toate dăopotrivă la slomniri, adică fieşcare stih dă opt slomniri;

Că putem răsufla la a patra slomnire, adică la *cine vine*, la *să să plimbe* ş.c.l.;

* Capitoul din *Băgări de seamă...*, vezi mai jos, p. 267.

Că au semnul lovirei la a dooă slomniri a cuvîntelor din urmă: *fintină, grădină* ş.c.l.

Spre mai multe pilde, aşternerăm <sic> şi cele mai jos stihuri:

CÎNTARE DĂ TÎNGUIRE LA SFÎRŞITUL VIEŢII

Mă duc, mă duc şi vă las,
nici o urmă vă mai las,
Să vă luaţi după mine,
să vă întîlniţi cu mine.
Mă duc, d-unde nu mai vine,
ş-unde a merge să cuvine.
Cine a venit în lume,
or nu s-a mai dus din lume?
Cine ochii ş-au închis,
oare şi i-au mai dăşchis?
Cine s-au dus după lume,
oare mai venit-au în lume?
Mă duc, mă duc şi vă las,
nici o umbră vă mai las.
În zadar venim în lume,
în zadar trăim pă lume,
În zadar ne străduim,
în zadar ne chipuim
Să dobîndim toate-n lume,
cînd nimic luăm din lume.
Goli am venit, goli ne ducem,
nimic cu noi d-aici ducem,
Toate o zădărnice,
bine ar fi să nu mai fie;
Toate o ticăloşie
ce n-aş vrea să mai vie.
Toate vin, toate să duc,
toate trec' într-un minut.
Mă duc, mă duc şi vă las,
oase moarte făr'dă glas,
În zadar vă tînguîţi,
în zadar vă şi jăliţi
Pentru cei ce-au răposat,
şi dă chinuri au scăpat.

Moartea toate potoleşte,
 toate ni le istoveşte.
 O, ce grea dăspărţire,
 dintre oameni după fire!
 Nu mă puneţi la uitare,
 rugu-vă cu îndurare,
 Cei ce rămâneţi pă urmă,
 cit veţi mai trăi în urmă,
 Daţi-m mie cea mai dulce,
 la cel ce d-aici să duce,
 Cea din urmă sărutare,
 c-o întreagă-mbrăţişare.
 Mă duc, mă duc şi vă las,
 vedeţi, vedeţi ce vă las,
 Vă las chiote şi leşinuri,
 văitături şi suspinuri,
 Vă las jale cu năcaz,
 vă las lăcrămi pă obraz.
 Ş-un vaiu mie! fătul meu!
 frate! soro! tatal meu!
 A mea maică cea prea dulce!
 (O, ce dureri mi-aduce!),
 A mea fată prea iubită,
 dă la ţiţe-m dăspărţită,
 Cum te duci! şi und'te duci!
 cu ce grabă te şi duci!
 Amar! amar! amar! mie!
 or putea-va să mai vie!
 O, viaţă amărită!
 ce petrecere urită,
 Cind nădejde n-am lăsată
 a te mai vedea vreodată!
 Vaiu! cum fuge dă la mine!
 Moarte şi mie mai bine:
 Atunci toată întristarea
 im va lipsi, şi durerea;
 Întristare văz că las,
 un cumplit vrăjmaş vă las.
 Dăparte d-această boală,
 ce pă toţi curînd domoală,

Că-ntristarea la-ntristare,
 întristare şi mai mare,
 Şi durerea la durere,
 cu mult mai mare durere,
 Mă duc, mă duc şi vă las,
 zioa bună vă şi las.

CĂTRE FATA CE SĂ DUCE FĂRĂ VREMEA EI

Du-te, du-te, und' să duce,
 orcine d-aici să duce,
 Şi d-unde nimeni mai vine,
 aici la noi dă la tine.
 Du-te, du-te şi ne-aşteaptă
 şi pă noi aci îndată,
 Că vom sosi şi noi mîine,
 alergînd toţi după tine;
 Du-te, du-te şi găteşte
 şi cu flori împodobeste,
 Loc în veci dă lăcuinţă,
 dup-a noastră trebuinţă.
 Du-te, du-te, te cunună,
 cu-acest cuciug împreună,
 Ce acum te-mbrăţişază,
 lingă tine va să şază
 Ca un mire şi te trase,
 dintr-ale noastre braţe.
 Întoarce-te şi ne vezi,
 acum cînd te dăpărtezi,
 Că în veci nu ne mai vezi,
 şi tu nicicum nu o crezi.
 Priimeşte în sfîrşit,
 ceastă cinste la mormînt,
 Ce-ţi dăm spre cununie,
 dup-a noastră datorie,
 Du-te la lăcaşul tău,
 după cum va Dumnezeu.

MÎNGÎIEREA FETELOR CE SĂ DUC FĂRĂ VREME

Floare ai fost, floare te-ai dus,
floare ești, unde te-ai dus;
Ce viață scurtă-n zile,
a florilor după fire!
Primăvara să ivesc,
primăvara înfloresc,
Primăvara să sfîrșesc,
iarna nu să mai gălesc.
Cum le vezi într-ai tăi ochi,
peșin le și pierzi din ochi.
Au un dar, lor dat din fire,
a mîngîia cu-a lor fire,
(Cea dulce-n toată vremea)
pă toată tinerimea,
Și ei, după datorie,
le și port cu bucurie,
Cu ele să-mpodobesc,
cu ele să-nveselesc.
Frumusețea lor le place,
pă toți voioși îi și face,
Nici această norocire
tu n-avuți <sic>, nici fericire,
Cu a firii datorie,
grabnica călătorie.
O, ce grea nenorocire!
oare nu e fericire
A privi dă unde ești,
dă unde acum locuiești,
Cum să scutură dă vînturi,
cum să risipesc în vînturi
Atîtea flori înflorite,
cu multe fețe-mpodobite!
Cum cad și să duc ca tine,
fără nici o rodire!
Dăcit a trăi în lume,
a te chinui pă lume,
În înfricoșate valuri,

cu felurimi dă necazuri,
Ș-a-nghiți așa păhare,
la asemenea-ntimplare,
Ca noi, cei mîhnîți dă tine,
rămăserăm făr'dă tine.
Bucură-te, floriceică,
cînd te duci așa dă mică,
Că și mai norocită ești,
cînd mică te călătorești.
Cîte rivnesc l-a ta parte,
stînd acum dă dăparte,
Neștiindu-ș a lor parte,
ce poate-ș avea în parte!
Văz un jăț împodobit,
ca un pom tot înflorit,
Și-n mijloc, pus'o glastră,
lucrată dă alavastră,
C-o garoafă prea frumoasă,
ca o micșunea stufoasă,
Tu ești a noastră iubită,
ce pierdurăm înflorită.

ASUPRA MO<R>MÎNTULUI UNEI ASEMENEA FETE

Aicea să odihnește,
aicea să-nveselește,
Dă aicea și privește,
pă toți precum ea voiește,
Garofița ce ni s-a dus,
ce ca-ntr-o glastr'aici s-a pus.

ASUPRA SCURTĂRII VIEȚII

Tac! tac! auz că bate, -
un ceasornic dă dăparte,
Ce a vremii ne arată,
trecerea curînd îndată.

Stau, mă mir și mă gîndesc,
 dar nu pociu să socotesc,
 Cum un tac așa dă mic
 (cum am zice, un nimic)
 Într-o clipă'ntr-u<n> minut,
 fără veste, așa dă mult,
 Dintr-a mea viață taie,
 încît rămîiu ca un paie.
 O, viață scurtă-n zile,
 ce te mindrești piste fire?
 Cînd un tac numai al vremii
 te supune l-ale vremii,
 Și c-un tac ce-ți face-n cap,
 peșin rămîi fără cap.

PENTRU PRAVILĂ

Pravila leagă,
 pravila dăzleagă,
 Cîte, între oameni, trebuiesc legate,
 și cîte trebuiesc a fi dăzlegate.
 Cînd dar n-o aveți,
 ce v-asemănați?
 Un cal fără friu ș-un bou fără bold,
 ce, unul și altul alunecă-n bot.
 Priimiți, dar, lege,
 ce poate să vă lege,
 Cînd nu vreți, ca ei, să nu vă poticniți,
 nici în vreo vină să vă osîndiți.

DIN PARTEA BISERICII, PENTRU CTITORI

Veniți toți și vă-nchinați
 Domnului și vă rugați
 Pentru cel ce i-a clădit,
 acest lăcaș prea slăvit.

Dă la Domnul iertăciune,
 cereți-i eu plecăciune,
 Pentru orce i-a greșit,
 pînă la al său sfîrșit.

CĂTRE FĂȚARNICUL CE MI-A DAT SĂRUTARE CA IUDA

Țîntarul, c-o vorbă dulce,
 cînd voiește să te mușce,
 Însuși el îți dă dă știre,
 c-un cîntecel prea supțire,
 La ureche, și tă-nșală,
 singele fără greșală,
 Ți-l sugă c-o sărutare
 dă Iudă foarte tare.
 Așa și tu m-ai sărutat,
 la ureche mi-ai și cîntat,
 Și eu lesne m-am înșălat,
 căci îndată te-am ascultat.
 Fire-ai, frate, un țîntar,
 ca să cînți ca un țîntar,
 Să săruți ca un țîntar,
 și să sugi ca un țîntar,
 Singe fără saț în veci,
 dă la toți pînă în veci.

PENTRU DRAGOSTE

În dășărt mă socotesc,
 în zadar mă și fălesc,
 că sînt voinic și bărbat.
 Cînd dă un micuț amor,
 neputîndu-l să-l omor,
 așa strîns mă văz legat.
 Fericit ce n-a umblat,
 nici în cale-i i-a călcat,
 nici dă el s-a biruit.
 Dar cu mult mai fericit,
 cel ce dă el s-a rănit,
 și pă el l-a biruit.

212. Să pot face stihuri și mai proaste, adică dă cele ce la sfârșit nu să aseamănă la slove un stih cu altul, ci numai la slomniri păzesc oarece regulă, avînd or dă o potrivă slomniri, cite opt, cite zece, cite douăsprezece ș.c.l. sau un stih mai scurt și altul mai lung o slomnire, cum spre pildă să așternură cele mai din jos:

Altul să te lande,
iar nu tu pă tine;
O vorbă și numai,
te face să pierzi tot,
D-aceea să te păzești,
ca la vreme numai
Și precum să cade,
pururea să grăiești.
Atunci tu să aștepti
dă la supușii tăi
Urmări bune și înțelepte,
cînd și tu lor le vei da,
cinstite pilde și drepte.

Dulce și plăcută
să pare la toți,
Vorba cea vicleană,
cea fățarnică,
Cea înșălătoare,
și cea vinzătoare,
Dar pă nesimțite,
groapa-ți și-o sapă,
Și în ea te-aruncă,
ai lor slujitori,
Cu minciuni grozave,
și dulci sărutări.
Păzește-te dar dă ea
ca dă cel mai mare rău.

213. Elinii obișnuia dă închipuia stihuri și în chipul ăripilor, muscalului, toporului ș.c.l. după care cite o pildă adăogărăm și noi aici:

Pentru cei ce să mîndresc piste fire

ăripi voi zburătoare, ce v-ați înzestrat	12
să zburăți sus în cer la cel prea înalt	11
să nu vă mîndriți, a vă înălța	10
nici să îndrăzniți, a vă urca	9
mai presus, d-a voastră fire	8
unde nu să cuvine	7
rîvnind la o mare	6
slavă-nșălătoare	6
ca nu cumva să greșiți	7
nici cumva să vă policiți	8
voi din toate virtutea voastră	9
c-o amăgire dă mințe proastă	10
și jos să cădeți ca îngerii din cer	11
ce milă și dar, dă la Domnul acum cer	12

*Porunca
toporului*

Cea mai bună, cea mai tare Unealtă spre lucrare Este acest topor	
Cu care și verzi, și uscate, la pămînt dobor	
Dă ești tare-n mînă	6
nu-l lăsa din mînă	7
nici într-o zi dă săptămînă	9

Dulceața muscalului

Toate ale muselor instrumenturi, dulce	13
sună bucurie, și nooă ne-aduce	12
iar muscalul sună, tare și mai dulce	12
dă dor și d-amor, cîntece prea dulce	11
dulce mîngîierea la trup ne aduce	11
ș-o răsuflare la suflet dulce	10
al nostru rînd dăparte ne-l duce	10
dulce odihnă ne aduce	9
și cu un somn ușor și dulce	9
o amonire prea dulce	8
dă pahimi ne-aduce	7
dulce, dulce, dulce.	6

Sluga către stăpînul său

Dă ș-ar aduce	5
cu voie dulce	5
aminte dă mine	6
măcar cît d-un cîine	6
al meu prea milostiv domn	7
ș-al meu prea îndurat om	7
nu puțin lui har	5
pentru acest dar	5
îi va aduce	5
această cruce	5
ce-i ridic spre pomenire	8
pînă l-a dooalea venire.	8

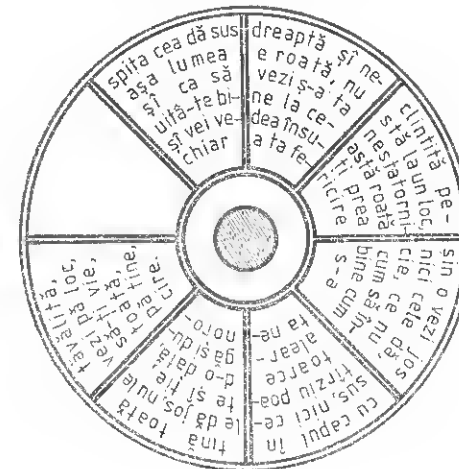
Rugăciuna către oul
ce<l> roșu dă Paște.

ou	1
roșu	2
și frumos	3
bună nooă	4
în veselie	5
dă Paște ne-aduce	6
c-o dragoste dulce	6
cu bucurie	5
dă-ne nooă	4
cel frumos	3
roșu	2
ou	1

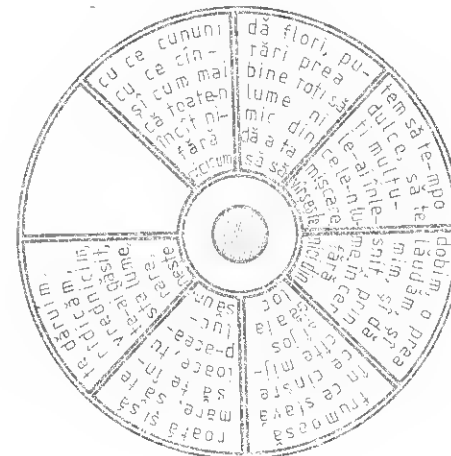
Piramidă

0, tu,	2
prea naltă	3
piramidă	4
dă piatră albă	5
și-n vîrf ascuțită	6
ce stai tu păzescă	7
vatră bine-n temeiată	8
dreaptă, netedă și frumoasă	9
și dă dăparte și la toți te vezi,	10
arată curat și la cei din urmă	11
voinicia, bărbăția, vitejia,	12
și a lor îndrăzneală, cu mare năvală	13
la cel mai grozav, la cel mai înfricosat războiu	14
a acelor ce-acum pentru-a lor iubită fără	15
pentru a lor însuș cinste și a lor bună dreptate	16
vilața lor ș-au jărfit-o, vilața lor ș-au răpus-o	17
ca și aceia, dă la acestea, pildă mai bună tuți să ia	18
și așa în veci, și fără pînă ei cu mult mai bine să-încustească	19
și ei adăvărați fii ai ei, după dreptate, să să numească	19
iar cei ce s-au arătat cu totul nevrednici și dă tot dăpărtați	19
d-acest prea dulce nume, în veci și nicicum să să mai pomenească.	19

Nestatornicia lumii



Cîntare spre lauda rontei

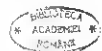


Pentru Scară

Scara, cele mai dă sus
cînd vei să le dobindești,
curînd ți le înlesnește,
cînd din treaptă în treaptă
încet-încet vei pași, —
iar cînd piste mai multe
din trepte tu vei călea,
îndată vei scăpăta
și lesne vei luneca;
așa și la scoboriș,
cînd vei iși din treaptă,
piste cap d-a berbelacu,
jos pã pãmînt vei cădea.
Păzește-te, dar, bine
d-aceste amîndooă,
ca nu cumva tu să cazi,
înr-una d-amîndooă,
fîndcă l-amîndooă,
d-o potrivă tu greșești,
și îndată te căiești,
cînd nimic nu folosești.

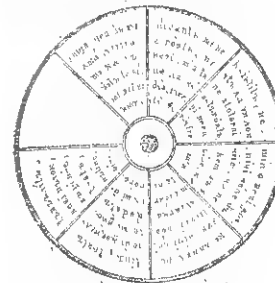
HARTA VII. PENTRU HOEZHE

Scara
1. Scara
2. Scara
3. Scara
4. Scara
5. Scara
6. Scara
7. Scara
8. Scara
9. Scara
10. Scara
11. Scara
12. Scara
13. Scara
14. Scara
15. Scara
16. Scara
17. Scara
18. Scara
19. Scara
20. Scara
21. Scara
22. Scara
23. Scara
24. Scara
25. Scara
26. Scara
27. Scara
28. Scara
29. Scara
30. Scara
31. Scara
32. Scara
33. Scara
34. Scara
35. Scara
36. Scara
37. Scara
38. Scara
39. Scara
40. Scara
41. Scara
42. Scara
43. Scara
44. Scara
45. Scara
46. Scara
47. Scara
48. Scara
49. Scara
50. Scara
51. Scara
52. Scara
53. Scara
54. Scara
55. Scara
56. Scara
57. Scara
58. Scara
59. Scara
60. Scara
61. Scara
62. Scara
63. Scara
64. Scara
65. Scara
66. Scara
67. Scara
68. Scara
69. Scara
70. Scara
71. Scara
72. Scara
73. Scara
74. Scara
75. Scara
76. Scara
77. Scara
78. Scara
79. Scara
80. Scara
81. Scara
82. Scara
83. Scara
84. Scara
85. Scara
86. Scara
87. Scara
88. Scara
89. Scara
90. Scara
91. Scara
92. Scara
93. Scara
94. Scara
95. Scara
96. Scara
97. Scara
98. Scara
99. Scara
100. Scara

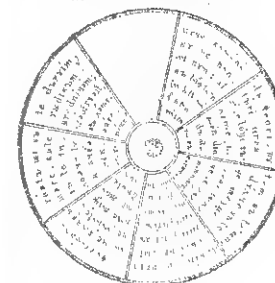


1710. Mășinile și mai înălțate, care a săli în Alani; da în m. rea silinșu, ai dobindere a cîrșii. Însă aceasta nu e a unu omu mai na. rite, o silinșu ky anhelușu une cîrșii, cu mîșinile și în dux mai na. koiu. Iar pentru felișimii dă mîșinii, un felișimii dă mîșinului nași nașu rite mîșinii mîșinii, tradusă dă D. I. Eliad, Mîșinii și nași mîșinii, în București.

HARTA VII. PENTRU HOEZHE
Nestabonvina ASINĂ



Rețeaua mare, unde se vede.



HARTA VII. PENTRU HOEZHE

Pentru vei să te mîșini în mîșin.

Rețeaua mare, unde se vede.



Rețeaua mare, unde se vede.

1. Rețeaua mare, unde se vede.
2. Rețeaua mare, unde se vede.
3. Rețeaua mare, unde se vede.
4. Rețeaua mare, unde se vede.
5. Rețeaua mare, unde se vede.
6. Rețeaua mare, unde se vede.
7. Rețeaua mare, unde se vede.
8. Rețeaua mare, unde se vede.
9. Rețeaua mare, unde se vede.
10. Rețeaua mare, unde se vede.
11. Rețeaua mare, unde se vede.
12. Rețeaua mare, unde se vede.
13. Rețeaua mare, unde se vede.
14. Rețeaua mare, unde se vede.
15. Rețeaua mare, unde se vede.
16. Rețeaua mare, unde se vede.
17. Rețeaua mare, unde se vede.
18. Rețeaua mare, unde se vede.
19. Rețeaua mare, unde se vede.
20. Rețeaua mare, unde se vede.
21. Rețeaua mare, unde se vede.
22. Rețeaua mare, unde se vede.
23. Rețeaua mare, unde se vede.
24. Rețeaua mare, unde se vede.
25. Rețeaua mare, unde se vede.
26. Rețeaua mare, unde se vede.
27. Rețeaua mare, unde se vede.
28. Rețeaua mare, unde se vede.
29. Rețeaua mare, unde se vede.
30. Rețeaua mare, unde se vede.
31. Rețeaua mare, unde se vede.
32. Rețeaua mare, unde se vede.
33. Rețeaua mare, unde se vede.
34. Rețeaua mare, unde se vede.
35. Rețeaua mare, unde se vede.
36. Rețeaua mare, unde se vede.
37. Rețeaua mare, unde se vede.
38. Rețeaua mare, unde se vede.
39. Rețeaua mare, unde se vede.
40. Rețeaua mare, unde se vede.
41. Rețeaua mare, unde se vede.
42. Rețeaua mare, unde se vede.
43. Rețeaua mare, unde se vede.
44. Rețeaua mare, unde se vede.
45. Rețeaua mare, unde se vede.
46. Rețeaua mare, unde se vede.
47. Rețeaua mare, unde se vede.
48. Rețeaua mare, unde se vede.
49. Rețeaua mare, unde se vede.
50. Rețeaua mare, unde se vede.
51. Rețeaua mare, unde se vede.
52. Rețeaua mare, unde se vede.
53. Rețeaua mare, unde se vede.
54. Rețeaua mare, unde se vede.
55. Rețeaua mare, unde se vede.
56. Rețeaua mare, unde se vede.
57. Rețeaua mare, unde se vede.
58. Rețeaua mare, unde se vede.
59. Rețeaua mare, unde se vede.
60. Rețeaua mare, unde se vede.
61. Rețeaua mare, unde se vede.
62. Rețeaua mare, unde se vede.
63. Rețeaua mare, unde se vede.
64. Rețeaua mare, unde se vede.
65. Rețeaua mare, unde se vede.
66. Rețeaua mare, unde se vede.
67. Rețeaua mare, unde se vede.
68. Rețeaua mare, unde se vede.
69. Rețeaua mare, unde se vede.
70. Rețeaua mare, unde se vede.
71. Rețeaua mare, unde se vede.
72. Rețeaua mare, unde se vede.
73. Rețeaua mare, unde se vede.
74. Rețeaua mare, unde se vede.
75. Rețeaua mare, unde se vede.
76. Rețeaua mare, unde se vede.
77. Rețeaua mare, unde se vede.
78. Rețeaua mare, unde se vede.
79. Rețeaua mare, unde se vede.
80. Rețeaua mare, unde se vede.
81. Rețeaua mare, unde se vede.
82. Rețeaua mare, unde se vede.
83. Rețeaua mare, unde se vede.
84. Rețeaua mare, unde se vede.
85. Rețeaua mare, unde se vede.
86. Rețeaua mare, unde se vede.
87. Rețeaua mare, unde se vede.
88. Rețeaua mare, unde se vede.
89. Rețeaua mare, unde se vede.
90. Rețeaua mare, unde se vede.
91. Rețeaua mare, unde se vede.
92. Rețeaua mare, unde se vede.
93. Rețeaua mare, unde se vede.
94. Rețeaua mare, unde se vede.
95. Rețeaua mare, unde se vede.
96. Rețeaua mare, unde se vede.
97. Rețeaua mare, unde se vede.
98. Rețeaua mare, unde se vede.
99. Rețeaua mare, unde se vede.
100. Rețeaua mare, unde se vede.

Възможно ли е ова да стане
дъ наред.

5
5
6
6
7
7
5
5
5
5
5

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48
49
50
51
52
53
54
55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65
66
67
68
69
70
71
72
73
74
75
76
77
78
79
80
81
82
83
84
85
86
87
88
89
90
91
92
93
94
95
96
97
98
99
100
101
102
103
104
105
106
107
108
109
110
111
112
113
114
115
116
117
118
119
120
121
122
123
124
125
126
127
128
129
130
131
132
133
134
135
136
137
138
139
140
141
142
143
144
145
146
147
148
149
150
151
152
153
154
155
156
157
158
159
160
161
162
163
164
165
166
167
168
169
170
171
172
173
174
175
176
177
178
179
180
181
182
183
184
185
186
187
188
189
190
191
192
193
194
195
196
197
198
199
200
201
202
203
204
205
206
207
208
209
210
211
212
213
214
215
216
217
218
219
220
221
222
223
224
225
226
227
228
229
230
231
232
233
234
235
236
237
238
239
240
241
242
243
244
245
246
247
248
249
250
251
252
253
254
255
256
257
258
259
260
261
262
263
264
265
266
267
268
269
270
271
272
273
274
275
276
277
278
279
280
281
282
283
284
285
286
287
288
289
290
291
292
293
294
295
296
297
298
299
300
301
302
303
304
305
306
307
308
309
310
311
312
313
314
315
316
317
318
319
320
321
322
323
324
325
326
327
328
329
330
331
332
333
334
335
336
337
338
339
340
341
342
343
344
345
346
347
348
349
350
351
352
353
354
355
356
357
358
359
360
361
362
363
364
365
366
367
368
369
370
371
372
373
374
375
376
377
378
379
380
381
382
383
384
385
386
387
388
389
390
391
392
393
394
395
396
397
398
399
400
401
402
403
404
405
406
407
408
409
410
411
412
413
414
415
416
417
418
419
420
421
422
423
424
425
426
427
428
429
430
431
432
433
434
435
436
437
438
439
440
441
442
443
444
445
446
447
448
449
450
451
452
453
454
455
456
457
458
459
460
461
462
463
464
465
466
467
468
469
470
471
472
473
474
475
476
477
478
479
480
481
482
483
484
485
486
487
488
489
490
491
492
493
494
495
496
497
498
499
500
501
502
503
504
505
506
507
508
509
510
511
512
513
514
515
516
517
518
519
520
521
522
523
524
525
526
527
528
529
530
531
532
533
534
535
536
537
538
539
540
541
542
543
544
545
546
547
548
549
550
551
552
553
554
555
556
557
558
559
560
561
562
563
564
565
566
567
568
569
570
571
572
573
574
575
576
577
578
579
580
581
582
583
584
585
586
587
588
589
590
591
592
593
594
595
596
597
598
599
600
601
602
603
604
605
606
607
608
609
610
611
612
613
614
615
616
617
618
619
620
621
622
623
624
625
626
627
628
629
630
631
632
633
634
635
636
637
638
639
640
641
642
643
644
645
646
647
648
649
650
651
652
653
654
655
656
657
658
659
660
661
662
663
664
665
666
667
668
669
670
671
672
673
674
675
676
677
678
679
680
681
682
683
684
685
686
687
688
689
690
691
692
693
694
695
696
697
698
699
700
701
702
703
704
705
706
707
708
709
710
711
712
713
714
715
716
717
718
719
720
721
722
723
724
725
726
727
728
729
730
731
732
733
734
735
736
737
738
739
740
741
742
743
744
745
746
747
748
749
750
751
752
753
754
755
756
757
758
759
760
761
762
763
764
765
766
767
768
769
770
771
772
773
774
775
776
777
778
779
780
781
782
783
784
785
786
787
788
789
790
791
792
793
794
795
796
797
798
799
800
801
802
803
804
805
806
807
808
809
810
811
812
813
814
815
816
817
818
819
820
821
822
823
824
825
826
827
828
829
830
831
832
833
834
835
836
837
838
839
840
84

[illegible]

2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20

Pilde, povăţuiri i cuvinte adăvărate
şi poveşti adunate
dă dumnealui
dvornicul Iordáche Golescul,
fiul răposatului banul Radul Golescul

[f. 2v] Din toate, ca albina, cele mai bune să aduni, ca și tu ca ea să-ți umpli dă miere toată căsuța ta. Ca să poți judeca bine orice carte-n mină-ți vine, n-o lăsa din mină pînă ce n-o vei citi pînă la sfîrșit.

[f. 3^a] CĂTRE IUBITORII DĂ ȘTIINȚE

Vorba fără glume pare ca bucate fără sare; pildele la vorbă, locma ca niște glume, însă nu puțină învățătură ne și dau. d-aceea, dă mare folos socotindu-le a fi, cîte s-au putut găsi și aduna după unde au fost risipite, le-am așternut aici spre petrecere de vreme. Povățuirile iarăș, din însuș înțelegerea cuvîntului lor, să cunosc a fi foarte folositoare la petrecerea viețuirii; asemenea și cuvintele cele adăvurate și asemănările ne arată tot adăvărul; și ce e mai bine dăcit adăvărul a spune? Măcar dă și este foarte supărător, după pilda ce zice: „Vei vrăjmași să-ți dobîndești? Grăiește adăvărul”; dă aceea numai la cel ce uraște adăvărul, la acela nu vor fi plăcute.

Așadar vorba, îmbinîndu-se cu pilde, cu povățuiri și cu cuvinte adăvurate și oarece asemănări i celelalte povești ce s-au mai însemnat aici, nu puțină plăcere ne va aduce la dăsfătarea ei și nu puțin folos vom dobîndi din sfatul ei cel dulce, dacă nu ne vom supăra dă cuvintele cele adăvurate ce urmează lor, dar, fiindcă la orice îndeletnicire fără greșăli nu să poate săvîrși, dă aceea primiți dintr-această adunare, fieșcare în parte, numai ceea ce cunoașteți că vă este dă trebuință, ca albina, ce pă multe flori să pune, însă numai dă unde ei îi place, d-acolo adună miere, dă colea mai puțin, dă dincolea mai mult, pînă ce își umple căsuța sa. Eu dă la mine nimic alt pociu zice, dăcit că: „Ceea ce alții au zis, aceea și eu am scris”; și dumneata, ceea ce-ți place, culege. ce nu-ți place, lasă pentru alții, că numai cel ce are asupra-i patima pentru care să grăiaște, acelui numai nu-i

va plăcea; o vorbă — ca o mie, iar judecata lor rămîne, la cei ce au înțelegere, mai bună decât cei ce le-au zis; o greșală să vede, după cum mi-au zis unii, că prea multe pilde la o înțelegere s-au pus; altul le-a răspuns: „Cînd, după atîtea pilde, tu nu te-ai îndreptat, dar cînd ar fi fost numai una?“ Ghiciți dumneavoastră.

Eu, dă la mine, le-aș zice că: La duhovnic, dă cite ori te spoveduiești, tot acele cuvinte îți grăiește și, auzindu-le mai des, mai lesne te îndreptezi. Cu toate acestea, eu le-am dat voie cite or vrea să lapede; și mi le-au lepădat cam pămîntate, eu m-am mulțumit cu jumătatea ce mi-au lăsat.

[1. 3v] Pilda cu cuvinte scurte și la vreme potrivite multă plăcere la vorbă ne aduce, iar peste vreme și măsură, plecate ne aduce. La pilde, ca la un lexicon, din vreme-n vreme trebuie tot să să mai adauge oarece mai mult, ca să ne învețe oarece și mai mult.

[f. 4r] PILDE I TÎLCUIREA LOR

Ă

• Ai umblat cît ai umblat, iar acum ți s-a-nfundat (să zice pentru cei ce cad în multe primejdii și din cea din urmă nu mai pot scăpa).

• Ai înghițit un ac i să scoți un fier dă plug (să zice pentru cei ce iau cu sila și în urmă întorc mai mult).

• Ai găsit un sat fără cîini și umbli cu mîinile în șolduri (să zice pentru cei ce, negăsind împotrivitori, își fac mendrele lor).

• A intrat vulpea în sac (să zice pentru vicleni ce singuri să prind).

Aicea zace iepurele (adică aicea stă temeiul — taina — secretul pricinii, d-aci spînzură toată lucrarea).

Aici corăbii să îneacă și voi, luntrelor, unde mergeți? (să zice pentru cei ce să încearcă peste a lor putere).

• Ai dat spuză ș-ai luat cenușă (adică nimic ai dat și mai nimic ai luat).

• Aiducul nostru ș-altă potecă știe (să zice pentru cei ce să pot înlesni cu felurimi dă mijloace, însemnind că, cînd nu pot nemeri cu un mijloc, schimbă alt mijloc).

A ișit și moș din coș (să zice cînd să scoală bolnavul din pat după o boală îndelungată).

Auru nu să unește nici cu fierul, nici cu oțelul (adică cei buni cu cei răi și cu cei proști).

• A vorbit și nea Ion că este și el om (să zice în bătaie dă joc pentru cei ce grăiesc vorbe proaste, socotindu-le dă vorbe mari).

A găsit sac dă bucate (să zice pentru cei ce nemeresc oarece după gîndul lor).

Acum pentru dumneata (să zice către cei ce nu ajută la vreme, ci în urmă, cînd nu mai e dă folos).

• Acum s-o alege nighina din bucate (să zice cînd vine vremea a să alege cei vrednici).

• Acum scui-pă-ne și ne lasă (mergînd un tînăr cu o tînără la biserică să să cunune, preotul, în loc d-ale cununilor, le citea d-ale botezului și, ajungînd la troparul unde zice și suflă asupra lor, a zis către tineri: „Întoarce-vă-ți ca să vă suflu“; tinerii, supărîndu-să dă prostia preotului, îi ziseră: „La halul ce ne-ai adus, scui-pă-ne și ne lasă“; și să zice ca o pîldă către cei ce ne aduc la dăznădăjduire).

• Aleargă după iepure cu carul (să zice pentru cei leneși).

Aluatul, cit dă mic, toată frămîntătura o dospește (adică vorba dulce, cit dă mică, tot sufletul ți-l mîngîie și, dimpotrivă, vorba rea, cit dă mică, toată mintea ți-o frămîntă; cum și pentru cei mici, ce lucruri mari săvîrșesc).

A lins pînă a pus tingirea cu fundul în sus (să zice pentru cei ce papă tot).

• A lăsat-o în coarda dă jos (adică a început a scădea, a să pleca; și să zice pentru cei ce, după vreme, își mai scad mîndria lor).

• Al meu scaun să-m trăiască, alt picior în loc; ș-al meu deget să-m trăiască, alt inel în loc (să zice cînd nu ne pasă dă ceea ce-am pierdut, cum nevasta dă bărbat și bărbatul dă nevastă).

• Alta-n curul popii (să zice cînd să întîmplă vreun lucru dăosebit, pă negîndite, spre supărare).

Albina în gură ține mierea cea mai dulce și în coadă acul cel mai otrăvitor (arată năravul celor fățarnici).

Albina, cit mai mult zbirnie cu acul asupra noastră, atît rodul cel mai dulce noă ne aduce (să zice pentru cei buni stăpîni). [f. 4^v]

Albina, din orice floare, strînge mustul cel mai bun și în miere îl preface (adică cel înțelept la învățătură alege cele mai bune și cu ele să împodobește).

Albina dă viespe, cit cerul dă pămînt (adică cel roditor dă cel sterp).

Albina, și dă ne mușcă, dar cu miere ne îndoapă (să zice pentru cei buni stăpîni ce, și dă ne mustrează, dar și mult ne miluiesc).

• Albă, neagră, asta este (să zice cînd oarecine nu să mulțumește pă oarece și altceva mai bun nu avem să-i dăm).

• Alb în căpestere să vede? (să zice cînd cercetăm să vedem dăgăsim ceva să ne folosim din oarece).

• Am ac și ată dă cojocul tău (însemnează că putem să răsplătim oarecărui).

• Am un frate cit un domn, ș-un cumnat cit un împărat (să zice pentru cei ce să fălesc cu rudele lor).

• A murit înghesuit la pomană (să zice pentru cei ce să viră la pomeni, ca niște calici, a mînca d-a gata).

• A murit boul, s-a răpus jugul (însemnează că, după moartea stăpînului, toate să prăpădesc).

• Am învățat la undrea, ce voi să știu dă dumneata? (să zice pentru cei ce fug dă la meșteșug, neisprăviți la învățătură, socotind că toate le-a învățat).

An a mîncat leurdă și estimp îi pute gura (să zice pentru cele ce nu să potrivească la vremea lor).

Anevoie poți țesela* un cal neînvățat (adică a sluji la un nebun).

A nu cădea nu să poate, dar cînte îți face, cînd cazi, să te scoli (adică a nu greși nu să poate, dar cînte îți face, cînd greșăști, să te îndreptezi).

• An s-a ars și estimp suflă (să zice pentru cei zăbavnici ce nu urmează la vreme).

Apa cu picătura ei și pă piatră o mîncă (adică și cele mai anevoie, cu silința, încet, încet le biruim).

* scris: sețela

• Apa curge și să ducă, pietrele rămân pe loc (adică streinii fug la vreme de nevoie, iar pămîntenii rămân pe loc).

Apa, cînd să umfle, și pe munți îi cufundă (adică norodul, cînd să învierșunează, și pe cei mai tari îi trîntește).

Apa, cînd să turbură, nu mai vezi ca prin oglindă (adică omul, cînd să turbură, nu mai poate judeca).

Apa, cînd să turbură din josul izvorului, poți găsi mai în sus apă curată, iar cînd să turbură din izvorul ei, în zadar mergi după apă curată (adică, cînd cei mai de jos greșesc, este nădejde de tămăduire, iar cînd cei mai de sus — nici o nădejde mai este).

• Apa lină mult te-nșală (adică cel tăcut și cel zmerit).

Apele cele mai mici în cele mai mari să varsă (adică averea celor mai mici în comorile celor mai mari merge).

• A perit păstorul, s-a răsipit oile (adică, cum pierie stăpînul, toate slugile fug).

• A poruncit cînelui, și cîinele pisicei, și pisica șoarecelui, iar șoarecele de coadă ș-a atîrnat porunca (să zice pentru o poruncă, cînd merge din mînă-n mînă, fără nici o ispravă).

Are cui să semene (adică, după părinți, și copiii). [f. 5^r]

Aripa, cînd să frînge, pasărea zace în singe (adică omul cînd puterea ș-o pierde).

Ariciu fără ghimpi nicicum poate fi (să zice pentru cei răi și cumpliți, ce piste puțință a nu supăra pe oarecine).

Arde soarele dulce, iarăș ploaie ne aduce (să zice pentru fățarnici ce, cînd mai mult te încălzește, atunci groapa ți-o gătește).

• A să lupta călare nu privește la fieșcare (adică voinicia la puținii privește).

• A sărit din lac în puț (să zice pentru cei ce, vrînd să scape de o mică supărare, cad în mai mari necazuri).

• A zpînzurat-o la ciochină (adică a lăsat-o la o parte fără nici o grijă, fără a-i păsa de ceva).

Astăzi am plecat și mîine cît mai avem? (să zice pentru cei ce să supără de muncă).

Astăzi ploaie, mîine ninsoare și poimîine soare (ne învață să avem curaj la orice întimplare, că vremea să schimbă, adică astăzi rău, mîine mai bine).

• A tunat și ne-a adunat (să zice cînd să adună la vreo treabă toți cei buni de răutăți).

Atît făina cît și aluatul, tot cu împrumutare (să zice pentru cei de tot scăpătați, ce trăiesc cu împrumutare).

• A treia zi după înfierbințea (adică nu la vreme, ci tirziu).

• A trecut baba eu coacii (să zice pentru cei ce ne trec cu vederea la necazuri și nu ne ajută, putînd să ne ajute).

• A fugit cu coada între picere (să zice pentru cei ce fug rușinați de urmăritori netrebnici, ca cîinii cu coada între picere).

• Aflat-au Filip pe Natanail (să zice pentru doi inși, cînd să potrivesc la duhuri).

Aceasta cu „nu voi” să imbucă și să sugă (să zice pentru cele ce plîng la cununii, făcîndu-să că nu vor să să mărite și pentru cele ce să facă că nu place cîrnații).

A dat cu mîinile în foc (adică a căzut în mari primejdii).

• A dat și a luat (adică ș-a isprăvit toată starea).

Adună toate, fie și proaste (arată nesațul omului, cînd nu va să mai lase și pentru altul ceva).

Așa să înșală copiii (să zice cînd să înșală cei ce să socotesc de iscușiți).

• Aș spune un vis, dar nu pociu de ris (să zice cînd va să spuie oarecine oarece, dar nu știe de unde să înceapă).

• Așteaptă ca porcul muchea toporului (să zice pentru cei ce-și așteaptă osînda lor).

• Așteaptă, murgo, să paști prundul (să zice la dăznădăjduire).

• Așteaptă turburarea apei (să zice pentru cei ce așteaptă schimbări ca să se folosească, ca orbul turburarea apei după evanghelie).

I

• Ea* își cîntă, ea* își dăscîntă (să zice pentru cele ce singure ele își povestesc ale lor).

• I-a legat bășica de coadă (să zice pentru cei ce să zgornesc din slujbe cu urgie, asemănîndu-i ca cîinii, cînd le leagă bășicii de coadă și le dă drumul cu „uidio!”).

• I-a luat apa, a stănut moara (însemnează că, cînd lipsește stăpînul casei, ca cînd ar lipsi sufletul casei).

* conform grafiei autorului: Ia...; v. *Notă asupra ediției*

• I-a luat apa dă la moară (adică i-a luat toată nădejdea, toată puterea).

• I-a-l-ai după mine, că-l omor (să zice cînd să laudă oarecine la neputința lui). [f. 5v]

• Iapa mea, moșia mea (să zice pentru cei ce urmează cu ale lor, precum ei voiesc).

• Ia puiul și cacă-te în cuib (adică ia ceea ce ție îți place și celelalte lasă-le la o parte).

• I-a pus oala (să zice pentru cei fermecați, ce-i fermecă muierile cu oala la foc).

• Ia pă unul, dă în altul (să zice cînd toți sînt dăopotrivă la nedăstoinicii).

• Iarna n-o mănîncă cîinii (adică răul cel greu anevoie să ridică dă la noi).

Iarba cea rea, din rădăcină dă o vei tăia, ea iarăș tot va da (să zice pentru cei din fire cumpliți și rău nărași, ce, orce le vei face, ei tot nu să părăsesc dă năravurile lor).

• I-a tăiat dă unghișoară (adică l-a înfărcat a nu mai merge unde adeseori mergea).

• Iată, ursul fără coadă (să zice cînd cel cumplit n-are nici un ajutor).

Iată locul, iată șanțul, sări să te vedem (să zice pentru cel ce să fălea că, într-o țară streină a sărit piste șanturi foarte mari și a făcut isprăvi mari, lucruri dă mirare).

• Iată-te după muscă, că te duce la căcat (să zice pentru cei răi povățuitori, ca niște rele călăuze).

• I-a dat mură-n gură (să zice cînd dăm oarecărui, pă negîndite și d-a gata, oarece bun ce nu i să cuvenea).

• Ia din cur și bagă-n gură și păzea să nu te spurci (adică mănîncă ou și să nu te pici; să zice pentru cele urite urmări că piste puțință a nu te molevsi dă ele). [f. 6r]

• Ia dintr-un sin și bagă-ntr-altul (să zice pentru cei scumpi și zgîrciți și pentru cei ce ajută tot pă ai săi).

• Eu* am fost ca tine, tu n-ai ajuns ca mine (să zice către tinerii ce vor să să arate mai învăsați dăcit cei bătrîni).

• Eu îi spui că sînt călugăriță și el im dăzleagă izmele (să zice către cei obraznici).

* conform grafiei autorului: Ieu...; v. *Notă asupra ediției*

• Eu îi dau și ea paște (să zice pentru cei ce nu ne bagă cuvîntul în seamă).

• Eu îl lau, el să rade (să zice pentru cei ce prea mult să pripesc).

• Eu, cu miîtea mea, dăteiu dă belea (să zice pentru cei ce vor să facă bine altuia și cad ei în primejdie).

• Eu să nu dau, lumea las' să zică (să zice pentru cei ce nu le pasă dă ceea ce vorbesc oamenii pentru ei, cînd nimic păgubesc).

Eu strălucesc în casă, ș-ale mele îrburi pă masă (să zice pentru cele scăpătate, cînd să mindresc).

• Eu te iubesc și tu nici visezi (să zice pentru cei ce în zadar iubesc pă cei ce nici în seamă îi bagă).

• Eu botez și miruiesc, el va ști dă va trăi (să zice pentru cei ce nu le pasă d-ale altora).

• Eu ți-am dat voie în pat și tu m-ai băgat supat (să zice pentru cei obraznici).

• Iepurele în copaie, aurul să saie (să zice cînd urăm cuiva dă rău, ca cînd am zice să nu nemerească; să obișnuiește a să zice aurarilor, cînd string aurul din nisip prin copăi).

Iepurele în culcușul său să înveselește (adică fieșcare în casa sa, în țara sa).

• Iepurii ș-au sămănat ardeiu, peirea capului lor (să zice pentru cei ce singuri ei își pricinuesc primejdii cu faptele lor cele netrebnici). [f. 7r]

• Ieftin la făină și scump la tărîțe (să zice pentru cei ce, la cele scumpe, mult cheltuiesc, iar, la cele dă nimic, mult să scumpesc).

• Ion, Ion, Ion, trei coconi din Vavilon (să zice în bătaie dă joc pentru cei ce să potrivesc la prostie și la nume).

Izvoarele curg în sus (să zice cînd toate pă dos și d-andăratele ne merg).

• Izbește cu călcîile în pinteni (adică singur să rănește).

• [f. 6v] Interesul poartă fesul (adică cu toate te împodobește — te cîntește — toate îți aduce).

Intrați și în coș băgați, și oiem <sic; uium> nicicum să dați (să zice pentru cei ce vor tot să jăfuiască).

• I să cleatănă dinții (adică este pă sfîrșit).

- I să mișcă plăselele (adică este pă. sfârșit).
- Ibovnica cu ce să ține? Cu stafide și zmochine (adică cele mari, cu mari, cheltuieți să țin).

0

Oaia cînd să dăpărtează, o mănîncă lupii (adică cei ce să dăosebesc dă tovarășii lor, îndată să prăpădesc).

• [f. 6^v] Oala s-a spart în capul meu (adică mie mi-a găsit vină, pă mine m-a bătut spre pilda altuia, nefiind vinovat).

• Oala dogită, în zadar o mai legi (să zice pentru cele dă tot slabe, cînd vrem să le cirpim).

• Oi să mă judec pînă-n pinzele albe (să zice pentru cei ce mor prin judecări).

Oase seci, fără măduvă, nici cîinii le ia în gură (să zice pentru fetele cele sărace, ce nimeni le ia fără zestre, cum și pentru slujbele cele fără nici un solos).

• O oaie rîioasă toată turma o umple (adică unul dă la altul să molevsește, că un blestemat pă toți blestemați îi face).

• Ooăle cu bășini nu să roșăsc (adică fără cheltuială nimic putem face și mai ales la lucruri însemnate).

O vacă rîioasă strică toată cirada (adică un om rău vatămă toată tovarășia).

• O vei și lînoasă și lăptoasă și cu coada groasă, să vie și dăvreme acasă (să zice pentru cei ce caută muiere fără nici un cusur, lucru piste puțină).

• O viță în Gherghiță și alta în Ialomiță (să zice pentru cele foarte rare și dăpărtate una dă alta).

• O vorbă, ca o mie (adică una și bună).

Ochii omului să pare lacomi la pogace (adică omul mult rîvnește și mult pofteste la cele hune).

• Ochii vād, inima cere (adică pofta omului la cele ce vede).

• Ochii să înveselesc și inima rabdă-n sec (să zice pentru cei ce nu pot dobîndi ceea ce vād cu mare poftă).

• Ochii ce nu să vād, lesne să uită (adică pă cei ce nu-i vedem mai des, curînd îi uităm).

Ochiul cînd să lovește, îndată lăcrămează (arată slăbi-ciunea oareice, cum, cînd supărăm pă oarecine, îndată să intristează).

• Ochiul stăpinului ingrașă pă cal (adică unde îngrijaște și vede chiar stăpinul, acolo — toate bune).

• Ochiul dă cucuvaie, nu ca cel dă iepure (arată marea dăosebire între dooă lucruri nepotrivite; adică, sluga nu îngrijaște ca stăpinul).

• Olarul, unde voiește, acolo pune minusa (arată puterea stăpinului că face orce va și cum va). [f. 7^v]

• Olăcar dă cai și iepi (adică cel ce îngrijaște dă cele mai proaste).

• Omenia omenie cere și cinstea, cinste (adică, cum vom cinsti, așa ne vor cinsti).

O mie dă miei pă un lup nu-l pot goni (adică mii dă ticăloși, pă un voinic).

Omul învățat o palmă dă loc n-are, dar și lumea toată, țara lui (adică cel învățat, orunde s-o duce, își găsește plinea sa).

• Om iscusit, dar fără cuțit (adică vrednic, dar fără putere).

Omul viclean să îmbracă, cînd în piele dă oaie, cînd în piele dă vulpe (adică cel viclean să arată cînd oaie, cînd vulpe).

Omul pă pămînt, dar îngerii în cer (adică fieșcare unde i să cuvine).

• Omul bețiv, la beție, scoate din gură ceea ce are la trezie (adică, în beție își arată năravul ce are).

• Omul, dacă-mbătrînește, pune paie și-l pîrlește (arată nedăstoinicia la bătrînețe).

• O mină pă alta spală și amîndooă pă obraz (ne învăță să ne ajutăm unul pă altul, luînd pildă dă la mîini).

O palmă dăparte dă nasul meu (adică, pă mine să nu mă supere).

• [f. 8^r] Opinca din piele groasă să face (adică, cei proști, din proști, norodul din proști).

• Or caftan pînă-n pămînt, or ștreangul dă gît (să zice pentru cei dăznădăjduți ce vor, or să moară, or să dobîndească cinstea cea mai mare).

• Orcită apă bea un pește, toată o scoate pă urechi (adică risipitorul, orce dobîndește, toate le cheltuiește).

• Or toți cozii sau nici unul (să zice pentru cei ce vor, or tot să dobindească, or nimic dă tot).

Orce lemn își are viermele său (adică, orce om, cu neacul său).

• Orce zboară nu să mănîncă (adică, orce vrem, nu să poate dobindi, că nu sînt toate iertate).

Orce lucește nu să-nțalege aur (adică, orce față nu e și frumoasă și orce zmerit nu e și sfînt ș.c.l.).

• Orce nucă în găoacea sa (adică, fieșcare supt acopere-mîntul său).

Orce pravilă, cu dăosebirea ei (adică, orce poruncă are un ce dăosebit).

Orce sat, cu-al său obicei (adică, fieșcare cu năravul său).

• Orce trup, cu umbra sa (adică, orce om, cu năravul său).

Orce floare, la sfîrșit, își pierde mirosul ei (adică orce om, la bătrînețe, își pierde puterea sa).

Orce dulce-mbucătură, dă călugări numai bună (adică orce e mai bun, la călugări este dat).

• Orbii și schiopii împotriva s-au pus (să zice spre bătaie dă joc, cînd să împotrivesc cei mai ticăloși).

• Orbul a găsit Brăile (să zice pentru cei ce nemeresc după multă chipzuire).

• Orbul a dat dă vale (să zice pentru cei ce năvălesc orbește, cînd găsesc înlesnire — pîrlej).

Orbul la vedere rîvnește (adică, săracul, la ceea ce-i lipsește).

Orb pă orb cînd trage, amîndoi să poticnesc (să zice pentru cel ce învață pă altul, cînd el nu știe nimic; adică, prost cu prost, amîndoi greșesc).

Orbul trebuință dă masala n-are (adică, cînd dai, să dai ceea ce e dă trebuință, ca să prinză loc). [f. 9^r]

Osia cînd să unge, carul mai lesne umblă (adică, cu bani, orce lucru ți să înlesnește).

Osul gol, nici cîinii îl mănîncă (adică, slujbă seacă, la nimeni place).

Osia, cînd să unge carul, nicicum scîrție (adică, norodul cînd să mîngie, nicicum cîrtește).

• O sută dă bice la curul altuia, ca nici unul la curul nostru (adică, caza altuia noi nu o simțim, nici ne pasă dă ea, că pă noi nu ne vatămă; să zice pentru cei cumpliți).

• O să-i facă pielea burduf (adică, o să-l căznească fără milă).

O scîntaie, cit dă mică, cel mai mare foc aprinde (adică, cea mai mică pricină mare gilceavă aprinde).

O turmă fără cîini (adică un norod ce n-are cine să-l ocrotească).

• [f. 8^v] Obrazul supsire cu mare cheltuială să țină (adică muierea).

• O dată vede nașul puța finului (să zice pentru cele ce nu să cuvine a vedea și a urma adeseori).

• O dată vrură ovreii să să călătorească și să întimplă simbătă (să zice pentru cei fără noroc).

• O dată nuntă (să zice pentru lucruri mari ce foarte rar să întimplă).

• Oțetul cu încetul să face oțet (adică trebuie să avem îndelungă răbdare, ca să dobindim oarece).

Oțetul tare vasul său și-l strică (adică omul iute, cu iuteala sa, pă însuș sine vatămă).

Oțetul dă dar, mai dulce dăcit mierea cea cumpărată (să zice pentru cei zgîrciți).

U

Uită-te la obraz și mă-ntreabă dă necaz; uită-te la față și mă-ntreabă dă viață (adică buna sau reața petrecere a omului să cunoaște după fața obrazului).

Umbra niciodată moare (adică urmele faptelor niciodată să sting).

Una e una, dooă — mai mult (adică, mai bine cu siguranță).

Unii sapă și muncesc, alții beau și chiulesc (adică unii muncesc și alții mănîncă d-a gata).

• Unii trec și-mbătrînesc, alții cresc și înfloresc (arată nestatornicia vremii).

Unii dumică și-alții mănîncă (arată că unii pentru alții muncesc, iar nu pentru însuși ei).

• Unii țin la pînză și-alții o poartă (adică unii muncesc și alții să bucură dă munca acelora).

• Unul o ține și-altul o mulge (arată cea mai grea supărare, cînd te supără din toate părțile cei mai mulți).

Unii gustă din lămîie și-altora li să stripezesc dinții (să zice cînd nu putem dobîndi ceea ce ne place).

- Unul zice „ăiți” și altul „cea” (să zice cînd unul poruncește una și altul, alta; și cînd unul te trage într-o parte și altul, într-altă parte).

- Unul, ca nici unul (adică unul singur nu prea folosește, unde să cere mai mulți).

- Unul cascade gura și altul înghite (să zice cînd altul ne ia îmbucătura din gură, ce o așteptam pentru noi).

Unul croiește și altul coase (arată grabnica lucrare).

- Unul îl lasă dă ostenit, și-altul îl ia dă odihnit (arată silă piste silă spre angarare, ca la caii dă poște). [f. 9^v]

- Unul poartă ponosul și p-altul bate folosul (să zice pentru cel ce să ponosluiește fără vină, cînd cellalt să folosește chiar dintr-acea vină).

- Unul pă popă iubește, altul pă preoteasă, și-altul pă fata popii, mai bine nemerește (arată dăosebirea plăcerilor).

- Unul te tunde și-altul te rade (arată supărarea ce suferă omul, cînd îl trage din toate părțile și cînd îl dăspoaie pînă la piele).

- Unul dă altul ride, și dracul dă toți (ne arată să nu ne bătem joc unul dă altul).

- Unul ține vaca și altul o mulge (adică unul să stru-dește și altul să folosește).

- Un gard dă tot căzut dă o proptea numai nu să poate ținea (să zice pentru cei ce să bizuiesc în mică nădejde, la mari întîmplări).

Un cîine cum latră, toți ceilalți după el să iau (să zice cînd unii după alții să iau, la cele rele).

- Un nebun aruncă o piatră în apă și-o sută dă înțelepți nu o pot scoate (arată marile nevoi în care ne bagă nebunii).

- Un paș <sic> după altul, dăparte te duce (adică ne-stînd din lucru, încet, încet, mult înaintezi).

Un pom, cînd o dată să altuiește, mai bun să socotește (adică, dragostea cînd să rănește).

- Un sat fără cîini (adică un norod fără ocrotitori).

Un măcelar bun frică n-are dă mii dă oi (să zice pentru cei voinici ce nu să sperie dă războiul).

- Uptul dă lemn, ce păcat! Că-n oala noastră s-a vărsat (să zice cînd ceea ce socotim că pierdem, iarăș la noi ne vine).

- Unde a mîncat lupul măgarul (adică în loc primejdios). Unde ața mai supsire, acolo să rupe (să zice pentru cei scăpătați cînd pierd și ceea ce au; și că necazurile pururea cad pă cei mai slabi).

- Unde e o mortăciune, acolo cîinii s-adună (arată lăcomia oamenilor).

- Unde e o poamă bună, o mîncă porcii (să zice cînd cei proști dobîndesc cele mai bune).

- Unde e stîrvul, acolo și vulturii (adică unde e oarece dă mîncare, acolo și lacomii).

- Unde o mîncă, acolo o scarpină (adică îi face după voia lui — după voia ei).

- Unde o doare și dă unde o apucă (să zice cînd altă supărare avem și dă alta ne cercetează, ca dohtorii dă vină).

- Unde unul mîncă, mîncă și doi (să zice cînd unul cu altul să îngăduiesc).

- Unde vede rană, acolo ea musca să lipește (să zice pentru cei rău năvăliți spre supărare și pentru cei spurcați).

- Unde vulpea nu ajunge, zice că-i ajunge (să zice pentru cei ce să leapadă dă cele ce nu pot dobîndi).

- Unde giriesc giștele, nici o înțelegere faci (adică unde grăiesc muierile).

- Unde cîntă mulți cocoși, zăbovește a să lumina (adică unde mulți poruncesc, zăbovește lucrarea — săvîrșirea).

- Unde circîrgește găina, și-unde oul ie-l găsești! (să zice cînd într-un loc ni să pare a fi oarece și într-alt loc îl găsim). [f. 11^r]

- Unde creieri mai puține, acolo voinicie mai mare (adică, la cei nebuni).

- Unde-l legi, acolo stă (să zice pentru cei ce să arată cu plecăciune).

- Unde lipsește păunul, cioaca să pare pasărea cea mai frumoasă (adică, unde ne lipsesc cei mai dă cinste, acolo cei mai proști prind locul cel mai bun; și unde ne lipsesc cele frumoase, acolo și cele mucoase ni să pare frumoase).

- Unde masă și pahare, acolo și Stan călare (să zice pentru lingăii ce aleargă după mese d-a-gata).

- Unde mă cauți, dohtore, și-unde pă mine mă doare? (să zice cînd alt necaz avem și d-altul ne cercetează).

Unde minia cu puterea să-mpreună, acolo trăsnetul mai tare sună (adică, cînd cel mai mare să minie, vatămă mai rău).

• Unde nu e foc, fum nu iese (adică, pină nu greșim, nu să vorbește dă greșala noastră).

• Unde puterea n-ascultă, acolo vulpea ajută (adică, ceea ce cu sila nu putem săvârși, cu vicleșugul lesne dobîndim).

• Unde s-a dus mia, ducă-să și suta (adică, unde s-a făcut o mare cheltuială, facă-să și cea mai mică).

Undița fără momeală nimic nu-ți dobîndește (adică, fățarnicul și vicleanul, fără minciuni, nimic folosește).

Urechi lungi, semîi dă măgar (să zice pentru cei ce să cunosc după oarece semne).

Urit grădinar cel ce din rădăcină orce rod îl taie (să cine <sic: zice> pentru cei lacomi și cumpliți, ce nu vor să lase nici dă sămîntă ceva).

• Urcă-te, dragă, în jos, că acum în sus te-ai scoborît (să zice pentru filosofi ce cer cinuri și cavalerii, socotind că ele mai mult să cinstesc, în vreme ce cinstea lor e mai mare dă orce cin). [f. 10^v]

Urma alege (să zice spre mîngiere pentru orce întîmplare).

Urnele stăpînului, iconomia casei (ne învață că stăpînul toate ale casei trebuie să le vază).

• Ursul dă voie joacă? (arată siluirea cea mare).

• Urcior fără mînușă (să zice pentru cel pă care n-ai dă unde-l prinde).

Usturoiul cînd îl strivești, lacrimi îți aduce (adică pă cel mai mare cînd îl superi).

• Ușa dăschisă pă orcine priimește (adică, unde nu e poprit, orcine intră).

I

• Îi joacă ochii în cap (arată pă cel rău și viclean).

• Îi zic astăzi, îi zic mîine, o fac dă vine la mine; și: Zi-i astăzi, zi-i mîine, o faci dă vine la tine (ne arată că, cu stăruire, lesne înșălăm pă oarecine).

• Îi cîntă purecele în ureche (adică, nu să poate odihni dă supărări).

• Îi luară musca dă la nas (să zice cînd înfrinăm pă oarecine cu dojană).

• Îi plăcea maichii ora și luă bărbat cimpoiaș (să zice cînd dobîndim ajutor după placul nostru).

• Îi strînge ața (adică îl înfrînează la cheltuieli).

• Îl strînge în chingi (adică îl strîmptorează — îl po-prește din răutăți — din nebulii, îi mîrginește slobozenia, nu-l lasă să facă orce va).

• Îi dă ciocul său (adică îl învață ce să zică și ce să vorbească).

• Îl dă pin pirlitură (adică îl chinuiește ca pă porc cînd îl pîrlește).

Îl trimiț în sat la foc și el mi-aduce busuioc (să zice cînd una cerem și el alta ne aduce, cînd nu urmează după cum îi poruncim).

• Îi face poliță (adică îl trimite dă la unul la altul).

Îm place acru, dar foarte acru (să zice cînd ni să dă piste plăcerea noastră). [f. 11^v]

• Îș aprinde lumînarea d-ămîndooă căpătîile (adică îș risipește averea cam din toate părțile).

• Îș lungește cureaoa (adică îș mărește averea — puterea).

• Îș rupe punga în tîrg (adică cheltuiește piste măsură, puindu-ș în pîzmă cu punga sa).

• Îți slujăsc ca un cîine, dar voiu să mînînc ca tine (ne arată cum trebuie să hrănim pă slugă).

În oală acoperită nu cade gunoaie (ne arată că lucru păstrat pururea curat și nevătămat).

În orice gaură poți găsi șarpe cit dă mic (adică rai, la orce curte).

În orice gaură să viră șarpe cit dă mare (adică rai, cam pătutindenea).

În urma focului, mulți dascăli să arată (ne învață că la vreme să grăim — să povătuim, căci în urmă, în zadar).

• În urma dijarilor, multe birfesc babele (adică cei ticăloși în urmă în zadar vorbesc).

• În vas spurcat orce-i pune, ca vasul să spurecă (adică, la cei nelegiuți, și cuvintele cele sfinte să spurecă). [f. 12^r]

Învață și tu acum la bătrînețe (să zice pentru cei bătrîni în bătaie dă joc).

• În veselie nunții, iată și birăul (să zice cînd, după căsătorie, peșin ne-apucă dă bir).

● Învățul are și dăzvăt (să zice pentru cei ce să socotesc că nu-i poate nimeni a-i înfrina dă năravurile lor cele rele).

● În zioa lucrului, vine boala trupului (arată trîndăvia și lenea omului).

● În zi dă lucrătoare, toate oasele mă doare, iar în zi dă sărbătoare, nici un oscior măcar mă doare (arată lenevirea omului la muncă).

● Închide grajdul după ce îi fură calul (să zice pentru cei ce nu îngrijăsc la vreme).

● Încotro te-ntoreci, tot dă el te freci (să zice cînd nu putem scăpa dă oarecine).

● În coș fărimiturile să pun (adică, cele proaste și dă nimic, la o parte, ca niște netrebnice).

● În curul zmeritului lăcuiește dracul (ne arată că cel mai zmerit, acela și mai îndrăcit, dă care mult, mult să ne ferim).

● Încă cu cașul la gură (adică, încă copil pînă acum, după asemănarea păsărilor ce, pînă puii au caș la gură, îi imbucă numele).

● În căldura frigurilor, cuvîntul nu prinde loc (adică în turburarea norodului, cuvîntul, intru zadar, că nimeni nu-l ascultă).

● În cîmpii cei mai frumoși și plini dă flori să găsește și scaiete (adică între cei buni, și un nebun). [f. 12^r]

● În lipsa cîrmaciului, corabia să cufundă (adică, cînd stă-pînul lipsește, casa să risipește).

● În loc să scîrție carul, scîrție măgarul (adică, în loc să să plîngă cel ce s-a năpăstuit, să plîngă cel ce a năpăstuit).

● În mijlocul ării să bate fusul (ne arată că trebuie să așă-zăm orice lucru la locul său).

● Încătură dă bani, iar nu dă tuse (să zice pentru cel mituit ce nu va să vorbească spre folosul obștei, făcîndu-să că să îneacă dă tuse și nu poate vorbi). [f. 12^r]

● În pofida căpșunilor, mîncăm frunzele (să zice cînd nu putem dobîndi cele mai mari și ne facem că ne mulțu-mim cu cele mai mici).

● În satul orbilor, chiorul poruncește (adică, între cei dă tot proști, cel cu puțină minte împărătește).

● În sat nu ne lasă, și-ntrebăm dă casa popii (să zice cînd cele mai mici nu ne sînt slobode și noi cerem cele mai mari). [f. 13^v]

● În susul apei (să zice pentru cele pă dos și piste puțință).

● În spartul tîrgului (adică, după ce trece vremea cea cuvinicioasă).

● Întunerecul, cel mai mare vrăjmaș al luminei (adică, cel prost, vrăjmaș celui învățat).

● În tîrg și la moară (adică spune și să zice pentru cei ce nu pot păzi nici o taină).

● Între orbi, chiorul împărătește (adică între cei proști, cel mai dăștept filosof să arată).

● Între lup și între miel, credință nu să păzește (adică între cumplit și între blind). [f. 12^v]

● Între ciocan și nicovan (să zice cînd cadă omul în cea mai mare strîmptorare — nevoie, ce nu știe ce să mai facă).

● Întru zadar te muncești, noaptea zioă să o faci (să zice pentru cele piste puțință).

● Încearcă vadul cu nebunul (să zice pentru cei ce să încred în cei proști și nevoiași, învățîndu-ne să nu dăm cre-zămînt la asemenea oameni).

● Încearcă briciul la capul meu (să zice pentru cei ce nu sînd <sic> dăstoinici la meșteșugul lor).

● Încet, încet, dăparte mergi (adică, cine nu să pripește mult sporește).

● În buze miere și-n inimă fiere (arată cugetul celui fățarnic și viclean).

● Îmbucătura mare strică stomahul (să zice pentru cei lacomi la avere, însemnînd că mult îi vatămă lăcomia).

● În butilce mici, vinul cel mai bun (adică și cei mai mici sînt dăstoinici).

● Îmbracă pă leu cu piele dă vulpe, ca, unde nu va putea leul, vulpea să biruiască (adică, unde nu va putea puterea, viclenia să izbutească).

● Înteleptul făgăduiește și nebunul trage nădejde (să zice pentru cei ce nădăjduiesc în zadar la făgăduieli).

V

● Vaiu dă oaie între lupi (adică, dă cei blînzi, pă mîinile celor cumpliți).

● Vaiu dă casa aceea unde găina cîntă și cocoșul tace! (adică, unde poruncește muiera și bărbatul tace).

• Vaiu dă mine, ce să fac, bărbat n-am și copii fac! (să zice pentru cei ce să prefac că, fără'dă voia lor, urmează cele rele).

Vaiu dă pasărea ce scapă din colivie și cade în laț! (adică, dă cel ce scapă dintr-o nevoie și cade în mai mare).

Vaiu dă pasărea ce intră în colivie! (adică, dă cel ce să însărcinează cu o îndatorire).

Vaiu dă picere, cind nu e cap! (adică, dă cel ce nu-ș are mințile întregi, cum și dă un norod fără stăpin).

• Vaiu dă satul acela, cind ajunge curul, cap și lindicul, pîrcălab! (adică, dă norodul acela cind cei proști ajung mari).

Vaiu dă ceea ce cade pă mină dă om bătrîn! (arată zădărnica fală a bătrînilor).

Vaiu dă cel ce arată minte, cind la temniță îl trimite! (adică, dă cel ce nu să pocăiește, pînă cind n-ajunge la temniță).

Vaiu dă cel ce merge singur! Că, cind va aluneca, n-are cine-l ridica (adică, dă cei neînsurați, ce la boală n-are cine-i căuta. Cum și dă cei fără nici un prieten, că la necazuri n-are cine le ajută).

Vaiu dă cel ce-i umblă păduchii pă frunte! (adică, dă cel murdar).

• Vaiu dă cel ce nu să scarpină cu unghile sale! (ne învață că înșine să ne slujim, unde mult ne pasă). [f. 13^v]

• Vaiu dă cel ce nu-ș este la nunta sa! (adică, dă cel ce nu-ș îngrijește singur d-ale sale).

• Vaiu dă cel ce pă gaie îndată o iartă, iar pă porumbiță fără milă o căznește! (adică, dă cei cumpliți, ce pă cei nevinovați rău îi chinuiesc, iar pă cei cumpliți ca ei, îndată îi iartă).

• Vaiu dă cel ce să dășteaptă, cind temnița îl așteaptă! (adică, dă cel ce nu să căiește pînă cind îl bagă în temniță).

Vaiu dă cel ce spală paharul pă dinafară, iar pă dinlăuntru, plin dă spureăciune! (adică, dă cei ce să împodobesc pă dinafară, iar pă dinlăuntru, plini dă nelegiuiri).

Vaiu dă cel ce fuge dă cîini și dă piste lupi! (adică, d-un rău mai mic și dă piste altul mai mare).

• Valea, calea, teancului (să zice la vorbe nepotrivite).

• Valea tot aceea, dar lelea nu e aceea (arată neîntrebnicia lucrurilor, după ce le trece vremea).

• Varsă apa piste rațe (adică, în zadar să cheltuiește, dă unde nici un folos să nădăjduiește).

• Vasilca, cit dă mult vei împodobi-o, tot vasilcă rămîne (adică, cele urite, cind să împodobesc):

• Vasul vechiu mai mult ține (să zice spre mîngierea celor bătrîni).

Vas spurcat și puturos, mirosuri nu priimește (adică, cei proști și mojici nu înțeleg dă cuvinte cinștite).

Vatra mea, palatul meu (adică, în casa mea, ca într-un palat).

Veni-va ciobanul și va dăosebi oile din capre (însemnează că stăpînul cel bun dăosebește slugile cele bune din cele rele).

Veninul la coadă (adică, pă la sfîrșit și prin ascuns ne vatămă).

• Veniți, înțelepților, să mînceați la masa nebunului (să zice în pofida celor ce își risipesc averea în dăsfătări cu mese adese). [f. 14^r]

• Vere-ți curge muci! — Dă ger curge. — Dar te știu și dă astă vară (să zice pentru cei ce vor să-și îndrepteze greșalele și nu pot).

• Vecină, mi s-a dus bărbatul la moară, nu știu ce să fac: mărita-mă-voiu, or îl voiu mai aștepta? (arată nerăbdarea omului).

Vecin pă vecin vede (adică, vecin cu vecin să caută — să ajută).

• Via zice: Vezi-mă, ca să te văz și eu pă tine! (ne învață ca înșine să îngrijim d-ale noastre, ca să ne dea rod bun).

• Viermele dă bucate, sec lasă pă grăunte (adică, intristarea, pă inimă).

• Vierme să găsește și-n mormînt dă piatră (adică, necaz, și la cel mai tare).

Viespea, după ce niere nu face, apoiu și împunge (să zice pentru cei ce, după ce nici un folos aduc, apoiu și vatămă).

Vioara, cu o coardă numai, n-are nici o dulceață (adică petrecerea, tot cu aceea vorbă numai, ca o monotonie).

• Vinovat dă moarte, dar vrednic dă milă (ne îndeamnă la îndurare, fie vina cit dă mare).

• Vîno, tată, să-ți arăt moșile (să zice pentru cei ce vor să să arate că știu, mai bine dăcit cei bătrîni, cele trecute).

Vinul, cu apă cînd să amestecă, puterea ș-o pierde (adică, cel tare, cu cel slab).

Vinul priticlit, cu mult mai bun (să zice pentru cei ce să schimbă dintr-o slujbă într-alta, arătînd că sînt mai dăstoinici). [f. 15^r]

Vinul bun nu să-ncearcă, ci piste cap să dă (adică, lucru bun să priimește fără nici o încercare).

Vinul bun, dă sine să laudă (adică, orice lucru bun).

• Vis dă babă bătrînă (adică, vorbe dă tot proaste).

Vița ce n-aduce rod să taie (adică, cei răi trebuie să să izgonească).

Vița dă la rădăcină să taie cînd dă tot să usucă (adică, cele rele din rădăcină trebuie să să dăzrădăcineze).

• Vițel tînăr și pește bătrîn (arată carnea cea mai bună și, spre glumă, fata tînără și muiere bătrînă).

Voinic la danț, și la războiu, în lanț (să zice pentru cei fricoși și sfioși, ce să fălescă pînă a nu cădea în necazuri).

• Voinic tînăr și cal bătrîn, rău să invoiesc la drum (să zice pentru cei ce nu să potrivească la fire).

„Voii muri” cu „oiu muri”, tot p-un drum mă duce (arată asemănare la înțelegere).

• Vorba vorbă dășchide (să zice cînd dintr-o vorbă trecem într-alta, fără a isprăvi pînă la cea dintîiu).

Vorba ce zboară o dată nu să mai întoarcă (adică, ceea ce o dată zici, n-o mai poți lua înapoiu).

• Vorbi și nenea Ion, că este și el om (să zice pentru cei proști la vorbă).

• Vorbă lungă, sărăcia omului (ne arată că numai cu vorba nimic folosim, că pierdem vremea într-un zadar).

Vulpea, unde nu ajunge, zice că-i pute (să zice pentru cei ce să facă că nu voiesc oarece, cînd nu le poate dobîndi).

Vulpea, în pădure, și pielea i-o tocmim în tîrg (să zice pentru cei ce, pînă a nu izbîndi, să laudă dă cele din urmă).

Vulpea, cînd să prinde, să prinde dă cîte patru picere (adică cel viclean, cînd să înșală, rău să înșală).

Vulpea putere ca leul nu are, dar, cu vicleniile ei, întrece puterea leului (adică, cel viclean întrece și pînă cel mai voinic).

Vulpea, păzitor găinilor (adică, cel cumpănit, ocrotitor celor blînzi).

Vulpea părul și-l schimbă, iar năravul niciodată (să zice pentru cei fățarnici și vicleni ce vorba își o schimbă, dar năravul nicidăcum).

• Vulpea pînă spate să-ntinde (să zice pentru cei fățarnici și vicleni, cînd să facă că sînt bolnavi, ca să înșale, ca vulpea cînd să pune pînă spate, vrînd să arate că este moartă).

• Vulpea, după moarte, dă cojocari are parte (adică, cel viclean, cînd nu nemerește, dă către cei mai proști să bajocorește).

• Vulpe bătrînă, nu să sperie dă cursă (adică, vicleanul nu să sperie dă nici o împiedecare).

• Vulturul, cînd îi tai penele, rămîne dă bajocoră (adică, cel mare, cînd își pierde pînă la cei în care să răzîmă).

• Vulturul, după muște, nicicum aleargă (adică, cei mari, cele mai mici nici că le bagă-n seamă).

• Văduvă grasă (adică văduvă bogată).

• Vinatul cînd să vede, urma lui nu să mai caute (adică, cele adăvurate nu mai au trebuință dă cercetare). [f. 15^v]

• Vinz pînă mămă-mea cam scump, ca nimeni să mi-o cumpere (să zice pentru cei ce nu vor să-și vinză lucrurile lor).

• Vîntul alege gunoaiele din bucate (adică, stăpînul cel bun dăosebește slugile cele bune dă cele rele).

Vîntul la pămînt n-aruncă burieni, ci pînă la cei mai mari copaci (adică, cei mici, la turburări, nicicum să vatămă, iar cei mari rău pătînesc).

• Virtej dă vînt, fără vînt nu să poate-nființa (adică, nebun, fără zăminteală dă minte).

• Vrabia, tot puie (adică, cei mărunți să arată pururea tineri).

Vremea vinde paiele și nevoia le cumpără (adică, dă nevoie, la lipsă, te mulțumești și cu cele mai proaste).

Vremea te învață (în adăvăr, mai bun dascăl dăcît vremea nu este altul).

Vremea frumoasă nu ține multă vreme (adică, norocirea la om).

• Vrăbiile cînd zbura, zece dam la o para (arată ieftinătatea noastră la lucruri streine).

• Gaia lesne să iartă, iar porumbița să ceartă (adică, cei mari și vinovați lesne să iartă, iar cei mici și nevinovați rău să ceartă).

Gardul fără proptele, năicum poate sta (adică, cel fără nici un ocrotitor), iar cel cu proptele, niciodată piere (adică, cel cu buni ocrotitori). [f. 16]*

• Gogorița și cu hlamidă dă să va îmbrăca, tot te va speria (adică, cel cumplit, orcum la față să va schimba, tot spaimă ne aduce).

Gura omului e plină și varsă cînd i să pleacă (adică, omul, cînd să supără piste măsură, atunci vorbește mai cu prisos).

• Gura omului numai pămîntul o astupă (adică, omul, numai după ce moare, nu mai poate grăi dă rău).

• Gura omului sparge cetăți (arată puterea gurii).

• Gura lui îi suflă cînd cald, cînd rece (adică, vorbește cînd bine, cînd rău; și să zice pentru cei ce aci laudă, aci dăfaimă, tot p-acel obraz).

• Gura bate curul (adică, vorba fără cale ne osindește la pedeapsă).

• Gura dă multe ori, capul jos l-aruncă (adică, cu vorba, dă multe ori și viața ne-o răpunem).

• Gușa vulpei, albă, dar coada ei roșie (adică, fața fățarnicului și a celui viclean, veselă, dar gîndul lor, înveninat).

Găina înaintea cocoșului nu cîntă (adică, muiera, înaintea bărbatului, trebuie să tacă).

Găina vecină este cea mai bună (adică, vecinii sînt mai buni decît cei mai dăpărtați).

• Găina, cu grăuntele, umple gușa dă bucate (adică, cu cîte puțin, mult dobîndim).

Găina, cum naște oul, la clocit gîndește (adică, rîvna spre sporire).

Găina, cînd i-e foame, tot la tărițe gîndul îi are (adică, cel legumareț, gîndul lui la mîncare; și cel ce pururea gîndește la ceea ce pofteste).

* (1) Gardul cu proptele nu cade (adică, cel ce are razimi bune nu piere).

Găina, cînd circirăgește, tot la oul ei gîndește (să zice pentru cei ce gîndesc, cînd vorbesc, tot la ceea ce doresc).

Găina, cînd prea mult ne circirăgește, nu prea ne clocește (adică, cel ce mult vorbește, nimic nu sporește și cel ce mult fîgăduiește, nimic împlinește).

• Găina, cînd să vede în tărițe, dă cu picerele (să zice pentru cei ce își risipesc averea, cînd să vadă în îmbilșugare).

• Găina, cînd bea, să uită în cer (ne învață că trebuie să mulțumim Domnului cînd mîncăm și bem). [f. 17]

• Găina, pentru un ou, multă gălăgie face (să zice pentru cei ce mult să sfădescă pă lucruri dă nimic).

Găina, rîcînd, ochii ș-a scos (adică, cei ce mult scormonesc oarece, pă însuși ei vătămă).

• Găina bătrînă face zeamă bună (să zice spre mîngîierea muierilor la bătrînețe).

• Gîndacul năicum moșăște pă vultur, cînd naște (să zice pentru cele din fire împotrivoare).

Gîrla să ceartă cu marea (să zice cînd cei mici să sfădescă cu cei mari).

• Gluma pisicii, moartea șoarecilor (adică gluma vrăjmașului, cea mai mare vătămare).

• Gluma fute muma (adică cu gluma înșălăm).

Greu la cuhnie (adică cu anevoie să mișcă).

Gros pă gros mîncă (adică, cel tare, pă cel tare).

J

Joacă ursul pînă vecini (să zice pentru cele întimplătoare, cînd le vedem pă la vecini, le așteptăm să vie și pă la noi).

• Joacă nuna pînă tîndă, dă-i ajunge picerele în grindă (arată pofta cea mare dă joc și veselia pentru tinerii căsătorii).

Z

• Zioa, fată să arată și pă noapte tot nevastă (să zice pentru cei fățarnici, ce zioa să arată prieteni și noaptea te căptușesc, cum și pentru cei zmeriți, ce dă față să arată sfinți și prin ascuns, draci).

• Zioa fuge dă tauri și noaptea li apucă dă coarne (să zice pentru cei zmeriți fățarnici, ce să fac că să sfiese dă orce, eum și pentru cele ce să fac că nu le plac bărbații).

Zioa bună multă vreme nu ține (adică, norocirea, ferircirea, binele, la om).

• Zioa bună dă dimineată să vede (adică binele sau răul din vreme il poți ghici).

• Zi, pină nu-ți zic (să zice pentru cei ce apucă mai nainte dă ne mustrează, la cite trebuie noi pă ei să-i muștrăm).

• Ziei din gură că-ți sint dragă, limbă plină dă otravă (să zice pentru cei fățarnici, ce să fac că ne iubesc).

Zăpada, cit dă mult să grămădește, pină-n vară să topește (adică orce întâmplare, multă vreme nu ține).

C

• Ca apa lină, nici o primejdie mai rea (adică, ca omul tăcut).

• Caută Nan pă iapă, și Nan, călare pă iapă (să zice pentru cei fermecați).

Caută să împletească* lină pă supt mătase (adică, amestecă violenții la vorbă; și să zice pentru cei fățarnici).

• Caută fulgii găinii în oul găinii (să zice cind caută oarecine cele piste fire).

• Cazi, pară, să te măninc (să zice pentru cei leneși ce vor toate d-a gata, fără nici o muncă).

Cămila, cind s-a dus la țirg să-ș cumpere coarne, și ș-a pierdut și coada; și cămila, cind s-a dus la țirg să-ș cumpere cercei, ș-a pierdut și urechile (să zice pentru cei lacomi, ce să silesc să dobîndească mai mult și pierd și ceea ce au).

• Ca la noi, la nimenea, cu mireasa dinainte (să zice pentru cele împotriva bunei orînduiei, pentru cele ce să fac pă dos, d-a-ndăratele).

• Calabalic la buric (adică, la cendrul stăpînirii, pururea calabalic, adunare).

• Cale bună ca bumbacul, unde-i ajunge să-ți spargi capul (urare în glumă, spre rău). [f. 17^v]

* în cu

• Calul, în țirg, și țirgul, în casă (să zice cind urmări oarece unde nu să cuvine).

Calul cunoaște ce călăreț il incalecă (adică, supușii pă stăpin).

Calul, cind stăpinul nicicum il vede, în proastă stare să vede (adică, cele ale casei, cind stăpinul nu le vede, în proastă stare rămîn).

• Calul rîios să scarpină dă copaciul scorboros (adică, după patimă, și tămăduirea).

• Calul sperios, dă bășina sa să sperie (să zice pentru cei fricoși și sfioși).

Calul dă e cal, și tot să poticnește (adică, piste puțină a nu greși omul).

• Calul dă dar nu să caută după dinți (adică, darul nu să cercetează dă ce preț este).

Calul, bun și învățat, dar rău călăreț l-a-ncălecat (adică, norod bun, dar stăpin rău).

• Cal bun și frumos, dar cam bășinos (să zice pentru cei buni dar cu oarece cusururi).

• Cal bătrîn nu să mai învață în băiestru (adică, cei bătrîni nu-și mai schimb năravurile).

Candela pă sfîrșit (să zice cind să sfîrșăște omul).

Ca Petre cu cheia și Pavlu cu sabia (să zice pentru cei cumpliti, cind unul închide și altul ucide).

Capul plecat, pururea nevătămat, iar cel dimpotrivă, pururea culeat (adică, cei plecați, dă nimeni să supără, iar cei dimpotrivă, la pămînt s-aruncă).

• Capul solului nu să taie (adică, mijlocitorul nu e-dă vină).

• Capra bese și oaia pate rușine (adică, cei mari greșăsc și cei mici să necinstesc în locul celor mari).

• Caprei li pică trupul dă rîie și coada tot bizău o ține (adică, mîndrul, și cind scapătă, capul tot în sus il ține).

• Cap dă crap, creieri dă iepure (să zice pentru cei cu cap mare și minte puțină).

• Carul din șleau cind s-abate, îndată să sfărîmă (adică, cel ce iese din orînduiala lui îndată scapătă).

• Cară apă cu ciurul (adică, muncește fără spor).

• Carne cu ochi (adică, om dă nimic).

• Casa ce nu troncănește, pustie să socotește (adică, casa fără muiere, pustie să socotește; pentru că, din vechime, muierele purta conduri în picere și, cînd umbla, troncănea).

Casă în doi pereți (adică, neunirea casnicilor).

Ca să scapi dă fum, dă multe ori te-arunci în foc (adică, ca să scapi dă o primejdie mică, intri în cea mai mare).

[f. 18^r] Castravetele și midia îți dășchide pofta, văzîndu-le numai (adică, bărbatul și muierea).

Cătrii, cu mult mai buni dăcît măgarii cei mai buni (să zice cîn'alegem din două rele, cea mai bună).

Ca cel ce strecoară țîntarul și inghite cămila (adică, cei ce lasă cele mari și cercetează cele mici și dă nimic).

Ca cioara mai bine nimeni nu poate croncăni (adică, ca cel flecar, a flecăni).

• Ca banul din mină-n mină (să zice pentru cele ce trec dă la unul la altul și nicăiri stau).

Ca d-aldă tine, mulți supt pat la mine (să zice spre necinste, către cei ce să mindrese).

• Cade pă spate și-ș frînge nasul (să zice pentru cele nepotrivite).

• Chelul a mîncat mielul (să zice cînd greșălele noastre le aruncăm asupra altora).

• Chelul lesne să tunde (adică săracul lesne să dăzbracă, să căpuiește ș.c.l.).

Chiria dășteaptă pă chirigiu (adică, plata bună ne face îngrijitori și silitori la orce).

Coaț, coaț și gui, gui, oare ce glas va fi? Cîntărețul poate ști (să zice pentru cîntăreții cei proști, luîndu-i în bătaie dă joc). [f. 19^r]

C-o minciună boierească, treci în țara ungurească (arată puterea boierilor din vechime, spre orce ispravă).

C-o mină te mîngie și cu altă te zgirie (să zice pentru fățarnici).

Cocoșul, nici mumă, nici soră are (adică, cel nelegiuit în dășfrînări).

Cocoșul, stăpîn pă gunoiul său (adică, pă mintea sa, fieșcare).

[f. 18^v] • Condurii, sarea veseliei (adică muierele, că, mai nainte, conduri purta muierele).

Copaciul va să odrăslească și bruma nu-i dă pas (să zice cînd oarece ne stă împotrivă spre înaintare).

Copaciul, cînd își vede trunchiul lui jos căzut, rămurile-și vede întinse pă pămînt (adică, cînd stăpînul cade, toți ai lui să poticnesc).

• Copaciul, cînd jos cade, cine pă el nu șade? Și cine din el nu taie? (să zice pentru cei mari, cînd cad din puterea lor, însemnînd că și cel mai mic își bate joc dă el).

Copaciul, cînd jos cade, umbra lui nu să mai vede (să zice pentru cei mari, însemnînd că, cum cad, își pierd puterea lor).

Copaciul, cînd cade, să aude dă dăparte (adică, cel mare cînd moare sau cînd cade dintr-o slujbă).

Copaciul, cînd dă jos să strîmbează, anevoie să mai îndreptează (adică, cel ce dă mic copil să dădă cu năravuri rele, anevoie a să mai dăzbăra dă ele).

Copacii din vîrfurile muntelui dă orce vînt să clatină (adică, cel mare, dă orce mică întîmplare).

• C-o picătură ce cură, butia să umple pînă în gură (adică, cu măruntăoa, mult căpătăm).

• Copilul cu moașe multe moare cu buricul netăiat (adică, unde e trebuință dă mai puțini oameni, cei mulți mai mult ne vatămă; și că, unde peruncesc mulți, nici o ispravă iese).

Copilul, pînă vremea nu-i vine, nu iese din zgăul mă-sii (adică, orce, pînă nu-i vine vremea, nu să săvîrșăște).

Copilul, pînă nu plînge, țîță nu suge (adică, pînă nu ceri, nimeni nimic nu-ți dă).

• Copilul ride și cînd nu e dă ris (să zice pentru cei ce rid fără vreme).

Copilul sărman, unde găsește, mănîncă (adică, cel ce-i lipsește oarece, unde găsește d-a gata, acolo merge și să îndăstulează).

Corabia mare, valuri mari are, cea mai mică, mai mici (adică, omul, cu cît mai mare este, cu atît mai mari necazuri are și, cu cît mai mic, cu atît mai mici).

Corabia, cu cît mai mare, cu atît primejdia ei mai mare (adică, cu cît mai mare omul este, cu atît și primejdia lui mai mare).

• Corbul în zadar să spală, că negreața nu ș-o pierde (să zice pentru cei ce în zadar muncesc la cele piste puțință. Cum și pentru năravurile cele rele, ce nu să pot stînge).

Corbul, cînd puîi lui să întimplă să iasă cu pene albe, nu crede că sînt ai lui (adică, cei răi și cumpliți, cînd, din întimplare fac vreun bine, nu cred că ei l-a făcut).

• Corb la corb nu scoate ochii (adică, cei asemenea nu supără pă cei lor asemenea, cum rău, pă rău).

Coșofana cîntă dulce, veste bună ne aduce (adică, și dă la cei mai proști putem aștepta nădejde de veselie). [f. 19v]

Cui i-e milă de copil, nu iubește de copil (ne învață că de copil, fără milă să-i dojmănim și să nu-i răsfățăm).

Cui i-e foame, codrii visează (adică, la ceea ce poftim, la aceea și gîndim).

• Cui i-e frică de orice nor, nici o călătorie face (adică, cine se teme de orice nevinovăție, nimic dobîndește).

• Cu inima aproape de gură (adică, lesne să minie).

Cui să seamănă m-a făcut? Dăci celui ce m-a născut (însemnează asemănarea unor copii cu părinții lor la rele năravuri).

• Cuiu de cuiu scoate (adică, cele rele cu altele mai rele le putem tămădui).

Cu o lingură de miere prinzi mai multe muște decât cu douăzeci de butoaie de otet (adică, cu blîndețea, mai mult decât cu asprime dobîndești la prieteni).

Cu o lovitură numai, copaciul nu se doboară (arată puterea celor mari).

• Cu o mîină, ca c-o mie (să zice pentru cei ce, cu puțin, mult ajută).

Cu o mîină de și cu alta adună (adică, mai mult ia decât dă).

• Cu o stropitură de ploaie, pămîntul nu se moaie (adică, cu puțin nimic nu faci, cînd trebuința cere mai mult).

Cu o fărîmătură, mare pește prindem (adică, cu o mică vorbă vicleană și de cel mai mare înșălăm; și cu o momeală de mită, mult dobîndim).

• Cu o floare numai, vară nu se face (adică, spre îndeplinirea oareice, multe ne trebuie și că, cu puțin, lucruri mari nu dobîndim).

• Cu un ochiu la icoană și cu altul de lingă icoană (să zice pentru cei ce, cu zmerenia lor, vor să fure).

• Cu un ochiu la răsărit și cu altul la apus (să zice pentru cei ce să uită crucea).

Cu un rac, tot sărac (adică, cu puțin, tot săraci ne numim).

• Cu un ban s-a prins în oră și cu zece nu poate scăpa (să zice pentru cei ce lesne se înșală și anevoie scapă).

Cu un blastur, orice boală va să tămăduiască (să zice pentru doctorii cei mai proști).

• Cu încetul, încetul, agurida să face miere (ne învață să nu ne pripim, că cu răbdarea mult dobîndim).

Cu vasul de undelemn, la undelemn, și numai tu te poți sluji (adică, cu fiecare, la ceea ce s-a dăprins, la aceea te poți sluji cu el).

Cu vas găurit, apă nu vei scoate (să zice pentru cele piste puțină și că, cu un nevoie, nimic nu faci).

• Cu vreme și cu răbdare și frunza de dud să face mătase (adică, toate să schimbe spre bine).

Cu ghearele de ochi îți de bună dimineața (să zice pentru cei cumpliți).

• Cu gîndul la Dumnezeu și cu mîna prin sinul meu (să zice pentru cei ce, cu zmerenia lor, fură și ne dăspoie).

• Cuca la oricine nu se cuvine, ci numai la unsul lui Dumnezeu (adică, la fiecare nu se cuvine a fi domn, ci numai celui orînduit de Dumnezeu).

• Cu cheie de aur, orice ușă poți deschide (adică, cu banul în mîină, intri la oricine).

• Cu chila împarte (să zice pentru cei giurmerți — galantomi).

• Cu cumpănă dreaptă, dar în mîna stîngă (adică, face dreptate, dar fără voia sa, și să [f. 20r] zice pentru cei fățarnici, ce deși dau dreptate de nevoie, dar cu mijloace viclene și vătămătoare).

• Cu curul în două luntre (să zice pentru cei ce să razimă cînd în unul, cînd în altul).

Cu cit mai mare corabia, cu atît mai anevoie să și stăvînește (adică, stăpînirile cele mari).

Cu cit mai mult și mai adînc vei săpa, cu atît apă mai multă și va da (adică, rod mai mult și mai bun).

Cu cit mai mult de foc te apropii, cu atît mai mult te aprinzi (adică, dragostea să mărește, cînd de ea te apropii).

Cu cit mai mult te dăpărtezi spre mare de țărîmurile lor, cu atît mai mult te cufunzi în primejdie de viață (să zice pentru cei ce să dăpărtează de dumnezeire spre nelegiuiri, cum și de ocrotitorul și apărătorul lor).

Cu cît mai sus vei să te sui, cu atît mai multe furtune acolo vei găsi (adică, cele înalte, cu primejdii).

Cum a sămănat, așa a și mîncat (adică, după faptele sale pătîmește).

Cu mincea, numai copiii să joacă (adică, și jocul, după vîrstă).

• Cu minciuna împrînzezi, dar nu poți să înserezi (adică, minciuna nu ne slujește multă vreme).

• Cum îi cînți, așa joacă (arată supunerea cea mare, cum și neghiobia cea mare).

• Cum îl chemaiă, își din cămară (arată grabnica supunere spre slujbă).

• Cum îți merg puii, corbule? — Dă ce merg, să negresc (arată fireasca răutate a unora, ce spre sporire merge).

Cum își va așterne, așa va și dormi (adică, cum ne vom purta, așa vom și petrece).

Cu mîinile la piept, și cu ochii la puiul dă giul (să zice pentru cei ce, cu zmerenia lor, vor să fure).

• Cu mîini și cu picere (adică, cu mare silință, sîrguință și bună voință, gata spre orice slujbă).

• Cu mîna închisă, muște nu poți prinde (adică, fără bani, nimic nu poți face — nu poți dobîndi, și să zice pentru cei zgirciți).

• Cu mîna plină dă cozi, cine nu știe să joace? (adică, cu stare bună, cine nu știe să trăiască?).

• Cu mîna te joci, moșic te arăți (să zice pentru cei ce supără cu mîna, în glumă).

Cum vei semăna, așa vei și secera (adică, cum vei munci, așa vei și dobîndi).

Cum vei săra bucatele tale, așa le vei și mîncea (adică, după ale tale fapte, vei lua și răsplătirea).

Cum mă vezi, așa te văz (adică, cum mă cauți, așa te caut).

• Cum zboară, peșin auzi „Cra“ (să zice pentru cei ce, cum învață oarece, să socotesc dă filosofi, și pentru cei ce, cum dobîndesc un cin, să socotesc dă domni).

Cum soarele apune, toate la întunerec peșin să pune (adică, cum cade cel mare, toate ale lui peșin să întuneacă).

Cu un mărăcine numai, nu poți îngrădi (adică, cu nimic, nimic faci).

C-un picior în groapă și cu altul afară (să zice pentru cei bătrîni, ce sînt spre sfîrșitul vieții). [f. 20^v]

Cu un paie, găina nu să-ngrășă (să zice pentru cei ce cu puțin nu să mulțumesc).

• Cu paraoa mea și pă doamna mea (arată puterea banilor).

• Cu paraoa ta, îți găsești beleaoa ta (să zice cînd cu cheltuiala ta, vrînd să faci un bine, dai dă belea).

• Cu picătura din cazan, butia să umple pînă-n vrană dă rachiul (adică, cu cîte puțin, mul<t> dobîndim; să zice pentru călugări și dohtori ce, cu cîte puțin, să umple dă bani).

• Curul, noaptea, vornic mare (adică, fieșcare, la vremea sa, mare să arată; și că în pustietăți și cei mai proști, mari să arată).

• Curva cu lacrimi își ascute dinții (adică, cu lacrimile ei te pișcă; să zice și pentru cei fățarnici ce să fac că plîng dă mila ta și atunci mai rău te mușcă prin ascuns).

• Cuscrenie groasă, într-a noastră casă (să zice cînd să îndrăgesc rudă cu rudă, însemnînd marele ajutor al casei).

Cu toate că lațul dă la porumbi nu lipsește, dar pui dă porumb totdeauna să găse<s>e (adică, cu toate că cei mici să chinuiesc, dar sămînța lor nu să stînge).

Cu fundul în sus (adică, împotriva bunei orînduiri).

Cuhnia bogată lasă diată proastă (adică, cel ce petrece în dăsfătări, proastă stare lasă).

Cu ce măsură vei măsura, cu aceea ți să va măsura (adică, după ale tale fapte, îți vei lua și răsplătirea).

• Cu ciurul cară apă în vas găurit (să zice pentru cei ce mai mult risipesc, neștiind cum să păstreze).

• Cu ciocul, ce poate (să zice pentru flecari).

Cu cioc și gheare bune are mijloace bune (adică, cu sila).

• Cugetul cel bun, cea mai moale pernă (adică, cu cuget bun, dormi fără nici o grijă).

Cu bătaia la ușă afli dă este cineva în casă (adică, cu cercetarea afli orce).

Cu brațe dășchise (adică, dragoste mare).

• Cu dooă, ca să nu ne plooă (arată îmbilșugare).

• Cu dulceată pă porci, lesne îi întorci (adică, la proști, cu măglisirea).

• Cu cumpăna într-o mină și cu sabia într-altă mină (să zice pentru cei ce să fac că iubesc dreptatea și, pă dă altă parte, rău năpăstuiesc și chinuiesc; însemnând pă cei cumpliți fățarnici).

• Cu țestul în cap (să zice pentru cei ce nu vor să-i vază nimeni).

[f. 21^r] Cuțitul, în teaca lui să păstre<a>ză (adică, cruzimea la cel cumplit).

Cuțitul la briu, semn dă măcelar (adică, dă om cumplit și cu cruzime).

Cuțitul, plinea măcelarului (să zice pentru cei cumpliți, însemnând că cu cruzimea să hrănesc).

Cuțitul răpus, dă unul s-a răpus, dar el pă cîți a răpus! (să zice pentru acel cumplit tiran ce, după nelegiuirile lui, dă unul numai a perit, dar el, pă cîți a prăpădit!).

• Cu țifnă la nas (să zice pentru cei ce lesne să minie).

• Cu șchiopul împreună dă vei locui, te-nveți și tu a șchiopăta (adică cu nebun, nebun te-nveți).

• Cușciugul acoperă greșalele dohtorilor (adică, pă cîți omoară, nimeni îi mai cercetează). [f. 22^r]

• Călăuza noastră ș-altă potecă știe (să zice pentru cei buni povățuitori).

• Cămașa is-a lipit pă spinare (adică, numai are alt nimic).

• Cămașa, fie cît dă supsire <sic>, acoperă rușinea (adică, mintea, cît dă puțină, acoperă greșalele).

• Cămila, cînd era un ban, nimeni nu da nici un ban; acum, că trece piste sută, ne întrecem cu suta (să zice pentru prețul mărfurilor cînd să urcă, după vreme).

• Căprioara, orce frunză găsește, cu aceea să hrănește (adică, săracul, cu ce găsește, cu aceea să mulțumește).

• Cărbune acoperit (să zice pentru cei violeni și fățarnici ce-și au veninul ascuns).

Cărbunele acoperit multă vreme ține (ne învață cum să păstrăm).

Cărbunele, ca să trăiască, în cenușă să-nvălește (adică puscicii, ca să să spăsească, prin pustii să ascund; ne învață și cum să păstrăm oarece).

Cărbunele cenușă să face, cînd multă vreme îl ții în cop-tor (adică norodul, cînd mult îl superi).

• Căscatul dintîiu cere căpătîiu (să zice pentru cei somnoroși ce, cum cască, vor să să culce).

• Căteaoa, dă pripă, îș naște căței făr'dă ochi (să zice pentru cei ce, dă pripă, nu-și isprăvesc trebile pă dăplin).

Ciinele, unde găsește ușă dăschisă, acolo nepoprit intră (arată obrăznicia noastră cînd n-avem împotrivire).

Ciinele, în adăvăr, te latră și te mușcă, dar și este, în adăvăr, cea mai bună slugă și cel mai bun păzitor (adică, bătrînii satului și stăpînul țării).

Ciinele, cînd l-a opărit, fugea și dă apă rece (adică, cel ce o dată a pățit, să ferește dă orce).

Ciinele, cînd flămînzește, tot la oase-n vis gîndește (să zice pentru cei ce pururea gîndesc la ceea ce poftesc).

• Ciinele latră la lună toată noaptea și luna nu-l ascultă niciodată (să zice pentru cei ce strigă împotriva celor ce nu-i ascultă).

• Ciinele, pă lup, dă gît l-apucă, iar pă porc, dă ureche (arată năravurile, după obraze).

• Ciinele, pînă ru-i dă apa dă cur; nu înoată (să zice pentru cei leneși ce, pînă nu leșin dă foame, nu s-apucă dă muncă).

• Ciinele fuge nu dă-mbucătură, ci dă zburătură (adică, nimeni fuge dă bine, ci pururea dă rău).

Ciinele ce mult latră, niciodată mușcă (adică, stăpînul ce mult strigă nu-ți face nici un rău).

Ciinele ce mușcă, întîiu creierii i să turbură (adică, cel ce pedepsește, întîiu mintea îi lipsește).

Ciinele, după ce năpîrlește, nu ne mai trebuiește (adică orce lucru, după ce să învechește, cum și omul, după ce îmbă-trînește).

Ciinele, dă codru, nu fuge niciodată (adică, dă bine nimeni nu fuge).

Ciinele, și cînd doarme, la dămîncare gîndul lui îș are (să zice pentru cei hrăpitori, ce pururea la hrăpîri gîndesc).

Ciine pă ciine latră și nici unul aude (adică, toți strigă și nici unul ascultă).

• Ciine dă multe uși (să zice pentru cei ce aleargă din casă-n casă și nu să țin [f. 22^v] dă nici o casă, cum sînt cio-coii ce să lingușăsc pă lingă mulți stăpîni).

Ciinii atunci să sature, cînd turme dă oi mor (să zice pentru călugării cei lacomi, ce să bucură cînd pier noroade multe, că ei atunci să îmbogățesc).

• Cîntar cu dooă coaie (adică, cînd strîmb, cînd drept).

• Cîntă cu fluier dă argint în gură (să zice pentru cei ce, suflînd în mîini ca să se încălzească, le îngheață mustățile, adică vrînd că să nemerească, mai rău să potînesc).

• Cîntă cu drîngul (să zice pentru cei ce-și risipesc toată averea, cînd, nemaîavînd nici o nădejde, cîntă cu drîngul spre petrecere dă vreme, că atît le-a rămas).

Cîntărețul cînd tușaste, neștiința lui ș-arată (să zice pentru cei ce, la neștiință, pricină caută ca să nu se arate că nu știe).

• Cînd aveam în ce, n-aveam cu ce, acum că am cu ce, n-am în ce (arată neputința omului la vreme cuviincioasă).

• Cînd aveam locul, n-aveam mijlocul, acum că am mijlocul, îmi lipsește mijlocul <sic; locul> (arată nepotrivirea norocirii, ce nu vine la vreme).

Cînd ajunge furca aproape dă ochi, anevoie mintea să ți-o ai pă loc (adică, la dăznădăjduire; și mintea ne-o pierdem).

• Cînd apa vine la gură, toate trec piste măsură (adică, cînd piste măsură ne supără oarecine, atunci, dă nevoie, îșim din datoria noastră).

• Cînd apa te îneacă, ce ceri s-o mai bei? (adică, cînd cunoaștem că oarece ne vatămă, dă ce să mai rîvnim la aceea?).

! Cînd untul dă lemn să isprăvește, candela să istovește (însemnează sfîrșitul vieții).

Cînd inima chiorăiește, gura nu prea contenește (adică, la vremea dă nevoie, omul cam cîrtește, și, mai ales, cînd îi lipsește dămîncarea).

• Cînd va veni apă la moară (adică, vremea fieșcăruia).

• Cînd va face spinul barbă (să zice pentru cele piste putință).

• Cînd va Domnul, vine și dracul cu colaci (să zice cînd ne vine și dă unde nu nădăjduim).

• Cînd vine cel mai mare, cel mai mic nu să mai vede călare (adică, pă cel mai mic atunci nimeni nu-l mai bagă în seamă).

Cînd grînda dă sus să pleacă în jos, ce poate face cea mai dă jos? (adică, cei mici ce pot face cînd cei mari greșesc?).

• Cînd zice că doarme, cînd zice că curu-l doare (să zice pentru cei ce găsesc felurimi dă pricini, ca să nu muncească).

• Cînd corabia să pleacă, nădejdea dă la noi pleacă (adică, cînd cel mare scapătă, slugile pierd nădejdea).

Cînd cotul să lovește, toată mîna pătîmește (adică, cînd cîrma să vatămă, toate părțile pătînesc).

• Cînd clopotul cel mai mare să trage, celelalte nu să mai aud (adică, cînd cel mai mare vorbește, cei mai mici nu să mai ascultă).

• Cînd crapă dracul dă necaz? Cînd să bese morții (însemnează cele dă mirare, cînd vin dă la cei mai proști).

Cînd cresc tigva? Și cînd i să strîmbă gîtul? (să zice pentru cei ce, fără dă vreme, să socotesc că au ajuns la cea mai mare dăstoinicie). [f. 23^r]

Cînd la gaură, sfîr! (să zice cînd, cu mare poftă căutăm sau așteptăm oarece, și dăm piste nimic).

Cînd lipsește pisica, joacă șoarecii pînă casă (adică, cînd lipsește stăpîna casei, slugile atunci își fac mendrele lor).

Cînd lupul îmbătrînește, atunci și șoarecii încalecă pă el (adică, cînd cei mari scapătă din puterea lor, atunci și cei mai proști își bat joc dă ei).

Cînd mumă bună, cînd vitregă (să zice pentru cei ce să arată cînd buni, cînd răi).

Cînd nu găsești midii, prinde loc și scoica (adică, cînd nu găsești frumoase, prinde loc și cea urită).

Cînd pisica n-ajunge la bucate ce rîvnește, zi dă post să socotește (să zice pentru cei ce să facă că nu voiesc să facă, cînd nimic nu pot face).

Cînd poame, cînd frunze, după cum Domnul ne-aduce (să zice pentru cei scăpătați, ce să mulțumesc cu orice dobindesc).

Cînd ploaia să risipește, apă nu să mai găsește (să zice pentru risipitori, cînd nu le mai rămîne nimic).

Cînd racul dă nimic, dar zeama lui ce-o să fie? (să zice pentru cele proaste și dă nimic, însemnînd că nici un folos ne-aduc).

Cînd rădăcina să usucă, ramură verde pă copaciu nu să mai urcă (adică, cînd stăpînul va cădea, ai săi nu să vor mai scula).

Cînd seacă apa, atunci să vede ce pește la fund este (adică, după moarte să vede starea omului).

Cînd soarele să culcă, lumina să întunece (adică, cînd stăpînul cade, slava casei piere).

Cînd să vede la apus o sprinceană luminoasă, s-aşteaptă să vie o vreme frumoasă (adică, după întristare, cînd norocul ne zimbeşte, aşteptăm bună nădejde).

Cînd să joacă măgarii, vremea să strică (adică, cînd cei mari să poticnesc, toate împotriva ne vine).

Cînd să bucură ciinii? Cînd mor vitele în sat (adică, cei scăpătaţi să înveselesc la moartea celor mari, aşteptînd la pomană).

Cînd stăpînul casei pleacă, şi Domnul cu el pleacă (adică, în lipsa stăpînului, nimeni dă casă mai îngrijăşte).

Cînd torni piste măsură, apa afară urlă (adică, cînd piste putere însărcinezi, toată însărcinarea o pierzi).

Cînd tot scoţi din sac şi nimic bagi în sac, curînd îi dai dă fund (adică, cînd tot cheltuieşti şi nimic mai adaogi, curînd istoveşti şi îndată sărăceşti).

Cînd tu te duceai, eu atunci veneam (să zice dă către cei bătrîni către cei tineri, arătînd mai buna ştiinţă a lor).

Cînd domnul va şchiopăta, nici un şchiop să va mai îndrepta (adică, cînd domnul să va abate din calea dreptăţii, cînd va călca legile, ceilalţi nu să vor mai îndrepta).

Cînd ciobanul privighează, oile sār şi joacă (adică, cînd stăpînul privighează, norodul să-nveseleşte).

Cînd ciobanul doarme, lupul pă oi le adoarme (adică, cînd stăpînul nu privighează, norodul pătimeşte).

Cînd banul cutează, cuvîntul încetează (adică, banul biruieşte orice cuvînt).

Cîrma vizitiului, friul să înţelege (adică, stăpînul, cu friul în mînă să ocirmuiască). [f. 23^v]

Cîrţiţa pă supt pămînt umblă, dar urma ei i să cunoaşte d-asupra, pă pămînt (să zice pentru făţarnici, ce să arată dă zmeriţi, dar dă dăparte să cunosc dă vicleni şi dă cumpliţi).

Cîrnatul, cînd să-ndeasă, începe a crăpa (adică, cel lacom).

Cîte zbor nu să mînincă (adică, toate nu le putem dobindi).

Cîte capete, atîtea şi căciuli (adică, cîţi oameni, atîtea şi gînduri, că fieşcare, cu părerea sa).

Cîte pite rele, toate ale norii mele (să zice cînd toate greşalele noastre pă cei mai mici le aruncăm).

Cîte puţin pilind, cel mai frumos ac vei scoate din cel mai urît fier (adică, cîte puţin, puţin învăţînd pă oarecine, îl faci dăsavîrşit învăţat).

Cîtă grijă dă păcat, atîta am dă bărbat (să zice pentru muierile ce nu-şi iubesc bărbaţii).

Cîtă pinză ai lucrat, apusul soarelui ţi-o arată (adică, cît ai muncit într-o zi).

Cît dă mult să-mpodobeşti, cu aur şi cu argint, pă cel mai frumos măgar, tot măgar să socoteşte (să zice pentru cei proşti la minte, ce să fălesc în zadar, cînd să împodobesc).

Cît dă frumos şi măreţ crinul în grădină creşte, dar, cum cade jos, îndată să vestejeşte (arată ticăloşia vieţii).

Cît dă bună şi frumoasă marea nooă ni s-arată cînd vîntul nu o bate, atîta dă grozavă cînd vîntul o bate (arată grozăvia celor mari cînd oarecine îi supără).

Cîţi orbi şi şchiopi la Sfîntul Panteleimon (să zice pentru cei ce primesc pă orice prost şi sărac).

Cîţi văz cu nădragi, toţi în sint dragi (să zice pentru muierile cele nesăţioase şi dăsfîrinate).

Cîţi copii ca tine duce la groapă cel bătrîn şi-ngroapă! (să zice pentru cei tineri ce aşteaptă cînd şi cînd să moară cei bătrîni).

Cîţi nebuni, la Sărindar (arată unde trebuie să să trimiţă cei nebuni, pentru că, din vechime, pă nebuni, la această biserică îi trimitea dă le citea).

Cîţi să spală, toţi la masă vor să şază (arată obrăznicia celor linguşitori).

Cîţi săteni în sat, atîtea şi bordeie (adică, cîte obraze, atîtea şi păreri).

Claie piste grămadă (arată bilşiug).

Clopotele cele mici, cînd cele mari urlă, nicicum să mai aud (adică, cînd cei mari grăiesc, cei mici nu să mai ascultă).

Creşte puii tăi, că dă ei i să piei /şi creşte şarpele în sin ca mai bine să te muşce/ (să zice pentru cei ce supără pă părinţii lor şi pă făcătorii lor dă bine).

Crivăţul, marea lină, nicicum ne-o arată (adică turburătorul nu ne-aduce linişte).

Crinul, în gunoiu, dă tot să usucă (adică, cei cinstiţi între cei proşti).

Croiturul <sic> bun nici un petic leapădă (adică, cel iconom ştie să păstreze).

Crăciunul, sătul, Paștele, fudul (adică, la Crăciun omul să înveselește în dăsfătări, iar la Paște în haine și podoabe).

Cringul cu iepurii îl poți păzi? (să zice pentru cele piste puțină a să păzi și mai ales pentru muieri).

L

La anul vă voi, cite un băboiu (urează spre scădere) [f. 25^r]

La apă cu măsură, la vin fără măsură (să zice pentru cei bețivi).

L-a izbit cu ciocul (adică, l-a necinstit).

[f. 24^v] L-ai călcat pă papuc, foc ți-ai aprins în capul tău (adică, ai dat pricină dă gilceavă)/

La om viteaz, armă scurtă (adică, cel voinic și dăstoinic cu pușin izbutește).

La orice pasăre, cuibul său, ca un palat (adică, coliba la cel sărac).

La ureche ce să zice, în pădure să aude (adică, cele dă taină nu să pot păzi).

Laudă-te, gură, să nu te spargi (să zice pentru cei ce prea mult să laudă).

La vale lesne aluneci, iar în sus anevoie te urci (adică, spre scădere lesne alunecăm, iar spre dobândă anevoie mergem).

La vreme dă nevoie, și cu lături poți stinge cel mai mare foc (adică, la o lipsă mare, și ce e mai prost prinde mare loc).

La vreme dă bătrînețe, mănincă mere pădurește (să zice pentru cele nepotrivite).

La gură, ca un miel, iar la inimă, lup întreg (să zice pentru fățarnici, arătînd năravul lor).

La calul cel bun, o lovitură numai, îi este îndăstul (adică, pă cei înțelepți, cu un cuvînt și numai, îi faci să înțeleagă).

La casa cui ne are, că mai bine-i pare (adică, la cel ce ne iubeste, la ai noștri).

La chip frumos, la inimă găunos (să zice pentru cele ce pă dinafară să vād frumoasă, iar pă dinlăuntru sînt puturoase).

Lacuri să fie, broaște, multe (să zice pentru cele ce să gălesc mai cu anevoie).

La lemne cioplînd, cărămidar nu te faci, nici meșter dă lemne, lucrînd la cărămizi (să zice cînd unele vrem să învătăm și la altele ne îndeletnicim).

La lipsă dă înghețată, braga ne răcorește (adică, dă nevoie, și cu cele mai proaste ne putem sluji).

L-a lăsat în spangă (adică, i-a luat tot).

La mihalți și cegi gîndești, cînd tu cosac nu găsești (să zice pentru cei ce rîvnesc la lucruri mari, cînd nici cele mai mici nu pot dobîndi).

La măgăriță bătrînă, friu poleit (să zice pentru cele bătrîne, cînd prea mult să gătesc la cap).

La moară cin'să duce, să umple dă făină (adică, cine pă la cei proști merge, să zmreduiește dă proștia lor).

La putina cu argăseală (să zice pentru cele ce pururea își argălesc obrazul cu dresuri).

La pinză urzită, Domnul ne dă bătătură (adică, la lipsă /și la orice începere/ Domnul ne ajută).

La plăcinte înainte, la războiu, înapoiu (să zice pentru cei fricoși, ce fug dă primejdii și, în urma lor, aleargă să mănînce d-a gata cele mai bune slujbe).

La rea moară ai dăjugat (să zice cînd nu nemerim unde să cuvine).

La riu n-am ajuns și poalele ni le-am rîdicat (să zice cînd înaintea vremii ne gătîm sau ne ferim dă oarece).

La satul ce să vede, călăuză nu ne trebuie (adică, la cele dă față, n-avem trebuință dă nici o arătare).

Lasă, lasă, să vedem, strigă cimpoile la nuntă (ne arată că nu trebuie să ne bucurăm dăgrab, dă orce).

Lasă-l în pat, lasă-l pă pat, să cacă în pat (să zice pentru cei obraznici, arătîndu-ne că nu trebuie să le dăm obraz). [f. 25^v]

Lasă-te moale, că te bagă-n foale (ne arată că nu trebuie să dăm mult obraz oarecărui așupră-ne, fără nici o împotrivire).

Lasă-ți lucrul și ia mucul (să zice cînd lăsăm cele mai însemnătoare și dă folos, pentru cele dă nimic).

La strîmptul tău și la largul meu (adică la vremea mea, iar nu la a ta, cînd eu pociu și tu nu).

La tejghea, ca să nu mai stea (să zice pentru cele foarte dăzfrinate și nesățioase).

La tine cînte, la mine necînte (adică, cele dă cînte la cei nebuni, la cei înțelepți aduc necînte).

La tîrg nu să vinde peștele rămas în apă (adică, ceea ce n ai în mînă).

La fin, mai mult decât la aur poartăse măgarul (să zice pentru cei proști, ce cele mai proaste le plac, după firea lor).

La fîntînă bună, mulți voinici s-adună (adică, la cele bune, cei mai mulți aleargă).

La baie, într-o baie, și bun și rău să spală (să zice pentru cele două obște muieri).

La baligă moale, puțină ploaie trebuie (adică, pe cei slabi două tot, mici întimplări îi topesc).

Lada la mine și cheia la tine (să zice pentru cei ce să socotesc că sînt siguri, fără nici o pază; și pentru cei ce-și dau puterea lor în mîna altora).

Leacul, mai rău decât rana (să zice pentru cei ce, cu ajutorul lor, mai mult vatămă, precum slujba fățarnicului).

Leacul fie sau nu fie, plata babei să nu vie (să zice pentru cei zgîrciți).

Leul, cu furnicile, nicicum să luptă (să zice pentru cei mari și tari, ce nicicum bagă în seamă pe cei mici și nevoiași).

Leul, cînd să va scula, atunci voi veți vedea (adică, cînd să va deștepta stăpînul).

Leul, cît de mare, de cucurigu cocoșului numai decât să turbură (să zice pentru cei mari și fricoși).

Leul nu să luptă cu umbra, nici la întunec (adică, cel voinic cu cel slab și nici pînă ascuns).

/Leul, după urme să cunoaște (adică, cel mare, după urmările lui)/

Leul, și în lanț fiind, să uită ca un voinic (să zice pentru cei inimoși, că nu să supără de cel mai mare năcaz).

Le cîntă de zori pînă a nu să cununa (să zice cînd urăm oarece mai naîntea vremii).

Lemnul strîmb, focul îl îndreptează (adică, pe cei îndărătnici, cu răul îi înveți minte).

Lenea, jupinească mare (să zice pentru cei leneși, cînd nu vor să muncească, socotindu-să de oameni mari).

Lesne a atîrna tivga de coadă, dar anevoie a o purta (adică, lesne a să însura, dar anevoie a purta greutatea căsătoriei).

Lesne din gură, anevoie din mîna (adică, lesne făgăduim, dar anevoie împlinim; și lesne poruncim, dar anevoie să săvîrșim).

Limba izbește în dințele ce te doare (adică, te dăfaimă unde îți pasă).

Limba, oase n-are, dar oase sfîrîmă (adică, cu cuvîntul, mari lucruri săvîrșim).

Limba urîtă, mai ascuțită de orice sabie ascuțită (adică, cu gură rea, ucizi mai rău decât cu cuțitul).

Limba păcătosului adăvărul grăiește (adică, cel ce greșete la vorbă, adăvărul spune, că păcătosul, în adăvăr, nevrînd mărturisește adăvărul). [f. 26^r]

Limba boului e mare, dar nu poate grăi (adică, cei mici, și de sînt mai învîsați decât cei mai mari, și de au dreptate, dar nu pot îndrăzni împotriva lor nimic a grăi).

Linie îndreptătoare și de săraci jăfuitoare (să zice pentru cei ce, cu îndreptarea lor, năpăstuiesc pe săraci).

Lingusirea să lipește, unde sarea lipsește (adică, unde mîntea lipsește).

Lipitoarea, pînă nu cade, nu zice „ajunge“ (adică nesățiosul).

Liță, cu frate-său Ghiță (să zice pentru cei ce să potrivesc la năravuri).

Lipsește martie din post? (să zice pentru cei ce nu lipsesc mai niciodată din slujbe sau din alt oarece, precum și luna lui martie nu lipsește din post).

Lopata, cînd bate în apă, sperie pe pești și-i scapă (să zice pentru cel ce, cu răul, face un bine).

Lua-voiu samarul și să va vedea amarul (adică, după ce să ia acoperișul, atunci să vede starea lucrului).

Lucrul greu apasă pe cel ușor (adică, cei mari pururea supără pe cei mai mici).

Lucru muieresc de-o vară, îl pune supt supsoară (arată mica slujbă a muierii, cum și cel mai mic spor).

Lucru de noapte, îl vede zioa și rîde (ne arată că noaptea ne înșală).

Lucru dracului, în casa popii (să zice cînd să urmează oarece netrebnicii unde nu să cuvine).

Lumea pierde și p.... să piaptănă (să zice cînd, în cele mai mari primejdii, muierile stau pe gâteli).

Lume-n culme, veac soldiu (adică, lumea să clatină ca cele pe culme și veacul să plecat la o parte, cînd și cînd să cază).

Lumina, la întunec, mai mult luminează (adică, cel învățat, între cei proști).

Lumina supt sfeșnic niciodată nu să pune (adică, cei învâsați supt cei proști).

Luminarea, cînd îi tai mucul, atunci mai mult luminează (adică, cei drepti, după ce mor).

Lungă e limba bouului, dar la coadă tot n-ajunge (să zice pentru cei mari, cînd nu pot coprinde cît vor).

Lupii, cu mieii, nicicum să îngăduiesc, nici d-o potrivă între ei gîndesc (adică, cei cumpliți cu cei blînzi și cei mari cu cei mici).

Lupului îi dă cu „uidio“ și el pierde dă flămînd (să zice pentru cei ce n-au ce minca și lumea îi hulesc).

Lupul îmbrăcat cu piele dă oaie (să zice pentru cei fățarnici și vicleni).

Lupul, cînd îmbătrînește, și șoarecii încalecă pă el (adică, cînd scade omul din puterea lui, și cel mai mic își bate joc dă el).

Lupul la turburări să înveselește (adică, cel cumplit, la vremi dă răzvrătiri).

Lupul nu să sature c-o mică îmbucătură (adică, cei mari, cumpliți și lacomi nu să mulțumesc cu puțin).

Lupul, păstor oilor (adică lucru nepotrivit și piste fire și să zice pentru stăpînul cel cumplit).

Lupul frică n-are dă mii și sute dă oi (adică, cel viteaz la războiu, cum și cel cumplit). [f. 26v]

Lupul, cioban oilor, unde s-a mai pomenit? (adică, asupra celor blînzi, îngrijitori cumpliți).

Lupul din număr mănîncă (adică, cei hrăpitori nu păzesc nici o orînduială).

Lupul, și singur fiind, nu să sperie dă mii și sute dă oi (adică, cei voinici dă nimeni au frică).

Lupul, și dă-mbătrînește, năravul nu și-l părăsește (să zice pentru cei ce, nici la bătrînețe, nici să pocăiesc, nici să părăsesc dă cele rele).

Lupul, și dă-ș schimbă părul, dar năravul nu și-l schimbă (să zice pentru cei răi din fire ce, și dă să pare că să înțelepțesc, însă năravurile din fire nu și le schimbă).

Lude pintre călărași (să zice cînd, pă lîngă cei trebuincioși slujbași, să mai adaogă și alții dă prisos).

Lăutarul coarde vede, coarde visează (adică fieșcare meșter la meșteșugul său gîndește).

Lăcomia sparge sacul (adică, cel ce să lăcomește mai mult să aibă, pierde și ceea ce are).

Lăcusta, îndurare dă bucate, nicicum are (adică, cel cumplit).

Lăcusta puțin trăiește, dar pagubă mare face (adică, cei lacomi și cumpliți, în scurtă vreme, mari rele săvîrșesc).

Lămîia, după ce o storci, coaja o lepezi jos (adică, pă bietul bărbat, după ce muierea îl dăspoie dă tot, apoi îi dă cu piciorul în cur).

Lă-mă, mamă, și pă mine (să zice pentru cei leneși și nevoiași).

Lîngă cuhnia cea bogată, sărăcia gata (adică, cel ce petrece în dăsfătări curînd sărăcește).

M

Mai aproape cămașa dăcît anteriul (adică, mai mult n-e milă dă noi, dăcît dă ceilalți).

Mai aproape dinții dăcît părinții (adică, mai mult n-e milă dă noi, dăcît și dă însuși ai noștri părinți).

M-ai umplut dă brînză (să zice pentru cei ce nu grăiesc cuvinte potrivite, cum și pentru cei ce nu dau cît să cuvine).

Mai cald soarele cînd răsare, dăcît cînd apune (adică, omul la tinerețe, dăcît la bătrînețe).

Mai lesne a răni, dăcît a tămădui (adică, a face rău, dăcît bine).

Mai lesne vei face un puț în mare, dăcît o găurice în punga zgîrcitului (adică, cu anevoie a scoate ceva din punga celui zgîrcit).

Mai lesne să ciștigă mia dăcît suta (adică, cu mult, mult ciștigăm și cu puțin, puțin).

Mai lesne să cred ochii dăcît urechile (adică, ceea ce vezi, dăcît ceea ce auzi).

Mai lesne să cioplește pomul dăcît omul (adică, mai lesne împodobim un lemn cu cioplitul, dăcît învățăm un om).

Mai multe concieri dăcît căciuli (adică, mai multe muieri dăcît bărbați).

Mai multe piei dă miei dăcît dă oi, la măcelari (adică, mai mulți tineri mor dăcît bătrîni).

Mai multe bășini, dăcît la tabaci meșini (adică, mai multe făgăduieli dăcît săvîrșiri). [f. 23r; f. 27r — albă]

Mai multă piine măninci cu miere dăcit cu oțet (adică, cu vorbe dulci, dăcit cu aspre).

Mai mulți ghimpi în viață dăcit flori pă cîmp (adică necazuri).

Mai mulți mărăcini dăcit trandafiri (adică, mai mulți răi dăcit buni).

Mai mulți năzdrăvani la războiu dăcit muieri l-adunări (arată mulțimea ghicitorilor ce ghicesc ale războaielor).

Mai dulce oțetul fără plată dăcit mierea cu plată (să zice pentru cei ce n-au cu ce cumpăra, cum și pentru cei zgîr-ciți).

Mamă, văzuiu izmene pă gard și peșin purceseiu grea (să zice pentru cele dăsrîinate).

Marea cu sarea (să zice cînd făgăduiește oarecine și ceea ce n-are). [f. 27^v]

Mare apă, mari valuri (adică, cu cît omul mai mare, cu atît și necazuri mai mari are).

Mare e noaptea, bun e Domnul (să zice spre mîngîierea celor dăznădăjduiți).

Mari dureri dă facere pă munte apucă și greu gema că nu putea să nască; dodată și născu și, cînd născu, își din el un șoarice, și acela orb (să zice pentru cei ce mult să socotesc să facă oarece și, cînd săvîrșesc, fac nimic).

Mergeți și măcinați și la oiem <sic; uium> să nu gîndiți (să zice pentru cei cumpliți). [f. 27^v]

Mergi la nuntă și zi „și la anul” (să zice la vorbe împotriva bunei orînduiei).

Mese-ntinse, pahare pline (să zice pentru dăsfătările risipitorilor).

Mestecată bucată cere și așteaptă (să zice pentru cei ce vor toate d-a gata, fără nici o osteneală).

Meșterul cel bun, cu* cel mai sănătos lemn caută să să slujască (adică, cu cei mai dăstoinici trebuie să ne slujim).

Mielul pă lup (să zice pentru cele împotriva firii).

Mielul blind suge la dooă oi (adică, cei buni să iubesc și să ajută dă toți).

Mii și sute dă-ntimplări, dă la mină pînă la gură (arată schimbările vremii cele grabnice la orice întimplare).

* lemnul

Mii și sute dă voinici nu pot dăzbrăca pă cel gol și dăspuiat (adică, dă la cel ce n-are, n-ai ce lua).

Mic dă trup, dar tare dă vînă (să zice pentru cei scurți, dar voinici).

Mieșuneaoa, cît dă frumoasă, dar pînă-n vară nu ține (arată grabnica trecere a frumuseței).

Mic și mare, într-un cazan fierbem (adică, toți cu necazuri).

Milă mi-e dă tine, dar dă mine mi să rupe inima (arată mărimea dragostii către inșine și că mai mult îngrijim dă noi dăcit dă altul).

Milă dă mumă vitregă (adică, dragoste proastă).

Milă dă silă, dor dă nevoie (arată dragostea ce avem către oarecine, fără voia noastră).

Mincea cînd s-aruncă, nici cînd cade greșaste, nici cînd sare (adică, cel ce dă nevoie urmează oarece).

Minciună lată ți-aduce rea plată (adică, minciuna rău te vatămă).

„Mi să pare” cu minciuna, veri premari (adică, d-o potrivă sint la crezămînt).

Moara, cînd stă, atunci să sfărîmă (adică, treaba cînd stă din lucrare și sănătatea, cînd stă omul din mișcare).

Moara nu macină pînă nu o ungi la fus (adică, fără interes, nimeni îți ajută). [f. 28^v]

Moartea voastră, viața noastră (să zice pentru cei scăpătați, ce așteaptă să moștenească; cum și pentru călugări, ce așteaptă dă la morți să dobîndească).

Mortul dă la groapa nu să mai întoarcă (arată cele piste putintă).

Muierea, cuculeț dă noapte, iar bărbatul, cocoș dă noapte (adică, ceea ce muierea cîntă noaptea bărbatului, aceea el urmează, iar bărbatul o dășteaptă).

Muierea, cu nooă suflute (adică, dă multe primejdii scapă la faceri dă copii).

Muierea mi-e urîță, dar zestrea ei mi-e dragă (să zice pentru cei ce privesc numai la interes).

Muierea, pisica casei (adică, păzește casa dă risipitori).

Muierea dă la cap răcește (arată slăbiciunea muierii la minte).

Mult a trecut, puțin a rămas (să zice spre mîngîierea celor ce pătinesc dă vreun necaz).

Multe grăiește popa, dar, fără plată, gura nu ș-o dășchide (adică, fără dare de bani, nimeni nu-ți ajută).

Mult tocat, puțin mîncat (să zice pentru cei ce mult muncesc, dar puțin li să plătește).

Mulți aleargă la nuntă, dar numai ginerele să folosește* (să zice cînd mulți rîvnesc la oarece, dar numai unul dobîndește).

Mulți mîncă și cacă draci (să zice pentru cei zmeriți, dar la inimă cumpliți).

Mulți sînt chemați, dar puțini aleși (adică, puțini cei vrednici).

Muma cea bună nu întreabă pă copii dacă le este foame (adică, stăpînul cel bun, pă supușii săi).

Munca muncitorului, pă mina risipitorului (să zice pentru cei ce risipesc averea ce dă la părinți găsesc).

Musca, cînd își viră tot capul în miere, acolo și-l lasă (adică, cel lăcom, dă lăcomie piere).

Musca sătulă nu prea mușcă tare (adică, cei bogați nu prea jăfuiesc).

Musca, și dă nu mușcă tare, tot ți-aduce supărare (să zice pentru cei mici, însemnînd că și ei pot face cît dă mică supărare).

Măgarul, cînd bolește, atunci numai nu-ți muncește (adică robul).

Măgarul, din cerb, lesne să cunoaște, din săriturile piste munți (adică, cei proști, din cei învăsați, din isprăvile lor).

Măgar fără samar, nicicum să poate (adică, cei mici, fără împileală).

Mîncă dă la tine și slujaște la mine (să zice pentru cei ce slujăsc fără plată).

Mîncă și nu să șterge (să zice pentru cei ce nu-și ascund greșalele lor).

Mărăcinele și rodul lui ca el (adică, din rău, rău și din prost, prost).

Mătura cea nouă în cuiu să atîrnă (adică, orice lucru nou să cîntește mai mult).

Mătura cea nouă mai bine mătură (adică, sluga cea nouă mai bine slujaște).

* dobîndește

Măcelar fără cuțit nu să zice măcelar (adică, cumplit fără cruzime nu să poate). [f. 29^r]

Măduvă dă miel (adică, cea mai bună dămîncare și cel mai bun lucru).

Mina delicată la sapă nu rabdă (adică, muierile nu să pun la sapă, cum și cei mari nu pot munci la lucruri proaste).

Mina-ș tînde ca un sărac, ochiul ș-aruncă la furtașag (să zice pentru cei ce fură, cerșînd, și pentru cei zmeriți fățarnici). [f. 30^r]

Minzul, cînd îi lipsește muma, începe a striga (adică, norodul cîrtește, cînd stăpînul îi lipsește).

Mlădița viței, dă nu va fi în viță, rod nicicum aduce (adică, cei ce nu ascultă dă stăpîn).

N

N-are ochi dă cumătru (adică, nu-ș iubește rudele).

N-a stricat Domnul dooă case (să zice cînd, într-o căsătorie, amîndoi casnicii sînt răi).

Nada numai la plug e bună (adică mai bine din nou, dăcît tot să innădim și să cîrpim).

Nașul botează, nașul cutează (să zice cînd o rudă îndrăznește la altă rudă).

Ne-a oat găina în căciulă (să zice cînd ne vine bine piste bine).

Nevăstuica mică, dar rău te pișcă (adică, muieria slabă, dar rău te pișcă. Cum, și cel mic rău poate te supăra).

Negustoria lui Nastratin Hogeia, ce cumpăra cite dooă ooă d-o para și vindea cite nooă (să zice pentru cei ce vind mai ieftin dăcît cum cumpără, adică, în pagubă).

Negustori dă piei dă cloșcă (adică, proști și nevoiași negustori).

Ne lasă cu izmenele dăzlegate (adică, nu șăd pînă la sfîrșit ca să săvîrșască oarece).

Nemulțămitorului i să ia dărul (ne arată că dă la cel ce să arată cu nemulțumire, trebuie să-i luăm înapoiu ceea ce i-am dat).

Nenorocirea, mehenghiul prieteșugului (adică, la nenorociri să cunoaște prietenul).

Netegea pă iepingea (adică, cu peșin; și să zice cînd slujbele să vindă față pă bani).

Nebunii iau cetățile și înțelepții le stăpînesc (adică, nebunii intră-n foc la războiu și înțelepții adun d-a gata).

Nebunul inima-n gură ș-o are, iar înțeleptul limba în inimă ș-o păstrează (adică, numai înțeleptul își păzește taina).

Nebunul, cu steagul în mînă (adică, la toți ș-arată nebunia).

Nebunul ține lingura și înțeleptul mănincă (adică, nebunul ține războiul și înțeleptul stăpînește ce nebunul dobîndește).

Nebună pină-n cur (adică, dă tot nebună).

Nicovanul mult rabdă pină este nicovan; după ce ajunge ciocan, bate fără milă (adică, cei mici, pină sînt mici, mult suferă dă la cei mari, iar după ce ajung și ei mari, își răzbunează fără milă).

Nicovanul frică n-are dă ciocan (adică, cel tare și semet dă cel slab și fricos).

Nimic ai dat și mai nimic ai luat (să zice pentru cei ce cumpără lucruri proaste cu preț mic).

Nici am boi, nici am vaci, dăcît zestrea dintre craci (să zice pentru fetele cele sărace ce n-au nici o zestre).

Nici iapa lui, nici drumul lui (să zice pentru cei ce nu l-e milă dă strein dobitoac — dă strein lucru).

Nici eu popă, dar nici el cu roche (să zice pentru cei ce vor să-și răzbuneze).

Nici oaia cu doi miei, nici lupul flămînd (să zice pentru cei lacomi, ce vor să împărtășeze dă la cei mai mici, dă la cei mai săraci). [f. 30^v]

Nici o apă mai rea dăcît ceea ce doarme (adică, nimic alt mai rău dăcît omul tăcut).

Nici o mărgea ne-nșirată, nici o fată nemăritată (să zice spre mîngîierea fetelor ce întîrziază a să mărita, arătînd că nu trebuie să dăznădăjduiască).

Nici o nuntă fără vorbă, nici o moarte fără bănuială (adică, la orice lucru să găsește oarece pricină).

Nici o poamă, fără coadă (adică, nici unul, fără cusur).

Nici o tovărășie între albină și între trîntor, că unul muncește și altul mănincă d-a gata (adică, între muncitor și între leneș).

Nici un prooroc priimit în țara lui (adică nici un patriot bun, nici un învățat, nici un om bun).

Nici un trandafir să nu-ș arate numai îndată coceanul (adică, nici o frumusețe să nu să treacă numai îndată).

Nici un trandafir, fără ghimpi (adică, nici o plăcere — nici o frumusețe, fără cea mai mică supărare).

Nici usturoiu a mîncat, nici gura îi pute (să zice pentru cei ce n-au nici o rușine dă faptele lor cele netrebnice).

Nici în car, nici în căruță, nici în teleguță (să zice pentru cei ce nu să mulțumesc nici într-un chip).

Nici curcă, nici curcan (să zice pentru cei ce nu să port nici într-un chip).

Nici cît negru supt unghie (adică, foarte puțin).

Nici mama, tatii, n-a dat dă pomană (adică, fără interes, nimeni nu ne slujăște).

Nici miere am mîncat, nici inima mă doare (să zice pentru cei nevinovați, cum și pentru cei ce nu le pasă dă nimic).

Nici mărăcinele struguri scoate, nici scaielele zmoachine (adică, cei răi și cumpliți bunătăți nu fac).

Nici nora fată, nici soacra mumă (arată neunirea nurorii cu soacra, adică, cele nepotrivite din fire).

Nici pește bătrîn, nici muiere bătrînă (să zice spre mîngîierea celor bătrîne, arătînd că muierele nu îmbătrînesc).

Nici ploaia îl udă, nici soarele îl arde (să zice pentru cei ce nu să supără dă nimic).

Nici salcia pom, nici moșicul om (să zice pentru cei proști).

Nici sare cu pline gustă (să zice pentru cei foarte scumpi și zgîrciți).

Nici ginere fecior, nici nora fată (să zice la lucruri nepotrivite).

Nici cerul, cerc dă butie, nici moșicul om dă frunte (să zice pentru cei proști).

Nici bărbatul în argea, nici muierea la războiu (adică, fieșcare la ceea ce, din fire, i să cuvine).

Nici din gură bășină, nici din cur vorbă bună (adică, nici dă la cel prost poți auzi vorbă bună, nici dă la cel cîstit, vorbă proastă).

Nici din coș grăunțe, nici din postavă făină (să zice pentru cei foarte scumpi, ce nu vor să dea nimic).

Noapte cu soare nu s-a pomenit (să zice pentru cele piste fire împotrivă).

Noi încă nu l-am văzut și numele i l-am pus (să zice cînd, pînă a nu dobîndi oarece, îngrijim 'dă aceea; adică, grijă în zadar). [f. 32^r]

Noi n-avem ce mîncea și cîinii să plimbă cu colaci în coadă (să zice cînd norodul n-are ce mîncea și boierii să răsfață în dăsfătări).

Nooă și frumoasă și unde să te pui? (să zice în bătaie dă joc).

Norocul cînd va cu tine, tragi corabia la tine (adică, cînd ai noroc, toate îți vin cu înlesnire).

Nu e în toate zilele Paște (adică nu ne vine <bine>le totdeauna).

Norui, pînă nu să-ngroasă, furtună nu ne-aduce (adică răul, pînă nu să mărește, supărare nu ne-aduce și cel cumplit, pînă nu să-nvîrșunează, nu ne vatămă).

Nu e ocoa, cit e daraoa (adică, un lucru dă nimic, la care mai mare cheltuiala, dăcit folosul). [f. 31^v]*

Nu e varză, să să roază (să zice pentru cele ce nu pătînesc nici o stricăciune).

Nu e căpușă (adică, nu e famen).

Nu e nebun cel ce mîncă nooă pite late, ci cel ce i le dă (adică, cel prea slobod la mînă). [f. 31^v]

Nu e botezat cu toată apa (să zice cînd la botez nu l-a muiat cu totul în apă, însemnînd că-i lipsește din minți, adică nu e cu mințile întregi).

Nu e dă cine să gătește, ci dă cine să nemerește (să zice cînd pentru unii ne silim și alții le găsesse d-a gata).

Nu crede ceea ce vezi, bărbate, ci ceea ce-ți spui eu, frate (să zice pentru bărbații cei fermecați).

Nu-i plătește pielea o ceapă (să zice pentru cei dă tot nevoiași).

Nu-l lăsa să moară, ca să te omoare (să zice pentru cei ce să arată vrăjmași cumpliți către făcătorii lor dă bine).

Numai o rîndurea nu ne-aduce primăvară (adică, numai cu o faptă bună, nu te-arăți om mare).

Numai un cîine scurt dă coadă? (adică, mulți și multe lucruri să aseamănă una cu alta).

* [f. 31] 2: Nu lăia pomul dă la rădăcină ca să cază și să-i culegi rodul, ci mai bine urcă-te în el, ca să culegi și la anul (adică, nu dăspuia norodul, ca să aibi ce lua ș-altă dată).

Numai c-o lovitură copaciul nu cade (adică, la cele mari, mari nevoițe ne trebuie).

Numai c-o floare, ghirlândă nu să face (adică, cu puțin nu ne putem împodobi).

Numai cel ce dumică știe cum și ce dumică, iar cel ce mîncea n-are știință cit dă mică (adică, cel ce muncește, acela știe cum să cîștigă, iar cel ce mîncă d-a gata n-are nici o știință).

Numai cioc și gheare are (să zice pentru cei răi și cumpliți).

Nunta fără lăutari, ca pișatul fără bășini (să zice pentru cele ce nu să urmează pă dăplin, după orînduiele lor).

Nu fură, nu jăfuieste, numai giulește (adică ia cam dă față, fără nici o sială).

Nu ceea ce intră în gură spurcă pă om, ci ceea ce iese din gură (adică, nu mîncarea, ci vorba cea vicleană, dă fățarnic).

Nu-ți vezi birna din ochiul tău, ci vezi gunoiul din ochiul meu? (să zice pentru cei ce ale altora greșali mai mici le cercetează și le judecă, iar ale lor cele mai mari, nici că le vîd).

Nu știe una, dooă (să zice pentru cei ce nu vor să știe dă nimeni).

Nu cel ce bagă lemne în coptor, ci cel ce le aprinde să-nțelege că dă foc (adică, cel ce dă pricină dă un rău, acela să-nțelege că-l face).

Nu știe unde mă strînge cizma (adică, ceea ce mă supără).

Nu știe nici la deal, nici la vale (să zice pentru cei îndărătnici). [f. 32^v]

Năravul din fire n-are lăcuire (adică, cel din fire rău năravit nu să mai înțelepțește).

Nădușala scoate boala (adică, munca cu nădușală dăpartează sărăcia).

P

Paraoa, ochiul dracului (adică, banul te înșală).

Para, după ce să coace, trebuie să cază (adică, cele ce ajung la sfîrșitul lor).

Parul să înfinge <sic> cu căpătiul în pământ (adică, par-tea cea mai tare să pune temelie).

Pară moale dă supt poale (adică, cea mai bună dămicare).

Par <sic; pahar> fără fund la masă nu să pune (să zice pentru cele nepotrivite cu trebuința lor).

Pasărea în colivie nu să bucură, și dă e vie (adică, robul în robie).

Pasăre fără ăripi nicicum poate zbura (adică, fără razim nu poți înainta, cum și cei mari, fără putere, nu să pot sluji).

Pata, piste puțină a să șterge dă tot (adică, numele cel rău ce dobîndește oarecine după ale sale netrebnicii, piste puțină a să pierde).

Patimile la om, cele mai bune învățături (adică, omul să învață din cele ce pătimește). [f. 33^r]

Patru piei după un bou (să zice pentru cei cumpliți și nesățioși, ce reu apasă pă norod, vrînd să le ia tot ce au).

Pietrele cele scumpe, prin ocne și pustietăți să găsească (adică, orice lucru rar, cum frumusețe, învățatură ș.c.l., cam pă la cei proști și săraci). [f. 33^r]

Pentru ochi iasac nu este (adică, vederea — slobodă).

Pentru umbra măgarului (adică, pentru lucruri dă nimic; ca cei ce să certa cine să șasă <sic; șază> la umbra măgarului să să adăposteze, stăpînul măgarului sau cel ce l-a luat cu chirie). [f. 33^r]

Pentru una mumă și pentru alta ciumă (să zice pentru cei ce nu iubesc dăopotrivă pă copiii lor, cum și pentru stăpînul ce nu iubeste dăopotrivă pă supușii săi).

Pentru un ciine, lesne găsești o bîtă, iar pentru un lup îți trebuie ciini mai mulți (adică, pentru cei răi îți trebuie ciomege mai multe).

Pentru lăcomia ta și pe uscat vei să tragi corabia ta (să zice pentru cei lacomi și nesățioși la avere, ce împotriva firii să silesc și la cele piste puțină, ca mai mult să dobîndească).

Pentru stăpîn, și pă ciine mîngii (adică, pentru cei mari, mîngiem și slugile lor).

Peștele cel mare înghite pă cel mic (adică, cei mari pă cei mici îi mîncă dă vii).

Peștele dă la cap să-mpute (adică, năpăstuirile și jafurile unui norod dă la cei mai mari încep).

Piatra, cînd să rostogolește, multe alte pietre trage după

ea (adică, cel mare, cînd greșăște, pă mulți îi bagă în păcate).

Piatra cea mai mică sparge valul cit dă mare, cînd în ea izbește (adică, și cel mai mic își face răsplătirea sa, cînd cel mai mare îl supără).

Piatra ce n-au socotit-o ziditorii, aceea s-a pus în capul unghiului (adică, pă cel ce nu-l bagă nimeni în seamă, acela ajunge mai mare și mai dăstoinic).

Piatra ce să rostogolește nimic dobîndește (să zice pentru cei ce umblă rătăcindu-să).

Piatra dă ascuțit însuș ea nicicum taie, iar cuțitul tăios îl face (să zice pentru cei ce pă alții învață, iar ei nu să învață).

Piatră cu piatră, fără var, nu ne face zidul bun (adică, iute cu iute, fără înduplecare, nu să pot învoi).

Piatră moale anevoie găsești (adică, cumplit cu îndurare). [f. 34^r]

Piele și să-ntinde (să zice pentru pravilă, însemnînd că e ca o piele, ce ordincotro o vei trage, ea într-acolo să-ntinde).

Pierde un bou pentru un ou (să zice pentru cei ce cheltuiesc mult pentru un mic folos, adică, mai mult cheltuiesc dăcît dobîndesc).

Peștele cu apă nu să prăjaște (adică, bucate bune, fără cheltuială, nu să face; și celelalte).

Pică, pară, să te mîncă (să zice pentru cei leneși și nevoiași, ce așteaptă d-a gata să mîncă).

Picătura, cu pic, pic, și piatra o mîncă (adică, cu silință cit dă mică, mari isprăvi săvirșăști).

Picătură lingă picătură, baltă mare ne adună (adică, cite puțin stringînd, mult dobîndim).

Pilda floare rodește (adică, rod bun nescote, folos mare ne aduce).

Pintenii, la cocoși, iar nu la claponi privesc (adică, cei tineri, iar nu cei bătrîni, să să bată pentru muieri).

Pisemne că te mîncă spinarea (să zice pentru cei ce dau pricină ca să-i bată la spinare).

Pisica, unde n-ajunge, zice că-i pute (să zice pentru fă-țarnici, ce să fac că nu vor să facă rău, cînd nu pot face nici un rău).

Pisica împiedecată nu prinde șoareci (adică, săvirșitorul trebuie să fie slobod).

Pisica, cînd moare, șoarecii pînă prejur joacă (adică, cînd cel mare cade, toți cei mici își bat joc dă el).

Pisica, cît dă blindă, pã dinainte te linge, pã dinapoiu te sfișie (arată nãravul celui fãțarnic).

Pisica, lingind la pilã, limba ei ș-a mîncat-o (sã zice pentru cei lacomi ce, vrînd mai mult sã dobindeascã, pierd și ceea ce au).

Pisica bătrînã, firește, la tineri șoareci rivnește (sã zice spre mîngierea celor bătrîni, însemnînd cã la lucruri fragile <sic> poftesc, adicã la fete).

Pisica opãritã fuge și dă apã rece (adicã, pãtimașul sã ferește și dă ceea ce nu-l vatãmã).

Pisica blindã zgirie rãu (sã zice pentru cei zmeriți și fãțarnici, ce dă fațã te mîngie și prin ascuns te zgirie).

Picior tînãr, la cur bătrîn (sã zice pentru cei ce sã împreunã, sã cãlătoreasc nepotriviți la vîrstã; și pentru cei ce sã cãsătoreasc la bătrînețe cu fete tinere).

Poama cea mai coaptã, pinã ce cu mîna nu o vei lua, în gurã-ți nu va cãdea (adicã, fãrã muncã, lucru bun nu dobindim).

Poama cea mai bunã o mănîncã porcii (sã zice cînd cele mai bune cad pã mîinile celor mai cumpliți).

Poama bunã nu sã cautã dupã fațã, ci dã pã dulceățã (sã zice pentru cei urîți la fațã și buni la fire).

Poale lungi și minte scurtã (sã zice pentru cei ce sã fãlesc în haine largi și lungi și minte puținã au și, mai ales, pentru muieri). [f. 34v]

P-o ureche i-a intrat și pã alta i-a ișit (sã zice pentru cei ce nu vor sã asculte nimic și pentru cei ce uitã numaidãcît ceea ce le<-ai> zis).

Pomii cu mult rod rãmurile lor și le pierd (adicã, pãrinții cu mulți copii averea lor ș-o cheltuiesc și cei ce prea mult muncesc își pierd sãnãtatea).

Pomul neroditor sã taie și în foc s-aruncã (cei ce nimic folosesc și nici un rod fac, ca' cei necãsãtoriți).

Pomul pãdureț pãdurețe poame scoate (adicã, dã la cei proști, proastã slujbã sã așteaptã).

Pomul bun cel mai bun rod ne dã, iar cel prost nici pentru el este bun (sã zice pentru cei dãstoinici și pentru cei ticãloși).

Pomul din rodul lui sã cunoaște dã e bun sau dã e rãu (adicã omul, din slujbã sã cunoaște, dã e vrednic sau mișãl și ticãlos).

Popa cu opinci nu sã crede (adicã, vorba celui prost nu sã bagã în seamã).

Popa, pentru o babã surdã, nu toacã dã dooã ori (adicã, pentru cei neînțelegãtori nu sã dau dooã porunci).

Porc la porc cel mai curat sã pare; și mãgar, la mãgar, cel cu glas mai frumos (adicã, prost cu prost, unul altuia place).

Postește robul lui Dumnezeu, cã n-are ce mîncea (sã zice pentru cei ce, dã nevoie, nu pot face nici un rãu).

Potca spãimînteazã, dar nu înfricoșeazã (adicã, cei proști și pociți).

Potcoave dã la cai morți (sã zice pentru cei ce așteaptã sã moșteneascã pã cei ce n-au nimic și pentru cei ce cautã sã sã foloseascã dã la lucruri dã nimic).

Pui dã lup, nicum sã pune cu mieii împreunã sã creascã la pășune (ne învațã sã nu amestecãm pã cei cumpliți cu cei blinzi).

P-o funie doi inși nicum pot juca (adicã, doi stãpîni pã un lucru).

Puica dã la vecin ni sã pare gîscã mare (adicã lucru strein mai bun ni sã pare).

Pune lumina supt obroc (adicã, ascunde adãvãrul și pune pã cei invãsați supt cei proști).

Pune-te masã, scoalã-te masã (sã zice pentru cei ce-și risipesc averea în dãsãtãri).

Pune paie lingã foc și sã nu sã aprinzã (adicã, piste pu-tințã tinerii cu tinerele sã nu sã zgîndere, cînd unul lingã altul sã prind dã aproape).

Pune floarea trandafirului cu bãșina-porcului* (sã zice cînd potrivim pã cele frumoase cu cele arite).

Punga la gurã i-a fãcut pãiegini (sã zice pentru cei scumpi și zgîrciți, ce niciodatã își dãzleagã punga).

Pungã turceascã și sermaia nemțeascã (sã zice pentru cei ce fac gãtiri dã lucruri mari și ei n-au nimic; și pentru cei ce iau slujbe cu numiri mari și slujba seacã).

Pupãza în gunoiu iș face cuibul sãu (sã zice pentru cei murdari).

Pupã-l în bot și-i ia tot (sã zice pentru cei <ce> cu mîngi-
iere te dãspoaie).

* bãșina-porcului, o floare proastã și puturoasã

Pupă-me <sic> leleo-n spate, numai mai dă dăparte, ca să n-aibă dă tine parte (să zice pentru cei ce nu vrem să-i vedem dă aproape).

Puricele, cit dă mic, dar sare ca căprioara (adică, voinicia nu stă în mărimea trupului). [f. 35^r]

Puricele te pișcă, rău mare nu-ți face, dar îl prinzi și-l ucizi (ne învață ca răul să-l dăpărtăm pină a nu să mări).

Puricii fac gonitoare, iar păduchii vinătoare (adică vrăjmașii ne gonesc, iar dușmanii să lipesc dă noi).

Puțin aluat, toată frământătura, îndată o dospește (adică, cuvântul, cit dă mic, mare ispravă ne arată).

Puşca, pină nu să vlăguiește, slujbă bună nu ne săvirşește (adică, orce, pină nu să dădă — nu să dăprinde cu oarece, bine nu ne slujește).

Pă apă în jos (adică, n-a ieșit la bun sfârșit și, cum am zice, s-a dus pă apă).

Pă arap, cit dă mult îl vei spăla, tot negru va rămânea (să zice pentru cele ce nu să pot schimba după firea lor).

Pă arici, lin, nicicum îl poți face tocma ca un pește (adică, pă cel cumplit, blind și pă cel zgîrcit, giurnert și să zice pentru cele piste puțință).

Pă uliță chir, chirică* și la masă nici chisăliță (să zice pentru cei ce în lume mult să fălesc și în casă n-au ce mânca; și pentru cei ce în lume mult ne cinstesc, dar vreun ajutor dă la ei, cit dă mic, nicicum vedem).

Păunul, pene frumoase, dar picere urite (să zice pentru cei frumoși la vedere, dar cu urmări urite).

Pă unde a sărit capra, mai presus va sări iada (să zice pentru cei din urmă, ce cu mult întrec pă părinții lor la răutăți).

Pă unde calcă leul să cunoaște urma lui (adică pă unde trec cei mari).

Pă unde, mamă, mă scarpini, și pă unde pă mine mă mănincă? (să zice cînd nu ne mîngîie la patima ce suferim și cînd, dă unele pătimim, și dă altele ne cercetează).

Pă unde ne iese cuvîntul, p-acolo o să ne iasă și sufletul (ne învață să nu scoatem vorbe rele din gură, că, pă unde iese vorba, p-acolo va ieși și sufletul; și că să ne mărturisim greșalele, arătînd adăvărul).

* adică domnul meu (stăpînul meu), din cuvîntul grecesc κύριος.

Pă unde tăiam lemne, acum adunăm surcele (să zice pentru cei ce scapătă dintr-o mare stare).

Pă vultur înveți să zboare? (să zice cînd vrem să învățăm pă cei mai învăsați <sic> dăcit noi și cînd vrem să dăm povață celui mai înțelept dăcit noi).

Pă cale strîmbă, în veci te încurci (adică, cu strîmbătatea, pururea greșăști).

Pă calul cel mai iute și mai tare-n gură, nimic alt îl supune dăcit friul și zăbale tare-n gură (ne arată cum să pot supune cei răi și cumplîți).

Păcatul, cit minzatul, ce să vede dă tot satul (arată mărimea greșăliilor ce piste puțință a nu să vedea).

Pă cit ne ține ciurul apă (adică, atît să ne întindem, pă cit ne iartă puterea).

Pă lup îl jupuia și el să tînguia că oile să dăpărta (adică, cel cumplit și rău năravit nu-i pasă dă pedepsile ce-i fac pentru relele ce-a urmat, cit îi pare rău că nu le mai poate urma).

Pă lup, cu căprioara, cine poate-mpreuna? (adică, pă cel cumplit cu cel blind; să zice pentru cele nepotrivite din fire).

Pă lup îl belea și el întreba unde este oia? (să zice pentru cei dă tot cumplîți, ce și la ceasul morții la răutăți gîndesc). [f. 35^v]

Pă lingă cele uscate ard și cele verzi (adică pă lingă cei nebuni pătimesc și cei buni).

Pă măgar cînd îl poștește la nuntă și-l cîntește, or lemne trebuiește sau apă lipsește (adică, pă cei mici cînd îi poftesc la adunări — ca să slujască, iar nu ca să să înveselească).

Pămîntul, cînd să usucă, ploaie cere să-l adape (să zice pentru cele noă dă lipsă, cînd le căutăm).

Pămîntul, cit dă bun, fără lucrător, sălbatic rămîne (adică, cei ce n-au cine să-i învețe, cine să-i dăștepte).

Pămînt fără viermi nicăiri găsești (adică, om fără năravuri).

Păpușă cu cap sec (adică, cel prost, fără minte).

Părinții mănincă mere acre și copiilor li să stripezesc dinții (adică, cei mari greșăsc și cei mici pătimesc).

Păr lung și minte scurtă (să zice pentru cei ce să fălesc în barbele lor cele mari, cum și pentru muierile cele cu păr lung).

Pă supt piele i-a intrat (adică i-a aflat toate tainele).
Păstorul cel bun, cel ce priveghează și zioa și noaptea (adică stăpînul cel bun).

Păstorul cel bun, cel ce tunde și nu belește (adică, stăpînul cel bun, cel ce ia fără a dăspuia).

Păstrăvi și mihalți la orice tîrg nu găsești (să zice pentru cele rari).

Pătimașul, mai bun dohtor (adică, cel ce pătîmește mai bine cunoaște).

Pă tot anul și găvanul (să zice pentru cele ce nasc pă tot anul).

Pă cei mai buni cai îi mănîncă hamul (adică, pă cei mai buni oameni necazurile îi topesc, că cel nebun nicicum simte).

Pă cele zburătoare, cu lațul le prinde (adică, muierile cu măglisiri să înșală).

Pă cel mai bun om, Domnul să ni-l îndrepteze (adică, să ni-l aducă sau să ni-l tămăduiască; și să zice cînd nici unul zdravăn).

Pă cel ce nu-l lași să moară, acela te omoară (să zice pentru cei ce supără pă însuși făcătorii lor dă bine).

Pă deasupra, ca fuiorul popii (adică, piste orînduială, mai mult dăcît să cuvîne).

Pă dinapoiu bun dă popă să crede, pă dinainte măgar să vede (să zice pentru cei ce ne înșală la vedere).

Pă dinafara orii mulți dascăli să gădesc (adică, cei pă dinafară lesne judecă pă cei în slujbă sau pă cei ce scriu oarece, iar cînd vor intra și ei în slujbă sau vor scri oarece, atunci să va cunoaște dăstoinicia lor).

Pă dinafară miel să vede, pă dinlăuntru lup întreg (adică, cei zmeriți și cumpliți, cum sînt cei fățarnici).

Pă dinafară frumoasă și-nlăuntru găunoasă <sic> (să zice pentru cei ce la vedere s-arată dă ispravă, iar pă dinlăuntru, scîrnavi și cumpliți, ca fățarnicii).

Păduchele, cînd să sature, iese în frunte și s-arată (să zice pentru cei leșinați ce, după ce să sature din jafuri, atunci să arată în lume).

Păduchele leșinat în frunte s-<a> așăzat (arată pă cei săraci și mîndri).

Pădurea are urechi și cîmpul nu puțini ochi (adică, cele ce să vorbesc prin ascuns dă toți să aud, cum și cele ce să urmează prin ascuns dă toți să vad). [f. 36^r]

Pădure fără uscături nicicum să poate găsi (adică, om fără cusururi și lume fără nebuni).

Pă dracul înveți să-noate? (să zice cînd dăm povață celui cumplit).

Pă tîntar l-a făcut armăsar (să zice cînd ne întrebuintăm la slujbe cu oameni nepotriviți, cum cu un cizmar la jîmblă și cu un jîmblar la cizme ș.c.l.).

Piinea uscată zgirie la gît (adică, slujba cea seacă).

Piinea, la spinzurătoare, nici un foloș mai are (adică, ajutorul cînd nu să face la vreme).

Piinea ce iei din gura altuia, cam sărată să pare (adică, cînd dăspoiu pă altul, cam cu greu să pare).

Pină a nu să cununa le cîntă dă zori (să zice pentru cele ce să urmează înaintea vremii).

Pină a să vaita fetele, să vaită nevestele (să zice pentru cei îndăstulați, cînd să vaită că nu au).

Pină a geme boul, scîrție osia (să zice cînd, în loc să să vaite cei mici, ce pururea muncesc, apucă mai nainte cei mari dă să jălesc, ce nimic muncesc).

Pină oala coleăiește, prietenul ne trăiește (adică prietenul ne iubește pină sîntem în stare bună, pină avem ce să-i dăm să mănînce).

Pină vine cheful bogatului, iese sufletul săracului (să zice pentru cei ce zăbovesc cu mila lor).

Pină copil mic eram, nebunii multe făceam, acum c-am îmbătrînit, mintea cu totul mi-a lipsit (să zice pentru cei ce și la bătrînețe dă nebunii nu să lasă).

Pină la anul, or măgarul, or samarul (adică, va peri; și însemnează întîmplările vremii).

Pină la împăratul, mă trece căcatul (să zice pentru cei fricoși).

Pină nu m-oiu vedea încîrligată, nu mă țiu măritată (să zice cînd omul nu e sigur pentru oarece).

Pină nu mănînci bunul altuia, nu te faci om (adică, pină nu mîncăm averea altuia, nu ne îmbogățim).

Pină nu te lovești cu capul dă pragul dă sus, nu vezi pă cel dă jos (să zice pentru cei mîndri, ce nu să uită în jos, pină nu le dai piste nas, cum și pentru cei ce nu l-e milă dă săraci, pină nu sărăcesc și ei).

Pină nu bagi cu omul în plug, nu-i cunoști năravul lui (adică, pină nu ne întrebuițăm cu oarecine la vreo slujbă, nu-i cunoaștem năravul lui).

Pină nu faci foc, fum nu iese (adică, pină nu greșim, nu ne vorbesc dă rău).

Pină-ncepem a grăi, putem a balbuți (adică, pină la o vreme, jocurile copilărești. Cum și pină cînd cu mai mult, putem și cu mai puțin să ajutăm).

Pină tata ură, copiii să sătura (arată nerăbdare și neplăcere).

Pină ce rana te ustură, nu poți uita cuțitul ce te-a rănit (adică, răul nu să uită, pină nu să vindecă).

Pină ce rădăcina sănătoasă este, frunze și rod mult vei vedea (adică, pină ce stăpinul trăiește, mult spor vei vedea).

Pină ce cioara — brează, tot mai venea la noi pînă casă, după ce s-a coțofenit, a mai veni a conțenit (să zice pentru cei proști și mindri ce, după ce dobîndesc oarece cînte mai mare, nu mai bagă în seamă pă cei mai mici).

Pinza cînd să rupe, vîntul corabia n-o mai mișcă (adică, cînd ajutorul piere, orice mișcare stă pă loc). [f. 36^v]

Pîntecele gol* n-are urechi dă ascultat (adică, flămîndul nu prea să supune la porunci).

Pîntecele să uple și cu paie și cu fîn (adică, cînd n-ai bun, mîncîci și prost).

Pîntre griu mălura crește (adică, pîntre buni, și răi să găsesce).

Ploaia mărunțică multă vreme ține, iar cea repede, cum vine, așa să duce (adică, celui furios curînd li trece minia, iar celui mai tăcut, ține mai mult).

Plosca nu să caută pă dinafară (adică, omul).

Pluta n-are mîzgă (adică, cel ușor n-are minte).

Plutim și noi, morile (să zice pentru cei proști cînd să fălesc a fi și ei oarece).

Plătică pă cărbuni (adică, cel mai bun lucru).

Plătică totdeauna nu poți găsi d-a gata (adică, norocul nu-l poți găsi cînd vei, cum și orice lucru bun).

Plîng și șoarecii cînd moare pisica? (adică, vrăjmaș pentru vrăjmaș cînd moare?).

* dă nimeni ascultă

Plînge risul d-astă vară (să zice pentru cei ce să căiesc cam tirziu).

Precum te văz, așa te crez (adică, după purtarea lui, omul a fi să înțelege).

Precupețului tîrgul îi dă dă oap (adică, cînd la tîrg marfa e ieftină, atunci și precupețul dă nevoie vinde ieftin).

Prepețițele să duc și sturzii ne vin (adică, bine piste bine; cînd un bine să duce, alt bine în loc ne vine).

Prieten din gură (arată pă cel fățarnic).

Privighetoarea urită, dar frumos ne cîntă; păunul frumos, dar la cîntare scîrbos (să zice pentru cei urîți la față, dar cu daruri bune și pentru cei frumoși la față, dar cu năravuri rele).

Privighetoarea cîntare prea dulce ne face, dar curînd tace (să zice pentru cei ce curînd conțenesc din fapte bune).

Privigătorile <sic> conțenesc, cînd ciorile crăncănesc (adică, pină ce cei proști strigă și flecarii flioncănesc. cei dă cînte nicicum grăiesc).

Prinde orbul, scoate-i ochii (adică, dă la cel ce n-are nimic, nu poți lua nimic).

Prinde mince cel ce umblă după zădărnicii, adică, întruzadar umblă).

Prinde șarpele cu mina altuia (să zice pentru cei ce, cu primejdia altora, vor să scape ei dă primejdie, spre al lor folos).

Prooroc în țara lui, cînte n-are nicidăcum (adică, cel învățat, dă streini să cunoaște și să cîntește, iar în țara lui să necîntește).

Prăvălie cu chirie, marfă-n datorie (să zice pentru cei dă tot scăpătați neguțători și pentru cei ce trăiesc tot cu împrumutare).

R

Racul înainte nicicum să-nvață a merge (să zice pentru cele piste putîntă din fire).

Rana, cît dă mică, dacă nu-ngrijăști dă ea, curînd să face mai rea (adică, răul, cît dă mic, dacă nu-l dăpărtezi din vreme, mai mare și mai greu să face).

Rana* ce nu să vede, aceea mai grea (adică, patima ce nimeni ți-o știe).

Rasa nu te face călugăr (adică, haina nu te face om, d-aceea nu după haine să judecă omul, ci după purtarea lui).

Rasa te cinstește (adică haina <sic>, iar nu dăstoinicia ta).

Ras, neras, aide-acasă (să zice pentru ceasul morții ce, gătiți, negătiți, ne ia cum să împlină). [f. 37^r]

Rața în baltă și fulgii pă apă (să zice pentru cei ce nu să pot prinde).

Roata cea mai proastă, aceea mai rău scîrție (adică cei mai proști, aceia mai mult cîrtesc).

Rogojina nu te încălzește (adică, lucru prost — slujbă proastă, nu-ți folosește).

Roșata, la față numai să caută (adică frumusețea).

Ruja, cu cît mai frumoasă, cu atît mai curînd să trece la față (adică frumusețea).

Ruja, cît dă frumoasă, dar foarte ghimpoasă (adică, frumusețea, foarte supărătoare).

Rușinos, dar sănătos (adică, cel ce să sfiește dă rușine, pururea întru toate să află sănătos).

Rău e cu rău, dar mai rău fără rău (adică, cînd nu putem trăi fără un rău, trebuie să-l suferim; să înțelege pentru muieri).

Rău pă rău pă bete-l dă (adică, pă cel rău, altul mai rău îl învață minte).

Rău pă rău scoate (adică, pă un rău, cu alt rău îl putem tămădui; cum o boală cu dohtoria cea mai urită).

Rău ciocan la capul tău (adică muieria cea rea).

Rău ciocan te-a ciocănit (adică rău dascal te-a învățat).

Rău dă vei sămăna, mai rău vei secera (adică, rău dă vei urma, mai rău vei păți).

Rătăcirea din urmă mai rea dăcit cea dintîiu (adică, greșala din urmă).

Rădăcina mică răstoarnă cel mai mare car (adică, și cel mai mic doboară pă cel mai mare).

Rădăcina pă rămuri ține, iar nu rămurile pă rădăcină (adică stăpînu! pă slugi, iar nu slugile pă stăpîn).

Riul cel mai mic, cînd să varsă în cel mai mare, își pierde numele său (adică, cei mari înghit pă cei mici; și, cînd s-arată cei mai mari, dă cei mai mici nu să mai grăiește).

Risul piste fire aduce plîns după fire (adică, după marea veselie, ne vine întristare).

Rîde ca nebunul cînd își vede curul (să zice pentru cei ce rid fără vreme și piste măsură).

Rîde Tanda dă Manda (adică, cel scîrbos dă cel scîrnăv, cel mucos dă cel urduros, cel trențeros dă cel dăspuiat ș.c.l.).

Rîde dracul dă porumbe negre și pă el nu să vede (să zice cînd ridem dă greșalele altora ș-ale noastre mai mari nu le vedem).

Ridica-voiu șaoa și să va vedea sagna (adică, după ce să dăscoperă oarece, atunci i să vād cusururile).

S

S-a ars baba la cureut, suflă și în iaurt (adică, pățimașul să ferește și dă cele bune, dă unde nu trebuie să să ferească).

Saul cu miile și David cu sutele dă mii (să zice pentru cei mai vrednici — mai voinici).

S-a turburat tărițele într-insul (să zice pentru cei foarte furioși la mînia lor).

S-a învățat dă<s>puiat și i-e rușine îmbrăcat (să zice pentru cei proști ce, și cînd să îmbogățesc, trăiesc trențaroși, după cum s-a obișnuit. Cum și pentru cei ce, din proști, ajung mari și nu știu cum să să poarte).

S-a vărsat laptele în păsatul nostru (să zice cînd ceea ce păgubim tot spre folosul nostru vine, tot la ai noștri merge).

Sacul zgîrcitului gură n-are și al risipitorului fund n-are (adică, unul ține punga pururea legată la gură și n-are p-unde scoate și cellalt, fundul pungii spart și n-are în ce păstra). [f. 37^v]

Sacul sec nu poate sta în picioare (adică, cel fără putere și cel flămînd).

Sacul dă la gură să păstrează (ne învață că, dă la început, trebuie să păstrăm).

S-a căcat în scăldătoare (să zice pentru cei ce-și fac însuși ei răul lor. Că, cînd să cacă omul în scăldătoare, îi vine scîrna la gură și, cum am zice, ș-a mîncat căcatul).

Sac fără fund (să zice pentru cei ce nu știu cum să-și păstreze averea și pentru cele ce nu poți le da dă fund).

Samănă în apă (să zice pentru cei ce nu știu unde și cum să cuvine să urmeză și pentru cei ce cheltuiesc la cele netrebnice și zadarnice).

S-a mărit măgarul, s-a micșorat samarul (să zice pentru copii, când cresc și le rămân hainele scurte).

S-a miniat găina pă țărițe (să zice pentru cei ce să minie asupra făcătorilor lor dă bine, asupra îngrijitorilor, crescătorilor lor; și pentru cei ce cu minia lor vatămă pă însuși ei, precum copiii, când își leapădă dămîncarea lor).

S-a miniat ca văcarul pă vacile satului (să zice pentru cei ce, cu minia lor, nici o vatămă ne face, ci mai ales pă însuși ei vatămă).

Sapa și lopata (adică, pă sfîrșitul vieții).

S-a pișat cerbul în apă, a dat iarna piste noi (semn dă vreme urîtă și să zice cînd, din oarece semne, cunoaștem răul ce o să ne vie).

[f. 38^r] Sara cu Mara (să zice însemnînd mulțime dă oameni — dă muieri; o mare adunare).

S-a rupt pîedeca (să zice pentru oarece poprit, cînd i să dă dăzlegare și începe a să pune în lucrare).

[f. 38^r] S-a sfetit pă tobă (adică, toți s-au pus pă bățai; și să zice cînd toți, din toate părțile, bat unul pă altul).

S-a făcut agurida miere (adică, s-au împăcat cei învrăjbiți).

Secura la rădăcina pomilor zace (adică, pă cei răi trebuie să-i pierdem, ca pomii cu secura).

Seceră unde n-a sămănat ș-adună unde n-a secerat (să zice pentru cei prea puternici).

Sic dă nuntă, ce-m văzu ochii (să zice pentru cele dă mirare).

[f. 38^r] Sila dreptate n-are (adică, siluitorul nu caută la dreptate).

Silă dă curvă (arată nevoia, ca o silă dă curvă).

Sita, pînă e nouă, în cuiu să pune (adică, tot lucrul nou își are ci(n)stea lui).

Soacra n-așteaptă pă noră (adică, cei mari, pă cei mici).

Soare cu dinți (adică, soare dă iarnă ce nu încălzește; și să zice pentru cei mari, cînd pă nimeni miluiesc).

Soarele cînd să culcă, întunerecul ne coprinde (adică, cînd pier cei învăsați, orbi dă tot răminem).

Soarele, cit dă cald, tot nu încălzește lumea toată (să zice pentru cei mari, ce nu pot ajuta pă toți).

Soarele să ne trăiască, iar luna s-o mănince vircolacii (adică, cei învăsați, că ne luminează, iar cei proști, ducă-să cu Dumnezeu).

Socoteala d-acasă nu să potrivește cu tocmeala din tîrg (adică, într-un fel socotim și într-alt fel să întimplă).

Socotește trențăroasa că este jupineasă (adică fieșcare, fie cit dă mic, socotește pă sineș dă om mare).

Socotește dă-mpărat cerșetoarea p-al său bărbat (adică fieșcare își cinstește ale sale) [f. 39^r]

Suișul are și scoboriș (adică, cei ce să urcă în mare slavă, lesne să scobor în jos).

Suliță cu bold timp (adică, stăpin strașnic, dar cu îndurare).

Suliță fără bold nicicum vei găsi (adică, cumplit, fără cruzime).

Supt mînușă stă ascunsă și cea mai urîtă mină (adică, supt zmerenie, ca supt mască, cel mai fățarnic).

Supt piatra cea mai frumoasă, scorpia ascunsă zace (să zice pentru cei zmeriți, dar fățarnici, însemnînd că dă față să arată sfinți, iar pă din dos, ca un șarpe veninos).

Supt poale dă ie nouă, nici mă ninge, nici mă ploaie (să zice pentru cei ce să ocrotesc dă dame).

Supt frunza cea mai proastă să găsește poamă coaptă (adică și pîntre cei proști să găsească oameni dă ispravă).

Sus stele, jos stele, întinde-te piele (să zice pentru cei ce rabd foarte greu).

Suta mărită sluta (adică, cea cu zestre mare lesne să mărită, fie și slută).

Suflă cînd cald, cînd rece, tot dintr-o gură (adică, cînd te ajută, cînd te dărapănă, tot cu un graiu).

Să ineacă cu banii în gură (să zice pentru cei lacomi și mitarnici).

Să înoate nu i-e dat dăcît la cel ce s-a învățat la inotat (să zice pentru orice meșteșug ce n-a învățat oarecine).

Să găsească olăcari și dă cai proști (adică și cu cele mai proaste să găsească oameni a să sluji).

Să joacă măgarii (să zice cînd să joacă oameni mari ca niște copii, însemnînd că să strică vremea).

Sămănăm în cîmp și cumpărăm din tîrg (să zice pentru cei ce nu dobîndesc nimic din munca lor).

Să lipi ca nuca în părete (să zice pentru vorbe nepotrivite).

Sămînța bună bun rod îți dă (adică, bine faci, bine găsești).

Să ne zică „domnișoară“, fie starea cit d-ușoară (să zice pentru cei ce rivnesc la cinste mare și-n casă pierdă foame).

Să ne culcăm doi și să ne sculăm trei (să zice ca o urare către cei căsătoriți).

Să nu dea Domnul omului cit poate răbda (arată marea răbdare a omului).

Să piară sufletul meu împreună cu cei dă alt neam (să zice la dăznădăjduire, arătînd supărarea sufletului ce pătîmește dă la alții).

Să plîng cele măritate că nu au dă bărbați parte, dar cele văduve ce să zică, cînd la inimă le pișcă? (să zice pentru cei în bună stare, cînd să plîng și ei dă a lor stare, dar cei scăpătați ce să mai zică?).

Să plînge dă zeamă grasă (să zice pentru cei ce nu cunosc binele ce au).

Sărăcul, cînd îmbracă cămașă nouă, atunci face Paștele (adică, săracul, atunci să înveselește, cînd oarece dobîndește).

Sărăcuță minte, unde-ai fost mai nainte? Că acum multă ești, dar nimic nu-mi folosești (ne învață ca mintea s-o întrebuințăm la vremea ei, căci în urmă nu ne mai folosește).

Să sperie dă umbră lui (să zice pentru cei fricoși).

Să te sâr, ca să nu te-mpuți (să zice pentru cei fără gust la vorbă). [f. 39^v]

Să te faci luntre, punte, pînă vei da piste ei (adică, să umbli pînă la apă și pînă la uscat, pînă îl vei găsi).

Să te duci unde a dus mutul iapa (să zice ca un blestem în glumă către cei ce fug dă la noi).

Sătulul la flămînd nu crede (adică, cel bogat nu crede celui sărac).

Să facem o cruce în perete (să zice pentru cei ce vin la noi foarte rar, ca un lucru dă mirare).

Să ceartă pînă umbra măgarului (să zice pentru cei ce să sfădesc pînă lucruri dă nimic).

Săgeata shjaște după săgetător (adică, unelta, după meșter lucrează).

Săgetător fără săgeată (adică, meșter fără uneltă).

Să dă pînă brazdă (adică să dădă cu munca, să învață a munci).

Să ținea c-o să-nghiță un bivoli și d-abia înghiți o muscă mică (să zice pentru cei ce să socotesc la lucruri mari și d-abia dobîndesc cele mai mici).

Singe cu singe nu să spală (adică rău cu rău nu să-n-dreptează).

Singele apă nu să face (să zice pentru rude, însemnînd că, și dă să minie între ele, însă minia nu o țîn multă vreme).

Scapă-l din foc ca să te bage-n foc (să zice pentru cei ce supără pînă însuși făcătorii lor dă bine).

Scapă-l dă necaz, ca să-și bată joc dă ține (să zice pentru nemulțămitori, ce-și bat joc dă făcătorii lor dă bine).

Scara dă sus în jos să mătură, iar nu dă jos în sus (adică, pilda dă la cei mari să ia, iar nu dă la cei mici).

Schimbul nu trăiește (să zice dă către cei ce nu vor să facă nici un schimb).

Scorbia <sic> cu limba dulce te lînge, și cu coada te-mpunge (arată năravul celui fățarnic).

Scuturile <sic> țurțurii, semn dă frig (să zice pentru cele ce să cunosc din oarece semne).

Scăparea lui, la barbă (să zice pentru cei ce să silesc din proști să ajungă mari cu lăsarea barbei, pentru că, din vechime, cine ajungea boier mare, își lăsa barba ca un semn dă cînste).

Scirna, dă ce o scormonești mai mult, mai mult și pute (ne învață că faptele cele rele și urite să le lăsăm la uitare, că, dă le vom scormoni mai mult, mai rău ne vatămă).

Scriitorul supt masă și iscăliitorul pînă la masă (adică, cel ce poruncește, acela mai mare, iar nu cel ce urmează poruncii).

Slugă mă duc să-m găsească, d-ar da Domnul să nu găsească (să zice pentru cei scumpi).

Spargă pietrele cu capul (să zice pentru cei ce să apucă cu cei mai mari ai lor, însemnînd că pînă la însuși ei vatămă).

Spate la spate, ca să să poată bate (să zice în bătaie dă joc pentru cei ce nu stau la bună orînduială).

Spinii carnea țî-o sfîșie (adică, cei răi, rău te vatămă).

Steagul cel mai vechiu, cînstea ostașului (adică, slujba îndelungată arată vrednicia omului).

Stinge focul cu paie (adică, mai rău aprinde gîlceava cu amuțea — cu învierea — cu învierșunarea).

Stomahul cel tare și pietre mistuiește (să zice pentru cei lacomi la mâncare și la avere). [f. 40^r]

Stăpinul, sluga casei (adică, cel mai mare, acela trebuie să slujască la toți).

Stăpin mă duc să-m gășesc, d-ar da Domnul să nu gășesc (să zice pentru cei ce nu vor să slujască).

Stilpii țării (adică boierii cei mai mari, ce țin țara, ca niște stilpi).

Stine goale dă ciini și pline dă lupi (adică noroade fără ocrotitori și pline dă jăfuitori).

Strică orzul pă giște (să zice cind dăruim lucruri mari celor proști).

Sfoara întreită mai multă vreme ține (adică, cei uniți mai mult țin).

Sfintul, cit dă sărac fie, dă toți să cinstește (adică cel înțelept).

T

Talazuri mari ca niște munți, îndată nu le mai vezi, cum vîntul incetează (adică, cei mari, cum cad, nu să mai vîd: și liniștirea noroadelor, cum lipsese răzvrătirii).

Taie și verzi și uscate (adică vorbește orce-i vine în gură, și bune și rele. și, cum am zice, flioncănește).

Taler cu două fețe (arată năravul fățarnicului, ce să schimbă cind p-o față, cind p-alta).

Tata să trăiască, capete multe (adică, cind cel mai mare își are puterea sa, nu ne pasă dă păgubi, avînd capitalul întreg).

Taci tu, să vorbesc eu (să zice pentru cei obraznici și pentru muieri cind nu lasă pă bărbații lor să vorbească, arătînd că mai bine știu ele să vorbească).

Tablele lui Moisi (să zice pentru întocmirile — orinduielile — canoanele ce trebuie să rămîie nestrămutate și neschimbate totdeauna).

Te iubește soacră-ta (să zice pentru cei ce vin la vremea mesei, pînă a nu să ridica masa).

Te doare la stomah (să zice cind ne cere oarecine, oarece piste cuviință, ca cind am zice „dă-ți voi da, te vatămă“).

Tivga nu merge dă multe ori la apă (adică, cele slabe, curînd să strică).

Țingire spoită (adică muiere sulemenită).

Tir mi-e baba Rada, tir mi-e Rada baba (însemnează o asemănare la înțelegere, adică tot aceea înțelegere).

Tir mi-e dracul, tir mi-e lacul (însemnează o asemănare la față și la năravuri).

Toate apele în mare să varsă și marea nicicum să umple (să zice pentru cei ce n-au saț).

Toate le are coconița, numai feregeaoa îi lipsește (să zice pentru cei scăpătați, ce vor să poarte haine domnești).

Toată apa stinge focul (adică orce mîncare satură pă om).

Toată vara ai cîntat, acum joacă necurmat (să zice către cei ce nu muncesc la vreme și-și pierd vremea în dăsfătări și, în urmă, cad în lipsă).

Toată vara cu cojoc și iarna cu curul la foc (să zice pentru cei ce pururea sînt bolnăvicioși).

Toată vara la ogor și iarna cu tăgîrța la obor (să zice pentru cei nevoiași, ce nu să folosesc cu nimic din munca lor).

Toată curva e frumoasă (arată gîteala curvei).

Toată lumea are cur, dar mai cur al cui să vede (adică, tot omul păcătos, dar mai păcătos cel ce urmează păcatul dă față). [f. 40^v]

Tocma în spartul tirgului (să zice pentru cei ce vin în urma vremii).

Topor timp la lemnar, fără spor (adică lucru ce nu e după cum să cade nu-ți aduce nici un folos).

Tot așa, tot așa, pînă mi te-i cocoșa (arată cea necontenită și tot dă un fel urmare).

Tot un cuc nu ne cîntă în toată vremea (arată nestă-tornicia vremii).

Tot în via Fotii bate piatra (să zice cind necazurile cad tot pă un obraz).

Tot începutul are și sfîrșit (adică nici un lucru nu e pă lume fără sfîrșit).

Tot grasul e frumos (arată cîntea celor bogați).

Tot calul să poticnește (adică tot omul greșăște).

Tot copaciul, dă la rădăcină să usucă (adică, toate cele rele, dă la cei mai mari încep).

Tot copaciul ce va să fie bun dă cîrlig dă timpuriu începe a să strîmba (adică năravurile cele rele dă mici copii le învătăm).

Tot mielul dă piciorul lui să spînzură (adică năpasta cade pă cel nevinovat).

Tot noi și iarăș noi (arată neschimbarea lucrurilor — slujbelor — slujbașilor).

Tot sacul își caută peticul său (adică fieșcare dă sinăș îngrijaște).

Tot boul l-am mîncat și la coadă ne-am ostenit (să zice pentru cei ce cele mai mari necazuri le suferă și dă cele mai mici să supără).

Tot dintr-un lut să scoate și vasul dă undelemn și țuca-lul (adică, și cel bun și cel rău, dintr-o mumă amîndoi).

Tot țiganul își laudă ciocanul (adică fieșcare ale sale și le laudă, cum meșteșugul său, marfa sa, știința sa ș.c.l.).

Toba, c-o lovitură numai, nicicum îți cîntă (adică, cei răi, cu mică pedeapsă, nu să înțeleptesc).

Toți, ca unul (arată asemănarea oamenilor la urmări netrebnice).

Toți banii în pizda Stanii (să zice cînd toată averea ne-o prăpădim cu puierile).

Tot dintr-o căciulă scoși (adică toți d-o părere).

Tot d-un croitor croiți (adică toți asemenea la năravuri).

Toți bine aleargă, dar afară din drum (adică nu după orînduială să port).

Toți dintr-un calip scoși (adică toți dăopotrivă).

Tu îi dai și ea paște (să zice pentru cei ce nu vor să știe dă nimeni).

Tunsul lesne să piaptănă (adică săracul lesne să gătește, că n-are ce-mbrăca).

Tăgîrță a împrumutat și sac nou acuma cere (să zice pentru cei ce cer mai mult dăcît ceea ce au dat).

Tîrgul minie n-are (ne învață că, cînd tocmim oarece, nu trebuie să ne miniem).

Traiu pă vătraiu (adică cel mai urit traiu).

Traista săracului cu puțin nu să umple (ne învață că, cînd miluim, să dăm oarece mai mult).

Trandafirul, cu cit mai frumos, cu atit mai puțin ține (adică frumusețea).

Trandafirul scoate ghimpi și ghimpele trandafir (adică, din cei buni ies răi și din cei răi, buni).

Trandafir fără ghimpi nicicum poți găsi (adică, cele bune, fără necazuri nu să pot afla).

Trage-mă și eu să plîng (să zice pentru cei ce să fac că nu priimesc oarece la care mult mai nainte rîvnea, luîndu-să pilda dă la mirese ce, din vechime, plîngea la cununii ca cînd n-ar fi vrut să să mărite). [f. 41^r]

Trage popa clopotul să auză ocolașii (să zice pentru vestiri ce trebuie să ascultăm).

Trei ape în chiselită (adică, rudenie dă dăparte incît nu să mai socotește dă rudă).

Trecut și pin ciur și pin sită (adică multe a pățit pînă a să învăța).

Trei voinici pă patru drumuri (să zice cînd nu să invoiesc nici unii, ci fieșcare este dă dăosebită părere).

Trece mere, trece pere, vine apa la măsură (adică orce, cu vreme, vine la orînduiala sa, învățîndu-ne că nu trebuie să ne dăznădăjduim).

Treci zi, treci noapte, apropiie-te moarte (adică, cu trecerea vremii, ni să apropiie moartea).

Tronc la inimă (să zice în bătaie dă joc cînd oarecine să face că să sfărîmă cu inima pentru oarece).

Tronc, Marico! (să zice pentru cei ce aruncă o vorbă dă nimic, o vorbă proastă și nu la vremea ei).

Trăiește, murgo, c-o să-ți dau iarbă verde (să zice la dăznădăjduire, spre mîngîiere).

Trîntorul d-a gata mînîncă (să zice pentru cei ce, fără nici o muncă, vor să mînînce d-a gata).

F

Fată mare, bese tare (să zice pentru cei ce, cu cit mai mari sînt, cu atit mai mari greșăli fac; și pentru cei ce li să aude numele dă dăparte).

Felenarul, înainte cînd noă ne merge, mai mult ne luminează (adică milostenia inaintea morții mai mult ne folosește).

Felenarul luminează, însă nu și dădăsupt (arată nedomîrirea omului la ceea ce nu vede).

Ferice dă cel nalt, că dă gură piste gard (să zice pentru cei mari, ce cu înlesnire dobîndesc ceea ce poltesc).

Fie piinea cît dă proastă, tot să cheamă țara noastră, (arată dragostea cea mare ce trebuie să avem către țara noastră).

Fierul lesne rugineste (adică lucru prost lesne să strică).

Fieșcare își trage spuza pă turta sa (adică fieșcare îngrijaște numai d-ale sale).

Fieșce în vasul său, iar pîntecele, vas dă obște (arată mărimea pîntecelui ce primește orice bagă într-insul).

Fiece trandafir, cu ghimpele lui (adică, și cel mai bun, cu cusurul lui).

Fine, fine, dar pore dă cline (să zice pentru prieteni și rude cî să port necinstit).

Fidea cu apă (adică om dă nimic, fără nici un dar, fără nici o dăstoinicie).

Foamea pă lup îl scoate afară din pădure (adică nevoia pă om la netrebnicii îl duce).

Focul în pădure din scînteie mic<ă> s-aprinde (adică, cea mai mare gilceavă, din mică pricină să dășchide).

Focul, cu cît mai mult îl zgîndări, cu atît mai mult să și aprinde (să zice pentru zarvă, răscoale, răzvrătiri și orice turburare, însemnînd că, cu cît mai multă pricină le dai, cu atît mai mult să și întărită).

Focul, cînd s-aprinde pînă mărăcini uscați, arde și pă cei verzi (adică răul, pă lingă cei răi, cade și pă cei buni, precum la războaie).

Focul pă cele mai uscate mai lesne le topește (adică necazurile, pă cei slabi; și cei mari, pă cei mici).

Focul ce să socotește stins, dă multe ori supt cenușă să găsește aprins (adică, dă unde nu te temi, d-acolo mai mult te vatămi. [f. 41v])

Foc să faci și fum să nu iasă, piste puțință să-nțelege (adică fapte urite și să nu să auză).

Foc pă foc nu stinge <sic>, ci mai mult îl aprinde (adică, cel furios, cînd îl întărești, bălaur să face; și iute, cu iute, mai rău să aprind).

Fuga, și dă e rușinoasă, dar e sănătoasă (ne arată că, cu fuga, dă mari primejdii scăpăm).

Fumul să vede zioa și noaptea arde focul (să zice pentru cele ce să urmează noaptea și zioa din oarece semne să cunosc).

Fumul din ulei pă albină o scoate (adică, nevoia, din casa ta, din țara ta, afară te scoate, precum streinii pă pămînteni din lăcașurile lor — din moșiile lor).

Funia cea îndoită cu mult mai mult ține dăcit cea dăzdoită (adică, unirea, dăcit dăzghinarea).

Fum cam mare, dar frigarea cam mică (adică, numele cam mare, dar slujba — Iolosul, cam mic).

Fum fără foc nicicum să vede (adică, pînă nu greșim, nu să vorbește dă greșalele noastre).

Furcă fără fus nicicum să poate (adică, muiere fără bărbat, că cele din fire făcute a fi împreunate una cu alta nu să pot dăspărți).

Furnica, cît dă mică, și ea te pișcă cînd o calci în picere (adică, și cel mai mic poate ne vătăma cînd îl vom supăra).

Furnică cu furnică, fie cît dă mică, face mare moșoroiu (adică și cei mai mici, mulți împreunîndu-să, fac mare zarvă, mare turburare).

Făina diavolului curînd tărîte să face (adică, cele din jafuri curînd să risipesc).

Făgăduiește marea cu sarea (să zice pentru cei ce făgăduiesc piste puțință lor).

Fă-l-ai dă teiu și pune-i numele Mateiu (să zice în bătaie dă joc la lucruri proaste).

Fă-mă, mamă, vrăjitor, să mă fac neguțător (ne arată că, dă am ști cele din urmă, lesne ne-am îmbogăți).

Fă-mă, mamă, ca să-ți seamăn (să zice pentru cei ce mult seamănă cu părinții lor la cele netrebnice).

Fă-mă, mamă, cu noroc și m-aruncă-n foc (ne arată că norocul e mai mare și dăcit focul).

Fă-mă prooroc, să te fac cu noroc (arată putere piste fire).

Fără undiță, fără plasă, nici un pește vei avea (să zice pentru fățarnici, arătînd că, cu viclene vorbe, înșală pă oameni).

Fă bine în curul dracului (să zice pentru cei ce nu cunosc facerea dă bine).

Fintina nu îngheață niciodată (adică, muierea, pururea caldă).

Fintina puturoasă impute la vale toate ale ei șuroaie (adică, după stăpin, așa și slugile lui: rău stăpinul, răi și slugile, rău stăpinul, rele și urmările lui).

Fin bun din iarbă proastă, anevoie a căpăta (adică, ispravă dă la cei proști).

Flacăra, cînd vilviește, din foc mare izvorește (adică, gilceava cea mai mare, din mari pricini sare).

Floarea, cum să dășchide, să vede ce rod dă (adică, ce vrednic, cum izbuteste, își arată dăstoinicia sa).

Floarea la floare merge (adică, orce e frumos, la cea frumoasă privește). [f. 42^r]

Floarea, pînă n-o pui la nas, nu cunoști ce miros are (adică, pînă om, pînă nu-l încerci, nu poți cunoaște ce năravuri are).

Floare cu floare dragoste are, iar nu cu o putoare (adică, tineri cu tineri să înveselesc, iar nu cu cei bătrîni).

Floare la ureche (adică un lucru cam dă nimic, fără supărare).

Florile, una dă alta, cînd n-ar fi mai frumoasă, nici una s-ar arăta frumoasă (adică omul, cînd n-ar avea deosebire unul dă altul, nu i s-ar cunoaște darurile sale).

Fluturile, cînd să-ntoarce pînă la lingă vilvoare, aripile-și le arde (adică, cel ce să vîră în cele primejdioase, îndată să prăpădește).

Frica păzește pepenii (adică, dă frică, nu ne atingem dă oarece).

Frumos, frumos, ca dintr-un cur scos (să zice pentru cele mai urite, în bătaie dă joc).

Frumusețe dă maimuță (să zice, în bătaie dă joc, pentru cele urite).

Frămîntă făina cu picerele și lutul cu mîinile (să zice pentru cei ce toate le urmează pînă la dos).

H

Haină lucrată, fie și nepurtată, își pierde prețul ei (să zice pentru fetele ce-și pierd fecioria pînă a nu să mărita, însemnînd că le-a scăzut cînsa).

Hoț pînă hoț anevoie înșală (adică, șiret pînă șiret).

Hoț pînă hoț cunoaște (adică, nebun pînă nebun, șiret, pînă șiret ș.c.l.).

Ce

Ce ai cu el dacă e chel? (ne învață să nu supărăm pînă la cel cu năravuri rele).

Cea mai mare corabie, fără o cîrmă bună, îndată să cufundă (adică, stăpînirea fără bună cîrmuire).

Cea mai mică scîntaie <sic> aprinde focul cel mai mare (adică, cel mai nevoieș aduce cea mai mare supărare — cea mai mare nevoie).

Cea mai frumoasă dimineață are seară întunecoasă (adică, cel mai vestit și norocit la început, pînă la sfîrșit să vede nenorocit).

Ce am avut din-nceput, aceea am pînă-n sfîrșit (să zice pentru cei ce nu pot dobîndi nimic).

Ce-am fost ieri nu sint astăzi (să zice pentru vîrstă, arătînd trecerea ei).

Ce aduce ceasul n-aduce anul (arată întîmplările vremii). Ceea ce e curat n-are trebuință dă spălat (adică, sufletul).

Ceea ce vîntul ne-aduce curînd dă la noi să duce (adică, orce din întîmplare ne vine nu ține multă vreme).

Ceea ce la roiu nici un folos aduce, nici albinei îi place (adică, ceea ce nu ne folosește, nici o plăcere ne-aduce).

Ceea ce la tine dă mirare, la mine cuvînt n-are (adică, ceea ce la tine să pare lucru mare, eu îl socotesc dă nimic).

Ceea ce mult atîrnă, lesne să cunoaște la cumpănă cînd să pune (adică, încercarea cunoaște orce dă ce dăstoinicie este).

Ceea ce s-a mincat, s-a și uitat (adică, ceea ce s-a cheltuit).

Ce e astăzi, nu e mîine (adică, toate trecătoare).

Ce e-n mîină, nu e minciună (adică, ceea ce avem în stăpînirea noastră, aceea numai este sigură a noastră).

Ce e pînă dînsul, e și în casă (arată proasta stare a celui scăpătat). [f. 42^v]

Ce e în inima treazului, stă în gura beatului (adică, cel beat, toată taina-ș o spune în beție).

Ce iese din pisică, șoareci mîncă (arată năravurile cele rele, ce merg după moștenire).

[f. 43^r] Ce e strîmb din fire, anevoie a să mai îndrepta (adică, cel din copilărie rău năvălit).

Cei înțelepți graiul în inimă îl au, iar cei nebuni, inima în gură o au (adică, cei înțelepți taina o țin ascunsă, iar cei nebuni o dau dă față, că ce au în inimă țin în gură).

Cei cu plete le-au pierdut și cei chelbași le împletește (să zice pentru cei ce să iau după mode vechi).

Cei mai mulți cu mierea-n gură și cu fierea în inimă (adică, dă față s-arată că te iubesc și pă din dos te sapă; arată năravul fățarnicului).

Cei mai frumoși ghiocei pînă mărăcini să găsească (adică, cele mai frumoase, pîntre cele proaste și cei mai buni, pîntre cei mai mici).

Cei mari pă cei mici picerele-și le șterg (adică nu-i bagă în seamă).

Cei mai mulți multe vor, cum și unul, la toate pofteste (arată trebuințele omenești).

Ce intră în gura lupului, anevoie iese (adică, ceea ce ia cel mai mare dă la cel mai mic, anevoie să mai dă înapoiu).

Ce intră în pămînt, curînd să uită (adică, cel ce moare).

Ce intră-n gură nu e păcat, ci ceea ce iese din gură, aceea mare păcat (adică, mai mult păcătuiam cu gura, pîrînd, dăfăimînd, grăind dă rău ș.c.l., dăcît cu mîncarea dă carne în zile dă post).

Cei sănătoși pă cei bolnavi caută (adică, cei cu minte, pă cei fără dă minte).

Cei fără dă ochi, călăuză la cei cu ochi (să zice cînd cei proști dă minte poruncese celor învăsați).

Cei ce cîntă toată vara, iarna joacă pă para (adică, cei ce-și pierd vremea dă muncă în dăsfătări, în urmă n-au ce mîncă).

Ce căpătăm astăzi, ne ține dă astăzi pînă mîine (arată proasta stare celor scăpătați).

Cele crude, dă nimic bune (adică, cele nesăvîrșite).

Cele mai tari innodături, mai lesne să rup (adică, cea mai mare dragoste, îndată să pierde).

Cele mici le-ai lăpădat, cele mari ai căutat; acum înnoată ca un cîine, ca să poți scăpa mai bine (să zice pentru cei ce, alergînd după mai mari slujbe, cad în mai mari necazuri).

Cele bune și plecute <sic>, pentru bătrîni sint făcute (să zice spre mîngîierea celor bătrîni).

Celui ce i-e frică înfricoșează pă ceilalți (să zice pentru cei nevoiași, cînd vor să să arate și ei dă voinici).

Cel încălțat cu papuci nu cunoaște pă cel cu opinci (să zice pentru cei mari, ce să fac că nu cunosc pă cei mici).

Cel însărcinat, pururea cocoșat (adică, să pleacă sarcinii).

Cel voinic nu să bate cu umbra, nici p'întunec (adică, cu cei slabi, nici pînă ascuns).

Cel gol trebuință n-are d-a-ș păzi hainele sale (adică, cel sărac n-are dă ce să îngriji). [f. 44^r]

Cel cu ochi mină pă cel fără dă ochi, că dimpotrivă amîndoi să poticnesc (adică, cel învățat pă cel prost trebuie să îndrepteze, iar nu dimpotrivă).

Cel cu perucă nu cam heretisește (adică, cel vinovat nu cam grăiește, ca să nu să prinză).

Cel mai tare roade osul cel mai mare (adică, cel mai puternic ia parte mai mare).

Cel mai frumos trandafir, fără ghimpi nicicum să află (adică, și cea mai frumoasă, fără nici un cusur nu să poate).

Cel mai bun vînător, cel ce vine cu vînat (adică, cel ce sporește, acela mai dăstoinic).

Cel mai bun, mai prost (să zice cînd toți dăopotrivă proști).

Cel nepoftit, locul lui după ușă (să zice pentru cei obraznici ce merg la mese streine nepoftiți).

Cel pă jos cu cel călare anevoie să învoiesc (adică, cel mic cu cel mare și cel slab, cu cel tare).

Cel scopit nu cunoaște cîntea fetei (adică, cel nesimțitor nici o cînte cunoaște).

Cel scopit nu să-nțelege că dă voie să-nfrinează (adică, cel fără putere).

Cel flămînd n-are urechi dă ascultat (adică foamea n-ascultă nici o poruncă).

Cel ce joacă pururea umblă (adică, cel ce să silește nu ăipsește din muncă).

Cel ce lucrează la pămînt înalță stogurile pă pămînt (adică, să îmbogățește).

Cel ce privește la joc mai bine judecă dăcît cel în joc (adică, cei pă dinafară dăcît cei ce urmează slujba lor).

Cel ce să rătăcește înapoiu să întoarce și niciodată ajunge (adică, cel ce umblă înapoi și încolo, fără nici o ispravă, niciodată înaintează).

Ce mai sculă! (să zice în bătaie dă joc pentru cele dă nimic, ce nu ne plac).

Ce mi-ești bun, ce mi-ești bun, dacă dormi în cur? (să zice pentru cei nevoiași).

Ce pă apă nu curge (să zice pentru lucruri grele și proaste, ca o piatră ce cade la fundul apei).

Cerul curat dă trăsnet nu să teme (adică, cel nevinovat nici o temere are).

Cerneala nu să prinde pă hîrtie unsă (adică, cel ce să păzește nu să molevsește).

Cerbul cu iepurele să sfădesc amindoi cine din amindoi are picior mai ușor (să zice pentru cei ce sfădesc pă ale lor daruri firești).

Ce să naște din găină ricie la pămînt (adică, copiii, după părinți).

Cetatea, cînd flămînzește, dă vrăjmași să stăpînește (adică, cel ce n-are ce minca slugă să face altuia).

Ce brumă e racul, ca să-ți dea și zeamă bună? (să zice pentru slujbele cele proaste).

Ce-ți lipsește, chelule? Tichie cu mărgăritar (să zice pentru cei scăpătați ce vor să împodobească, tocma ca cei mari).

Ce știe satul, nu știe bărbatul (adică, mai multe află streinii dăcit bărbatul, dă ale muierii. Și mai multe află norodul dăcit domnul).

Ci

Cizmarul pentru cizme numai răspunde, iar nu și pentru nădragi (adică, fieșcare pentru slujba sa — pentru meseria sa).

Cizma, fie cit dă frumoasă, daca la picior te strînge, dăparte să lasă (să zice pentru cele ce ne supără, arătîndu-ne că trebuie să ne dăpărtăm dă ele, fie cit dă scumpe). [f. 44v]

Cine aleargă să poticnește (adică, cine să pripește greșate).

Cine aleargă după vinat își pierde locul său (adică, cine aleargă după nădejdi pierde ce are-n mină).

Cine alege, culege (să zice pentru cei ce, tot alegînd, ajung să iau <sic> orce să întîmplă, fie cit dă prost, ca la

culesul viilor, cînd să culeg strugurii d-a rîndu, bun și rău, fără nici o alegere).

Cine pleacă mai dă dimineată ajunge mai nainte (adică, cine din vreme să căpuiește, să îngrijaște, acela dobindește).

Cine a plătit, acela să și joace (adică, cine e dă vină, acela să și sufere și cine a muncit, acela să și folosească).

Cine are coade multe anevoie le tiraște (adică, cine are fete multe anevoie le economisește).

Cine are parte dă Duninezău pă pămînt are parte și dă cel din cer (adică, cine are ajutor pă pămînt îl ajută și cel din cer).

Cine are piper mult pune și în curcut (adică, cei bogați își aruncă banii și unde nu să cuvine).

Cine are fete multe însoară mulți măgari (adică le dă după oricine să întîmplă, fie cit dă proști).

Cine are barbă mare minte nicicum are (adică socotese că mintea stă în barbă).

Cine are barbă să îngrijaște dă pieptene (adică, cine are casă trebuie să îngrijască d-ale casei).

Cine are bătrîn, să-l vinză și cine n-are, să-l cumpere (arată trebuința și netrebuința ce avem dă bătrîni, după întîmplări).

Cine a bășit, a greșit, cine a spus, în gură-i i s-a pus (ne învață să nu grăim dă cele urit urmate, nici să rîdem dă greșalele altora).

Cine-o ride, gura i s-o întinde (ne învață să nu rîdem dă alții).

Cine o dată s-a-mbătut, anevoie să dăzbată (adică, cine să învață cu năravuri rele, anevoie să dăzvață).

Cine umblă încet, merge dăparte (adică, cine nu să pripește, mult sporește).

Cine umblă zioa nu să poticnește (adică, cu lumină nu greșim).

Cine umblă cu crucea în sîn, ca crucea uscat rămîne (adică, cine e prea drept, tot sărac rămîne).

Cine umblă cu curul în dooă luntre, în nici una este (adică, cine slujaște la dooă slujbe, la nici una să găsește).

Cine umblă cîrpindu-să, mai rău să rupe (ne arată că cele dă tot vechi, mai bine din nou să le facem, dăcit să le cîrpim).

Cine umb<l>ă prea lată, rămâne crăpată (adică, cine cheltuiește piste măsură, curînd istovește).

Cine un elopot numai aude, un sunet numai înțelege (adică, judecătorul ce numai pă unul ascultă, numai ale aceluia ziceri înțelege).

Cine în urmă vine, acela închide ușa (adică, cine în urmă rămîne, acela slugă să-nțelege).

Cine va să-ș uci-gă cîinele său, dăstul e să zică că e turbat (adică, cine va să-ș pedepsească sluga sa, dăstul e să-i gă-sească o vină cit dă mică). [f. 45^v]

Cine joacă în oră și nu dă din mîini? (adică, cele neapă-rate, trebuie să le urmă).

Cine caută vreme, pierde vremea (ne învață că nu tre-buie să întirziem prea mult la lucru ce cere pripă, că atunci pierdem și vremea ce o avem în mînă; și să zice pentru cei ce dă zi piste zi la orice lucru).

Cine cal strein incalecă, curînd dăscalecă (ne arată că, cu lucru strein, nu ne putem sluji multă vreme).

Cine cascade, doarme (arată starea celor leneși și somnoroși).

Cine cu capul dă multe praguri să lovește, acela în urmă mai bine să socotește (adică, cel ce multe pate).

Cine cu porcii să amestecă, îl bagă în noroiu (adică, cine cu cei proști să amestecă, prin circiuri lăcuiește).

Cine cîinele-ș îl iubește, n-are frică dă tilhari (adică, cine pă supușii săi iubește, n-are frică dă împotriviitori).

Cine cîntă, nu joacă (adică, cel ce poruncește, nu lucrează, nu slujește).

Cine la toți pișpăiește, buzele i să topește (să zice pentru pîritori ce trăiesc cu pișpăitul, însemnînd că pă însuși ei vatămă).

Cine la tîrg după tîrg vine, să-ntoarce cu marfa înapoiu (să zice pentru cei ce nu îngrijăsc la vreme).

Cine leapădă floarea, nu simte mirosul ei (adică, cine zgornește pă cel bun, nu-i cunoaște darul lui).

Cine mai mult să teme, acela uită ușa dășchisă (adică, cine mai mult să păzește, acela mai lesne greșăște).

Cine mai puțin mîncă, are și miine ce mînea (adică, cine să economisește are totdeauna).

Cine mișcă, pișcă; cine șade, coada-i cade (adică, cel le-neș pierde dă foame, iar cel ce muncește pururea capătă oarece).

Cine mult te-mbrățișează, nu știe să te stringă (adică, cine-ți arată multă dragoste, nu te iubește, nu îngrijaște dă tine).

Cine muncește și nu să nădușăște? (arată că cel ce mun-cește trebuie să sufere).

Cine mîncă ou și nu să pică? (ne arată că orice faptă să vede, pentru că ne pătează).

Cine-ș mîncă sămînța dă în, iș mîncă cămașa (adică, cine-ș cheltuiește tot capitalul rămîne gol).

Cine mîncă ceapă și nu lăcrămează? (adică, cine gre-șăște și nu să căiește?).

Cine n-are carte, n-are nici parte (adică, cine n-are ajutor, nimic dobîndește).

Cine n-are lrumoasă, pupă și mucosă (să zice pentru cei ce să mulțumesc pă mai prost, cînd n-au mai bun).

Cine n-ar vrea să fie ban? (adică toți rivnesc la mai mari lucruri — la mai mari slujbe).

Cine nicicum s-a udat dă ploaia zădărniceii, dă stropituri însă nicicum a scăpat (adică, nici unul, fără cea mai mică zădărnicie).

Cine nu va să frămînte, toată zîoa cerne (să zice cînd nu vrea să săvîrșim oarece și dăm zi piste zi, găsînd felurimi dă pricini).

Cine nu caută pă dracul îl găsește, dar cine îl caută? (să zice pentru cei ce-ș caută beleaoa lor însuși ei, fără nici o pricină). [f. 45^v]

Cine nu chiorește, la seinn nu nemerește (adică, cine nu să socotește, pururea greșăște).

Cine nu pleacă dă dimineată în urma tuturor rămîne (adică, cel ce nu să îndeamnă din vreme nu izbutește).

Cine nu-ș va binele, să nu ie-l dea Domnul (să zice pentru cei ce-și vor răul lor).

Cine nu-ș laudă casa, casa pă el cade (să zice pentru cei ce-și laudă marfa lor dă vînzare, că într-alt chip rămîne nevîndută).

Cine în cursă a căzut și pă cursă n-a văzut? (adică, cine s-a înșalat și pă înșelător nu l-a cunoscut?).

Cine-mparte, partea-ș face (adică, împărțitorul, partea cea mai mare — cea mai bună, pururea ia).

Cine-n tărițe să amestecă, porcii îl mîncă (adică, cine petrece cu cei proști, să necinstește dă către aceia).

Cine-ntreabă dacă durere pă lingă frumusețe? (să zice pentru cele ce să gătesc cu vătămarea lor, cum cele ce foarte tare să string cu corseturile și cele ce-și scot perii după obraz cu zmulgătoarea, ca să să arate mai frumoase).

Cine piatră rostogolește, pă el să lovește (să zice pentru cei ce, cu răul ce vor să facă altora, mai mult pă ei vatămă).

Cine piste măsură mulge vaca și oia sa, în loc dă lapte, singe scoate (să zice pentru cei ce piste măsură pă norod împovăresc cu dăjdii, arătînd că, în loc dă dobîndă, pagubă dobîndesc, că pă toți îi pierd).

Cine poate, oase roade, cine nu, nici carne moale (arată puterea celor prea puternici, ce fac orce vor).

Cine poate să doarmă alătura cu leul? (arată cruzimea celor cumpliți către cei mai mici).

Cine porci hrănește, porci va avea (adică orce hrănești, d-acel soiu vei avea. Și cu orce fel dă oameni te vei sluji, după aceia și slujba).

Cine pă altul plinge, ochii lui și-i scurge (arată că, plîngînd dă mila altuia, pă înșine ne vatămăm).

Cine păzește sofraoa, mănîncă ciorbaoa (adică, cine vine la vreme să împărtășească dă oarece).

Cine pă leu dășteaptă, spre a lui peire îl dășteaptă (adică, cine dă pricină celui rău, luiș își face rău).

Cine pă lingă drum zidește, mulți stăpîni dobîndește (adică, mulți musafiri din călători).

Cine sapă groapa altuia, întîiu el cade-ntr-însa (adică, cine gîndește și să silește la răul altuia, întîiu el pate acel rău).

Cine sare cam sus, îndată cade jos (adică, cine va să să înalțe, îndată alunecă).

Cine sare multe garduri îi dă un par în cur (adică, cine urmează multe rele îi dă și dă capul lui un rău).

Cine s-atinge dă zmoală și nu să minjaște? (adică, dă netrebnicii și nu să poticnește?).

Cine s-atinge dă mărăcini nevătămat nu scapă (adică, dă cele rele).

Cine socotește cite foi intră-n plăcintă niciodată mănîncă plăcintă (să zice pentru cei leneși și pentru cei fricoși și pentru cei scumpi, arătînd că niciodată la nimic sporesc. [f. 46^r])

Cine să ia după muscă; îl duce la scîrnă (adică, cine ascultă pă nebuni, în blestemății îl bagă și cine să ia după cei proști, pă circiumi îl bagă).

Cine să îndură dă cuiu pierde și potcoava (ne învață că cele stricate îndată să le dregem, ca să nu le pierdem dă tot; și să zice pentru cei scumpi).

Cine să naște breaz, breaz moare (să zice pentru cei din fire rău nărașiți, ce nu-și pot schimba năravurile cele rele).

Cine să pleacă vremii, cîștigă vreme (adică cine să poartă după vreme, pururea dobîndește).

Cine să scoală mai dă dimineață, acela e mai mare (să zice cînd ne lipsește stăpînul, însemnînd că oricine va și ceea ce va, aceea poruncește și că cine apucă mai nainte, acela mai bine nemerește).

Cine sădește vie, din rodul ei mănîncă (adică, fieșcare, din munca sa).

Cine scui pă, anevoie linge (să zice pentru cei mari ce supără pă cei mici, fără a-i mîngîia și pentru cei ce nu-și cunosc greșalele lor).

Cine scui pă în sus, îi cade pă obraz (arată că cine necinstește pă cei mari, pă sineș vatămă).

Cine stringe cărbuni cu mina altuia, nici să minjaște, nici să arde (să zice pentru cei ce să folosesc cu peirea altora).

Cine te învălește, acela te și dăzvălește (să zice pentru cei fățarnici).

Cine te întreabă dă ce păr îți este căciula? (adică, cine va să te știe, nimeni te bagă în seamă).

Cine fuge dă la moară, să întoarce fără mălăiu (adică, cine fuge din slujbă, rămîne fără nici un folos).

Cine hainele și le păstrează, le are pă jumătate (ne învață să ne păstrăm averea, că, păstrîndu-o d-abia pă jumătate, o putem avea).

Cine fără ăripi muncește să zboare, pururea îl vezi că cade în bot (adică, cei ce fără putere să silesc la cele ce cer mare putere).

Cine să învață, la groapă să dăzvață (adică, năravurile cele rele, ce dă mici copii le învățăm, pînă la sfîrșit nu le pierdem).

Cine bate fierul rece, nimic nu folosește (adică, urmează împotriva cuviinței).

Cine doarme cu undița în mână, fuge peștele din mână (adică, cine nu priveghează, pierde ceea ce are).

Cine doarme, nu i-e foame (adică, cel orb, la minte nu simte).

Cine botează, cutează (adică, are îndrăzneală către aceia pă care botează).

Cine doarme pă pat moale, nu doarme în odihnă (adică, cei mari, ce, dă multe griji, nu pot dormi în odihnă).

Cine doarme pă pământ, n-are frică să cază cînd să întoarce (adică, cel sărac, cînd i să întîmplă vreo nenorocire, n-are ce mai scăpăta).

Cine doi iepuri gonește, nici unul dobindește (adică, cel ce dăodată dă două lucruri să apucă, nici una săvîrșește).

Cine dodată multe trepte va să sară, piciorul și-l frînge, fără nici o greșală (adică, cel ce, din mic, dodată va să să înalțe, îndată scapătă dă tot).

Cine dăgrab să urcă, dăgrab la pămînt să culcă (adică, cine dăgrab să înalță, dăgrab și scapătă). [f. 46v]

Cine pă șarpe dă coadă-l apucă, îndată să mușcă (să zice pentru cei ce nu știu cum să răsplătească).

Cine dă cuvînt nu ia, dă falangă peșin ia (adică, pă cei neînțelegători, cu pedeapsa îi putem înțelepți).

Cine dă, luiș dă: cine face, luiș face (adică, atît cele bune, cît și cele rele ce vom face, la noi să întoarce).

Cine dă foc trebuință are, în cenușă îl găsește (adică, la cei ce păstrează, pururea găsești oarece, precum focul ce să păstrează în cenușă).

Cine ți-a scos ochiul? — Frate-mio. — D-aceea ți l-a scos așa dă adînc (arată răutatea celor mai dă aproape, cît dă mare este).

Cine-ș zgornește ciinele din casă, iș pierde pă păzitor (adică pă sluga cea dreaptă).

Cine-ș bagă în butuci picerele sale sau miinile în cătuși, cînd minte întreagă are? (adică, cei înțelepți nu greșăsc dă voie).

Cine-ș bagă mina în uleiu dă miere, pentru puțină miere mina-mpunsă o scoate (adică, pentru un mic felos, ne băgăm înșine în primejdii).

Cine-ș bagă mina-n miere și nu-ș lînge degetele? (arată că piste puțință a nu împărtăși oarecine din ceea ce-i întră în mînă).

Cine nu poate răbda, nu mănîcă poamă coaptă (adică, nu dobindește lucru bun).

Cinstea cînte cere (ne învață să cîntim, dacă vrem să ne cîntească).

Cinci degete la o mînă, împreună născute, împreună crescute, și unul cu altul nicicum să potrivește (arată neasemănarea oamenilor și mai ales a fraților).

Cioara, cînd a întreat-o: „Ce pasăre mai frumoasă?“, ea a arătat pă puii ei (adică fieșcare ale sale mai mult le cîntește).

Cioară albă nu să poate (adică, mojicul, nicicum om).

Cioară lingă cioară zboară (adică prost după prost să ține și mojic, după mojic).

Cioacă cu cioacă să-nțelege (adică prost, cu prost și mojic, cu mojic).

Ciocanul fără gălăgie nici un lucru săvîrșește (adică munca fără luptă nimic nu sporește).

Ciorile cînd crăncănesc, la zavistie gîndesc (adică, cei proști, cînd cîrtesc, dă zavistie să invitesc).

Ciorba încălzită mult strică la stomah (adică, pacea cea dă silă mai mult ne vatămă).

Ciorbă lungă, să ne-ajungă (adică lucru prost).

Ciobanul cînd va voi și pă țapi îi mulge, dar, în loc dă lapte, singe va scoate (să zice pentru cei ce piste măsură supără pă supușii lor).

Ciobanul nezdavăn oile sale risipește (să zice pentru stăpînii cei răi ce-și risipesc noroadele).

Ge

Geaba vii, geaba te duci, geaba spargi niște papuși <sic: papuci> (arată zădărnicia lumii și că în zadar alergăm după nădejdi).

Geaba cu caprele te slujăști la arie (să zice cînd nu ne slujim cu cele ce să cuvîne).

Geaba bați toba la curul surdului (arată zadarnica vorbă cu cei ce nu te ascultă).

Genuchele, cu mult mai aproape dăcît călcieile, la trup (arată că mai mult iubim pă cei dă aproape dăcît pă cei streini).

Bani albi dă zile negre (arată ajutorul ce avem dă la bani, la vreme dă nevoie).

Banul ascuns în pământ, nici crește, nici rodește (să zice pentru cei scumpi, ce-și îngroapă banii în pământ, arătând că nici un folos au dă la ei). [f. 48^r]

Banul, ochiul dracului (ne învață să păstrăm banii ascunși, pentru că vederea lor îndeamnă pă om la urmări netrebnice).

Banul grăiește (adică, cel bogat).

Banul, pasăre cu aripi (adică lesne zboară).

Banul rău nu să pierde (adică, cei răi nu pier curind).

Bate ale drumuri (adică umblă în zadar).

Belește boul pină a nu-l tăia (să zice pentru cei foarte cumpliți și fără milă).

Bine-i cîntă cucul (să zice pentru cei ce tot bine le merge).

Boala intră cu carul și iese pă urechea acului (adică lesne intră și anevoie iese).

Boul ară și calul mîncă (adică, cel slab muncește și cel tare mîncea munca celui slab).

Boul, cu inutul, dăparte merge; dă-l silești, să poticnește (ne învață să nu silim pă supuși piste puterea lor).

Boul cu bivoul anevoie trag la jug (arată nepotrivirea lucrurilor).

Bondocul, orunde să va urca, tot bondoc rămîne (adică, cel prost dă minte, în cea mai mare cinste, tot prost să-nțelege).

Bostană fără pindar (adică norod fără stăpîn și avere fără îngrijitor).

Bobocii pă giște vor să le-nvețe să-noate (adică, cei proști pă cei învăsați și cei mici pă cei mari).

Bucata, mai mare dăcit fărmitura (adică păcatul, dăcit greșala).

Bucată bună, cine o leapădă? (adică, lucru bun, cui nu-i place?).

Bune sînt hainele late, dar la călugări numai sînt date (arată fericirea călugărilor la toate).

Bun e Domnul, mare e noaptea (ne învață să nu dăznă-dăjduim).

Bun e Domnul, dar și dracul meșter bun (să zice la în-timplări ecstraordinare și împotriva cuvinței). [f. 47^v]

Bună e polița, dar zăbovește la plată (adică, treaba ce nu să săvîrșăste prin însuș stăpînul, mult zăbovește prin alții).

Bună e și mămăliga, cînd ne lipsește piinea (adică, cînd ne lipsesc cele mai bune, ne folosese și cele mai proaste).

Bună dimineața, ochelarilor, rămîneți sănătoase, fetelor (să zice pentru cei bătrîni, cînd încep a pune ochelari la ochi, arătînd că nu mai sînt dăstoinici a face curte muierilor).

Bună țară, rea tocmeală (să zice pentru cea rea ocîr-muire, la o țară bună).

Bun, să-l pui la bubă (să zice pentru cei blinzi, arătînd bunătatea lor).

Bun dă alții, rău pentru el (arată pă risipitori).

Bun dă minuni (să zice pentru cel ce e pricina răutăților).

Burieni să găsesc și în cea mai bună grădină (adică, oameni proști, cam pătutindenea).

Buricul, pururea în mijloc (adică, orce la locul său, cum și domnul în mijlocul norodului).

Burdof dă brînză în seama cîinilor (să zice pentru cele ce să dau în păstrare la risipitori).

Butia îți dă vinul ce are într-însa (adică orcine, cu ce poate îți slujăste).

Butia, cu un cerc, nicicum să leagă (adică, cel cumplit, cu o pedeapsă numai, nu să înfrinează și tiranul, cu o lege numai).

Butia, cînd să umple, începe a piști (adică, norodul, cînd piste măsură să supără, începe a cîrți). [f. 48^v]

Buba îl mistuiește și el să rumenește (să zice pentru cei ce să mindresc cînd averea lor o istovesc și pentru cei ce să împodobesc la sfîrșitul vieții).

Bășina, vîntul său cu <m> și l-a luat, peșin a și răsuflat (să zice pentru cei ce nu pot păstra multă vreme cele dă taină).

Blînd și dulce ca un mănuchiul dă ghimpi (să zice pentru cei cumpliți și crunți, în bătaie dă joc).

Brezaia, cît dă mult să va găti, tot brezaie rămîne (să zice pentru cele urite muieri, cînt <sic> să gătesc piste fire).

Broasca s-a miniat pă baltă (să zice pentru cei mici, cînd să minie pă cei mari, ce nu vor să știe dă ei).

Broscoiul, cind incepe, toate celelalte broaște după el strigă (adică, cei mici după cei mari să iau).

Brinză bună, în burduf dă cline (arată pă cei învăsați, dar nebuni și cu năravuri rele).*

D

Dai, n-ai (adică giუმertul niciodată are).

Dau cuile și-m rămîn potcoavele (să zice pentru cei ce jăfuiesc, însemnînd că la cercetare puțin dau și mult le rămîne).

Dacă e curcă, ce să incurcă în calea vînătorului? (ne învață să ne ferim dă cei ce ne gonesc).

Dacă e bătrînă și e bună dă vînă! (să zice pentru cele ce, și dă le-a trecut vremea lor, dar tot pot ne folosi).

Dacă e dă jaf, jaf să fie (să zice cînd nu mai e milă și îndurare).

Dacă zici că te-ai căit, dă ce la nuntă ai venit? (să zice pentru cei ce să căiesc cînd nu mai e vreme).

Dacă la nuntă ești chemat, ce mai aștepti și nu alergi? (să zice cînd ne cheamă la cele dă veselie, însemnînd că nu trebuie să zăbovim).

Dacă la păr, mincinos, dar la graiu, cu cît mai virtos? (să zice pentru cei ce-și văpsesc părul, arătînd că, precum la păr, așa și la vorbă mincinoși).

Dacă nu e cap, vaiu dă picere (adică, cînd n-avem bun stăpîn, vaiu dă norod).

Dac-ar face toți copacii flori, dac-ar face și muștele miere, dac-ar face și trîntori<i> roiu (să înțelege pă dinafară că am avea mare îmbilșugare. Și să zice pentru cei leneși ce nu mu<n>cesc și pentru cei ce nu sint dăstoinici dă nimic, ce nu ne dau niciun folos).

Dacă te lași moale, te bagă în foale (adică te supune).

Dacă trece Sîntă-Măria, cacă-ți pălăria (să zice pentru cele ce nu mai sint dă trebuință, după vremea lor).

Dacă floarea ți-o păzești, rod bun dobîndești (să zice pentru cele ce trebuie să păstrăm).

Dacă dracul a mincat plăcinta, crăpătorul e dă față (să zice pentru cei ce tăgăduiesc oarece, cînd semnele îi vădese).

Darea vede marea (adică, cu dare, vezi și faci orce).
Dec! Și popa cu roche! (să zice cînd ne mirăm dă oarece neobișnuit; după cum s-a mirat oarecine, cînd intîiaș dată a văzut pă popă în biserică cu sfita, ea cu o roche). [f. 49^r]
Dec! Și plevușca, pește! (să zice pentru cele ce nu li să cuvine a fi oarece).

Degetele să-m trăiască, inele multe (să zice cînd nu vrem să știm dă cele mai proaste, dă cele ce nu ne plac).

Degetul cel mare, cu mult mai mic să vede dă celelalte (adică, cel mare, mai mic să-nțelege, că la toți slujăște).

Din vale la deal cînd tu te urci, tot te mai poți popri, iar din deal la vale, pînă nu vei da în brinci, nicăiri te mai poprești (să zice pentru cei ce aleargă spre dărăpănarea lor).

Din vacile Goleșcului (însemnează soiu bun).

Din gură, miere, iar din inimă, otravă (să zice pentru fățarnici, arătînd năravul lor).

Din coadă, opincă (adică, din prost, mai prost).

Dincotro vîntul mă bate, tot mă frige și mă arde (arată supărarea cea din toate părțile dopotrivă).

Din cal, măgar (să zice cînd scoboară pă oarecine în mai mic cin, în mai mică slujbă).

Dincotro ne bate vîntul, ni să-ntuneacă cuvîntul (adică, n-avem ce mai zice, cînd ni să-mpotrivesc cei mai mari).

Din lac, în puț (să zice cînd dintr-o primejdie mai mică cădem într-alta mai mare).

Din mine, din tine, peri puța finii (să zice cînd piere oarece dintre noi și toți tăgăduim că n-am luat-o).

Din nas, zeama cea mai urită (adică, din cele spurcate, spurcăciuni iese și, dă la cel prost, prost cuvînt auzi).

Din noroiu tot vei mai minca ceva, iar din uscăciune, mai nimic (adică, mai bine cu ploaie dăcît fără ploaie).

Din petece, căptușală, mare greșală (adică, meremet cu vecheturi, mai multă pagubă).

Din picătura ce cură, butia să umple pînă în gură (adică, cu puțințelu, mult dobîndim).

Din pisică, șoarece, unde s-a mai pomenit? (să zice pentru cele piste fire).

Din somn, la masă, coconița noastră (arată lenea oarecărui).

Din scaiete, vreodată, trandafir și micșunea nu să vede c-odrășlea (adică, din lucru prost, să iasă oarece bun).

Din teie, curmeie (să zice cînd, cu trențe, vrem să cîrpim oarece).

Dintele cînd te doare, cu cleștele să domoală (adică, răul, cu dăpărtarea și numai să vindecă).

Dintele minții, la muiere, tocma după moarte iese (adică muierea după moarte dobîndește minte).

Din tivgă amară, în zadar iei sămînță (adică din cele proaste).

Din tigaie, pă foc (adică, dintr-un rău, la mai rău).

Din treapta cea mai dă jos cînd vei aluneca în jos, lesne te mai scoli dă jos, iar din cea mai dă sus, anevoie mergi în sus (adică, din mare cînd vei scădea, anevoie mare te mai faci, iar din mic, mare, mai cu inlesnire).

Dintr-o zi pînă-ntr-alta, cît ne ținem viața (să zice pentru cei scăpătați).

Dintr-un lemn iese și cruce și măciucă (adică, dintr-un om bun iese și buni copii și răi). [f. 49^v]

Dintr-un <sic> scinteie cît dă mic, foc mare să aprinde (ne învață să ne îngrijim dă cel mai mic rău, că, lăsîndu-l, foarte mare să face. Cum și dă cea mai mică pricină, că mare gilceavă să aprinde).

Dinții dă lup nu să sperie dă mii și sute dă oi (adică, cel voinic, dă nevoiași și cel cumplit, dă cei blinzi).

Din cea mai mică scintaie, focul cel mai mare (adică, din cea mai mică pricină, gilceava cea mai mare). [f. 50^r]

Din ceea ce știe, gîndul nu și-l schimbă (să zice pentru cei ce nu și schimbă năravurile și pentru cei îndărătnici).

Din cele bune și drepte, dracul pă jumătate luiș își face parte, dar din cele rele, ce nu ne va cere? (să zice pentru cele ce adunăm din hrăpiri și jafuri, însemnînd că toate le pierdem).

Din ciur, în dirmon (să zice cînd foarte rău ne frămîntă oarecine, aruncîndu-ne din mai mici neazuri în mai mari nevoi).

Din bucățele, cojocarul blană mare face (arată că, cîte puțin adăogînd, sumă mare dobîndim).

Doarme iepurește (adică, cu ochii dășchiși; și să zice pentru cei ce bine priveghează).

Doarme butie (adică foarte greu; și să zice pentru cei adormiți).

Doi pepeni la o mînă nu să pot ținea (adică dooă slujbe unul nu le poate căuta).

Doi ochi vād mai bine dăcit unul (adică doi îngrijitori).

Doi pă unul, lesne-l face ca nici unul (arată puterea celor mai mulți).

Dooă alune, cît dă mici, pavază la o nucă mare (adică doi mici păzesc pă unul mai mare).

Dooă căpățîne într-o căciulă (adică, cei ce au tot un gînd — tot o părere).

Dooă muieri și o gîscă face Tîrgul Cucului (arată gălăgia și zgomotul ce fac muierile cînd vorbesc, fie cît dă puține).

Dooă piei după o oaie (să zice pentru cei ce cer îndoită dajdie).

Domnul gonește cu carul (arată îndelunga răbdare a lui Dumnezeu).

Domnul din furtuni multe corăbii a scăpat (adică pă mulți i-a scăpat din primejdii; și să zice spre mîngîierea celor supărați).

Dor dă noră, în cur dă soacră (arată proasta dragoste a nurori*<i>* către soacră).

Dohtore, vindecă-te mai întîiu pă tine (să zice către cei ce pă alții sfătuiesc, în vreme ce însuși ei au trebuință dă sfătuire și pă însuși ei nu sfătuiesc).

Dohtorul, c-o buriană, cea mai mare boală o scoate afară (să zice pentru cei ce, cu o mică bagatelă, întîmpină cel mai mare rău).

Dobînda lungă rupe ciochina (să zice pentru cei ce să lăcomesc* la mare dobîndă și, pă lingă dobîndă, pierd și capetele).

Dulceața, cît dă dulce, după moarte însă, nici o poftă mai aduce (arată că orce la vremea ei să cuvine, căci, în urmă, în zadar să socotește).

Dulce le înghiți, amar i să le scoți (să zice pentru jăfuitori).

După a lui față firea lui dă față (să zice pentru cei urîți ce au și faptele lor urite, ca fața lor).

După a noastră scăpare, nici un sfînt cînte mai are (adică, după ce scăpăm dă orce primejdie, nu ne mai aducem aminte dă cele sfînte).

* *rivnesc*

După arc, și săgeata (arată asemănare; adică, după meșter, și lucru lui, și după om, și cinstea ș.c.l.).

După a noastră privighere, cîinii să-nveselesc, că pururea a minca oarece găsesc (să zice cînd dăm slobozenie celor cumpliți și jăfuitori, neîngrijînd nimic dăm norod). [f. 51^r]

După icre verzi aleargă (să zice pentru cei fermecați, ce umblă neștiind unde merg).

După o cătea mulți cîini să țin (arată starea celor dăz-frinate).

După orînduială, cîrpeală, Dumnezeu să-și facă milă (să zice pentru starea celor scăpătați).

După grădinar, și florile (adică, după om, și slujba lui).

După glas cunoști pă om și pă dobitoc (adică după vorbă să cunoaște cel învățat și cel neînvățat).

După cîntă vine și pocăință (ne învață că; după ce ne căim, trebuie să ne și pocăim).

După cîntec să cunoaște pasărea cea mai dulce (adică, după daruri să cunosc oamenii; și cîntărețul, după cîntare).

După cîntec, și jocul (adică, după poruncă, și urmarea).

După moarte, și cal dă ginere (să zice cînd după un mare rău ni să mai cere lucruri necuviincioase).

După pasărea, și oul (adică, după sămîntă, și rodul; arată asemănare).

După ploaie vine și el cu iepîngeaoa (să zice pentru cei ce nu vin la vreme, spre ajutor).

După ploaie, și căciulă dă oaie (să zice cînd, după un rău, ne mai supără și cu bajocuri).

După sac, și peticul, /după sfînt, și tămîia, după tingire, și tămîia <sic; coada?> / (adică, după om, și cinstea. Arată asemănare).

După furtună vine vreme bună (adică, în urma întristării și ale necazurilor, ne vine bucurie și ușurință).

După fus, și mosorul (adică, după muncă, și sporul).

După ce leul moare, mulți să găsească să-l jupoaie (adică, după ce cel mare cade, mulți își bat joc dă el).

După ce lipsa ne omoară, în zadar mergem la moară (ne învață că din vreme trebuie să îngrijim dă cele trebuincioase, iar nu cînd nu ne mai folosesc nimic).

Durerea ascunsă, mai mare dă orce durere (adică, cel ce pînă ascuns te supără, acela mai rău te vatămă. Cum și supărarea sufletească).

Durere streină, să-i fie dă bine (să zice pentru cei ce nu le pasă dă necazuri streine).

Du-te la nuntă și zi: „Și la anul!“ (să zice pentru cei ce urmează sau urează împotrivă).

Duhul ușor și zadarnic la orce vînt să supune (adică, cei fricoși și ticăloși lesne să supun).

Duhul ușor și zburdatie dă orce vînt să clatină (adică, cei sfioși și ticăloși lesne să sperie dă orce).

Dă am avea brînză după cum n-avem piine, bună apă dă papară (să zice cînd toate ne lipsesc, după cum a zis un sârman ce trecea pă o punte dă o apă mare și n-avea ce minca).

Dă-i cu tufa, că ies bani (să zice dăspre cei cumpliți și lacomi). [f. 50^v]

Dă este nevoia înainte, silești d-o ajungi, dă este în urmă, o aștepti să vie (să zice pentru cei ce nu pot scăpa dă belele și necazuri).

Dă unde sare iepurele! (adică, dă unde nu gindești — nu nădărduești, d-acolo te pomenești cu o nevoie, cu un necaz, cu o ispravă, cu o bravură ș.c.l.). [f. 50^v]

Dă vei dă dă ocol, vei ajunge mai curînd; dă vei merge d-a dreptul, vei zăbovi mai mult (să zice pentru drumul cel rău, fie și drept, la orce lucrare).

Dă verde ș-a mincat rodul (să zice pentru cei ce-și cheltuiesc averea lor, pînă a nu ajunge în vîrsta lor). [f. 51^v]

Dă voiu nemeri, multe inimi voiu răni (să zice pentru cei ce să fălesc în puterea lor).

Dăgrab și bine, una cu alta nu să prea cuvîne (adică, lucru bun cere vreme mai îndelungată).

Dă joi, pînă mai apoiu (arată scurtarea vremii).

Dă zestre, nooă pietre (să zice pentru cele scăpătate fete, însemnînd mica zestre a lor).

Dă cu călcîiul în pintene (să zice pentru cel ce vatămă pre însuș sine).

Dă coadă îl apucă (adică apucă o treabă d-a-ndăratele).

Dă cu piatra în Dumnezeu (să zice pentru cei nerozi).

Dă la Ana, la Caiafa (să zice cînd să trimite oarecine dă la unul la altul și la nici unul își găsește mintuirea, precum trimitea pă Hristos dă la Ana la Caiafa).

Dă la vlădică pînă la opincă (însemnează dă la mic pînă la mare, adică toți d-a rîndu, toți dăopotrivă la orce).

Dă la moară, la rișniță (adică dă la cele mai mari, la cele mai mici).

Dă la cei fără obraz îș cumpără obraz (să zice pentru cei ce își iau pildă dă la cei obraznici).

Dă lupul bătrîn, cîinii își bat joc (să zice cînd cei tineri își bat joc dă cei bătrîni).

Dă lup cînd să grăiește, coada i să ivește (să zice cînd grăim dă rău pă oarecine mai mare și acela fără vește le aude și-ndată răspătește).

Dă masalaoa pă un poponeț (adică dă mai bun și ia mai prost).

Dă m-ei bate cit vei vrea, tot nu voiui tăcea (să zice pentru muierea cea limbută și rea).

Dă-m vecină pă bărbatul tău și tu ține pisălogul meu (să zice cînd va oarecine să facă un schimb ce nu să potrivește, ci mai ales cu paguba noastră).

Dă-m, Doamne, ce n-am gîndit, să mă mir ce m-a găsit (să zice cînd pă negîndite dobîndim oarece foarte mare, încît este dă mirare pentru noi).

Dă nu vei scoate rădăcina, mărăcinii dă iznoavă iarăș cresc la loc (ne învață că, cele rele din rădăcină să le tăiem, ca să nu mai dea din ele).

Dă nu curge, pică (să zice cînd ne vine cîte puțin și nici-odată lipsă avem).

Dă nu ne asămănam, nu ne încuscam (arată năravurile cele rele și dăopotrivă ale unor obraze).

Dăparte griva dă iepure (să zice cînd nu putem ajunge la oarece sau nu putem nemeri — dobîndi oarece și cînd nu să aseamănă un lucru cu altul).

Dăparte dă noi plooa (să zice cînd cele rele dăparte dă noi să întimplă).

Dăparte dă măgarul ce are nărav să dea din picere (adică dă cel ce supără pă toți).

Dă pace, n-ai încotro face (să zice cînd, cu toată pacea, tot rele ni să întimplă).

Dă pupat, dă sărutat, popa nu ne dă păcat (arată cele ușoare greșăli).

Dă s-ar seula socru, să-i apuc locul (să zice pentru cei ce așteaptă să prinză locul altuia).

Dă față fiind, lipsește (să zice pentru cei nesimțitori).

Dă frate, frate, dar brinza pă bani (să zice cînd nici fratelui nostru nu-i dăm ceva fără interes).

Dă frumoasă, frumoasă, dar cam bășinoasă (să zice spre scădere dă cînte, cam în bătaie dă joc, cînd are un mic cusur).

Dă cel călare să nu-ți fie milă cînd ti atîrnă picerele (adică, cei în putere, și dă li să întimplă vreo supărare, însă nu le este spre vătămăre). [f. 52^r]

Dă boltă trebuință sărmanul nu are (adică săracul dă cămară, pentru că n-are ce pune într-însa).

Dă dăparte, calul-ș bate, dă aproape, ochii-ș scoate (să zice pentru cei ce dă dăparte să arată a fi oarece, iar dă aproape să cunosc dă nimic).

Dă dragă, dragă să-m fii, dar la noi mai rar să vii (să zice pentru cei ce nu-i facem haz, nu ne cam plac).

Dă-ți, popo, pîntenii și bate iapa cu călciele (să zice cînd cerem ceea ce e dă mare trebuință altuia).

Dăschide-te poftă, să-ți dau bureți să măninci (să zice cînd avem proaste bucate și cînd ni să dă slujbă proastă).

Dimbovița, apă dulce, cine-o bea nu să mai duce (arată în adăvăr bunătatea Țării Rumânești, însemnînd că, ce strein vine aici, nu să mai duce înapoiu, îndulcindu-să dă ea).

Dragostea să ia din ciubuc și din lulea (adică, din glume, ase mănînd pă om cu ciubucul și pă muiere cu luleaoa).

Dragostea cea veche îți șoptește la ureche (adică, îți aduce aminte dă ea).

Dragostea cu prieteșug, între cîine și pisică, nîcîcum s-a pomenit, nici cu mare jurămint (adică între vrăjmași).

Dracul nu face biserici (ar ată faptele celor răi).

Dracul să miră dă porumbe negre și pă el nu să vede (să zice pentru cei ce vād ale altora greșăli mai mici și p-ale lor cele mai mari nu le vād).

Dreptatea săracului nimic nu atîrnă, că foarte ușoară (adică săracul dreptatea ș-o pierde, că nimeni îl ajută).

Dropie, dropie, vremea ți s-apropie (să zice pentru fete, cînd ajung în vîrstă).

T

Țara piere de tătari, p... bea cu lăutari; țara piere și p... să piaptănă (să zice când, în primejdiile cele mai mari aflindu-ne, noi atunci ne înveselim; și, mai ales, muierile).

Țara Rumânească, curvă bătrână (adică, dă multe ce-a pățit, ca o curvă, nu să mai sperie dă nimic).

Ți-ai găsit floarea, să-i iei mirosul (să zice pentru cele ce nu să potrivesc).

Ți-ai dat în petic, ca țișanul (adică, ai ieșit din orinduială, n-ai păzit buna orinduială, ci ai urmat după năravuri țișă-nești).

Ție îți zic, soacră, ca să auză nora (să zice când pă unii dojanim, ca să înțeleptim pă alții).

Țiganul, când a ajuns domn, întâiu pă tată-său a spin-zurat (să zice pentru cei cumpliți către însuși ai lor, când ajung oameni mari).

Ține-te, pinză, să nu te spargi (să zice pentru cei ce vorbesc prea mult, ce nu le tace gura; și pentru cele rele, când vin una după alta).

Țințarul cu armăsarul (să zice pentru cele nepotrivite).

Țințarul, cît dă mic, c-o mușcătură mică, și pă leu îl biruiește (adică, omul, cît dă mic, poate răsplăti — supăra și pă cel mai mare).

Ș

Ș-a găsit virful, fundul; și ș-a găsit tingirea, capacul (să zice pentru cei ce să potrivesc la năravuri și mai ales la căsătorii, când o muieră rea dă piste un bărbat mai rău). [f. 52v]

Ș-a legat măgarul (adică ș-a dobândit stare).

Ș-a nemerit coasa, gresia (adică s-a potrivit la năravuri, cum o muieră rea când dă piste un bărbat mai rău).

Ș-a-nghițit rușinea (adică nu să mai rușinează; și să zice pentru muierile cele dăsfinate).

Ș-a-ncălecat iarăș măgarul (adică ș-a dobândit iarăș ceea ce a pierdut, cum locul — slujba ce pierduse).

Șapte frați pă un cojoc (să zice pentru cei foarte scăpătați).

Șarpe cu cap dă muieră (adică înțelept ca șarpele și viclean ca muieră).

Șarpele, cît dă mult îl vei mîngîia, el tot te va mușca (adică, cel viclean și fățarnic și, mai ales, dușmanul).

Șarpele să sperie dă însuș pielea lui, când o vede spin-zurată (adică, cel fricos, dă umbra lui).

Șarpele ce să tiraște n-are trebuință dă picere să-l tirască (să zice când ni să dă cele dă care n-avem trebuință).

Șade irbul în drum și ride dă cei ce trec (să zice dă cei proști, ce să socotesc că-și bat joc dă cei mari cu risul lor).

Șade pă ghimpi (adică să pripește să să ducă).

Șoarecele în gaură nu încăpea și tivgă după el tira (să zice pentru cei ce să însărcinează piste puterea lor și, mai ales, pentru cei ce să insor în sărăcie).

Șoarecele cu o gaură numai, îndată îl prinde pisica (ne învăță să avem mai multe strejuiri, împotriva vrăjmașilor).

Șoaricele supt îngrijirea pisicii (adică, lucru nepotrivit din fire, și să zice când orindum dregători cumpliți).

Șoarecii și fierul îl roade (adică, cei colțați — cei cumpliți pă orcine căznește).

Șoptele voastre, în urechile noastre (să zice pentru cele ce nu să pot ascunde; și că taina anevoie a să păzi).

Șofran nu poți găsi în orce băcănie (adică lucruri — isprăvi dăosebite la cei proști).

Și aurul, cît dă cîstit, murdarlic într-insul tot s-a găsit (adică, nici unul, fără cel mai mic cusur).

„Și eu pă tine“ nu să potrivește (să zice pentru cei ce nu știu cum să potrivească minciuna. Vezi istoria bărbatului cu nevasta, când muieră a dat răspuns preotului, zicîndu-i „și eu pă tine“).

Și însuș stăpînul ride (să zice când însuș cel ce greșăște să miră dă greșala lui).

Și vulpea cu gușă albă! (să zice pentru cei cu barbe albe, dar cu minte vicleană, adică fățarnic și la bătrînețe).

Și vînturile, la vremea lor, sînt foarte trebuincioase (adică dojana și minia).

Și ghicitoarea, după ghicitor (adică și treaba, după om).

Și zăpada este albă, dar să cacă cîinii pă ea (adică albețea singură nimic nu folosește, cum o muieră albă la față, dar fără nuri și misidii bune).

Și calul cin<d> cunoaște că prost călăreț îl mină, friul jos îl aruncă numaidăcit din gură și pă călăreț jos îl trîntește (să zice pentru cel ticălos stăpîn, când supușii lui, cu-

noscindu-i nevrednicia, or că-l schimbă, or că să dăpărtază dă la el).

Și c-o sută, și c-o mie, tot în pușcărie (să zice la dăznădăjduire).

Și cu virf, ș-îndesată (să zice pentru cei ce nu să mulțumesc cu mai puțin și vor să ia tot mai mult). [f. 53^r]

Și cu parte, și cu părțică (să zice pentru cei ce iau mai multe părți — mai multe slujbe dăcit li să cuvine).

Și cu păsat la masă omul să înveselește (adică, cu po-mană cit dă mică și cu masă cit dă proastă, omul să înveselește).

Și cărbunarul stăpin pă masa sa (adică, fieșcare trăiește cum va în casa sa).

Și clinele iese din iarnă, dar pielea lui știe cum iese (să zice pentru cei ce cu mare nevointă scapă din necazuri).

Și cîinii mănîncă din fărămiturile ce cad dă la masa domnului (să zice pentru cei mici și scăpătați, ce să ajută din cele ce prisosesc dă la cei mai mari).

Și lapte dă vrabie (să zice pentru cele ce cu anevoie să pot găsi).

Și lupul sătul, și mielul întreg, nu să poate (să zice pentru cele piste puțină, însemnînd că și cumplitul să să sature și norodul să nu să supere nu să poate).

Și lupul dă foame iese din pădure afară (arată cele dă mare nevoie urmate).

Și marea tare urlă, cînd dă vînturi să bate (să zice pentru cei ce tare strigă la dăznădăjduiri dă mari supărări).

Și mielul bine fript, și frigarea să nu să arză (arată că piste puțină să nu sufere norodul, cînd să chinuiește dă cei cumpliți).

Și minciuna e vorbă (arată că și cu minciuni putem petrece vremea).

Și minciuna prinde loc (adică face ispravă, cînd folosește pă oarecine, fără a vătămă pă altul).

Și moara să arză, și șoarecii să să risipească (să zice cînd ne primejduim însuș viața noastră, numai să piară și cei cumpliți, ca să scăpăm dă supărări și necazuri ce pătîmim dă la ei; și să zice la dăznădăjduire).

Și măgarul supărare nu puțină are, cînd poartă asupra lui mult piste puterea lui (să zice pentru noroade, cînd să împovărează piste puțină lor).

Și noi avem un Dumnezeu (să zice pentru cei ce au ocrotitor pă pămînt).

Și piperul este negru, dar îl pun domnii la masă (să zice pentru cele oacheșe, dar cu nuri și pentru cele proaste, dar cînstite).

Și popii i să pleacă cu „Doamne, miluiește-ne!” d-o sută și mii dă ori (adică și rugăciunea piste măsură aduce mare scîrbă).

Și pă față, și pă dos, tot fața din dos (să zice pentru cele mai urite lucruri).

Și plopul este nalt, dar îl cacă ciorile (să zice pentru cei ce să mîndresc dă mărimea lor).

Și prepelița, carne dulce, dar greață ne aduce cînd tot din ea vom gusta (să zice cînd ni să pleacă tot cu un gust).

Și cel mai tare stejar la topor să pleacă (adică, orce voi-nic, la armă).

Și Saul prooroc! Și scaietele legumă! (să zice cînd să amestecă și cei mici pîntre cei mari, socotindu-să și ei dă oameni mari).

Și stafida e uscată, dar dulceața ei nu ș-o pierde (să zice pentru cele trecute la vîrstă, dar pline dă nuri).

Și stejarul e mare, dar ghindă pentru porci ne dă (să zice pentru cei mari, ce proastă slujbă arată).

Și tina lucește, cînd soarele o izbește (să zice pentru cele urite, cînd înoată în brîlanturi, și pentru cei proști, cînd să ocrotează dă către cei mari).

Și firul dă păr îș are umbra sa (adică și cel mai mic îș are răcorile sale). [f. 53^v]

Și furnica, cit dă mică, face o răsplătire mică (adică și cel mai mic poate răsplăti).

Și furnica, dă e furnică, tot are minie, cit dă mică (adică om fără minie nu să poate).

Și fiara cea mai crudă cînsteste neamul său (arată cînstea și dragostea ce trebuie să avem între noi).

Și cel mai bun căraș răstoarnă carul, pă cel mai bun drum (adică și cel mai învățat greșăște).

Și cerbul să spăimîntează cînd trăsnetul trăsnește (adică sluga, cînd stăpinul răcnește. Să zice pentru cele dă spaimă).

Și cerboaiica, cit dă mare, cînd vede pă puii ei că dă lupi să sfișiază, dăparte dă ei stă și cu amar lăcrămează (arată

fireasca milă a mumelor, cum și a țării, cînd vede pă norodul ei că să sfiștie dă către cei cumpliți și cruzi).

Și ciobanul din laptele turmei lui mănîcă (adică, 'dă unde slujim, d-acolo trebuie să ne și hrănim).

Și braga răcorește (adică și cele proaste folosesc).

Și broasca, mică este, dar gură mare face (să zice pentru cei mici, cînd cîrtesc).

Și din gunoiu iese fum (adică și cei mici cîrtesc).

Și din coș, grăunțe și din postavă, țărițe; și din făină, parte, și din țărițe, merinde (să zice pentru cei ce cer parte din toate).

Și dă e glumă, nu e minciună (să zice cînd vrem să arătăm un adăvăr, și neîndrăznind să-l spunem fără sfială, îl arătăm cu glume).

Și dă e glumă, nu e bună (să zice pentru cei ce în glumă supără piste măsură).

Și dă plosca nu ne place, dar vinul din ea mare chef ne face (să zice în pofida muierilor celor bătrîne ce hrănesc pă cei tineri pă lingă ele).

Și țințarul este mic, dar rău pă taur l-a rănit, cînd în nas l-a sărutat (să zice pentru cei mici, arătînd că și ei, cît dă mici, rău pot supăra pă cei mari).

[f. 54^r] Șchiopul mai bine te-nvață să umbli (adică, pătîmașul, și dă nu e învățat).

Știe mocanul ce e șofranul? Cînd îl vede pă tarabă, gîndește că e otravă (să zice pentru cei proști, ce nu știu prețui cele dă cinste).

Știe moșul ce are în traistă (însemnează taina, ce fieșcare ș-o știe, cu care supără pă oarecine. Și s-a zis cînd unul bătea pă nevastă-sa cu traista, și altui să mira dă proasta bătaie, însă nu știa că moșul avea traista plină dă pietre).

Știu să merg și cu o roată la Gherghița (adică, știu să trăiesc și cu puțin).

Gramatică

Băgări de seamă
asupra
canoanelor gramăticești
de
D. Vornicul Iordache Goleseul,
fiul
răposatului banului Radul Goleseul,

*În zilele Prea-Înălțatului nostru Domn, Alexandru
Dim. Ghica Voievod, și tipărită cu însuși
cheltuiala a D-lui Vornicului*

București
În tipografia lui Eliad
1840

Iată-mă și eu cu acest plocon către iubirea voastră de învățătură, plocon ce poate fi foarte folositor la lipsa canoanelor gramaticești în care ne aflăm acum. Gustați și nu vă veți căi, iar cine să va îndestula, incredințat sint că să va învrednici, fără îndoială, a lasa și el la cei din urmă un roiu cu mult mai roditor decît acesta. Căci, la orice lucrare, începerea numai este cu anevoie, iar cel din urmă cu mare înlesnire poate urma cărării cei arătate. Și fără greșală a zis oarecine: „Cel ce a făcut începere la o lucrare a și săvîrșit-o pe jumătate” Puțină silință se cere de la osîrdia voastră și, în scurtă vreme, veți îndrepta toate cărările ce ne duc spre învățătură. Veți vedea limba noastră împodobită întocma ca cele mai bogate limbi, după cum zice: „Puțin piste puțin ș-adesse de vei pune, cită grămadă va își, n-are cine-ți spune” Nu vă leneviți dar, fraților, a sluji obștii, cit vă este prin puțință, la ceea ce fieșcare se îndeltnicește, după darurile ce a dobîndit din fire. Că cel ce viețuiește în lume fără nici un fel de rod, fără nici un fel de spor, să socotește întocma ca un trîntor între albine, ce înghite d-a gata munca altora, cel mai urît dobitoc și firii și omenirii. A nu munci omul în lume este cel mai mare păcat, cea mai mare zadarnică greotăte a pămîntului; dintr-aceasta se naște lenevirea, trîndăvia, becisnicia și celelalte nenumărate răutăți. Această boleșniță vrînd să o depărteze de la noi a zis oarecine: „Cel ce nu muncește să nu mănînce.”

Toate limbile, cîte vedem astăzi împodobite și supuse canoanelor gramaticești, nu dar deodată s-au născut (cum am zice) în podoaba ce le vedem acum, nici toate acele canoane ale lor dodată s-au scris și de unul numai, căci nici s-a pomenit vreodată ca întîiu să se alcătuiască canoane gramaticești (după care s-ar cuveni să se vorbească și să se scrie o limbă) și apoi să înceapă a se vorbi și a se scrie acea limbă, după acele canoane. Ci pururea întîiu să zămislește limba fără canoane, fără regulă și fără cea mai mică știință de gramatică (din care pricină să și află la toate limbile multe cuvinte neregulate) și în urmă se canonisește, în informările ei, după vorba ce se obicinuieste, care să și inchipuieste ca un meșteșug învățător către cei ce vorbesc acea limbă, cum ar trebui să o vorbească și să o scrie cu mai bună împodobire și mai frumoasă frumusețe. Și acest meșteșug să numește *Gramatică*. Dintr-acestea să cunoaște că, precum la toate meșteșugurile fără de uneltele cele trebuincioase nu ne putem sluji, așa și la o limbă, fără gramatică, nu ne putem înlesni spre cuvîntare. Gramatica dar, fiind cea mai trebuincioasă uncaltă și la limba noastră, pre aceasta trebuie mai întîiu să o îmbrățișăm și să o punem înaintea fieșcăruia <sic> vorbe, precum zidarul pune cumpăna înaintea fieșcăria zidiri; dar, spre a se canonisi o limbă și a se pune în bună orînduială, nu este îndestul, cu ceea ce va băga de seamă și va însemna un obraz numai, precum vedem la toate celelalte limbi că nu numai unul sau doi s-au încercat a scrie pentru canoane gramaticești limbile lor, ci mulțime de inși

învățați, silindu-să fieșcare ea, ceea ce n-a băgat de seamă cel diutiiu să o adauge cel din urmă și într-acest chip au [p. 6] ajuns limbile la cea desăvârșită canonismă și împodobire. De aceea și noi n-am îndrăsnit a numi strădania ce am pus spre descoperirea canoanelor grămaticești, *Grămatică*, ci *Băgări de seamă asupra canoanelor grămaticești*. Și crez că nu ne vor vorbi de rău, nici ne vor urî căci am încercat a însemna aceste băgări de seamă asupra aceștii limbi rumânești, cu cuvînt că au alcătuit alții mai nainte grămatici și ce ne mai trebuie alta (după cum de la mulți am auzit aceasta), pentru că, oameni fiind și aceia, mult nu vor fi băgat de seamă, la multe poate vor fi și greșit, pentru care nici că-i putem defăima, nici a grăi de rău de ei, făcînd aceia începere la un lucru ce cere multă vreme, multă silință și nu puțină bătaie de cap pînă a să vedea la cea desăvârșită alcătuire. Și noi dar, în pine (?) cunoaștem că nu puține greșeli vom avea la această încercare și multe din cele mai trebuincioase poate le vom fi și trecut cu vederea, care, cine le va cunoaște, trebuie (dăruindu-ne iertăciune) să le îndrepteze cu cuvînt, adăogînd și însuș ceea ce va socoti de trebuință ea, cu acest mijloc, în scurtă vreme să se învrednicească și limba noastră a se numi una din cele bogate limbi.

Am băgat de seamă că una din împiedecările spre înaintarea limbii rumânești este și aceasta, adică această limbă, vorbindu-să în Țara Rumânească, în Moldova, în Basarabia, în Bucovina, în multe părți ale Transilvaniei și în Banat, nu se grăiește pînă toate părțile tot într-un fel, ci cu oarece deosebire, cum cei din Transilvania multe cuvinte neregulate le fac regulate, zicînd „mînc, mînci, mîncă“, în loc de „mănînc, mănînci, mănîncă“, precum zicem noi. Și moldovenii zic „chicior, chiept“ în loc de „picior, piept“ și „șapte“ în loc de „șapte“ și alte asemenea la multe părți. Cum și la scrisoare fac oarece deosebire, scriind unii cu slovele cele vechi rumânești, alții cu slove latinești și alții prefăcîndu-le în chipul slovelor rusești, iar cei mai mulți o amestecătură din toate. Și dintr-această pricină socotesc că o carte, tipărindu-să cu o închipuire de slove și cu o deosebită însușire, nu să poate trece în toate aceste părți în cite să cuvîntează

limba rumânească, ca cînd ar fi de altă limbă streină. De aceea și științele scrise cu acest mijloc nu să pot publicui deobște la toți cei ce înțeleg această limbă, făcînd și un folos foarte mic. Oare, cînd la un neam de atitea milioane de suflete s-ar canonisi o grămatică deobște pentru toți și o închipuire de slove după care toți să vorbească și să scrie, mai ales cînd și stăpînitorii acestor țări ar vrea ca după o asemenea canonisită grămatică și slove să se întrebuinteze și la canțelariile divanurilor lor, oare cu ce înaintare în treapăd va alerga înlesnirea spre un asemenea obștesc folos! Aceasta socotesc că cu mare înlesnire s-ar săvîrși cînd din fieșcare țară (unde să grăiește această limbă) s-ar aduna la un loc cite unul sau [p. 7] doi din cei mai învățați profesori ai școalelor de știință canoanelor grămaticești și cu toții, într-o glăsuire, ar canonisi și grămatică și slove obștești, silindu-să ca și cuvintele să le aducă, cit va fi prin putință, la o regulă, a lipsi neregularitatea <sic> lor și slovele se le asemeneaze cu cele latinești, ce sînt slove obștești. Și așa, în scurtă vreme, ne vom înțelege unii cu alții toți cei ce grăim aceasta limbă și ce vom scrie într-un colț de loc să va auzi în toată întinderea aceștii limbi. Însă, la o asemenea lucrare, de trebuință este și nu puțină cheltuială; de aceea, din toate aceste părți, socotesc că în Țara Rumânească și în țara Moldovii s-ar putea înlesni mai cu îndemnare, fiind multe mijloace spre ajutorință. Cînd o soțietate dă citeva obraze ce sînt în stare a înlesni această jărtfă către patria lor vor vrea să jertfească spre acest obștesc folos o prea mică pîrticică din prisoasele lor! Ce mare dar înlesnire spre un folos obștesc și în veci pomenit, cînd am avea și voință după cum avem mijloace, fiind o dată pentru totdeauna! O, ce coloson vor lăsa spre pomenirea lor cei ce se vor întrece a îmbrățișa o asemenea lucrare pentru patria lor!

Împărțeața aceștii Grămatici

Această închipuire de grămatică o am împărțit-o în șapte părți: una coprinzătoare de toate regulile grămaticești, după care să cuvîne a îndupleca numele, graiurile și

celelalte părți ale vorbei, fără a arăta oarece băgări de seamă asupra lor și, cum am zice, fără a da vreun cuvânt, fiind o asemenea închipuire foarte înlesnitoare la cei ce încep la gramatică; alta, coprinzătoare de multe băgări de seamă asupra acestor reguli; alta, de cât privesc la glăsuire; alta, de ortografie, adică de bună scrisoare; alta, de sindacsis, adică de înclinare, și alta de sintesis, adică de întocmire, și cea din urmă, de poezie, pe scurt.

PARTEA VI PENTRU ÎNTOCMIRE

& 204. Întocmirea vorbei ne arată în ce loc să cuvine să punem fieșcare parte a vorbei, pentru mai bună înțelegerea ei.

Părțile vorbei, dar, trebuie să să puie unde să cuvine, după înțelegerea lor, cum spre pildă, numele „întîiu“ să poate pune la multe locuri, și, după locurile la care să pune, is dobindește vorba și dăosebită înțelegere, adică zicind: „făcînd întîiu acela, începere la acest lucru“ și „făcînd acela, întîiu începere la acest lucru“, și „făcînd acela începere, întîiu la acest lucru“, vedem că la citetirele aceste vorbe numele „întîiu“, după șăderea sa, face dăosebire la înțelegerea vorbei, căci, la vorba dintîiu, puindu-să înaintea pronumelui „acela“, înțelegem și alte obaze, ca cînd am zice „făcînd întîiu acela, începere la acest lucru, apoi cei-lalți“, iar la a dooălea vorbă, puindu-să înaintea numelui „începere“, înțelegem și alte fapte, ca cînd am zice „făcînd acela, întîiu începere la acest lucru, apoi și urmare“, și la a treilea vorbă, puindu-să înaintea numelui „lucru“, înțelegem „și alte lucruri“, ca cînd am zice „făcînd acela începere, întîiu la acest lucru, apoi la celalante“ Asemene și spregraiul „mai mult“, cum cînd zicem „cheltuind mai mult acela, la acel lucru“ și „cheltuind acela mai mult la acel lucru“, vedem că, la amîndooă aceste vorbe, spregraiul „mai mult“, după șăderea sa, face dăosebire la înțelegerea vorbei, căci la vorba dintîiu, puindu-să înaintea pronumelui „acela“, înțelegem și alte obaze, ca cînd am zice „cheltuind mai mult acela, la acel lucru, dăcît alții“, iar la a dooălea vorbă, puindu-să în urma pronumelui „acela“, înțelegem „și alte lucruri“, ca cînd am zice „cheltuind acela mai mult

la acel lucru dăcit la alte lucruri"; aşadar, trebuie ca, după înţelegerea vorbei, să punem şi numele „întîiu” şi spregraiul „mai mult” la locurile ce li s-a cuvine, urmînd şi la celelalte părţi ale vorbei asemenea.

& 205. Vorba să întocmeşte cu trei inchipuiri, adică cu frasis, cu idiotism şi după orînduială.

& 206. Frasis să zice cînd, cu cuvinte ce au dăosebite înţelegeri, arătăm altă înţelegere, cum cînd zicem „ia amîn-te”, în loc dă „îngrijaşte” şi cînd zicem „dăschide-ţi ochii”, în loc dă „caută — vezi — îngrijaşte bine” şi „bagă dă samă”, în loc dă „pricepe”

& 207. Idiotism sau însuşirea limbii să zice cînd cuvîntăm o vorbă după obicei, iar nu după canoanele grămăti-ceşti, cum cînd zicem „las’ să meargă”, în loc dă „lasă să meargă”, unde vedem că s-a taie slova „ă” dă la graiul „lasă”, pentru scurtarea vorbei; şi cînd zicem „să-ntreb”, în loc dă „să întreb”, dă unde s-a taie „î” dă la graiul „întreb”, şi „d-aldă naşul mi-a spus”, în loc dă „naşul mi-a spus”, unde s-a mai adaogă „d-aldă”, şi cînd zice părintele către fiu, mîngîindu-l „vino, taică, -ncoaci”, în loc să zică „vino, fătul meu, în-coaci”, unde vedem că numele „fătul” s-a schimbă în „taică”, dobîndind fiul nume dă părinte, şi părintele nume dă fiu; asemenea şi cînd zice muma către fată „vino, maică, -ncoaci”, în loc dă „vino, fata mea, încoaci”, dobîndind fata nume dă muma şi muma nume dă fată; şi cînd zicem „la întunec”, toată muiera e frumoasă, în loc să zicem „la întunec, fieşcare muier e frumoasă”, unde s-a schimbă pronumele „fieşcare” în „toată”; şi cînd zicem „a înşirat mulţime dă oameni”, în loc dă „a pus în rînd mulţime dă oameni”, căci „înşir” s-a zice numai la mărgele; şi cînd zicem „mi-e pripă” şi „îm este dă pripă”, în loc dă „mă pripesc”, şi „eu te aveam dă sfînt”, în loc dă „eu socoteam că eşti sfînt”.

Dintr-aceste pilde vedem că idiotismul, adică obiceiul grăirii să face după patru pătîmi ale vorbei, adică după adăogire, după lipsire sau scurtare, după mutare şi după schimbare.

a &. Adăogire să zice cînd adăogăm la vorbă cuvinte dă prisos, spre mai bună şi mai frumoasă înţelegere şi adevărire, cum cînd zicem „dă-ne nooă, Doamne!”, în loc să zicem „dă-ne, Doamne!”, unde vedem că pronumele „nooă” este dă prisos, fiind îndăstul a zice „dă-ne, Doamne!”, şi cînd

zicem „miluieşte-ne pre noi”, în loc dă „miluieşte-ne”, unde vedem că s-a adaogă pronumele „pre noi”, dă prisos, şi „i-a dat zece pungi toate”, în loc dă „i-a dat zece pungi”, că numele „toate” este dă prisos, şi „am văzut cu ochii miei”, în loc dă „am văzut”, fiind dă prisos să mai adăogăm „cu ochii miei”, căci învederat este că, cine vede, cu ochii săi vede; asemenea şi „am auzit cu urechile mele”, şi cînd zicem „Doamne, Doamne, iartă-m greşalele mele!”, în loc dă „Doamne! Iartă-m greşalele mele!”, unde vedem că poftorirea numelui „Doamne” dă dooă ori este dă prisos; şi cînd zicem „a omorit pă Gheorghe, pă Gheorghe carele n-a supărat pă nimeni, pă Gheorghe carele n-a făcut rău nimunui, pă Gheorghe, întru care n-a găsit prihană”, în loc să zicem „a omorit pă Gheorghe, carele n-a supărat pă nimeni, n-a făcut rău nimunui şi întru care n-a găsit prihană”, unde poftorirea numelui „Gheorghe” dă atîtea ori este dă prisos, îndăstul fiind numai o dată a să zice; asemenea şi „mi-e frică, mi-e frică, Doamne, dă urgia ta”, unde poftorirea graiului „mi-e frică” dă dooă ori este dă prisos, îndăstul fiind a zice o dată „mi-e frică, Doamne, dă urgia ta”

Să adaogă şi vorbă întregă, cum cînd zicem „toţi cu un glas au strigat şi nici unul n-au tăcut”, unde vorba din urmă „nici unul n-au tăcut” este dă prisos, căci zicînd „toţi au strigat” să înţelege că nici unul n-a tăcut.

Şi cînd să ţin vorbele legate una dă alta, ca un lanţ, tot adăogire putem numi, pentru poftorirea cuvintelor, cum cînd zicem „răzmiriţa este muma trebuinţelor, şi trebuinţele, muma iubirii dă avere, şi iubirea dă avere, muma jafurilor, şi jafurile, muma dărăpănării ţărilor”, unde vedem că vorba din urmă să leagă cu cea dintîiu prin poftorirea cuvintelor, adică vorba „şi trebuinţele, muma iubirii dă avere” să leagă dă vorba dintîiu cu poftorirea cuvîntului „trebuinţele”, şi vorba „iubirea dă avere” să leagă cu vorba cea din sus iarăş cu poftorirea cuvîntului „iubirea de avere” ş.c.l., asemenea.

Către adăogire privesc şi alte trei numiri, adică *perifrasis*, *tălmăcire* şi *prin-mijloc*.

Perifrasis să zice cînd o înţelegere a unui cuvînt o cuvîntăm cu mai multe părţi dă ale vorbei, cum cînd zicem „cei dă la şcoală”, în loc dă „şcolari”, şi „cei dă la divan”, în loc dă „divaniţi”, şi „d-aldă naşul”, în loc dă „naşul”,

și „n-are cine să ne poprească“, în loc să „nimeni nu ne poprește“, și „mă voiui sili cu cîtă putere voiui avea“, în loc să „mă voiui sili cît voiui putea“, și „am credință către tine“, în loc să „te crez“, și „îm este sădă pripă“, în loc să „mă pripesc“, și „Crisul erea din cei mai bogați oameni“, în loc să „Crisul erea cel mai bogat om“

Prefacerea vorbii, ce s-a arătat la & 197, este perifrasis.

Tălmăcire să zice cînd cele întunecate le facem luminate cu alte părți ale vorbei, cum cînd zicem „toți am vorbit dumnealui, fieșcare în parte“, unde cu vorba „fieșcare în parte“ tălmăcim cuvîntul „toți“, adică arătăm în ce chip ne-a fost vorba către dumnealui, și cînd zicem „șădeți toți, fieșcare la locul său“, cu vorba „fieșcare la locul său“ tălmăcim cuvîntul „toți“, adică arătăm mijlocul șăderii.

Prin-mijloc să zice cînd mai adăogăm o vorbă, care, și să va lipsi, nu vatămă înțelegerea ceilalte vorbe, cum cînd zicem „aceasta ce-m spui (care este și adăvărata) o să ne aducă mare întristare“, din care vorbă, să va scoate cuvîntarea „care este și adăvărata“, înțelegerea ceilalte vorbe nu să vatămă, ci rămîne întreagă, ca cînd n-ar avea trebuință să vatămă, ci să putem zice „aceasta ce-m spui o să ne aducă o mare întristare“, fără a mai adăogi „care este și adăvărata“, însă acest *prin-mijloc* să cuvîne a fi imbinat să vorbe mai prescurte, ca nu cu lungimea lor să uităm cele mai sus zise, precum s-a arătat și la & 172, & g, 1 &.

Către *adăogire* priivește și înmulțirea pronumelor celor îndoite, & 188, s & n & și celor adevărate.

v. *Lipsire* sau scurtare să zice cînd lăsăm la vorbă cuvinte pînă din afară, care să înțeleg din cele zise, cum cînd zicem „puțin a fost să cază dintr-atîta înălțime“, să unde lipsește numele „loc“, căci trebuia să zicem „puțin a fost să cază dintr-atîta înălțime să loc“, și cînd zicem „îți voiui da atîta, încît nu vei putea număra“, să unde lipsește numele „multe bătaii“ sau „multe toiege — bice“, căci trebuia să zicem „îți voiui da atîta să multe bătaii“ sau „atîta să multe toiege — bice, încît nu le vei putea număra“, și „la cite este supus omul“, să unde lipsește numele „întimplări, patimi“, adică „la cite întimplări — la cite patimi este supus omul“, și „eu te socoteam să înțelept“, să unde lipsește numele „om“, adică „eu te socoteam să om înțelept“, și „cel din cer“, să unde lipsește graiul „este“ și numele „Dumnezău“,

adică „Dumnezău, cel ce este în cer“, și „să-ți plătească ce să sus“, să unde lipsește „Dumnezău ce este în cer“, adică „să-ți plătească Dumnezău ce este în cer“, și „m-am rugat să dumnealui și mi-a zis că nu să poate“, să unde lipsește „a-ți face cererea“, adică „m-am rugat să dumnealui și mi-a zis că nu să poate a-ți face cererea“, și „pentru numele lui zis că nu să poate bine!“ să unde lipsește „mă rog“, adică „pentru numele lui Dumnezău, mă rog, fă-mă acest bine!“, și „n-am auzit numai să la tine. ci și să la alții“, să unde lipsește poftorirea tot aceluia graiu „am auzit“, adică „ci și să la alții am auzit“, și „să m-ei bate cît vei vrea, tot nu voiui tăcea“, să unde lipsește „dar“ sau „însă“, căci trebuia să zicem „să m-ei bate cît vei vrea, dar eu tot nu voiui tăcea“, și „știu minte“, să unde lipsește „în“, adică trebuia să zicem „știu în minte“

Asemene și la răspunderi, lăsăm graiuri pînă din afară, pentru scurtarea vorbei, cum cînd ne întreabă „unde mergi?“, răspundem „acolo, la București“, să unde lipsește poftorirea graiului „merg“, cu care ne-a întrebat, adică să înțelege ca cînd am răspunde „acolo merg, la București merg“, și, cînd ne întreabă „cum merge?“, răspundem „încet, tare“, să unde lipsește poftorirea graiului „merge“, cu care ne întreabă, ca cînd am răspunde „încet merge, tare merge“, și, cînd întrebăm „vei să mergi?“, ne răspunde „Ba, nu, dară“, ca cînd ne-ar răspunde „nu voiesc să merg; ba, nu voiesc să merg; dară voiesc să merg“, și „știi ce mi-a zis“, să unde lipsește pronumele „tu“, adică „știi tu ce mi-a zis?“, și „am umblat cale dăpărtată“, să unde lipsește propunerea „în“, adică „am umblat în cale dăpărtată“, și „cum a venit Gheorghe, am săzut la masă“, să unde lipsește spregraiul „peșin“, adică „cum a venit Gheorghe, peșin am săzut la masă“, și „i-am cîntat. încît s-a mulțumit“, să unde lipsește „atît să frumos, să bine sau atît să mult, încît s-a mulțumit“, și „vezi să nu spui“, să unde lipsește legarea „ca nu cumva“, adică „vezi ca nu cumva să spui“, și „săracul să mine!“, să unde lipsește intergeția „oh!“, adică „oh! săracul să mine!“, și „nu pociu merge“, în loc să „nu pociu a merge“, să unde lipsește legarea „a“, și „lasă să meargă“, în loc să „lasă să meargă“, să unde lipsește slova „a“, să la graiul „lasă“

Lipsește și vorbă întreagă, cum cînd zicem „să mă iubești, ascultă-mă“, să unde lipsește ceea ce să înțelege pînă

dinafară, împotriva aceştii vorbe, adică „iar dacă nu mă iubesti, nu mă asculta“, şi „v-am spus vooă să nu mincaţi, că i să vă căiţi“, dacă unde lipseşte „dă veţi minca“, adică „v-am spus vooă să nu mincaţi, că, dacă veţi minca, i să vă căiţi“

Către lipsire merge şi scurtarea pronumelor, & 188, v. &, g. &.

g. & Mutare să zice cînd un cuvînt să mută din locul său într-alt loc, cum cînd zicem „este el vrednic să meargă“, în loc să zicem după orînduială (& 189 di. &), „el este vrednic să meargă“, unde vedem că pronumele „el“ să mută din locul său într-alt loc, şi „frumos om şi înţelept“, în loc să „om frumos şi înţelept“, (& 187, s. &), mutîndu-să numele „om“ din locul său, şi „cu acest om bun, fieşcare putea în pace şi cu linişte să vieţuiască“, în loc să „cu acest om bun, fieşcare putea să vieţuiască în pace şi cu linişte“, unde vedem că cuvintele „în pace“ şi „cu linişte“, ce să iau drept spregraiuri (& 161, v. &) s-au mutat din locul lor (& 192, a. &), şi „cei ce averea lui Gheorghe au hrăpit“, în loc să „cei ce au hrăpit averea lui Gheorghe“ (& 189, g. i. &).

Să mută şi vorbă întreagă, cum cînd zicem „au dăşchis uşile şi au ridicat zăvoarale“, în loc să zicem „au ridicat zăvoarale şi au dăşchis uşile“, căci întîiu zăvoarale să ridică, apoi să dăşchid uşile, şi cînd zicem „eu te-am crescut, fătul meu, eu te-am născut, singele meu mi l-ai supt, şi tu acum mă baţi“, în loc să zicem „eu te-am născut, fătul meu, eu te-am crescut“ ş.c.l., căci întîiu să naşte omul, apoi să creşte, şi cînd zicem „aşa a mers Gheorghe, precum a mers şi Marin“, în loc să zicem „precum a mers Marin, aşa a mers şi Gheorghe“, căci cu spregraiul „aşa“ răspundem la spregraiul „precum“, şi spregraiul „aşa“ arată o faptă ce s-a urmat sau să urmează sau va să să urmeze dăopotrivă cu a spregraiului „precum“, şi cînd zicem „atunci a venit Gheorghe, cînd a sosit şi Marin“, în loc să zicem „cînd a sosit Marin, atunci a venit şi Gheorghe“, căci cu spregraiul „atunci“ răspundem la spregraiul „cînd“, şi spregraiul „atunci“ ne arată o vreme pă care s-a urmat sau să urmează sau va să să urmeze o faptă la orînduita vreme a spregraiului „cînd?“, această patimă să zice că greci *προβίσερον σχήμα**, adică

* <gr.: schemă de avansare (în naraţiune)>

ceea ce să cuvine la vorbă să să zică înainte să zice în urmă şi ceea ce să cuvine să să zică în urmă să zice înainte.

d &. Schimbare să zice cînd, în loc să cuvîntul cel cuviincios, ne slujim cu alt cuvînt, fără a îşi, cituşă puţin, din înţelegerea celui cuviincios cuvînt, cum cînd zicem „Dumnezeirea, una este“, în loc să zicem „Dumnezeul, unul este“, unde în loc să cuvîntul „Dumnezeul“ ne slujim cu cuvîntul „Dumnezeirea“, fără a îşi din înţelegerea cuvîntului „Dumnezeu“, adică cînd, în loc să obaze înfiinţate, ne slujim cu nume slobode, şi aminterea, cînd zicem „cu mină dreaptă să le împarţi lor“, în loc să „cu dreptate să le împarţi lor“, adică cînd, în loc să nume slobode, ne slujim cu obaze înfiinţate, şi cînd zicem „ale judecăţii aşa merg“, în loc să „judecata aşa merge“, adică cînd ne slujim cu perifrasis în loc să nume înfiinţate, şi cînd zicem „înţelept judecă“, în loc să „înţelepţeşte judecă“, unde, în loc să ne slujim cu spregraiul „înţelepţeşte“, ne slujim cu numele adăogat „înţelept“, tot aceeaş înţelegere păzind ca cînd am fi zis „înţelepţeşte“, şi „cu meşteşug scrie“, în loc să „meşteşugeste scrie“, unde, în loc să spregraiul „meşteşugeste“, ne slujim cu propunerea „cu“ şi cu numele „meşteşug“

Să schimbă şi părtăşirea slobodă în părtăşire pătimitoare, cum cînd zicem „aceşti vrăjmaşi, uniţi fiind cu făcătorii dă rele“, în loc să zicem „aceşti vrăjmaşi, unindu-să cu făcătorii dă rele“, adică părtăşirea slobodă „unindu-să“ să schimbă în părtăşire pătimitoare: „uniţi fiind“

Să schimbă şi vorbă întreagă, cum cînd zicem „a vieţui cineva cu linişte este plăcut şi la oameni şi la Dumnezeu“, în loc să zicem „viaţa liniştită este plăcută şi oamenilor şi lui Dumnezeu“

& 208. După orînduială, cînd nu ne slujim la vorbă cu aceste patru pătimi, nici cu frasis, nici cu perifrasis ş.c.l., adică, cînd în loc să zicem „dă-ne nooă, Doamne“, zicem „dă-ne, Doamne“, şi cînd, în loc să zicem „mi-e frică, mi-e frică, Doamne“, zicem „mi-e frică, Doamne“ ş.c.l., şi cînd, în loc să zicem „la cite este supus omul“, zicem „la cite patimi este supus omul“ ş.c.l., şi cînd, în loc să zicem „frumos om şi înţelept“ zicem „om frumos şi înţelept“, căci pururea numele cele adăogate trebuie să să puie în urma celor înfiinţate (& 187, & s.), şi cînd, în loc să zicem „bine merge

Gheorghe" zicem „Gheorghe merge bine“, căci numele trebuie să puie înaintea graiului și graiul, după nume (&189, di. &) ș.c.l., și cînd, zicem „Dumnezeirea una este“, în loc să zicem „Dumnezeul unul este“, adică cînd ne slujim cu obrazy înființate în loc de nume slobode, și cînd, în loc să zicem „cu mină dreaptă să le împarți lor“, zicem „cu dreptate să le împarți lor“, adică cînd ne slujim cu nume slobode în loc de obrazy înființate ș.c.l.

& 209. Aceste pătimi ale vorbei, fiind spre împodobirea ei, trebuie să ne slujim cu ele unde și cum să cuvine, iar nu să le întrebuițăm piste orînduală și împotriva obiceiului, căci toate vorbele și toate părțile vorbei nu sînt de obște supuse la pătimi, adică zicem „la unele nume“, iar nu și „la numele unele“, după slobozenia mutării, și „la niște oameni“, iar nu și „la oameni niște“, asemenea și celelalte pătimi.

& 210. Mai sînt al(t)e trei închipuiri ale vorbei cu care ne slujim tot spre împodobirea ei, adică metaforă, aligorie și enigmă, care cîte treile privesc la Ritorică, dar pentru că adeseori le întîmpinăm la vorbă, de aceea pentru oarece cunoștință a lor și înțelegere le arătăm pe scurt aici.

a. &. *Metaforă*, adică după-asemănare, să zice cînd, vrînd să arătăm un obraz sau altceva, asemănăm înțelegerea celui nume (cu care facem acea arătare) cu altă înțelegere, cum cînd zicem „înțelepciunea este comoara faptelor bune“, la această vorbă, înțelegerea numelui „comoară“ (ce să dea numai la avere) o asemănăm cu dobîndirea faptelor bune, ca cînd am zice „dobîndirea faptelor bune este înțelepciune“, și cînd zicem „Domnul este cumpăna dreptății“, unde înțelegerea numelui „cumpănă“ (ce să dea la cumpăna cu care cumpănim lucrurile) o asemănăm cu faptele Domnului, ca cînd am zice „precum cumpăna cumpănește dăopotrivă lucrurile, așa și Domnul cumpănește dreptățile fieșcăruia în parte, dăopotrivă“

o. &. *Aligorie* (și, cum am zice pe rumânie, „pildă“) să zice cînd, vrînd să arătăm un obraz sau altceva, altă înțelegere are acel nume (cu care ne slujim spre arătarea celui lucru) și alta înțelegem noi cu acel nume, cum cînd zicem către Maria fecioara „bucură-te, baie care speli cunoștința“, cu numele „baie“ (ce înseamnă baia în care ne spălăm trupul) înțelegem pe Maria fecioară, ca cînd am zice „bucură-te, Maria fecioară, care, precum baia spală trupul omului de

spurcăciune și necurătenie, așa și tu speli cunoștința oamenilor de necurătenie ei“, și cum a zis oarecînd Omirul „iar Athina. apucînd de părul capului pe Ahileus“, înțelegînd cu numele „Athina“ (ce este numele însușit de dumnezeu-oaică) — înțelepciunea, și cu vorba „apucîndu-l de părul capului“ — „poprîndu-l din minia lui“, ca cînd ar fi zis „iar înțelepciunea lui Ahileus poprîndu-l din minia sa“, sau mai dăslușit a zice „iar înțeleptul Ahileus, poprîndu-ș minia sa“, adică, în loc de „înțelepciune“ și de „înțelept“, s-a slujit cu numele Athina și, în loc de vorba „poprîndu-l din minia lui“ sau „poprîndu-ș minia sa“, s-a slujit cu vorba „apucîndu-l de părul capului“

g. &. *Enigmă* (ce pe ruminie putem numi „ghicitoare“) să zice cînd facem o întrebare întunecoasă, cu care înțelegem un obraz sau altceva ce să aseamănă cu acea întrebare, cum, cînd întrebăm, zicînd „Ghici ghicitoarea mea: ce dobitoc este acela carele de dimineață umblă în patru picere și la prînz, în dooă, iar spre seară, în trei?“, ne răspunde că „Omul este acel dobitoc, pentru că, cînd este mic, umblă de-a bușile, adică cu minile și cu picerile, iar cînd să mărește umblă drept în dooă picere, și, la bătrînețe, cam plecat, în dooă picere și într-un baston“, și cînd întrebăm „Ce este bubos și trențăros și șade cu domni la masă?“, ne răspunde „Strugurile este acela, pentru că este numai broboane, ca niște bube, și dăzghinat din toate părțile, ca un trențăros, și să pune la masă domnească“

Către *enigmă* putem zice că privesc și basnele, cu care arătăm un adevăr prin cuvinte mincinoase sau o minciună ca o pildă ce s-ar fi întîmplat cu adevărat, cu care povățuim pe oarecine spre fapte bune, precum sînt basnele lui Esop.

TRADUCERI
ILIADA

[f. 127^r] Spune-a mea iubită doamnă, spune tu, stăpina mea, ce nu poate altu spune, fără numai doamna mea, spune-a celui domn vestit, a lui Ahilefs minie, a celui om viteaz, ce n-ar fi vrut să mai fie; minie, zic, minunată și foarte înfricoșată, ce nu mici, nici puține, au pricinuit îndată, patime și necazuri, între elini pre pământ, că peșin pă cei voinici, doborându-i la pământ, sufletele lor la iad, ca o turmă le-au pornit, iar trupurile lor la ciini i la corbi le-au sorocit, dându-le lor spre mincare ca un stîrv ce prea iubese, căci așa era voința împăratului ceresc ca să pătimeasc-acestea, dă cînd ei s-au gîlcivit, împăratul Agamemnon și Ahilefs cel slăvit. Oare cene-aceste vrajbe între-amîndoi le făcea ca-ntre dinșii să să bată? Spune, doamnă, nu tăcea. Acel fecior al lui Zefs, care, cum s-au miniat asupr-acestui împărat, peșin l-au și speriat c-o înfricoșată boală ce p-ostași au aruncat, care pă toți d-a rindu la morminturi i-au cărat, pentru căci au necinstit împăratul între oaste pă preotu domnului, pă Hrisis, cu vorbe proaste, care preot însuș mărse, cu nedejde nu prea-ntreagă, l-ale grecilor corăbii, (ce ca fulgeru aleargă) aducînd și multe daruri, unde era adunați tot norodu, toți boierii, și ostași și împărați, socotind că va scăpa pre a sa iubită fată din miinile domnilor ce-o avea roabă luată, [f. 127^v]

țîind și cîrjă-n mina lui, cu coroan-asupra ei, a lui Apolon ce privea nu cam dăparte dă ei (a celui dumnezău ce pre oameni, dă dăparte, cu segeți îi segetează, nici la unul țîind parte); și așa stînd să ruga dă toți boierii cîți vedea, mai ales d-acei doi domni, ce coroane în cap avea, dă feciorii lui Atrefs, ce pă toți îi stăpinea, și cu umilîță bună către ei așa grăia:

„Voi, feciorii lui Atrefs, ce tuturora porunciți, și voi, ceilalți boieri elini, ce stați ca niște voinici, fi-vă-ți milă dă aceste ale mele bătrînețe, priimiți ș-aceste daruri mari și multe, cu blindete, și-m lăsați a mea iubită, pentru numele celui dumnezău ce-i zic Apolon, ce pă toți cu ale lui segeți foarte otrăvite segetează dă dăparte, ca un al lui Zefs fecior, pentru ale noastre fapte, pentru care dumnezeii, cîți în cer sus lăcuiesc, să vă fie ajutori, după cum și ei voiesc, să vă dăruiască cînte, putere și biruință asupra vrăjmașilor, după a voastră voință, să supuie și celatea a lui Priam împăratu supt ale voastre picere și pă însuș împăratu și așa să vă întoarceți, cu pace și vrednicie, unde neveste și copii v-așteaptă cu bucurie!“

Aceste toți auzind, toți c-un glas au și strigat că tuturora le-au plăcut preotu cum s-au rugat și nu vor să să îndure dă un preot plin dă daruri, ei să-i sloboază pă fată, priimind acele daruri. Iar lui Agamemnon numai n-au plăcut aceste vorbe, ei peșin pă preotu l-au zgornit c-urite vorbe, [f. 128^r] răcnindu-și asupra lui, ca un leu cînd să minie:

„Fugi d-aici, bătrînule, — i-au zis cu mare minie — să nu te mai văz p-aici, nici acum, nici altă dată, nici pă la corăbii stînd, ci să lipsești cit dă-ndată, că, martur pui pă dumnezău, nici cîrjă, nici coroană, îți vor folosi cevaș, pînă am și eu coroană, și să știi cu hotărîre că un pas măcar spre tine pă a ta iubită fată n-o voi dăpărta dă mine, pînă ce va îmbătrîni, la Argos, în casa mea, dăparte dă țara ei, căci așa e voia mea: acolo ea im va țese și pînză pentru cămașă

și patul mie-l va căuta, ca o roab-a mea din casă;
dă vei, dar, să te întorci cu capul nevătămat,
piei dăgrab din ochii miei, că prea mult m-ai supărat“.

Acestea dar cum auzi, preotu să spăimintă
și gindi la dumnezeu (unde nedejdea ne stă)
și fugi ca un cîine cu coada între picere
și să duse drept la mare, spre margine, cu tăcere,
la marea ce vizîiește ca apa la scocu morii;
acolo, stînd cam dăparte d-ale grecilor corăbii,
rădicînd ochii la cer și miinile către domnul,
(cum face, dă nevoie, cînd n-are putere, omul)
cu suspinuri să ruga d-Apolon cel luminos
(pre carele l-au născut Leto cea cu păr frumos):

„Auzi-mă și pă mine (au zis c-un glas ascutit),
vezi și ale mele lacrimi și necinstea ce-am pățit,
tu, doamne, ce ocrotești acel oraș ce-i zic Hrisa
și cellalt oraș sfîntit pre carele numesc Chila,
tu, cela ce stăpînești Tenedos, ostrov cu fală,
tu, cela ce segetezi pre oameni fără greșală, [f. 128^v]
tu, cela ce toți îți zic și Zminthev pentru cinste,
dă ți-am adus vreodată odoare spre a ta cinste,
dă te-am cîstit vreodată cu colivă și prescură,
dă ți-am făcut vreodată pomană nu dă o gură,
ci pomană ca un praznic, cu miei, capre și viței,
pomană cu lapte dulce și berbeci bătuți ca...<?> ,
priimește și această rugăciune către tine,
pedepsește, zic, pre elini, căci m-au necîstit pre mine,
răsplătește lor tu, doamne, aceste lacrimi fierbinte
(ce curge ca un potop) cu-ale tale segeți sfinte,
răsplătește lor tu, doamne, după a ta plăcere,
ca să te cunoască toți că și tu ai putere“

Acestea cu umilință preotu cum să rugă
dă Apolon cel luminos, peșin il și ascultă
și să scobori din cer, plin d-urgie și mihnire,
cu arcușu într-o mină, mergînd spre răsplătire,
și un toc plin de segeți purta pă spinarea sa,
care segeți din spinare nu puțin sunet făcea,
cînd să mișca cu minie, vrînd să meargă la o parte,
atunci lor le-au arătat o negură dă dăparte,
ce spre ale lor corăbii împotriva s-au întins,
acolo era Apolon, d-acolo au și întins

o segeată către elini, care au și nimerit
(iar coarda au zbîrniit, cînd segeata au sărit),
și mai întîiu au lovit pre cîini, cum și pre catiri,
pre cîinii ce-aleargă tare i nevoiașii dă catiri,
iar mai la urmă au întins o segeată otrăvită
și asupra grecil<o>r, către mulți potrivită,
și noaă zile d-a rîndu pre ostași îi prăpădea
acel foc dumnezeiesc, pre bun, pre rău, cum cădea.
Atunci pre toți vedeai arzînd, ca pirjoalele pă cîmp,
grămădiți unu pă altu, ca clăile dă griu în cîmp. [f. 129^r]

Iar după a nooa zi, la divan au adunat,
pre mic, pre mare, Ahilefs (căci pă el l-au luminat
Era cea cu miini frumoase ca să facă sfat obștesc,
că-i era milă dă greci, vîzîndu-i că să prăpădesc);
după ce dar s-au adunat și la sfat toți au intrat,
atunci viteazul Ahilefs în picere s-au sculat
și către ei au și zis cu un glas împărătesc:

„Tu, fecioru lui Atrefs, ascultă ce eu gîndesc:
Trebuie să ne întorcem, dă vom scăpa cu viață,
și p-acasă ne ducem, pînă cînd avem viață,
că, d-om mai șădea p-aici, și războiu dă o parte
pre toți ne prăpădește, și ciuma, dă altă parte;
sau, dă vei, să întrebăm vreunul din vrăjitori,
sau vreun preot mai bine sau și dintre ghicitori,
dintr-acei, zic, ghicitori ce știu basne a ghici,
cum și visuri omenesti, încă ș-a le tîlmăci
(că și visul, dă la domnul, ni s-arată și ne-nvață,
cînd va cevaș să ne-arate, nu prin graiu, nici dă față),
care să ne spuie noaă pentru ce s-au mîniat
Apolon cel luminos și dumnezeu minunat,
nu cumva ne-au oropsit pentru vreo litanie
ce nu i-am făcut noi lui, dup-a noastră datorie,
sau că cere dă la noi vreo pomană ca un praznic
cu jîrte dă vite multe, pomană ca dă ispravnic,
cu miei, berbeci și viței fripsi <sic> pă foc întregi dă față
și vin roșu dă Sutești, ce la mulți ne dă viață,
ca dintr-al lor miros numai, poate să va sătura
și așa din ceastă boală poate că ne va scăpa“

Așa au zis ș-au șăzut; și-n locul lui s-au sculat
Calha, fecior al lui Thestor, cel mai mare și-nvățat
din toți maghii, care știe cite au fost pînă acum

și cele ce vor să fie și cele ce sint acum, [f. 129^v] care-au fost și călăuză la corăbi(i)le grecești cînd au plecat spre Troadă cu oștiri împărătești, pentru-a sa învățătură cu care mult l-au cînstît Apolon cel luminos, dumnezău dă toți iubit; acest Calha cu știință au zis către Ahilefs:

„Tu, fecioru lui Pilefs, ce-ești iubit dă însuș Zefs, fiindcă tu-m poruncești adăvărul s-arăt ție, pentru ce s-au miniat piste fire, cu urgie, Apolon, ce dă dăparte segetează ca o boală, eu, supus poruncii sint, dar și tu să-m dai parolă cu jurămint, ca să crez, că-m vei ajuta la vreme, și prin graiu, și prin faptă, la păsul mieu cu putere, căci, cu vorba ce voi zice, știu că mult voi supăra pre ceta ce poruncește și-unora și altora“.

Și corul să închină, toți ciți au venit pă mare, toată oastea, toți boierii, dă la mic, pînă la mare.

Și împăratu

cînd să minie

și urgisește

pre cel mai mic,

are putere

ca un mai mare

asupr-acelui

fiind mai mic

și dă ș-il iartă

dăocamdată,

dar intru sineș

hrănește pizmă

și vreme-așteaptă

spre răsplătire

ș-atunci iș varsă

veninu-n pizmă,

d-aceea, te rog, spune-m, dă poți tu a mă scăpa dintr-ale lui tare miini, cînd el să va minia“. [f. 130^r]

Către care Ahilefs, acel bun dă picere,

răspunzînd, așa au zis, după a sa putere:

„Spune, Calha, făr'dă frică, orce știi tu dă folos și orice au arătat ție, cel din cer și luminos, că, martur puiu pă Apolon (pă acel, zic, dumnezău la care tu, rugîndu-te, vorbești la toți ca din cer

cite sint lor plăcute, dumnezeilor din cer), că nici unul dintre eleni va putea asupra ta rădica mîinile lui, măcar ș-a te supăra, (acolo stînd la corăbii, cele mari și găvănate, ce mulțime dă ostași au cărat dă dăparte) pînă ce eu voi fi viu, pînă-m sint ochii dăschîși, nici însuș el, Agamemnon, dă vei zice, din voinici, care acum socotește a fi domnul cel mai mare, pentru căci el poruncește și la mic și la mare“ Atunci Calha, pierzînd frica, au zis aceste cuvinte: „Nici vreo rugăciune cere, nici jărtfe dă multe vite, acel mare dumnezău, ce pre toți, dă dăparte, segetează-nfricoșat, pentru-ale noastre fapte, ci pentru acel bătrîn, pre care l-au necînstît împăratul Agamemnon, (cînd toți ceilalți l-au cînstît); nici daruri au priimit, nici pă fat-au vrut s-o lase la al său tată iubit ce cer(e)a cu lăcrimi groase, pentru-acele chinuiește pre norod fără greșală ș-încă va mai prelungi această urită boală; nici va rădica minia după noi vreodată pînă nu vom da pre fată, fără mită, fără plată, la al său tată iubit, pre fata cu ochi frumoși, ce, cu ochii ca dă șoim, amăgește și pă moși, și pînă nu vom trimite la Hrisa, oraș prea dulce, [f. 130^v] pomană dă vite multe și vin dulce, chef ne-aduce, atunci cu-aceste socotesc că vom îmblînzi pre domnul și ne va scăpa dă chinuri, nădăjduind către dinsul“

Așa au zis ș-au șăzut, și-n locul lui s-au sculat acel viteaz Agamemnon, cel mai mare împărat, acel fecior al lui Atreus, care-atît s-au tulburat, incît, dă multă minie, mintea i s-au-ntunecat, iar din ochii lui sărea scînteie dă foc aprins, cînd,—uitîndu-să grozav către Calha — așa au zis:

„Prooroc dă cele rele, niciodată nu mi-ai zis vreo plăcută mie vorbă, nici te-ai socotit ce-ai zis, totdeauna ți-au plăcut ce e mai urît a zice, nici ai putut cuiva-i face vreun bine, nici a zice, precum ș-acum, arătînd cele domnului plăcute, către eleni zici c-Apolon aceste chinuri multe le trimite către oaste pentru căci n-am priimit acele daruri frumoase, ce acel preot cînstît

le-adusese ca o plată pentru-a sa iubită fată,
dă care eu nu mă-ndur a lăsa-o vreodată,
încă şi prea mult voiesc a o ţinea drept nevastă,
căci o şi cinstesc mai mult decât a mea nevastă,
(dacit acea Clitemnistră, ce-am luat-o fată mare)
că şi d-o potrivă este, nici mai mică, nici mai mare,
nici e-o socotesc mai jos, nici la mijloc mai groşcioară,
nici la faţă mai închisă, nici la minte mai uşoară,
sau la ce dăosebit lucru mai neînvăţată,
cu toate-acestea şi voiesc să o dau cît dă-ndată,
dă este aşa mai bine şi dă poate folosi,
căci eu mai bine pohtesc oastea a nu pătimi,
ci să fie-n stare bună, totdeauna ş-astădată,
dar şi voi în locul ei să-m gătiţi alta-ndată
ca nu numai eu din eleni să rămîiu fără odor [f. 131^r]
că nici nu să cade-aceasta, cel mai mare — fără-odor,
cînd voi toţi bine vedeţi că ce mi s-au dat dă voi,
acum iarăş pentru voi îl şi întorc înapoi“
Către acestea au răspuns acel fecior al lui Pilefs,
acel bun dă picere, acel vestit Ahilefs:
„Tu, fecioru lui Atreus, cel mai mare decât toţi
şi ceta ce şi iubeşti a avea mai mult dă toţi,
cum pot elinii acum, acei tari şi inimoşi,
să-ţi mai dea şi alt odor pentru fat-acelui moş?
Că nici că ştim a mai fi ceva lucruri rămăşiţă
din cele ce-am cîştigat dup-a noastră biruinţă
dă la acele cetăţi, ce stupai la toate-am dat,
că d-atunci s-au ş-împărţit cîte toţi am adunat;
acum dar, cu cuvinţă nici că este, nici să poate
ca oricine, ce-au luat, ca o a lui căzută parte,
să le-aducă înapoi, grămădindu-le-ntr-un loc
din care tu să-ţi alegi ce vei vrea aci, pã loc,
ci mai bine-acum trimite-o la dumnezău ce-o cere
pre ceea ce ai luat nu dup-a lui plăcere
ş-in urmă noi toţi grecii, îţi vom da ţie dă voie,
întreit şi împătrit decât ce pierzi dă nevoie,
dă ne v-ajut-acel Zefs să luăm acea cetate,
acea tare şi frumoasă, a Troadăi, zic, cetate“

Către acestea împăratul Agamemnon răspunzînd,
acel fecior al lui Atreus aşa au vorbit zicînd:
„Nu cu şoalda pã dăparte, nu ca vulpea, Ahilefs,

cu chichite să vorbeşti, tu, fecioru lui Pilefs,
mai virtos şi om dă cînte, aflîndu-te şi dă treabă,
nu să cade să te-amesteci unde tu nu ai treabă,
că nici mă vei înfricoşa, nici că mă vei speria,
nici dăloc mă vei supune, nici că mă vei înşala, [f. 131^v]
cu-ale tale amăgitoare şi violene vorbe, zău,
tu, ceta ce te asemeni la faţă cu dumnezău;
tu acum în porunceşti să dau p-această-napoi?
Iată, după a ia vorbă, că o trimit înapoi,
însă dă-n vor da alt odor, d-o potrivă cu acesta,
d-acei eleni inimoşi, şi-m va plăcea ca acesta,
iar dă nu, să ştii aceasta, că însum eu voi veni
şi voi lua din odoare ori pã care voi voi,
ori p-al tău, ori p-al lui Eas sau pã al lui Odisefs
şi la cele ce voi merge, fie măcar însuş Zefs,
ştiu că mult să va mîhni şi foarte să va supăra,
dar acestea şi în urmă, adăstînd, vom căuta,
iar acum, aides să tragem o corabie pã mare,
corabie din cele mari, pã acea nu mică mare
şi într-însa să şi punem trăgători dă cei mai meşteri,
ce corăbiile duc pã apă ca nişte meşteri;
să mai punem, zic, şi vite, nu puţine, spre jărtfire
şi pã însuş acea fată, cea frumoasă piste fire,
cu acestea să trimitem ş-un boier mare dă sfat,
sau pã slăvitul Odisefs, ce este şi om dă sfat,
sau pe Eas cel voinic sau şi pã Idomenefs
sau pã tine, dă vei vrea, pã fecioru lui Pilefs,
pã ceta ce, cum te vîd, toţi să sperie dodată,
ca cu-aceste să-mblinzeşti pã domnu numai îndată,
(pre cel ce dă dăparte pedepseşte cum voieşte)
jărtfind lui acele jărtfe, ce le-aşteaptă şi doreşte“

Către-acesta Ahilefs bun dă picere,
uitîndu-să pã supt ochi, au zis, stînd în picere:
„Vai dă mine, Agamemnon, tu cel ce, fără-ndoială,
nici ruşine ai dă loc, nici măcar ceva sfială,
tu, ceta ce totdeauna giadul ţi-l ai la cîştiguri, [f. 132^r]
nesocotînd şi la oaste, ce să află tot în chinuri,
tu, ceta ce tot gîndeşti cum să-ţi înmulţeşti averea,
cum poate acum oricine dintre elinii aceştia
din toată inima lui să să supuie dă voie
l-ale tale aceste vorbe? decât numai dă nevoie;

sau in vreo streajă să iasă cu tine vreodată,
sau și la vreun războiu pentru tine să mă bată?
Că și eu p-aceste locuri n-am venit ca să mă bat
pentru acești troadiți ce nici pricină mi-au dat,
nici vreun rău mi-au făcut, nici vite mi-au supărat,
nici boii mi i-au gonit, nici caii mi i-au luat,
nici au venit vreodată ca bucatele să-m strice
la acea țară a mea, la Fthia cea cu adince
arături și pământ gras, pre toți oamenii hrănește
întocmai ca o mumă ce d-ai săi copii dorește,
căci între ei și-ntre Fthia să află munți foarte mari
ce și umbră mare fac, plini fiind de mulți brazi mari,
și o mare foarte mare ce și zgomot face mare,
ce pă ei dă noi dăsparte ca și o pripaste mare,
ci pentru tine toți plecînd, după tine am venit,
pentru tine, ce rușine nici ai, nici ai pomenit,
pentru tine, ochi dă cîine, cu toții ne străduim,
ca tu să te-nveselești, cînd noi mult ne chinuim,
vrînd să răsplătim acestor troadiților c-urgie
pentru necinstea ce-au făcut lui Menelaos și ție,
ție, ce aceste toate intru nimic socotești,
încă mă și-nfricoșezi că vei să mă sterisești
d-al meu odor pentru care nu puțin am ostenit
și pe care acești elini însuși ei mi-au dăruit,
că, cînd elinii vreodată vor supune vreo cetate
din cele mari și frumoase, d-ale Troadii cetate, [f. 132^v]
atunci și tu bine știi că nu voi lua eu parte
dăopotrivă cu tine, ci mai jos și proastă foarte,
in vreme ce, că cu toate ale războiului valuri
mîinile mele să luptă, suferind multe necazuri,
iar cînd este la-mpărteală, atunci ție ți s-alege
ce e mai bun și mai mare, după-a războiului lege,
și ce e mai mic și mai prost, rămîne-a mi să da mie,
care, și așa fiind, primesc cu bucurie
și l-ale mele corăbii peșin mă-ntore înapoi,
după ce mă ostenesc bătîndu-mă la războiu;
acum, dar, iată că plec acasă la Fthia mea,
că mai dă folos în este să mă duc la țara mea
cu-ale mele mari corăbii (acele cu nas întors,
întocmai ca un vultur ce-ș are botul întors),
atunci crez că pă aicea rămîind tu cu necinste

nu vei putea cîștiga cituș de puțină cinste,
nici vreo bogăție mare vei aduna pă seama ta,
nici multă, nici puțină, avere vei căpăta“

Către-aceste împăratul Agamemnon răspunzînd
(ceia ce pre toți bărbații stăpînește c-un cuvînt),
așa au zis către el: „Pleacă dăgrab și te du,
daca vei și unde vei, ia și pă cine vei tu,
că nici te-oi ruga vreodată, nici te voi sili pre tine
pentru mine să rămii, pentru căci pă lingă mine
și alți mulți voinici să află, carii mult mă vor cînsti,
(mai ales acel bun dă sfat, Zefs, ce multe poate ști)
că tu numai mi-ești urit din toți ceilalți împărați
(acei mari și minunați, cei dă domnul învățați),
căci apururea iubești gilcevuri și bătălii,
iar, dă ești voinic ostaș și vestit la bătălii,
aceasta, să bine știi, dă la domnul ție este dată;
pleacă, dar, cu ale tale corăbii numai îndată
și te du la casa ta cu toți prietenii tăi [f. 133^r]
ș-acolo stăpînește cum vei mirmidonii tăi,
că nici voi gîndi la tine, nici o grijă voi avea,
nici că-m pasă dă te-i duce, nici dă te vei minia,
încă ție-oi și-arăta ție și te voi înfricoșa,
că, fiindcă-acei Apolon p-a lui Hrisis va să ia,
fată iubită dă el, cum nu mai jos și dă mine,
însuș eu o voi trimite, nevrînd s-o mai țieu la mine,
cu-ale mele mari corăbii i cu prietenii miei,
dar peșin al tău odor voi lua în locul ei,
(viînd însuș l-al tău cort) p-a lui Vrisis fată, zic,
(pă cea frumoasă la față piste fire, poci să zic)
ca să vezi și să cunoști cu cît eu mai mare sînt
decît tine și toți ceilalți, ca un împărat ce sînt,
și să să teme și altul a mi să potrive mie
sau dăopotrivă a-m vorbi sau a mi să-mpotrivi mie“

Așa zicînd Agamemnon, foarte mult s-au întristat
acel fecior al lui Pilefs și foarte s-au tulburat,
încît vedeai în pieptul lui (în pieptul cel cu mult păr
des ca peria, dă zgreheni, piept dă voinic plin dă păr),
că sufletul i să bătea, să bătea și să gîndea
din doază să facă una: ori să-și scoată sabia
(sabia cea tăioasă și-ascuțită ca un brici)
din teaca cea atîrnată la o parte ca un bici

și pă toți să-i sperie, iar lui Agamemnon numai
 să-i ia... <capul?; *det.*> fără dă veste cu o lovitură numai,
 sau pornirea să-ș poprească către această faptă insuș,
 și necazul stăpinindu-ș, și minia potolindu-ș;
 pînă cînd el să gîndea și din teacă iș scotea
 sabia a lui cea mare spre ceea ce socotea,
 numaidăcit Athina către el din cer veni,
 căci pă ea o trimisese Ira, vrînd a-l imblînzî,
 (Ira cea cu mîini frumoase, ceea ce pă amîndoi
 dopotrivă îi iubea, avînd grijă d-amîndoi) [f. 133^v]
 care stînd în dos la spate-i, l-au și tras dă păr în sus,
 la el numai din toți ceilalți arătîndu-să dă sus,
 d-aceea și el numai stînd în slavă o vedea,
 iar din ceilalți toți nici unu, nici pîn gîndul lor trecea. [f. 134^r]
 Atunci, feciorul lui Pilefs foarte mult să spăimîntă
 și, uitîndu-să înapoi, ochii i să-ntunecă,
 cum vîzu și cunoscî pă Athina strălucînd,
 pă cea bună în războiu, către care și vorbind,
 au zis aceste cuvinte (cuvinte ce dintr-o gură,
 ca căscatul din om în om, ieșînd trece-ntre-altă gură):
 „Ce ai venit, Athina, la această oaste mare?
 Tu, ceea ce te-ai născut dintr-acele împărat mare,
 Zefs, ce poartă la spinare cojoc dă piele dă capră,
 vrînd să sperie vrăjmașii cu acel cojoc dă capră,
 nu cumva ai alergat ca să vezi și să cunoști
 necînstea ce mi-au făcut, ca la unul din cei proști
 Agamemnon împăratul, pentru care prorocînd...

Glosar

Excerpte din
 Condica limbii rumânești

A

- ALALAGMOS, 123^v — Chiot, strigăt de luptă (cf. DER, I, 277^v).
— *Alala* (spregraiu). Zgomotul ce face ostașii la războiu, strigînd dă bucurie sau dă năvălire, precum muscalii zic: Ura! (CLR, I, 42^r).
- ALAVASTRĂ, G VII — *Alavastru*, -uri (neutru ca *bilciu*) <etim. gr.>. Adică cea mai albă, mai curată marmură, transparentă, sprevăzătoare (CLR, I, 43^r).
- ALBIE — *Albie*, *ălbii* (făm. ca *arie*). Să aseamănă cu *copaia*, cu *căpesterea*, cu *covata* și cu *troaca* și cu *molđa*; și toate acestea sint niște vase dă lemn gros și scobit, găvănăt în mijloc. Însă *albie* să zice aceea în care spălăm rufele, hainele ș.c.l., luîndu-ș numirea dă *albie* pentru că albește, cureță rufele, iar *copaie* să zice aceea ce este mai mică dăcit albiă. Și, cum am zice, o albie mitutică, cu care cărăm ceva lucruri. Și *căpestere*, *căpistere* și *covată* și *molđa* să zice cea mai mare și dăcit albia în care frămîntăm pîinea (CLR, I, 55^r).
- ALILOCOLOGAMIE, 11^v — *e. infra*.
- ALILOVASIE — Adică împreunare dă unul pă altul, cînd să incalecă unul pă altul, ca sodomiții (CLR, I, 49^r).
- ALIȘVERIȘ, P 647^v — *Alizveriș*, -uri (neutru ca *deal*). Cuvînt turcesc ce înseamnă vinzare dă marfă (CLR, I, 47^v).
- AMBAR — *Ambar*, -e (neutru ca *car*). Cuv. ture. *Ambar* și *jîcniță* să aseamănă la trebuință și să zic acelea în care să păstrează bucatele, cum orz, grîu ș.c.l., însă ambarul este mai mic, iar jîcnița mai mare (CLR, I, 61^v).
- ANAFORA, 3^r — *Anafora*, -ale (făm. ca *oca*) <etim. gr.>. *Anafora* și *report* înseamnă carte dă judecată către stăpînire, către cel mai mare dă orce; și o figură

- ritoricească, cînd tot acele ziceri, tot acele cuvinte, să repetează la cele din urmă perioduri (CLR, I, 65^r).
- ANALOGON, 40^v — Proportional, în mod analog.
- A ANERISI, 108^r — *A anerisi*, *a să anerisi* (gr. nereg. la conj. III ca *a vorbi*); <etim. gr.>. Adică a strica, a dăsfîința hotărîrea (CLR, I, 57^r).
- ANGARALĂ, 4^r — *Angara*, -ale (făm. ca *oca*) <etim. gr.>. *Angara* și *podvadă* să asemănă la înțelegere și înseamnă slujbă dă clacă, dăgeaba, fără plată. Însă *angara* să zice mai dă obște pentru orce slujbă, iar *podvadă* să zice pentru slujbă cu carul (CLR, I, 68^r).
- ANGHERĂ, P 565^v — *Anghiră*, -i (făm. ca *arătură*) <etim. gr.> și *angheră* și *ancoră*. Un her mare, în chipul furculiței, cu care poprește corăbiile pă marginea mării, limănurilor (CLR, I, 68^r).
- APOSTAT, 29^v — *Apostat*, -ți (bărb. ca *bărbat*) <etim. gr.> și *zorbăgiu*, ce înseamnă pre cel ce să scoală asupra stăpînului său. Răzvrătitor, cel ce să leapadă dă stăpînire, dă lege ș.c.l. (CLR, I, 75^r).
- ARĂTARE, 4^r — CLR, I, 88^v—90^r nu indică sensul de „tablou, reprezentare teatrală” Sensul acesta apare în DA.
- ARGEA, P 30^v — *Argea*, -gele; *argeală*, -gele (făm. ca *vilcea*). Adică groapa în care pune războiul dă țese pinza (CLR, I, 102^r).
- ARHIATROS, P 624^r — *Arhiatros*, -și (bărb. ca *urs*) <etim. gr.>. Și arhimedic, adică cel mai mare dohtor (CLR, I, 98^r).
- ARMĂȘIE, 16^r — *Armășie*, -i (făm. ca *datorie*). Dregătoria armașului (CLR, I, 93^r). <Pt. *armaș* vezi *ban*>.
- ARȘIN — *Arșin*, -e (neutru ca *lemn*). Adică tortul cel tors, după ce să deapănă. Care, împărțindu-să în părți mai mici; acele părți să zic jurebițe. Un arșin mai dă obște este dă 40 dă jurebițe (CLR, I, 104^r).
- ARZ, 38^v — *Arz*, -uri (neutru ca *deal*) și *harz*. Cuv. ture. ce înseamnă jalbă către împăratul. (CLR, I, 92^v).
- ASIDOSIE, 3^r — *Asidosie*, -i (făm. ca *datorie*) <etim. gr.>. Adică iertare, scuteală dă dajdie, dă bir (4^v — n.a.; CLR, I, 105^r).

ASPIDĂ, 102^v — *Aspidă*, -e (făm. ca *casă*). Un șarpe, un bălaur foarte înveninat. Aspidă să zice și pavăza, calcanul, după limba grecească (CLR, I, 108^v).

(A) ATACARISI — *A atacarisi*, *a să atacarisi* (gr. nereg. la conj. III ca *a vorbi*) <etim. it.>. Adică a izbi, a lovi, a să atinge, a necinști pă oarecine; a năvăli asupra cuiva (CLR, I, 111^v).

AVAET, 12^r — *Avæet*, -uri și *havaet* (neutru ca *deal*). Cuv. turc., adică dare, plată pentru slobozenie dă oarece (CLR, I, 27^v).

B

BABOIAȘ, P 581^v — Vezi *baboiu* (CLR, VII, 177^r). *v* infra.

BABOIU, P 559^v — *Baboiu*, -i (bărb. ca *bon*). Baboi să zic peștii cei mici, adică puii peștilor. Cum „un baboiu dă pește“, adică un puu dă pește, un pește mic.

(A) BALBUȚI, P 36^r — *A balbuți* (ca *a adeveri*). Adică a vorbi ca un balbut. Vezi *a borborosi* (CLR, VII, 166^r). *Balbuț*, -ți (bărb. ca *bărbat*) <etim. it.>. *Balbut*, *peltic* și *gingav* tot o înțelegere au și însemnează pă cel ce nu poate vorbi curat, pre cel ce vorbind i să împiedecă limba, pre acela căruia limba să pare a fi legată. Însă atita dăosebire putem zice că au una dă alta, adică cel balbut vorbește ca copiii cei mici cind încep a vorbi, iar cel peltic nu poate glăsui slovele cele mai grele și mai ales *r* și *l*, căci în loc să zică *Radul*, zice *iadu* și în loc dă *ladă* zice *adă* ș.c.l.; asemenea și cel gingav vorbește cam pă nas și foarte urit și întunecat, ca gingăniile, incit nu i să aude, nu i să înțelege sunetul, glasul vorbelor (CLR, VII, 162^v, 166^r).

BAN — *Ban*, -i (bărb.). Adică cel mai mare boier, cu cel mai mare cin al prințipatului Țării Rumânești. Carele din vechime stăpinea Banatul și Craiova, cu cile cinci județe dă piste Olt. (CLR, VII, 166^r).

Banul, mai în urmă, după ce Banatul au rămas în stăpînire streină, stăpinea numai Craiova și cile cinci județe dă piste Olt, ca un vechil al domnului. Mai în urmă, fiindcă banul, unindu-să cu boierii dă acolo, să împotriva la multe cereri ale domnilor, au ridicat

domnii pă banul dă acolo și l-a orinduit la divanul țării, ca un mai mare al divanului și, în locul lui, trimetea la Craiova cite un credincios din grecii lor, numindu-l caimacam, adică vechil dă domn. Însă toate trebile ale Craiovei și a celor cinci județe, atit ale ocirmuirii, cit și ale judecătoriilor, tot prin știrea și îngrijirea banului să urma, încă nici unul dintr-acele județe nu putea să vie la București pină nu lua voie dă la ban și, viind, dator erea să să infățișeze mai întâi la banul, care îl infățișa la domn. Aceasta s-a păzit pină acum la reformă.

După ban vine cinul dă *vornic*, care să împărțea în dooă: dvornic dă Țara dă Sus și dvornic dă Țara dă Jos. Acești boieri îngrija dă plaiuri, adică dă părțile țării cele dăspre munți, dă hotarele țării cele dăspre țara nemțească, avind supt stăpînirea lor pă vătășii dă plaiuri cu oamenii lor. Dvornicul dă Țara dă Sus stăpinea județele dă piste Olt, dvornicul dă Țara dă Jos stăpinea județele cele dă dincoace dă Olt, cite sint dăspre munți.

După dvornic vine *logofătul*, care și acesta să împărțea în dooă, ca și dvornicul, adică logofăt dă Țara dă Sus și logofăt dă Țara dă Jos. Cel dă Țara dă Sus stăpinea cele cinci județe dă piste Olt și județul Ilfovului. Cel dă Țara dă Jos, celelalte județe dă dincoace dă Olt. Acești logofeți îngrija dă toate judecătoriile țării; toți judecătorii după la județe și după la depertementurile din București dă acești logofeți să alegea. Acești logofeți îngrija și dă toate mănăstirile, alegea igumeni pă la mănăstiri, le cerceta pricinile lor.

După logofăt vine *vistierul*, acesta îngrija dă toate dăjdiile țării, supt stăpînirea lui erea toți ispravnicii și toți sameșii.

După vistier vine *spătarul*, acesta îngrija dă toate oștirile țării, adică cel mai mare piste oștiri, piste căpitani, piste slujitori ș.c.l.

Aceste cinci boierii să numea grecește *πρωτὴ πενδαδα*, după care luase și numire rumânească *proti pendada*, adică treapta cea dintîiu și mai mare, dă cinci boierii, care purta barbe. Mai în urmă s-a mai adăogat un cin

ce a luat numire dă postelnic; acesta, fiindcă îngrija dă cinurile ce să da pă la toți boierii, era însărcinat și cu trebile puterilor streini și cu c(u)rierii pînă toate părțile. Ca un lucru mai însemnător să orînduia la acesta tot din grecii domnilor. Mai în urmă s-a mai adăogat și alt cin, luînd numire dă agă, după limba turcească, care îngrija dă tîrgul Bucureștilor, adică dă brutari, dă măcelari, dă zarzavagii, dă luminărari ș.c.l. și pedepsea pă făcători dă rele, pă gilcevitori pă ulițe și alte vini mici. S-a mai adăogat și alt cin, luînd numire dă cămăraș, din numele cămară, pentru că îngrija dă cămara domnească, adică veniturile și cheltuielile domnilor prin el să îngrija.

Mai în urmă, înmulțindu-să boierii și boierii fiind puține, domni, ca să poată ajuta cu trebi pă toți, au mai adăogat dvornic al treilea și dvornic al patrulea, dîndu-le îngrijirea pagubi(i) și stricăciunilor ce să facă dă vite la sămănături și la vii din toată țara, dîndu-le și rînd după dvornicul dă Țara dă Jos. S-a mai adăogat și alt cin, numindu-să dvornic al oștirilor, pentru că îngrija dă toate cele dă obște, cum spitaturi, orfanotrofion, școale, cișmele, poduri ș.c.l., dîndu-i rînd după dvornicul al patrulea. S-a mai adăogat alt cin, ce a luat numire dă logofăt dă obiceiuri, și îngrija dă lefile tuturilor slujbașilor și dă alte obiceiuri ale țării, dîndu-i rînd după logofătul dă Țara dă Jos. S-a mai adăogat alt cin, ce a luat numire dă hatman, care îngrija dă toate împlinirile dă bani ce să făcea, după poruncile domnești, și în București și pă la toate județele, dîndu-i rînd după logofătul dă obicei.

S-a mai adăogat alt cin, ce a luat numire dă dvornic dă politie, care împlinea dajdia orașului Bucureștilor, dîndu-i rînd după hatman.

Aceste toate cinuri au luat numire dă *proți pendada*, măcar că numărul lor a trecut piste cinci. Toți acești boieri să numea și boieri dă divan sau veliți boieri și purta barbe și bastoane în mină la orice adunare înaintea domnilor.

A dooălea pendada coprîdea aceste cinuri, însă fără barbe și fără bastoane, adică:

Clucer, care îngrija dă hrana oștirilor, *paharnic*, a

căruia slujbă crea ca la mesele domnești, împărătești, să dea vin domnului, împăratului, cu paharul, gustînd el mai întîiu din vin, spre ferire dă otravă, *stolnic*, carele îngrija dă masa domnească, împărătească și ce gusta din bucate mai înainte, spre ferire dă otravă, *sărdar*, carele îngrija dă calabalicurile oștirilor, *armaș*, carele îngrija dă p(u)șcărie și dă celelalte temnițe și dă toți vinovații, stringînd și birul Țiganilor domnești, și îngrija dă tunurile țării; care mai în urmă s-a numit *dvornic dă temniță*.

Mai în urmă s-a mai adăogat și alt cin, numindu-l *căminar*, care îngrija și lua avăet dă la toate vinurile ce vinea din țară streină și, în urmă, și dă la cele pămîntești, dîndu-i-să rînd după clucer. S-a mai adăogat și alt cin, dîndu-i-să numire dă *comis*, care îngrija dă caii domnești. Și i s-a dat rînd după stolnic.

S-a mai adăogat și alt cin, dă *portabașă*, cel mai mare piste portari, ce îngrija dă musafiri streini și mergea înaintea lor cu un baston în mină, cînd îi înfățișa la domn.

Al treilea pendadă coprîdea cele mai din jos cinuri, adică *medelnicer*, care schimba talerul domnului la mase domnești, *șătrar*, carele îngrija dă corturile domnești, *sluger*, carele îngrija dă tainurile slugilor domnești, adică cel ce le da tain dă mîncare, *pitar*, care îngrija dă caritele domnești, *clucer za arie* sau clucer d-arie, carele îngrija dă magaziiile osteșăști, cum dă orz, fin, ș.c.l.

A patrulea pendadă coprîdea aceste mai jos însemnate cinuri, adică: *logofăt dă taină*, carele însemna orice să grăia la divanurile domnești, atît dă prigonitoarele părți, cit și dă boieri, cum și chiar hotărîrea domnească; *vistier al doilea și al treilea*, supt cel mare vistier; *postelnic al doilea și al treilea*, supt cel mare postelnic; *comis al doilea și al treilea*, supt cel mare comis; *căpitan dă vînători*, carele avea supt stăpinirea lui toți vînătorii domnești. Aceste toate cinuri s-au păzit pînă la reforma dă acum, ce s-au prefăcut toate, după cum să coprînd în regulament.

Başboier, adică cel mai mare piste toți boierii, șeful boierilor (acest cin s-a dat dă la împărăția turcească,

în zilele lui Constantin vodă Mavrocordat, când I-a scos din domnie, la cel mai mare boier dintr-aceia vreme, adică Dudescului, până când s-a orinduit alt domn. Și în urmă nu s-a mai dat la nimeni, până acum, în zilele domnului Gheorghe Bibescu, când iarăș prin Iertman <sic> împărătește s-a orinduit baș-boier domnului banul Gheorghe Filipescu (CLR, VII, 163^v—164^v).

BANIȚĂ — *Baniță, băniți* (făm. ca *ramură*) și *chilă* să aseamănă la trebuință și însemnează o măsură cu care să măsoară bucatele. Însă banița este de oca 44, iar chila de opt banițe, adică de oca 352. Banița să aseamănă cu ferdela nemțească și chila, cu găleata. Însă atit banița este mai mare decât ferdela, cît și chila mai mare decât găleata. Acum chila s-au mai mărit, făcîndu-să de zece băniți și banița, de 40 oca. Care vine chila de 400 oca (CLR, VII, 166^v).

BAȘCIONODAR, 17^r — *Bașciodar, bașciodărie* ș.c.l., v. *ciodar* (CLR, VII, 177^v). *Baș* însemnează oarece mai mare piste alții: *bașboier* — cel mai mare piste toți boierii, *bașciodar*, *măimarebaș* — cel mai mare piste dulgheri, lemnari (CLR, VII, 179^r).

BEILECCII, 9^r — *Beilicciu, -i* (bărb. ca *bou*), cei ce adună, lua odată din țară oi cu sila pentru Țarigrad, cu o plată foarte mică, precum vrea ei (CLR, VII, 181^r). V și *beilic, -uri*, cuv. turc. ce însemnează ceea ce să adună, să ia cu sila (CLR, VII, 181^r).

BERICHET, 17^r — *Berechet, -uri* (neutru ca *deal*), cuv. turc., v. *bișgiug* (CLR, VII, 181^v).

BEZDADEA, 16^r — *Bezdadea, -dele* (înfățișare fămească), din *beiu* și *zaade*. Cuv. turcesc. ce însemnează fecior de domn, fiu de domn. Nume ce să de numai la fiii domnilor (CLR, VII, 180^v).

BILȘIUG — *Bilșgiug, -uri* (neutru ca *deal*), *bișgiugare* și *îmbilșgiugare* să zice cînd să fac bucate multe, îndăstul și de prisos, adică rodire mare la bucate, la legume, la poame ș.c.l. și, cum am zice, îndăstulare de toate (CLR, VII, 188^r).

BINIȘLIU, 48^r — V. 49^r — n.a. V *biniș*.

-*Biniș, -e* (neutru ca *lemn*), v. și *giubea*. Cuv. turc. ce însemnează niște haine lungi ce să poartă, să îmbrace piste celelalte haine, spre cinste, avînd atita dăosebire

giubea de biniș că giubea este cu minecile mai scurte și mai strîmte decât ale binișului, purtîndu-să pe supt biniș. Iar binișul are minecile mai lungi și mai largi decât ale giubelei și de la margine pînă la supsoară dăspicate pe dădăsupt, purtîndu-să pe toate hainele.

Binișliu, -i. Cuv. turc. v. *edecliu*; unele din slugile domnești să numea binișlii, pentru că purta biniș înainte domnului, căci celelalte slugi ce să numea *edecli* purta numai anterie cu caftan pe deasupra, fără nici o giubea și fără biniș. De aceea mai cinstiți să socotea binișlii decât edecli (CLR, VII, 188^r).

BIV — *Biv, biv vel* (spregraiu). Arată obrazy ce sînt și a fost în vreo dregătorie, în vreo slujbă. Adică spregraiul *vel* arată pe cel ce este acum în dregătorie, cum *vel* spătar, *vel* vist, zicînd, înțelegem pe cel ce să află acum în ființă spătar și vistier (*hadia*). Iar spregraiul *biv* și *biv vel* arată pe cel ce a fost odată într-o dregătorie, cum, cînd zicem *biv* spătar și *biv vel* spătar, înțelegem pe cel ce a fost odată spătar (CLR, VII, 186^v).

BIZĂRI, P 561^v — *Bizără, -ări* și *băzări* (făm. ca *scară*). Bizări numai la numărul înmulțit să zice și însemnează o încrețătură la gulerul cămășii. Podoabă muierască (CLR, VII, 237^r).

BIZĂU, P 17^v — *Bizoiu, -ri* (neutru ca *bilciu*). O buriană ce stă tot dreaptă, neplecîndu-să în jos (CLR, VII, 236^v; v. și CLR, III, 181^v).

(A) **BOBI**, T 26^r — *A bobi* (gr. nereg. la conj. III, ca *a vorbi*). Adică a da cu bobii, a ghici cu bobii, cum fac vrăjitoarele, babele, ghicitoarele (CLR, VII, 205^v).

BONDOC — *Bondoc, -ci*, (bărb.) *pitic* și *ghindoc* însemnează un om mare la vîrstă, iar la boiu, la stat așa de mic înțocmai ca un copilăș. Asemenea oameni sînt foarte scurți în picere (CLR, VIII, 201^v).

BORT, P 579^v — *Borț, borțoasă* ș.c.l., v. *burtă* (CLR, VII, 203^v). — *Borț, -uri* (neutru ca *deal*) să zice pîntecele muierii cînd este îngreoiat, adică cînd are copil într-insul. Cu borțul la gură, adică îngreoiată (CLR, VII, 222^v).

BORĂCEAN — *Borăcean, -ceni* (bărb. ca *moșnean*). *Borăceni, drăgaică, călușari, păpărudă, brezaie* și *geamală* însemnează jocuri ce le joacă cei proști pe drumuri

la sărbători orînduite, apucîndu-le așa din vechime, însă *borăceni* să zică cei ce joacă la Rusale, prefăcuți în haine muieresti, *drăgaică* să zică cei ce joacă la sărbătoarea sfîntului Ioan Botezătorul, îmbrăcați iarăși în haine muieresti, cu sabie în mîină și cu steag. Care putem zice că închipuiește jocul ce a jucat fata Irodiane, cînd spre mulțămîită a cerut dă la tată-său, Irod împărat, după povața mume-sei, capul sfîntului Ioan în tîpsie. *Călușari* să zică cei ce joacă în Rusale, cu haine bărbătești și cu steag înainte. Putem zice că închipuiește voinicia lor cea din vechime, la care nu știm cînd vom ajunge iarăși, luîndu-să acest obicei dă la bachantele, călugărițe ale Bachului ce juca cu tîrsuri, cu stilpări, cu steaguri în mîină, pînă ce să învierșuna. *Păpărudă* să zică cel prefăcut în haine muieresti și înzovonat cu bozi. Și cînd joacă, aruncă apă în capul lui. Care joc să joacă după Paște. Și putem zice că închipuiește ploaia primăverii pentru bucate, după asemănarea dănuitorilor lui Bachu ce să ruga să ploaie ca să să facă vin mai mult. *Brezaie* să zică cel mai mojicesc și dă rușine joc. Căci un om să prefăce în haine muieresti, cu un cap dă ciine și cu coarne. Iar altul (ce să zică moșul brezăii) își pune o mascara mare dă lemn închipuind firea omului, cu care aleargă după brezaie. Acest joc să joacă la Crăciun, ce să trage dă la elini ce asemenea jocuri să făcea la praznicul Bachului, ce să juca dă călugărițele Bachului. *Gcamală* să zică o muier mare, groasă cît o butie, cu dooă fețe, ca cînd ar fi dooă muieri lipite spate la spate, făcută pă dinlăuntru dă lemn, iar pă dinafară dă hîrtie sau dă pînză albă, cu o icoană mare în cap, iarăși cu dooă fețe. Care joc să joacă la Paște. Putem zice că închipuiește icoana lui Navohodonosor împărat. Toate aceste jocuri le joacă bărbații cu fețele învălitate ca cu niște măști, ca să nu să vază obrazul lor (CLR, VII, 201^v—203^r).

BREZAIE, P 48^v — *Brezaie* (făm. ca *bătaie*). Din *breaz*. V *borăceni* (CLR, VII, 249^r).

BUCĂTĂRIE — *Bucătărie*, -i (făm. ca *datorie*) și *cuhnie* și *cuine* însemnează casa, odaia în care să gătesco bucatele dă bucătar (CLR, VII, 214^r).

BUMBAȘIR, 17^r — *Bumbașir*, -i (bărb. ca *ban*). Cuv. ture. Adică cel ce să trimite la o împlinire dă bani dă către stăpînire, spre a îndemna, spre a sili pă oarecine la o lucrare, la o împlinire dă bani (CLR, VII 216^r).

BURIAN — *Burian*, -uri (neutru ca *deal*) sau *buruiian*. Numai la numărul singur(atic) să zică. *Burian*, *buriană*, *bălării*, *iarbă*, *maldăr* și *fin*. Toate să aseamănă una cu alta la făptură, la ființă și la trebuință. Care cresc din pămînt spre hrana vitelor. Însă *burian* să zică cel ce nu să face iarbă bună dă cosit, ci pînă este verde și mic să poate mîncea dă vite, iar după ce să mărește și să usucă nu mai este bun dă mîncare, cînd atunci să zică și *bălării*. *Buriană* sau *buruiiană* să zică dă obște orice iarbă. bună și rea, trebuincioasă și netrebuincioasă. *Iarbă* să zică ceea ce iese întîiaș dată verde din pămînt și ceea ce crește curată, frumoasă și bună dă pășunea vitelor. *Fin* să zică iarba după ce crește mare, să coace, să cosește și să usucă. *Maldăr* să zică iarba cea verde, necoaptă, ce să dă la vite pînă a nu să cosi finul (CLR, VII, 220^r).

C

CACEAUN. 51^v — Nu figurează în CLR. Probabil *cațanon*, denumire peiorativă pentru greci. v. DA.

CAIER — *Caier*, -e (neutru ca *lemn*), *fuior*, *cîlți*, *zgrebeni* și *pîzdări* să aseamănă la înțelegere și însemnează materia ce iese din in și din cînipă la periat, însă *fuior* să zică materia cea mai bună, cea mai aleasă, cea mai supsire și pă cît să pune o dată în furcă. Din care (torcîndu-să) să face cea mai supsire, cea mai frumoasă pînză. *Caier* să zică materia cea după fuior, adică mai proastă dăcît fuiorul, tot cît să pune o dată în furcă. *Cîlți* și *zgrebeni* să zică materia cea mai proastă și dăcît caierul, însă *cîlții* (carii să zică și *stupi*) sînt mai buni dăcît *zgrebenii*, iar *zgrebenii* mai proști dăcît *cîlții*. Iar *pîzdări* să zică praful, paiele ce rămîine din periat (CLR, III, 4^r).

CĂL DĂ GINERE, P 564^r — Sensul nu este în CLR. În DA, unde se exemplifică tot cu proverbul lui Iordache

- Golescu, apare următoarea explicație: *Cal de ginere* sau *de mire* — cal primit de zestre (pe care încăleca ginerile când mergea la cununie). *A-și căuta cal de mire* — a se fuduli, a căuta tot lucruri mari; să zice și celui lenș care e bucuros să nu găsească ceea ce caută.
- CALEMGIU, 36^r — *Calemgiu*, -i (bărb. ca *bou*). Calemgii să zicea șefii meselor după la cancelarii și scriitorii lor. *Calem*, -uri (neutru ca *deal*). Cuv. turc. ce înseamnă o dăspărțire, o masă, o parte din cancelaria vistieriei (CLR, III, 18^r).
- CALÎP, P 40^v — *Calîp* v. *calapod* (CLR, III, 18^r). *Calapod*, -poade (neutru ca *răboj*) și *calîp* înseamnă unealtă de lemn, un tipar după care papugii, cizmarii, cărămidarii, olarii și alți asemenea meșteri taie, potrivește saftianul pentru papuci, cizme ș.c.l. și pământul pentru oale, cărămizi ș.c.l. (etim. gr.) (CLR, III, 17^v).
- CAPUOLAN, T 27^r — *Capuolan*, -i: Omul trimis de domn în țară, de la Poartă, înaintea instalării sale pe tron. Din turc. *kapu-o(g)lany*: comisionar al unui ambasador străin. (DA). În CLR, I, III nu figurează.
- CARCHIN, P 553^v — *Carchin*, -i (bărb. ca *ban*); (etim. gr.). O jivină în chipul racului și o patimă, o bubă în trupul omului și la nas, ce să întind ca picerile carchinului și mai ales la mitra și țițele muierilor (CLR, III, 46^r, 47^r).
- CATAGRAFIE, 16^v — *Catagrafie*, -i (făm. ca *arie*); (etim. gr.). Adică însemnare, descriere de oarece lucruri, cum de averea morților ș.c.l. (CLR, III, 56^r).
- CATART, P 574^v — *Catart*, -uri (neutru ca *deal*), adică lemnul cel mai lung al corăbiilor, de care să leg pinzele (CLR, III, 57^r).
- CĂDERE, P 637^v — *Cădere* chemătoare sau rugătoare, dăătoare, aducătoare (cazul vocativ, dativ, acuzativ). V *Cădere* și *caz*, la gramatică, să zice ceea ce ne arată în cite chipuri să schimbe un obraz la înduplecarea lui (CLR, III, 215^v).
- CĂPESTERE, 107^r — *Căpestere*, -i (făm. ca *vreme*) și *căpistere*. Vezi *albie* (CLR, III, 205^v).
- CĂPITANI, 9^r — *Căpitan*, -i și *capitan* (bărb. ca *ban*), adică cel mai mare pistă o sută și mai mulți ostași (CLR, III, 33^r).

- (A SĂ) CĂPUI, P 17^v — *A căpui*, *a să căpui* (gr. nereg. la conj. III ca *a birui*), adică a îngriji, a găti mai din vreme cele trebuincioase. Cum „s-a căpuit de lemne“, adică s-a îngrijit, a gătit, a cumpărat lemnele cele trebuincioase (CLR, III, 33^r).
- CHELBAȘ, P 42^v — *Chel*, -i (bărb. ca *moș*) și *chelbaș*, cel ce are în cap patima cheliei (CLR, III, 68^r).
- CHICHITĂ, P 595^v — *Chichiță*, -e (făm. ca *casă*) să zic cutioarele de la scrinuri, de la scuturci, de la lăcrițe ș.c.l. (CLR, III, 76^v).
- CHILĂ, 12^r — *Chilă*, -e (făm. ca *casă*). Vezi *baniță* (CLR, III, 78^r).
- CHILOM, 28^v — *Chilom*, -uri (neutru ca *deal*) și *baltac*. Adică ciocan în chipul toporului, ce să atîrî la obline sau la briu pentru bătaie (șters: la războiu) (CLR, III, 78^r).
- CHIMA, 15^r — Spregraiu de mirare. Cum „o futui chimă“ să zice la lucruri de mirare (CLR, III, 79^r; CLR, VII, 53^r).
- CHIPARIS, P 616^v — *Chiparis*, -și și *chiparos* (bărb. ca *urs*); (etim. gr.). Înseamnă un copaciu pururea verde, ca bradul. Căruia lemnul îi miroasă frumos (CLR, III, 83^v).
- CHISĂLIȚĂ — *Chisăliță*, -e (făm. ca *casă*), *peltea*, *coleașă*, *curcut* și *corcofeală*. Să aseamănă la făptură și înseamnă o zeamă de poame, amestecată cu făină, zahăr, miere și alte asemenea spre a le da față și gust. Care, pînă a nu fierbe, să zice *corcofeală* și *coleașă*, iar după ce fierbe să zice *curcut*, *chisăliță* și *peltea*. Și peltea este încheată ca piftia, iar chisălița, mai supsire și curcutu, mai prost (CLR, III, 86^v—88^r).
- CHISEA, P 597^v — *Chisea*, -ele (făm. ca *vilcea*). Cuv. turc. Adică vasul în care să pune dulceața (CLR, III, 86^v). Chisea de tutun să zice punga în care păstrăm tutunul (CLR, III, 87^r).
- CHIULAF, P 591^v — *Chiulaf* (neutru ca *deal*), adică o închipuire de căciulă, cu acoperimînt de cap în chipul pilnii, larg la gură și ascuțit la vîrf, ce să zice că, puindu-l omul în cap (ca căciulița dracului), nu-l vad oamenii. Iar în adăvăr a zice, nu vede el pe oameni,

băgînd chiulaful piste ochi și dă aceea i să pare că nu-l vîd oamenii (CLR, III, 75^v).

CICALĂ, P 579^r — *Cicală*, -ăli (făm. ca *scară*), adică gu-reșă, ce nu-i tace gura vorbind, dojănind, certînd. (A) *cicăli* (ca *a vorbi*), adică a supăra pă oarecine cu vorbe îndelungate, neisprăvite, fără sfîrșit (CLR, VII, 124^v).

CILEN(ČLEN), 101^r — *Člen*, -i (bărb. ca *ban*), adică mă-dular a unei dregătorii (CLR, VII, 146^v).

CIN, 7^v — *Cin*, -uri (neutru ca *deal*). Vezi și *rang*. Adică cin-
stea, slujba unui dregător (CLR, VII, 126^r).

Cin înseamnă și suma, adunarea sumelor la o soco-teală (CLR, VII, 126^v).

CINOVNIC, P 637^v — *Cinoenic*, -ci (bărb. ca *voinic*), adică
slujbaş (CLR, VII, 128^r).

CIOACĂ, P 11^r — *Cioacă*, cioară cu coada lungă (CLR,
VII, 139^v), coțofană <v. CLR, VII, 134^v și 140^v>.

CIOCHINĂ, P 5^r — *Ciochină*, -e (făm. ca *casă*), adică mă-
ciuca, căpățîna șălii, dă care să atîrnă cele trebuincioase
spre călătorie. „Leagă la ciochină“, adică ia cu el
(CLR, VII, 142^r).

CIOHODAR — *Ciohodar*, -i (bărb. ca *ban*). Cuv. ture.
Ciohodari să zicea slugile domnești, împărătești, dă
țirimonie, carii mergea pă jos pă lingă carita dom-
nească și pă lingă cai și carii purta în cap niște căciuli
foarte mari dă jderi, ca niște banițe prelungi; și îm-
brăcați cu caftane, iarna roșii și vara albe (CLR, VII,
146^r).

CISLĂ, 9^r — *Cislă*, -e (făm. ca *casă*), vezi și *curama*, *refe-
nea* și *contribuție*. Adică potrivită dare, răspundere,
după averea fieșcăruia, la trebuința obștească. Care
turcește să zice *curama* (CLR, VII, 132^v). <Pt. *curama*,
procurama (contribuție plătită anticipat), vezi CLR,
III, 178^r>.

(A) CISLUI, 11^r — Vezi *cislă* (CLR, VII, 132^v, 134^v).

(A) CÎRCÎRĂGI, P 9^v — *A cîrcîrăgi* (gr. nereg. la conj. III,
ca *a vorbi*). Vezi *a striga* (CLR, III, 230^r). *Cîrcîrăgește*
cîrîiește să zice dă către găini. Cum „cîrîiește, cîrcîră-
gește găina“ Iar dă către cocoși să zice „cîntă coco-
șul“ (CLR, VI, 194^v).

CÎȘLEGI, P 635^v — *Cisleagă*, -slegi (făm. ca *întreagă*). Nu-
mai la numărul înmulțit să zice. Cum „în cislegi“, adică
în dulcele Crăciunului. Și *carnavale*, dă la Crăciun pînă
în postul cel mare (CLR, III, 238^r).

CLUP, T 24^v — *Clup*, -uri (neutru ca *deal*) sau *club*. O
adunare spre dăsfătare, spre petrecere dă vreme (CLR,
III, 249^r).

COCHII VECII, 16^v — *Cochii vechi* (bărb. ca *ban*, însă
numai *vechi* să înduplecă, și numai la numărul înmulțit
să zice) și *mezat* să aseamănă la înțelegere și însemnează
vinzarea lucr<ur>ilor ce să face dă obște, dă față cu
toții, în priveliștea tutulor, prin strigarea telalilor,
ca să să dea celuia ce dă mai mult, mai mare preț.
Însă *mezat* să zice strigarea ce să face prin țîrg, iar
cochii vechi să zice strigarea cea din urmă ce să face în
divan și mai ales înaintea domnului (CLR, III, 104^r).

COCHINȚI, 16^v — *Cochint*, -ți (bărb. ca *bărbat*); -tă, -e
(făm. ca *casă*). Cochinți să zice precupeții dă bucate,
dă arenzi ș.c.l. (CLR, III, 105^r).

COFETĂ — *Cofetă*, -uri (făm. ca *dijmă*); <etim. it.>. *Co-
feturi* și *condite*, *zaharicale*, *dulcețuri*, *zimaricale*, *plă-
cinte*, *pogace*, *baclavale*, *marțapale*, *mezelicuri*, *mezele*.
poame și alte asemenea să zic acelea ce să pun la masă
în urma bucatelor, însă *cofeturi*, *condite*, *zaharicale*
și *dulcețuri* să zic acelea ce să fac dă zahar, dă miere,
din care *conditele* să aseamănă ca cînd ar avea zahar
înghețat asupra-le, ca cînd ar fi dă cristal; *zimaricale*,
plăcinte, *baclavale* și *marțapale* să zic acelea ce să fac
cu făină, cu unt, cu lapte, cu brînză, cu carne și cu zahar;
pogace să zic cele ce să fac numai cu unt și făină, fără
carne, adică plăcintă fără carne; *mezelicuri* și *mezele*
să zic uscăturile, sărăturile și alte asemenea, cum ghiu-
den, pastramă, cascaval, migdale, năhut ș.c.l. și *zahu-
ricale*, *poame* ș.c.l. ce să pun la masă pă la sfîrșitul
bucatelor și *poame* să zic cele ce să mîncă necoapte,
nefierte la foc, cum mere, pere, prune, struguri ș.c.l.
asemenea (CLR, III, 148^v — 149^v).

COLINDEȚ, P 550^r — *A colinda*, *a să colinda* (gr. nereg.
la conj. I ca *a uda*). Cu o zi înaintea Crăciunului,

noaptea, dăspre zioă, umblă copiii pă la case cu cîntece, urînd tutulor dă bine, zicînd în urma cîntecelor: „Dă-m covrig, că mor dă frig.“ Și iau cite un covrig dă la fiecă casă pentru acea urare. Și cîntarea lor, adică urarea, să zice *colindă*, iar cîntecul să zice *colindeț* (CLR, III, 111^r).

COLOMBARAGII, 11^v (n.a.) — *Colombara* și *colombaragiu*.

Cuv. turc. ce însemnează pă cel ce încăleacă pă copii în loc dă muieri, adică sodomit (CLR, III, 113^r).

COMEDIE — *Comedie*, -i (făm. ca *datorie*); <etim. gr.>. Adică arătare dă fapte omeniești, spre rîs, în obștească adunare — în privește. Însă cînd să arată fapte dă veselie să zice *comedie veselă*; cînd să arată fapte triste să zice *comedie tristă*, *tragedie*; cînd să arată fapte dă rîs și fapte piste firea omenească să zice *comedie mincinoasă* și *caraghiozlicuri* și *ocabazlicuri*; cînd arată numai cu minile, fără vorbă, să zice *comedie dă mină* și *pandomină*; cînd arată numai cîntece să zice *comedie dă cîntece* și cînd joacă pă funie să zice *comedie pă funie* și *pehlivanie*; și însuș casa în care să arată aceste fapte să zice *comedie* (CLR, III, 114^v, 116^r).

CONAC, P 602^r — *Conac*, -ce (neutru ca *ac*) și *popas* și *cfartir*. Cuv. turc. Însemnează locul, casa unde să însemnează a rămînea călătorii a să odihni la prînz sau seara. *Conac* însemnează și cele trebuincioase pentru conăcirea călătorilor, cum: „Ai gătit conacul?“ adică cele trebuincioase la conac (CLR, III, 120^r).

A CONĂCI, P 632^r — A *conăci* (gr. nereg. la conj. III ca a *corbi*). A găzdui (CLR, III, 120^r).

CONCI, P 26^v — *Conciu*, -ri (neutru ca *bîlcu*); <etim. it.>. Vezi *cunună*. <șters: Adică o podoabă muierască dă cap, în chipul covrigului. Cea mai frumoasă împodobire a capului din vechime> (CLR, III, 128^r).

CONSOLI, 7^v — *Consol*, -i și *consul* (bărb. ca *ban*); <etim. it.>. Adică îngrijitor în locul altuia la streină stăpînire (CLR, III, 124^r).

CONTEȘ — *Conteș*, -e (neutru ca *lemn*), *contoș*, -uri (neutru ca *deal*), *contoș*, -oase (ipac ca *răboj*), *cobur* și *fergea*. Trei haine dă țirimonie, dă podoabă. ale boierilor divaniți, ce le purta pă deasupra celorlalte haine la divan,

ca niște conți, însă *conteșul* era inblănit cu samur, care să purta iarna. iar *coburul*, cu sîngeap, care să purta toamna și primăvara, și *fergea*, neimblănită, dă o materie cu luciu, ce să purta vara (CLR, III, 124^v).

CORCIUPLAC, T 25^r — Nu figurează în CLR, III, 143^v — 145^r, nici în DA.

CORCOFEALĂ P 541^r — *Corcofeală*, -feli (făm. ca *treabă*). Vezi *chisăliță* (CLR, III, 140^v).

(A) CORISPONDARISI, 38^r — Vezi a *răspunde* (CLR, III, 140^r).

— *Corispondenție*, -i (făm. ca *casă*) și *corespondență*; <etim. it.>. Adică scrisorile unuia către altul pentru vreo pricină (CLR, III, 140^r).

COSAC, P 25^r — *Cosac*, -ci (bărb. ca *voinic*), un soiu dă pește prost, la față alb (CLR, III, 144^v).

COZ, 16^r — *Coz*, -i (bărb. ca *moș*) și *sfeteală* să aseamănă la înțelegere și însemnează la jocul cărților cartea cea mai mare, care bate, biruiește pă celelalte cărți. Cum la unele jocuri, împărțind cărți prin minile jucătorilor cite să cuvine și mai prisosind cărți, una dintr-acelea ce prisosesc să întoarce pă față, care să pune jos și acea carte să numește sfeteală, iar văpseaoa acei cărți să zice *coz* și *atu*. Și acea văpsea este la acel joc cea mai mare carte, ce bate toate celelalte cărți ce au alte văpsele. Iar la jocurile ce, după împărțea cărților la jucători, nu prisosește nici o carte sau, și dă prisosește, dar nu scoate sfeteală, la acele jocuri însuși jucătorii numesc *coz* o văpsea din văpselele acelor cărți, fără sfeteală, după voința lor sau după orînduiala jocului (CLR, III, 104^r).

CRAIU (dă Curtea Veche), 15^r, 17^v (crăime) — „A *crăit*“ să zice spre bajocoră în loc dă „a sărăcit“, d-aceea și „*craiu*“ mai însemnează și sărac, scăpătat, după vorba rumânească ce zice „*craiu* din Curtea Veche“.

— *Crăime*, -i (făm. ca *ereme*), adică mulțime dă crai (CLR, III, 252^v — 253^r).

CUCĂ, P 564^r — *Cucă*, -ci (făm. ca *nucă*). O pană albă în chipul lunii, luminii cei noi, ce o poartă în cap numai domni, la alaiul domniei, ca un dar împărătesc. Aseme-

ne cucii purta în cap toți cei pă lângă împăratul, păzitori la alaiuri (CLR, III, 161^v).

CUHNIE, P 17^r — *Cuhnie*, -i (făm. ca *datorie*) și *cuine*. Vezi *bucătărie* (CLR, III, 191^v).

CUNUNĂ — *Cunună*, -i (făm. ca *arătură*) să zice la acea podoabă ce să punea în capul celui ce biruia la lupte, la războiu ș.c.l., precum acum le dau cavaleriile dă piept. *Cununi*, *conciu*, *coronă*, *diademă*, *mitră* — podoabe dă cap, însă *cununi* să zic niște cercuri, niște covrigi dă flori ce să pun în capul ginerelui și al miresei la țirimonie căsătoriei, *conciu* să zice o podoabă muierască dă cap, toemai ca o cunună, ce o purta mai nainte muierile, *coronă* să zice o podoabă dă cap rătundă ce o purta numai împărații, spre cinste, spre dăosebire, ca un semn dă împărat, *diademă* și *stemă* să zic niște legături dă cap ce le purta numai împărații, iar acum, făcându-le dă pietre scumpe, s-au luat ca niște podoabe muierști dă cap, *mitră* din vechime să numea o podoabă muierască dă cap, iar acum *mitră* să zice căciula, acoperișul capului, cel plin dă fir, dă pietre scumpe, ce-l port în cap numai arhierii, cind slujăsc la biserică (CLR, III, 170^v—172^r).

CUNUNII, P 632^r — *A cununa*, *cununat*, -ă, *cununie* ș.c.l., vezi *cunună*.

CURCUT, P 37^r — *Curcut*, -uri (neutru ca *deal*). Vezi *chisălișă* (CLR, III, 183^r).

CURSAR, P 612^v — *Cursar*, -i (bărb. ca *ban*) și *corsar*; <etim. it. >. *Fur*, *hoț*, *tilhar*, *cursar* și *borfaș* să aseamănă la înțelegere și însemnează pre cei ce iau oarece prin ascuns, însă *fur* să zice dă obște cel ce ia prin ascuns dă la altul, *hoț* să zice cel ce păzaște la drum, prinde oameni și-i dăspoaie, *tilhar* să zice cel ce, dăspuind pă oameni, îi și căznește, *cursar* să zice hoțul, *tilharul* dă mare, care să zice și pirat (CLR, III, 186^r).

CURUI, P 541^v — *Curuiu*, -i (bărb. ca *bou*). Vezi *crete* (CLR, III, 178^v).

CUTCURIGU, P 62^r — *Cutcurigu*, -uri (neutru ca *bîlcu*). Vezi *clevor* (CLR, III, 190^v).

D

DARA, P 31^v — *Dara*, -ale (făm. ca *oca*). Adică greotătea vaselor, piste greotătea celor ce să pun într-insele. Cum cind cîntărim ceva într-un vas, greotătea vasului, ce este dăosebită dă greotătea acei mărți ce cîntărim, să zice dara, care să scade din toată greotătea, ca să să cunoască cea adăvărată măsură a mărfilor (CLR, VII, 271^r).

DAVA, 115^r — *Dava*, -ale (făm. ca *oca*). Cuv. turc. ce însemnează piră, jalbă asupra oarecărui (CLR, VII, 268^r).

DAVAGILIC, 117^v — *Davagilic*, -curi (neutru ca *deal*). Adică piră, jalba ce aduce davagiul, pirișul asupra oarecărui (CLR, VII, 268^r).

DAVAGIU, 49^v — *Davagiu*, -ii (bărb. ca *bou*). Adică cel ce piraște, trage pă oarecine la judecată (CLR, VII, 268^r).

DĂJDII, 4^r — *Dajdie*, *dăjdii* (făm. ca *arie*). Vezi *bir* (CLR, VII, 264^v).

— *Bir*, -uri (neutru ca *deal*), *dajdie* și *haraciu* însemnează ceea ce este orînduit a da la stăpînire cei supuși acei stăpîniri, adică banii vistieriei, ce sint orînduiți a plăti fieșcare lude, fieșcare birnic, fieșcare obraz. Ce acum s-a numit *capitație* (CLR, VII, 188^r).

DELIBAȘI, 16^r — *Deliu*, -ii (bărb. ca *bou*). Cuv. turc. ce însemnează nebun, voinic în nebunie. Dăliu să numea din vechime o ceată dă ostași în chip dă arnăuți. <Pt. *baş* v. *bașciohodar*>.

Delizorzo — nebul dăstoinic dă oarece (CLR, VII, 277^r).

DERDEMÎNT, P 633^r — *Derdemînt*, -ți (bărb. ca *bărbat*). Om dă nimic (CLR, VII, 279^r).

DICHISURI, P 611^v — *Dichisuri* (neutru ca *deal*). Numai la numărul înmulțit să zice și însemnează cele trebuincioase spre podoaba casei, cum scaune, canapele, oglinzi ș.c.l., care să zice și mobile (CLR, VII, 287^r).

DIJMAR, 9^r, 17^v (n.a.) — *Dijmar*, a *dijmui*, *dijmuit*, -ă ș.c.l. vezi *dijmă*.

— *Dijmă*, -uri și *dijmă*, -e (făm. ca *casă*). Adică a zecea partea, zeciuală din bucate ce dau cei ce seamănă pă pămînt strein, iar nu pă al său, la stăpînul pămîntului (CLR, VII, 283^v).

DIMINII, 5^v — În, la răstimp de două luni (gr.).

DÎRMON, 123^r — *Dirmon*, -oane (neutru ca *răboj*), *ciur* și *sită* să aseamănă la făptură și la trebuință și însemnează o uneltă în chipul pinzei, însă rară, prin care trecem griul, orzul, făina și altele, însă *sită* să zice cea de păr prin care cernem făina spre a să dăosebi de tărite, iar *ciur* să zice cel de piele, cu găuri mărunte, prin care ciurim griul și orzul spre a să dăosebi de paie ș.c.l. murdarlicuri și *dirmon* să zice cel de coarde impletit și mai mare decât ciurul prin care să alege griul mai bine decât prin ciur (CLR, VII, 356^v).

DRÎNG, P 22^v — *Drîng*, -uri (neutru ca *deal*). O uneltă în chipul chitarei, de her, cu o coardă în mijloc iarăși de her, ca o limbă, cu vîrf încovrigat, care, băgîndu-o în gură și izbind vîrfurile limbii cu degetul și suflînd din gît, scoate un glas de muzică. Muierile mai mult obișnuiesc a cînta cu drîngul. „Ce-m văzuîu drîngul astăzi“, obișnuiesc muierile a zice moșcește la vreun lucru de mirare, în loc de „Ce-m văzuîu zgîmboiul astăzi!“, pentru că să aseamănă cu zgîmboiul, avînd în mijloc limba ca un zgîmboiu. „Cîntă cu drîngul“ să zice de oarecine ce-ș cheltuiește toată starea și, neavînd ce mai face, rămîne a cînta (CLR, VII, 369^v).

DULAP, P 586^r — Sensul *serînciob* nu apare în CLR, VII, 320^{r-v}. Pt. acest sens vezi SIO, I, CXXVIII și II, 164, descriere după Sulzer.

E

EDECLIU, 49^r, 13^v (n.a.) — *Edecliu*, -ii și *iedecliu* (bărb. ca *bou*). Cuv. turc. Adică slugă domnească, împărătească, spre ajutor. *Edeclii*, *iciolani* și *binișlii*, trei numiri de slugi domnești, împărătești. Însă *iciolanii* umbla înaintea domnilor numai în anterie și caltane, fără giubele, ca cînd ar fi fost dăspuieți, iar *edecliii* cu giubele îmbrăcați peste anterie și *binișliii* cu binișe peste giubele. Așadar cei mai cinstiți erau binișliii, și apoi supt ei edecliii, și cei mai de jos, iciolanii. Iar slujnicele doamnelor, împărăteselor să numea roabe (CLR, I, 153^v).

— *Iedecuri* să zice și caii domnești, împărătești ce să trag în alaiuri, împodobiți cu hașale scumpe (CLR, I, 170^r).

ELCIU, 16^v — *Elciu*, -i (bărb. ca *bou*). Vezi *sol* (CLR, I, 146^r).

ELEVOR, P 62^r — *Elevor*, -oare (neutru ca *răboj*) și *ielebor*; (etim. gr.). O buriană ce să întrebuițează de dohtori spre tămăduirea nebunilor. Ce să zice și *iarbă de curățenie*, *iarbă șarpească*, *iarbă strănutătoare* și *boțâțel*, *cut-curigu* (CLR, I, 143^r).

ENGHER, 14^r — *Engher*, -i (bărb. ca *moș*) și *hengher*; (etim. germ.). Adică cel ce omoară la cîini (CLR, I, 146^r).

ERETE — *Erete*, -ți (bărb. ca *dînte*) sau *arete* și *gaie*, *uliu*, *șoim* și *curui* însemnează niște păsări cu gheare mari, ce hrănesc găini și alte asemenea păsări, spre mîncare, însă *șoim* (a) și *curui* (b) să zică aceia ce-i învață oamenii la vînatore, cu cari prind păsări, prepelițe și alte asemenea, iar *eretele*, *gaia* și *uliul* să zică acelea ce nu să pot învăța ca curuiul și ca șoimul, ci de sineș vinează (CLR, I, 153^v).

EVGLOTIE, P 637^v — *Evglotie*. Înlesnire la vorbă, dulceața vorbei (CLR, I, 136^v).

F

FAMEN, P 32^r — *Famen*, -i (bărb. ca *ban*). Vezi *fămeie* și *fătălău*. Adică cel ce din fire să naște fără părțile cele născătoare. Cel ce să aseamănă cu cel scopit, ce nu poate a să împreuna cu muieră (CLR, VII, 6^{r-v}).

FANDASIOS, P 633^r — *Fandasios*, -și (bărb. ca *urs*). Cel, cea plin, plină de fandasii, cel ce, ceea ce trăiește cu fantasilor.

— *Fandasio*, -i (Tăm. ca *datorie*). Ceea ce i să pare omului în minte a fi, a vedea, fără a fi. O închipuire neînființată, după voința omului, după părerea lui. Vezi și *năluc*, *nălucire* (CLR, VII, 6^r).

FAPTĂ, 23^r — Act al unei piese de teatru. Sensul nu este în CLR.

FEREGEA, P 40^r — *Feregea*, -gele (făm. ca *vîlcea*). Vezi *conțeș* (CLR, VII, 18^v).

(A) FILOTIMISI, 14^r — *A să filotimisi* (gr. nereg. la conj. III ca *a vorbi*). Adică a să sili, a să sirgui pentru cinstea sa.

— *Filotim*, -i (bărb. ca *ban*). Adică cel ce iubește cinstea, slava sa, cel ce să silește, să sirguiește pentru cinstea sa, slava sa (CLR, VII, 31^r).

G

(A SĂ) GĂRGĂRICI, P 649^r — *A gărgărici*, *a să gărgărici* (gr. nereg. la conj. III ca *a adeveri*). Gărgăricează să zice pentru bucate și legume, cînd dobîndesc într-insele gărgăriță, le mănîncă gărgărița (CLR, II, 158^v).

GĂVĂNATE, 130^r — *Găvănat*, -ă, adică scobit înlăuntru (CLR, II, 156^v).

GĂVĂNITURĂ, P 623^v — *v. supra*.

GEAMALĂ, P 605^v — *Geamală*, -ale (făm. ca *casă*). Vezi *borăcenii* (CLR, VII, 148^r).

GELEP, 51^v — Nume dat în vechime negustorilor străini, turci și armeni, mai ales negustori de oi, ce le cumpărau în țară și le vindeau la Constantinopol (SIO, DA).

GHEBĂ — *Ghebă*, -e (făm. ca *casă*), *iepingea*, *imurluc*, *hervaniu*, *chepenag*, *manta*, *mantelă* și *capod* să aseamănă la trebuință și însemnează o haină mare, largă, ce să pune piste toate celelalte haine, ca să le păzească. să le ferească de ploaie, de ninsoare ș.c.l., însă *gheba*, *iepingeaoa*, *imurlucul* și *chepenagul* sînt mai proaste, că să fac de aba sau de postav prost, iar *mantaoa*, *mantela* și *capodul*, mai de cinste, că să fac de postav bun și de mătăsării, și mai ales *capodul* turcesc. cu față roșie, stacojie, iar *mantaoa* și *mantela*, cu față închisă. Și *hervaniul* este o iepingea fără minci. de postav negru, cusută la guler cu fir. Adică o haină de tirimonii, de parade, ce să îmbrace piste toate hainele (CLR, II, 129^r).

GHINDOC, P 616^v — *Ghindoc*, -ci (bărb. ca *boboc*). Adică mic ca o ghindă. Veri *bondoc* (CLR, II, 135^r).

GIALAT, P 610^r — *Gialat*, -ți (bărb. ca *bărbat*). Cuv. turc. Vezi *gide* (CLR, VII, 148^r).

GIUL (puu de giul), P 20 — *Giul*, -uri (neutr. ca *deal*). *Puiu de giul* să zice cînd să joacă copiii în arșice și unul pune mîna pe-un arșic și fugă cu el pînă nu-l mai poate prinde. Această faptă să zice „puu de giul” „Dau puu de giul”, adică iau oarece și fugă cu aceea (CLR, VII, 151^v).

(A) GIULI, P 32^r — *A giuli* (gr. nereg. la conj. III ca *a vorbi*). *A giulit-o*, adică a luat oarece și a fugit cu aceea (CLR, VII, 151^v).

GIUMERT (galantom), P 19^v — *Giumert*, -ți (bărb. ca *bărbat*). Cuv. turc. ce însemnează slobod la mîna, darnic, cel ce lesne dăruiește și daruri mari (CLR, VII, 153^r).

— *Galant*, -ți (bărb. ca *bărbat*) și *galantom*, *gentilom* și *cilibiu* însemnează pre cel ce este vesel, dulce, voios, pre cel ce către toți, mai ales către muieri, să poartă cu mare politică, pre cel ce va să îndatoreze pe toți, să placă la toți și cel ce cheltuiește, dăruiește mult, cu mîna slobodă. I să împotrivesc *becisnic*. Mai însemnează și pre cel slobod la mîna, cel ce dă, dăruiește slobod. I să împotrivesc *zgîrcit*, *scump* (CLR, II, 117^r).

GÎDE — *Gide*, -zi (bărb.) și *gialat* însemnează pe cei orînduiți a pedepsi cu moarte pe vinovați și hotărîți de moarte, însă *gialat* să zice cel ce taie la capete, iar *gide* să zice cel ce spînzură sau strînge de gît (CLR, II, 170^r).

GOGĂ — *Gogă*, -ge (făm. ca *casă*). *Gogă*, *gogoriță*; (etim. gr.), *stafie*, *magoliță*, *strigoiu* și *pricoliciu*, toate acestea să birfesc a fi vedenii grozave și spăimîntătoare, ce să fac din morți ce ies noaptea din mormînturi, carii, schimbîndu-să în felurimi de fețe, în chipul focului, mînîncă inimile celor adormiți. Lucru neînfrînat, ce să înclipească din crucile cele putride, căci putrigaiul luminează la întunec ca focul și, întîmplîndu-să unde este asemenea putrigaiu a trece vreun cîine sau vreo pisică, ce ochii le lucesc ca focul, socotesc că văd lucruri înfrînte. (6) Însă *gogă* și *gogoriță*, ceea ce sperie pe om cu vederea, și *stafie*, *magoliță*, *strigoiu* — duhuri necurate (CLR, II, 142^r).

GOGORIȚĂ, P 15^v — *Gogoriță*. Vezi *gogă* (CLR, II, 142^r).

GOSPOD, 6^v — Adj. invariabil. Înseamnă: princiar, domnesc. Prescurtare grafică (DA).

GOȘTINĂ — *Goștină*, -i (fam. ca *arătură*) și *goștinărit* să zice o plată orinduită ce plătesc la vistieria țării pentru vaci și boi ș.c.l. vite mari, care din vechime să numea *văcărit*, apoi, ridicându-să acel *văcărit* din țară prin blestem, cînd a făcut trebuință a să mai scoate, i-a schimbat numele, numindu-l din *văcărit*, *goștinărit* și *goștină*, iar plata nu numai că a rămas cu acel mai dănaie mijloc, dar au și mai mărit-o, făcîndu-o înzecit și mai bine dăcit cea veche. Și așa, cu acest mijloc al schimbării numelor, să socotesc că sint scăpați dă acel blestem. Slavă Domnului că acum, cu schimbarea domniei din domn strein în domn pămîntean, a scăpat țara dă asemenea dăjdii (CLR, II, 144^v).

GOVEALĂ, P 561^r — *Vezi a govi*.

(A) GOVI, P 546^r — *A govi* (gr. nereg. la conj. III ca *a vorbi*). *Govește mireasa* să zice cînd șade pă sâltea cu zovonul în cap, ca o mindră, dreaptă și nerăzîmată, neuitîndu-să la nimeni, ca cînd n-ar băga în seamă pă nimeni. Și din vechime să obișnuia dă înfîngea un ac în sâltea și mireasa numai la acel ac să uita, cu ochii înfipti la el, întoemai ca o statuo. Acum a lipsit o asemenea ținimonie dă la mireasă (CLR, II, 139^v). — *A dăzgovi*, *a să dăzgovi* ș.c.l. cu *dăz*. Adică a ridica zovonul din capul miresei, cînd o și împodobește cu scule, cîntîndu-i un cîntec dăosebit, ce însemnează că atunci nu să mai socotește cu fetele, ci cu nevestele. Dă aceea dăzgoveala să face a dooa zi după cununie, ca să adevereze cîntecul. Iar dă la o vreme incoace a început a nu să mai face nici goveala după vechiul obicei, cu zovonul în cap, și dăzgoveala a să face peșin după cununie, ca cînd ar ghici că dă atunci să socotește mireasa între neveste (CLR, II, 139^v).

GRAIU, G VI — *Grâu*, -ri (neutru ca *bîlcu*). *Vezi vorbă* (CLR, II, 177^v—179^v).

(A) GRĂCINI, T 26^v — *A ține caii în grajd* (?).

GRIVĂ, P 51^v — *Grivă*, -e (fam. ca *casă*). Adică cursă dă iepuri. „Dăparte griva dă iepure“ să zice ca o pildă cînd nu putem prinde, nemeri oarece (CLR, II, 188^v).

H

HADEA — *Vezi biv cel și mazil*.

HAHAM, P 634^r — *Haham*, -i (bărb. ca *ban*). Cuv. ovreiesc, adică protopopul ovreilor (CLR, VII, 93^v).

(A) HARASLANDISI, 116^r — *A haraslandisi* (ca *a vorbi*). Adică a hotări, a isprăvi mezatul, a da sfîrșit mezatului (CLR, VII, 92^r). V. infra.

HARECI, 116^r (n.a.) — *Hareciu! Hareciu!* (și *'areciu*). Spre graiu ce să întrebuițează la strigare dă mezat, însemnînd prețul cel după urmă, cînd nu mai dă alt mușteriu mai mult (CLR, VII, 92^r). <În documente apare cel mai frecvent forma *a haracilui*, cu varianta *a harecilui*; SIO indică și forma *a harasladisi*, atestată în *Condica lui Caragău*; DA indică formele *a haraciladisi* și *a harasladisi* (după SIO)>.

HAȘA, P 585^r — *Hașa*, -ale (fam. ca *oca*) și *arșa* și *cioltar* însemnează acoperămîntul, învâlișul șălii, ce să pune pă șa spre podoabă. *Hașa* și *arșa* însemnează acoperămînt mai bun. *Cioltar* să zice învâlișul cel mai prost și, cum am zice, hașa mai proastă. Acea podoabă ce să pune asupra cailor dă călărie. Asemene hașale la turci sint dă mare preț, fiind încărcate cu aur și cu argint grămădit pă ele și cusute cu pietre scumpe, atîrnînd la cai pînă la pămînt. Care acum au lipsit și dă la turci, dă cînd s-au îmbrăcat în strimpte (CLR, VII, 94^r).

HAVADIȘ, T 29^r — *Havadis*, -uri (neutru ca *deal*) și *havadis*, -e (ca *lemn*). Cuv. turc. ce însemnează novități (CLR, VII, 86^v).

HAVAET — *Vezi avaiet*.

HAVRĂ, P 634^r — *Havră*, -e (fam. ca *casă*) și *lavră*. *Vezi biserică* (CLR, VII, 88^r). Iar a ovreilor biserică să zice *havră* și *sinagogă*, și a tureilor, *giamie*, și a păgînilor, *capîște*, *templu* (CLR, VII, 190^r).

HAZNATAR — Acel căruia să increde hazneaoa împărătească. Cel ce păzește hazneaoa împăratului (CLR, VII, 88^r).

HAZNEA, 10^r — *Haznea*, -ele (fam. ca *vîlcea*). Cuv. turc. ce însemnează casa împărătească în care să păstrează banii împărătești (CLR, VII, 88^r).

— Haznea dă apă, în care curge apa din ploi (CLR, VII, 87v).

(A) IERETISI, P 44^r — *A heretisi și a să heretisi* (ca *a vorbi*); <etim. gr.>. Adică urez să bine cuiva, poftesc cuiva toate cele bune (CLR, VII, 95^r).

IURSE (gogoși dă...), 18^r — *Hursă, -e* (făm. ca *casă*). Cuv. turc. ce însemnează niște gogoșale mirositoare ce le pun în Iulea, când beau ciubuc, ca să mirose fumul (CLR, VII, 101v).

HUZMETURI, 8^r (n.a.) — *Huzmet, -uri* (neutru ca *deal*). Cuv. turc. ce însemnează slujbă de împlinire de dăjdii și, mai ales, dăjdii ce să puna pe averea oamenilor cum: pe vin, pe oi, pe stupi, pe rimători, pe tutun ș.c.l. (CLR, VII, 101^r).

— *Gazda huzmetului*, 15^r (n.a.).

— *Huzmetari*, 3^r Cei ce cumpără huzmeturi de la Stat prin cochii vechi, prin mezat (CLR, VII, 101^r).

I

IAMA, P 638^r — *Iamă, -e* (făm. ca *casă*) și *iagmă, jaf*, cum „a dat iamă“, adică a luat orice a găsit (CLR, I, 158v).

IASAC, P 32^v — *Iasac, -uri* (neutru ca *deal*). Cuv. turc. ce însemnează popreală de port ș.c.l., porunca ce să dea de la stăpânire spre a să popri oarece port ș.c.l. (CLR, I, 163v).

IAVAȘA, P 564^r — *Iavașa, -ale* (făm. ca *oca*) sau *evașa*. Cuv. turc. însemnează o legătură de două lemne, ca un clește, ce să pune de nasul calului, ca să-l poată domoli, că această legătură îi taie toată puterea (CLR, I, 158v).

IAZMĂ, P 614^r — *Iazmă, iezme* (făm. ca *piatră*). Un lucru mare și grozav la vedere și urit la făptură ca o fiară grozavă ce vede omul cu mintea lui, în formă numai, iar nu și în ființă, adică ceea ce vede ca prin vis (CLR, I, 159^r).

IELE, P 621^r — *Din iele* să zice boala copiilor, adică epilepsia. *Luat din iele*, adică bolnav de epilepsie, de paralizie, de slăbănogire (CLR, I, 165v).

IEPÎNGEA, P 30^r — *Iepîngea, -gele* (făm. ca *vâlcea*). Vezi *ghebă* (CLR, I, 167^r).

IMUMEA, 107^r — *Imumea, -mele* (făm. ca *vâlcea*) și *imamea*. Adică osul sau piatra lucrată ca sfircul țigii, ca țigă vacii, ca un nastur ce să pune în virful zevanelei și, imbucându-o în gură, sugă fumul prin ea din ciubuc. Vezi *zevana* și *ciubuc* (CLR, I, 182^r).

IPIPALAC, 15^r — *Ipipalac*, adică sărac, scăpătat de tot, în pielea goală (CLR, V, 78^r; CLR, I, 191^r).

IRAT, 41^v — *Irat, -uri* (neutru ca *deal*), adică venit de la moși și alte acareturi (CLR, I, 191^r).

ISCHIUZARLIC, 13^v (n.a.) — *Ischiuzarlic, -uri* (neutru ca *deal*) și *isteție, istețiune, istețime* însemnează știința ischiuzarului și a istețului.

— *Ischiuzar, -i* (bărb. ca *ban*). Nume turcesc. *Ischiuzar, isteț, vioiu*, tot o înțelegere au, însă ischiuzar, isteț și vioiu însemnează om dăștept, iute la minte, iar iscusit însemnează învățat și cu științe, adică cioplit la minte (CLR, I, 192v).

ISPRAVNIC — *Ispravnic, -ci* (bărb. ca *voinic*). Din *isprăvnic*. *Vistier, ispravnic, zapciu, pîrcălab* și *sindie* să aseamănă la lucrarea lor, căci toți o urmărire au, adică împlinesc dăjdiile și celelalte ale țării. Însă *sindie* să zice cel ce împlinește banii din sat și-i răspunde la pîrcălab, adică ajutorul pîrcălabului, *pîrcălab* să zice cel ce strînge banii de la sindie și-i răspunde la zapciu, împlinind și celelalte trebi ale satului, adică cel mai mare pistă sat, *zapciu* să zice cel ce strînge banii de la pîrcălabi și-i răspunde la ispravnic, împlinind și celelalte trebi ale plășii, adică cel mai mare pistă o plasă, care acum a luat numire de *suptocîrmuitor*; *ispravnic* să zice cel ce strînge banii de la zapcii și-i răspunde la vistier, împlinind și celelalte ale stăpînirii, ale vistieriei, care acum au luat numire de *ocîrmuitor*, adică cel mai mare pistă un județ; *vistier* să zice cel ce strînge banii de la ispravnici, adică cel mai mare pistă banii, pistă casa țării (CLR, I, 198^r).

(A) ISTERISI — *A isterisi și a sterisi* (gr. nereg. la conj. III ca *a vorbi*); <etim. gr.>. Adică lipsesc, păgubesc pe oarecine de oarece (CLR, I, 199^r).

IZNOAVĂ, 28^r — *Iznoavă*. Singur nu să zice, ci pururea cu „dă“ Cum „dă iznoavă“ Vezi „din nou“ (CLR, I, 176^r).

IURUȘ, P 586^v — *Iureș*. Năvală asupra dușmanului, asalt.
Variante: *iuriș* și *iuruș* (SIO). În DĂ se dă forma
iurăș cu variante: *iureș*, *iuriș*, *iuruș*.

I

(A) ÎNDUPLECA — Sensul de *a declina*, în prefața Gramaticii (1840).

— *A îndupleca, înduplecare, înduplecat, -ă* ș.c.l. Vezi *a pleca* (CLR, I, 371^r).

(A) ÎNVITA, P 594^r — *A invita, a să invita* (gr. nereg. la conj. I ca *a lăcrăma*) și *a invita, a întărita* și *a îndemna* să aseamănă la înțelegere și însemnează că dau pricină altuia să se pornească la oarece lucrare, la o faptă, însă *îndemn* să zice spre cele plăcute, *întărit* să zice spre cele urite și *învitez* să zice spre răzvrătiri: *învitează* răsooale, răzvrătiri (CLR, I, 327^r).

ÎNZOVONIT — *A înzovoni, înzovonire, înzovonit, -ă* ș.c.l. Vezi *zovon* (CLR, I, 334^v).

J

JĂCAȘ, 16^v — Vezi *zăcaș* (CLR, II, 220^v).

JÎCNIȚĂ, P 602^r — Vezi *ambar* (CLR, II, 225^r).

JÎNGAȘ, P 563^r — *Jîngaș, -i* (bărb. ca *ban*) și *gîngaș*, adică un tinăr molatic, moaleș, crescut în dăzmierdări, ce să arată muieratic (CLR, II, 227^r).

JUREBIȚĂ, P 623^v — *Jurebiță, -e* (făm. ca *casă*). Vezi *arșin* (CLR, II, 217^v).

L

LĂCRITĂ, P 595^v — *Lăcricioară, lăcriță*. Vezi *ladă* (CLR, III, 353^r).

— *Lădiță, -e* (făm. ca *casă*), *lădicică, lăcriță, lăcricioară*, toate o înțelegere au și însemnează *ladă mică* (CLR, III, 285^v; v. și *cutie* în CLR, III, 190^v—191^r).

LĂMURIRE (dă foc), P 548^r — *Lămureală, a lămuri, lămurire, lămurit, -ă* ș.c.l. Vezi *lamură* (CLR, III, 353^r).

— *Lamură, lămuri* (făm. ca *ramură*). Adică curățenia, limpeziciunea, dăspărțirea aurului, argintului și celelalte metaluri de cele amestecate cu ele. (16). Lămurez oarece prin cazan, prin foc, cu picătura (CLR, III, 278^v—279^r).

LIVEJU, T 25^r — *Livej, -uri* sau *liveș* (neutru ca *deal*) și *aliveș, gighir*, o băutură proastă, un must de miere, de tescovină, de porumbe ș.c.l. *Liveș de vin* să zice când piste tescovină să pune apă și să trage a dooa oară vinul (CLR, III, 305^v).

LOGOFETEL (dă vistierie), 4^r — Vezi *ban* (CLR, III, 324^v).

LUDE, 6^r (n.a.) — *Lude* (neutru ca *nume*). Din *leude*. Lude la vistierie însemnează <ză> obraze, oameni, familii. Cum „cite lude într-un sat?“, adică „cite familii?“ Și „dă lude cite atit?“, adică dă familie, dă casă. Însă dajdia când să va fi așăzat, negreșit că s-a orinduit dă familie un lude. Și ludele să prețuise drept talere patru, pă cifert <șfert> adică pă triminie, iar mai în urmă, înmulțindu-să relele întrebunțări ale dăjdii, a ajuns cite zece și treizeci dă familie pă un lude, pentru că ludele plătea piste dooa și trei sute de lei în loc de patru. Iar acum, în urmă, dăsfîințindu-să ludele, s-a orinduit dajdie pă familie, care s-a numit capitație.

„Lude pîntre călărași“ să zice ca o pildă când pîntre cei trebuincioși slujbași să mai orînduiesc alții dă prișos, fără nici o treabă (CLR, III, 351^{r-v}).

M

MADELE, 41^r — *Madea, -ele* (făm. ca *vilcea*). Adică pricină dăosebită. Cuv. turc. (CLR, IV, 32^r).

MAHMUDIA, 45^v — *Mahmudea și magmudea*. Monedă turcească de aur în valoare de 45 lei vechi, bătută de Mahmud (SIO).

MALDĂL, P 564^v — *Maldăr, -uri* (neutru ca *deal*). Numai la numărul singur să zice. Vezi *burian* (CLR, IV, 10^r).

MALOTEA, P 648^v — *Malotea, -ele* (făm. ca *vilcea*). O giubea mare, largă, muierască, îmblănită și cu profir pînă prejur; <etim. gr.> (CLR, IV, 10^r).

MARAMĂ, P 564^v — *Măramă*, -rămi (făm. ca *scară*) și *măhramă*, *maramă* și *mahramă*. Vezi *otrep* (CLR, IV, 134^r).

— *Maramă*, *năframă* — numele unui dans popular (DA).

— *A juca în mărâmi*. DA citează tot Iordache Golescu, pentru *nume de dans popular* trimitând și la T. Pamfile, *Jocuri de flăcăi și fete mari: năframa*.

MARGHIOLIE, 84^r — *Marghiolie*, -i (făm. ca *datorie*). Vezi *viclean* (CLR, IV, 19^v).

MASALA, 8^v — *Masala*, -le (făm. ca *oca*) și *torță* însemnează o lumină mare ce să aprinde noaptea spre a lumina, însă *torța* este ca o luminare mare, groasă, dă sfoară, minjită cu rășină, cu zmoală și altele, iar *masalaoa* este un top, un mototol dă cîrpă muiat, minjit în păcură, în catrană și pus într-un vas dă her ce-l poartă la spinare masalagiul, cu o pirghie, cu o coadă dă lemn (CLR, IV, 26^r).

MASLAGIU, P 634^v — *Masalagiu*, -i (bărb. ca *bou*). Adică cel ce poartă masalaoa, torța la spinare, cel ce luminează cu masalaoa, cu torța (CLR, IV, 26^r).

MASCARA, P 643^r — *Mascara*, *mascaradă*, *mascarlic*, vezi *mască*.

— *Mască*, *măsci* (făm. ca *platcă*); <etim. fr.>. *Mască* și *mascaradă* însemnează schimbare dă chipul cel firesc, însă *mască* să zice un chip dă om, mincinos, sec, dă ceară, dă hirtie, care îl pune la obraz ca să nu să cunoască cine este și cu care sperie pă oameni, iar *mascaradă* însemnează schimbarea hainelor, îmbrăcăminte dă mască.

— *Mascara*, -ale (făm. ca *oca*). Adică cel ce poartă mască la obraz. Și un om dă nimic, cel ce vorbește cele mai urite vorbe (CLR, IV, 26^v).

MAVROFORI, 29^r — Îmbrăcați în negru, în dolfu. <etim. gr.>.

— Voluntari greci din unitățile de elită ale armatei lui Alexandru Ipsilanti (DA).

MAZILI, 7^v (n.a.) — *Mazil*, -i (bărb. ca *ban*). Vezi *hadea*, *biv vel*.

— <*șters*: Adică cel ce s-a lipsit, s-a scos din slujbă, din dregătorie> (CLR, IV, 6^v).

MADULĂRI (ale divanului), 101^r — Și într-o adunare, fieșcare în parte să zice un mădular (CLR, IV, 148^r).

MĂGLISIRE, 115^r — *A măglisi*, *a să măglisi* (gr. nereg. la conj. III ca *a vorbi*). Adică a înșăla pă oarecine cu vorbe dulci, lingușitoare (CLR, IV, 130^v).

MEHENGHİ, P 30^r — *Me'enghiu*, -ri (neutru ca *bîlcu*) și *mehenghiu* și *menghină* și *piatră dă încercat*. Cuv. turc. ce însemnează piatra cea neagră pă care încercăm aurul, argintul și celelalte metaliuri.

— *Me'enghiu* și *mîngălău*. dooă instrumenturi cu care schiviesc rufe, haine și altele, însă *me'enghiul* este un instrument cu șurupuri ca teascul, care, stringîndu-l cu piulițele, să schiviesc hainele, iar *mîngălăul* este un lemn gros și rătund ca mosorul, ca sulul, care, rostogolindu-l piste haine, piste rufe, cu greutate asupra-i să schiviesc acele haine, acele rufe (CLR, IV, 34^r).

MEIMARBAȘĂ, P 645^r — *Meimarbașă*, -i (bărb. ca *bădiță*). Cuv. turc. ce însemnează pă cel mai mare piste lemnari și zidari, ce să înțelege ca un arhitecton, șeful meșterilor. Vezi și *arhitecton* (CLR, IV, 34^r).

MEREMET, P 49^r — *Meremet*, -uri (neutru ca *deal*). Vezi *dregere*. Cuv. turc.; adică dregere dă o casă fărîmată. (16) Dreg, meremetisesc. mai în urmă într-alt fel, chip, spre mai bine (CLR, IV, 37^r; CLR, VII, 364^v—365^r).

MESCHIERĂ, 45^r — *Meschiur*, -i (bărb. ca *ban*), -ră, -e (făm. ca *casă*). Meșter mai învățat (CLR, IV, 48^r).

MEȘINĂ, P 26^v — *Meșină*, -e (făm. ca *casă*) și *saftian* și *sahtian* însemnează o piele dă oaie, dă vițel, dă capră, argăsită, lucrată în lustru, din care să fac cei mai buni, mai delicați papuci, meși, cizme, pantofi și celelalte încălțăminte (CLR, IV, 46^r).

MIHALȚ, P 25^r — *Mihalț*, -i (bărb. ca *ban*). Un soiu dă pește ce să găsește pîn așe mici, cu capul mare și cu pielea alunecoasă, în chipul helului. Adică hel mic (CLR, IV, 74^v).

MISIDII, P 52^v — *Misidii* (făm. ca *datorie*). Numai la numărul înmulțitor să zice. Și *nuri*. Cuv. turc. ce însemnează frumusețea obrazului, însă *misidii* să zic semnele cele frumoase pă obrazul muierii, adică frumusețea în parte a fieșcării părți a obrazului, iar *nuri* însemnează dulceața frumuseței ce împodobește pă

- muiere și amăgește pă om, ce trage pă om la dragoste, ca un magnit, care să zice și *lipiciu*, pentru că să lipește dă om. D-aceea o muiere poate să aibă misidii frumoase, dar să n-aibă nuri și iarăș poate să aibă nuri, fără a avea misidii frumoase (CLR, IV, 70v).
- MITĂ — *Mită*, -e (făm. ca *casă*) și *rusfet* însemnează dare dă bani către judecător sau alt dregător ca să-m parti-nească mie și pă altul să năpăstuiască (CLR, IV, 74r).
- MIZILHANELI, 5r, 8r (n.a.) — *Mizilhanca*, -nele (făm. ca *vîl-cea*). Cuv. turc. Vezi *poște*, *casa poștilor* (CLR, IV, 55r).
- MUSE, 72r — *Musă*, -e. *Muse* să zic și stelele, lunițele dă hirtie neagră ce pun muierile pă obraz, spre podoabă (CLR, IV, 118v — 119r).
- MUSCAL, P 541r — *Muscal*, -uri (neutru ca *deal*), *fluier*, *fluieră*, *flaut*, *neiu* <sic> și *tilincă* să aseamănă la făp-tură și la trebuință și însemnează o unealtă, un instru-ment dă muzică, cu care cîntă suflind pîntr-insele, ca și cu trîmbița. Însă *fluier* și *fluieră* și *tilincă* să zice o țeavă numai, seacă, cu o găurice d-asupra. Și fluierul, fluiera este dă trestie, iar tilinea dă coajă dă salcie. *Flautul* și *neiu* sint mai mari dăcît fluierul și găurice multe asupră-i, cu care, cînd cîntă, îl ține cam strîmb, cam la o parte și are un glas foarte dulce. Iar *muscalul* este îmbinat dă multe fluiere, dă multe mosoare dă trestie puse în rînd unul după altul și, unul mai mic, altul mai mare, cu care cîntă suflind pă d-asupra lor (CLR, IV, 118v).
- MUFLUZ, P 583r — *Mufluz*, -i (bărb. ca *ban*) și *moșluz*. Cuv. turc. ce însemnează pre cel ce, din întîmplările vremii, s-au pierdut averea sa, a scăpătat, a sărăcit și nu-ș mai poate plăti datoriile sale (CLR, IV, 124v)

N

- NADĂ, P 30r — *Nadă*, *năzi* (făm. ca *ladă*), *nadă*, *nade* (ipac ca *casă*). Adică adăogire dă un lemn la alt lemn, dă o sfoară la altă sfoară ș.c.l., priu înnodătură spre lungire. <sters: „Nada, la plug numai e bună“, să zice ca o pildă, însemnînd că mai bine să facem oarece din nou, dăcît să tot innădim> (CLR, IV, 219v).

- NAPRISTAN, 17r — *Napristan* (spregraiu). Adică totdea-una, pururea (CLR, IV, 172r).
- NEAGA REAOA, P 612v — *Neagă*, *negi* (făm. ca ...?). Nume însușit. *Neaga Reaoa* să zice a fi o muiere rea, dă care toată lumea fuge (CLR, IV, 181r).
- NEAMURI, 7v (n.a.) — *Neam*, -uri (neutru ca *deal*). *Neamuri* la vistierie însemnează o breaslă dă oameni. Cum „boier dă neam“ — cel ce a ișit din rîndul bir-nicilor (CLR, III, 181r).
- NEFERI, 28r — Nu apare în CLR. În SIO: *Nefer*, -i 1) Simplu soldat în corpul ienicerilor. 2) Soldat pămîn-tean făcînd parte din corpul arnăuților.
- NETEGEA, P 30r — Nu apare în CLR. În SIO, pentru exemplificare este citat proverbul lui Iordache Goiescu, reprodus din I. Zanne, III, 197. Sensul: *invoială* (con-clusion d'un marché), cf. arabul *netige*. Este citat și Anton Pann: Mai bine peșingea pe ipingea, decît cu toptanul, și banii la anul. În DA este indicată etim. turcă: *netiçe*, consecință, efect.
- NEVRE, P 558v — *Nevră*, -e (făm. ca *casă*) și *nervă*, *nevră*; <etim. gr.>. *Nevre* să zic niște ațe în chipul mațelor, ce țin încheieturile trupului. *Nevre* să zic și mațele dă pește, cele uscate, ce să mănîncă fierte (CLR, III, 188r, 186v).
- NICOVAN, 10v — *Nicovan*, -e (neutru ca *lemn*) și *nigovan* și *nicovală*. *Ciocan* și *nicovan*, dooă unelte cu care să slujaște herarul, din care una fără alta nu poate sta. Dă aceea să și zice, ca o vorbă întunecată: care din amîn-dooă s-a făcut mai nainte, ciocanul sau nicovanul? Însă *ciocan* să zice unelta cu care bate la her (*maiu*), iar *nicovan* să zice unelta pă care pune herul să-l bată (CLR, IV, 205r).

O

- OBRAZE, 4r — *Obraz* însemnează și pă fieșcare om în parte, cînd să zice și *persoană* și *față*, cum „cite obaze?“ adică „cîți oameni?“ (CLR, I, 267r). Sensul de *personaj* în piesele de teatru este exempli-ficat cu citate din Iordache Golescu în DLR.

- OBROC, P 34^v — *Obroc*, -oace (neutru ca *cojoc*). O măsură veche da bucate, ca banița (CLR, I, 267^r).
— *A obroci*, *a să obroci* (gr. nereg. ca *a vorbi*). Adică a amăgi cu fermece (CLR, I, 266^v).
— *Obrocit*, -ți (bărb. ca *bărbat*). Adică fermecat (CLR, I, 267^r).
- OCOLAȘ, 41^r — Locuitori ai unui ocol.
— *Ocol* însemnează și coprinsul unei plăși, unui popor, unei mahalale (CLR, I, 225^r, 40).
- ODAGIU, T 26^v — *Odagiu*, -i (bărb. ca *bou*). Vezi *odăias* (CLR, I, 269^v — 270^r).
— *Odăias*, -i (bărb. ca *ban*) și *odagiu*. Cel ce păzește odaia (CLR, I, 270^r).
- ODRASLĂ, P 548^v — *Odraslă*, -drăsli (făm. ca *scară* și ca *cață?*). *Odrăsli* să zic cele ce ies tot dintr-o rădăcină, pă lingă pomi, viță, trandafiri ș.c.l. (CLR, I, 272^v).
— *A odrăsli* (gr. nereg. la conj. a III-a ca *a vorbi*). Adică a scoate odrăsli (CLR, I, 272^v).
- OGEAC, 16^r — *Ogeac*, -uri (neutru ca *deal*) și *ugeac*. Cuv. turc. ce însemnează vatră, coș și, după asemănare, ceată ostășească (CLR, I, 260^r).
- OHENDRA, 5^v — *Ohendă*, -e (făm. ca *casă*) și *viperă*. Adică năpircă; <etim. gr.>. Însemnează un soi de șarpe foarte înveninat, otrăvit (CLR, I, 260^r).
- OIEM, P 27^v — *Oiem*, -uri (neutru ca *deal*). Adică zeciuiala bucatelor, ce să plătește la moară pentru măciniș (CLR, I, 211^v).
- OIER, 9^r — *Oier*, *oierit*. Vezi *oaie* (CLR, I, 211^v).
— *Oier*, -i (bărb. ca *ban*). Cel ce stringe oieritul.
— *Oierit*, -uri (neutru ca *deal*). Adică plată, dajdie pentru oi (CLR, I, 210^v).
- OLAC, 13^v — *Olac*, -ce (neutru ca *ac*) și *olac*, -uri (ipac ca *deal*) și *curier*. Însemnează pre cel ce aleargă dăgrab cu vreo veste, cu vreo știre, cu cărți, cu scrisori către cineva. Mai dă obște însemnează și pă oricine duce orce veste. Mai însemnează și însuș acea veste, acea știre.
— *Dă olac*, adică dăgrab, curind.
— *Cai dă olac*, adică cai dă alergat, cai cu carii alcargă olacul, cai dă curier (CLR, I, 226^v).
- OLĂCAR, 7^v — *Olăcar*, -i (bărb. ca *moș*). Cel ce mină caii dă olac. (CLR, I, 226^v; v. supra).

- (A) OLASTISI, P 650^r — *A olastisi*, *a să olastisi* (gr. nereg. la conj. III ca *a vorbi*). Cuv. turc. Adică glumesc cu o muiere spre dragoste. Vezi *a-i face curte*, la *a face*. (CLR, I, 229^r).
- OTREP, 13^v — *Otrep*, -e (neutru ca *lemn*), *paceaură*, *peșchir*, *șărvet*, *prosop*, *măhramă*, *peșteman* și *foto*, *șorț*, *zăvelcă*, *cătrintă* să aseamănă la trebuință și însemnează pinza cu care ștergem oarece, însă *peșchir* și *șărvet* să zice pinza cu care ne ștergem pă mîini dă apă, care să zice și *mînășterg* și *ștergar*; *prosop* și *măhramă* să zice pinza cu care ne ștergem pă obraz și mai ales pinza cu care să învălesc, să împodobesc, să brododesc muierele la cap a dooa zi după cununie, la dăzgoveală; *peșteman*, *șorț*, *zăvelcă*, *cătrintă* și *foto* să zice pinza ce pun pă dinainte meșterii, bucătarii și bărbierii și ceilalți, spre curățenie, spre paza hainelor, cum și muierele cînd spală. Însă *peșteman* să zice al bărbaților, iar *foto* și *zăvelcă* și *cătrintă*, a muielor, și *șorț*, al copiilor. Cum și pinza ce pun pă umere spre ștergere dă orce și ceva cu care să șterg pă picere, *peșteman* să zice. Iar *otrep* și *paceaură* să zice pinza cu care ștergem străchini, tingiri și alte asemenea vase (CLR, I, 256^v).

P

- PALIRIE, P 567^v — *Palirie*, -i (făm. ca *datorie*); <etim. gr.>. Adică umflarea, intoarcerea apei, curgerea apei în sus și în jos, creșterea și scăderea mării, care să zice și „flux și reflux”. Sînt unele ape ce la însemnate vremi să scurg și iarăș peșin vin la loc, ca cînd ar curge înainte și înapoi, în jos și în sus. (CLR, V, 7^{r-v}).
- PARANGOL, 40^v — În DLR apare forma *parangun*, adj. cu sensul de „roșu aprins, stacojiu”, cu varianta *parangu*. În CLR nu apare.
- PARDALIS, P 596^v — În CLR figurează numai:
— *Pardos*, o fiară în chipul ciinelui, lupului, foarte sălbatică și grozavă la vedere, cu pete pă trup ca risul. Care să găsește la Africa; <etim. gr.> (CLR, V, 24^v).
- (A) PARIGORISI, P 639^v — *A parigorisi*, *a să parigorisi* (gr. nereg. la conj. III ca *a vorbi*). A mingia cu vorba

spre ușurarea necazurilor, a potoli mihnirea, durerea prin vorbe dulci (CLR, V, 17^r).

PĂRTĂȘIRE, G VI — *Părtășire* și *particip*, *participie*, *participie*, *gerundiu* la gramatică să zice o parte din părțile vorbei. Cum părtășire lucrătoare, pătimitoare, slobodă (CLR, V, 24^r).

PEHLIVAN, P 564^r — *Pehlivan*, -i. Și *peclivan* (bărb. ca *ban*). Adică cel ce joacă pă funie, cel ce să dă piste cap, ce face tumba, cel ce să întoarce ca o roată piste cap și cel ce-ș întoarce mădularile cum voiește, cel ce să luptă, să bălăbănește cu sine. Slujba pehlivanului. Vezi *comedie* (CLR, V, 54^r).

PERDEA, 23^r — Sensul „*tablou al unei piese*” nu apare în CLR, unde este indicat numai sensul „*cortină*”: — Perdeaoa dă la comedie (care să lasă în jos, să ridică în sus, să ridică cu macarale). Fără perdea. (CLR, V, 51^v, 53^r—19).

PEȘIN, 4^v — Spregraiu ce arată vremea dă curind, adică numaidăcit, îndată, fără zăbavă, mintenaș. Cu bani peșin, cu peșingeaoa, adică cu bani numărați d-a gata (CLR, V, 56^v).

PEȘINGIU, 45^v, 46^r(n.a.) — *Peșingiu*, -i (bărb. ca *bou*), -gie, -ii (făm. ca *datorie*). Bumbașiri peșingii, adică, să zicea mai nainte, cei ce împlinesc peșin (CLR, V, 57^r).

PETREC, 103^r — Vezi *a trece*.

PISCOAIE, P 62^v — *Piscoiu*, -scoaie (neutru ca *războiu*). Zghiabul dă la coșul morii, pă care curge măcinătura din pietrele morii (CLR, V, 83^v).

(A) PIȘPĂI, P 45^r — *A pișpăi* (gr. nereg. la conj. a III ca *a birui*). Din *piș-piș*, glasul șoptii la ureche. Pișpăiește la ureche și sușuiește la ureche, adică șoptește la ureche, vorbind dă rău pentru altul. (CLR, V, 92^v).

PIȘPĂITOR, P 589^v — v. supra.

(A) PIȘTI, P 48^v — *A piști* (gr. nereg. la conj. III ca *a vorbi*). Vezi *a pica*. (CLR, V, 74^r, 83^v); <v. infra>. — *Piștește*, *țișnește*, *izvorăște* să aseamănă la înțelegere și însemnează împărțea apei, însă *piștește* să zice cînd curge apa pînă crăpături, cum „*piștește butia*”, adică curge, pică, răsuflă pînă doage, *țișnește* să zice cînd sare în sus, precum cînd strîngem țița dă sfirc și sare

laptele în sus, și *izvorăște* să zice cînd curge, iese apa din pămînt ca la fîntine (CLR, V, 74^r).

PITAC, 8^r — *Pitac*, -ce (neutru ca *ac*). Vezi *răvaș* (CLR, V, 83^v).

PITĂRIE, 11^r — *Pitărie*, -i (făm. ca *datorie*). Adică slujba, cinul pitarului și prăvălia în care să lucrează pitele. *Pitar* însemnează și un cin, vezi *ban* (CLR, V, 87^r).

(A) PLECA — Pentru *aplecare* și *înduplecare* (gram.) găsim: *Aplecare*, la gramatică, însemnează înduplecare, declinare, declinație. *Înduplecare*, la gramatică, însemnează ceea ce arată schimbarea numelor la căderi, cu priimirea încheieturilor (CLR, V, 207^v).

(A) PLIROFORISI, 18^v — *A pliroforisi*, *a să pliroforisi* (gr. nereg. ca *a vorbi*); <etim. gr.>. Adică dau oarecărui o bună știință dă oarece, îl fac să afle oarece pă dăplin, dăslușit, curat (CLR, V, 214^r).

PODVEZURI, 4^r (n.a.) — *Podvadă*, -vezi (făm. ca *dovadă*). Vezi *angara* (CLR, V, 140^r).

POFTORIRE, G VI — *Poftorire*, -i (făm. ca *oreme*). *A poftori*, *a să poftor* <i> (gr. nereg. la conj. III ca *a vorbi*). Poftoresc, repetez, însemnează că a dooa oară zic ceea ce am zis o dată (CLR, V, 136^r).

POGACE, P 7^r — *Pogace* (făm. ca *zestre*) și *bogace*. Cuv. ture. Vezi *cofeturi* (CLR, V, 97^r).

POGRIBANIE, P 636^v — *Pogribanie*, -băanii (făm. ca *arie*). Adică ducerea mortului la groapă, îngroparea mortului, cîntea ce i să face la îngropare (CLR, V, 97^v).

POLCOVNICI, 9^r — *Polcovnice*, -ci (bărb. ca *voinic*) și *colonel*. Adică cel ce stăpînește, ocîrmuiește un polc, un regiment (CLR, V, 103^v).

POLITIE, T 25^r — *Politie*, -i (făm. ca *datorie*). Adică oraș; <etim. gr.> (CLR, V, 103^r).

PONEVOȘI, P 548^v — *Ponevos*, -și (bărb. ca *urs*). Vezi *orb*. (CLR, V, 107^r).

— *Orb*, -i (bărb. ca *moș*); <etim. it.>. *Orb*, *chior*, *ceacîr*, *ponevos* și *scurt în vedere* să aseamănă la înțelegere și însemnează felurimile pătimilor vederii, însă *orb* să zice cel ce-i lipsește vederea ochilor dă tot, *chior* să zice cel ce-i lipsește un ochiu numai, pentru că cel ce chioarește (ochește, n.ed.), închide un ochiu, *ceacîr* să zice pentru cei ce au un ochiu alb și altul negru, dă

dăosebite fețe, *poncvoș* să zice cel ce să uită cruciș, pieziș, pociș, cruciș, iar nu drept, cu un ochiu într-o parte și cu altul într-altă parte, cel ce într-o parte să uită și într-altă vede, iar *scurt în vedere* să zice cel ce nu poate vedea dădăparte, cel ce spre a citi și a scri pune hirtia tocmai lingă ochi și include ochii puțin (CLR, I, 244^v).

POPONET, P 51^v — *Poponet*, -e (neutru ca *lemn*). Un fitil muiat în seu, ce s-aprinde în loc dă luminare, dă candelă, cînd ne lipsește lumina; cînd să isprăvește lumina, seul ce curge dă la luminare îl pune într-un îrb și-i aprinde o cirpă ca să lumineze drept luminare. Aceasta să numește poponet (CLR, V, 111^r).

PORTABAȘA, P 650^v — *Portarbașă*, -i (bărb. ca *bădișă*). Un cin în Țara Rumânească, adică cel mai mare piste portarii ce îngrija dă musafirii turci (CLR, V, 121^v).

PORECLĂ — *Poreclă*, -e (făm. ca *casă*) și *porecle* (neutru ca *nume*) și *scitadă*. Adică nume dă familie, dă neam, ce pă lingă numele însușit<or> să adaogă. Cum „Stan Mărăcineanul“, „Stan“ fiind numele său din bolez, îș mai dobîndește și nume dă „Mărăcinean“, care este porecla sa, spre dăosebire celorlalți Stani; și „Stan Mucosul“, ce-i curge mucii (CLR, V, 112^{r-v}).

POSLUȘNICI, 7^v (n.a.) — *Poslușnic*, -ci (bărb. ca *voinic*). Din *poslușălnic*, după scurtare. Adică slugă dă moșiei. Poslușnici să zicea acei oameni ce să scutea dă dăjdia vistierii, pă seama stăpînului moșiei, îndatorindu-să a sluji la trebile moșiei. Adică cei ce la reforma domnului Mavrocordat s-au dat supt stăpînirea stăpînului dă moșii, în locul sătenilor, pă carii pînă atunci îi avea ca pă niște robi, fiind supuși mai dănaie prin războaie, prin putere osteșască, iar atunci însuși stăpînii lor i-au iertat dă acea robie, și carii acum au luat numire dă obaci, schimbîndu-și numele numai, iar slujba tot aceeaș urmînd, pă carii îi ocrotea stăpînul dă dăjdie domnească, dă angarale ș.c.l. O, ce dășărtăciune zadarnică! La reforma dă acum a regulamentului, au schimbat numele dă zapciu, ispravnic, judecător, în supt-ocîrmuitor, ocîrmuitor și prezedent, și numele dă divanit în prezedent și cileni ai divanului, precum și sameș, condicar, logofăt, în director, registrator și

grefier ș.c.l., lăsînd urmările lor ca și mai nainte, poate la unele obraze și mai rău. Și cu mai dăosebire la prezedenți și la ministrii, socodind <sic> că, cu schimbarea numelor, au schimbat și năravurile, neluînd în băgare dă seamă pilda ce zice că lupul, și dă-ș schimbă părul, iar năravul nu și-l schimbă. Numește-l *lup*, numește-l *λύκος*, numește-l *lupus*, el tot acel nărav din fire are ce n-are lăcuire.

O, ticălosule dă om! Nu te mîndri cu schimbarea titlurilor, ci cu prefacerea năravurilor, după cugetul cel bun. Dar cînd nici cuvîntul „cuget“ nu pricepem, ce trebuie să așteptăm! Ceea ce așteptăm dă la cel ce cuvîntul „lege“ nu pricepe să ne judege <sic> după lege. Adică saramură fără sare, vaiu dă ticăloșia omului! Sărac ai fost, sărac să fii, pînă ți să va ridica perdeaoa ochilor tăi! (CLR, V, 125^{r-v}).

POSTELNIC, 7^v (n.a.) — *Postelnic*, -ci (bărb. ca *voinic*). Un cin al țării. Vezi *ban*. (CLR, V, 127^r).

POȘTE — *Poște* (făm. ca *zestre*) <etim. it.> și *mizilhanca* însemnează casa în care să țin caii dă olac. Însemnează și pă însuși acei cai dă olac. Cum „cu poște“, adică „cu cai dă poște“ (CLR, V, 140^r).

POTCĂ, P 34^v — *Potcă*, -ci (făm. ca *nucă*). Adică un om neisprăvit, om născut împotriva firii (CLR, V, 131^r). — *Potci* să zic și semnele ce să pun pă la hotară, ce să nu treacă piste ele (CLR, V, 132^r).

PRISTAVI, 26^r — *Pristav*, -i (bărb. ca *ban*) și *telal* însemnează pre cel ce vestește oarece la obște, strigînd în tirg, însă *telal* să zice cel ce strigă oarece spre vînzare, iar *pristav* să zice cel ce strigă la obște poruncile stăpînirii (CLR, V, 255^{r-v}).

PRITOC, P 594^r — *Pritoc*, -toace (făm. <!> ca *cojoc*). Să zice cînd scoatem zeama verzii pă cep și iarăș o vîrsăm într-însa pă d-asupra, ca, vînturîndu-să cu acest mijloc, să să acrească. Asemene și cînd scoatem vinul dintr-o butie și-l punem într-altă butie, spre a să curăți (CLR, V, 255^v).

PROSCOMIDIE — *Proscomidie*, -i (făm. ca *datorie*). Să zice cînd jărtfește preotul prescura la liturghie pă sfințul preastol. Adică jertfa prescurii; <etim. gr.> (CLR, V, 272^r).

PROSHIMĂ, 48^r — *Proshimă*, -e (făm. ca *casă*); <etim. gr.>. Adică fățarnicie, zmerenie mincinoasă, plăzduită, prefăcută, spre a înșala pă oameni cu purtarea, cu vorba lor (CLR, V, 274^r).

(A) PROTIMISI, 10^v, 18^v — *A protimisi*, a să *protimisi* (gr. nereg. la conj. III ca *a corbi*); <etim. gr.>. Adică a cinsti pă oarecine mai mult decât pă altul (CLR, V, 274^r).

— *Protimisi*. Vezi *protie* (CLR, V, 272^v).

— *Protie*. -i (făm. ca *datorie*); <etim. gr.>. Adică o dreptate mai mare decât a altuia la cin, la cinste ș.c.l. (CLR, V, 272^v).

— *Protimisi*, -uri (neutru ca *deal*). Adică mai mare dreptate decât a altuia la o cumpărătoare (CLR, V, 272^v).

(A) PUPRICARISI, 4^v — În CLR nu apar decit formele: *A publicui*, a să *publicui* (gr. nereg. la conj. III ca *a birui*), adică a da da știre da obște la toți, pentru oarece; și *a publica*, a să *publica* (gr. nereg. la conj. I ca *a fabrica*) (CLR, V, 159^r).

R

RĂBOJ, P 573^v — A lua pă răboj.

— *Răboj*, -oaje (neutru). Un lemn cu creștături ce însemnează socoteală da orce, pentru cei ce nu știu carte (CLR, V, 350^r).

RĂHTIVĂNIE, 11^r — *Răhtivan*, *răhtivănesc*, *răhtivănie* ș.c.l., vezi *raht*.

— *Raht*, -uri și *raft* (neutru ca *deal*). Adică podoaba din capul calului, friul cel împodobit.

— *Răhtivănie*, -i (făm. ca *datorie*). Adică slujba, cinul răhtivanului și casa în care să păstrează rahturile (CLR, V, 350^r, 290^{r-v}).

(A) RĂSPUNDE — Sînt indicate aceleași forme: *corispondenție* și *corespondență*. Verbul *a corispondarisi* nu apare în CLR, III, 140^r, nici în CLR, V, 344^v—345^v.

RĂSURĂ, 5^r, 6^r (n.a.) — *Răsură*, -i (făm. ca *arătură*). Vezi *rujă*.

— *Răsură*. însemnează și o dajdie din vechime da patru parale la leu, ce plătea dajnicii pentru lefi. Da unde s-a și numit *casa răsurilor*, adică *casa lefilor* (CLR, V, 344^r).

RĂȘCHITOR, P 599^v — *Rășchitor* ș.c.l. Vezi a *rășchira*. — *Rășchitor*, -oare (neutru ca *răboj*). Vezi *depănătoare*. <șters>. Și însemnează o unelte cu cruci la amîndooă căpătîile, pă care să înfășură tortul ca să să facă jurebițe și să nu să încurce (CLR, V, 353^v).

RĂVAȘ — *Răvaș*, -ă (neutru ca *car*), *scrisoare*, *carte* și *pitac* însemnează acea hîrtie scrisă prin care înștiințăm oarece cuiva, însă *carte* și *scrisoare* să zice cea mare, cea scrisă într-o coală da hîrtie, iar *răvaș* și *pitac* să zice cel mai mic, cel scris pă jumătate da coală da hîrtie sau și mai mic (CLR, V, 335^v).

RUȘFET, 15^v (n.a.) — *Rușfet*, -uri și *lușfet* (neutru ca *deal*). Cuv. ture. Vezi *mită* (CLR, V, 333^v).

S

SAGNĂ, P 37^r — *Sagnă*, *săgni* și *săgniță* (făm. ca *scară*). Adică rană pă spinarea calului din frecătura șălii, a samarului, a hamului (CLR, VI, 2^r).

SAGNIȚĂ, P 671^v — vezi *supra*.

SALAHOR, 6^v (n.a.) — *Salahor*, -i (bărb. ca *moș*). Salahori, cuv. ture. ce însemnează adunătură da oameni, da angara, da beilic, spre slujbă împărătească, adică cei ce slujăsc da nevoie, siliți da alții, la trebi împărătești. Salahori, după asemănare, să zic și cei ce cară var, cărămidă ș.c.l. la zidari spre zidire (CLR, VI, 4^r).

SAMEȘ, 22^v — *Sameș*, -i (bărb. ca *bani*). Adică cel ce priimește și socotește banii semilor, dăjdiilor, veniturilor țării (CLR, VI, 4^v, 17^v—19^r).

SARAF — *Saraf*, -i și *zaraf* și *banghier*, *banchier* (bărb. ca *ban*). Cuv. ture., adică schimbător da bani, mijlocitor da schimb.

— *Sărăfie*, -i (făm. ca *datorie*). Adică casa, prăvălia sarafului și slujba, cinul sarafului (CLR, VI, 8^r).

SARIC, P 60^r — *Saric*, -ce (neutru ca *ac*). Cuv. ture. Vezi *işlic*. Şi *darban*, înseamnă o legătură împletită spre podoaba capului (CLR, VI, 10^r).

SĂRĂRIT, P 638^v — *Sărărit*, -uri (neutru ca *deal*). O plată, o dajdie pentru sare din vechime (CLR, VI, 8^v).

SCATULCI — *Scatulcă*, -ci (făm. ca *nucă*); <etim. it.>. Adică o lăcriţă cu multe despărţituri pentru clondire (CLR, VI, 108^v <v. şi *chichiţă*>).

SCLITADĂ, 19^v — *Sclitadă*, -e (făm. ca *casă*). Vezi *poreclă* (CLR, VI, 133^v).

SCUTELNICI, 7^r (n.a.) — *Scutelnic*, *scutelnicesc*, *scutelnicie* ş.c.l., vezi *a scuti*.
— *A scuti*, *a să scuti* (gr. nereg. la conj. III ca *a vorbi*). Adică a slobozi, a ierta, a apăra pă oarecine dă datorie obştească, dă dajdie ş.c.l.
— *Scutelnic*, -ci (bărb. ca *voinic*). Scutelnici să zic cei slobozi, cei scutiţi dă dajdia vistieriei, însă supuşi la un stăpin, la o altă slujbă. Precum era mai înainte scutelnicii boiereşti, ce să da la boieri după cinul lor, cei ce, în loc să dea dajdie la vistierie, o da la boieri şi pă la mănăstiri i schituri. Sau că slujba şi boierii îi ocrotea dă orce rău şi năpastă, în loc dă dajdie (CLR, VI, 125^{r-v}).

SCUȚURI, P 39^v — *Scuț*, -uri (neutru ca *deal*). Scuțuri să zic apa ce îngheață curgind după strășini și rămin atirnite ca niște sulite înghețate (CLR, VI, 126^v).

SEFTEA, P 648^v — *Sefta*, -ele (făm. ca *vâlcea*). Cuv. turc. ce înseamnă târguirea ce face întâias dată oarecine la o prăvălie cind să dășchide, cel ce începe a cumpăra dă la o prăvălie, dă la o marfă nooă. Cum „să facem sefta“, adică să cumpăr întâias dată eu (CLR, VI, 31^r).

SELAMET, P 672^r — Nu este în CLR. În SIO, cu sensul *scăpare*, *mîntuire*, cuvîntul este atestat la Beldiman și Zilot Românul.

SERMAIA, 107^r — *Sermaia*, -iele (făm. ca *nuia*). Cuv. ture. Vezi *capital* (CLR VI 30^r).
— *Capital*, -uri (neutru ca *deal*). Adică ceea ce punem la o neguțătorie din care nădăjduim să dobîndim oarece. Care să zice și *sermaia*. Și suma unei datorii, unui venit (CLR, III, 33^r).

(A) SFETERISI, 118^v — *A sfeterisi*, *a să sfeterisi* (gr. nereg. la conj. III ca *a vorbi*). Adică a însuși, a face oarece al său. A lua, a fura oarece dintr-o sumă pă seama sa; <etim. gr.> (CLR, VI, 211^r).

(A SĂ) SFETI, P 38^r — *A sfeti*, *a să sfeti* (gr. nereg. la conj. III ca *a vorbi*). Sfetește înseamnă că scoate sfeteală la jocul dă cărți (vezi *sfeteală*); <vezi *coz*>. Să sfetește, adică să arată sfeteala și „s-a sfetit pă tobă“, adică toba a ișit la sfeteală. Deci „sfetesc oarece“, după asemănare, înseamnă că dăscopăr, arăt oarece, ce era ascuns, învălit. (6) „S-a sfetit pă tobă“ să mai zice, după asemănare, cînd încep toț a bate pă oameni pentru nimicuri, pentru pricini mici (CLR, VI, 210^v).

SFIN, 43^r — *Sfin*, -i (bărb. ca *ban*). Sfini, la huzmetul dijmăritului, înseamnă porci (CLR, VI, 213^r).

SFITĂ, P 48^v — *Sfită*, -e (făm. ca *casă*). Din sfîntă <!>. Și înseamnă o haină bisericească ce o poartă preotul la slujba bisericească piste celelalte haină (CLR, VI, 212^v).

SIC, P 37^v — *Sic*. Și *sic*. Ce înseamnă vorbă ca dă o răsplătire și să zice cînd iș pune unul în pizma altuia, ca cînd ar zice: „Că n-ai ce face“ (CLR, VI, 33^r).

SINET, 117^v — *Sinet*, -uri (neutru ca *deal*). Cuv. ture. ce înseamnă documenturi, cărți dă stăpînirea oarecăruia asupra oareice. Cum dă moșii, dă case ş.c.l. (CLR, VI, 38^v).

SLOMNIRE, G VII — *Slomnire*, -i. Și *silabă*. (făm. ca *oreme*). La gramatică înseamnă împreunare dă două sau mai multe slove.
— *A slomni*. *A să slomni*. Și *a slovni*... (gr. nereg. la conj. III ca *a vorbi*). *Slomnesc* și *cîtesc* să aseamănă la înțelegere și înseamnă că ceea ce este scris pă hirtie, o spui, o zic, o grăiesc prin graiu, însă *slomnesc* și *slovnesc* și *silabisesc* să zice cînd grăiesc părțile cuvîntului dăosebi cele scrise, împreunînd slovă cu slovă, adică cînd grăiesc slomnirile, iar *cîtesc* să zice cînd grăiesc cuvîntul cel scris întreg, dăodată, și cînd grăiesc toată vorba cea scrisă (CLR, VI, 143^v).

SOAREA, P 656^r — *Soarea*. Vezi *seară* (CLR, VI, 45^r).
— *Soarea*, -ele (făm. ca *vâlcea*). Adică adunare dă cu seara, spre petrecere dă vreme (CLR, VI, 20^r).

SOFRA, P 45^v — În CLR apare numai *sofragiu*: „Adică cel ce pune masa, îngrijitorul mesei. Cuv. ture.” și „12) Sofragiul, ce el mai întâi gusta din bucatele împăratului” (CLR, VI, 55^v). În SIO, sensul prim este „masă”, dar apare și sensul „provizie pentru călătorie, sac de provizii care servește și de masă pe care se mănincă.”

SOL — *Sol*, -i (bărb. ca *ban*) și *elciu* și *ambasator* și *deputat mijlocitor* să zică cei ce să trimită un domn, să un împărat, către alt domn, către alt împărat, pentru însemnate trebi, pricini ce privesc între amândouă domniile, împărățiile (CLR, VI, 50^r).

SPĂTĂRIE, 16^r — *Spătărie*, -ii (făm. *datorie*). Adică cinul, slujba spătarului, celui ce face spete de pinză și prăvălia în care să lucrează și să vîndă spetele (CLR, VI, 154^v).

SPREGRAIU, G VI — *Spregraiu*, -ri (neutru ca *bîlcu*). La gramatică înseamnă o parte a vorbei (CLR, VI, 170^r și II, 179^v).

(A) STERISI, 132^v — *A sterisi*, a să *sterisi*. Vezi *a isterisi* (CLR, VI, 179^r).

STIHIE, P 579^v — *Stihie*, -ii (făm. ca *datorie*). Patru stihii ale lumii, adică focul, apa, pămîntul și aerul. Care să zică și elementuri (CLR, VI, 182^v).

STRĂGĂLIE, P 565^r — *Străgălie*, -i (făm. ca *datorie*). Rotița cea mică de fier ce să pune la bucea *<sic>* roatei ca să nu să roază osia (CLR, VI, 203^r).

STRĂMUREA, 44^r — Pentru *strămurea* și *strămurare* (P 623^v), v. *a tremura*.

STRECHE, P 612^v — *Streche*, -i. Și *strigă*. (făm. ca *oreme*). O mușcă *<sic>*, un tăun de vite, foarte rea.

— (10). Întărit — învierșunez — zgîndăr — aprinză pă oarecine ca strechea, îl supără foarte rău (CLR, VI, 194^r).

STUPAI, 131^r — Atac, năvală (interjecție substantivizată).

SUIȘMEZ, P 649^v — *Suișmez*, -i (bărb. ca *ban*). Cuv. ture. ce înseamnă pre cel ce bea mult, fără măsură, adică foarte bețiv, cel ce nu e mai niciodată treaz. Suflă-n butie.

— (6) Bașsuișmez, bașbețiv (CLR, VI, 57^v).

SURGUNLUC, 40^r — În CLR figurează numai: *Surgun*, -i. Și *surghiun* (bărb. ca *ban*). Cuv. ture. ce înseamnă pre cel ce să izgonește din lăcașul său, din țara sa, pentru vreo greșală. Vezi *izgoană* și *izgonit* (CLR, VI, 69^v).

Ș

ȘATRANGI, P 563^v — *Șatrangiu* (bărb. ca *bou*) și *șatrangiu*, -uri (ca *bîlcu*) și *satrangiu*. Cuv. ture. ce înseamnă un joc ca dama, însă mai grău și mai frumos, cu mai mult meșteșug decât dama și eșecu (CLR, VII, 396^r).

ȘOALDA, 131^r — *Șoaldă*, -e și *șoardă* (făm. ca *casă*), înșălăciune. Cum „nu eu șoalda”, adică nu eu înșălăciune. Să să scrie la *șold*.

— *Șoldiu*, -ii (bărb. ca *bou*). Cel ce umblă cam în șolduri, cam într-o parte, strîmb de mijloc.

— (3) *Șoaldă* (Să să scrie aici) (CLR, VII, 398^r).

T

TARACI, P 575^r — *Tarac*, -ci (bărb. ca *voinic*). Vezi *par* (CLR, VI, 224^v).

TELAL, P 608^v — *Telal*, -i (bărb. ca *ban*). Vezi *pristav* (CLR, VI, 232^v).

TERBIE, P 651^r — *Terbie* (spregr.). Cuv. ture. ce înseamnă învățat, datat, dăprins la oarece; știe cum să să poarte, cum să slujască (CLR, VI, 235^v).

TIR, P 40^r — *Tir* Spregraiu ce înseamnă „așemenea”. Cum „tir mi-e dracul, tir mi-e lacul”. Și „tir mi-e baba Rada, tir mi-e Rada baba”. Ce să zică ca o pildă, însemnînd o asemănare la firi. Și „tir tu, tir el”, adică și el dăopotrivă (CLR, VI, 249^r).

(A) TRECE — *Petrec*, *petrecanie*, *petrecut*, a *petrece* ș.c.l. la a *trece* (CLR, V, 54^r).

Petrec, -uri (neutru ca *deal*). Să ne jucăm d-a petrecul. Înseamnă un joc ce să joacă copiii alergînd unul după altul în jurul unui țeft — unui fus, ca să întrecă unul pe altul (CLR, VI, 310^r).

(A) TREMURA — *Strămurare, -rări* (făm. ca *căldare*). Adică nuiăoa, prăjina cu care minăm boii (CLR, VI, 303^v).
 TUFECȘIBAȘII, 16^r — *Tufecșibașă* ș.c.l., vezi *tufecșiu*.
 — *Tufecșiu, -i* (bărb. ca *bou*). Adică cel ce lucrează la puști, la pistoale.
 — (3) *Tufecșii* să zicea mai dănaite și o ceată dă ostași înarmați cu puști (CLR, VI, 271^r).

T

ȚĂCURĂ, 40^r — *Țecură*. Vezi *săcură* (CLR, VII, 375^r).
 — *Secură, -e* (făm. ca *casă*) sau *țecură, și topor, și baltac*. Dooă unelte dă fier, ascuțite, cu care tăiem lemne, copaci ș.c.l., însă toporul este mai mic, iar secura mai mare (CLR, VI, 21^r).
 ȚECĂ, 11^r — *Țecă, -ci* (făm. ca ...). Adică casa dă bani împărătești, spre siguranță (CLR, VII, 374^v).
 ȚEFT, P 542^v — *Țeft, -uri și țef*, după scurtare (neutru ca *deal*). Adică fusul cel din mijlocul ării și cuiul luntrei, dă care să leagă lopata spre a mina luntrea.
 — (10) *Țeful corăbiei*, dă care să leagă lopata cind mină corabia, caicul (CLR, VII, 379^r).
 — *Țeft, -uri* (neutru ca *deal*). *Țefturi* să zic curelele cu care să leagă crucele carului dă car.
 — (22) *Jocul la țeft*, cind bat un țeft în pământ și jucătorii îl lovesc cu bice, cu nuiiele, pă rind, unul după altul și cine, lovindu-l, îl scoate din pământ, acela biruiește (CLR, VII, 377^v).

U

ULEIU, 41^v — *Uleiu, -e* (neutru ca *bordeiu*). Adică vasul în care fac albinele miere (CLR, I, 279^r).
 UNGHIȘOARĂ, P 545^r — *Unghișoară, -e* (făm. ca *casă*).
 Unghișoară să zice și o patimă, o boală dă cai, cind dobîndesc niște oase moarte în ochi, care, dă le va scoate, scapă calul, iar dă nu, moare. Și, cind le scoate aceste oase din ochi, să zice „le taie dă unghișoară”.
 Să mai zice, ca o pildă, „I-a tăiat dă unghișoară”,

însemnînd că l-a dăpărtat, l-a întărcat a nu mai veni unde adeseori mergea (CLR, I, 291^v).

V

VASILCĂ, P 557^v — *Vasilcă, -ce* (făm. ca *săracă*). În ajunul sfîntului Vasile, obișnuiesc lăutarii dă închipuiesc o căpătină dă rimător într-o tîpsie mare și o împodobesc cu flori, cu scule, cu mătăsuri, cu beteală, cu fir și alte asemenea, pre care o numesc *vasilcă* și *deblă* și cu care merg pă la oameni dă colind, ca cu un colindeț. Putem zice că însemnează capul sfîntului Ioan, cind l-au pus în tîpsie și l-au dat fetii Irodianii pentru jocul ce a jucat și a plăcut împăratului Irod (CLR, II, 14^v).
 VASILISC, P 546^r — *Vasilisc, -ci și basilisc* (bărb. ca *voinic*); <etim. gr.>. Soiu dă șarpe, dă șopirlă, foarte rău și veninos, ce să zice că omoară pă om numai cu vederea (CLR, II, 16^r).
 VĂCĂRIT, 17^r (n.a.) — *Văcar, văcarbașă, văcărît* ș.c.l., vezi *vacă* (CLR, II, 6^r, vezi *goștină*).
 VĂDRĂRIT — *Vădrărît, -uri* (neutru ca *deal*). Adică plata vinului, ce în urmă s-a schimbat în numire dă *vinărîciu*, plătind dă vadră cite atitea parale (CLR, II, 17^v).
 VĂTUI, P 596^v — *Vătuîu, -i* (bărb. ca *bou*). Puî dă iepure, dă căprioară și alte asemenea, să zic vătui. Cum „un vătui dă iepure”, „un vătui dă căprioară” (CLR, II, 80^v).
 VELIȚI, 10^r — *Vel* (spregraiu). Vezi *biv* (CLR, II, 21^r).
 VERIGAȘ, P 649^v — *Verigaș, -i* (bărb. ca *bou*) și *pezevenghiu*, tot o înțelegere au și însemnează pre cel ce ține veriga, pune veriga la ușă, adică pre cel ce păzește la ușă, cind să împreună curvarii, și pre cel ce face tîrgul, tocmeala, vorba între curve, între curvari. (CLR, II, 23^v).
 VICLEAN — *Viclean, -cleni* (bărb. ca *moșnean*) și *vicleșugareț, vicleșugar* și *marghiol* să zice cel ce unele vorbește și altele gîndește, cel ce dă față te învață, te sfătuiește, iar pînă ascuns, pă din dos îți sapă groapa și, în scurt, cel ce înșală pă om cu vorba și cu fapta, precum să zice „viclean ca vulpea”. Atita dăosebire putem zice că are: *viclean* și *vicleșugar* să zice pentru cele rele,

iar *marghiol* să zice pentru cele cam dă glumă (CLR, II, 45^v).

VINĂRICER, 15^r (n.a.) — Vezi *vădrărit*.

VINĂRICIU, 15^r — *Vinăriciu*, -ri (neutru ca *bîlcu*). Vezi *vădrărit* (CLR, II, 50^r).

VLĂDICĂ, P 599^v — *Vlădică*, -ci (bărb.). Mitropolitul unei țări, adică cel mai mare arhieru, să zice vlădică (CLR, II, 103^v).

(A SĂ) VLĂGUI, P 35^r — *A olăgui*, *a să olăgui* (gr. nereg. la conj. III ca *a birui*). Buscea <buceea?> vlăguită, adică umblată, tocită, netezită pă dinlăuntru, și pușcă vlăguită, adică roasă, tocită, netezită pe dinăuntru, după care înțelegere *să vlăguiește* să zice cînd să roade, să tocește, să netezește pă dinlăuntru oarece dă multă lucrare (CLR, II, 103^r).

VORBĂ — *Vorbă*, -e (făm. ca *casă*), *graiu* și *cuvînt*...; *voră* la gramatică însemnează ceea ce să face din cuvinte, cum „voiesc să merg” — o voră ce este îmbinată din trei cuvinte, adică din „voiesc”, din „să” și din „merg” (επος, όμιλια). *graiu* la gramatică însemnează o parte a vorbei din cele noă părți, care să zice și *verb* (βάρμα); *cuvînt* la gramatică însemnează ceea ce să face din slomniri, cum „invăt”, un cuvînt ce este alcătuit din doă slomniri, adică din „în” și din „văt”; care să zice și *zicere* (λεξις, όνομα) (CLR, II, 64^v). <Pentru *graiu glăsernic*, *graiu cuvîntelnic*, *graiu personal*, *graiu dă fapte bune* etc., v. *Gramatica* (1840) și CLR, II, 177^r, 179^r>

Z

ZAHEREA, 11^r — *Zaherea*, -rele (făm. ca *vilcea*). Cuv. turo. ce însemnează cele trebuincioase spre hrana ostașilor, cum griu, orz, făină, porumb ș.c.l. (CLR, II, 233^r).

ZAPCİLİC, 48^v — Vezi *zapciu* (CLR, II, 229^v).

ZAPCIU, 5^r — *Zapciu*, -i. Vezi *ispravnic*. Vezi *zapt* (CLR, II, 229^v).

ZAVERĂ, 22^v — *Zaveră*, -e (făm. ca *casă*). Turburarea norodului (CLR, II, 228^v).

ZAVERGIU, 21^v — *Zavergiu*, -i (bărb. ca *bou*). Zavergii, turburătorii norodului (CLR, II, 228^v).

ZĂCAȘ — *Zăcaș*, -i și *jăcaș* (bărb. ca *ban*). Pizmaș nemilostiv. Cel ce hrăpește, jăfuieste fără milostivire averea altuia (CLR, II, 249^v).

ZĂGAȘ, P 655^r — Vezi *zăcaș*.

ZĂRĂFIE, 22^v — *Zaraf* ș.c.l. vezi *saraf* (CLR, II, 230^v).

ZEVANEĂ — *Zevaneă*, -nele (făm. ca *vilcea*) sau *sevanca*. Cuv. turo. ce însemnează lemnul cel găurit pin mijloc, întocmai ca o trestie, care cu un cap să bagă în ciubuc, iar la cellalt să pune imumeaoa, prin care trage fumul tutunului din ciubuc (CLR, II, 233^v).

ZGREBENI, 133^v — *Zgrebeni* (bărb. ca *ban*). Numai la numărul înmulțitor să obișnuiește a să zice. Vezi *caier* (CLR, II, 262^r).

ZIMBERECUI, P 577^r — *Zimberic*, -uri (neutru ca *deal*) sau *zemberic*, *zemberechiu*. Cuv. turo., adică resortul, cla(s)tiul ceasornicului (CLR, II, 240^r).

(A) ZMREDUI, P 575^v — *A zmredui*, *a să zmredui* (gr. nereg. la conj. III ca *a birui*). *Zmreduit* însemnează izbit dă vreo boală năprasnică, cum *s-a zmreduit dă ciună*, adică s-a izbit, s-a îmbolnăvit, s-a molepsit dă ciună (CLR, II, 269^r).

ZOR — *Zor*, -uri (neutru ca *deal*). O putere ce întrebuințează omul împotriva prăvililor, legilor, împotriva voinții altuia, o siluire către oarecine (CLR, II, 245^v).

ZORALIŪ, 46^r (n.a.) — *Zoralîu*, -i (bărb. ca *bou*), -lie, -i (făm. ca *datorie*). Cel ce dă zor spre împlinire (CLR, II, 246^r).

ZOVON, P 567^v — *Zovon*, -oane (neutru ca *răboj*) și *zovon*, -uri (ipac ca *deal*). Adică o pinză albă ce o pun miresele în cap, pină să cunună, ca să nu i să vază fața (CLR, II, 245^r).

Repere critice

I. PRIVIRE SINTETICĂ

D. POPOVICI

EDUCATORI ȘI MORALIȘTI

Alături de Bălăceanu, Goleștii reprezintă, în epoca fanariotă, tradiția românească. Nu trebuie să se înțeleagă prin aceasta că ei erau adversari hotărâți a tot ce era grecesc: tatăl lui Dinicu Golescu, marele ban Radu Golescu, era un om iubitor de carte și el își crește copiii cu multă îngrijire. În afară de studiile pe care le fac la Academia domnească din București, ei au profesori în familie și cu aceștia se perfecționează în cunoașterea limbilor elină, latină, franceză și italiană, iar unul dintre dinșii, Iordache, își însușește serioase cunoștințe de matematică. Mai puțin cunoscut dintre fiii lui Radu Golescu este cel mai mare, Nicolae, a cărui activitate a fost absorbită de viața publică. Cel de al doilea fiu, Gheorghe sau Iordache, a desfășurat o activitate foarte variată: el traduce o parte din *Iliada* și alcătuiește câteva comedii-satire în care zugrăvește starea țării sale sub cele din urmă domnii fanariote și în primele timpuri ale domniilor pămîntene; dar cunoscut este el îndeosebi prin gramatica publicată la București în anul 1840 sub titlul *Băgări de seamă asupra canoanelor gramaticești* și printr-un voluminos Lexicon al limbii române (*Condica limbii românești*), rămas în manuscris la moartea sa. Și tot manuscrisă a rămas și bogata sa culegere de proverbe, pe care avea să o cuprindă mai târziu Iuliu Zane în voluminoasa lui colecție. Am amintit mai înainte că o mare parte din munca lui a fost închinată traducerii în limba greacă a unor scrieri străine, printre care notăm *Les Lettres persanes* a lui Montesquieu și romanul *Paul et Virginie* al lui Bernardin de St. Pierre. Un loc însemnat în opera sa îl ocupă scrierile cu caracter satiric. Iordache Golescu este un spirit vici, care minuieste

cu multă putere ironia. Din uenorocire însă, expresia lui este adeseori încărcată cu vulgarități și faptul acesta face delicată operația unei analize atente. În comedile sale, el încearcă o descriere a stării Munteniei în timpul lui Caragea mai întâi, pe vremea domnitorului Grigore Ghica după aceea. Una dintre ele, intitulată *Barbu Văcărescul, vînzătorul țării*, ne înfățișează facțiunile boierești și lupta dintre ele. Unul din partide condus de Barbu Văcărescu, care milita pentru o conduită temperată față de grecii rămași încă în principate, se bucura de favorurile domniei; el era greu combătut de partidul patrioților intransigenți, în fruntea căruia se afla boierul Bălăceanu, protectorul lui Lazăr și socrul lui Iordache Golescu. Dar sentimentele și ideile ce animau pe Bălăceanu și pe ai săi apar cu mult mai variate în comedia ce ne preocupă și o intuiție a lor o putem avea în următorul pasaj, care aduce pe scenă pe Barbu Văcărescu, pe Racoviță și pe Măscăriciul: „*Barbu Văcărescu*: Ce vă plingeți de aceste sume de bani, ce luați din boieri? Dar de lăsăm pe Măria Sa Vodă să întărească anaforea boierilor ce făcuse Bălăceanu cu ai săi, ce era să faceți? Că hotăriseră ei, printr-acea anafora, bănia să aibă irat numai ca la cincisprezece mii și vornicia ca la douăsprezece mii, iar spătăria și visteria numai ca la douăzeci de mii. Ascultați boieri, de sint aceștia boieri voitori de bine neamului boieresc, cînd toate spre ușurința norodului voiesc să le întocmească!

Matacu Racoviță: Adică mojiilor ușurință și răsufare, și nouă boierilor stingere și dărăpănare.

Măscăriciul: Să dea Dumnezeu! Să te audă Domnul din cer! Că tocmă atunci o să ajung și eu ca voi și voi ca mine.“

Aceeași atmosferă se desprinde și din dialogul intitulat *Prescurtă însemnare dă turburarea Țării Românești ce s-a întîmplat la leat 1821, mart, după moartea lui Aleco Vodă Șușu*. El reține atenția deopotrivă prin faptul că pune în lumină iubirea de țară a fraților Golescu, a lui Bălăceanu și Nicolae Văcărescu, ca și prin faptul că scriitorul se arată preocupat la fiecare pas de soarta poporului, „dă norod.“ Momentele de natura aceasta sint numeroase în opera lui Iordache

Golescu și ele ne interesează îndeosebi prin faptul că definesc atmosfera sentimentală și de idei în care a luat naștere opera celui mai mic dintre frații Golescu.

[*Studii literare. I. Literatura română în epoca „luminilor“*, Cluj, 1972, p. 349—351.]

G. CĂLINESCU

[IORDACHE GOLESCU, UN DILETANT]

Fratele mai mare al lui Dinicu Golescu, marele vornic Iordache (Gheorghe) Golescu (cc. 1768—1848), e cunoscut asemenea ca om de cultură, dedicat cu precădere propășirii școalei. Prin voia lui Caragea va fi din 1814 unul din eforii școalelor, luind parte în 1817 la întocmirea regulamentului acestora și fiind printre factorii deschiderii, în 1818, a cursurilor de la Sf. Sava. Mereu în slujbă, devine, sub Alexandru vodă Șuțu, vel-vornic al Obștirilor, însărcinat să descotoarsească ulițele de tarabe, iar sub Grigore Dimitrie Ghica îngrijește de caldarimul „politiei“ București. Arătând zel față de guvernământul lui Kiselev, intră în 1829 în „divanul săvârșitor“, la 1831 în „Obșteasca extraordinară adunare“ pentru revizuirea Regulamentului organic, numindu-se după aceea mare logofăt al Dreptății, în 1831—1832, președinte al Sfatului consultativ, un soi de Curte superioară de justiție (în 1838), membru din 1844 la secția a doua a Înalțului Divan, de unde în 1845 G. Bibescu îl dă afară cu toată secția pentru o tălmăcire „silită“ a Pravilei, în fine membru la Înalta Curte, din 1847. Murea la Orșova, în drum spre Mehadia, octogenar sau aproape, în toiul revoluției pașoptiste în care se agitase nepoții săi de frate, dar pe care el nu se știe de va fi gustat-o, având în vedere că în 1821 îl huiduise țărani („Uideo, ciocoiule“) și-l despuise „craii“ lui Tudor pînă la cămașă de parale, șaluri, ceasornic, scule de diamant, ba chiar și de niște sfinte moaște pe care le purta asupra-și dumnezei „Marghiorita“ Bălăceanu, soția sa, care îi dăduse 23 de copii (înția nevastă, Eufrosina Manu, îi fugise curind după nuntă spre a se remărita cu logofătul Răducanu Rosetti). Cînd în 1860, dată la care țara făcuse pași uriași în

sensul occidentalizării, se exhumară oasele fostului mare vornic, noaptea, la lumina torțelor, fură aflate în sicriu resturile unui boier cu totul anacronic, cu mare barbă albă încă desfoiată printre bucăți de stofe și blănuri, iar în cap cu islic, aproape intact, de zibelină.

În 1828 Iordache Golescu, om cu știință de carte grecească, latinească, italiană și franceză, avea în pregătire o gramatică (în ms. *Băgări de seamă gramăticești*) și un *Dictioner românesc*. Gramatica apărură în 1840. Lexiconul, numit de el *Condica limbii românești*, cuprins în șapte volume, a rămas în manuscris, ca toate celelalte opere de altfel, împreună cu un dicționar elino-român, în alte nouă volume, un dicționar româno-grecesc și un tablou: *Icoană prescurt arătătoare de pronumele ce primesc la înduplecări alți graiurile pătimitoare cât și celelalte*.

Marele vornic începuse a interpreta în limba română, greci. *Cântul I al Iliadei*:

„Spune-a mea iubită doamnă, spune tu stăpina mea,

Ce nu poate alta spune, fără numai doamna mea“

și *Engolpion de aur (Icoana lui Chevit)*. De preferință traduce în grecește și anume, nici mai mult nici mai puțin, *Le temple de Gnide, Céphise et l'Amour, Arsache et Isménie* și *Lettres persanes* de Montesquieu precum și *Paul et Virginie* de Bernardin de St. Pierre.

Foleloriștii fac mare caz de el, pentru că a cules proverbe, *Pilde, povățuiri i cuvinte adevărate și povețe* cu trebuincioase lămuriri:

„Eu botez și miruiesc, el va ști de va trăi. (Se zice pentru cei ce nu le pasă d-ale altora.)

Unde masă și pahare, acolo și Stan călare. (Se zice pentru lingăii ce aleargă după mese d-a gata.)

Păunul să tacă, dacă va să placă. (Adecă cel ce nu știe să grăiască, mai bine să tacă, fie și de cel mai mare neam.)

Aș spune un vis, dar nu pot da ris. (Să zice cînd va să spuie oareciue, oarece, dar nu știe da unde să înceapă.)

Unde lipsește păunul, cioara să pare pasărea cea mai frumoasă. (Adică unde ne lipsește cei mai dă cîste, acolo cei mai proști prind locul cel mai bun și unde ne lipsește cele mai frumoase, acolo și cele mucoase ni să pare frumoase.)

Cine-și împarte averea, pînă a nu muri, să se gătască mult a suferi, că nimeni da el va îngriji.

Zis-au unul: «Cîtare te ocărăște». Iar acela îi răspunse: «Cînd nu sînt da față poate să și mă bată».

Din tată usturoi din mamă ceapă, m-am născut ardei. (Cel cumplit.)“

Aici nu e însă numai folclor, ci un început de plăcere paremiologică ca la A. Pann și C. Negruzzi, în care se include satisfacția, de esență clasică, a observației morale. De altminteri Golescu se ridică pînă la speculația de idei în dialoguri de tipic platonician, în care numele convorbitorilor au fost cu tact românizate:

„Dumitru: Oare ce vei zice, Gheorghe, pentru rușine? Ce este rușinea?“

Gheorghe: Nimic alt socotesc, Dumitre, că va fi, decît o intristare a sufletului, ce simțim cînd ne dojenesc, pentru fapte urite și netrebnice.“

Dumitru și Gheorghe deliberează așadar despre conceptul de bine (*Vorbă între doi inși pentru rușine*) și ajung la încheierea că el e relativ, luînd seamă că a umbla gol e rușinos la noi și firesc în alte părți.

„Dumitru: Pentru ce dar acestora li se va părea că urmezi urit, urmînd cele frumoase de la ceilalți, și acelora li se va părea că urmezi frumoase, urmînd cele urite de la aceștia?“

Gheorghe: Pentru nici o altă pricină, Dumitre, mi se pare că numai pentru că este obișnuit aceasta de el.“

Astfel în chestiunea convențiilor sociale. Cînd însă vine vorba de fapte bune ori rele în înțelesul strict al cuvîntului, Gheorghe respinge relativismul și proclamă absolutitatea noțiunilor de bine și rău.

„Gheorghe: Precum bunătatea toți de obște o numesc de bună, și astăzi și mine și totdeauna, iar nu unii bună și alții rea. Și răutatea asemenea, toți de rea o numesc, iar nu unii de bună și alții de rea.

— Așa se vede, zice Dumitru.“

Iordache Golescu schițează și o politică pe baza eticei (*Către ocîrmuitorii noroadelor*). Întîia orînduire socială a ieșit, crede el, din frica de aproape, care a dus la afirmarea legii: „Fieșcare să-și stăpînească al său.“ De aici au decurs inegalitatea și războiul, ceea ce a îndemnat pe unii să născocască, pentru „norodul cel prost“, „nădejdea“ în fericirile de după moarte și ideea de „datorie“ Golescu propune „cuge-

tul“ care nu-i decit conștiința etică rațională, categoric imperativă, desfăcută de orice hedonism transfigurat (frică și nădejde), o manifestare a libertății ce se poate întări prin educație.

„— După această dar arătare, zisei, zicînd bun cuget, înțelegem o plecare și o rivnă, de bună voia noastră, către un bine. Fără nici o îndoială îmi zise, și mai ales cînd nici de vreo frică, nici de vreo nădejde avem acest bun cuget (căci amintirea, nu mai este, nici se mai numește Cuget, și chiar acea frică și acea nădejde) și însuși noi, de sine, cunoscînd că binele este bun și răul este rău, ne depărtăm de cel rău, și, îmbrățișînd binele, urmăm aceasta, de bună-voința noastră.“

Ușurința cu care vornicul tratează ideile, într-o limbă pe jumătate bisericească, este un fenomen notabil la această epocă. Pe ascuns moralistul și-a depus onesta fiere împotriva contemporanilor în tablouri dramatice, divizate în „perdele“, prolix și narative, cu expresii proverbiale și pe șleau, la un pas de vulgaritate (*Istoria Țării Românești. Starea Țării-Românești pe vremea streinilor și a pămîntenilor*). Cu sarcasmul și spiritul de delațiune propriu cronicarilor munteni, Iordache Goleșcu pamfletarul destăinuie prevarietațiile slujbașilor greci ai lui Caragea și ai lui Grigore Ghica, scandalul cu dările pe trei-patru luni (triminii și tetraminii) pe timp de asidosie (suspendare a impozitelor), zelul bumbașirilor peșingii și zoralii, venalitatea cinurilor, ridiculul binișliilor, pe lingă care se propune ironic instituirea caf-tangiilor, ceacșirliilor și isinengiilor.

„Voicul Zapciul: Bine zice, bădică, că o dată auzeam și eu că prea puțini boieri era, iar acum îi vezi ca furnicile pe pod, te împiedici pretutindenea de barbe; ai putea face sume de caere din barbele lor.“

Doi huzmetari, un vinăricer și un oier, își varsă focul împotriva logofătului Belu, care a smuls bani, furați, de la vinăricer lăsîndu-l „ipipalac“ și va face așijderi prin amenințarea închisorii și cu oierul:

„...Peste cităva vreme, scăpînd de la închisoare, galben, slab, prăpădit ca vai de el, fără sînge în obraz, întocmai ca cînd ai fi văzut moartea scrisă în obrazul lui, și întilnindu-se cu toții în Curtea Vechi, unde se strînge toată crăimea Bucureștilor, jurămînt mare îmi făcea că cu totul s-a stins,

încît a rămas să ceară milă cu talerul prin biserici. Aferum Capooglă, aferum sacă (zisei cătră ei, cum zic turcii).“

La venirea lui vodă Ghica, domn pămîntean, tot satul Bezdead se veselește, afară de cimpoiăș care ține un ison bilar:

„Ora: Săltați și chiuiți! Că domn pămîntean ne-a venit.

Măscăriciul: Aolică!

Cimpoiășul: Lasă, lasă, să vedem.

Ora: Domn bun, Domn milostiv, Domn cu frica lui Dumnezeu.

Cimpoiășul: Lasă, lasă, să vedem.

Ora: Domn ales dintre boieri, Grigorie vodă Ghica.

Măscăriciul cu oala în mînă: Vivat! Vivat!

Cimpoiășul: Lasă, lasă, să vedem.“

Peste puțin, în alte „perdele“, vodă, ajutat de vistierul Barbu Văcărescu și logofătul Belu, face ce-a făcut Caragea, pune dări și agonisește bani, iar cînd vornicul Bălăceanu îi contestă dreptul la un analogon, boierii, complici interesați, se căinează în diminutive:

„Matacu Racoviță: Auzi minune! și tocmai dintr-acești bani zicea măria sa vodă, că o să-mi dea și mie o sumă bună ca să-m pui la loc călușei mei, oișoarele mele, iepușoarele mele și celelalte vite, ce mi le-au luat păgînii de turci și hoții de zaverții.

Măscăriciul: Și hăinișoarele mele cele de parangol, c-am rămas cu c... gol.“

Din păcate, Iordache Goleșcu e numai un diletant care nu știe să-și organizeze darurile, să creeze situații și figuri și să dea materialului, pe care îl vor prelua V Alecsandri și N. Filimon, un sens literar superior.

[*Studii și cercetări de istorie literară*. Prefață și note de Al. Piru, București, 1966, p. 15-21]

II. DRAMATURGIA

PERPESSICIUS

TEATRUL LUI IORDACHE GOLESCU

Teatrul lui Iordache Goleescu este o cronică a morăvurilor politice și sociale dintre 1818 și 1840 și el reflectă stările și conflictele care se petrec la finele domniilor fanariote, în timpul domniilor pămîntene și apoi al celor regulamentare. Vorbind de conținutul acestui teatru al lui Iordache Goleescu, Iorga spunea: „este sfîrșitul fanariotismului, prins de un colaborator al lui, care înțelege, simte și se pocăiește.” Și justa caracterizare poate că s-ar cuveni extinsă în dublul plan al termenilor ei. Căci nu numai Iordache Goleescu, demnitar predestinat și gospodar prin vocație, colaborează cu cîteșitrele orînduirile politice, dar nici fanariotismul nu dispare o dată cu ultimul domn fanariot — ceea ce se verifică pe de-a-ntregul în chiar piesele lui Iordache Goleescu, al căror titlu general este acela de *Istoria Țării Rumânești*. Întîia dintre piesele sale, dimpreună cu cele două anexe, poartă un titlu analitic, cit se poate de explicit: *Starca Țării Românești, acum în zilele Măriei Sale, Ioan Caragea Voevod, pe vremea asidosiei. Tipărită cu cheltuiala săracilor din ceea ce le-au rămas. S-a adăugat și Povestea huzmetarilor și Obșteasca anaforă a boierilor pentru prăvilele Măriei Sale, ce a orînduit în țară. Toate acestea scrise de un prea iubit al Măriei Sale. La leat 1818, septembrie 29 cînd a fugit Măria Sa din scaun*. Sînt aici închise, în acest titlu sugestiv, ca într-o cutie a Pandorei, cîteva din flagelele acelor timpuri, dimpreună cu o indicație-două despre natura spiritului satiric al autorului. Acțiunea piesei se desfășoară, ca-ntr-unul din dialogurile morților ale lui Lucian, pe o cîmpie, unde în jurul unui foc mare, mulțime de morți ascultă relatările unuia dintre ei, revenit de pe pămînt, cu vești de ultimă oră. Au-

zind morții de „asidosie“ (la vremuri de ananghie și cu osebie în urma răzmerițelor, Poarta scutea Țara de dajdie pe un timp și această iertare se numea „asidosie“), trimite pe un timp și această iertare se numea „asidosie“), trimite pe Ionică, sindia (fost vătăjel sau agent fiscal), să se informeze de buna stare a pămîntenilor, ca să se bucure și ei, meze de buna stare a pămîntenilor, ca să se bucure și ei, cel puțin acum, de ceea ce nu le-a fost dat în viață. Și Ionică, Sindia povestește despre continua uimire a lui Moș Stan, pircălabul, cum fericirea pămîntenilor în urma asidosiei e doar o legendă și cum nimic nu s-a schimbat față de trecut: „Bine, știi, moșicule, începe Ionică cu reminiscențe din cealaltă viață, dacă nu ți-ai uitat, că bătrînii curînd uită, că (să venim tot la vorba dintii) pentru acea răsură (adaos la banii dăjdiilor) și oarece ajutor ce sosise ne pusese în fiare, ne băgaseră la obezi, ca pe niște tilhari, ne închiseseră în cotețe, ne afuma cu pucioasă, ne căznea, ziua și noaptea, ca pe niște mucenici, pînă cînd am și pierit ca vai de noi, nespovediți și necuminecați. Acum n-am apucat să intru bine în sat, ci ca un ceas de departe auzii chiote, răcnete, strigări, alergături, plesniri — eu gîndeam că de mare bucurie și de mare veselie nu mai știau oamenii ce fac. Dar ce să vezi!... Și ce să auzi! Bărbații legați cot la cot, nevestele închise pînă coșare, slujitorii cu bicele asupra lor.“

Și cum Marinică, băiatul, vrea să știe dacă bicele sînt tot „cu gloanțe și cu sfircuri, ce le zic girbace“, ca pe vremea lor, Ionică Sindia continuă: „Cum va fi fost nu știu, atîta știu că auzeai pe copii răcnind, fetele plîngînd smulgîndu-și părul din cap, și toți în toate părțile se jălea ca la moarte. Iar zapcii striga: «Bani! Bani!» ca clopotele de la biserica domnească din Curtea Veche, că un urlat numai se auzea din toate părțile, ca și cînd ar fi urlînd mii și sute de lupi; și se făcea părul măciucă în cap de frică.“

Fără să aibă desenul și culoarea sumbră (ca o sumbră planșă de Daumier) a tabloului respectiv din jurnalul fratelui său, logofătul Dinicu Goleescu, pe drept cuvînt asemuit celebrului portret din La Bruyère despre viața troglodită a țăranului, despre bordeiul subpămîntean, cu o gaură de salvare cînd mumbașirii fiscalității se arătau și ridicau tot ce le cădea sub mîna, imaginea zugrăvită de Iordache Goleescu nu e lipsită de un cert realism și nu întregeste mai puțin atmosfera aceea de cruntă feudalitate, pe care toate documentele timpului o ilustrează cu prisosință. Cu infor-

mații culese de la Dincă Logofețelul și de la Voicu Zapciul, pe care autorul îi și aduce în scenă, ascultătorii se lămuresc în privința sistemului cu care stăpânirea a izbutit, în ciuda asidosiei, să-și urce veniturile, mistificând dările. Cu frumoase numiri grecești, dările erau monominii, diminuii, triminii și tetraminii, adică pe una, două, trei și patru luni. În realitate ele designau cu mult mai mult. Căci, pentru a lua o pildă, în loc ca tetraminiile să fie 3 într-un an, ele se încălecau în așa fel (luna cu care sfinșea o tetraminie, tot aceea începea și tetraminia următoare) încât darea era sporită cu încă o pătrime. Tot Dincă Logofețelul relatează o scenă surprinsă de el, prin crăpătura ușii, când boierii veliți și arhierii strinși în odaia Vistieriei dădeau iama în veniturile publice, împărțind mii de talere la cite un obraz sau altul, și tot el amintește și pe logofătul Belu, „capul răutăților“, cel care „a izvodit și mai bine a zice, a născocit, dajdii peste dajdii, numiri peste numiri, felurimi de chibzuiri, felurimi de împliniri“, personaj odios, din care Iordache Golescu face un tartor al exactiunilor, așa cum reiese atit din *Povestea huzmetarilor* (cu subtitlul elocvent *(Ce vă străduiți și vă încărcați sufletele pentru alții)*), cit și din cealaltă piesă de teatru, cu mult mai dezvoltată, în șapte perdele: *Barbul Văcărescul, vinzătorul țării*. Huzmetarii erau împlinitorii diferitelor dajdii, care, așa cum domnitorii tronurile de la Poartă și boierii de la Vodă, își cumpărau huzmeturile de la ispravnici, având grijă să-și scoată cu asupra de măsură capitalul investit, sau, cum se exprimă, în sarcasmul autorului, vinăricerul: „mai încarc la zece alte zece, după obiceiul, că n-aveam nici ce-mi face capului: că toți imi zicea: «Cum poți strica obiceiul pământului? Nu ți-e frică că te vor omori cu pietre, ca pe apostolul Ștefan? Nu știi că obiceiul pământului este scris în capul prăvililor?» Atunci mă văzui într-un câștig foarte mare, încât eu însumi mă mirai de mine. Zic: «Mi-a pus Dumnezeu mina în cap.»» Așa se destăinuie vinăricerul, abia ieșit din închisoare, către oier (huzmetarul dajdiei oilor), care abia scăpase din ghearele Belului. Povestea lui e tot atit de edificatoare. Urmind sfaturile consilierilor săi („unge osia bine, ca să nu scârție carul“ și „Dă pină în cămașă, ca să poți lua și tu pină în piele“), oierul face toate oile fătătoare, și fătătoare cite doi miei, ba face pină și berbecii fătători. Ceea ce aflind Belu, trimite

după el și după o bună predică, minunându-se și de istețimea oierului, îi confiscă toate veniturile. „Plătește, dar, îi zice, aceste gemene îndoite, că și de au fătat ele cite doi miei, dar nu i-au fătat pentru dragul tău, nici berbecii și-au schimbat firea lor pentru unul ca tine.“ Povestea se încheie cu intervenția dijarului (împlinitorul dajdiei stupilor, rămătorilor și tutunului) care-și laudă huzmetul „dulce, și mai dulce ca șerbetul de miere (cum strig șerbegiii pe pod)“ și care are darul să indulcească pină și pe o dihanie ca Belu. Și din nou autorul, ca o voce din cor, reluind ideea subtitlului, își căinează eroii: „Aferum, Capooglă, aferum sacă (zisei către ei cum zic turcii). Cum știți să umpleți punga altuia! Cum vă puneți suflătele voastre pentru alții! Cum despuieți lumea fără a vă folosi cit de puțin!“ În fond sistemul Belu, pentru a spune astfel, nu este chiar atit de original. L-a practicat și papa Alexandru Borgia, care se îngrijea să moștenească pe cardinalii „*bene ingrassati*“ și era sub o variantă sau alta atit de legendar, încât în *Teatron Politicon*, dacă nu mă înșel, se amintește metafora bureților, puși să sugă și să se dilate, pentru ca la rîndul lor să poată fi storși de alți profitori. Tot logofătul Belu este și eroul comediei care se numește *Barbu Văcărescul, vinzătorul țării*. Acțiunea se petrece în timpul domniei pămîntene a lui Grigore Vodă Ghica și pune față în față cele două partide, a vornicului Bălăceanu și a Goleștilor de o parte și partida vistierului Barbu Văcărescul, a logofătului Ștefan Belu și comparșii, de cealaltă parte, sau cum obișnuiește Iordache Golescu să se exprime atit în teatru cit și în in-foliul *Cuvîntelor ade-vărate*, partida patrioților și aceea a patrihoților. Cele șapte perdele ale „comediei“ aduc în fața spectatorilor personaje și moravuri familiare epocii, îndeosebi pe logofătul Belu și pe vistierul Barbu Văcărescu, de două ori cuseri și părtași în jaful averii publice cu domnitorul, care e încîntat că va face, grație „tertipurilor“ lui Belu, avere „de sute, mii și milioane de bani“, așa cum au făcut și Caragea Vodă și Șuțul. Scenele se succed cu laudele și isprăvile cinice ale Belului, pe față sau în taină, căci așa cum se exprimă Istrate Crețulescul, unul din ciracii săi, logofătul a operat în toate ocaziile „ca cirma pe subt apă, ca să nu-l vază nimeni și întorcea corabia cum vrea și unde vrea“ — și imaginea face de două ori plăcere și pentru că vine sub condeul marelui

cunoscător al progreselor tehnice contemporane, cum se vedește marele vornic în *Condica limbii românești* și pentru că amintește de celebra descriere a vaporului cu abur, din jurnalul de călătorie al fratelui său, logofătul Dinicu Golescu, în drumul de la Trieste la Veneția. E vorba apoi de împlinirea dărilor într-un ritm accelerat, nu numai prin expedierea grabnică a sindiilor, dar și a mumbașirilor „peșingii” și „zoraliu”, derivate pe care Măscăriciul, ca un adevărat delegat al autorului, le explică celor nedumeriți: „Întocmai după canoanele grămătițești, din peșin, peșingiu și din zor, zoraliu.” Se raportează după aceea o scenă violentă din divan, între vornicul Bălăceanu și vistierul Văcărescul și, ca urmare, despre anafora pe care partidul patrioților o înaintează domnitorului, prin care cere ca toate boierile și dregătoriile de orice treaptă să se facă fără dare de bani, fără nici un „havaet”, așa încît norodul să fie ferit, de cea mai mică năpăstuire. La care norodul, care e de față, exultă cu nevinovăție: „Am fi jucat și noi în înărămi, cu mîinile în șolduri.” Dar o atare bucurie nu-i este dată, deoarece Văcărescul și Belu, înțelegînd primejdia ce-i paște și că de se va întări anafora, de către Măria Sa, nu se va mai lua nici un ban peste cele orînduite, „peșin au intrat (povestește bumbașirul) amîndoi la Vodă în casă și găsindu-l cu totul ușurel la minte, fiind și turburat într-acea zi (căci nu-l primise Pavelica, pentru că n-a încălțat pe bărbatu-său în mai mare boierie), cu feluri de feluri de vorbe l-au amăgit și l-au înduplecat a da poruncă a se face altă anaforă, în care să arate că rușfeturile și havaeturile să nu lipsească, fiind canonisite din vechime după obicei.” Și norodul, bumbașirul și preoții (căci și ei erau urmăriți de dăjdii) întrecîndu-se în tînguiuri și în formule, ce amintesc, cu o octavă mai jos, e drept, tînguirile din cronica lui Zilot Românul, pentru țara părăsită tocmai de cei puși s-o păzească și din care toți întind ca dintr-un leș. A șaptea și cea din urmă perdea a comediei se sfîrșește cu blestemul pe care norodul, Episcopul Buzăului, preoții și diaconii îl proferă la adresa nelegiuitorilor, într-o impresionantă gradare a imprecățiilor, în timp ce elopotele sună și măscăriciul aleargă de colo-colo, tremurînd ca varga și înnebunit de viziunea apocaliptică a împlinirii blestemului. Scena e una din cele mai patetice

și ea are loc numai după ce norodul respinge, în cuvinte admirabile, propunerea episcopului de a se face o rugăciune pentru convertirea păcătoșilor. Cînd după atîtea nenorociri abătute asupra țării nu s-au pocăit — și enumerația e din cele mai complete — nădăjduiește Prea Sfinția Sa că cu „o rugăciune numai” își vor schimba „năravurile spurcate” și-și „vor îngădi lăcomia și nesațul”. Despre această comedie, I.C. Filitti, unul dintre cei mai sirguincioși istorici ai epocii și frămîntărilor politice din prima jumătate a veacului trecut, înclina a crede că este „fără îndoială o satiră exagerată, și în privința intențiilor bune ale unora cit și a relei voințe a celorlalți, dar care arată tocmai patima și neînțelegerea ce domneau în clasa conducătoare.” (*Frămîntările politice și sociale în principatele române de la 1821 la 1828*, 1932, pag. 147). Ceea ce n-ar fi exclus să cuprindă mai mult de un grăunte de adevăr, deși rapoartele consulului prusian Kreuchely (așa cum am mai văzut) fac o netă distincție între cele două partide boierești, înregistrînd chiar și ecouri ale împlîrurilor din Divan, cînd Bălăceanu, de pildă, se ridică împotriva visterului Barbu Văcărescul, ce și-ar fi categorisit adversarii drept „simigii”. Cînd însă, tot în același loc, ca o îndreptățire a presupunerii sale, Filitti arată că Barbu Văcărescul donase pentru școli 90 000 de lei din havaeturi, adică din acele enorme venituri ale traficului cu slujbele publice, nu ne putem împiedica de a zîmbi, noi care am văzut atîtea premii de virtute, instituite de practicanții celei mai patente imoralități și care ne amintim chiar și de acel consilier comunal prevaricator, care se și otrăvea cu șoricioaică, dacă nu mă înșel, numai după ce avusese grijă să lase Academiei Române anume fonduri pentru premiile ei (literare sau de virtute?). Căci, pentru a ne întoarce tot la începutul veacului trecut, avea dreptate Tiberie împăratul cînd răspundea dregătorilor care-l sfătuiău să pună dăjdii grele: „treaba unui păstor bun este să tunză oile, iară nu să le ia și pielea” și de asemenea și Alexandru cel Mare declarînd, într-o situație identică: „nu iubesc pe grădinarul ce smulge din rădăcină verdețurile grădinii sale.” Așa grăiesc două din pildele aceluia manual pentru uzul stăpînitorilor, *Teatron Politicon* de la 1838. Și îndată după aceea, și tot

acolo, acest minunat adagiu bun de gravat pe frontispiciul tuturor capiştelor Justiţiei: *Dreptatea se cuvine a să păzi geometriceşte iar nu aritmeticeşte*. Valoarea documentară a teatrului lui Iordache Golescu — realismul lui aşadar — abia dacă mai are nevoie să fie demonstrată. Totuşi, pentru a închide acest paragraf, voi spicui din enorma literatură a chestiunii două-trei referinţe, în strinsă legătură cu substanţa acestui teatru însuşi, fără a mă opri mai mult la ele şi la cite comentarii ai fi ispitit să faci pe marginea lor. Alexandru Calfoğlu Tarigrădeanul scria în 1797 nepotului său din Bucureşti (care mai trăia în 1818) că Ţara Românească este o vacă chioară, care se lasă mulsă de oricine, după care urma un sumbru tablou al decadentei moravurilor administrative şi publice (I.C. Filitti, *Frământările...*, p. 29). Admirabilul memoriu al boierilor moldoveni din 1824, către Poartă, document de înaltă cugetare politică, cum îl caracteriza Iorga (Hurmuzaki, X, 593) spunea, între altele: „Dacă sunt binevoitori la noi, nimene nu poate tăgădui că pricina cea mai adevărată a lor sunt veniturile de slujbe”. Iar raportul lui Kreuchely din 13 mart. 1825, în legătură cu datoria publică ce se ridicase la 9 milioane de lei, notează că, la fel ca şi pe vremea lui Alecu Şuţu, în 1819, se regreta Caragea-Vodă şi glosa: „Ce qui veut beaucoup dire” şi „Regrets à la possibilité desquels personne n'aurait pu croire autrefois” (Hurmuzaki, X, 320).

Ce reprezintă sub raportul literar acest teatru al lui Iordache Golescu s-a surprins, de bună seamă, într-o oarecare măsură şi până acum. El se încadrează în literatura pamfletelor politice, de care primele decenii ale veacului trecut cunosc o sumedenie şi printre autorii cărora figurează un Ionică Tăutul, un Zilot Românul, un Vasile Mălinescu, un Petrache Poenaru, un Costache Conache şi toţi făuritorii, anonimi sau identificaţi, ai proiectelor de constituţie progresiste. În frunte cu cea cărvunărească. Sintem la o răscruce a istoriei cînd, după căderea lui Napoleon, după Congresul de la Viena şi cel de la Verona din 1824, spiritul revoluţionar îşi săpa tot mai adînc albia, trezind fireşti reacţiuni şi coaliţii de frinare. Lumea veche începe să năpislească şi fenomenul apare mai elocvent şi mai sugestiv în fapta şi opera unor convertiţi din rîndurile marii boierimii, cum e cazul celor

doi fraţi Goleşti. Desigur, firul acesta de apă vie, care înviorază istoria, vine de departe, nu numai din veacul „luminilor”. ba chiar foarte de departe, încît, în ciuda aparenţelor s-ar putea spune că el a existat de cînd lumea, însă la fel cu riurile ce dispar în nisip, a curs cu variată intermitenţă şi de multe ori tănuit. Pamflet politic dramatizat, teatrul lui Iordache Golescu vesteşte cu asprime decadenţa politică şi socială a vremii sale, căreia îi oferă o oglindă din cele mai veridice. Sarcasmul şi eruditatea verbului său (proprie şi psihologiei timpului, cum atestă alte atitea texte) şi care desfide uneori tiparul (dovadă resecţiile editorului), îi îngăduie totuşi să reconstituie tablouri de epocă, pitoreşti sau în plănse întunecate, şi să schiţeze portrete, fie verosimile, fie caricaturale, fie simbolice. Despre conflict dramatic, evident, nu poate fi vorba, într-un astfel de teatru, menit mai curînd recitaţiunii şi satirei indirecte a teatrului de păpuşi, decît marii scene. (La „păpuşarii” se joacă, de altminteri, „nefiind teatru”, cum spune nota autorului, şi *Judecata femeilor* a lui Costache Conachi, în 1806, şi tot acolo, de bună seamă, şi *Comedia Banului Constantin Cantace-i zic Băbuşan şi Cavaler Cuceş* de Conachi, în colaborare cu Dumitrachi Beldiman şi Neculai Dimachi — două excelente scenele, în şi mai excelente versuri, ceea ce nu-i cazul la Iordache Golescu, cu care ne vom întîlni, poate, la o viitoare comunicare, cînd voi avea poate prilejul să identific tîlmăcirea unui senzational opuscul politic, a lui Costache Conachi, de la 1825.) „Pă la baluri mai rar, pă la teatru mai des, c-acelea te desfrînează ş-acestea te înfrînează”, scrie într-un loc din marea sa colecţie de *Pilde i cuvînte adevărate* Iordache Golescu şi fraza nu e numai un ecou din propria sa experienţă; ea exprimă în aceeaşi timp şi un adevăr normativ, ce fu aproape un loc comun al culturii noastre la începutul veacului trecut, pînă într-atîta revine sub condeiul tuturor literatorilor acestui timp: acela, anume, al importanţei teatrului pentru cultura obştească. Dacă se va fi gîndit sau nu marele vornic şi la scena cea mare e greu de precizat în absenţa documentelor. Însă, aşa cum sint ele construite, spiritul în care sint înfăţişate intimplările, felul cum vorbesc oamenii, ce mai mult monologhează decît convorbesc între ei, deşi dialogul e bine condus, arată că

piesele de teatru ale marelui vornic erau menite teatrului de păpuși. Iar libretul unei comedii pentru păpuși e mai aproape de folclor decât teatrul de adevărat. Mai mult: există în „*comedia ce se numește Barbul Văcărescul, oînzătorul țării*” un personaj pe care l-am amintit arareori, deoarece îl rezervam minutului acestuia, drept argumentul cel mai hotărâtor. E vorba de Măscărici. El trece de-a lungul celor 7 perdele, ca un fir roșu, ce leagă om de om, și întimplare de întimplare, zugrăvind-i și comentându-le în replici scinteietoare, pregnante ca tot atâtea proverbe, căci ele reprezintă, în economia comediei și în intenția autorului, înțelepciunea populară, bunul-simț pururi treaz care, cu isonul lui pururi continuu, îngină, judecă și osindește. Măscăriciul e, în definitiv, exponentul colectivității, ce mai mult lipsește din piesă, deși pe spinarea ei se joacă toată comedia: norodul sau țara. Ai zice un choreg rătăcit de cor și care a rămas singur să-l reprezinte. Altminteri, identitatea lui e valahă, deși de culoare, dacă ne raportăm la lista „*obrazelor*”: *Măscăriciul*, stă scris acolo, *țiganul lui Racoviță, ce-i zic Vistierul Oprea de la Bucov.*” Două-trei replici vor arăta mai bine ce sferă largă îmbrățișează *Măscăriciul* și cât din sine a turnat într-însul autorul. În perdeaua a doua, vistierul Barbul Văcărescul încearcă să convingă pe Vodă că ar fi mai bine să-l aducă la Curte pe Belu și Vodă se opune, întâi sub pretextul că-i sint de ajuns Trăsnea și Voinescul și după aceea că se teme ca Belu să nu-i necinstească domnia. Vistierul îi răspunde: „Trăsnea și Voinescul! Dar sint ei destoinici să corespundă cu miniștrii pînă în țări străine?... S-o necinstească? O s-o strălucească, Măria Ta, imboldind-o tot cu diamanturi și brilianturi. Și cine altul poate ști mai bine mijloacele de cîștiguri și dobinzi decât el?” La care Măscăriciul, în surdină: „I-e rușine să zică și de hrăpîri și jefuiri.” În perdeaua a treia, Belu e în plină funcțiune și Măria Sa e mulțumit de omul său. „Măcar cinci, șase milioane de bani să luăm deocamdată din țară”, zice Belu, la care Vodă: „Bravo! Bravo! Bravo! Să-mi trăiești! La un gînd am fost amîndoi” și Măscăriciul, în jargonul greco-valah al vremii: „Arhon Logofete, să nu mă uiți și pe mine, se parakalô, măcar un milion să-mi faci ke mena, mena (și mie) parte, că-ntr-altfel den ipografo, den endido, eki puta ghéni” (nu subscriu, nu mă învoiesc la ce-o să se facă). În perdeaua

a patra Văcărescul se laudă cu veniturile din boierii (havaetn-rile) și Belu îl aplaudă: „Bine ai făcut ca să avem de nunta tinerilor; ca cînd te-ai fi învățat eu, cuscre”, iar Măscăriciul: „Ba eu, zău, nu l-ai fi învățat așa”, ceea ce atrage o surprinzătoare replică din partea lui Istrate Crețulescul, unul din complicitii escrocilor: „Bun dascăl, Belu, însă mai de treabă vîstierul Oprea (alias Măscăriciul) decât el” ș.a.m.d.

[*Mențiuni de istoriografie literară și folclor (1948—1956)*, București, 1957, p. 257—268]

III. FOLCLORISTICA

A. LAMBRIOR

LITERATURA POPORANĂ

Sub acest titlu* se află în păstrarea d-nului Alexandru Golescu un manuscript în folio cu slove vechi, stătător din 427 de file des și mănunt scrise, și apoi mai între fiecare păreche de file câte o foaie mai mică, pe care încă începuse a se scrie. Acest manuscript este o lucrare de mai mulți ani a vornicului Iordachi Golescu, care s-a îndemnat a aduna felurimi de zicături, cuvinte adevărate și anecdote ce se ziceau prin țara românească. Vornicul Iordachi Golescu este fiul banului Radu Golescu, după cum o spune însuși în titlul cărții. S-a născut în a doua jumătate a veacului al 18, cunoștea bine elinește și se indeletnicea mult cu științele fizice în cosmografice, pentru care avea o plecare deosebită. Rodul cel mai însemnat al ocupațiilor sale pe această cale este o chartă veche a țării românești lucrată cu mîna sa. Charta împreună cu alte mapemondede editate de dînsul încă se află în păstrarea fiului său, d. Al. Golescu. Ca toți feciorii de boieri de pe acele vremi, el a trecut pe rînd, pe rînd, prin toate treptele slujbelor (boieriile) pînă s-a oprit la mare vornic al Țării de Jos. La 1821 a fost în înțelegere cu poetul grec Rigas, care plănuia înființarea unei confederații de staturi creștine pe ruinele Turciei; chiar hîrtiile de taină atîngătoare de acest plan se aflau în păstrarea răposatului Iordachi Golescu. Din nenorocire pentru istoria grecilor și pentru a noastră, acele hîrtii, care desigur ascundeau părți noi ale revoluției din 1821 au fost aruncate în foc de însuși răposatul într-un moment de spaimă. La 1828, pe vremea rușilor, murind fratele său, logofătul Constantin (Dinicu) Golescu (unul din boierii ce au mers la Napoleon I ca să ceară protecția Țării Românești) a început în boieria de

* Pilde, povățuiri și cuvinte adevărate...

mare logofăt al dreptății. Iar la 1840, pe timpul domniei lui Alex. Dimitrie Ghica Voievod au ajuns vornic a Țării de Jos, cea mai mare poziție după domnie. Aceasta a fost cea din urmă indeletnicire a sa cu trebile statului, căci la 1848, în furia revoluției din București a murit la Orșova în vîrsta ca de 80 ani. Lucrarea care l-a pironit mai mult în cursul vieții a fost colecția de care vorbirăm mai sus; vecinic era luător aminte la orice fel de zicături se aduceau în cursul vorbirii, le însemna și apoi le așeza după alfabet în condică. Cu prilejul acestei adunături, petrecind mai tot materialul limbei noastre și toate formele de construcție, firește a trebuit să-i vină îndemnul de a lucra o gramatică românească, pe care a și tipărit-o la 1840 și un dicționar român-elinesc și elino-românesc, care se află încă în manuscript la fiul său, d. Alex. Golescu. Despre Gramatică atîta zicem aici, că este scoasă de pe însăși firea limbei și nu isvodită după gramaticile franțuzești ori după cele latinești, cum sînt multe din cele de astăzi. Dar lucrarea cea mai temeinică este tot culegerea zicătorilor sub deosebitele numiri ce le dă, căci aceste i-au insuflat Gramatica și Dicționarul. Au trebuit mulți ani de lucru: adunarea zicătorilor, așezarea lor după alfabet și, în sfîrșit, scrierea pe curat, dar toate aceste greutăți migăloase nu puteau fi piedică pentru bătrînii noștri deprinși a urmări cu statornicie o idee pînă la sfîrșitul dorit. Scopul pentru care a lucrat cu atîta osîrdie iată cum ni-l spune însuși în o precuvîntare scurtă, ce se titluiește: „cătră iubitorii de știință“ *

„Vorba fără glume pare ca bucatele fără sare; pildele la vorbă tocmai ca niște glume, însă nu puțină învățătură ne și dau, de aceea dă mare folos socotindu-le a fi, cite s-au putut găsi și aduna, după unde au fost risipite, le-am așternut aici spre petrecere dă vreme. Povățuirile din însuși înțelegerea cuvîntului lor se cunosc a fi foarte folositoare la petrecerea viețuirii, asemenea și cuvintele cele adevărate și asemănările ne arată tot adevărul. Și ce e mai bine dăcit adevărul a spune? Macar deși este foarte supărător după pilda ce zice: Vrei vrășmași să-ți dobîndești, adevărul să grăiești. Dă aceea numai la acela ce urăște adevărul, la acela nu vor fi plăcute.

* Aceste cîteva însemnări asupra vieții și activității literare a vornicului Iordachi Golescu ne sunt date de fiul său d. Alex. Golescu.

Așadar vorbe imbinindu-se cu pilde, cu povățuiri și cu cuvinte adevărate și orice asemănări în celelalte povești ce s-au mai însemnat aice nu puțin plăcere ne va aduce la desfătarea ei și nu puțin folos vom dobîndi din sfatul ei cel dulce, dacă nu ne vom supăra dă cuvintele cele adevărate ce urmează lor.

Dar fiindcă la orice indeletnicire, fără greșeli nu se poate săvîrși, de aceea primiți dintr-această adunare fieșcare în parte numai ceea ce cunoașteți că vă este dă trebuință ca alina ce pă multe flori se pune, însă numai dă unde-i place, de acolo adună miere, dă coala mai puțin, dă dincolo mai mult, pină ce-și umple căsuța sa.

Zău de la mine alta nimic pot zice decât că ceea ce alții au zis aceea și eu am scris. Și d-ta ceea ce-ți place culege, ce nu-ți place lasă pentru alții, că numai cel ce are asupra-i patina pentru care se grăiește, acelaia numai nu-i va plăcea o vorbă ca o mie, iar judecata lor rămîne la cei ce au înțelegere mai bună decât cei ce le-au zis. O greșeală se vede după cum mi-au zis unii că prea multe pilde la o înțelegere s-au pus, altul le-a răspuns: cînd după atîtea pilde tu nu te-ai îndreptat, dar cînd ar fi fost numai una? Ghiciți d-voastră, eu dă la mine ca la duhovnic, dă cîte ori te spoveduești tot acele cuvinte îți grăiește, și auzindu-le mai des, mai lesne te îndreptezi. Cu toate acestea eu le-am dat voie cîte or vrea să lepede și mi le-au lepădat cam pă jumătate, eu m-am mulțămît cu jumătatea ce mi-a lăsat.

Așadar scopul său a fost îndoit: să desfăteze și să povățuiască pe cetitori prin pilde glumețe și serioase, și potrivit lui au adunat zicături de toată mina, fără ca să se gîndească a schimba ceva între dinsele, ci după spusa sa *cum le-a auzit, așa le-a și scris*, pentru ca fiecare să-și aleagă dintr-insele care-i vor fi de trebuință. În zilele noastre, puține adunături din literatura poporană scapă teferi. Căci ori că se viră în ele cuvinte noi (așa fel stropșite ca să pară ca din vechi), ori că idei literare și politice care ne frămîntă pe noi astăzi se furișează pe nesimțite în povești, în cîntece, basme etc., așa se vîd în poezii poporane cuvinte ca rege, aratru, bela, sigîl și fetișoare sabinoase* (adecă legenda sabinelor) etc. Asemenea mestecări de cuvinte noi prin literatura popo-

* Colecția d-lui Ath. M. Marinescu, în colinda „Jocul”

rană au început a nu se mai simți, așa că d-nul Ilăjdău în scrierea sa „despre originea agriculturii la români” ne dă drept poporane neologisme: *agru*, „tărîn sau tărîm”* și aceste într-o argumentare istorico-filologică unde vorba *agru* nu i-ar fi prea trebuit să fie poporană, fiindcă tocmai căuta un mijloc de a scăpa de cuvintele *romanice* cîte au mai rămas în plugărie.

De voim să revenim la oarecare drepte încheieri istorice, limbistice și literare, asupra neamului nostru, trebuie să adunăm cîntecele, poveștile, basmele, zicăturile *asa cum le are poporul*, chiar de ar fi în sute variante. Numai adunîndu-se toată literatura poporană din toate părțile Daciei vom putea dezlega întrebările: care au fost ideile și credințele ce au închegat neamul românesc în negura vremilor trecute; și care este spiritul și plecările poporului nostru în literatură? Apoi în aceste colecții totale un Alecsandri ar putea spicui colecții de gust menite nu pentru cercetări limbistice și istorice, ci pentru desfătări literare. Cînd va veni timpul unor asemenea lucrări, cînd adecă se va aduna și cerceta limba și literatura pentru ea însăși, nu pentru ca să se dovedească cutare sau cutare idei zămislite de mai înainte, atunci colecția răposatului Golescu va fi pentru țara românească o adunătură gata căreia nu-i va trebui mult spre a fi desăvîrșită.

Nu e vorba că nu se pot face colecții și acum, dar generațiile viitoare cunoscînd ideile care ne stăpîneau pe noi, nu vor putea pune temei științific pe ele. În timp ce colecția răposatului vornic Iordache Golescu, fiind scutită de orice înrîurire stricătoare felului și a noimei literaturii poporane, se va putea socoti ca un început de lucrare temeinică. Ea se poate împărți în două părți: *Zicăturile*, care cuprind 362 de file, adică cea mai mare parte a colecției, ne sînt puse sub deosebite numiri după slujba ce a crezut că fac scopului lor: *pilde*, *pilde spre povățuire*, *povățuiri i cuvinte adevărate și asemănări*, și a doua parte *Anecdotele* sub următoarele numiri: *prostia omului*, *vorbe și răspunsuri potrivite*, *povești de învățătură și istorioare*, toate aceste așternute pe aproape o sută de file. [...]

[în „Convorbiri literare”, anul VIII, nr. 1, 1874, p. 66-83.]

* „Columna lui Traian”, nr. 8 din 1874.

IULIU A. ZANNE

[DESPRE PROVERBE ȘI ZICĂTORI]

[...] Proverbele și zicătorile alcătuiesc capitolele I și II (adică 78 de pagini dintr-un total de 854, care compune întregul manuscris).

Proverbele sînt, în cea mai mare parte, curat românești; s-au strecurat însă printre ele mai multe traduceri din limbi străine, cu deosebire din cea franceză, de exemplu:

Cu mîna te joci, mojić te arăți. (Ms. II, p. 30)

Jeux de mains, jeux de vilains.

Cine doarme nu i-e foame. (Ms. II, p. 83)

Qui dort dîne.

— *Bună dimineata, ochelarilor!*

— *Rămîneți sănătoase, fetelor!* (Ms. II, p. 86)

Bonjour, lunettes;

Adieu, fillettes.

De lup cînd se grăiește, coada i se ivește. (Ms. II, p. 93)

Quand on parle du loup on en voit la queue.

Pentru acest din urmă proverb, cazul e cu atît mai ciudat, că românul îl are sub o formă bine cristalizată, precum se poate vedea în volumul I la no. 2004. Toate variantele acestui proverb, pe care le-am putut aduna, se deosebesc foarte puțin între dinsele și foarte mult de forma pe care i-a dat-o Golescu.

Am fi putut da o sumă de exemple de același fel, dar credem că cele ce preced sînt de ajuns spre a dovedi că Golescu a tradus multe proverbe străine. De aceea ne mirăm cînd citim următoarea părere a lui A. Lambrior, care a avut în mină manuscrisul lui Iordache Golescu: „Și astăzi se mai pot face colecții de proverbe, dar generațiile viitoare cunoscînd ideile care ne stăpîneau pe noi vor putea pune temei

științific pe ele, în timp ce colecția vornicului Iordache Golescu, fiind scutită de orice înrîurire stricătoare felului și a noimei literaturii poporane, se va putea socoti ca un început de lucrare temeinică.”

Departe de a împărtăși această opinie a lui Lambrior, credem că colecțiunile de proverbe devin din zi în zi mai scutite de orice înrîuriri străine și ca probă vom cita *Zicătorile populare* publicate de P. Ispirescu.

Cînd Golescu zice, în precuvîntare, „Eu de la mine alta nimic pot zice decît că *ceea ce alții au zis aceea și eu am scris*” nu pretinde că toate proverbele sau maximele adunate de dînsul se aud la români, ci numai că ele există, fie la români, fie la vreun alt popor străin, fără ca vreuna să fie făurită de dînsul.

Al. Lambrior, înuncînd de o idee preconcepută, subliniază fraza lui Golescu, dîndu-i un înțeles care nu era în gîndul bătrînului scriitor. Dacă Lambrior ar fi citit cu băgare de seamă întregul manuscris, ar fi găsit — mai ales în capitoul III — un noian de povește străine și chiar multe neologisme, pe care Golescu a fost silit să le întrebuițeze, avînd a traduce în românește niște idei noi, pentru care nu găsea termeni corespunzători în limbă.

Toată lucrarea lui Iordache Golescu — și aici e meritul cel mai însemnat al colecțiunii lui — este scrisă într-o limbă frumoasă și curat românească, ceea ce a contribuit mult să seducă pe Lambrior care, necunoscînd bine proverbele, a rămas fermecat de acel stil energic, bogat, colorat și întotdeauna românesc.

Capitolul III, cel mai însemnat ca mărime, cuprinde pe lîngă un număr considerabil de maxime morale, extrase din *Biblie* și din cărțile morale străine, mai ales eline și grecești, o seamă de povește despre cum trebuie să se poarte cineva în lume. Aceste din urmă povește ne reamintesc o publicare făcută de Petru cel Mare, după întoarcerea-i din Olanda, cînd voi să dea supușilor lui o idee despre ceea ce francezul numește „*les règles du savoir-vivre*.” Așa între altele citim:

Mult, mult să te ferești să nu rîgîiești în adunare cînd ești. (Ms. I, p. 439)

Scuipatul să nu-l arunci drept în obrazul altuia, ci mai bine în basma, dîndu-te la o parte. (Ms. I, p. 464)

Înainte de adunări năicum să te scarpini, că te arăți păduchios (Ms. I, 465)

Bucata la masă, când o miroși la nas, năicum s-o mai pui la masă. (Ms. I, 543)

Cu degetele să nu măninci, nici vreodată să le lingi, că scîrbă aduci la cel ce te vede. (Ms. I, p. 556)

Ba ne dă pină și rețete de hucătărie:

Salata cere sare cam multă, undelemn și mai mult, iar oțet cît de puțin. (Ms. I, 440)

Capitolul IV cuprinde asemănările, care în cea mai mare parte sînt curat românești.

În capitolul V, despre *Prostia omului*, multe istorioare sînt cunoscute de popor, iar cîteva, care ne explică originea unui proverb, s-au reprodus în colecțiunea de față la locul cuvenit.

Capitolele VI, VII, VIII și IX cuprind istorioare, în cea mai mare parte străine. Numai în capitolul IV se află și cîteva românești. [...]

[*Proverbele românilor*, I, București, 1895 p. XXIX — XXXIV.]

D. PANAITESCU-PERPESSICIUS

[OPERA FOLCLORISTICĂ A LUI IORDACHE GOLESCU]

Opera folcloristică a lui Iordache Golescu se cuprinde într-un infoliu, numărul 213, tot atît de monumental ca și infoliile dicționarului, numără 854 pagini, numerotate chiar de mîna marelui vornic (sau cum spune Lambrior 427 file), cu o minunată caligrafie cirilică și orînduită gospodărește, așa cum îi era obiceiul și în viața publică, nu numai în cele manuscrise, poartă titlul global „Pilde, povățuiri și cuvinte adevărate și povești, adunate de dumnealui Dvornicul Iordache Golescu, fiul răposatului ban Radu Golescu” și a făcut de timpuriu obiectul unui valoros studiu, datorat filologului ieșan Alexandru Lambrior. Cum de existența acestui manuscris se leagă o serie de peripeții, parte reale, parte imaginare, am găsit cu cale să reconstituim, rectificînd ici și colo, istoricul acestui manuscris. Dacă ar fi să dăm crezare lui George Panu, manuscrisul provine din fondul de vechi terfeloage ale lui Vasile Pogor, bătrînul (tată) și a fost adus la începutul anului 1874 la una din serile literare ale Junimii de către ghidușul Vasile Pogor. Fiul, amator de zicale și anecdote, cît mai fără perdea, de felul cărora se găsește cu duimul în compactul ceaslov al lui Iordache Golescu. Momit de insistențele lui Pogor, Alexandru Lambrior a luat manuscrisul cu sine, l-a studiat și foarte curînd după aceea a adus și citit la Junimea, studiul, apărut în numărul de 1 mai 1874 al „Convorbirilor literare”, care a dat naștere uneia din cele mai pasionante discuții asupra limbii literare, asupra adevăratului sens al elementelor poporane din limba noastră, asupra caracterului eteroclit al limbii românești la vremea aceea („sîntem — spunea Lambrior în studiul său — pe cale de a alcătui o limbă fără istorie, fără predanii și fără

poezie“) și cite altele, pe care George Panu le înregistrează în atit de pitoreștile sale *Amintiri de la Junimea*. Dacă, evident, ne putem încrede în spusele lui Panu și mai ales în fidelitatea memoriei sale. Cine nu-și aduce aminte de capitolul, cu osebite savuros, al ședinței în care Eminescu a citit nuvela sa *Sărmanul Dionis* spre exasperarea asistenților și a redactorului Iacob Negruzzi de intervențiile istoricilor, în legătură cu stilul caselor din vremea lui Alexandru cel Bun ș.a.m.d. Legenda memorabilei aventuri fusese creată și ea a circulat (și de bună seamă mai circulă și azi — atit de mare e prestigiul minciunii!) — pină cind, acum vreo trei lustruri, o dată cu publicarea arhivei de procese-verbale ale ședințelor Junimii s-a putut constata că de la memorabila ședință, George Panu absentase. Toată relațiunea era, într-un fel, operă de imaginație. Va fi fost el de față, oare, la ședința în care Alexandru Lambrior și-a citit studiul, inspirat și dedicat operei folcloristice a lui Iordache Golescu? Să ne grăbim a spune că atari operațiuni detectivice au, pentru noi, o minimă importanță, cită vreme, din noianul de cancanuri cite se îngrămădesc în „amintirile“ lui Panu se alege totuși un portret atit de frumos zugrăvit, ca acela ce închina, în speță, lui Alexandru Lambrior. Am citit, însă, unul după altul, atit studiul lui Lambrior, cit și bogatul capitol al dezbaterii de la Junimea în relațiunea lui Panu și am surprins la autorul ei (ceea ce nu era prea greu, de altminteri) și un alt procedeu decit acela al zvonului și al înșălării, de care s-a slujit memorialistul George Panu, în compunerea lucrării sale, anume parafraza. Frumoasa și animata dezbatere, pricinuită de Iordache Golescu, nu e altceva decit romanțarea, mai corect dramatizarea studiului lui Lambrior, recitit, pe indelete, cu ani în urmă, în tihna cabinetului de lucru, cu ici și colo citeva invențiuni, menite poate să rătăcească pe detectivi. Așa, spre pildă, detaliul că manuscrisul fu adus de Vasile Pogor, cind Lambrior nu sufla nici o vorbă în acest sens, chiar dimpotrivă, afirmă că „manuscrisul se află în păstrarea d-lui Alexandru Golescu.“ Și sint și alte detalii asupra cărora nu mai insistăm.

Acestea se petreceau în primăvara anului 1874 și, din toamnă începind, Eminescu avea să se stabilească la Iași și avea să-și ia în primire postul de director al Bibliotecii

Universității. Și de îndată un gind te încearcă: un ceaslov atit de impresionant, atit de armonios orinduit, atit de substanțial și atit de semnificativ se putea oare să-i scape acestui pururi îndrăgostit al scrisului bătrînesc și al cărților cu iz de genună? Cind răsfoiești paginile prețiosului infolium, te izbește din prag chiar, la intia secțiune a colecției (aceea intitulată „Pilde i tilcuirea lor“) frecvența cind a unor cruci cu creion roșu, cind a unor linioare, ce înseamnă și rețin unele și altele dintre dictoane. Același creion roșu revine și mai departe, la secțiunile „Poveste de învățătură și Istorie“, marcind atenția asupra unora și altora dintre texte. Creionul roșu, se știe, în orice caz mai mult decit cel albastru, este unul din instrumentele de atelier ale lui Eminescu și cu greu te poți împotrivi sugestiei că semnele acestea sint ale lui Eminescu. În realitate, lucrurile stau chiar așa și nu e nevoie de prea multă fantezie rocambolească pentru a dibui. În manuscrisul 2306, unul din acele registre comerciale, oblongi, proprii epocii ambulante a revizoratului eminescian, cu cerneală, tot de epocă, violetă și cu măruntul scris caligrafic, cu care transcrie o colecție de irmoase, de cintece de lume, din care nu o dată trage un fir două și spre opera sa originală, în manuscrisul 2306, zie, pe prima pagină chiar — (în contrapagină figurează însemnări bănești din 1875) — sint notate o seamă de indicații bibliografice privitoare la „oarecare proză pentru cartea de lectură, vol. I.“ Trecem peste capitolul acesta didactic și reținem că alături de titluri frumos grupate din opera lui Costache Negruzzi și Iacob Negruzzi (din Thomas Moore sint reținute pentru volumul II, un număr de aforisme, cu specificarea paginilor din „Convorbiri“) se află și următoarea însemnare: „Din Golescu: „Căinele credincios“, p. 831 — „Țăranul ministru“, p. 801 — „Prietenul adevărat“, p. 797 — „Mulțimea doftorilor“ p. 839. Titlurile aparțin lui Eminescu și istorioarele se află chiar la paginile indicate ale infoliului, cu semnul creionului roșu în față. Istoriorele reținute pentru volumul I al Cărții de lectură sint excelente și întrebarea este dacă o ediție integrală și devotată n-ar trebui să tipărească în anexe și la capitolele respective (în cazul de față: „Eminescu, omul școalei“) și aceste texte asupra cărora nu numai ochiul, dar și gustul lui s-au oprit cu dragoste. (Așa cum ar merita tipărite acele excerpte și acele texte străine, cum e de pildă in-

forma poezie *Incendiul Huşului*, operă a vreunui colaborator ocazional, trimeasă când Eminescu va fi fost redactor la „Curierul de Iaşi”, şi ale căreia multe versuri au beneficiat de lustrul colaborării lui Eminescu.) Însă Iordache Golescu şi colecţia sa paremiologică mai figurează în manuscriptele lui Eminescu, de astă dată fără indicaţia sursei. E vorba de acele liste de „Proverbe”, seria I şi de o altă listă de „Vorbe” sau „Cuvinte adevărate” ce figurează într-un alt manuscris de Iaşi (2307), tot registru comercial, din aceeaşi epocă, dar cu o foarte bună hirtie albă, caligrafic şi alfabetic transcrise (p. 2—2^v—3—26—27^v), în vecinătatea citorva extrase dintr-un Oxenstiern de la 1750 (despre tălmăcirile numeroase din Oxenstiern scrise tot Lambrior în 1873) şi mai ales în vecinătatea lungului poem *Vedenia schimnicului Varlaam de la m-rea Secului, 1821*, o remarcabilă diatribă împotriva Eteriei, în stihurile căreia condeiful lui Eminescu intervine nu o dată. Despre aceste liste de proverbe scrie în primul număr al revistei Institutului de lingvistică „Limba română” (anul I, nr. 1, noiembrie-decembrie 1952) şi sub titlul *Din zicalele adunate de Mihail Eminescu* acad. Barbu Lăzăreanu, cu afecţiunea ce i se cunoaşte pentru tot ce a ieşit de sub pana poetului, fie el lucru original, fie compilat. Aceste 116 proverbe, zice d-sa (e vorba numai de cele de la începutul manuscrisului) ar fi adunate de Eminescu „fie din lecturi, fie din viu grai”, iar mai departe: „Din proverbele străine ori transcrise de Eminescu etc.” şi din însăşi frazele d-sale răzbate o îndoială asupra obişiei lor. În realitate, ele sînt extrase, în chiar ordinea alfabetică din infoliul Golescului şi anume din prima secţiune: „Pilde i tilcuirea lor”, după ce au fost cetite şi reţinute cu creionul roşu. Ceea ce Eminescu n-a transcris din Golescu şi cu bună dreptate, sînt parantezele explicative, tileul, moralitatea. Din care pricină exegeţii îşi pot îngădui o libertate mai mare şi uneori mai avîntată decît e cazul. Zicala: „Al meu scaun să-mi trăiască, alt picior în loc; al meu deget să-mi trăiască, alt inel în loc”, acad. Barbu Lăzăreanu o glosează în chipul următor: „O primejdioasă filozofie umoristică, din partea unora care prea se mîngîie uşor de pierderi şi stricăciuni făcute din vina lor” şi explicaţia, mărturisesc, mi se pare de resortul sphinxului. Parentezul lui Golescu e mai terestru: „Să zice cînd nu ne pasă de ceea ce am pierdut: cum nevasta

dă bărbat şi bărbatul dă nevastă” şi întrebarea este dacă sub mantaua aceasta prozaică nu se ascund tilcuri oarecum rabelaisiene (şi este în Rabelais, un anume loc), pentru a nu spune licenţioase. „Şi acum, continuă acad. Barbu Lăzăreanu, iată o zicătoare ce ar putea prea bine fi o prevenire, un avertisment, fie lăcomiei nesăţioase, fie neglijenţei, fie chiar sabotajului: Ai înghiţit un ac, ai să scoţi un fier de plug”. Parentezul lui Golescu nu merge aşa de departe, deşi marele vornic nu e cu totul străin economiei politice a timpului său, el, care vorbeşte în acelaşi infoliu despre monopol, despre maşini, despre meşteşuguri etc. „Să zice, explică el, pentru cei ce iau cu sila şi în urmă întorc mai mult.” Despre alte două zicători: „Ion, Ion, Ion, trei cuconi din Vavilon” şi „Aflat-au Filip pe Natanail” acad. Barbu Lăzăreanu nu dă vreo tilcuire, dar e de părere că-n aceste ziceri „onomastica biblică şi cea familiară sau familială îşi află — în chip fericit — locul”. Pentru cuconii din Vavilon, Golescu explică: „Să zice în bătaie de joc pentru cei ce se potrivesc la prostie şi la nume (dacă nu mă înşală memoria *Anii de ucenicie* ai lui Mihail Sadoveanu au o vorbă cu mult mai crudă: „după ce că e prost îl mai chiamă şi Iordache”), iar despre „Aflat-au Filip pe Natanail” Golescu notează: „Să zice despre doi inşi care să potrivesc la duhuri”. Este însă în încheierea articolului tovarăşului Barbu Lăzăreanu o întrebare, bine venită, intrucît i se poate răspunde: „Ce viitor poetic, serie d-sa, pregătea (Eminescu) acestei culégeri?” (de proverbe). Un viitor, credem noi, cu mult mai vast. Un viitor militant, dacă ţinem seama că toată proza politică a lui Eminescu e întreţesută cu nenumărate metafore ale înţelepciunii populare, ce înfloresc cu spontaneitate sub condeiful ziaristului. Mai mult: ne amintim să fi citit, în coloanele „Timpului”, un editorial scris de la primul pînă la ultimul rînd, numai în zicale, şi că farmecul lui depăşea cu mult strictul interes folcloric.

Despre opera de folclorist a lui Iordache Golescu ar fi, evident, încă multe de spus. O constatare se impune de la început: că opera aceasta, spre deosebire de cea lexicologică, a avut o soartă mult mai bună, că a fost cunoscută şi apreciată de timpuriu şi că a întrunit sufragii diverse şi competente. Lambrior, Eminescu, Petre Ispirescu, G. Dem. Teodorescu, A. Candrea au apelat la ea, fie în studii anume, fie

în copioase florilegii. Marea colecție de proverbe ale românilor, alcătuită de Iuliu A. Zanne, se deschide cu un portret al vornicului folclorist, manuscrisului căruia îi acordă o bogată analiză în studiul introductiv, pentru ca în volumele VIII și IX ale colecției să tipărească mai bine de trei pătrimi din întreg infoliul. Volumul VIII, de pildă, numără nu mai puțin de 16 350 de unități, care proverbe, care pilde, dimpreună cu tilcuirea lor, care maxime și aforisme, cînd originale și cînd împrumutate multiplelor modele, cite circula în timpul acela. Aceste așa zicînd „cuvinte adevărate“ (N. Iorga, se știe, a folosit expresia drept titlu uneia din primele sale cărți), extracte de înțelepciune din experiența popoarelor și din meditațiile moralistilor, marchează unul din caracterele colecției lui Iordache Golescu. Ele ar corespunde, într-un fel, schematic, acelor „cuvîntări deosebite“, cu care fratele său logofătul Dinicu Golescu își întrețese la tot pasul relația de călătorie și cu care comentează variatele aspecte ale stărilor sociale ce descoperă în fructuoasa sa peregrinare. Aforismele vornicului sint, în realitate, „cuvîntări deosebite“ ale logofătului sub formă de comprimate. În modul acesta, s-ar putea ca o parte din substanța folclorică să-și piardă caracterul național și este tocmai ceea ce remarcă, cu bună dreptate, Iuliu A. Zanne în studiul introductiv al colecției sale. Spre deosebire de Lambrior, care în entuziasmul său afla colecția vornicului scutită de „orice înrîurire stricătoare felului și noimei literaturii populare“, Zanne constată (I, XXXII, sqq.) că Iordache Golescu a tradus multe proverbe străine, pe care le-a încorporat culegerii sale, așa cum a tradus multe istorioare instructive și mai multe maxime. Dar poate că în felul acesta, Iordache Golescu se apropie de sfera folclorului universal, în raza căruia granițele se încălecă și se anulează. Distincția dintre ce este și ce nu este folclor s-ar putea totuși, în cele din urmă, hotărî și pentru aceasta mă voi opri la două-trei exemple, luate de ici de colo, lăsînd fiecăruia latitudinea să decidă. De pildă: „Toate la vremea lor și vremea la vremea ei. Nici o vreme mai pierdută decît cea pierdută la jocuri de cărți. Dăparte această meserie“, și mai încolo: „Sărhătorea să-nțelege pierdere dă vreme. Cea mai pierdută vreme, ceea ce să cheltuiește cînd ascuți la remuri, la vise și la babe și cînd să dă cu cărțile și mai ales cu bobii.“ Sint acestea fol-

clor? Dar cînd vorbește pe larg de boala *luxului*, temă frecventă și aproape obsedantă la toți scriitorii de la începutul veacului al XIX-lea, Dinicu, Paris Mumuleanu, Pleșoianu, temă de mari rezonanțe politice și economice, sau de *Muieri* cu atitea reminiscențe din *Eclesiast* sau despre *Fantazie* ca despre o *iazmă plină de curse*, de care să te ferești ca de o fiară (ceea ce, într-un fel, recheamă cugetarea pascaliană despre *la folle du logis*: imaginația; sau despre *egoism*, ca de cea mai rea *cangrenă*; sau despre Țară-Patrie-Patrioți și Patri-hoți — și cînd afirmă el, demnitarul încercat sub atitea stăpîniri și exemplu al virtuților gospodărești puse în slujba Patriei, că „duce țara în jaf și pradă o dă — baș patrihoț cu drept cuvînt se numește“, noțiuni cu care ne vom întîlni și-n piesele sale de teatru, atît de violent pigmentate cu elemente naturaliste și folclorice? Mi se pare, totuși, că chestiunea se complică oarecum și că zările acestea se deschid asupra unui domeniu mai vast și mai distinct: acela al literaturii propriu-zise. Cu aceste predispoziții și înfăptuiri în planul lexicologiei și folclorului, despre care însemnările noastre fugare au dat o foarte aproximativă imagine — Iordache Golescu a fost însă și un scriitor, și de felul *cum* și *în care* dintre tiparele scrisului s-a realizat rămîne să cercetăm într-un viitor articol.

[„Studii și cercetări de istorie literară și folclor“, anul III, 1954, p. 27—38]

LITERATURĂ ȘI MITOLOGIE POPULARĂ ÎN CONDICA..
LUI IORDACHE GOLESCU

[...] În ciuda semnalării lui Perpersicius, cea mai mare parte din informația etnografică și folclorică a *Condicii* a rămas până azi complet necunoscută.

Am înregistrat aproximativ trei sute de termeni de etnografie și folclor. În articolul de față ne vom referi numai la cîteva obiceiuri și datini calendaristice generatoare de folclor literar, credințe și superstiții, personaje din mitologia populară, termeni de specii literare și texte de folclor versificat; atît cît ne permit documentele și limitele de spațiu, vom cerceta și vom scoate în evidență valoarea aportului lui I. Golescu în istoria folcloristicii noastre. Informațiile selectate le vom analiza în lumea datelor furnizate de izvoare mai vechi sau mai noi decît *Condica*.

În rîndul datinilor de iarnă I. Golescu ne dă cea dintîi descriere amănunțită privind teatrul popular de *Vifleem* jucat de păpuși.

Așa cum arată Cartoian, „vicleimul este de dată mai recentă și apare la noi în ultimele decenii ale veacului al XVIII-lea”¹. Filologul își întemeiază această părere pe lipsa mențiunilor despre *Vicleim* în documentele anterioare începutului veacului trecut. Într-adevăr, dacă *Vicleimul* ar fi fost practicat înainte de 1800 în Țara Românească sau în Moldova, apare ciudat că nici unul dintre autorii sec. al XVII-lea sau al XVIII-lea care au scris despre viața și

¹ N. Cartoian, *Cărțile populare*, vol. II, partea I, 1938, p. 186—187. Acest punct de vedere a fost împărtășit de majoritatea cercetătorilor; vezi și Gh. Vrabie, *Teatrul popular românesc*, în „Studii și cercetări de istorie literară și folclor”, VI, 1957, nr. 3—4, p. 530 și *Istoria teatrului românesc*, vol. I, București, 1965, p. 108—109.

sărbătorile românilor nu l-au pomenit. Misionarul catolic Bandini, aflat în Moldova în iarna din 1646—1647, nu semnalează obiceiul. La Iel și Paul din Alep, care-și petrecea sărbătorile de iarnă la Iași, în 1653, însoțindu-l pe Macarie, patriarh al Antiochiei. Printre informațiile lui Dimitrie Cantemir nu se găsește nimic referitor la *Vicleim*. Nici Del Chiaro, secretarul italian al lui Constantin Brîncoveanu, nu știa nimic de existența unui asemenea obicei. Datina lipsește și din *Condica* din 1767 a lui Gherogaki Logofătul, care relatează mai multe ceremonii practicate la curtea din Iași în ajun de Crăciun. În sfîrșit, nici Sulzer nu pare să fi cunoscut această dramă populară la români. M. Kogălniceanu exagera, desigur, atunci cînd afirma că „seculi întregi” *Irozii* și *Păpușele* „au fost teatrul nostru popular.”¹ La cele spuse de Kogălniceanu, Gaster avea să adauge cu regret că: „texte de *Irozi*, posedăm chiar în mai multe redacțiuni, dar din *jocul cu păpușele* nu se găsește nimic scris, nici tipărit”². Gaster trecea cu vederea că G. Dem. Teodorescu inclusese în cartea sa „*Încercări critice*...” o descriere amănunțită a spectacolului cu păpuși³. Gaster considera ca primă mențiune despre *Irozi* un text dialogat între diferite personaje ale acestei piese, dintr-un manuscris din 1821, text inclus mai tîrziu și în colecția lui Anton Pann din 1848⁴. Cam la aceeași epocă, Golescu ne prezintă o formă mai veche de *Vicleim*, în care *jocul de păpuși* ocupa locul central: „Viflaem, Vitleem/vol. II, fila 58^v / — un oraș vechi în Palestina, aproape de Ierusalim, în care s-a născut Isus Hristos. Vifleem să zice și o bisericuță mică ce lac copii, dă lemn și dă hirtie, în care joacă păpuși, închipuind pe Irod împărat și pă Hristos

¹ „Revista pentru istorie, arheologie și filologie”, I, 1862, p. 33: „Irozii erau ținuți în onoare mai mare, fiii boierilor celor mai înalți, îmbrăcați în haine de stofă aurită mergeau la curtea domnească și la casele boierești cele mai însemnate de reprezentau scenele religioase. Aici este loc să regret, spune M. Kogălniceanu în continuare, că încă cît este timpul, nu ne îngrijim să păstrăm ultimele rămășițe ale *irozilor*, cari cu seculi întregi cu *păpușele* au fost teatrul nostru popular.”

² M. Gaster, *Literatura populară română*, București, 1883, p. 493.

³ G. Dem. Teodorescu, *Încercări critice asupra unor credințe, datine și moravuri ale poporului român*, București, 1874, p. 50—52.

⁴ M. Gaster, *op. cit.*, p. 493; vezi și T. Burada, *Istoria teatrului în Moldova*, vol. I, Iași, 1915, p. 7.

și pă judecătorii lui Hristos și alte asemenea, cu care umblă copiii seara, dă la Crăciun până la Bobotează.¹

Despre colinde, G. Dem. Teodorescu scria la 1879 că „de atunci încoace (de la Cantemir, n.n.), nici în Moldova, nici în Muntenia nu cunosc să fi zis cineva vreun cuvânt despre dinsele (colinde, n.n.) până la 1852 când dl. Vasile Alecsandri le menționa în treacăt, cu ocazia unei scurte precuvântări la prima broșură de balade. Astfel trecu mai un secol și jumătate fără a să fi găsit cine să ne facă a le cunoaște...”² Folcloristul nu cunoștea deci mențiunea lui Golesecu: «Cu o zi înaintea Crăciunului, noaptea despre ziuă, umblă copiii pă la case cu cîntece, urînd tuturor dă bine, zicînd în urma cîntecelor: „dă-mi covrig/ că mor de frig” și iau cite un covrig dă la fiecă casă pentru acea urare» (vol. III, fila 111). Mai departe Golesecu spune: „și cîntarea lor, adică urarea lor să zice colindă, iar cîntecul să zice *colindeț*. De aici rezultă că Golesecu atribuia înțelesul de „cîntec” termenului *colindeț*, cunoscute astăzi cu un alt sens.

Golesecu dă una din primele informații privitoare la obiceiul *sorcovitului*. El prezintă o formă mai veche de *sorcovă*, asemănătoare cu descrierile date de Sim. Fl. Marian³ și T.T. Burada³ «În zioa de Sf. Vasile, adică la An Nou, obișnuiesc a împodobi cu flori, nuiele dă măr, stilpuri, mlădițe și dă păr, cu care copiii mîngîind pă părinți, pă umere, le urează spre bine, pentru Anu Nou, zicînd: „Sorcovă, veselă/ Să trăiești/ Să-mbătrînești/ Ca mărul/ Ca părul/ Tare ca oțelul...” Aceste nuiele să numesc sorcove» (vol. VI, fila 55). În continuare, autorul face referiri la protocolul uzitat cu

¹ G. Dem. Teodorescu, *Noțiuni despre colindele române*, București, 1879, p. 26. Autorul nu ia în discuție mențiunile din Transilvania despre *colindă*, făcute de Samuil Micu-Clain, în 1801 (?), din *Dictionarium valahico-latinum*, Budapest, 1844 și *Scurtă cunoștință a istoriei românilor* (1800?); vezi și I. Mușlea, *Samuil Micu-Clain și folclorul*, în „Revista de folclor”, 1956, nr. 1-2, p. 250. Samuil Micu nu este totuși cel dintîi care pomeneste de colindat. Cu un veac și jumătate înainte, la 1647, preotul Andreas Mathesius din Cergăul-Mic (jud. Alba) descrie cîntarea colindelor în limba română de către enoriașii săi.

² Sim. Fl. Marian, *Sărbătorile la români*, vol. I, București, 1898, p. 155-161; vezi și G. Dem. Teodorescu, în *Încercări critice*, op. cit., p. 65.

³ T.T. Burada, *Istoria teatrului în Moldova*, vol. I, Iași, 1915, p. 54 (și T. Pamfile, *Sărbătorile de toamnă*, București, 1914, p. 147.)

această ocazie la curte: „Această țirimonie să urma și a domni, sorcovind pă domnul în scaun vel armaș cu sorcova în mîini.”¹

La locul potrivit, Golesecu explică ce trebuie să înțelegem prin *a ura* (vol. II, fila 300^v): „urez înseamnă că rog pă Dumnezeu dă binele altuia, la An Nou, la zioa ce sărbătorează...”

Ca operații magice cunoscute de el, I. Golesecu citează: *descîntecul* (vol. III, fila 227), *legatul* (*vrăjitura*, *farmecul*, *obrocitul*) (vol. III, fila 294, vol. II, fila 103), *dăzlegatul* (vol. III, fila 294), *blestemul* (vol. VII, fila 214^v). Din explicațiile date reiese că Golesecu nu face parte din cei ce credeau în puterea lor. De pildă, iată ce scrie despre descîntec: «a dăscînta să zice cînd babele socotesc că vindecă, tămăduiește boalele, bubele, fermecăturile cu vorbe vrăjitoare, mincinoase, zadarnice, înșelătoare. Din întîmplare am auzit un dăscîntec frumos (care de fapt este numai o simplă formulă magică), la un bolnav cînd s-a găsit o babă să-i dăscînte, zicînd că cu două vorbe numai, ăl va tămădui. Așa, cerînd o mătură a început a se apăra, zicînd din gură: „cum fuge dă la mine/ așa să fugă boala dă la tine” și „cum nu știi nimic/ așa să nu-ți fie nimic” Aceasta zicînd a scîmpat de trei ori asupra bolnavului. Iar bolnavul, pînă nu a făcut boala cursul ei, nu s-a sculat.» Dacă Iordache Golesecu se mulțumește să-i ironizeze pe cei care cred în eficacitatea leacurilor băbești, un contemporan al său, medicul Constantin Caracaș, atacă cu vehemență încrederea în practicile oculte, arătînd răul pricinuit de doftoroaie²

O rezervă asemănătoare păstrează Golesecu și atunci cînd vorbește despre personajele din mitologia populară, căci întrebîntează de fiecare dată formulele: „să zice a fi...”, „să povestească a fi...”, „bîrfesc babele că ar fi...”, „după cum se socotește...”

Față de D. Cantemir și Fr. Sulzer, I. Golesecu ne semnalează noi ființe fabuloase: *avestiță*, *cătcăun*, *muma-pădurii*,

¹ Despre obiceiul de la curte de a sorcovi domnul și boierii aflăm și în *Istoria teatrului în Moldova* unde T. Burada îl citează pe Cezar Bolliac (vezi T.T. Burada, op. cit., p. 55).

² C. Caracaș, *Topografia Țării Românești...*, București, 1870. Traducere de G. Sion, revăzută, completată și publicată de P. Samarian: *O veche monografie sanitară a Munteniei*, București, 1937; passim la p. 124 se vorbește despre descîntat.

iele, vasilisc. Nu cunoaște însă joimărițele, frumoasele, zânele, stahia, miază-noaptea, zburătorul, în accepțiunea pe care D. Cantemir și Fr. Sulzer le-au dat-o¹

Aici se cuvine să facem două remarcii: prima că atât Cantemir cât și Golescu par să fi relevat în descrierile lor numai acele elemente ale credinței care li s-au părut mai importante. Așa de pildă, la Cantemir *frumoasele* și *zânele* sînt personaje mitologice diferite, primele sînt „ființe aeriene înamorate de tineri frumoși care uneori sînt pedepsiți pentru nesupunerea lor“, celelalte sînt „fete frumoase dătoare de frumuseți“. Ele se deosebesc de *iele* sau *dînsele* lui Golescu, care îmbolnăvesc copiii de epilepsie. La Pamfile situația este cu totul alta: *ielele* au foarte multe denumiri și sînt identificate cu *frumoasele*, *dînsele*, *rusalcile*, *vîntoasele*, *zânele* etc². A doua remarcă este aceea că avem o dovadă în plus că informațiile folclorice ale vornicului nu provin din lucrări străine, ci sînt rodul cunoașterii și observării directe a vieții poporului. Spunînd aceasta nu excludem cătuși de puțin posibilitatea ca autorul *Condiciei* să-i fi citit pe Cantemir, Del Chiaro și Sulzer.

Avestița (vol. I, fila 29^v) este „o zeiță ce priveghea la facere dă copiii“, nu este neapărat malefică (în toate descrierile *avestița* este un fel de *strigoaică* care sugrumă copiii și în unele părți este socotită *Aripa-Satanei*³). *Avestița* lui Golescu „e o moașă ce aduce veste, anume la nașterea copiilor, la lehuze“. Este mai degrabă o creatură divină ce prevestește nașterea copiilor. Probabil această afirmație se bazează pe necunoașterea sau confuzia pe care Golescu o poate face în legătură cu însușirile unui personaj mitologic benefic, opus *avestiței*, cum ar fi *parca*, *ursitoarea*.

¹ D. Cantemir, *Descrierea Moldovei* (trad. Adamescu), p. 143–147 și Fr. Sulzer, *Geschichte des Transalpinischen Daciens* Viena, 1784, vol. II, paragr. 149.

² T. Pamfile, *Mitologie românească*, vol. I, *Dușmani și prieteni ai omului*, București, 1916, p. 260.

³ În *Etymologicum Magnum Romaniae*, vol. II, București, 1890, p. 2162–2166, Bogdan Petriceicu-Hasdeu spune despre *avestița*: „un demon feminin care sugrumă copii mici. Un fel de strigoaică de care au groază mai cu seamă femeile însărcinate.“ Pentru zona Munteniei, G. Dem. Teodorescu, în *Poesii populare* p. 292 ne spune: „*Avestița* sau *Aripa-Satanei* e un spirit rău care omoară pruncii în pîntecele mamelor sau îndată după naștere...“

Pricolicii (vol. V, fila 246, vol. VI, fila 197) sînt ca *strigoi* și *gogii* „adică vedenie, închipuire dă mort ce să zice că umblă noaptea și să schimbă în multe fețe“, se pot preface deci în lup sau în cîine sau pot lua și alte înfățișări¹.

Vircolacii (vol. II, fila 95) „...să socotește din vechime, dă oameni proști, că sînt niște șărpi, niște bălauri ce să încolăcesc pă lună și o mîncă și să întunece. Dă aceia [...să crede] că e [o] minune mare.“ *Vircolacii*, spune Golescu, se întrebunțază numai la numărul înmulțit².

Zmeul (vol. II, fila 141) la Golescu, este „un foc, o lumină în chipul șarpelui. Se zice că să arată pe cer[...] și mai virtos noaptea. Grozav la vedere“. O descriere asemănătoare aflăm și în Pamfile: „zmeul are o înfățișare de balaur înaripat“ sau de „pară sau sul de foc.“³

Diavolul (vol. VII, fila 281^v) este explicat de Golescu după legenda apocrifă, de largă circulație la noi, a prăbușirii îngerilor răzvrătiți⁴: diavolul însemnează pă necuratul, pă duhurile cele necurate, pă îngerii ce dă mîndrie au căzut din treapta lor, după cum să zice...“

Călcăun, -i (vol. III, fila 212^v) sînt căpeăunii: „să zice un neam dă oameni ce mîncă carne dă om.“⁵

Muma pădurii (vol. IV, fila 12) nu este personaj de basm; ar fi mai degrabă o Baba Iaga: „birfesc babele că ar fi o vedenie grozavă dă pădure.“

În cadrul jocurilor pentru copii putem aminti un *descîntec pentru arici*, pe care copiii îl spun cînd se întîlnesc cu acest animal (îl dăm în fragment așa cum îl găsim la Golescu): „...Aricul are și un cîntecel: arici, arici/ pogonici/ du-te la moară/ dă te-uscă și ia pă fata lui Cicoară“ (vol. I, fila 88). Variante asemănătoare sau chiar identice sînt cunoscute în jud. Ialomița și Romanai-Gorj⁶.

Termenii de literatură pe care Golescu îi cunoaște și îi înserează în dicționarul său sînt (îi menționăm numai pe

¹ Pricolicii sau tricolicii au înfățișarea unor cîini sau lupi.

² T. Pamfile, *op. cit.*, p. 244; vezi și Ms. B.A. nr. 3418, p. 241^v.

³ N. Cartoian, *op. cit.*, ed. 1974, p. 41.

⁴ Samuil Micu identifică și el sub formă de *călcăun* un spiriduș, mîncător de oameni (canibal), om sălbatic, v. *op. cit.*, nota 17.

⁵ Vezi B.P. Hasdeu, *op. cit.*, p. 1653, unde este citat un text identic provenit din jud. Ialomița, și T. Pamfile, *Jocuri de copii*, București, 1909 p. 52, unde este dat un text asemănător din Romanai-Gorj.

aceia pe care autorul îi definește în general corect; precizările și observațiile sale rămânând valabile până astăzi): *mitologie* (vol. IV, fila 73) însemnează „știință, grăire de povești, de basme, de ale dumnezeilor, de ale zeilor din vechime”; *a povești* (vol. II, fila 27^v) poate fi și *a istorisi* „adică să spui cele ce s-au întâmplat odată, mai de mult”, dar înseamnă și *a sta de vorbă, a discuta* „adică să spunem unul altuia oarece, să vorbim unul cu altul...”; *proză* (vol. V, fila 261^v) este „scrisoare, scriere de-a rîndu, iar nu în stihuri de poezie”; *prozator* „cel ce scrie în proză”; *proverbul* (vol. V, fila 261^v) desemnează „pilda, parimie”, iar *pildă* (vol. V, fila 77) reprezintă o faptă, un cuvînt, o povestire, după care trebuie să urmeze (să ia aminte, n.n.) altul.

Din această perspectivă putem spune că materialul cuprins în *Condică* ni-l prezintă pe Golescu nu ca pe un simplu culegător de folclor, așa cum apare și din lucrări anterioare, ci ca pe un om de cultură cu păreri proprii despre folclor, cu merite incontestabile în atestarea și explicarea unor termeni uneori necunoscuți pînă la el, fapt ce ne dă dreptul să-l socotim un precursor de seamă în folcloristica românească.

[În „Revista de istorie și teorie literară”, tomul 26, nr. 1/1977, p. 51—57]

IV. POEZIA

MIHAI MORARU

CALIGRAMELE LA IORDACHE GOLESCU

Titlul acesta, fără a fi impropriu, nu definește totuși exact figurile poetice cu care Iordache Golescu exemplifică partea finală a *Gramaticii* sale (Partea VII — & 211—213). Termenul sub care sînt cuprinse de obicei versurile care, prin îmbinarea lor, alcătuiesc forma (conturul) unui obiect, poartă denumirea mai rar uzitată actualmente de *technopaïgnia* (*Figurengedichte*). Deși, așa cum o dovedesc caligramele moderne, numărul obiectelor care pot fi reprezentate figural este nelimitat, în antichitatea clasică, în perioada alexandrinismului și chiar mai tîrziu în elenismul secolului al XVI-lea francez, numărul acestor caligrame nu era prea mare. Curtius, care analizează acest tip de manierism formal într-un scurt paragraf din cartea sa *Literatura europeană și Evul Mediu latin*, consideră că aceste caligrame au o „vechime apreciabilă” și că, în afară de elenismul sec. XVI-lea, ele au fost cultivate și în literatura persană.

Pare deci destul de curioasă obstinția cu care aceleași obiecte sînt figurate în acest gen artificial pe o perioadă de timp destul de lungă și prin epoci culturale destul de depărtate una de alta.

E de presupus că există anumite afinități care ne fac să regăsim caligrama *syrinxului* de la Theocrit la Iordache Golescu, cu *naiul* său format din versuri. Explicația ar sta, pe de o parte, în perpetuarea tradiției clasice și în existența unor spirite erudite, îndreptate spre cultivarea moștenirii antice, în orice epocă, iar, pe de altă parte, în revenirea perpetuă în desfășurarea tabloului istoriei literare și culturale a unor epoci, sau mai bine zis sfîrșituri de epocă, în care pre-

dilecția pentru artificiu și pentru virtuozitatea manieristică își va căuta corespondenții peste timp.

Este interesant însă de urmărit felul în care, ca și în cazul temelor, motivelor și locurilor comune care traversează mai multe epoci culturale, fiecare epocă imprimă caracterul său acestor scheme sau procedeele compoziționale. De aceea, să căutăm a vedea și transformările pe care le suportă aceste caligrame de la Theocrit și până la Iordache Golescu, transformări care pot fi mai relevante chiar decît descoperirea faptului că poemele figurale ale lui Iordache Golescu își au sursa în Theocrit. În adevăr, deși Golescu nu-l citează pe Theocrit, caligrama sa despre *Dulceața muscalului* (adică a naiului) trebuie că își are sursa în acest poet și în poemul său în formă de syrinx. Ce ar fi putut determina însă alegerea tocmai a acestui poem și nu a uneia dintre idile?

În primul rînd necesitatea ilustrării tehnicii formale în partea de poetică a *Gramaticii* sale. În al doilea rînd, tradiția ilustrării gramaticilor și mai ales a tratatelor de metrică prin texte care să uimească și să incite prin virtuozitatea lor formală, în al treilea rînd, gustul epocii și gustul lui Iordache Golescu pentru ludic, pentru artifex.

Să luăm acum în ordine inversă aceste trei considerente: Iordache Golescu își ornează culegerea de proverbe cu maxime ale anticilor, cu „Vorbe și răspunsuri potrivite”; este un erudit de dimensiuni însă insuficient relevante, poliglot, autor de piese de teatru și traduceri, autor al unei gramatici, al mai multor dicționare etc. Folcloristul Iordache Golescu, este în fapt, un degustător al „purei plăceri paremiologice”. Virtuozitatea sa, bogăția lexicală a limbii sale sînt un perpetuu prilej de admirație. Există însă, în toate preocupările sale, o predilecție pentru jocul formal, un apetit pentru înțelepciune, dar și pentru paradox și artificiu. Aceasta explică de ce el se raliază, prin folosirea acestor caligrame, unei tradiții a alexandrinismului, a manierismului.

În adevăr, pentru opera lui Theocrit nu este reprezentativă această *Figurengedichte* a syrinx-ului. Mai mult, atribuirea ei lui Theocrit nu este prea limpede. Editorul *Idilelor* lui Theocrit în 1579, Henric Stephan, așează versurile lui Theocrit din caligrama naiului sub acest titlu: „Ejus Simmiae, aut secundum alios Theocriti syrinx, id est fistula.”,

adică fără a se pronunța dacă autorul versurilor este Theocrit sau este Simmius din Rhodos. Care vor fi fost însă mobilurile pentru care eruditul editor al lui Theocrit reunește, în 1579, în cuprinsul aceluiași volum, idilele lui Theocrit și *technopaignia* lui Simmius din Rhodos ar fi greu de spus exact. Nu putem însă înlătura de la bun început singura supoziție ce poate fi făcută și anume aceea că un criteriu putea fi tocmai aplecarea acestor doi autori aproape contemporani spre jocul formal. Dacă lui Theocrit i se poate atribui însă, cu rezerve, numai această caligramă a syrinx-ului, Simmius din Rhodos este autor, prin excelență, de astfel de poeme figurale. În cuprinsul aceluiași volum (de notat că exemplarul B.A.R. 1 45 011 al acestei ediții a făcut parte din Biblioteca Colegiului Sf. Sava) se află poeme figurale ale lui Simmius din Rhodos, în formă de ou, aripi, secure (*bipennis* — secure cu două tășuri). Toate acestea (dar nu numai pe acestea) le vom regăsi la Iordache Golescu. Să mai reținem și faptul că Theocrit și Simmius din Rhodos, autori precreștini, prin simburile epic al poemelor cuprinse în aceste forme, se revendică de la ilustrarea mitologiei grecești. Iată însă că apelul la tradiția formală face ca artificiile lui Theocrit și Simmius din Rhodos să fie reluate de poeții alexandrini, de Dosiadas și de Besantinos, care imită procedeul, dar scriu poezii în formă de *altar*. Primul dintre acești doi poeți, Dosiadas va fi imitat la rîndul său de Publius Optatianus Porfyrius, care scrie și el o poezie în formă de *altar*. Poeții latini minori excelează la rîndul lor în astfel de artificii poetice: Ausonius, primul, se pare, care folosește termenul *technopaignion*, este poetul manierist prin excelență, autor de versuri cu terminație monosilabică (astfel de artificii vom regăsi și la Iordache Golescu), de *logodetalii* etc; Fortunatus scrie acrostihuri în formă de cruce (*De signaculo sanctae crucis*); Sidoine Appollinaire, este imitator al lui Ausonius și al poeziei mitologice; Alcuin este influențat de Fortunatus, iar apoi discipolul său, Raban Maur, îi imită pe Porfyrius și Fortunatus. Technopaignion-ul revine în perioada eleonismului la Mellin de Saint-Gellais care scrie și el un poem avînd forma unor aripi desfășurate.

Acest perpetuu lanț de imitații și imitatori în epoci diferite pare să ilustreze tocmai acele două caracteristici de care

vorbeam mai sus, anume cultivarea tradiției clasice (până la imitarea servilă) și corespondența epocilor manieriste. Este limpede că în preluarea acestor *technopaignia* de la autori păgini și în figurarea, cu aceeași tehnică, a unui altar sau a crucii, mai importantă este predilecția pentru formă, decît pentru conținutul poemelor, mai important este *cum* se ilustrează, decît *ce* este de ilustrat.

Mai putem nota și faptul că, atît prin originea lor elenă, cît și prin cultivarea lor în epocile de influență a elenismului, caligramele acestea nu apar întimplător nici la Iordache Golescu. El, de altfel, indică tocmai prin acest termen mai general proveniența caligramelor din *Gramatica* sa: „Elinii obișnuia dă închipuia stihuri și în chipul ăripilor, muscalului (nai, n.n.), toporului ș.c.l., după care o pildă adăogărăm și noi aici“ (§ 213).

Adăugînd și noi obiectele caligramelor lui Iordache Golescu, mai multe decît inventarul celor create, cum am văzut, pînă la el (aripi, topor, nai, cruce, ou, piramidă, scară, roată), putem trece la al doilea aspect, și anume tradiția ilustrărilor tratatelor de metrică prin texte cit mai multe și mai de prestigiu. Cum era dificil de a găsi întotdeauna exemple potrivite pentru fiecare din numeroșii tropi clasificați cu osîrdie de autori, aceștia recurgeau uneori și la ilustrarea părții teoretice cu exemple făurite ad-hoc. E de la sine înțeles că virtuozități formale de tipul *technopaignia* trebuie să se fi păstrat aproape neschimbate, dintr-un tratat într-altul, autorii de metrici încumetîndu-se greu la astfel de întreprinderi cum făurirea unui poem figural. Vom vedea deci că putem găsi, aproape neschimbate, două dintre poemele figurale ale lui Simmius din Rhodos în tratatul de *Metrică* al lui Zenovie Pop tipărit la Viena în 1803 (poemul despre secure și cel despre ou). Simmius din Rhodos este citat în nota explicativă (p. 395) la capitolul *Antithetica*, iar poemul apare cu mărunte deosebiri față de cel cuprins în ediția din 1579, la care ne-am referit. Trebuie însă să arătăm că Zenovie Constantin Pop, elev al Academiei domnești de la București, datorează mult, în tratatul său despre metrică, profesorului Lambru Fotiadis, căruia îi este dedicat tratatul, în termeni foarte elogioși.

Știm însă că elev lui Lambru Fotiadis la Academia domnească i-a fost și Iordache Golescu, care învață grecește

cu Fotiadis, latinește cu Constantin Vardalah, italiană cu Ștefan Comitas și franceză cu Antonio Gazis și că Zenovie Pop nu face în tratatul său de metrică decît să reproducă cursurile pe care Fotiadis nu apucase a le tipări.

Nu putem ști deci, deși Knös îl califică pe Pop drept unul dintre cei mai buni elevi ai lui Fotiadis, dacă au fost reproduse în *Metrica* sa toate exemplele pe care Fotiadis le folosisese în cursul său și e probabil ca acestea să fi fost mai multe. Pe de altă parte, la Academia domnească, erau folosite și alte gramatici, retorici, manuale epistolare, precum cele ale lui Teodor Gazis, Manuil Moscopoliteanu, Alexandru Mavrocordat, Antonie Catiforos (cel citat de Enăchiță Văcărescu), Constantin Vardalahos, a cărui *Retică* va fi influențată de ideile luministe. De asemeni erau folosite *Enchiridion metrici* a lui Gherasim Vlahos, care studiasse la Veneția, *Epistolariul* lui Coridaleu etc. Iată un cîmp foarte vast din care Iordache Golescu putea primi influențe în domeniul artei cuvîntului din teritoriul culturii elene. Faptul că găsim două din poemele figurale ale lui Simmius din Rhodos în *Metrica* lui Zenovie Pop este semnificativ în această direcție, dar, găsind filiera, nu am epuizat problema receptării, ci rămîne să trecem la cel de al treilea aspect și ultimul, anume *cum*, în spiritul epocii și potrivit propensiei firești a lui Iordache Golescu, au devenit poemele figurale în *Gramatica* lui Iordache Golescu.

Că Iordache Golescu ține să illustreze partea *Despre poezie* a *Gramaticii* sale cu compuneri proprii sau cu texte de sorginte clar folcloric-românească, o dovedesc celelalte texte din cuprinsul capitolului. Pentru a sublinia măiestria stihurilor „scurte în slomniri“, exemplifică astfel: „Cine vine la fintină/ Să să plimbe și-n grădină“ Sau, în elegiile care exemplifică rima: „Către fata ce să duce fără vremea ei: Du-te, du-te și gătește/ Și cu flori împodobește/ Loc în veci de locuință/ După-a noastră trebuință“... sau... „Văz un jăf împodobit/ Ca un pom tot înflorit/ Și-n mijloc pîsă o glas-tră/ lucrată dă alavastră/ e-o garoafă prea frumoasă/ ca o micșunea stufoasă/. Tu ești a noastră iubită/ ce pierdurăm înflorită...“

Contribuția sa, în chiar cadrul poemelor figurale, este remarcabilă. Astfel caligrama despre aripi capătă direcție morală: „Pentru cei ce să mindresc piste fire“; la fel *Porunca*

toporului: „Cea mai bună, cea mai tare/ Unealtă spre lucrare/ Este-acest topor/ Cu care și verzi și-uscate/ La pământ dobor“...; *Dulceața muscalului* (naiului) este o demonstrație de virtuozitate eufonică... „și cu un somn ușor și dulce/ o amorțire prea dulce/ dă patimi ne aduce/ dulce, dulce, dulce“; caligrama oului este închinată oului de Paști, caligrama *Piramidei* este o odă cu sonuri grave: „...arată voinicia... a acelora ce-acum pentru-a lor iubită țară,/ pentru a lor însuși cinste și a lor bună dreptate,/ viața lor ș-au răpus-o...“.

Cu caligramele „Pentru scară“, „Nestatornicia lumii“ și „Cântarea spre lauda roatei“, vedem infuzindu-se în schemă, în procedeul formal, lamento-ul epocii, cugetarea asupra norocului nestatornic.

Contribuția lui Iordache Golescu mi se pare de netăgăduit în preluarea și ilustrarea acestor scheme formale.

În plan mai general, urmărirea traiectului acestor caligrame la noi arată că, pe lângă textele studiate în Academia domnească, pe lângă Esop, Hesiod, Teofrast, Plutarh, Pindar ș.a., prin intermediul cursurilor de retorică și metrică, pătrundeau și opere atribuite lui Theocrit sau lui Simmius din Rhodos, opere care se bucurau de răspindire în perioade manieriste de căutare a unității formale; cazul lui Iordache Golescu este un fericit exemplu de îmbinare a procedului formal cu limba armonioasă și bogată pe care vornicul o cunoștea în toate cutele ei.

[Text inedit]

V. GRAMATICA

LAZĂR ȘĂINEANU

CARACTERUL GENERAL AL „BĂGĂRILOR DE SEAMĂ“

Un interval de peste o jumătate de secol desparte încercarea gramaticală a marelui ban Ioan Văcărescu de cartea cu același titlu a vornicului Iordache Golescu, *Băgări de seamă asupra canoanelor gramaticești*, care apăru, la 1840, în tipografia lui Eliad.

Într-ambele aceste opere cade *Gramatica românească* a lui Eliad, publicată în 1827, a cărei prefață conține vederile cele mai solide ce s-au emis până atunci, despre cultura și perfecționarea limbii române. Față cu această lucrare sistematică, opera vornicului Golescu ni se prezintă ca un fel de anacronism; totul într-însa e merit a ne surprinde: tratarea haotică a materiei, menținerea lucrurilor învechite, coloritul arhaic al întregului până la format și hîrtie. Și cu toate acestea, acest quartan de 253 de pagini e plin de informațiuni prețioase și cu toate că pune adesea la grea încercare răbdarea cititorului, îi rezervă însă și multe surprinderi. Este, de alminterea, firesc lucru a învăța multe de la un așa adînc cunoscător al firii și limbii naționale, de la harnicul culegător al proverbelor și anecdotelor populare.¹

Născut în a doua jumătate a secolului trecut, probabil în București, și mort în 1848 la Orșova în vîrstă ca de 80 ani, Golescu s-a îndeletnicit o viață de om a observa și înregistra particularitățile graiului. Bun cunoscător al limbii elene, formalismul dascălilor greci din tinerețele sale n-a rămas fără de influență asupra-i.

¹ *Pilde, povățuiri și cuvinte adevărate și povești* adunate de d-lui vornicul Iordachî Golescul, fiu răposatului banul Radu Golescul — manuscris voluminos (427 de foi), analizat de Lambrior în *Convorbiri literare* VIII (1874), 65 urm.

În timpul publicației acestor „Băgări de seamă“, adică către anii 1830—1840, ortografia românească trecea printr-o perioadă de tranziție. După simplificarea alfabetului cirilic de către Eliad urmă o latinizare a sa parțială, ce produse o adevărată confuziune în spiritele contemporanilor, cari nu mai știau cărui sfânt să se închine și gravitau într-ambel sisteme ortografice. Această stare de lucruri o relevă Goleșcu în a sa „Înainte-cuvîntare“: „Și la scrisoare fac oarecari deosebiri scriind unii cu slovele cele vechi rumânești, alții cu slovele latinești și alții prefăcîndu-le în chipul slovelor rusești, iar cei mai mulți o amestecătură din toate.“ Și ca unicul remediu, autorul propune un congres panromănesc, la care să ia parte învățații filologi din toate provinciile române „și cu toții într-o glăsuire ar canonisi și gramatica și slovele obștești, silindu-se ca și cuvintele să le aducă și slovele să le asemăneze cu cele latinești... Și așa în scurtă vreme ne vom înțelege unii cu alții, toți cei ce grăim această limbă și ce vom scrie într-un colț de loc, să va audzi în toată întinderea acestei limbi.“

Goleșcu și-a împărțit opera în diferite secțiuni, consacrate fiecare studiului părților cuvîntului, sintaxei și ultima „de poezie pe scurt.“

Cum se vede, această împărțire a materialului gramatical are mare analogie cu a lui Văcărescu, care i-a servit în genere ca model și i-a împrumutat în special mai toată nomenclatura italiană.

În această din urmă privință — a terminologiei gramaticale — cartea lui Goleșcu constituie un adevărat regres în raport cu Gramatica lui Eliad, care a știut să dea o excelentă soluțiune importanței chestiunii a neologismelor științifice. Dar și tractarea complicată a materiei însăși, acele diviziuni și subdiviziuni năfrîșite par a fi mai mult niște reminiscențe, dacă nu o imitațiune intențională, a procedurilor gramaticale din școalele fanariote decît rezultatul unor meditațiuni personale. Acea lipsă desăvîrșită de orice metodă științifică, de orice sistemă, aparține mai mult trecutului scolastic decît epocii în care apărură „Băgările de seamă.“

Terminologia este dar în cea mai mare parte identică cu cea întrebuințată de Văcărescu, după cum s-a arătat

mai sus într-o serie de paralelisme. Ne vom mărgini dar numai a stabili întru ce difer ambii gramatici.

Goleșcu caută a însoți pretutindenea termenii tehnici cu unul sau mai multe echivalente române: „litere, adică slove, vocale adică glasnice sau sunătoare..., diftongi adică două sunătoare sau două glasnice. Din slove se fac silabele adică slovenirile, din sloveniri se face termenul adică dzicerile, cuvintele; din cuvinte se face discorsul adică vorba.“ Această din urmă definițiune e mai bine formulată la Văcărescu, care observă strict deosebirea între vorbă (= le mot) și cuvînt (= la parole), întocmai ca și Eliad (Gram., p. 2: Zicerile, cînd după regulă se unesc una cu alta, fac cuvîntul sau propoziția).

La nume, Goleșcu deosebește 6 semne: neam, chip, formă, număr, cădere și declinație sau înduplecare.

Prin chip dînsul înțelege cele 2 categorii nominale (substantiv și adjectiv), iar forma o consideră ca „neîmbinată“ (simplă) și îmbinată ori compusă.

La verb sau graiu enumără 8 semne: cuget, chip, formă, număr, față, mod sau modă, timp și conjugăție sau conjugare.

Sînt de tot curioase definițiunile ce autorul dă despre unii din acești termeni. Astfel cugetul (personal sau fără persoană) se împarte în 3: activ, pasiv și neutru. Chipul graiului se împarte în 2, adică în chip după înțeles și în chip după glas; la chip „după înțeles“ privesc: cele sufletești graiuri (iubesc, mi-e dor), cele trupești (bat, fac), cele de fapte bune (învăț, sfătuiesc) etc. La chip „după glas“ sînt de 2 feluri adică chipernic și tras: „chipernic“ (primitiv), cum fac, mînînc; cel „tras“ (derivat) are 2 închipuiri, adică cuvîntelnic (nominal) cum „afumă“ din cuvîntul „fum“ și glasernic (onomatopoetic) cum „vijăi“ din glasul „vij“

Abstracțiune făcînd de caracterul scolastic al acestui formalism, părțile cuvîntului au fost supuse în opera lui Goleșcu unei cercetări într-adevăr aprofundate și minuțioase. Aceasta este și unica parte ce ar putea fi și azi consultată cu folos [...]

Goleșcu acordă, ca și predecesorul său, o mare atențiune regulilor ortoepice și intră în niște amănunte ce ne aduc aminte celebra lecțiune ortoepică din *Bourgeois Gentleman* [...]

Puținele observațiuni fonetice sînt curat empirice, fiind o constatare pur și simplu a faptelor fără a trăda o cituși de superficială înțelegere a procederilor limbii. Astfel ni se spune (p. 81) că „*a* se schimbă în *e* ca la masă, mese” ș. a. De același caracter grosolan sînt și regulile de derivațiune, mărginindu-se la o simplă observare mecanică. Așa, de pildă, regula următoare cu privire la formarea numelor verbale (p. 116): „Nume grainice se fac adăogindu-se la unele graiuri *re*, cum aduna-re din a aduna, dure-re din a durea.”

Cît privește domeniul foneticii propriu-zise și în special formațiunea vorbelor cei dintii gramatici ardeleni se ridică mai presus de un atare mecanism și dovedesc adesea o cunoaștere inteligentă a transformărilor lingvistice. Trebuie să adăogăm însă, spre a fi drepti, că limba latină, care le servea pretutindenea ca tip, limbă cu o înaltă cultură gramaticală, le înlesnea mult o atare sarcină. Și dacă punctul lor de plecare n-ar fi fost greșit — acela de-a vedea în limba română o latinească *stricată* și deci tendința de a-i reda vechea regularitate — rezultatele străduințelor lor ar fi fost mult mai durabile și mult mai fecunde.

Din capitolul ce Golescu consacră ortografiei cirilice, reproducem următorul pasaj relativ la mult discutata și încă nerezolvata chestiune a lui *u* final (p. 191): „Mai înainte se obișnuia de se punea un *u* mut la toate cuvintele la sfîrșit, la cite adică se sfîrșesc în slovă neglasnică, care nici că se glăsuia vr'odată, de aceea s-a și lepădat nefiind trebuincios, ca să nu se mai scrie în zadar, cum mănincă în loc de măninc, facă în loc de fac și făcîndu în loc de făcînd. Însă cînd după cuvintele acelea s-adaogă încheetură (articol) sau pronume, atunci ael ă mut se schimbă în *u*, cum acestu-i, făcîndu-ne, rogu-te.”

Golescu atinge în treacăt și transformările provinciale ale vorbelor, atribuindu-le o cauză destul de curioasă, ca să merite a fi reprodușă (p. 199): „Unii pe *ă* îl schimbă în *e*, cum în loc de *dă* dzic *de* și în loc de *pă*, dzic *pe*. Alții pe *î* îl schimbă în *i*: în loc de *șî* dzic *și*, în loc de *dîn* dzic *din*. Aceste schimbări socotesc că curg din pricina străinilor ce nu pot glăsuia nici *ă* nici *î*, și românii, luîndu-se după ei, au schimbat o slovă într-alta.”

Ciudată explicațiune, într-adevăr, cu toate că nu pare a fi lipsită de un grăunte de adevăr, întrucît cultura literară

a unei limbi contribuie, sub influența idiomelor străine și înrudite, a rotunji formele și a le uniformiza. În cazul de față însă, tocmai formele deschise (afară de *dîn*) sînt cele primitive, iar cele întunecate sînt provincialisme posterioare.

Tot aci se rapoartă următoarea observațiune generală asupra varietăților dialectale sau mai bine zis provinciale ale limbii române (p. 202): „Limba rumânească nu se vorbește tot într-un fel în cite țări se obișnuiește această limbă, ci cu oarece deosebire, cum în Țara Moldovenească la multe cuvinte în loc de *p* se slujește cu *k*, adică românii zic *picior*, *piept*, iar moldovenii *chicior*, *chiept*; și în loc de *a* se slujește cu *e*, adică unde românii dzic *șase*, *șapte*, moldovenii dzic *șesc*, *șapte* și alte asemenea. Și în Țara Ardelenească multe graiuri neregulate vor să le facă regulate, adică românii dzic măninc, iar ardelenii mînc” și iarăși românii dzic foarte, poate, iar ardelenii „forte, pote” ș. a. as., ce se aseamănă cu limba grecească cea veche, ce se vorbea în multe deosebiri cum doriceste, eoliceste, ioniceste și aticeste. Pentru care fiindcă n-am avut norocirea a petrece într-aceste țări cu îndelungare, spre a putea aduna și împreuna aceste deosebiri, rămîne a împlini această lipsă alți iubitori de învățătură dintr-acele țări.”

Cum se vede și aici, punctul de vedere e tot empiric, pornind de la graiul muntenesc ca de la un tip comparativ, pe cînd tocmai el oferă în unele cazuri o evoluțiune formală posterioară. Dar dorința exprimată de Golescu n-a fost încă împlinită decît în parte. Și azi încă sîntem departe de a poseda un repertoriu științific al formelor dialectale românești. Este curios de a constata că nici Golescu, nici Văcărescu nu bănuiesc existența dialectului macedonean¹, pentru a nu mai vorbi de cel istrian, revelat științei mult mai tîrziu. Și în această privință le sînt superiori gramaticii ardeleni, cari posed un orizont lingvistic mai vast și deci un punct de comparațiune mai temeinic.

Dar acolo unde Golescu rămîne fără seamăn nu numai față cu aceștia, dar chiar și în raport cu predecesorul său,

¹ Cu toate că la noi Cantemir, încă în 1714, vorbea despre dînsul și un profesor de la Universitatea din Halle, Thunmann, încă în 1774, publică în *Apusul Europei* primele știri despre istoria și limba românilor din Macedonia (cf. p. 30 și 69).

este bogăția de informațiuni sleite din firea însăși a limbii, numeroasele materiale acumulate din observațiuni mereu repetate. Despre aceasta dă dovadă la tot pasul lucrarea nesistematică, dar fecundă, dar plină de originalitate a vornicului.

Iată una din multele observațiuni interesante, cea privitoare la forma diminutivală a numelor proprii (p. 120): „Unele nume atît se schimb, făcîndu-se mîngăitoare, încît nu sã pot cunoaște din ce nume sã trag, cum Iordache din Gheorghe, schimbîndu-se din Gheorghe Gheorgache, din Gheorgache Gheordache, din Gheordache Iordache — și Cănuță din Radu, prefăcîndu-se din Radu Răducanu, din Răducanu Răducănuță: Cănuță, încît la numele Cănuță nici o slovă au mai rămas din Radu, de unde sã trage și alte multe asemenea, care sînt la voința omului sã le schimbe după mîngăierea și răsfățarea ce va face numelui. Din numele Ioan am găsit nume mîngăitoare 15, adică: Ioan, Ionică, Ioniță, Niță, Ionașcu, Ianache, Iancu, Ieně, Ienciu, Ienăchel, Ienăchiță, Ivan, Ivancea, Oancea, Oncea.“

În genere nici un gramatic român n-a acordat diminutivelor o atențiune atît de minuțioasă ca Golescu. Cel mai complet repertoriu de sufixe diminutive ce cunoaștem îl conține „Observările“, în care ocupă aproape 3 pagini în 4^o (p. 121—123) și anume: 31 de sufixe bărbătești, 27 femeiești și 19 neutre.

Ne grăbim însă a observa că și aci enumerarea e cu totul empirică, așa că același sufix (primitiv sau analogic) se prezintă sub două-trei forme diferite. Dar chiar cu această restricțiune, lista lui Golescu coprinde cel mai bogat material privitor la această parte a domeniului nominal.

Activitatea filologică a lui Golescu nu s-a mărginit numai în alcătuirea Gramaticii; afară de pomenita colecțiune paremiologică, el proiectase, ca și Văcărescu, publicarea unui Dicționar. Despre aceasta vorbește Eliad în prefața Gramaticii sale, unde apretiază tot de odată valoarea lucrărilor lui Golescu (p. III): „Ostenelile cele nepregetătoare a d-lui marelui vornic Gheorghe Golescu va mai desăvîrși și lumina limba și mai bine în Gramatica și Dicționarul său prin cercetare cu de-amănuntul, ce face părților cuvîntului.“ Și mai la vale (p. XXXIII): „D-lui gătește asemenea o Gramatică

și un Dicționar Românesc, prin a cărora dare în tipar va mai păși limba încă cîteva trepte către desăvîrșire.“¹

Neobosit cultivator al spiritului popular, Golescu se silește a prinde din viul grai însușirile caracteristice ale limbii și ale firii naționale. El se pricepe a prețui și una și alta după adevărata lor valoare într-o epocă, cînd totul părea a se conjura în contra geniului amîndurora. În anul aparițiunii „Observărilor“, iperlatinismul, după un trai de peste o jumătate de veac, fu ridicat de cărturarii ardeleni la rangul de sistemă și terenul părea potrivit pentru o codificare definitivă. În Țara Românească el rămase pînă atunci neobservat, dacă n-a fost ignorat cu desăvîrșire. Cel puțin în cartea lui Golescu nu se vede nici o urmă a curentului ardelean. Nici în publicațiunile lui Eliad pînă la acea dată — în special în Gramatica sa — nu se simte vreo înrîurire apreciabilă a acelor tendințe excesive, cu toate că dinsul pare a fi cunoscut mai toate producțiunile școlii etimologice.

Treacă numai un deceniu și lucrurile vor lua un aspect cu totul diferit: iperlatinismul se va vedea instalat și în Țara Românească, unde va tinde a cîștiga cit mai mulți aderenți, iar Eliad se va afla tocmai în toiul preocupărilor sale de italianizare.

Din acel moment limba poporului va cădea din ce în ce mai mult prada subiectivismului și, chemat sau nechemat, fiecare va căuta să-i smulgă ceva din mindrețea ei firească și s-o îmbrobodească în scutecele înguste ale pedantismului.

În acest sens cartea bătrînului Golescu formează un fel de baricadă, în care și-a găsit adăpost provizoriu limba încă neștirbită a poporului, pînă ce îi va fi îngăduit să iasă iarăși la lumină în producțiunile nepieritoare ale geniului național

[*Istoria filologiei române. Studii critice.* Cu o prefață de B.P. Hasdea, București, 1892, p. 125—141; 1895², p. 104—116].

¹ Acest Dicționar, rămas manuscris, s-afla în 1874, după afirmațiunea lui Lambrior, în mîinile fiului său Alexandru Golescu, răposat în urmă. Unde se va fi aflînd astăzi?

DESPRE GRAMATICA LUI IORDACHE GOLESCU

Nu se poate spune că gramatica lui Iordache Golescu¹ nu a avut parte, în cei 148 de ani de la apariția ei, de diverse prezentări, descrieri, analize și caracterizări, între care, în primul secol, cele datorate lui Lazăr Șăineanu² și Romulus Ionașcu³ sint cele mai importante nu numai în sine, ci și prin cadrul general al plasării lor (istoria filologiei, respectiv a gramaticilor românești)⁴. Eu însămi i-am consacrat o analiză destul de amănunțită în lucrarea colectivă *Istoria lingvisticii românești*⁵, apărută acum 10 ani. Cu toate acestea gramatica boierului muntean este încă necunoscută multor filologi și chiar unora dintre ei care s-au ocupat de epoca în cauză, de gramaticile românești sau de personalitatea autorului. Nu e vorba atât de minimalizarea valorică reflectată în regimul care i se acordă în unele sinteze (mergând de la

* Comunicare prezentată în sesiunea închinată lui Iordache Golescu de Academia Republicii Socialiste România, la 24 iunie 1988.

¹ *Băgări de seamă asupra canoanelor gramaticești*, de d. vornicul Iordache Golescu, București, 1840, 253 p. în 4^o.

² *Istoria filologiei române. Studii critice*, București, 1892, p. 125—141, în capitolul *Doi gramatici munteni: Ienăchiță Văcărescu și Iordache Golescu*, care reproduce articolul cu același titlu publicat anterior în „Revista nouă” IV, 1891, nr. 2.

³ *Gramaticii români. Tratat istoric despre evoluțiunea studiului gramaticei limbei române de la 1757 până astăzi*, Iași, 1914, p. 142—156.

⁴ Descrierile izolate (N.N. Răutu, *O însemnată gramatică românească din 1840*, în „Arhiva” XXIV, 1913, p. 279—287) sau incluse în prezentarea întregii opere a autorului (N. Bănescu, *Viața și scrierile marelui vornic Iordache Golescu*, Vălenii de Munte, 1910; idem, *Marele vornic Iordache Golescu*, București, 1935) au rămas, prin forța lucrurilor, mai puțin cunoscute.

⁵ Coordonată de Iorgu Iordan, București, 1978, p. 54—57; cf. și 48—49.

ignorare totală⁶ sau simplă mențiune⁷ ia, cel mult, discutarea exclusivă a terminologiei⁸), cit de afirmații eronate decurgând din necunoașterea conținutului ei.

Astfel, pentru a da numai câteva exemple relativ recente, o analiză a activității lui Iordache Golescu ca lexicograf își bazează concluzia asupra caracterului nefinisat al manuscrisului *Condica limbii românești* pe două argumente, dintre care unul este „așezarea alfabetică a termenilor (de o parte cei începători cu «glasnice», adică cu vocale, de alta cei începători cu consoane)”, calificată de cercetătorul modern „cam ciudată și, după toate probabilitățile, provizorie”⁹; originalitatea acestei ordini poate justifica însă numai primul calificativ, de altfel subiectiv, referitor la ciudățenie, nu și concluzia asupra provizoratului, din moment ce aceasta este ordinea alfabetică propusă și susținută de I. Golescu, ca mai rațională și mai eficientă din punct de vedere didactic, în gramatica sa (p. 72: „Pentru înlesnirea învățaturii socotesc că s-ar cuveni să să puie la rînd mai întîi slovele cele glasnice, fiind firește mai lesne dă învățatură, apoi cele neglasnice, fiind acelea mai grele la învățatură, și din cele neglasnice iarăș mai întîi cele neîndoite [= simple] și apoi cele îndoite [= compuse], fiind acelea mai lesne la glăsuire dăcit acestea, adică a, e, i, o, u, ă, î, v (ve), g (ghe), j (je), z (ze), k (ka), l (le), m (me), n (ne), p (pe), r (re), s (se), t (te), th (tha), f (fe), h (ha), ă (ci), ă (gi), b (be), d (de), ț (ța), ș (șa), șt (șta), x (xa), ps (psa)”, ordine respectată de autor în toate listele de exemple din gramatică. Pe de altă parte, o analiză a gramaticii publicate cu pseudonimul

⁶ La Iorgu Iordan, *Scurt istoric al principalelor lucrări de gramatică românească*, în *Limba română contemporană*, ediția a doua, București, 1956, p. 749—783.

⁷ G. Călinescu, *Istoria literaturii române de la origini pînă în prezent*, București, 1941, p. 88; idem, în tratatul academic *Istoria literaturii române. II De la Școala Ardeleană la Junimea*, București, 1968, p. 153; Florin Faifer, în *Dicționarul literaturii române de la origini pînă la 1900*, București, 1979.

⁸ Al. Rosetti, B. Cazacu, Liviu Onu, *Istoria limbii române literare. Vol. I De la origini pînă la începutul secolului al XIX-lea*, ediția a doua, București, 1971, p. 536 și 543—544.

⁹ Mircea Seche, *Schiță de istorie a lexicografiei române. Vol. I De la origini pînă la 1880*, București, 1966, p. 69.

V. Mircescu în 1863¹⁰ contestă paternitatea lui V. Alecsandri și susține existența unui autor străin, mai precis a unui romanist, între altele, cu argumentul calificării drept neregulate a unor verbe ca *a chema* și *a zbura*, cu alternanțe fonetice în flexiune, fără a ști că I. Golescu, a cărui gramatică e semnată și a cărei origine etnică e în afară de discuție, prezentase la fel drept neregulate cuvintele cu alternanțe fonetice (nume la p. 135, verbe la p. 157), având liste mult mai ample cu asemenea cuvinte decât gramatica din 1863 (vezi tablele de declinări de la p. 16, 18 și cele de conjugări de la p. 60, unde figurează multe verbe existente și în listele reduse ale gramaticii din 1863: *certa*, *(în)cerca*, *lega*, *purta*, *ruga*, *zbura*)¹¹. Față de aceste două implicații negative de fond ale neglijării gramaticii lui I. Golescu, eroarea materială (bibliografică) a menționării, printre lucrările sale rămase în manuscris, a unui „tablou” intitulat *Icoană pre scurt arătătoare de pronumele ce primesc la înduplecări atît graiurile pătimitoare, cît și celelalte*,¹² care de fapt este inclus și deci tipărit în gramatica sa (tabla 8 la p. 60), are, evident, mult mai mică importanță.

Toate aceste constatări demonstrează că gramatica lui I. Golescu își continuă și în istorie soarta nedreaptă pe care a avut-o de la apariție. Am explicat altă dată¹³ faptul că ea a rămas mai puțin cunoscută decât alte gramatici din epocă, multe sub valoarea ei, prin împrejurarea că autorul a fost un om din afara școlii — în sensul că nu era profesor, deși a fost strins legat de promovarea învățămîntului românesc și călăuzit de obiective didactice în alcătuirea gramaticii ineseși — și că deci ea nu a fost popularizată prin utilizarea ca manual școlar. Aș adăuga acum, ca explicație, dezavantajul pe care și l-a creat I. Golescu însuși prin publicarea cu întârziere a acestei gramatici, pe care o avea gata cu cel puțin 8, dacă nu 12 ani înainte (căci în gramatica lui Eliade Rădulescu din 1828 găsim nu numai mențiunile din dedica-

¹⁰ Al. Niculescu, „Grammaire de la langue roumaine” (1863) de Vasile Alecsandri ?, în „România literară” XVI, 1983, nr. 1, p. 19.

¹¹ Am arătat aceasta în articolul *Despre gramatica lui Vasile Alecsandri*, în „Limba română” XXXII, 1983, nr. 3, p. 244.

¹² Vezi G. Călinescu, *Iordache Golescu*, în „Studii și cercetări de istorie literară și folclor” IX, 1960, nr. 4, p. 740 și în *Istoria literaturii române. II De la Școala Ardeleană la Junimea*, p. 153.

¹³ Vezi lucrarea citată în nota 5, p. 49.

ție¹⁴ și din prefață¹⁵ asupra existenței gramaticii lui I. Golescu — alături de informația neconfirmată ulterior asupra existenței la aceeași dată a unei gramatici cu litere latine a lui Iancu Văcărescu —, ci și o trimitere concretă în cuprins pentru prezentarea ei reală de către Eliade). Apariția lucrării lui I. Golescu într-o epocă dominată de autoritatea gramaticală — și nu numai gramaticală — a lui Eliade, care-și consolidase influența gramaticii din 1828 prin versiunile reduse editate cu începere din 1835, ca și prin lucrările elevilor lui deveniți ei înșiși profesori și autori de manuale, nu i-a fost, desigur, favorabilă (în *Înainte-cuvîntare*, p. 6, Golescu mărturisește că a auzit „de la mulți” că „au alcătuit alții mai înainte gramatici și ce ne mai trebuie alta?”, idee cu care se declară în total dezacord, susținînd, pe bună dreptate, necesitatea de principiu a mai multor descrieri paralele sau succesive pentru aprofundarea cunoașterii și fundamentarea normelor), iar moartea autorului la 8 ani după publicare nu a fost de natură să sprijine cariera cărții, urmașii dezinteresîndu-se de valorificarea moștenirii științifice a marelui cărturar.

O nouă lectură — și evaluare — a gramaticii lui I. Golescu este oricînd utilă, și nu numai în ocazii festive. Dintre numeroasele posibilități de prezentare a concluziilor noii lecturi pe care am efectuat-o am preferat selectarea unui singur aspect și anume discutarea gramaticii lui I. Golescu ca document de limbă vorbită, în dublul sens al acestei înbinări terminologice: aspect oral al exprimării și nivel stilistic (= limbă curentă, familiară). Nu voi releva prin aceasta calități neremarcate încă în ansamblul operei lui I. Golescu, întrucît i se recunoaște în general meritul de a fi cunoscut și utilizat „limba vie, curentă” sau „stilul viu, apropiat de cel al conversației curente”¹⁷, „limba vorbită”¹⁸ sau „elemente de limbă vorbită”¹⁹, „limba populară cu parti-

¹⁴ *Gramatică românească* de Ion Heliade Rădulescu, ediție și studiu de Valeria Guțu Romalo, București, 1980, p. IV/10—11.

¹⁵ *Ibidem*, p. XXXIII/68—69.

¹⁶ P. 66/202—203.

¹⁷ Al. Rosetti, B. Cazacu, Liviu Onu, *lucr. cit.*, p. 536.

¹⁸ Al. Piru, *Literatura română premodernă*, București, 1964, p. 242.

¹⁹ Al. Rosetti, B. Cazacu, Liviu Onu, *lucr. cit.*, p. 538.

cularități regionale muntenesti²⁰; cercetările anterioare s-au referit, mai ales, la stilul scrierilor sale artistice și la materialul lexical și frazeologic înregistrat în dicționar și culegerea de folclor, într-o oarecare măsură și la limba în care e scrisă gramatica²¹, mai puțin însă la obiectul ei și la materialul ilustrativ, altfel spus la limba pe care o descrie.

Interesul pentru aspectul oral al exprimării se reflectă în locul acordat foneticii, ortoepiei și dicțiunii, precum și în propunerile de ortografie fonetică. Este de menționat în acest sens, în primul rând, descrierea pronunțării tuturor sunetelor, de o minuțiozitate nemaiîntâlnită în alte gramatici, oferind detalii referitoare la: poziția organelor articulatorii (deschiderea în diverse grade a gurii, a buzelor sau a dinților, respectiv lipirea sau/și apăsarea buzelor, intervenția limbii, a cerului gurii, a suflului pe nas și a celui din gât); dulceața sau grosimea glasului; comparații plastice cu acte umane (comenzi specifice adresate animalelor — boi, cai, capre, ciini, păsări —, risul sau minia), sunete emise de animale (ca lupul, șarpele) sau zgomote produse de instrumente rustice (ca praștia, roata de tors bumbacul); corespondentele din diverse limbi (greacă, latină, franceză, germană, italiană, slavă, turcă). Iată, de exemplu, descrierea vocalei *o*: „cu gura dășchisă eșind glasul rătund din buze, cum strigăm când poprim boii din gură; ca și *o* la greci, la latini, la italieni, la franțezi” și a consoanei *n*: „cu buzele dășchise și ca când ar sufla oarecine pă nas, izbînd cu vârful limbii în cerul gurii, cum strigăm când zgornim ciinii din gură; ca și *v* la greci și *n* la latini, la italieni, la franțezi și la nemți” sau *r*: „cu gura dășchisă și limba să joace în gură cum cîntă roata la torsul bumbacului când să învîrtește, ca și *p* la greci și *r* la latini, la italieni, la franțezi și *r* la nemți”. Pentru o epocă a gramaticilor referitoare exclusiv la aspectul scris al limbii, aceste observații surprind nu numai prin ineditul

²⁰ *Ibidem*, p. 539.

²¹ Vezi Al. Rosetti, B. Cazacu, Liviu Onu, *lucr. cit.*, p. 536. Ion Gheție, *Baza dialectală a românei literare*, București, 1975, și Mariana Costinescu, *Normele limbii literare în gramaticile românești*, București, 1979, cercetează gramatica lui Iordache Goleșcu din punctul de vedere al normei promovate — explicit și implicit —, ajungînd la concluzia că autorul ei „rămîne în întregime credincios normei tradiționale muntenesti” (I. Gheție, p. 501), respectiv că ea „coincide... în cea mai mare măsură, cu uzul său mntenesc de tip vestic” (M. Costinescu, p. 59).

celor mai multe elemente (unele gramatici anterioare conțin doar corespondente străine sau sumare calificări articulatorice, niciodată referiri la acțiuni uzuale), ci și prin exactitatea lor. Adevărat precursor al indicațiilor ortoepice, I. Goleșcu acordă importanța cuvenită accentului — numit *lovire* —, descriindu-i poziția (p. 186, 191—192), relevîndu-i rolul fonologic (p. 192, 198) și notîndu-l consecvent în întreaga lucrare (expunere și exemple). De asemenea autorul dă indicații interesante și utile asupra lecturii impuse de unele semne de punctuație — numite de el nu întîmplător „semne dă citire” — ca parantezele („Cîte vorbe sînt coprinse în semnul *prinmijloc* la citire trebuie să le citim cu glas mai ușor dăcit glasul cu care citim celelalte vorbe, ce sînt afară dintr-acest semn, spre dăosebirea ceilalte citiri, și mai grabnic, spre a nu uita înțelegerea celorlalte vorbe” — p. 197) și ghilimelele („Cîte vorbe sînt după semnul arătării trebuie să le citim cu glas mai tăricel dăcit celelalte vorbe, ca niște vorbe zise dă oameni mari și care trebuie să ne dăștepte mai mult la auzirea lor” — p. 197). El relevă funcția distinctivă a ortografiei — prin apostrof, scriere legată sau separată — față de ambiguitatea unor secvențe omofone ca *sau* și *s'au* (p. 199), *curînd* și *cu rînd* (p. 204) și susține ortografia fonetică în cazurile de preiotare a lui *e* (*iel*, *icd* p. 186) și de sonorizare a lui *s* (p. 191). Printre greșelile de exprimare (p. 204) notează nu numai greșeli de gramatică, ci și tipuri de greșeli referitoare la corelația dintre scriere și pronunțare (notarea greșită a accentului) și greșeli de lectură referitoare la pauze și intonație („Și la celire putem greși, adică cînd nu vom sta citind unde trebuie să stăm sau cînd nu vom răsufila unde trebuie să răsufilăm sau cînd cele întrebătoare le citim ca niște neîntrebătoare”). Prețioasă este remarcă lui I. Goleșcu cu privire la frecvența fenomenului de eliziune în limba noastră, în special la pronume, adverbe și conjuncții (p. 197, cu exemple ca *m-am dus*, *n-o mai striga*, *s-o mîntîncei*; cf. și p. 186); el consideră „idiotism sau însușirea limbii” eliziunile, caracteristice limbii vorbite, din *las' să meargă*, *să-ntreb* sau *d-alde* (p. 235). Înregistrarea unor variante regionale de pronunțare (variantele moldovenești *chept*, *chicior* pentru *piept*, *picior* și *șapte* pentru *șapte* — p. 6, 202; variantele ardelenesti *forte*, *pote* pentru *foarte*, *poate* p. 202; variantele nelocalizate *dă/de*, *pă/pe*, *și/și*, *dîn/din*,

prezentate invers față de normele limbii actuale sub raportul corectitudinii și cu o explicație naivă prin influența străină — p. 199) merge mină în mină cu observarea confuziei întâlnite, mai ales la străini, între vocalele *ă* și *i*, respectiv *â* și *e*, cu care prilej I. Goleșcu demonstrează rolul fonologic al distincției prin perechile minimale *râu* — *rîu* și *lăcuiesc* „locuiesc” — *lecuiesc* (p. 199—200), ultima în opoziție cu variația liberă din *dăoscbire/deosebire*.

Unele dintre faptele de fonetică menționate — eliziunile și indicațiile de lectură legate de punctuație — pot fi considerate parțial și fapte de sintaxă a aspectului oral al exprimării. În orice caz ține de sintaxa orală tratarea elipselor produse în dialog (de exemplu: „Asemenea și la răspunderi lăsăm graiuri pă dinafară, pentru scurtarea vorbei, cum cînd ne întreabă *Unde mergi?* răspundem *Acolo, La București*, dă unde lipsește poftorirea graiului *merg* cu care ne-a întrebat, adică să înțelege ca cînd am răspunde *Acolo merg, La București merg*” sau „Cînd întrebăm *Vei să mergi?* ne răspunde *Ba, Nu, Dară*, ca cînd ne-ar răspunde *Nu voiesc să merg, Ba, nu voiesc să merg, Dară, voiesc să merg*” — p. 238).

Elementele de limbă vorbită ca nivel stilistic, deci de limbă curentă, familiară, chiar populară și regională, abundă în exemplele date și discutate în gramatică.

Fenomenele gramaticale sînt mai puțin numeroase. Ca observație generală e de menționat firescul propozițiilor și frazelor ilustrative, printre care apar exemple populare ca *Dă-l dă păr* (p. 192) sau *Umblă ca o mireasă* (p. 109). Altă caracteristică generală este notarea formelor flexionare duble, considerate în variație liberă, ca *piele* și *pielei* (tabla 2 la fața 16), vocativul singular *copile* și *copilule*, plural *copii* și *copiilor* (tabla 1, ibidem), *dăochez* și *dăochiu* (tabel p. 64), *ei rupe* și *ei rup* (p. 161). Pentru unele forme sau construcții gramaticale lui I. Goleșcu ne oferă prețioase prime atestări. Uneori prioritatea sa se reduce la înregistrarea în gramatică a unei inovații, cum este conjunctivul perfect invariabil, atestat în altfel de texte ceva mai înainte²². Adesea ea este însă absolută, cel puțin pentru stadiul actual al cunoștin-

²² Vezi C. Frâncu, *Conjunctivul perfect românesc. Privire diacronică*, în „Studii și cercetări lingvistice” XXI, 1970, nr. 2, p. 213.

țelor²³. În această situație sînt, în primul rînd, numeroase forme flexionare ale unor substantive și adjective feminine (p. 135 și tabla 2 de la p. 16) cu alternanțe fonetice specifice graiului muntean, îndeosebi cu alternanța *a* — *ă* sub accent (*ariia* — *ăriile*²⁴, *baligă* — *băligi*²⁵, *catarama* — *cătărămii*²⁶, *cazania* — *căzănii*²⁷, *falanga* — *fălângii*²⁸, *gratiia* — *grății*²⁹, *grățiile*, *palașcă* — *pălășcii*³⁰, *pălășcile*, *plasa* — *plășii*³¹, *ramura* — *rămurii*, *rămurile*³², *sarică* — *sărici*³³), dar și cu *a* — *e* (*diiată* — *diietii*, *diietile*; *zdravăna* — *zdrevenei*) sau/și cu alternanța consonantică *t* — *ț* (*butiia* — *buțiile*³⁴, *copita* — *copiței*, *copițele*³⁵; cf. și *diietii*, *grățiile* citate anterior). În aceeași situație sînt, ca implicații morfologice ale unor feno-

²³ Cu exemplu relevant de alți cercetători (vezi Al. Niculescu și Al. Roceriu, *Pronumele dînsul în limba română*, în „Studii și cercetări lingvistice” VIII, 1957, nr. 3, p. 326—327) se referă la formele de genitiv-dativ *dînsului*, *dînzei* etc.

²⁴ Plural atestat în DA abia printr-o comunicare din Ialomița, în HEM; vezi și Al. Graur, în „Buletinul Institutului de Filologie Română „Alexandru Philippide” V, 1938, p. 157, 159.

²⁵ Formă atestată în DA din texte populare mai tîrzii („Sezătoare” III).

²⁶ Pluralul de același tip este înregistrat în DA din literatura populară (N. Păsculescu) și de la S. Mehedinți, din secolul nostru; cf. Iorgu Iordan, *Limba română actuală. O gramatică a „greșelilor”*, ediția a doua, București, 1948, p. 68 (care îl înregistrează din vorbirea actuală moldovenească) și *Tratat de dialectologie românească*, Craiova, 1983, p. 174 (unde ilustrează o particularitate a subdialectului muntean).

²⁷ Formă înregistrată în DA de la T. Pamfile.

²⁸ Plural indicat în DA fără citate; cf. Iorgu Iordan, *Limba română actuală...*, p. 68.

²⁹ În DA este înregistrată (de la I. Gorjan) numai forma de plural de acest tip.

³⁰ Pluralul este înregistrat în DLR cu un citat din 1805.

³¹ În DLR se înregistrează și se ilustrează numai forma de plural de acest tip; cf. Al. Graur, *Tendențele actuale ale limbii române*, București, 1968, p. 116, și Gr. Brâncuș, *Graiul din Muntenia (pe baza materialului din volumul Opincaru de Gr. M. Jipescu)*, în „Limba română” XXII, 1973, nr. 1, p. 40.

³² În DLR atestări populare tîrzii numai pentru plural; cf. Gr. Brâncuș, *loc. cit.*

³³ Pluralul cu *ă* este atestat în DLR abia de la Delavrancea.

³⁴ În DA nu se indică anume decît pluralul de la *bute*: *butii*. Unica formă de plural a variantei *butie* care apare într-un citat este *butii*.

³⁵ Un plural în *-ți* este înregistrat fără nici o trimitere în DA; cf. Al. Graur, *Tendențele actuale...*, p. 114.

mene fonetice, numeralele *cinsprezece*³⁶, *cinzeci*³⁷, *șaisprezece*³⁸ și *șaiszeci*³⁹, notate în variație liberă cu formele nereduse *cincisprezece*, *cincizeci*, *șasesprezece*, *șasezeci* (p. 20, 109); în opoziție cu acestea se înregistrează exclusiv numeralul *patrusprezece* (p. 20). De reținut și că gramatica discutată este printre primele care se ocupă mai pe larg de „numele numerale sau numărătoare”, dând nu numai lista celor cardinale (p. 20—21), ci și reguli amănunțite ale construcției cu sau fără prepoziția *de* (p. 109—110). Un fapt de limbă vorbită în notarea căruia gramatica lui I. Goleșcu deține o prioritate remarcabilă îl reprezintă imperativul pozitiv de persoana a 2-a sg. + *lă-i*, înregistrat în două locuri în imbinarea *ia-lă-i dă păr* (p. 174 și 212), a doua oară și cu topica *dă păr ia-lă-i* și cu echivalarea *dă păr ia-l*; nu interesează interpretarea greșită a imbinării ca având două pronume în acuzativ — primul la singular și al doilea la plural —, cu atât mai mult cu cât nici azi nu există o interpretare sigură, general admisă⁴⁰, ci înregistrarea în sine a unui fapt specific limbii vorbite, ale cărei atestări anterioare se reduc la construcții cu interjecția *iată/iacătă* (vezi DA, s.v.). Alt element gramatical de limbă vorbită — muntenească — este cea mai veche notare⁴¹ a folosirii superflue a lui *d-alde* (considerat articol) în construcții ca „*D-aldă nașul mi-a spus* în loc dă *Nașul mi-a spus*, unde să mai adaugă *d-aldă*”, ca idiotism (p. 235). Între gramatică și lexic se situează constatarea că gramatica lui I. Goleșcu este prima care consemnează afirmația prin *da* singur (p. 64) sau în combinație cu *zău* (p. 65); prezența lui *da* în gramatica sa merită să fie relevată cu atât mai mult cu cât s-a remarcat⁴² absența lui

³⁶ Fără citate în DA.

³⁷ De asemenea fără citate în DA.

³⁸ În DLR cu prime atestări de la C. Negruzzi și V. Alecsandri.

³⁹ În DLR cu prima atestare de la V. Alecsandri.

⁴⁰ Vezi J. Byck, *Sur l'imperatif en roumain*, în „Bulletin linguistique” 111, 1935, p. 61—62 (și volumul *Studii și articole*, București, 1967, p. 138—139).

⁴¹ În DA s.v. *alde* 2° prima atestare e de la Anton Pann (1852); urmează Ispirescu, Caragiale și o comunicare din Doij reproducă după IEM.

⁴² Vezi Al. Niculescu, *Afirmarea prin da în limba română*, în „Studii și cercetări lingvistice” XII, 1961, nr. 4, p. 479.

din scrierile dramatice ale aceluiași autor, în opoziție cu prezența la unii contemporani munteni.

În ce privește lexicul utilizat ca material ilustrativ este frapantă ponderea elementelor populare, rustice și acuzat neelevate, între cuvintele (substantive, adjective și verbe) date „drept pildă” ca tipuri flexionare: în tabelele de declinări figurează substantive ca *baligă*, *burduf*, *cioacă*, *cireadă*, *copită*, *neică*, *palașcă*, *paparună*, *pintenog*, *pîrșle*, *răvășel*, *zgie* (cf. p. 143), iar în cele de conjugări verbe ca *a gușa*, *a păduchea*, *a rîncezi* și *a zbiera* (cf. p. 169); unele dintre acestea reprezintă prime atestări ale cuvintului în sine (*paparună*⁴³, *zgie*⁴⁴) sau ale unei variante anume (*pîrșle*⁴⁵, *rîncezi*⁴⁶). S-a remarcat de mult⁴⁷ bogăția inventarului de sufixe diminutive prezent în gramatica lui I. Goleșcu (p. 121—123); la fel de bogat și prețios ca datare în multe cazuri este inventarul de diminutive care ilustrează sufixele respective și dintre care citez doar câteva pentru prioritatea atestării: *acșor*⁴⁸, *bastonaș*⁴⁹, *băbuică*⁵⁰, *băliguță*⁵¹, *bărbățel*⁵², *bărbățică*⁵³, *blîndicel*⁵⁴, *bubuliță*⁵⁵, *grămăjuie*⁵⁶, *răcorel*⁵⁷, *șeu-*

⁴³ În DLR cu cea mai veche atestare din *Condica...* manuscrisă a aceluiași Iordache Goleșcu.

⁴⁴ Substantiv masculin neînregistrat în dicționare generale (vezi Candrea, Scriban, DEX); cf. însă la D. Udrescu, *Glosar regional Argeș*, București, 1967, *zgaie* „copil”.

⁴⁵ Variantă rară și târziu atestată a lui *pîrșlea*; vezi în DLR trimiteri la dicționarele lui Polizu, Barcianu, Alexi.

⁴⁶ Variantă atestată în DLR abia din secolul al XX-lea (I. Pas și ALR).

⁴⁷ Vezi L. Șăineanu, *lucr. cit.*, p. 139.

⁴⁸ În DA fără nici o trimitere.

⁴⁹ Idem.

⁵⁰ Absent în DA; cf. *băbuță* și *băbuie*.

⁵¹ Înregistrat în DA numai pe baza unor dicționare, posterioare gramaticii lui Iordache Goleșcu (LM, TDRG).

⁵² În DA atestat la Creangă și în texte populare.

⁵³ Absent în DA; vezi însă D. Udrescu, *lucr. cit.*

⁵⁴ Absent în DA.

⁵⁵ În DA fără nici o trimitere.

⁵⁶ În DA atestat abia în secolul al XX-lea, la Sadoveanu, Gorun și în *Graiul nostru*.

⁵⁷ Atestat în DLR abia de la Caragiale.

liță⁵⁸, tăiculiță⁵⁹, tătuliță⁶⁰, voinicică⁶¹. Numeroase sînt și formațiile onomatopeice, de asemenea cu priorități de atestare: *a chilălăi*⁶² și *chilălăitură*⁶³ (p. 116), *a circirăți*⁶⁴ (p. 31 și 152), *a mormoi*⁶⁵ (p. 152), precum și locuțiunile, mai ales cele adverbiale: *d-aruncatele*⁶⁶, *d-a chiuitele*⁶⁷, *d-a nsăritel*⁶⁸, *pă lovite* (p. 150), unele absente pînă azi din dicționare. Deosebit de interesantă și prețioasă este înregistrarea fenomenului de „adresare inversă”⁶⁹ cu substantivele *maică* și *taică* referitoare la copii în vorbirea afectivă („cînd zice părintele către fiu mîngîindu-l *Vino, taică, ncoaci* în loc să zică *Vino, fătul meu, încoaci*, unde vedem că numele *fătul* să schimbă în *taică*, dobîndind fiul nume de părinte și părintele nume de fiu, asemenea și cînd zice muma către fată *Vino, maică, ncoaci*, în loc de *Vino, fata mea, încoaci*, dobîndind fata nume de mămă și muma nume de fată” (p. 235); menționez că în DLR sensul „fiu” al lui *taică*⁷⁰ este înregistrat abia de la I. Bassarabescu și I. Slavici.

După cum rezultă în parte din cele arătate, nu numai dicționarul lui I. Goleșcu oferă prime atestări de cuvinte — fapt relevat cu referire exclusivă la neologisme⁷¹ —, ci asemenea prime atestări de cuvinte și sensuri pot fi găsite și în gramatica sa, atît pentru elemente populare, cît și pentru

⁵⁸ În DLR cu atestări exclusiv din literatura populară.

⁵⁹ În DLR cu atestări din literatura populară și de la I. Negruzzi.

⁶⁰ Absent în DLR.

⁶¹ Absent în DEX; la Scriban s.f. (nume de plantă).

⁶² Variantă a lui *chelălăi*, înregistrată în DA de la I. Gorjan.

⁶³ Variantă a lui *chelălăitură* (*schilălăitură*) absentă în DA.

⁶⁴ În DA cea mai veche atestare este tot de la Iordache Goleșcu, prin Zanne.

⁶⁵ Variantă rară și cu atestări tîrzii în DLR (cu excepția celei din manuscrisele lui I. Budai-Deleanu, publicate ulterior) a lui *mormăi*.

⁶⁶ În DA s.v. *aruncat* fără nici o trimitere.

⁶⁷ Neînregistrat în DA.

⁶⁸ Idem.

⁶⁹ Pentru care vezi Lorenzo Renzi, *Mamă, tată, nene, ecc.: il sistema delle allocuzioni inverse in rumeno*, în „Cultura neolatina” XXVIII, 1968, nr. 1, p. 89—99; Arthur Beyrer, „Adresare inversă” în românește?, în „Limba română” XXVIII, 1979, nr. 1, p. 91—94.

⁷⁰ Pentru *maică* „fiică” există în DLR o singură atestare anterioară, cu doi ani, gramaticii lui Iordache Goleșcu (I. Gorjan, 1838), după care urmează Camil Petrescu.

⁷¹ Vezi Al. Rosetti, B. Cazacu, Liviu Onu, *lucr. cit.*, p. 536; Al. Piru, *lucr. cit.*, p. 242.

unele neologice. Căci, alături de elementele populare de care m-am ocupat pînă acum, lexicul ilustrativ pentru tipuri de flexiune sau derivare din gramatica lui I. Goleșcu cuprinde și neologisme, de exemplu *comedian*, *gheneralita*⁷², *ocean* (instrument), *salată*⁷³ (p. 143), respectiv *exportasie*, *importarisi*⁷⁴, *transport* (p. 179).

Acordînd preferință limbii populare, I. Goleșcu nu era deci un conservator exclusivist. Materialul lingvistic înregistrat în gramatica sa cuprinde și neologisme, și slavonisme (numite „părticele sirbești” — p. 65 —)⁷⁵ arhaice specifice limbajului administrativ („ce să întrebunțează la vistierie”, cum spune autorul — p. 65, cf. și 177, 181), reușind să dea o imagine echilibrată și exactă a limbii vorbite din perioada de tranziție spre epoca modernă⁷⁶. Din amestecul de registre stilistice și surse etimologice specifice epocii, surprinzătoare și definitorie pentru selecția operată de gramatica lui I. Goleșcu este ponderea elementelor de limbă vorbită, pe care numai un autor mare boier cu o vastă cultură și-a permis să le folosească fără a risca acuzația de concesie demagogică, ignoranță sau vulgaritate.

[Text inedit]

⁷² Variantă neînregistrată în DA; *gheneralitate* însuși este atestat după acest dicționar abia la T. Maiorescu. La Iordache Goleșcu este interesant amestecul celor două variante în declinarea articulată: nominativ singular *gheneralitaoa*, genitiv-dativ *gheneralității*, plural *gheneralități* (vezi tabla 2 de la p. 16); pentru paradigma lui *gheneralita* vezi acum Ion Ștefan, *Încadrarea morfologică a unei categorii de neologisme în prima jumătate a secolului al XIX-lea*, în „Limba română” XXXVI, 1987, nr. 3, p. 193—198 (în special p. 196), și *Formule de adaptare a unei categorii de neologisme*, în aceeași revistă, XXXVII, 1988, nr. 1, p. 29—38 (mai ales 30 și 32).

⁷³ La acest substantiv e prețioasă atestarea genitiv-dativului singular articulat *sălătii* (pentru pluralul *sălături* vezi și alte atestări în DLR).

⁷⁴ Variantă neînregistrată în DA; *importa* însuși nu are nici o trimitere.

⁷⁵ Clasificate la prepoziții și la adverbe, ceea ce se potrivește pentru *bez*, *ot*, *prez*, *za*, respectiv *oț* *țam*, nu însă și pentru *biv*, *brat*, *sin*, *sud*, *vel*, *gnuc*, *zet*.

⁷⁶ Pentru o descriere spirituală și exactă a acestei epoci vezi Ștefan Cazimir, *Alfabetul de tranziție*, București, 1986, în care foaia de titlu a gramaticii lui Iordache Goleșcu este analizată (p. 116) ca „un record” al amestecului de alfabet: chirilic vechi, chirilic modern, de tranziție și latin.

VI. LEXICOGRAFIA

COMAN LUPU

LEXICUL ROMANIC ÎN CONDICA LIMBII RUMĂNEȘTI A LUI IORDACHE GOLESCU

0. Frate cu Dinicu Golescu, dar, din păcate, mai puțin cunoscut decât acesta, Iordache Golescu rămâne încă un mare nedreptățit, deși astăzi, mai mult ca oricând, există multiple posibilități de cunoaștere și de utilizare a unei impresionante moșteniri culturale. Încercările de a-i restitui lui I. Golescu locul ce i se cuvine în ierarhia valorilor culturii românești se lovesc întotdeauna de un impediment pe care îl ridică însăși opera sa, nepublicată decât fragmentar.

Cărturar ce aparține, din punct de vedere social, marii boierimi, Iordache Golescu se plasează prin activitatea sa la răscrucea a două lumi, aportul lui la apariția și consolidarea unei noi orînduiri avînd un rol aparte. Cunoscător al mai multor limbi de cultură (greaca, latina, franceza, italiana), el capătă astfel o largă perspectivă asupra unei lumi în plină schimbare. Odată depășită atitudinea de supunere sau alianță cu stăpînirile străine în care marii boieri se complăceau de veacuri, trebuia recuperat și handicapul față de Occident. Deschiderea spre Europa însemna nu numai șansa de a evada dintr-un spațiu devenit prea rigid, ci și satisfacția unei contribuții efective la propășirea neamului. Protestul împotriva rămîinerii în urmă și a închiderii într-o geografie sufocată de interesele politice ale altor nații ia, prin Iordache Golescu, o subtilă formă de manifestare.

0.1. În orientarea sa culturală spre Europa, s-a preocupat să dea — în primul rînd învățămîntului — o structură stabilă și diversificată, încurajînd în același timp accesul în școlile din București al unor profesori din Ardeal. Prin aceasta, se înfăptuia atît înlocuirea — de mult dorită — a profesorilor greci cu dascăli români, cît și o mai strînsă apropiere

de Transilvania, regiune care luase față de Principate — prin Școala Ardeleană — un avans apreciabil în procesul de integrare în comunitatea etnico-spirituală a Romaniei apusene, de care istoria i-a separat pe români secole de-a rîndul. În acest sens trebuie înțeles și sprijinul pe care îl acorda lui Gheorghe Lazăr, și convingerea cu care I. Golescu susținea trimiterea „a patru ucenici români la școalele din Pisa“, în Italia. „Țara de care se legau originile neamului nostru“ (N. Bănescu, în *Omagiu lui I. Bianu*, București, 1927, p. 43—44).

Ca „efor al școalelor“, I. Golescu s-a interesat nu numai de deschiderea unui număr considerabil de școli, de organizarea la diferite nivele a învățămîntului, ci și de dotarea acestuia cu manuale, ocupîndu-se de elaborarea unor instrumente de maximă necesitate, cum ar fi gramaticile sau dicționarele.

1. Cea mai importantă operă a lui I. Golescu este, fără îndoială, *Condica limbii rumânești*, un dicționar explicativ, enciclopedic și etimologic, rămas pînă astăzi în manuscris. Redactată din dorința firească de a întocmi „un dicșioner... cu cuvinte dă toate științele, pentru care dă trebuință iaste a alerga și la alte limbi străine“ (din *Cuvîntul înainte*), *Condica* lui Golescu dobîndește, prin calitățile sale, semnificațiile unei valoroase și originale realizări. Această contribuție se înscrie de fapt în linia unor preocupări mai largi ale epocii, de cultivare și de fixare a normelor limbii române literare.

Repartizat în 7 volume in-folio și acoperînd un spațiu de aproximativ 5 000 de pagini, materialul lexical cuprins de I. Golescu în *Condica* sa rezervă surpriza de a descoperi o abundență și varietate de fapte nebănuite pentru posibilitățile limbii române din prima jumătate a secolului al XIX-lea. Cercetarea noastră pornește de la convingerea că examinarea atentă a dicționarului-manuscris poate oferi, printre altele, noi surse de evaluare a structurii etimologice a lexicului neologic al limbii române din această perioadă. De altfel, încă din 1910, N. Bănescu își avertiza cititorii, în micromonografia închinată lui I. Golescu, că acest prețios tezaur lexical „ar putea fi cercetat cu mult folos de cine se ocupă cu lucrări de filologie, iar alcătuitorii noului dicționar al limbii românești ar găsi, suntem siguri, în vasta

lucrări cu totul uitată a Vornicului Golescu, o bogăție de material ce ar răsplăti toate ostenelele“

1.1. *Condică limbii rumânești*, considerată de M. Seche „cel dintîi dicționar explicativ complet al limbii române“, cuprinde „cuvinte ale limbii comune, cuvinte arhaice, regionale și neologice“. În cele ce urmează, ne propunem să examinăm doar cîteva aspecte relevate prin considerarea unei anumite categorii din elementele lexicale care au intrat în componența *Condicii*: termenii de origine latino-romanică, al căror etimon este indicat chiar de autor.

Prezența masivă a termenilor de proveniență italiană, franceză și latină (dar într-o măsură mai mică pentru aceasta din urmă) se datorește cunoașterii de către Iordache Golescu a limbilor respective (se știe că tatăl său a căutat să-i asigure o educație corespunzătoare, incredintîndu-l celor mai buni profesori de limbi străine ai epocii). Trebuie să amintim însă aici și faptul că Occidentul romanic se afla, încă de la începutul secolului al XIX-lea, în plină expansiune lingvistică în țările române.

2. O primă caracteristică, pe care o reținem din parcurgerea corpusului de cuvinte neolatine menționate în dicționarul lui Iordache Golescu, se referă la semnificația acestor unități lexicale. Termenii de origine romanică atestați în *Condică* lui Golescu aparțin, din punct de vedere semantic, unor sfere variate: artă, tehnică, știință, armată, administrație; unii definesc diferite noțiuni abstracte, alții indică ocupații, atitudini și trăsături umane. În marea lor majoritate, termenii înregistrați de Golescu desemnează însă elemente din domeniul culturii materiale și spirituale. Reproducăm mai jos, selectiv, cuvinte din toate sferile deja menționate: *a abdica* < fr. *abdiquer* (I — 126 r), *abonament* < fr. *abonnement* (I — 126 r), *abstracție* < fr. *abstraction* (I — 126 r), *absurd* < fr. *absurde* (I — 126 r), *abuz* < it. *abuso* (I — 126 r), *a administra* < fr. *administrer* (I — 131v), *agraf* < fr. *agrafe* (I — 33r), *alegație* < it. *allegazione* „adică adeverință spre mărturie...“ (I — 43v), / am menționat definiția dată de I. Golescu în *Condică* numai cînd am considerat că este necesar /, *alemandă* < fr. *allemande* „un joc, un danț nemțesc...“ (I — 43v), *ambră* < it. *ambra* (I — 63r), *arbaletă* < fr. *arbalète* (I — 101r), *arhitravă* < it. *architrave* (I — 101r), *arie* < it. *aria* (I — 86r), *asortiment* < it. *assortimento* (I — 105r),

atelaj < fr. *attelage* (I — 111v), *aureolă* < it. *aureola* (I — 27v), *a autoriza* < it. *autorizzare* (I — 27v), *aval* < fr. *aval* (I — 28v), *avarie* < fr. *avarie* (I — 28v), *azur* < it. *azzurro* (I — 35v), *caloric* < fr. *calorique* (III — 21r), *calul* < fr. *calcul* (III — 21r), *caloric* < fr. *calorique* (III — 21r), *canibal* < it. *cannibale* (III — 26r), *canonier* < it. *canoniere* „adică tunar“ (III — 26r), *canton* < fr. *canton* (III — 26r), *caricatură* < it. *caricatura* (III — 47r), *carieră* < it. *carriera* (III — 47r), *carmaniolă* < fr. *carmagnole* „cîntec și joc țărănesc, dă slobozeniie“ (III — 47r), *carnivor* < fr. *carnivore* (III — 47v), *cartuș* < fr. *cartouche* (III — 50r), *coafiură* < fr. *coiffure* (III — 100r), *coexistență* < fr. *coexistence* (III — 100r), *coincidentă* < it. *coincidenza* (III — 100r), *a consola* < it. *consolare* (III — 123v), *a conspira* < it. *conspirare* (III — 123v), *constant* < fr. *constant* (III — 123v), *constelație* < fr. *constellation* (III — 123v), *a constitui* < it. *constituire* (III — 123v), *ecstravagant* < fr. *extravagant* (I — 142 v), *elegant* < it. *elegante* (I — 143r), *emigrant* < fr. *émigrant* (I — 144r), *eminență* < it. *eminenza* (I — 143v), *estraordinar* < it. *extraordinario* (I — 155r), *eșec* < fr. *échec* (I — 154r), *galop* < it. *galoppo* (II — 118r), *galvanism* < fr. *galvanism* (!) (II — 118r), *gamă* < fr. *gamme* (II — 118v), *garnizon* < fr. *garnison* (II — 118 v), *grilă* < fr. *grille* (II — 191v), *grimas* < fr. *grimace* (II — 121v), *gută* < fr. *goutte* (II — 150v), *iluzie* < it. *illusione* (I — 180r), *mină* < it. *mina* (IV — 62r), *obstinație* < fr. *obstination* (I — 296r), *orient* < it. *oriente* (I — 242r), *ornament* < it. *ornamento* (I — 246r), *revizie* < it. *revisione* (II — 35r), *vanilie* < it. *vaniglia* (II — 11r), *vapor* < it. *vapore* (II — 11r), *a varia* < it. *variare* (II — 11v), *a vegeta* < it. *vegetare* (II — 11r), *venal* < it. *venale* (II — 20v), *vers* < it. *verso* (II — 24r), *vertebră* < it. *vertebra* (II — 24r), *vestibul* < fr. *vestibule* (II — 29v), *veterinar* < fr. *veterinaire* (!) (II — 29v), *vibrație* < it. *vibrazione* (II — 59v), *vicariu* < it. *vicario*, (II — 46r), *vicisitudine* < fr. *vicissitude* (II — 59v), *virulență* < it. *virulenza* (II — 55r), *vivipar* < it. *viviparo* (II — 44r), *vocabular* < fr. *vocabulaire* (II — 63v), *vocație* < it. *vocazione* (II — 63v), *volatil* < it. *volatile* (II — 63v) etc.

3. Pe lângă aceste categorii de termeni, menționăm de asemenea prezența unor nume proprii, aparținînd unor diferite domenii ale istoriei, culturii și civilizației, pe care le „lucrează“ asemenea substantivelor comune; de exemplu, din mitologie, *Silvanus* devine în *Condică*:

Silvan, -i. „Din cuvîntul it. *silvano*. Dumnezeu — zeul pădurilor — crîngurilor — după romani“ (VI — 35v).

Sau:

eneidă, -e; „din cuv. fr. *énéide* — o poemă a lui Virgilie“ (I — 144v).

4. Uneori, pe lângă definiția care însoțește aproape fiecare cuvînt-titlu din *Condică*, autorul indică și domeniul în care este folosit termenul respectiv:

— *adiție* < it. *addizione* „adică adăogire — adunare la aritmetică“ (I — 126v);

— *coeficient* < it. *co-efficiente* „adică un număr ce arată că celălalt număr... trebuie să se înmulțească cu el; cuv. dă algebră“ (III — 100r);

— *eccentric* < it. *eccentrico* „cercuri escentrice, adică cele ce au deosebite centruri; cuv. dă matematică“ (I — 155v).

De remarcat că în glosarea ultimului cuvînt-titlu este folosit *escentric*, variantă pentru *excentric* < fr. *exentrique*, care de altfel s-a și impus în limba română. În ceea ce privește forma *es-* a prefixului *ex-*, notăm că este vorba de un fenomen foarte răspîndit chiar și azi, explicabil prin faptul că „pronunțarea a trei consoane una după alta prezintă dificultăți“ (Iorgu Iordan, *Limba română actuală. O gramatică a greșelilor*, București, 1947², p. 40). Atestarea lui *escentric* la Golescu, pentru explicarea formei italienești a aceluiași cuvînt, pare firească dacă ținem seamă de prezența în limba română a unui mare număr de împrumuturi lexicale care au în structura lor prefixul *ex-*. I. Rizescu (*Sufixe noi neproductive și puțin productive*, în vol. *Studii și materiale privitoare la formarea cuvintelor în limba română*, III, București, 1962, p. 5 ș.u.), de exemplu, semnalează existența unor asemenea unități lexicale în vocabularul românesc încă de la sfîrșitul veacului al XVIII-lea.

— *solo* < it. *solo* „ce înseamnă singur; cuv. dă muzică ce înseamnă o cîntare ce să cîntă dă unul singur“ (VI — 51r);

— *solstiție* < it. *solstizio*, „cuv. dă astronomie ce înseamnă întoarcerea soarelui spre vară sau spre iarnă...“ (VI — 51r).

5. Pentru explicarea unităților lexicale înregistrate, Iordache Golescu recurge foarte rar la glosarea prin sinonime,

preferînd acestora definirea termenului respectiv prin perifraze. În general, elementele întrebuintate în definiții sint alese, și în cazul neologismelor, ca și în cel al altor categorii de termeni, dintre cuvintele cele mai cunoscute, evitîndu-se astfel împrumuturile recente:

— *purist*, -ști, -stă, -e. „Din cuv. fr. *puriste* — adică cel ce să silește să grăiască curat o limbă, însă piste măsură“ (V — 152r);

— *renegat*, -ți, -tă, -e. „Din cuv. fr. *renégat*, adică cel ce-ș tăgădoiește legea creștinească — pă Hristos“ (V — 298);

— *solubil*, -i. „Din cuv. it. *solubile* — adică topetic, ce să poate topi“ (VI — 51r);

— *transit*, -uri. „Din cuv. fr. *transit*, adică voie dă a trece marfa dintr-o țară într-alta fără vreo cercetare“ (VI — 296 v).

6. Alături de elemente lexicale a căror prezență devenise relativ tradițională în limba română, semnalăm de asemenea existența în *Condică* a unui mare număr de împrumuturi neolatine (sau variante fonetice ale acestora), care pot fi considerate, pînă la noi cercetări în această privință, ca prime atestări în lexicul românesc.

Deoarece „datarea cuvintelor, a formelor reprezintă pentru limba noastră o cerință acută în stadiul actual al cercetărilor, cînd nu avem încă un dicționar *datat* al limbii române“ (F. Dimitrescu, *Contribuții la istoria limbii române vechi*, 1973, p. 7), subliniem în mod deosebit bogăția de fapte lingvistice înregistrate pentru prima oară în *Condica limbii românești* și semnificația acestora pentru istoria limbii române.

Precizăm că în încercarea noastră — bazată pe datele oferite de *Condica* lui Golescu, omisă în întreprinderile anterioare de datare — de a indica momentul introducerii în limba română a unor anumite cuvinte sau variante fonetice, am folosit ca loc de referință lucrarea lui N. A. Ursu, *Formarea terminologiei științifice românești*, 1962, și că, negăsind nici o indicație sigură privitoare la data la care a fost terminat dicționarul, am ales ca termen de raportare anul 1832. Considerăm că nu este lipsit de interes să amintim cîteva din încercările de datare a *Condicii*. Menționată încă de Eliade Rădulescu în prefața la *Gramatica românească*

(Sibiu, 1828), *Condică* lui Golescu ar fi fost însă „gata“ după opinia lui N. Bănescu „la 1832, rămânând numai să [o] traducă în limba greacă... În domnia lui Alexandru-Vodă Ghica lucrarea era pe deplin sfârșită și autorul se gîndește la tipărirea ei.“ Anul 1832 este indicat și de Mircea Seche. Deoarece Golescu își dedică opera domnitorului Alexandru Dimitrie Ghica Voievod (1834—1843), se apreciază că dicționarul a fost copiat „pentru tipar în 1834—1843“ (Rosetti, Cazacu, Onu), deși consultarea *Condicii* nu ne-a lăsat impresia că autorul ar fi transcris-o.

Unul din „obiectivele principale urmărite prin stabilirea atestărilor“ fiind „fixarea datei cînd un cuvînt este atestat în texte, cu rezerva că această dată nu consemnează începutul vieții unui cuvînt în limbă decît rareori, în cazul scriitorilor sau al oamenilor de știință“ (F. Dimitrescu), ne-am condus și noi după același principiu.

În speranța că faptele relevate cu acest prilej vor constitui un argument convingător pentru valoarea materialului lexical al dicționarului lui I. Golescu și deci pentru necesitatea editării lui, am selectat, din termenii și variantele fonetice de origine neolatină, atestați în *Condică*, cîteva exemple din domeniul tehnico-științific, precizînd în paranteză anul primei atestări indicate în lucrarea lui N.A. Ursu:

- *amplificație* < it. *amplificazione*, I — 63v; (Ursu semnalează numai forma *amplificațiune*, la 1857);
- *calcar* < fr. *calcaire*, III — 21r (Ursu, 1859);
- *calcinație* < it. *calcinazione*, III — 21r (Ursu, 1850);
- *eccentricitate* (*eccentric* < it. *eccentrico*), I — 155v (Ursu indică doar *excentricitate*, la 1851);
- *eccepție* < fr. *exception*, I — 155 v (Ursu, 1850);
- *ecces* < fr. *excès*, I — 141r (Ursu, 1852);
- *expirație* < it. *espirazione*, I — 155v (Ursu, 1856);
- *etamin* < fr. *etamine*(!), I — 154r (Ursu, 1859).

6.1. Uneori, consemnările lui Golescu reprezintă prime atestări în Țara Românească ale unor termeni pătrunși mai înainte în limba română, întîlniți însă în texte din alte provincii istorice ale țării. *Transparent* < fr. *transparent*, de

exemplu, este atestat — după N.A. Ursu — pentru prima oară în Moldova, la 1839, iar în Muntenia de-abia la 1852.

6.2. Tot în *Condică* lui Golescu am întîlnit termeni pe care N.A. Ursu nu-i menționează deloc, cum ar fi: *ambulanță* < fr. *ambulance*, I — 63r; *ren* < fr. *renne*, V — 298v; *rodionă*, -e „Din cuv. fr. *rhodium*, un metal foarte tare și anevoie dă topit, ce s-a găsit amestecat cu platina“, V — 323v; *vigonă* < it. *vigogna* „un soi de capră...“, II — 44r; *a vitrifica* < it. *vetrificare*, II — 59r; *zinc* < fr. *zinc*, II — 240v; etc.

7. Golescu notează în dicționarul său și o serie de cuvinte a căror circulație în limba română — fie și sporadic — este greu de verificat și de confirmat. Dintre aceste unități lexicale, reținem termenii: *aubadă* și *obadă* (< fr. *aubade*). „adică conțert, cîntare ce să dă în revărsatul zorilor la ușa sau la ferestrele cuiuă“, I — 27v; *crat* (< *carat* < it. *carato*), III — 43v; *cambiu* (< it. *cambio*), *cambial*, III — 24 v; *escrimă* (< fr. *escrime*), I — 155 r; *orzată* (< it. *orzata*), „adică o băutură răcoritoare de migdale...“, I — 242v; *farfală* (< it. *farfalla*), VII — 4v; *tramontană* (< it. *tramontana*). VI — 296r.

8. Preocuparea lui I. Golescu de a indica etimonul unui cuvînt conferă dicționarului său un caracter aparte, de un real interes științific, datele etimologice fiind necesare pentru a justifica atît structura fonetică a unui termen, cit și semnificația lui.

Autorul *Condicii* valorifică reperele etimologice de ordin semantic raportînd, după cum se poate constata mai jos, elementele cu o circulație probabil restrînsă în acea epocă, la sinonime mai cunoscute: *camizolă* < fr. *camisole*; vez. „pieptar“ (III — 23r); *camizolă*, „adică pieptar, ilec, anterior scurt fără minci“ (III — 24r); *vizieră* < it. *visiera*. Vezi „cozoroc“ (II — 44v); *tribună*, -e „Din cuv. fr. *tribune*. V. *amoon*“ (VI — 311v); *farfală* < it. *farfalla*, vezi „falenă“ (VII — 4v).

Cele mai multe dintre trimiterile pe care le descoperim în dicționar subliniază însă existența unor variații la nivel fonetic, pentru același cuvînt. I. Golescu rezolvă această situație, cînd este posibil, indicînd pentru fiecare variantă un etimon: *ecspirație* < fr. *expiration*; „...și *expirație*, adică răsufare...“ (I — 142r); *expirație* < it. *espirazione* (I — 155v).

8.1. Iordache Golescu a intuit cu o deosebită perspicacitate posibilitatea unor căi duble de pătrundere a neologismelor în limba română și a anticipat, practic, teoria originii multiple susținută de Al. Graur (*Etimologii românești*, București, 1963, p. 11—18). Deși în acea perioadă era mult mai ușor de depistat sursa care a furnizat limbii române un anumit termen, I. Golescu, prudent, indică două etimoane ori de câte ori se află într-un „embarras du choix”: *august...* „Din cuv. fr. *auguste* sau din cel latin *augustus*”, I — 24v; *adiacent* < it. *adiacente* sau ...fr. *adiacent*, I — 126r; *allantoidă* este considerat ca element grecesc sau italianesc (< *allantoide*; I — 43v).

8.2. În ceea ce privește structura etimologică a lexicului de proveniență latino-romană, înregistrat în *Condică* lui Golescu, remarcăm numărul relativ mare de unități lexicale italienești. Impresia de abundență a cuvintelor de origine italiană față de cele de origine franceză nu se bazează doar pe comparația cu situația din limba română contemporană, unde raportul este favorabil elementelor de proveniență franceză. Lipsit de o cultură lingvistică riguroasă, așa cum reiese din datele oferite de *Condică*, în special în domeniul istoriei limbii române, I. Golescu este continuu inclinat să pună pe seama limbii italiene nu numai termeni care s-ar putea explica, uneori, în egală măsură și din franceză, dar și elemente moștenite din latină (care sînt notate de cele mai multe ori fără a li se preciza etimonul). Pentru a ilustra cele afirmate mai sus, ne-am oprit la câteva exemple semnificative: *a veni*, „din cuv. ital. *venire*”, II — 21r; *a vinde*, „din cuv. ital. *vendere*”, II — 50v; *mintc*, „din cuv. ital. *mente*”, IV — 30r; *vargă* ital. *verga*, II — 12v.

Asemenea etimologii sînt propuse, probabil, pornindu-se de la sensul acestor cuvinte și de la forma lor asemănătoare, fără a se sesiza însă raportul corect dintre astfel de unități, care au un etimon comun, latinesc.

În ceea ce privește numărul elementelor latine, înregistrate în dicționar cu statut de neologisme, acesta este extrem de redus; din categoria elementelor latinești culte, cităm: *elector* < lat. *elector*, I — 140v; *orator* < lat. *orator*, I — 238v; „*verso...* cuv. lat.; vezi *recto*”, II — 24r; „*veto...* cuv. lat.”, II — 29v.

8.3. Dintre sugestiile etimologice pe care le conține *Condică*, reținem de asemenea prezența unor cuvinte pe care I. Golescu le socotește de proveniență greacă. Considerăm că precizările lui Golescu privind originea unor termeni nu trebuie să fie ignorate de specialiștii în etimologie, autorul *Condicii* fiind cel mai îndreptățit să știe, în condițiile care caracterizau limba română din prima jumătate a veacului trecut, locul de proveniență a elementelor pe care le folosea. Informațiile din *Condică* trebuie utilizate însă cu maximă prudență, deoarece Golescu era un mare cărturar, dar nu un autentic lingvist, după cum nu a fost nici un adevărat scriitor. Pentru termeni ca: *orchestră* (I — 242v), *escrocheriile* (I — 155r), *cardiografie* (III — 50r), *cantaridă* (III — 26v), socotiți de Golescu ca fiind împrumuturi din greacă, *Dicționarul de neologisme* indică numai etimoane latino-romane. Descoperirea unor date etimologice de această natură contribuie la îmbogățirea seriei de argumente care susțin ideea originii multiple a unor termeni.

8.4. Semnalăm de asemenea existența, printre împrumuturile neologice atestate în *Condică*, a unor elemente al căror etimon nu este indicat de autor, dar a căror origine romană este indiscutabilă, cum ar fi cazul cuvintului *statistică* („adică știința să a cunoaște — să a descri toate ale unui stat — ale unei țări”) sau *terminologie*, *terminal* etc.

9. Pe lângă faptele deja menționate, dicționarul lui Golescu cuprinde și atestări interesante pentru cei care studiază adaptarea neologismelor la structura fonetică și morfologică a limbii române. Notate cu o deosebită fidelitate, variațiile de natură fonetică sau dubletele morfologice dovedesc existența unui sistem „în fieri” de încadrare a elementelor neologice în limba noastră. Prin semnalarea și a acestor fapte, cu toate că rezultatele noastre se bazează pe o descriere parțială a *Condicii*, am urmărit să precizăm că observațiile consemnate în aceeași direcție de Gh. Adamescu (*Adaptarea neologismelor la mediu*, București, 1938), de Gh. Ivănescu și L. Leonte (*Fonetica și morfologia neologismelor române de origine latină și romană*, în „Studii și cercetări științifice”, Iași, VII, 1956, fasc. 2) se verifică încă o dată. Este posibil ca variațiile, mai numeroase la nivel morfologic, să fie creații analogice ale lui I. Golescu, realizate însă în spiritul limbii:

public, -ci/-uri; oraj, -uri/-e. Dublete morfologice se întâlnesc în general la neologisme terminate în consoană.

10. Multe dintre faptele cuprinse în dicționar — cum ar fi numărul mare de cuvinte neolatine, forma acestora — ar căpăta o justificare și o semnificație aparte dacă s-ar cunoaște modelele folosite de Golescu pentru structurarea materialului, pentru adaptarea împrumuturilor incluse în *Condică*. Existența unor surse consultate în vederea elaborării *Condicii*, cel puțin în ceea ce privește neologismele, este neindoielnică; în textul gramaticii sau al pieselor sale de teatru împrumuturile lexicale de origine romanică apar extrem de rar. În examinarea manuscrisului-dicționar, trebuie să ținem seama în primul rând de faptul că, fără să beneficieze de un contact direct cu Occidentul romanic, nereușind să treacă de limitele Transilvaniei sudice, Iordache Golescu realizează însă, prin această *Condică*, o operă bogată în date, a căror însemnătate pentru istoria limbii române literare nu a fost încă evaluată.

Neologismele din dicționarul lui Golescu pot fi folosite pentru cercetări a căror contribuție ar confirma rezultate obținute pe baza altor materiale, pornindu-se de la posibilitatea pe care o oferă această *Condică* de a fi un loc neinvestigat. S-ar infirma, de exemplu, afirmația că sufixele -ism, -ist sînt exclusiv de origine romanică, utilizînd ca argument unități indicate de Golescu ca fiind de origine greacă. Sau s-ar confirma, de pildă, concluzia lui I. Gheție exprimată în studiul *Glosare de neologisme la sfîrșitul secolului al XVIII-lea și la începutul secolului al XIX-lea* („Limba română”, 6/1961), și anume că „penetrarea neologismelor începe concomitent în cele trei țări române, dar că sursele de unde se împrumutau noii termeni nu erau întotdeauna aceleași: limba latină — în Ardeal, franceză în principate.”

10.1. Cercetarea în perspectivă descriptivă a unei anumite categorii a lexicului cuprins în *Condică* poate fi, fără îndoială, depășită. Interpretarea acestui material — rămas în manuscris și deci fără urmări în epocă — impune însă o riguroasă confruntare cu împrumuturile neologice înregistrate în dicționarele care au circulat în acea perioadă sau în scrierile vremii.

Realizare de un mare interes, care depășește scopul didactic mărturisit de autor în prefață, *Condica limbii române*

nești poate contribui de asemenea la completarea imaginii asupra dimensiunilor și preocupărilor social-politice și culturale ale unei epoci aflate la rădăcina unei lumi care vine. O examinare ulterioară a acestor fapte ar trebui să se reclame tocmai de la un asemenea punct de vedere.

11. Spirit de o largă deschidere și acuitate, scriitor și traducător, I. Golescu sesizează valoarea estetică și morală deosebită a creațiilor populare, dovedind prin culegerile de proverbe pe care le lasă moștenire că nu era străin de curentele folclorice care mișcau conștiința artistică a Occidentului, mai ales în Franța și Germania. De altfel, chiar unii golescologi — de exemplu, Gh. Paschia — nu exclud posibilitatea ca I. Golescu, „cel dintîi român care a cules și comentat proverbe”, să fi folosit ca model *Histoire générale des proverbes* (Paris, 1828—1829), datorită lui M.C. De Méry.

Afirmația că literatura franceză îi era familiară nu este deloc lipsită de temei. Insuși I. Golescu o confirmă, prin traduceri pe care le realizează, în greacă, în special după scrierile lui Montesquieu și Bernardin de Saint-Pierre. Perspectiva parțială cu care ne-am apropiat de o personalitate complexă rezervă însă posibilitatea abordării acestor aspecte și a altora, în încercări viitoare.

[Unitate și diversitate în România, vol. colectiv, București, 1976, p. 151—167.]

ZAMFIRA MIHAIL

TERMINOLOGIA SOCIAL-POLITICĂ ÎN CONDICA LIMBII RUMĂNEȘTI A LUI IORDACHE GOLESCU

Condica limbii rumânești este fascinantă prin planul ei vast, ce se sprijină pe o structură riguroasă a fiecărui articol în parte, și prin nivelul lexicografic la care s-a situat un intelectual român la începutul sec. al XIX-lea. Se poate afirma că opera lui Iordache Golescu, comparată cu celelalte lucrări lexicografice rumânești, își devansează epoca. Concepția sa științifică originală se vedește în tratarea tuturor derivatelor în continuarea cuvântului-titlu nucleu, indiferent de litera cu care începe derivatul, așa după cum ulterior a procedat S. Pușcariu, în *Dicționarul Academiei*. Apoi, se știe că alcătuirea listei de cuvinte într-o lucrare lexicografică este testul de control al capacității autorului de reflectare a realității unei limbi. Cele aproximativ 5 000 de pagini scrise mărunt cuprind un număr de cuvinte încă neprecizat, operațiunea de numărare a lor fiind greu de realizat în condițiile păstrării textului în manuscris. De asemenea, nu avem indicii pe ce bază își va fi alcătuit I. Golescu lista de cuvinte, dar este evident echilibrul între cuvintele de diferite origini. „Oglinda” manuscrisului pare să indice că foile de hîrtie pe care lucra erau detașate, se puteau intercala și aveau lăsate mari spații albe, în care au fost apoi înghesuite trimiterile cu note din textul „de bază” scris în partea superioară a foilor. Deși a lucrat la el cca. 30 de ani textul pare pe alocuri nefinisat (există numeroase trimiteri: „scrie și celelalte cuvinte”, pentru derivatele neînregistrate); unele cuvinte au rămas fără definiție și fără echivalentul neogrec. Considerăm însă că textul mss. 844—850 nu a fost „transcris” între anii 1834—1843, după cum a afirmat D. Panaitescu-Perpessiciu¹, ci aceste mss. reprezintă prima redactare a dicționarului.

¹ Ap. M. Seche, *Schiță de istorie a lexicografiei române*, I, București, 1966, p. 70.

lui, cu diferitele straturi de completări, sesizabile — cele din ultima perioadă — printr-o grafie de „tranzitie”, cu multe litere latine. Trecerea anilor se observă însă foarte puțin în ductul propriu-zis, care abia în câteva locuri devine mai nervos sau tremurat.

S-a afirmat că cercetarea acestui dicționar este necesară „pentru studiile consacrate în general istoriei vocabularului limbii române”². În perspectiva studiilor de istorie a mentalităților, referirile la terminologia social-politică și, mai ales, la înregistrarea ei în dicționarele din epocă prezintă importanță atît din perspectiva *signifiant-signifié* cît și a atitudinii autorului față de acești termeni. Înscrierea termenilor social-politici într-un dicționar depășește ca semnificație folosirea lor dintr-o traducere. Spre deosebire de traducători, „obligați” de text să caute echivalente pentru termenii pe care trebuiau să-i transpună în limba română, un autor de dicționar pornește, în principiu, de la realitatea existentă în limbă pe care el trebuie să o înregistreze. Analiza întregului corpus de cuvinte conduce spre concluzia că Golescu a fost un lexicograf care nu a căutat a-și impune vocabularul pe care l-ar fi dorit folosit în limba română, în felul în care a acționat I. Heliade Rădulescu în ultima perioadă a activității sale. Includerea în lista de cuvinte a neologismelor a presupus o opțiune, pornită de la conștiința că termenul aparține limbii române sau este recomandabil să fie folosit, deci este considerat ca necesar colectivității.

În ceea ce privește opțiunea lui Iordache Golescu pentru termenii politici definitorii ai noii mentalități de la începutul sec. al XIX-lea, cel mai elocvent este faptul că el înregistrează pentru prima dată (după datele din DLR)* verbul *a revoluționa* „a aduce în stare de revoluție (1), a îndemna la revoluție”. Compararea celor mai vechi atestări ale verbelor *a (se) revolta* („Albina Românească”, 1830); *a (se) răzvrăți* (Budai-Deleanu), *a (se) răscula* (N. Bălcescu) sau *a se răscoli* (numai la Șincai, *Lexiconul budan* și „Archiva Românească”) arată că pentru denumirea „acțiunii” se apela la termeni diverși, care corespundeau unor nuanțe semantice și stilistice.

² Al. Rosetti, B. Cazacu, L. Onu, *Istoria limbii române literare*, București, 1974, p. 537.

* DLR = *Dicționarul limbii române*, t. VI-XI, 1965-1988.

Alți termeni fuseseră folosiți în secolele anterioare în scrisul românilor, fiind părăsiți apoi, deși nu a fost vorba de o înlocuire propriu-zisă a lor. Astfel este cuvântul de origine polonă *a se rocoși*, cu o familie numeroasă, care apare numai în scrieri din Moldova din sec. al XVII-lea și de la începutul sec. al XVIII-lea; *a răzmiriți*, folosit numai în Muntenia și Banat (C. Cantacuzino, Anon. Caransebesiensis) sau *a răzvesti* „a așta, a instiga, a răzvrăti” ce apare numai la Coresi. Goleșcu a sesizat, deci, necesitatea unor termeni adecvați pentru evenimentele de acest gen. El a fost receptiv la realitățile din alte țări prin acele sugestii intercalate în definiții sau prin cuvinte definitorii. Astfel este *carmaniolă* „cîntec și joc țărănesc, dă slobozenie” sau *tricolor* definit prin „adică cu trei fețe, cum este cocarda” Cocarda a fost însemnul Revoluției Franceze (la noi a fost adoptată abia la revoluția din 1848), prin urmare autorul considera că referirea sa este cunoscută și de vorbitorii români, deoarece nu face alte precizări. De altfel raportarea, în definiție, la realitățile cunoscute l-a preocupat constant. Astfel, *senat* este definit drept „divan”, *senator*, „divanist”, *senatorie* „slujba, cinul senatorului”, *sesie* „vremea, cursul vremii unei adunări de sfat și însuși adunarea, soborul”, *satrap*, „cuvînt persienesc ce însemnează domn, stăpînitor, dregător, voevod, pașă, caimacam”

Structurat ca martor al realității, considerăm că tezaurul de cuvinte din *Condică...* redă cu precădere o imagine a limbii „în uz” a acelei perioade. Cuvintele din dicționarul său se înregistrează printre atestările din texte, din aceeași perioadă. Atent deopotrivă la terminologia din domeniul vieții spirituale ca și a celei materiale, *Condică...* constituie prima atestare pentru o lungă listă de termeni (vom cita cîtiva dintre cei extrași de noi din mss. 849* care nu au fost înregistrați în DLR, litera T — ei aparțin și altor terminologii decît cea social-politică): *tărîm*, *telegrafie*, *temleac*, *terminație*, *terță*, *terțet* (2), *teocrat*, *teocrație*, *tetracord*, *tetradrahmă*, *tetralogie*, *teuton*, *tinctură*, *tocilar*, *tocilărie*, *tolera*, *tolerant*, *tortură*, *toxicolog*, *toxicologie*, *tradițional*, *tragic*, poet *tragic*, *tragicomic*, *transcripție*, *transmigrație*, *transparență*, *tratament*, *tratație*,

* Alegerea acestui volum și a literei T din cadrul lui nu este motivată decît de faptul că, în cadrul colectivului de editare a *Condicii...*, mă ocup de manuscrisul 849.

triangulație, *tribună*, *trienal*, *triglif* (în cadrul definiției apare și cuv. *metopă*), *trilateral*, *trilogie*, *triolet*, *triplicat*, *triremă*, *trisilab*, *trismegist*, *triton*, *triumfal*, *turmalină* și altele.

Atestările sale reprezintă referințe nu numai pentru neologisme ci și pentru termeni populari sau chiar pentru cei învechiți în limbă în momentul respectiv, cărora el, de altfel, le și pune calificativul „num[e] înv[echit]” Astfel sînt termenii pentru nume de funcții (și formațiile cu -bășă, nu bașă), nume de meserii, pentru concepte din mitologia greco-latină sau termeni de cultură livrescă.

Goleșcu are o preferință vădită pentru înregistrarea denumirilor din realitatea greco-romană, cărora le dă definiții detaliate. Astfel, *tribun*, -i „la Roma să zicea cei ce apăra, ocrotea, drepturile norodului; mădularile unui tribunal, judecător”; *triumvir* „stăpînire în trei inși”; *tiran*, -i „din cuv. grec. *tyrannos*, adică domnul, împăratul, stăpînul ce pedepsește — chinuiește pre supușii săi în felurimi dă chipuri, ce nu să supune la nici o pravilă; om foarte cumplit, cel mai cumplit stăpîn”, *tirănie* „adică fapta, urmarea tiranului, tiranie, despotie, dinastie adică stăpînire”; *a tiranisi* „a pedepsi ca un tiran”; DLR nu are însă în vedere atestările.

Există mulți alți termeni pentru care DLR nu înregistrează atestarea din Goleșcu, de exemplu: *tribunal*, -uri „judecătoria” (din it. *tribunale*, deci o altă etimologie decît cea din DLR); *tribut*, -uri „dajdie, bir”; *triumvir*, -i vezi *triarhie*, *triarșie* (nu este în DLR) „adică stăpînire în trei inși”; *troglodit*, -ți, „să zicea din vechime niște oameni mici de trup din Africa, ce trăia prin peșteri, prin gropi o viață” etc.

Lucrarea cuprinde numeroase cuvinte din terminologia juridică în uz, înscriindu-se însă și aici multe neologisme, cu prime atestări ale cuvintelor, astfel: *tutor*, -i „îngrijitor de copii sărmani, nevîrstnici” și femininul *tutriță* (cuvînt care capătă confirmarea circulației în epocă, atestarea sa alăturîndu-se celor din Șincai, Hamangiu), *tutelă* „epitropie” (a doua atestare, după Șincai, dar nu este înregistrat de DLR), după cum nu apare aici nici *tacrir* „adică înscrisul ce cuprinde dreptățile unei pricini ce să dă la judecată”; *transcripție* „prescriere”; *triplicat* „adică a treia copie, a treia dare a unui act, a unui înscris” și altele.

Interesul pentru termenii care deschideau orizontul intelectual, care nuanțau gîndirea și, deci, expresia și dădeau

posibilitatea unor caracterizări mult mai exacte apare în lista sa de cuvinte: *tolerant*, -*ți* „adică cel ce primește în slujba sa, supt a sa stăpînire pã oarecine, dă orce lege va fi“ (ar fi prima atestare, ca și la *tolerantism*, unde, în schimb, este înregistrat în DLR). În cazul lui *titular* (nu este înregistrat atestarea sa în DLR), explicația pe care o dă Goleșcu termenului denotă o etimologie populară ad-hoc, o raportare la *titlu*: „adică numai cu numele dă slujbă, dă stăpînire, fără a stăpîni cevaș“, sens plauzibil însă, dar neîntîlnit în alte izvoare; *terță* „trei glasuri, al treilea glas; și ceea ce dă a treilea îndreptare a unei coale dă tipărit“ Ni se pare că *teatromanie* „mare, nebunească dragoste către teatruri“ (cuvînt inexistent în DLR) trebuie să fi fost folosit în epocă și nu este un hapax sau o creație a lui Goleșcu (are și expresia autor de *teatru*).

Definițiile sale sînt de obicei concise: *temperament* „adică firea trupului, caracterul omului“; *temprat*, -*ți* „adică astimpărat, cumpătat, cu măsură“ (atestarea sa nu apare în DLR); *talmudist* „cel ce învață, povățuiește legile talmudului (nu apare în DLR, după cum lipsește și la *tahigraf*, *teism*, *teist*, dar apare s.v. *talmud*, *talmudic*).

Relativ la modul în care au fost formulate definițiile, claritatea și capacitatea de relevare a trăsăturii distinctive și a diferenței specifice le conferă calități de abordare lexicografică modernă. De exemplu, s.v. *transit* „voia de a trece marfa dintr-o țară într-alta, fără vreo cercetare, fără plata de vamă“, *tradiție* „pomenire, auzire, de la alții din semne dă părere, dar nu prin înscris“: *terminație* „sfîrșitul unei ziceri, unui cuvînt“; *tractabil* „cel cu care să poate lesne tracta, să poate lesne a să învoi“ etc. O bună cunoaștere a realității o dovedesc definițiile „enciclopedice“ ale unor termeni din domeniul culturii materiale, dar și a celor din domeniul arhitecturii, după cum cele ale termenilor de matematică sau de filologie dovedesc cunoștințe precise ale noțiunilor.

Firește, *Condica*... ilustrează, așa cum s-a afirmat, „stadiul pe care l-a atins limba română literară, sub aspectul vocabularului... în primele decenii ale secolului al XIX-lea“³, dar considerăm că dicționarul reprezintă și capacitatea de

³ *Ibidem*, p. 545.

alcătuire a unei lucrări științifice, pentru că se bazează pe *principii* lexicografice. Astfel, Goleșcu are în vedere un set de sufixe pe care el le-a detașat și le consideră ca formînd, virtual, derivate, ceea ce dovedește că pe baza simțului nativ de vorbitor a sesizat o categorie de sufixe productive. Chiar dacă în multe cazuri au rezultat creații artificiale, nu este mai puțin adevărat că el le-a aplicat cu consecvență, într-o anumită ordine alfabetică, totdeauna respectată. El s-a înșelat uneori în ceea ce privește derivatele din *limba română*, nu însă și asupra împrumuturilor, numărul celor care nu s-au perpetuat fiind extrem de mic. Și unul cum ar fi *trîră* „adică luntre, caic și or ce vas dă plutire cu trei rînduri dă lopeți“ (atestarea sa neînregistrată în DLR) a fost considerat totuși necesar introdus în dicționarele limbii române din ultimele decenii (s.v. *trieră*). Goleșcu înregistrează derivate virtual posibile deoarece denumesc realități istorice ca *toporaș* „din vechime să zicea și la o ceată dă ostași ce să bătea cu topoarale, ce purta topoară la spinare“ cf. DLR sv. *toporaș*(4) „cel care lucra cu toporul“ iar *toporan* și *toporaș* „ostaș înarmat cu topor“.

Selecția vocabularului într-o lucrare lexicografică caracterizează, în primul rînd, orizontul intelectual al autorului dar, în același timp reflectă și acel „spațiu public intelectual“ în care se petreceau cu precădere mutațiile mentale, care făceau posibilă penetrarea noilor idei. Pentru justa caracterizare a epocii de la începutul secolului al XIX-lea, termenii social-politici dintre care o parte au fost amintiți mai sus, pot fi cercetați în lucrările lexicografice drept martori „obiectivi“ Goleșcu înregistrează doar un sens sau cel mult două ale cuvintelor care, în context, își dezvăluie, de obicei, mult mai multe nuanțe. Activitatea sa a fost de *tezaurizator* al limbii române a epocii și, în această perspectivă, *Condica*... prezintă cel mai mare număr de atestări de termeni social-politici perpetuați, în forma pe care a folosit-o autorul pînă în zilele noastre.

Stabilirea, cu tot mai multă exactitate, a primelor atestări a cuvintelor în limba română este o acțiune continuă; darea la lumină a acestei opere de excepție din istoria lexicografiei românești va îmbogăți patrimoniul științific românesc și va permite cunoașterea mai exactă a limbii române de la începutul secolului al XIX-lea.

[Text inedit]

Comentarii

STAREA ȚĂRII RUMĂNEȘTI...

Text reproduș după ms. rom. B.A.R. 2880, ff. 3r—14r. Conform titlului de pe f. 2r: *Istoria Țării Rumânești. Starea Țării Rumânești pa vremea streinilor și a pămîntenilor*, piesa *Starea Țării Rumânești acum în zilele mării sale Ioan Caragea voievod, pa vremea asidosiei* urma să constituie, împreună cu *Povestea huzmetarilor, Obșteasca anafora...* și *Prescurtă însemnare...* prima parte a unui ciclu de piese și pamflete despre *Starea Țării Rumânești pa vremea streinilor*. Partea a doua a ciclului, care urma să înfățișeze *Starea Țării Rumânești pa vremea pămîntenilor*, cuprinde doar o scurtă piesă avînd chiar acest titlu, similară ca substanță cu *Comedia ce s-a numește Barbul Văcărescul, cînzătorul țării*; în partea a doua a ciclului poate fi inclusă și piesa în versuri și proză *Macrodinada*.

Manuscrisul este autograf și conține, în transcriere pe curat, textele dramatice ale lui Iordache Golescu, precum și citeva dialoguri filosofico-morale în versiune românească și grecească; la sfîrșitul ms.-ului se află și un scurt fragment conținînd, în ciornă, traducerea românească în versuri a circa jumătate din Cîntul I al *Iliadei*. Cu excepția piesei *Comedia ce s-au lepădat la vistierie* [*Tarafurile cele ce așează domnia*], păstrată în ms. rom. B.A.R. 5531 (v. infra comentariul la acest text), ms. rom. B.A.R. 2880 conține toate textele dramatice cunoscute ale lui Iordache Golescu. Ms. este format din foi de dimensiuni diferite, legate împreună; între acestea sînt și mai multe foi albe (2v, 3v, 14v, 20v, 30v—35v, 53v, 56v—60r, 77v, 78v, 85v, 92v, 98v, 100v, 119r, 125v—126v). El provine din familia Goleștilor și a fost dăruit Academiei Române în ședința de la 4 iunie 1904, după cum se arată pe o filă anexată la începutul ms.-ului (v. N. Bănescu, *Viața și scrierile marelui vornic Iordache Golescu. Bucăți alese din ineditele sale*, Văleu de Munte, 1910, p. 5).

Piesa *Starea Țării Rumânești...* trebuie să fi fost redactată, după cum reiese din titlu, îndată după fuga din scaun (1818) a lui Ioan Gheorghe Caragea (1812—1818) și a fost transcrisă ulterior de către Iordache Golescu în forma care ni s-a păstrat în ms. 2880. Textul se mai găsește și în ms. rom. B.A.R. 591, ff. 2—16; a mai fost publicat de către N. Bănescu, *ed. cit.*, pp. 109—142, și de către Gh.I. Georgescu-Buzău în vol. *Satire și pamflete din preajma lui 1848*, EPLA, [1951]; textul este reeditat de același și în vol. *Satire și pamflete (1800—1849)*, EPLA, 1968. Față de ediția din 1951, ediția din 1968 corectează unele lecțiuni eronate și remediază omisiunea unor pasaje mai fruste; în ediția din 1968, nu mai figurează însă dialogul satiric *Povestea huzmetarilor*

Comparativ cu textul din ms. 2880, cel din ms. 591 nu prezintă diferențe însemnate, dar nici elemente probante pentru a-l socoti o copie a primului. Este mai probabil că diferențele dintre cele două versiuni sînt datorate faptului că, la transcrierea pe curat, în ms. 2880, a unui text mai vechi, Iordache Golescu a introdus unele modificări lexicale mărunte. Un alt manuscris care conține piesa *Starea Țării Rumânești...*, ms. ignorat pînă acum, oferă unele argumente pentru existența unei versiuni anterioare celor din ms. 2880 și 591; totodată, așa după cum se vede atît din formatul filelor pe care este scrisă piesa, cît și dintr-o însemnare existentă în acest ms., textul a circulat în București îndată după fuga lui Caragea. Caietul care conține piesa *Starea Țării Rumânești...* și o parte de început din *Povestea huzmetarilor* s-a păstrat într-un coligat (B.A.R., ms. rom. 203, ff. 121r—134v) de texte, diferite ca proveniență și conținut. Titlul piesei în acest caiet este *Starea Țării Rumânești în zilele mării sale lui vodă Ioan Caragea voievod, pa vremea asidosiei. Tipărită cu cheltuiala săracilor din ce le-au mai rămas. S-au adăog și Povestea huzmeturilor și Obșteasca anafora a boierilor pentru prăvili <le> mării sale ce au orînduit. Scrise toate acestea de un prea iubit al mării sale*. Pe f. 121r se află următoarea însemnare: 1818, septembrie, 29, în seara ce au fugit marea sa vodă Ioan Gheorghe Caragea din București, s-au găsit această comedie aruncată pă poduri dă un ipochimen neștiut.

Din comparația manuscriselor 203 și 2880 se vede că versiunea din ms. 2880 este mai îngrijită și are unele adăuguri menite să-i sporească încărcătura stilistică; notele explicative, existente numai în ms. 2880, arată că anumite fapte sau cutume își pierduseră actualitatea în cei circa 20 de ani care despart cele două versiuni.

Dintre personajele atestate istoric, un loc central îl ocupă Ștefan Belu, țintă a satirei autorului și în alte piese ca *Povestea huzmetarilor* și *Barbul Văcărescul, cînzătorul țării*. Desemnat încă de la Tarigrad să-i fie vistier lui Caragea la venirea acestuia ca domn, în 1812, Ștefan Belu (1769-cca. 1836) ocupase și mai înainte de Caragea funcția boieră în Țara Românească (vel șetrar ante 1792, vel medelnicer între 1799 și 1804, vel paharnic ante 1807, an în care cumpără în mahalaua Sf. Gheorghe, în fața Podului Tîrgului din Afară, o prăvălie pe un loc vecin cu prăvăliile Mitropoliei și cu prăvălia vornicului Răducanu Golescu). Fiul lui Ștefan Belu, Alexandru (Alecu), ginerele lui Barbu Văcărescu, a avut un fin pe care îl chema tot Ștefan; acesta, la 1848, perchiziționa locuința Zoiei Golescu. Față de Ștefan Belu, Iordache Golescu are o atitudine în care pricini mai vechi ne arată că este vorba și de temeuri politice. Astfel, de exemplu, din 1815 se cunoaște o jalbă a lui Tudor Vladimirescu, pus vâtaf de plai de către vel ban Răducanu Golescu și înlocuit apoi cu Ioan Grecescu de către Isaac Ralet, la porunca lui Caragea; acesta din urmă, de altfel, își începuse domnia prin exilarea conducătorilor „mișcării pămîntene”: Grigorie Ghica, viitorul domn, Constantin Bălăceanu, socrul lui Iordache Golescu, și Constantin Filipescu („pilda Filipescului” este evocată în textul piesei, v. ff. 10v—11v). Alte personaje istorice, aflate în legătură cu Belu, anume

Vremurilor descrise în scenetă, vremuri în care „boierii au ajuns ciocoli, și ciocoi, boieri“, li se drescă, în pofida scurtimii textului, un rechizitoriu foarte cuprinzător, principalul cap de acuzare constituindu-l corupția.

PRESCURTĂ ÎNSEMNARE DĂ TURBURAREA ȚĂRII
RUMÂNESTI...

Este evident că textul avea menirea de a justifica atitudinea autorului, a fratelui său, Dinicu, a lui Nicolae Văcărescu și a vornicului Constantin Bălăceanu față cu desfășurarea evenimentelor. Pentru episodul ocrotirii familiei răposatului domn (ff. 26v—28v), v. Mihail Popescu, *Contribuțiuni documentare la istoria revoluției din 1821*, în

COMEDIA CE SĂ NUMEȘTE BARBUL VĂGĂRESCUL,
VÎNZĂTORUL TĂRII...

Textul piesei se mai păstrează și în ms. rom. B.A.R. 2891 (fost ms. 1770, cotă sub care apare menționat în N. Bănescu, *op. cit.*, p. 61); titlul piesei în acest ms. de 26 ff. este: *Comedie ce se numește Barbul Văcărescu, compusă de un tânăr voitor de bine.*

Între versiunile din cele două ms-e există diferențe notabile, dar ele nu reflectă stadii de elaborare artistică a piesei, ci doar suprimarea din versiunea cuprinsă în ms. 2880 a unor replici licențioase; observarea naturii acestor diferențe îl conduce pe N. Bănescu, *op. cit.*, pp. 61—62, chiar la opinia că ar fi vorba de o copie făcută de o femeie. În versiunea din ms. 2891 nu numai că lipsesc o serie de expresii mai fruste, dar este suprimat cu totul un personaj, cel al Măscăriciului, ceea ce nu afectează însă cursivitatea acțiunii, căci replicile acestui personaj sînt, cum se vede din textul tipărit, exclusiv aparte-uri; Cîrcumăreasa este înlocuită cu un personaj masculin, dispărînd astfel întreg pasajul în care este vorba de ascunderea Măscăriciului sub poalele Cîrcumăresei.

Barbu Văcărescu... este cea mai cunoscută dintre piesele lui Iordache Golescu, fiind publicată, după ms. 2880, de către N. Bănescu, *op. cit.*, pp. 160—211, într-o transcriere mai puțin interesată de particularitățile grafice autorului, iar apoi de către Al. Niculescu și Florin Tornea în antologia *Primii noștri dramaturgi*, ed. I, 1956; ed. a II-a, 1960, pp. 7—46; piesa a fost și pusă în scenă, în regia lui Al. Tocilescu, la Teatrul Bulandra, în stagiunea 1982—1983 (premiera a avut loc la 8 iulie 1982).

Dintre personajele atestate istoric ale piesei se remarcă în primul rînd cupul format din vistierul Barbu Văcărescu și logofătul Ștefan Belu, legați prin raporturi de rudenie (zvornurile privitoare la înscrisirea lui Ștefan Belu, prin fiul său, Alecu, cu Barbu Văcărescu, erau puse în legătură cu numirea acestuia din urmă ca domn; v. *Doc. privind ist. României. Răscoala din 1821*, V, 1962, p. 345 și textul piesei, f. 38^r), ca și prin mai vechi raporturi de interes, datînd din vremea lui Ioan Caragea (1812—1818) și a lui Alexandru Suțu (1818—1824). Alături de Filip Lenș (Lengiu, în piesă), de Rali, fost medic al lui Caragea și amestecat, împreună cu Alexandru Nenculescu, în 1824, într-un complot împotriva lui Grigore Ghica, Ștefan Belu apare în postură de „cap al răutăților”, fiindu-i mereu asociat epitetul de „fanariot” (v.p. 74, 79). Legături de rudenie explică și atitudinea grupului format din banul Dinu Crețulescu, Mătacu Racoviță (m. 1823, ceea ce constituie termenul *ad quem* pentru datarea acțiunii piesei) și Istrate Crețulescu, socrul lui Rali; astfel, dintre tendințele profilate la venirea ca domn a lui Grigorie Ghica, cea reprezentată de Barbu Văcărescu, prezumtiv opozant al domnitorului, este, după Iordache Golescu, o tendință de resuscitare a practicilor fanariote într-o perioadă datătoare de speranțe cum era aceea revenirii la domniile pămîntene. „Partida” către care se îndreaptă simpatia autorului este evident cea formată din Constantin Bălăceanu (care, deși nu cu mult mai în vîrstă decît el, îi era socru lui Iordache Golescu), din Mihăiță Filipescu și din Iancu Cocorăscu. Cei trei vor fi chiar surghiuniți de domn în 1825, după ce Iancu Cocorăscu fusese surghiunit și de Caragea, în 1813. Desigur că și uneltirile lui Barbu Văcărescu sau ale lui Filip Lenș vor fi reluate în anii următori, dar, pentru perioada la care se referă piesa, starea de spirit trebuie să fi fost, în general, cea înfățișată de piesă.

Ca și în celelalte texte ale lui Iordache Golescu, sînt de remarcat infuzia folclorică și naturațea limbajului.

p. 91 STAREA ȚĂRII RUMĂNEȘTI PĂ VREMEA PĂMÎNTENILOR

Text reprodus după ms. rom. B.A.R. 2880, ff. 54^r—56^r În transcrierea versurilor am respectat dispoziția rîndurilor din ms. Deși se referă la perioada de început a „domniilor regulamentare”, piesa își trage substanța din aceeași stare de spirit prezentă și în textul anterior. Sînt evocate „surgunlucurile, necinstele și ocările ce pătinea (bojerii) dă la domni pentru că striga pentru țară”, dar persoanele din tabăra patrioților și din cea a patrihoților nu mai sînt nominalizate.

p. 95

MAVRODINADA...

Text reprodus după ms. rom. B.A.R. 2880, ff. 101^r—124^r Nu a mai fost publicat; în bibliografia scrierilor lui Iordache Golescu din antologia *Primii noștri dramaturgi*, ed. a II-a, p. 5 se menționează că Dina Căplescu (1930—1959) pregătise pentru tipar o ediție critică, cu note și glosar a *Mavrodinadei*, ediție ce urma să apară în revista „Limba română” în cursul anului 1960.

Mavrodinada este, conducîndu-ne după data elaborării sale (post 1845), ultimul dintre textele dramatice redactate în mod sigur de către Iordache Golescu. El reprezintă un fel de revanșă literară a autorului la o hotărîre neobișnuită a domnitorului Gheorghe Bibescu (1842—1848), prin care acesta depărta din posturile lor pe toți judecătoria care iscălisera o hotărîre din 8 iunie 1845 a Înalțului Divan pentru anularea vînzării moșiei Mavrodinul și, mai mult decît atît, desființa cu totul cancelaria secției a II-a a Înalțului Divan. Pricina era mult mai veche, însuși titlul piesei vrînd să sugereze lungimea acestei odisei juridice încheiate cu o decizie care se pare că era justă formal (v. N. Bănescu, *op. cit.*, p. 69 sq.), dar care leza spiritul umanitar al actului justițiar. Nu este exclusă, desigur, și o relativ recentă similitudine de situații cu pricina pe care o avusese în 1831 Zoița Golescu (n. Comăneanu), soția lui Nicolae Golescu (Deli-aga), fratele lui Iordache, cu baronul Hristofor Sachelarie. De altfel respectivul baron are un impresionant număr de procese numai în arhiva Înalțului Divan (v. și procesul cu Eleni Chițeasca), judecîndu-se pînă și cu exarhii Sfîntului Mormînt. Sînt de presupus de asemenea și unele rațiuni de partidă politică, determinate și de interesele economice ale părților. Din perspectiva autorului, cele mai importante momente ale *Mavrodinadei* juridice sînt expuse în următoarea jalbă a copiilor nevîrstnici ai răposatului stolnic Constantin Mavrodin, depusă la 25 mai 1833 și adresată „Înalt exțelenței sale d. Prezedent al Divanurilor Moldavii și Valahii” [P.D. Kiselev]:

„Răpusatu stolnicu Costache Mavrodin, tatăl nostru, în viață fiind, s-au împrumutat o sumă bani de la d. baronul Hristofor Sachelarie, cu zapis dîndu-i emanet <sic> trupurile de moșie Cucuvieții <sic>, Hurez dă Horășani, Bleotori, Bărbăteștii, Comăneștii și Adămeștii din sud Teleorman, toate ce să așună în stînjani 3840; această împrumu-

tare fiind în galbeni, pă lingă înălțarea prețului lor pă fiecare an, împreunind capitile cu dobînda și schimbînd zapisu de împrumutare, urmîndu-să acesteia și în vremea răzvrătirii, cînd noi ne aflam fugiți în Brașov și moșiile să stăpînea dă turci, unde în puțină vreme s-au mărit datoria, făcîndu-să o sumă însemnată, în urmă, cu cuvînt dă arendă drept dobîndă la o sumă galbeni, i-au luat moșiile dă supt stăpînire, iar pă altă sumă galbeni să plătea dobîndă cu osebit zapis, lăsînd pă răposatu lipsit și dă hrana vieții, făgăduindu-i domnului baronu că, de va scoate pomenitile moșii la mezat, pre mușteriu să <ia> pă stînjîn pînă la lei 160, carile, silit fiind, au urmat aceeaa într-o vreme foarte ticăloasă, încît nimeni nu îndrăznea să dea preț potrivit după îmbunătățirea moșiilor, iar, pă de altă parte, au mijlocit viclesug de nu s-au arătat alt mușteriu afară de un Daniil Arnăutu, pus dă d. baronu, dîndu numai pînă la lei 66 pă stînjîn. Iară la jalba răposatului tatăl nostru prin care au cerut să scoată moșiile la mezat s-au dat poruncă domnească cu coprindere că, dă nu să va mulțumi pă preț ce va ieși, să aibă voie să-l tragă înapoi și să chibzuiască dăsfacerea datoriei cu alte mijloace. Pă temeiul acei porunci cerînd răposatul să să poprească mezat și cu sorocu să dăsfacă datoria; la ale căruia cereri nu i s-au dat ascultare, și coprins fiind dă siluire și căzut în dăznădejduire, până a nu să haraciladisi mezat, bolnav aflîndu-să, ș-au dat opștescu sfîrșit, rămîind noi, copii nevîrșnici, fără dă niciun ajutor, lipsiți și dă hrana vieții, judecînd înțelepciunea înaltii exelenții voastre și să cunoască că în acea vreme vom fi ajunși a ne găsi afară și din simțirile noastre, dumnealui creditoru tocmai atunci cînd și muma și frații noștri cei vîrșnici să alla biruiți și pătrînși de distihie, găsînd prilej cu cererile (?) dumisale, au îneltit <sic> de au luat în scris că ne lepădăm dă moștenirea părintească, iscălindu-ne muma noastră și pă noi, fiii cei nevîrșnici, și pă temeiul acestor iscălituri, după cererea dumnealui baronului ce au făcut ca să fie silit să haracileadisească mezat stăpînirea, ne-au dăpărtat pă noi dă moștenirea părintească, dînd moșiile în stăpînirea dumisale, însă cu această orînduială, ori prin mezat, sau să le vînză la mușteriu ce va găsi să-i numere această asuprită datorie, în sumă dă lei 443 488, bani 101. Precum coprinde în anafora dumnealor veliților boieri scrisă din leat 1826, dechemvrie, care s-au întărit dă măriia sa Grigorie vodă Ghica, noi că sîntem năpăstniți este și dăciț soarele mai luminat:

- 1-ju. Că nu ni s-au dat pravilnicu sorocu dă șase luni, în care să ne luăm seama dă ne facem moștenitori sau nu, căci atunci, în acel sorocu, puteam găsi inijloace spre dăsfacerea datoriei;
- 2-lea. Că dumnealui sârdaru Gheorghe Turnavitu, cel ce să pomeneste în anafora că au fost vechilu la înfățișarea aceștii pricinii, făgăduiește, mărturisînd prin chiar înscrisu său că la nici o judecată nu s-au înfățișat vechil din partea mummii noastre;
- 3-lea. La strigarea mezatului s-au urmat acel viclesug dă nu s-au arătat alt mușteriu dăciț pomenitul Daniil;
- 4-lea. D. baronu, fiind sudit de protecție streină și neavînd driptu nici prin cumpărătoare de mezat, nici fără mezat, nici cum aiesfel dă chip a să face moștenitor pămînturi nemîșcătoare, ca să nu rămîie bănuială de viclesugu asupra mezatului, urma să haracileadisească moșiile ca să vază prețul cel adevărat și, cu acel din

urmă prețu, ori să fi dat mușteriu asupra căruia ar fi rămas sau să ni să fi dat nooă, dă nu ca unor moștenitori părinților noștri, micar ca după un protimis de rudenie, carii ne nevoiam a răspunde acel prețu, iar nu să ne înstreineze pă noi, fii cei adevărați, de căminul strămoșesc.

Dă aceea fierbinte ne rugăm înaltii exelenții voastre, în puterea chiar a cererilor dumnealui baronului, ce singur au dat înaintea dumnealor veliților boieri, precum în anafora să coprinde, întărită și dă măriia sa Ghica, ca, ori prin mezat sau cu rizaceazar să vînză moșiile la orice mușteriu va găsi să-i numere lei 443 488, bani 101, și noi, ca niște fii a răposatului stolnicului Mavrodin, cerem să fie porunca exelenții voastre să-i numărăm bani aceștia și să ne sloboază trupurile de moșie, împreună și sineturile ce le are emanat, care să le luăm supt a noastră stăpînire.

Ai exelenții voastre prea plecați fii răposatului stolnicului

Costache Mavrodin, cei nevîrșnici.

În această jalbă, conținută în dosarul acțiunii judecătorești (Înaltul Divan, dosar 15 393/1833, Arch. St. Buc., ms. 953/113, f. 164), nu numai că găsim expuse toate motivațiile acțiunii literare a piesei, dar înțelegem și unele particularități ale scrisului lui Iordache Goleșcu ce ne fac să nu-l credem străin de redactarea plîngerii respective. Ținînd seama de faptul că, exceptîndu-l pe Alecu Vilara și pe membrii Înaltului Divan, celelalte personaje sînt alegorice, trebuie să vedem în piesă și o tendință de elaborare a unor „fiziologii” dramatice mai pronunțată decît în piesele de început ale autorului. Recuzita alegorică, mitologică și biblică a piesei, împănarea cu ziceri populare și versificația destul de ternă sînt unite de liantul pasiunii justițiară a autorului, ulcerată nu doar de decizia formală a lui Gheorghe Bibescu, ci și de ignorarea dreptului cutumiar, în sprijinul căruia este invocată justiția immanentă.

p. 132

COMODIA CE Ș-AU LEPĂDAT LA VISTIERIE...

Text reproduș după ms. rom. B.A.R. 5531, ff. 23^r—29^v. Publicat prima oară sub titlul *Tarafurile cele ce așează domnia*, cu un comentariu entuziast, de către B.P. Hasdeu, în „Columna lui Traian”, an. III (1872), nr. 7 (14 febr.), apoi, cu multe lecțiuni eronate, de V.A. Urechia în *Istoria Românilor*, t. VII al seriei 1774—1800 (alias t.V al seriei 1786—1800), 1894, pp. 360—365, anexă la p. 158).

Paternitatea lui Iordache Goleșcu asupra textului a fost afirmată, cu toată prudența, de către T. Avramescu în articolul *În legătură cu începuturile dramaturgiei românești*, „Viața românească”, an. XIV (1961), nr. 3. Ipoteza aceasta este discutabilă. Prezența piesei în ms. 5531 alături de un alt text, ce îi aparține în mod sigur lui Iordache Goleșcu

miști, și a fost citit atent și subliniat în mai multe locuri de către Eminescu (v. Perpessicius, *op. cit.*, pp. 214—215), care selectase din ultima parte a colecției câteva istorioare în vederea publicării lor în cuprinsul unei cărți de lectură (unele dintre aceste istorioare sînt copiate de poet în ms. rom. B.A.R. 2306); urmînd indicației lui Perpessicius, conform căreia numai semnele făcute cu creion roșu în ms. 213 îi aparțin lui Eminescu, am marcat cu un semn grafic special în ediția de față pîldele care i-au reținut atenția poetului. Aceasta nu înseamnă desigur că alte unități parimistice, pe care nu le găsim marcate ca atare, n-au stat în atenția lui Eminescu, fie pentru plănuita carte de lectură (pîldele și răspunsurile marcate cu cruciuliță roșie din partea de sfîrșit a ms-ului, de la f. 541 pînă la capăt), fie ca imagini poetice pe care le regăsim în țesătura poemelor sale și în articolele politice.

În ciuda importanței acestei colecții folclorice, ea nu a fost publicată pînă acum în totalitatea sa, destul de numeroasele reeditări fragmentare în volume sau în periodice nerenșind să ofere imaginea de ansamblu a structurii colecției, așa cum fusese ea concepută de Iordache Golescu. În ediția din 1910 a lui N. Bănescu, culegerea de *Pilde, povățuiri i cuvinte adevărate* ocupă numai 11 pagini, dintre care două reproduc prefața culegerii, tipărită și în I. Bianu, R. Caracșan, *Catalogul manuscriselor românești*, I, 1907. Adresate în general unui public mai larg, reeditările parțiale de pînă acum (A. Lambrior, P. Ispirescu, I.A. Zanne, A.C. Popovici, Gh. Paschia ș.a.) nu au avut un caracter unitar în privința transcrierii. O părere eronată, perpetuată din altminteri excelentul studiu al lui Perpessicius despre Iordache Golescu, este aceea că I.A. Zanne reproduce aproape integral („mai bine de trei pătrimi din întreg infoliul” — p. 218) manuscrisul colecției. La Perpessicius formularea este aceasta: „Tipărend însă în marea sa colecție manuscrisul lui Iordache Golescu și păstrîndu-i autonomia (și gîndul mă duce fără voie la editorul acela inexpert care, dimpotrivă, a destrămat și risipit dicționarul de rime al lui Eminescu într-o plămadă proprie) — făcînd, zic, aceasta, Iuliu A. Zanne a realizat incontestabil cu mult mai mult. Așadar studiul critic al acestei opere a marelui vornic rămîne să fie făcut și nu ne îndoim că unul din învățăceii ce-și pregătesc de pe acum armura erudită se va simți ispitit să-l întreprindă” (p. 222). În prefața lui I.A. Zanne găsim însă următoarele precizări asupra modalității de editare a colecției lui Iordache Golescu și asupra cantității materialului editat: „În lucrarea noastră am cîntopit tot materialul (s.n.) din cele dintîi capitole; însă pentru a nu îneca proverbele sau maximele românești într-un polop de povățuiri și cuvinte adevărate străine, îmbrăcate în straie românești, am procedat în următorul chip: *Pildele* din cap. I și II, precum și o foarte mică parte din *povățuiri, cuvinte adevărate și asemănări* au fost așezate toate la locul lor în diversele serii (adică în cuprinsul colecției lui I.A. Zanne — n.n.); apoi am trecut toate *Povățuirile și cuvintele adevărate* în capitolul XIX, iar *asemănările* în capitolul XXII. Capitolele V, VI, VII, VIII, IX din Golescu vor rămîne nepublicate de noi, căci nu intră în cadrul acestei lucrări. Ghicitorile cu care se sfîrșește manuscrisul s-au trecut la locul lor în capitolul XX”.

Comentariile asupra colecției de folclor a lui Iordache Golescu, de la Lambrior la Perpessicius, subliniază mai toate necesitatea publicării acestei colecții și comentează elogios valoarea ei. A.C. Popovici, de pildă, care publica unele dintre pîldele lui Iordache Golescu într-o antologie intitulată *Călușul fericirii adică învățătura vieții după Sfînta Evanghelie și după povățuirile boierului Iordache Golescu*, are în prefața cărții, astfel de cuvinte despre pîldele lui Golescu: „Iubite cetitorule, eu, care am făcut această întocmire, tare multe cărți mari și late am citit în viața mea. Citit-am asemenea cărți în limba noastră românească, care este dulce ca un lagure de miere; citit-am și foarte multe cărți în limba veche grecească, apoi în cea latinească, în cea nemțească, italienească, spaniolească și ungurească. Dar în toate cărțile din lume, eu mai multe și mai bune învățături nu am găsit ca în Sfînta Evanghelie a Mîntuitorului Nostru Isus Christos și apoi în Povățuirile bătrînului boier Iordache Golescu, din Golești, în Țara Românească...”

Între entuziasmul comentariilor și arbitrarul selecțiilor și al transcrierilor, colecția de folclor a lui Iordache Golescu rămîne totuși pînă astăzi, cum spunea Marin Bucur în *Cuvîntul înainte* al ed. Gh. Paschia, 1975, p. 5, „o misterioasă rezervație a cîtorva culegători specialiști apăruiți la rîstimpuri mari”.

În ediția de față, al cărei material îl constituie în principal scrierile literare ale lui Iordache Golescu, nu am putut reproduce decît prima parte a colecției de folclor, anume *Precuvîntarea* și capitolul I, *Pilde i tîlcuirea lor*; am păstrat însă structura originală a acestei părți de început a colecției și am aplicat aceleași principii de transcriere ca și în cazul celorlalte lexte ale autorului. Materialul lexical selectat din întregul ms. al colecției de *Pilde, povățuiri i cuvinte adevărate* a fost glosat prin intermediul comentariilor lexicografice ale lui Iordache Golescu însuși, din *Condica limbii românești*. Sperăm ca astfel să fi oferit, în spațiul restrîns pe care l-am avut la dispoziție, o imagine cît mai exactă a structurii, dimensiunilor și importanței acestor două scrieri ale lui Iordache Golescu.

p. 267

BĂGĂRI DĂ SEAMĂ ASUPRA CANOANELOR GRAMĂTICEȘTI...

Am reproduș în această ediție, după exemplarul B.A.R. II 32236 (fost în posesia lui G. Bengescu, al cărui ex-libris se află pe coperta interioară a cărții), cuvîntul către cititori, precuvîntarea (care conține și o sumară descriere a structurii acestei gramatici) și partea a VI-a, *Pentru întocmire*. Acestea am socotit că ar fi, împreună cu partea a VII-a, *Pentru poezie*, capitolele care pot prezenta interes în cadrul unei ediții a scrierilor literare ale lui Iordache Golescu. În reproducerea textului am ținut seamă de erata pe care autorul o tipărește pe o foaie nenumărată așezată după cele două precuvîntări ale cărții.

În manuscrisul acestei gramatici, păstrat la B.A.R. sub cota ms. rom. 843, de 242 ff., se află, pe f. 1^r-v, și o dedicație către Pavel

Kiselev, în care perioada „reglementară” este considerată „veacul dă aur al acestii țări”, iar activitatea lui Kiselev este elogiată pentru mai multe laturi ale ei, mai ales pentru că acesta reușise să scape „pă la” cuitorii acestii țări dă nepomenitele rele întrebunțări ce pătimea dă către ocîrmuitorii dă mai nainte”. Atît textul dedicației, cit și versurile encomiastice cu aceeași adresă nu apar și în tipăritură, iar în ms. ele sînt șterse, faptul fiind pus de Perpessicius pe seama neacordării sprijinului în vederea tipăririi, ceea ce conferă gestului lui Iordache Golescu, ca și în cazul șergerii numelui lui Alexandru Dimitrie Ghica de la sfîrșitul prefetei omagiale a *Condiciei limbii rumânești*, „o certă semnificație vindicativă” (*op. cit.*, p. 202). Este însă vorba, probabil, și de deziluzia celui care sperase că ușurarea regimului de asuprire a locuitorilor țării va fi reală. Din existența dedicației către Kiselev în ms. se deduce că acesta era gata pentru tipar înainte de 1834, unul dintre obiectivele culturale însemnate ale Societății Literare din 1827 fiind astfel, în scurt timp, pus în faptă de către Iordache Golescu. Lucrarea trebuie, de altfel, să fie situată cronologic chiar înainte de 1828, pentru că Heliade nu numai că menționează, în prefața gramaticii sale din acest an, lucrarea lui Iordache Golescu, dar o și folosisese efectiv (v. supra, p. 399 și M. Anghelescu, *Ion Heliade Rădulescu*, 1986, pp. 30–32; pentru termenii *zicere* — *lexis*, v. glosarul ediției de față, sub *vorbă*; termenii *singurit* și *înmulțit* din gramatica lui Heliade apar în forme similare și la Iordache Golescu: *singuratic* și *înmulțatic*). Comparția între manuscrisul și forma tipărită a gramaticii lui Iordache Golescu arată și că unii termeni grecești din ms. nu mai sînt menținuți în tipăritură.

Lucrarea lui Iordache Golescu rămîne tributară modelelor folosite în învățămîntul grecesc de la Sf. Sava; acest fapt, adăugîndu-se distanței cronologice dintre redactare și tipărire, distanță care, într-o vreme de prefaceri cum era cea dintre 1827–1840, înseamnă mult, face ca importanța ei directă în momentul tipăririi să fie mai mică decît cea pe care o avusese cînd era citită la întrunirile Societății Literare.

p. 267

ILIADA

Text reprodus după ms. rom. B.A.R. 2880, ff. 127^r–134^r. Filele sînt de dimensiuni mai mari decît cele din restul manuscrisului. Traducerea *Iliadei* (text fragmentar, conținînd partea de început a cîntului I, cca. 200 de versuri) are un mai pronunțat caracter de ciornă decît restul textelor din ms. 2880. Regăsim o serie de grafii specifice autorului, precum *a sete* pentru *a jese* (v. *Noiă' asupra ediției*, p. 9) dar, în mod curios, pe aceste cîteva foi nu mai apare consecvent notată pronunțarea dură a lui *ș*, singura explicație posibilă fiind că Iordache Golescu aplica abia la transcrierea pe curat această notăție, vrînd să-i atribuie caracter normativ, așa cum s-ar deduce din explicațiile pe care el le dă acestor forme în *Băgări dă seamă...*, p. 199; v. și comentariile Mioarei Avram, supra, pp. 401–402. Traducerea

lui Iordache Golescu a mai fost publicată de N. Bănescu, *op. cit.*, pp. 287–301 și a fost analizată de Perpessicius, *op. cit.*, pp. 243–257. Ea poate fi considerată, pentru epoca în care a fost făcută, o reușită artistică și sînt toate motivele spre a regreta faptul că, prins cu atîtea lucrări ample și anevoioase, învățatul vornic nu a consacrat mai mult timp acestei întreprinderi. Comparativ cu traducerea contemporană a lui C. Aristia, cea a lui Iordache Golescu dovedește fără îndoială deosebitul simț al limbii române pe care îl avea acesta din urmă. Din cîte se poate vedea, intenția unor localizări transpare din text („vin roșu dă Sutești” — într-o formă anterioară: „dă Pitești”); Perpessicius, în excelența analiză pe care o face acestei traduceri, folosește, pe lîngă termenul de *localizare*, și pe cel de *autohtonizare*, dar autohtonizarea apare aici aproape involuntar (comp. „...dă la acele cetăți, ce stupai la toate-am dat” cu trad. G. Murnu, v. 423: „...cîte-am prădat în orașe”). Ipoteza că traducerea ar fi putut să fie destinată recitării la vreun teatru de păpuși (*ibid.*, p. 256) nu ni se pare plauzibilă. Există multe pasaje în care tonul grav din forma actuală a invocației („Spune-a mea iubită doamnă, spune tu, stăpîna mea...”; la prima formă: „Spune, puică, spune dragă...”, autorul însuși renunță) se păstrează nealterat. O comparație cu traducerea lui G. Murnu arată, de asemenea, că economia traducerii nu depășește limitele admisibile: G. Murnu, vv. 67–72

Zise și-ndată sezu. Dar iată, se scoală-ntr-o dinșii
Fiul lui Testor, întiul și fula prorocilor, Calha,
Care știa cîte-au fost mai demult, cîte sint, cîte fi-vor,
Și cîrmuise ale aheilor vase pe mare spre Troia
Numai cu darul ghicirii, cu care-l cînstise Apolon.

Iordache Golescu, supra, pp. 285–286:

Așa au zis ș-au săzut; și-n locul lui s-au sculat
Călha, fecior al lui Thestor, cel mai mare și-nvățat
din toții maghii, care știe cîte au fost pînă acum
Și cele ce vor să fie și cele ce sint acum,
care-au fost și călăuză la corăbiile grecești
cînd au plecat spre Troadă cu oștiri împărătești...

Alte pasaje sînt desigur amplificate, fără a deveni însă prolixo.

p. 293

GLOSAR. EXCERPTE DIN *Condicia limbii rumânești*...

Cuvintele cuprinse în glosar au fost selectate din toate textele cu caracter literar ale lui Iordache Golescu (atît colecția de folclor din ms. rom. B.A.R. 213, cit și scrierile cuprinse în ms. rom. B.A.R. 2880). De asemenea au fost incluse în glosar cuvinte mai puțin uzitate azi, aflate în textele selectate pentru ediția de față din cuprinsul gramaticii tipărite în 1840 și din ms. rom. B.A.R. 5531. Trimiterile se fac la filele din ms.; pentru ms. 2880, care conține majoritatea scrierilor literare ale autorului, trimiterea constă numai în indicarea filei manuscrise; pentru colecția de pîlde din ms. 213, înaintea filei manuscrise se figurează sigla **P**; pentru gramatică sigla adoptată este **G**, urmată

de indicarea capitolului, cu romane; pentru piesa reproducă după ms. 5531 sigla adoptată a fost T.

Am socotit util să reproducem pentru cuvintele din acest glosar definițiile date chiar de către Iordache Golescu în *Condică limbii rumânești* (ms-e rom. B.A.R. 844—850, sigla CLR, iar cu romane nr. ms-ului, după cum urmează: 854 = I, 845 = II etc.). Am considerat că îi oferim astfel cititorului cele mai potrivite explicații asupra sensurilor unor cuvinte folosite de autor în lucrările sale literare. Pe de altă parte, prin adoptarea acestei metode, am încercat să dăm o imagine, fie și parțială, asupra structurii și asupra bogăției *Condicii*. Pentru celelalte dicționare de care ne-am folosit, siglele sînt cele cunoscute: DA (*Dicționarul Academiei Române*), DLR (*Dicționarul limbii române*), SIO (Lazăr Șeineanu, *Influența orientală...*, II), RDW (H. Tiktin *Rumänisch-deutsches Wörterbuch*). Nu am reprodus cuvintele-etimon notate de autor, dar am menționat locul unde se află aceste indicații, precum și proveniența cuvintului după Iordache Golescu, pentru a face mai lesnicios accesul celor care doresc să controleze respectivele etimologii. Am reprodus încă o dată, după forma din text, forma cuvintului din *Condică* deoarece, pe de o parte, acestea diferă uneori între ele, iar, pe de altă parte, în *Condică* sînt indicate formele gramaticale ale cuvintului, precum și unele variante. Acele cuvinte care nu au indicații privitoare la fila manuscrisă din text reprezintă trimiteri de la un cuvînt la altul în cadrul *Condicii*. Cînd prin trimiterea respectivă se realizează în fapt glosarea termenului mai puțin cunoscut (de ex. *a balbuși*, vezi *a borborosi*; *taraci*, vezi *par*) nu am mai acordat poziție specială acestor trimiteri; în cazurile în care cuvîntul considerat de autor ca avînd sferă mai largă era un termen mai puțin cunoscut azi, am reprodus pozițiile respective (de ex. *mazili*, vezi *hadea*, *biv vel*).

Sînt necesare, de asemenea, cîteva explicații privind ordinea alfabetică a cuvintelor în volumele care alcătuiesc *Condică*. Ordinea este, în general, cea alfabetică chirilic, cu gruparea separată a vocalelor și a consoanelor; întîlnim aceeași ordine și în cazul colecției de folclor. Astfel, volumele *Condicii* cuprind: ms. 844 de 377 ff. — literele reprezentînd vocale; ms. 845 de 281 ff. — literele *a*, *g*, *j*, *z*; ms. 846 de 359 ff. — literele *c* și *l*; ms. 847 de 239 ff. — literele *m* și *n*; ms. 848 de 367 ff. — literele *p* și *r*; ms. 849 de 322 ff. — literele *s*, *t* și *th*; ms. 850 de 418 ff. — literele *b*, *d*, *f*, *h*, *ș*, *ț* și slovele chirilice care notează grupuri consonantice.

Redactarea acestei impresionante opere lexicografice care este *Condică limbii rumânești* a necesitat o lungă perioadă de timp, numai ordonarea materialului în forma care ni se păstrează durînd aproape un deceniu (cca. 1834 — cca. 1844; în *Condică* apare menționată și domnia lui Gh. Bibescu, v. în glosar la cuvîntul *ban*). Pornită inițial, se pare, ca un dicționar român-elin, pendant al celui elin-român în nouă volume (ms-e B.A.R. 852—860; sigla DER), care conține și el un bogat material lexicografic românesc, *Condică limbii rumânești* tinde tot mai mult, după 1828, să se constituie ca un dicționar-tezaur românesc. Deși se păstrează încă mult material grecesc în rubricile de echivalențe, totuși, în forma cunoscută azi, această *Condică* reprezintă un dicționar al limbii române din primele decenii ale sec. al XIX-lea. Forma în care s-a păstrat nu este aceea a unei transcrieri pe curat în

vederea publicării, așa cum s-a opinat; dimpotrivă, ne aflăm încă în fața unei forme de lucru, dar structura dicționarului este completă, iar bogăția materialului este copleșitoare. Din puținul reprodus aici ar putea să se creadă că ponderea în *Condică* o dețin cuvintele azi perimate. Foarte multe cuvinte din *Condică* sînt însă neologisme, introduse cu multă îndrăzneală de către Iordache Golescu în dicționarul său (v. comentariile lui Perpessicius, *op. cit.*, pp. 206—208, precum și cele ale lui Coman Lupu și ale Zamfirei Mihail, supra, pp. 408—425). De altfel Iordache Golescu înțelegea să facă, dacă putem spune așa, un fel de „lexicografie militantă“, dovedindu-se, ca și Dinicu, partizan al civilizației apusene, căci iată cum apare tratat, într-o anafora din 30 sept. 1827, nu numai semnată, dar, credem, și redactată în mare parte de Iordache Golescu, raportul dintre arhitectură, lexicografie și europenism: Trebuind să se opteze între orientala *cicma* (*ieșind*, în arhitectură) și *balcon*, se argumentează în anaforaua respectivă că „în politica aceasta“, adică în București, *cicmalele* „între adevăr pricinuesc supărare, fiindcă picătura strășinilor mergînd mai aproape de jumătatea podului, îi face vătămare, vecinul de alături pierde vederea casii sale despre partea acei *cicmale*, razele soarelui să popresc de dinaș, cum și cărăle cearcă zăticnire la trecerea lor, de nu vor fi *cicmalele* îndestul de înalte“, în timp ce „balconul, însemnînd un ce foarte deosebit de *cicma* și după forma lucrului și după înțelegerea cuvîntului, nu numai că nu pricinuesc nici o supărare din cele ce s-au zis mai sus, ci încă, cînd va avea căzută înălțime încît să nu zăticnească trecerea cărărilor, împodobește și înfrumusețează politica, după cum să văd în cele mai mari și frumoase politii ale Evropii, de unde avem cuvîntul de *balcon*, că balconurile nu sînt nicicum poprite“ (v. G. Potra, *op. cit.*, II, p. 284 sq.).

Pe cit de trist este faptul că nu a putut fi publicată *Condică limbii rumânești*, sub supravegherea autorului, în vremea lui Alexandru Dimitrie Ghica (v. Perpessicius, *op. cit.*, pp. 201—202) sau a lui Gheorghe Bibescu, pe atît de trist este și acela că de atunci încolo nu s-a mai încumetat nimeni să o aducă la lumină.

CUPRINS

<i>Cuvînt înainte</i>	5
<i>Notă asupra ediției</i>	7
Tabel biobibliografic	11

TEATRU

Starea Țării Rumânești pă vremea asidosei	18
Povestea huzmetarilor	37
Prescurtă însemnare dă turburarea Țării Rumânești	43
Comedia ce să numește Barbul Văcărescul, vinzătorul țării	59
Starea Țării Rumânești pă vremea pămîntenilor	91
Mavrodinada sau Divanul nevinovat și dăfăimat	95
Comedia ce s-a lepădat la vistierie	132
Anaforaoa boierilor pentru întocmirea prăvililor	140

PROZĂ

Poveste ce mi s-a întîmplat la un potop	143
---	-----

VERSURI

Pentru poezie	146
[Caligrame]	155

PROVERBE

Pilde, povățuiri i cuvinte adăvărate și povești	161
---	-----

GRAMATICĂ

Din <i>Băgări dă seamă asupra canoanelor gramăticești</i>	267
---	-----

TRADUCERI

[Iliada]	282
--------------------	-----

GLOSAR

Excerpte din <i>Condica limbii rumânești</i>	293
--	-----

REPERE CRITICE

I. PRIVIRE SINTETICĂ

D. Popovici, <i>Educatori și moralisti</i>	344
G. Călinescu, [<i>Iordache Golescu, un diletant</i>]	347

II. DRAMATURGIA

Perpessicius, <i>Tcatrul lui Iordache Golescu</i>	352
---	-----

III. FOLCLORISTICA

A. Lambrior, <i>Literatura poporană</i>	362
Iuliu A. Zanne, [<i>Despre proverbe și zicători</i>]	366
D. Panaitescu-Perpessicius, [<i>Opera folcloristică a lui Iordache Golescu</i>]	369
Cornelia Călin, <i>Literatură și mitologie populară în Condica lui Iordache Golescu</i>	376

IV. POEZIA

Mihai Moraru, <i>Caligramele 'la Iordache Golescu</i>	383
---	-----

V GRAMATICA

Lazăr Șăineanu, *Caracterul general al „Băgărilor de seamă“* 389

Mioara Avram, *Despre gramatica lui Iordache Golescu* 396

VI. LEXICOGRAFIA

Coman Lupu, *Lexicul romanic în Condica limbii rumânești a lui Iordache Golescu* 408

Zamfira Mihail, *Terminologia social-politică în Condica limbii rumânești a lui Iordache Golescu* 420

Comentarii 427

Lector : SORIN MĂRCULESCU
Tehnoredactor : CONSTANȚA VULCĂNESCU

Bun de tipar : 14.05.1990. Apărut 1990
Coli tipar : 28



Com. nr. 90 306
Combinatul Poligrafic București
Piața Presei Libere nr. 1
ROMÂNIA

• MARI SCRITTORI ROMANI •

ISBN 973-23-0114-7

23,50 lei
2 lei T.L.

25,50 lei total